ЗБОРНИК РАДОВА
ВИЗАНТОЛОШКОГ ИНСТИТУТА

Књ. $VIII_1$

RECUEIL DE TRAVAUX

DE L'INSTITUT D'ÉTUDES BYZANTINES

N° VIII$_1$

MÉLANGES GEORGES OSTROGORSKY

I

Rédacteur
FRANJO BARIŠIĆ
membre de l' Institut

BEOGRAD
1963

= Srpska akademija nauka i umetnosti, Belgrad.
Vizantološki institut.

Zbornik radova

ЗБОРНИК РАДОВА
ВИЗАНТОЛОШКОГ ИНСТИТУТА

Књ. VIII₁

MÉLANGES
GEORGES OSTROGORSKY

I

ИЗДАВАЧКА УСТАНОВА
Научно дело
БЕОГРАД
1963

Штампа: Издавачка установа „Научно дело", Београд, Вука Караџића ул. 5

G. Ostrogorsky

SCRIPTA HOC LIBRO COLLIGATA

AB

AMICIS SODALIBUS DISCIPULISQUE

OFFERUNTUR

UT

GRATULATIONUM HONORUM GRATIARUMQUE

LAUREA

OPTIME MERITO

DE HISTORIA BYZANTINA ILLUSTRANDA

MAGISTRO

GEORGIO OSTROGORSKY

IN

LUSTRUM VITAE DUODECIMUM

1927.

2. *Соединение вопроса о св. иконах с христологической догматикой в сочинениях православных апологетов раннего периода иконоборчества*, SK 1 (1927) 36—48.

3. *Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im X. Jahrhundert*, VSWG 20 (1927) 1—108.

   Rec.: *H. Grégoire*, Byz. 3 (1927) 485—490; *N. A. Constantinescu*, DLZ 31 (1928) 1519—23; *E. Stein*, VSWS 21 (1928) 158—170; *A. Andreades*, BZ 28 (1928) 287—323; *M. A. Andreeva*, BS 1 (1929) 214—215.

4. Обзор литературы по истории Византии на немецком язике с 1914 г., SK 1 (1927) 325—330.
5. R. Guilland, Essai sur Nicéphore Grégoras, Paris 1926, DLZ (1927), Sp. 1697—1701.
6. F. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, Leipzig-Berlin 1927, DLZ (1927) 2019—24.

1928.

7. *Гносеологические основы византийского спора о св. иконах*, SK 2 (1928) 47—51.
8. John B. Bury, SK 2 (1928) 329—330.
9. F. Dvornik, Les Slaves, Byzance et Rome, Paris 1926, HZ 138 (1928) 102—106.
10. V. Beneševič, Monumenta Sinaitica, Fasc. I., Petropoli 1925, Gnomon 4 (1928) 452—455.
11. Recueil d'études dédiées à la mémoire de N. P. Kondakov, Prag 1926, BNJ 5 (1928) 555—560.

1929.

12. *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites*, Breslau 1929.

   Rec.: *F. Dölger*, Gött. gel. Anzeigen 1929, 353—72; *E. Stein*, HZ 146 (1932) 321—24; *H. Baricn*, Zeitschr. d. Savigny-Stift. 50, Kanon. Abt. 19 (1930) 690—94; *H. v. Campenhausen*, Theolog. Blätter 1930; *F. Dvornik*, BS 2 (1930) 113—16; *H. Grégoire*, Byz. 4 (1929) 765—71; *V. Grumel*, Échos d'Orient 29 (1930) 96—100; *G. Rouillard*, Revue critique d'hist. et de lit. 1930, 147—48; *R. Draguet*, Revue Belge de philol. et d'hist. 9 (1930) 197—99.

13. *Die wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsgrundlagen des byzantinischen Reiches*, VSWG 22 (1929) 129—43.

   Rec.: *A. Heisenberg*, BZ 29 (1929) 434.

14. *Über die vermeintliche Reformtätigkeit der Isaurier*, BZ 30 (1929-30) 394—400.

   Rec.: *Ф. Гранић*, ГСНД XI (1932) 259—263

15. Gustave Schlumberger, SK 3 (1929) 292—294.
16. В. Е. Вальденберг, Речь Юстина II к Тиберию, Изв. Акад. Наук СССР 1928, HZ 142 (1929) 403—404.

17. Th. Uspensky et V. Beneševič, Actes de Vazélon, St. Petersbourg 1927 BNJ 6 (1929) 580—586.
18. H. Bott, Die Grundzüge der Diokletianischen Steuerverfassung, Diss. Frankfurt a. M. 1928, DLZ (1929) 1349—1353.

1930.

19. *Die Chronologie des Theophanes im VII. und VIII. Jahrhundert*, BNJ 7 (1930) 1-56.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 31 (1931) 351—55.

20. *Les débuts de la Querelle des Images*, Mélanges Diehl I (1930) 235—255.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 31 (1931) 458—460; *F. Dvornik*, BS 3 (1931) 190; *R. Goosens*, Byz. 9 (1934) 498—499.

21. *Les décisions du Stoglav au sujet de la peinture d'images et les principes de l'iconographie byzantine*, Recueil Uspenskij I (1930) 393—411.
22. *El relicario de los déspotas del Epiro*, Archivo Español de Arte y Arqueología 18 (1930) 212—221 (en collaboration avec Ph. Schweinfurth).
23. St. Runciman, The Emperor Romanus Lecapenus and his Reign, Cambridge 1929, DLZ (1930) 1036—38.
24. A. Heisenberg, Zu den armenisch-byzantinischen Beziehungen am Anfang des 13 Jh., München 1929, DLZ (1930) 1279—81.

1931.

25. *Отношение церкви и государства в Византии*, SK 4 (1931) 119—34

Rec. *F. Dölger*, BZ 31 (1931) 449—450.

26. *Das Reliquiar der Despoten von Epirus*, SK 4 (1931) 165—69 (en collaboration avec Ph. Schweinfurth).

Rec.: *F. Dölger*, BZ 31 (1931) 472.

27. *Das Steuersystem im byzantinischen Altertum und Mittelalter*, Byz. 6 (1931) 229—240.

Rec.: *Ф. Гранић*, ГСНД XI (1932) 259—263.

28. *Das Mitkaisertum im mittelalterlichen Byzanz:* E. Kornemann, Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum (1931) 166—78.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 33 (1933) 136—44.

29. *Афонские исихасты и их противники*, ЗРНИБ 5 (1931) 349—370.
30. M. M. Беляев, SK 5 (1931) 253—260.
31. G. Laehr, Die Anfänge des russischen Reiches, Berlin 1930, DLZ (1931) 170—176.
32. E. J. Martin, A History of the Iconoclastic Controversy, London 1930, BZ 31 (1931) 382—392.

1932.

33. *Die Krönungsordnungen des Zeremonienbuches*, Byz. 7 (1932) 185-233 (en collaboration avec E. Stein).

Rec.: *F. Dölger*, BZ 32 (1932) 442; *F. Dölger*, BZ 36 (1936) 145—161.

34. *Славянский перевод хроники Симеона Логофета*, SK 5 (1932) 17-37.
35. *Zum Reisebericht des Harun-ibn-Jahja*, SK 5 (1932) 251-57.

Rec.: *H. Grégoire*, Byz. 32 (1932) 666—672; *F. Dölger*, BZ 33 (1933) 194—195.

36. *Löhne und Preise in Byzanz*, BZ 32 (1932) 293—333.
37. H. Schaeder, Moskau das Dritte Rom, Hamburg 1929, HZ 146 (1932) 368—71.
38. Mélanges Charles Diehl I, Paris 1930, SK 5 (1932) 319—327.
39. Я. Манандян, О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен, Эривань 1930, BZ 32 (1932) 104-107.

1933.

40. *Rom und Byzanz im Kampfe um die Bilderverehrung*, SK 6 (1933) 73—87.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 34 (1934) 214.

41. *Das Projekt einer Rangtabelle aus der Zeit des Caren Fedor Alekseevič*, Jahrb. f. Kultur u. Gesch. d. Slaven 9 (1933) 86—138.

Rec.: *M. Andreeva*, BS 5 (1933/34) 473—476.

42. Heinrich von Staden, Aufzeichnungen über den Moskauer Staat, hrsg. von F. Epstein, Hamburg 1930, HZ 147 (1933) 617—621.
43. Gaudefroy-Demombynes et Platonov, Le monde musulman et byzantin jusqu'aux croisades, Paris 1931, DLZ (1933) 1208—1209.
44. St. Runciman, A History of the First Bulgarian Empire, London 1930, DLZ (1933) 1327—1330.
45. G. Zoras, Le corporazioni bizantine, Roma 1931, BZ 33 (1933) 389—395.

1934.

46. *Из чега и како је постала Византија (De quoi et comment Byzance s'est elle constituée)*, Српски Књижевни Гласник 1934, 508—514.

Rec.: *F. Granić*, BZ 34 (1934) 437.

47. *Theophanes*, Pauly-Wissova R. E. II, 10 (1934) 2127—2132.

1935.

48. *Автократор и самодржац*, Глас СКА 164 (1935) 95—187.

Rec.: *F. Granić*, BZ 35 (1935) 406—409; *H. Grégoire*, Byz. 10 (1935) 763—775; *J. Митровић*, ЈИЧ 1 (1935) 615—618; *V. Rozov*, BS 7 (1939) 342—344.

49. *Die Krönung Symeons von Bulgarien durch den Patriarchen Nikolaos Mystikos*, BIAB 9 (1935) 275—286.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 36 (1936) 226.

50. *Zum Stratordienst des Herrschers in der byzantinisch-slavischen Welt*, SK 7 (1935) 187—204.

Rec.: *A. Соловјев*, ЈИЧ 1 (1935) 608—609; *F. Dölger*, BZ 35 (1935) 471.

51. *Синајска икона св. Јована Владимира (Die Sinaiikone des hl. Johannes Vladimir)*, ГСНД 14 (1935) 99—106.
52. В. Златарски, История на Българската Държава I, 1 и 2, II, София 1918, 1927 и 1934, ЈИЧ 1 (1935) 509—520.

1936.

53. *Historische Entwicklung der Balkanhalbinsel im Zeitalter der byzantinischen Vorherrschaft*, RIEB 4 (1936) 389—397.
54. *Die byzantinische Staatenhierarchie*, SK 8 (1936) 41-61.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 36 (1936) 495—496; *A. Соловјев*, ЈИЧ 3 (1937) 458.

55, *Возвышение рода Ангелов*, СРАОЮ (1936) 111—129.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 37 (1937) 536.

56. R. Helm, Untersuchungen über den auswärtigen diplomatischen Verkehr des röm. Reiches im Zeitalter der Spätantike, Archiv f. Urkundenf. 12 (1932), BZ 36 (1936) 441—443.
57. Ch. Diehl et G. Marçais, Le monde oriental de 395 à 1018, Paris 1936, ЈИЧ 2 (1936) 162—168; traduction française dans Byz. 13 (1938) 749—757.

1937.

58. *Историски развој Балканског Полуострва у доба византиске превласти (L'évolution de la Péninsule Balkanique à l'époque de la prédominance byzantine)*, Књига о Балкану II, Београд (1937) 92—100.
59. Станоје Станојевић, AIK 9 (1937) 86-87.
60. A. Grabar, L'empereur dans l'art byzantin, Paris 1936, AIK 9 (1937) 89-92; ЈИЧ 3 (1937) 348—351.

1938.

61. *Autokrator Johannes II und Basileus Alexios*, AIK 10 (1938) 179—183.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 38 (1938) 524.

62. Рад Ст. Станојевића на проучавању каснијег Средњег века византиске историје *(Le travail de St. Stanojević dans le domaine du bas moyen âge byzantin)*, ГИД 11 (1938) 67-74.

1939.

63. *Писмо Димитрија Хоматијана Св. Сави (La lettre de Démétrius Chomatianus à St. Sava)*, Светосавски Зборник II (1939) 89—113.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 39 (1939) 499—500.

64. *Основни принципи источно-хришћанске иконографије (Les principes de l'iconographie chrétienne orientale)*, УП (1939) 43—45.
65. *Владимир Святой и Византия*, Владимирский Сборник (Belgr. 1939) 31-40.
66. H. Menges, Die Bilderlehre des hl. Johannes von Damaskus, Münster 1938, BZ 39 (1939) 445—447.

1940.

67. *L'expédition du Prince Oleg contre Constantinople en 907*, AIK 11 (1939) 47-62.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 39 (1939) 513—514; *H. Grégoire*, Byz. 14 (1941) 379—380.

68. *Postface à l'article „L'expédition du prince Oleg contre Constantinople en 907"*, AIK 11 (1940) 296—298.
69. *Geschichte des byzantinischen Staates* (Handbuch der Altertumswissenschaft XII. 1. 2.), München 1940, XX, 448.

Rec.: *F. Dölger*, DLZ 1941, 198—203; *O. Treitinger*, Deutsches Archiv f. Gesch. d. Ma. V. 1 (1941) 264—267; *E. Herman*, O. Ch. P., VII, 1-2 (1941) 305-310, Röm. Quartalschr. 1941; *Krüger*, Deutsche Wiss. Erziehung u. Volksbildung, April 1941; *O. Schissel*, HZ 165 (1941) 133—137; *H. Gerstinger*, Wiener Zeitsch. f. d. Kunde d. Morgenl. 48 (1941) 312—317; *A. M. Schneider*, Gött. Gel. Anz. 203 (1941) 114—115; *G. Soyter*, Phil. Wochenschr. 49 (1941) 649—650; *H. Dannenbauer*, Theol. Litztg. 66 (1941) 274—276; *A. Michel*, Theol. Revue 1942, 155—157; *G. Stadtmüller*, Leipzig. Vierteljahrschr. f. Südosteuropa 5 (1941) 141—143; *B. Spuler*, VSWG 34 (1941) 350—354; *Gy. Moravcsik*, Arch. Europae Centroor. 7 (1941) 333—338, Szazadok 75 (1941) 58-62; *H. Blanken*, Museum 1941; *Кр. Миятев*, Изв. Бълг. Археол. Инст. 13 (1941); *K. Bonis*, Ἐπ. Ἑτ. Βυζ. Σπ. 17 (1941) 320—324; *N. Jorga*, Rev. hist. du Sud-Est europ. 18 (1941) 20 25; *L. Bréhier*, Journal des Savants 1941, 155—159; *W. Ensslin*, BZ 42 (1942) 256—264; *F. Halkin*, Anal. Boll. 60 (1942) 243 f.; *H. Grégoire*, Byz. 16 (1944) 545—555; *M. Paulová*, BS 8 (1939—1946) 289—292; *M. B. Левченко*, Виз. Врем. II (27) (1949) 322—337.

70. *Братья Василия I*, Сборник П. Никова (1940) 342—350.
71. В. Г. Васильевский как византолог и творец новейшей русской византологии, AIK 11 (1940) 227—235.
72. L. Bréhier et R. Aigrain, Grégoire le Grand, les États barbares et la conquête arabe. Histoire de l'Église, publ. par A. Fliche et. V. Martin, Paris 1938, AIK 11 (1940) 264—266.
73. G. I. Bratianu, Études byzantines d'histoire économique et sociale, Paris 1938, AIK 11 (1940) 266—268.
74. D. Xanalatos, Beiträge zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte Makedoniens im Mittelalter, Diss., München 1937, AIK 11 (1940) 268—270.

75. E. H. Freshfield, Roman Law in the Later Roman Empire. Ordinances of Leo VI c. 895 from the Book of the Eparch, Cambridge 1939, AIK 11 (1940) 270—271.
76. В. Мошин, Акти из светогорских архива, Споменик 96 (1939) 153—260, AIK 11 (1940) 271—274.

1941.

77. *Die Perioden der byzantinischen Geschichte*, HZ 163 (1941) 229—254

Rec.: *F. Drexl*, BZ 41 (1941) 247.

78. *Agrarian Conditions in the Byzantine Empire in the Middle Ages*, Cambridge Economic History I (1941, repr. 1942) 194—223, 579—583.
79. Д. А. Расовский, Заметки к Слову о Полку Игореве, вып. 2 (1941) I—VIII (Avant-propos).
80. O. Treitinger, Die oströmische Kaiser- und Reichsidee, Jena 1938, BZ 41 (1941) 211—224.

1947.

81. *Историја Византије*, Београд 1947, Просвета, 296 стр.

Rec.: *H. Grégoire*, Bull. de l'Acad. de Belgique 1947, 252—254; *В. Новак*, ИЧ 1 (1948-49) 313.

82. *The Peasant's Pre-emption Right*, JRS 37 (1947) (Papers presented to N. H. Baynes) 117—126.
83. Работа по византиноведению в Югославии за 1939—1945 гг. (en collaboration avec S. Radojčić), BS 9,1 (1947) 133—142.

1948.

84. *Византийские писцовые книги*, BS 9,2 (1948) 203—306.

Rec.: *Б. Т. Горянов*, Виз. Врем. III (1950) 267—276.

85. *Утицај Словена на друштвени преображај Византије (L'influence des Slaves sur la régénération sociale de Byzance)*, ИГ 1 (1948) 12—21.

Rec.: *П. Ж. Петровић*, Гласник Етнографског инст. САН 1 (1952) 643—44.

1949.

86. *Сербское посольство к императору Василию* II, Глас 193 (1949) 15—29.
87. *Елевтери. Прилог историји сељаштва у Византији* (Οἱ ἐλεύθεροι — *Contribution à l'histoire de la paysannerie à Byzance)*, ЗФФУБ I (1949) 45—62.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 43 (1950) 154.

88. *Порфирогенитова хроника српских владара и њени хронолошки подаци (La chronique des princes serbes du Porphyrogénète et des données chronologiques)* ИЧ 1 (1949) 24—29.
89. *Византиске катастарске књиге (Les cadastres byzantins)*, ИПЗ 2 (1949) 3—68.

90. *Le grand domaine dans l'Empire byzantin*, Recueils de la Société Jean Bodin 4 (1949) 35—50.

Rec.: *E. Herman*, OChP XVI (1950) 469.

91. *Une ambassade serbe auprès de l'empereur Basile II*, Byz. 19 (1949) 187—194.
92. L. Bréhier, Vie et mort de Byzance, Paris 1947, BS 10,1 (1949) 68-75.
93. Филарет Гранић (1883—1948), BS 10,1 (1949) 135—138; ИЧ 1 (1949) 399—402.
94. Вопросы истории 1945—1948, ИЧ 1 (1949) 352—354.

1950.

95. *Le système de la pronoia à Byzance et en Serbie médiévale*, Actes du VI^e Congrès International des Études byzantines I (1950) 181—189.

Rec.: *F. Dölger*, BZ 45 (1952) 195—196.

96. Академик Драгутин Анастасијевић, Унив. весник 25 септембар 1950: publié également dans Byz. 22 (1952) 532—537, traduction de H. Grégoire.

1951.

97. *Пронија. Прилог историји феудализма у Византији и јужнословенским земљама* (Посебна издања САН 176, Византолошки инст. књ. 1), Београд 1951. Une partie de ce travail publié dans Byz. 22 (1952) 437—518, sous le titre: *La pronoia. Contribution à l'étude de la féodalité à Byzance et chez les Slaves du Sud*, traduction de H. Grégoire.

Rec.: *H. Grégoire et M. Lascaris*, Byz. 21,1 (1951) 223—230; v. aussi *M. Lascaris*, Cinq notes à la Πρόνοια de M. Ostrogorski, Byz. 21,1 (1951) 265—274; *B. Чубриловић*, ИЧ III (1952) 180—207: *Н. Филиповић*, Годишњак истор. друштва Босне и Херцег. 4 (1952) 287—293; *I. Ševčenko*, The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in US IV, 2 (1952) 448—459; J. Žontar, Zgodovinski časopis VIII (1954) 258—262.

98. *Urum — Despotes. Die Anfänge der Despoteswürde in Byzanz*, BZ 44 (1951) (Festschrift Dölger) 448—460.
99. *Душан и његова властела у борби са Византијом*. Зборник у част шесте стогодишњице Законика цара Душана, I, Београд 1951, 79—86. Publié également dans Byz. 22 (1952/53) 151—159, sous le titre: *Étienne Dušan et la noblesse serbe dans la lutte contre Byzance*.
100. *Les Koumanes pronoïaires*, Annuaire XI (1951) (Mélanges H. Grégoire III) 19—29 (en collaboration avec D. Anastasijević).

Rec.: *F. Dölger*, BZ 45 (1952) 477.

101. Constantine Porphyrogenetus, De administrando imperio, ed. Gy. Moravcsik — R. J. H. Jenkins, Budapest 1949, ИЧ 2 (1951) 197—199.
102. Нове публикације византиских повеља, ИЧ 2 (1951) 199—206.
103. Ф. И. Успенский, История византийской империи III, Москва-Ленинград 1948, ИЧ 2 (1951) 206—209.
104. Charles Diehl, Старинар н. с. II (1951) 351—353.

1952.

105. *Geschichte des byzantinischen Staates* (Handbuch der Altertumswissenschaft XII. 1. 2.), 2. Aufl., München 1952, XXIII, 496.

Rec.: *K. Amantos*, 'Επ. 'Ετ. Βυζ. Σπ. 22 (1952) 323—329; *E. Herman*, O. Ch. P. 19 (1953) 238—240; *G. Downey*, Speculum 28 (1953) 411—412; *R. J. H. Jenkins*, Journ. Hell. Stud. 73 (1953) 192—194; *F. Halkin*, Analecta Bollandiana 71 (1953) 473—475; *B. Spuler*, Islam 31 (1953) 122—128; *A. Guillou*, Revue d'études anciennes 55 (1953) 488; *F. Dölger*, DLZ. 74 (1953) 595—598: *R. Henry*, L' Antiquité classique 22 (1953) 566—569; *W. Ensslin*, BZ 47 (1954) 131—133; *F. Dölger*, Historisches Jahrbuch 73 (1954) 247 sq.; *J. Irmscher*, Orientalische Literaturzeitung 49 (1954) 490—495; *Ch. Martin*, Rev. Hist. Eccl. 49 (1954) 911—913; *G. Stadtmüller*, Gnomon 27 (1955) 129 sq.; *Gy. Moravcsik*, Antik Tanulmányok — Studia Antiqua 3 (1956) 225—226; *A. Ceresa—Gastaldo*, Orpheus 1957, 97 sq.

106. *Постанак тема Хелада и Пелопонез (Die Entstehung der Themen Hellas und Peloponnes)*, Зборник радова 1 (1952) 64—77.

1953.

107. *Тактикон Успенског и Тактикон Бенешевића. О времену њиховог постанка (Die Entstehungszeit des Taktikon Uspensky und des Taktikon Beneševič)*, Зборник радова 2 (1953) 39—60.
108. *Konstantin Porfirogenit o Konstantinu Pogonatu* (Constantin Porphyrogénète sur Constantin Pogonate). Zgodovinski časopis 6 - 7 (1952—1953) (= Kosov Zbornik) 116—123.
109. W. Ohnsorge, Das Zweikaiserproblem im früheren Mittelalter. Die Bedeutung des byzantinischen Reiches für die Entwicklung der Staatsidee in Europa. Hildesheim, A. Lax 1947, BZ 46 (1953) 153—158.
110. В. Мошин, Мартовско датирање, И. Г. 1—2 (1951) 19—57, BZ 46 (1953) 170—174.
111. *Sur la date de la composition du Livre des Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure*, *Byz.* 23 (1953, ed. 1954) 31—66.

1954.

112. *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, traduction française de *H. Grégoire*; publié en collaboration avec *P. Lemerle*). (Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, Subsidia 1.), Bruxelles, Éd. de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 1954, XVI, 388. Traduction № 97.

Rec.: *H. Grégoire*, Acad. R. de Belgique, Cl. des Lettres 5e S. 40 (1954) 613—615; *G. Downey*, Speculum 30 (1955) 115—118; *G. Stadtmüller*, Gnomon 27 (1955) 130 sq.; Б. Т. Горянов, Вопросы истории XI (1955) 155—159; R. Guilland, B. Sl. XVI, 2 (1955) 348—352; *А. П. Каждан*, Виз. Врем. 10 (1956) 218—228; R. Guilland, Revue des études grecques 69 (1956) 259—260; *P. Topping*, Rev. Belge de Phil. et d'Hist. 35 (1957) 453—456, *H. G. Beck*, HZ (1959) 135—137.

113. G. Rouillard, La vie rurale dans l'Empire byzantin. (Collège de France, Fondation Schlumberger pour le byzantinisme), Paris 1953, BZ 47 (1954) 420—427.

114. *О византиским државним сељацима и војницима — две повеље из доба Јована Цимиска (Von byzantinischen Staatsbauern und Stratioten. Zwei Urkunden aus der Zeit des Johannes Tzimiskes)*, Глас 214 (1954) 23—46.

115. *Размена поседа и сељака у хрисовуљи цара Алексија I Комнина светогорској Лаври из 1104 године (Länder- und Bauerntausch im Chrysobull des Kaisers Alexios I Komnenos für das Lavrakloster von 1104)*, ИЧ 5 (1954—1955) (hommage à J. Radonić) 19—26.

1955.

116. *Лав Равдух и Лав Хиросфакт (Léon Rhabdouchos et Léon Choerosphactès)*, Зборник радова 3 (1955) 29—36.
117. *Bizantologija (Byzantinologie)*, Enciklopedija Jugoslavije I (1955) 603—605.

118. *Bizantisko-južnoslovenski odnosi (Relations entre Byzance et les Slaves du Sud)*, Enciklopedija Jugoslavije I (1955) 591—599.
119. *Zur Kaisersalbung und Schilderhebung im spätbyzantinischen Krönungszeremoniell*, Historia 4, H. 2/3 (Festschrift W. Ensslin) (1955) 246—256.

1956.

120. *Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine.* (Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae. Subsidia II.), Bruxelles, Ed. de l'Inst. de Philolog. et d'Hist. Orientales et Slaves 1956 p. 79.

Rec.: *J. Karayannopulos*, BZ 50 (1957) 167—182; *P. Charanis*, Speculum 32 (1957) 596—597; *J. Bompaire*, Rev. Hist. 218 (1957) 127—130; *Б. Ферјанчић*, ИГ 1—2 (1957) 116—117.; *А. П. Каждан*, Виз. Врем. XII (1957) 330-340; *И. Божић*, ИЧ VII (1957) 422-425.

121. *Histoire de l'État byzantin.* (Bibliothèque Historique) (traduction française de *J. Gouillard*, Avant-propos de *P. Lemerle*), Paris 1956, p. 649.

Rec.: *V. Laurent*, R. E. B. 18 (1960) 225—227.

122. *History of the Byzantine State* (translation English J. M. Hussey.) Oxford, B. Blackwel 1956, XXVII, 548.
Rec.: *R. J. H. Jenkins*, The Cambridge Review 78, № 1894 (1956) 171—175; *R. Browning*, Journ. Hell. Stud. 78 (1958) 175.

123. *Staat und Gesellschaft der frühbyzantinischen Zeit*, Historia Mundi IV (1956) 556—569.
124. *Две белешке о Душановим хрисовуљама светогорском манастиру Ивирону (Deux notes sur les chrysobulles de Dušan délivrés au monastère d'Iviron)*, Зборник Матице српске 13/14 (1956) (hommage à N. Radojčić) 75—84.
125. *The Byzantine Emperor and the Hierarchical World Order*, The Slavonic and East European Review 35 (Dec. 1956) 1—14.

1957.

126. *History of the Byzantine State.* (translation Englich *J. M. Hussey*, Avant-propos *P. Charanis.*), New Brunswick-New Jersey, Rutgers University Press 1957, XXVI, 548, 41. fig., 12 pl.

Rec.: *G. Florovsky*, Church Hist. 28 (1959) 96—97; *F. Dvornik*, Cath. Hist. Rev. 45 (1959) 49—50; *V. Laurent*, R. E. B. 18 (1960) 225—227; *Nabia Abbott*, Near East. Stud. 20 (1961) 193—201.

1958.

127. *Byzance, État tributaire de l'Empire turc*, Зборник радова 5 (1958) 49—58.
128. *Das byzantinische Kaiserreich in seiner inneren Struktur*, Historia Mundi VI (1958) 445—473.
129. *Korreferat zu A. Pertusi, La formation des thèmes byzantins*, Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress, I., München 1958, 1—8,
130. *К истории иммунитета в Византии*, Виз. Врем. 13 (1958) 55—106.

1959.

131. *Историја Византије*, Београд. Српска књижевна задруга, 1959, 582, 22 fig., 8 pl.

Rec.: *Б. Петрановић*, Борба бр. 251 од 25. X. 1959; *В. Новак*, Недељне информативне новине бр. 466 од 6. XII. 1959; *J. Милићевић*, Политика бр. 16679 од 17. I. 1960.

132. *Byzantium in the Seventh Century*, D. O. P. 13 (1959) 1—21.
133. *Byzantine Cities in the Early Middle Ages*. D. O. P. 13 (1959) 47—66.

Rec.: *А. П. Каждан*, Вопросы истории, 2 (1960) 208—209.

134. *Pour l'histoire de l'immunité à Byzance* (traduction française de *H. Grégoire*), Byz. 28 (1958, *publ.* 1959) (Mélanges R. Guilland) 165—254. Traduction № 130.

Rec.: *K. Watanabe*, Histor. Journal (Japon), 1961, 68—89.

135. F. Dölger, Byzantinische Diplomatik, Ettal 1956, Südost-Forschungen 18 (1959) 244—247.

1960.

136. *L'Exarchat de Ravenne et l'origine des thèmes byzantins*, Corsi di cult. sull'arte rav. e biz., Ravenna 1960, fasc. 1, 99—110.
137. A. Grabar, L'iconoclasme byzantin , Dossier archéologique, Paris, Collège de France 1957, BS 21 (1960) 110—114.
138. Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica I—II², Berlin 1958, Südost-Forschungen 19 (1960) 401—403.
139. И. Божић, Доходак царски (поводом 198 члана Душановог законика Раковачког рукописа), Српска академија наука, Посебна издања CCLIV, Одељење друштвених наука н. с. 17, Београд, 1956, BZ 53 (1960) 143—145.

140. J. Karayannopulos, Das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates, München 1958, und Die Entstehung der byzantinischen Themenordnung, München 1959, VSWG 47 (1960) 258—263.

1961.

141. *Zgodovina Bizanca*, (traduction slovène de Jože et Milena Zupančić) Ljubljana, Državna založba Slovenije, 1961, 602, 22 ilustrations, 8 cartes.

Rec.: *J. Ševidy*, Delo, Ljubljana 25. februarja 1962 ; Prosvetni delavec, Ljubljana 7. marca 1962.

142. *Радоливо, село свеѿогорског манасѿира Ивирона (Radolivo. Ein Dorf des Athosklosters Iberon)*, Зборник радова 7 (1961) 67—84.
143. *Визанѿијски сеоска оѿшѿина. Земљораднички закон — Тракѿаѿ о ѿореском сисѿему — Тебански каѿасѿар, (Die byzantinische Dorfgemeinde. Das Bauerngesetz — Der Traktat über die Steuererhebung — Das Grundbuch von Theben)*, Глас САНУ CCL, Одељења друштвених наука књ. 10 (1961) 141—160.

Rec.: А. П. Каждан, Вопросы истории 12 (1962) 179-180.

1962.

144. *Edgar Salin und die Anfänge eines Byzantinisten.* 'Αντίδωρον Edgar Salin zum 70. Geburtstag, Tübingen, J. C. B. Mohr, 1962, 91—97.
145. *La Commune rurale byzantine. Loi agraire — Traité fiscal — Cadastre de Thèbes*, Byz. 32 (1962) 139—166. Traduction № 143.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII$_1$
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII$_1$
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

H. AHRWEILER-GLYKATZI

NOUVELLE HYPOTHÈSE SUR LE TÉTARTÈRON D'OR ET LA POLITIQUE MONÉTAIRE DE NICÉPHORE PHOCAS.

Malgré les nombreuses études consacrées à la monnaie appelée par les sources byzantines tétartèron,[1] un bon connaisseur des questions numismatiques, le R. P. V. Laurent, notait encore en 1951 : „A mon sens, rien n'est tranché dans cette question du tétartèron, faute d'avoir inventorié un plus grand nombre de médaillons et surtout d'avoir interrogé tous les textes";[2] cette opinion a été accucillie par G. Ostogorskij dans l'édition française de son histoire de l'Etat Byzantin;[3] depuis ont paru les travaux de Ph. Grierson[4] et de F. Dölger:[5] ces études approfondies et exhaustives, celles de Grierson du point de vue technique, celles de Dölger du point de vue historique et philologique, laissent peu de place à une reprise de la discussion. Je ne me propose donc pas de traiter à nouveau le problème: le terme de tétartèron, qui a servi à designer, selon le moment, des monnaies de divers métaux (or, argent, bronze) et vraisemblablement, commele note V. Laurent, de billon,[6] ne nous retiendra ici que comme désignant une monnaie d'or dont l'émission est explicitement attribuée par Cedrenus et Zônaras à l'empereur Nicéphore Phocas.[7] Ainsi ne reviendrai-je pas sur les mentions du tétartèron et de la piéce appelée δύο τετάρτων dans le Livre du Préfet; elles ont donné lieu à une série d'hypothèses concernant la date et la rédaction de ce texte; les uns l'abaissent jusqu'au règne de Nicéphore Phocas et même jusqu' à Jean Tzimiskés, les autres expliquent par des additions postérieures les mentions du tétartèron dans le Livre du Préfet, dont la rédaction appartient

---

[1] Cf. la note bibliographique donnée par N. Svoronos, *Recherches sur le cadastre byzantin ....*, dans Bulletin de Correspondance Hellenique, t. 83, 1959, p. 97 note 3.

[2] V. Laurent, *Bulletin de numismatique*, dans Revue des Etudes Byzantines, t. IX, 1951, p. 204

[3] G. Ostrogorskij, *Histoire de l'Etat byzantin*, Paris, 1956, p. 317 note 4.

[4] Ph. Grierson, *The debasement of the bezant in the eleventh century*, dans Byzantinische Zeitschrift, t. 47, 1954, pp. 379—394; et surtout du même, *Nomisma tetarteton et dinar....*, dans Revue Belge de Numismatique, t. C, 1956, pp. 75—84.

[5] F. Dölger, *Finanzgeschichtliches.....*; *Zum Tetarteron*, dans, Sitzungsberichte der Bayer. Akad. d. Wissenschaften, Philos. — Histor. Klasse, 1956, I, pp. 3—33.

[6] V. Laurent, *op. cit.*, p. 204

[7] Cedrenus, Bonn, II, p. 369; Zônaras, Bonn, III, p. 507

vraisemblablement à l'époque de Léon VI.[8] La question n'est pas résolue; toutefois le fait que dans le Livre du Préfet le tétartèron, terme en rapport avec la division d'une unité par quarts, est mentionné en compagnie de la pièce de „deux quarts", porte à penser que nous avons là des pièces divisionnaires, dans le genre des anciens tremissis et semisses. S'il en est ainsi, il faut croire que des pièces de billon des valeurs indiquées étaient en circulation au moment de la rédaction du Livre du Préfet tel qu'il nous est parvenu, même en supposant que leur émission ait été suspendue sous le règne de Leon VI: notons à cet égard que les sources mentionnent des pièces divisionnaires en circulation sous Romain Lécapène.[9] Il est alors probable que les dispositions du Livre du Préfet relatives au tétartèron et à la pièce de deux quarts, visaient à protéger la circulation des pièces divisionnaires et à combattre la méfiance à leur égard des commerçants, méfiance explicable sans doute par la suppression de leur émission. Quoi qu'il en soit, le tétartèron du Livre du Préfet, toujours mentionné à côte de la pièce de „deux quartes", semble n'avoir rien de commun avec le tétartèron du X[e]-début du XI[e] siècle, qui, dans les quelques mentions que nous connaissons, est toujours opposé, et ceci est important, au νόμισμα ἱστάμενον ou au νόμισμα ἑξάγιον, c'est-à-dire au nomisma de juste poids: c'est uniquement de ce tétartèron, pièce d'or, nomisma différent du nomisma de bon poids, que nous allons nous occuper.

Depuis le travail de F. Dworschak,[10] il est établi que le „tétartèron" de Nicéphore Phocas était un nomisma de bon aloi qui ne différait du solidus que par le poids, étant plus léger, — nous essaierons de voir de combien, — que ce dernier. Le bien fondé de cette thèse, développée surtout par Lopez,[11] a été confirmé par les précieux travaux de Grierson, qui a étudié et analysé un nombre considérable de pièces d'or émises par les divers empereurs qui se sont succédé de 945 à 1081, période pendant laquelle s'effectue une véritable dépréciation du nomisma byzantin.[12] Cependant, malgré la méthode rigoureuse appliquée par Grierson dans ses analyses, du tableau qui présente les résultats de cet examen on ne peut, vu la marge d'erreur qui intervient dans cette sorte d'étude, tirer aucune conclusion définitive en ce qui concerne la nature du tétartèron du Xe siècle. Le nom de tétartèron est attribué par Grierson à toute pièce qui se présente à l'examen plus légère, en proportion variable, que le nomisma lourd émis par le même empereur. Toutefois le fait que le tétartèron émis par les divers empereurs de X[e] siècle se présente extérieurement de la même manière que le nomisma lourd de ces empereurs, et ensuite les

[8] Cf. là-dessus, G. Ostrogorskij, *Histoire de l'Etat Byzantin*, tr. fr., Paris, 1956, pp. 244, note 6 et 7, 317 note 4; et en dernier lieu, A. Christophilopoulos, dans Epetèris Hetairias Byz. Spoudôn, t. 23, 1953, pp. 152—156

[9] Théophane continué, Bonn, p. 418; Syméon Magistros, Bonn, p. 744.

[10] F. Dworschak, *Studien z. byz. Münzwesen* I., dans Numismatische Zeitschrift, Neue Folge, 29, 1936, pp. 73—81

[11] R. Lopez, *La crise du bésant au X[e] siècle et la date du Livre du Préfet,* dans Mélanges H. Grégoire, II, pp. 403—418

[12] Ph. Grierson, *The debasement of the bezant...*, dans B. Z., t. 47, 1954, pp. 392—394, tableau analytique des resultats de l'analyse de 88 pièces.

différences de poids constatées entre les nomismata de la même émission-tous sans exception s'écartant plus ou moins du poids traditionnel du solidus-empêchent de préciser le différence réelle entre le tétartèron et l'histaménon ou héxagion. Ainsi le thèse de Dworschak, qui a vu dans le tétartèron de Phocas un nomisma d'un poids inférieur d'un quart de scrupule au solidus, reste toujours valable sans être pour autant confirmée par les résultats des analyses de Grierson. Interrogeons alors les textes mentionnant le tétartèron en opposition au nomisma histaménon ou héxagion: ils sont peu nombreux, mais ils peuvent nous conduire à certaines constatations.

Zônaras, particulièrement attentif et précis dans la rélation des mesures économiques et financières, dont il s'avère un connaisseur averti, note à propos de la politique de Nicéphore Phocas: „Jusqu' à lui (Nicéphore Phocas) tout nomisma pesait le poids d'un héxagion; lui inventa le tétartèron en diminuant le poids, et il effectuait l' encaissement des revenus en nomisma lourd, et les versements et dépenses (de l'Etat) en nomisma mutilé. En outre, poursuit Zônaras, bien que selon une vieille coutume tout nomisma portant l'effigie impériale (d'un empéreur du passé) eût la même valeur que celui qui venait d'être frappé par l'empereur règnant, lui (Nicéphore Phocas) accorda par ordonnance un cours préférentiel à son propre nomisma; et pourquoi cela? Afin que les marchands ne demandent que son nomisma et qu'il tire ainsi un intérêt de tous les échanges de nomisma qu'il effectuerait".[13] Ce passage capital sur la politique financière de Nicéphore Phocas se trouve également chez Cedrenus, mais avec des différences qui méritent d'être soulignées. Notons seulement que Cedrenus, contrairement à Zônaras, se montre en général peu soucieux des détails dans ses renseignements d' ordre économique, fiscal ou financier: les nuances lui échappent, les faits restent voilés, sinon déformés. Ainsi en ce qui concerne la politique économique de Phocas, Cedrenus se contente de noter: „Il (Nicéphore Phocas) diminua (sans précision sur la nature de cette diminution) le nomisma, en inventant le nomisma dit tétartèron. Il y eut désormais deux sortes de nomismata, et l' encaissement des impôts s'effectuait en nomisma lourd, tandis que pour les dépenses, on se servait du petit. En outre alors que, selon la loi et la coutume, tout nomisma portant l' effigie impériale, sauf diminution de poids, était de valeur égale, lui (Nicéphore Phocas) attribua par une loi un cours préférentiel à son nomisma en diminuant la valeur des autres nomismata (ceux des empereurs antérieurs); et il provoqua de grandes difficultés pour les citoyens dans ce qu' on appelle les échanges (sans précision sur la nature de ces échanges)".[14] De ces renseignements il ne faut pas conclure précipitamment, comme semble le faire Cedrenus, que Nicéphore Phocas a voulu, en créant le tétartèron, mettre en circulation deux sortes de nomisma de titre différent, mais de cours égal, et semer la confusion sur

[13] Zônaras, Bonn, III, pp. 506—507

[14] Cedrenus, Bonn, II, p. 369: seul Cedrenus parle du cours du tétartèron comme supérieur de celui des nomismata antérieurs; il nous semble que les renseignements de Zônaras, qui ne mentionne que le cours égal de tous les nomismata byzantins, du „tétartèron" compris, sont seuls dignes de foi.

le marché, confusion qui devait être accentuée par la baisse de valeur des nomismata antérieurs, dont le poids était en outre supérieur à celui du nomisma de Phocas. Il faut plutôt penser que Cedrenus ne décrit que la situation de son époque, où la circulation parallèle de deux sortes de nomisma (un léger et un lourd) est en effet certaine: on ne peut voir dans les renseignements de Cedrenus que le reflet de l'échec de la politique financière de Phocas, dont le but semble avoir été tout autre que de remplir la caisse impériale par une dépréciation frauduleuse du nomisma.

Des renseignements de Cedrenus et de Zônaras retenons que Nicéphore Phocas a émis une pièce d'or de poids inférieur à l'héxagion; à cette pièce, appelée par la suite tétartèron, il a donné le cours du nomisma traditionnel, puisque l'Etat effectuait ses dépenses et versements, calculés en nomismata, avec cette pièce, et que les versements des tiers à l'Etat, calculés également en nomismata, s'effectuaient en pièces antérieures. Phocas pouvait, par ce procedé, retirer petit à petit de la circulation les nomismata antérieurs et les remplacer par son propre nomisma, qui aurait alors cours unique. Il nous semble que nous avons là une simple opération du changement de poids du nomisma, visant à une stabilisation de la monnaie byzantine: cette opération ne pouvait réussir que si le nomisma du nouveau poids acquérait cours unique. C'est sans doute à cela que visaient les décisions concernant l'acquittement des obligations des tiers vis-à-vis de l'Etat, et de l'Etat envers les tiers, et surtout la mesure accordant sur le marché un cours préférentiel au nouveau nomisma. On était ainsi obligé d'échanger les anciens nomismata contre les nouveaux, un ancien nomisma contre un nomisma de Phocas, la différence en or restant acquise à l'Etat, seul à disposer de nouvelles pièces et seul à opérer pour le moment les échanges (ἀλλάγια): Phocas avait vraisemblablement compris, comme le note Lopez[15], les avantages que représentait pour l'empire, sur le marché international, particulièrement actif à ce moment, une dévaluation du nomisma byzantin concurrencé par des monnaies d'or moins lourdes, notamment le dinar arabe; cependant cette politique fut entravée, dès sa mise en application, par les inconvénients qu'elle présentait sur le plan intérieur. L'activité commerciale diminua, les marchands ayant préféré thésauriser les pièces anciennes au lieu de les échanger et de poursuivre leurs affaires; la pénurie de marchandises qui s'ensuivit provoqua une hausse des prix et l'appauvrissement de la population[16] Les mesures de Nicéphore Phocas se sont heurtées à l'incompréhension générale; la mort prématurée de cet empereur, dont l'assassinat fut vraisemblablement la conséquence du mécontentement causé, comme le note Ibn-Hauqal[17], par sa politique économique et fiscale, empêcha la réalisation de son projet financier, et anéantit les avantages que son application aurait présentés à la longue. Les byzan-

[15] R. Lopez, *op. cit.*; et dans Tomos K. Armenopolou, Thessalonique, 1952, pp. 113—114 et 122—123.

[16] Léon Diacre, Bonn, p. 64; Zônaras, Bonn, III, pp. 506—507; Cedrenus, Bonn, II, p. 369

[17] A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, tr. fr., Bruxelles, 1950, t. II, p. 417, et note 5; traduction du passage dans, G. Schlumberger, *Un empereur byzantin du dixième siècle*, Paris, 1890, p. 537 note 2.

tins ne gardèrent de cette aventure que le mauvais souvenir de la pénurie et de la hausse du coût de la vie. Les successeurs de Nicéphore Phocas autorisèrent la circulation libre des nomismata antérieurs, ils revinrent à la frappe des nomismata de poids traditionnel, tout en continuant d'émettre des nomismata moins lourds, considérés par rapport aux pièces de bon poids (histaména) comme des nomismata inférieurs et appelés, avec une note certainement péjorative, tétartèra; comme les tétartèra du X^e^-début du XI^e^ siècle ne présentent aucune différence apparente avec les nomismata lourds, il nous semble que cette politique, plus que la création du nomisma de Phocas, se trouve à l'origine du malaise constaté à ce moment dans le marché byzantin, et dont témoignent quelques textes que nous essayons d'interpréter.

Un acte du couvent d'Iviron, daté de 1065 et publié par F. Dölger[18], nous montre qu'à cette date l'Etat acceptait d'être payé, au moins en partie, en tétartèra, comptés comme nomismata: la proportion variait sans doute selon les cas. Un pourcentage élevé de la partie des obligations des tiers envers l'Etat acquittée en tétartèra, ne peut être consideré que comme une faveur particulière envers le débiteur. Ainsi le couvent d'Hibèrôn pouvait acquitter ses impôts, pour un domaine grevé de 60 nomismata, moitié en histaména et moitié en tétartèra, privilège particulier qui remontait au temps de Romain Argyre (1028-1034), et qui a été renouvelé par l'acte de 1065. On ne saurait dire si le tétartèron était toujours reservé aux paiements faits par l'Etat à des tiers, et notam ment des étrangers. De toute façon, la circulation de deux sortes de nomisma ne pouvait que créer la confusion et la méfiance à l'égard du nomisma léger, le tétartèron, malgré les mesures prises éventuellement pouren imposer la circulation. C'est du moins ce que nous montre d'une manière vivante un texte hagiographique, le Vie de saint Lazare le Galesiote.

Un moine du couvent de Lazare, ayant trouvé un nomisma *tétartèron*, précise l'hagiographe, veut acheter un psautier de ce prix: il se heurte au refus du vendeur, un autre moine, qui veut être payé en nomisma histaménon. Il s'adresse alors à un laïc pour effectuer le change nécessaire[19]. Ce petit incident, qui se place dans la première moitié du XI^e^ siècle (nous avons là la première mention certaine du nomisma tétartèron - pièce d'or considérée comme inférieure du nomisma de bon poids)[20], annonce, d'une part, le sort du tétartèron, le terme finissant par désigner dès le XII^e^ siècle la plus basse unité monétaire, le numéraire en bronze, et il montre, d'autre part, que, plus d'un demi-siècle après la première émission du nomisma léger, la différence en poids par rapport au nomisma lourd ne peut être que minime.

Pouvons-nous évaluer la différence de poids entre le nomisma émis par Phocas et le nomisma traditionnel, sans tenir compte, bien sûr, des

[18] F. Dölger, *op. cit.*, pp. 6—10

[19] Acta Sanctorum, novembre, III, p. 536

[20] Sur l'identification d'histamenon avec le scyphaton, le nomisma du bon poids, différent à tétartèron qui dans le XIe siècle a un aspect extérieur particulier, cf. F. Trinchera, *Syllabus Graecarum Membranarum* ..., Naples 1865, p. 51

dépréciations successives que le nouveau nomisma, désigné alors comme tétartèron, a subies par la suite, comme nous le montrent les analyses de Grierson? Examinons les textes, notamment le fameux passage de Tzetzès et, plus particulièrement, la scholie qui l'accompagne[21]: il faut, à notre avis, dissocier ces deux textes, de nature, et sans doute de dates différentes. Tzetzès, écrivain du milieu du XII[e] siècle, ne connait sur le marché que le tétartèron en bronze, pièce dont l'existence est souvent signalée, entre autres dans un texte de la même époque, le Typikon du couvent du Pantokratôr[22]. Toutefois Tzetzès savait, comme Cedrenus et Zônaras, qu'une réforme monétaire avait dans le passé amené la création du tétartèron: le terme, dans la lettre de Tzetzès, ne désigne que la monnaie dépréciée, et d'après le nom qu'on lui donna (tétartèron), diminuée des trois quarts de la valeur initiale du nomisma. D'après Tzetzès, cette mesure extraordinnaire est un fait ancien: il la cite comme exemple des entreprises audacieuses qui changent la nature des choses, telles p. ex., dit-il, „les entreprises du roi Xerxès et la création du tétartèron". Cette opération est attribuée par Tzetzès à un personnage appelé Σιλιγούδης et caractérisé comme un homme rustre et inculte (ἀνδράριον ἀγοραῖον καὶ βάναυσον). Le sobriquet siligoudès, tiré vraisemblablement, comme l'a pensé Dölger[23], du mot siliqua (= petit sou), cache sans doute un homme avide d'argent, vraisemblablement l'empereur qui a, le premier, créé le nomisma déprécié, le tétartèron. L'expression „homme rustre et inculte" accablante, il est vrai, pour un empereur, entend souligner, à notre avis, l'audace de ce personnage qui a appliqué une mesure dont la conception, remarque Tzetzès, „aurait intimidé même Dieu". Autrement dit, contrairement à Dölger et a Christophilopoulos[24], il nous semble que rien n'empêche de voir sous ces termes injurieux et le sobriquet siligoudès, inventé sans doute par le lettré qu' était Tzetzès, l'empereur Nicéphore Phocas qui était, au dire des historiens, ἥττων χρημάτων καὶ λημμάτων[25] qui comme le siligoudès de Tzetzès inventa, comme l'affirment Zônaras et Cedrenus, le tétartèron, et qui avec sa politique ἐξέτρυχε[26], κατέτρυχε[27], ou ἔθλιψε, τὸ ὑπήκοον[28], ce qui correspond au résultat de la politique de siligoudès qui d'après Tzetzès τὴν Ῥωμαίων πᾶσαν εἰς στενὸν περιέκλεισε[29]. Il reste maintenant à voir d'où Tzetzès tire la précision, qu'il est seul à fournir, sur la différence importante du tétartèron par rapport au nomisma traditionnel, dont le tétartèron ne présente qu'un quart de la valeur. Le caractère erroné de ce renseignement n'a

---

[21] J. Tzetzae, *Epistolae*, ed. Th. Pressel, Tübingen 1851, p. 84, et scholie n° 4. La scholie est également publiée par J. A. Cramer, *Anecd. Oxon. t. II, p.* 363

[22] A. Frolow, *Les noms de monnaies dans le typikon du Pantocrator*, dans Byzantinoslavica, t. X, 1949, p. 251; et surtout F. Dölger, *op. cit.*, pp. 15 sq.

[23] F. Dölger, *op. cit.* p. 24

[24] A. Christophilopoulos, *op. cit.* pp. 154; F. Dölger, *op. cit.*, p. 27—28

[25] Léon Diacre, Bonn, p. 64; Zônaras, Bonn, III, p. 506

[26] Zonaras, l. c.

[27] Léon Diacre, l. c.

[28] Cedrenus, Bonn, II, p. 369

[29] J. Tzetzae, *Epistolae*, ed. Th. Pressel, p. 84.

plus besoin d'être démontré: il est mis en évidence par l'étude des médaillers et des textes, notamment du texte hagiographique analysé plus haut. D'où vient alors l'erreur de Tzetzès, et comment l'expliquer? Il nous semble que le sens du terme tétartèron, qui désigne le résultat d'une division par quatre, a conduit Tzetzès à mal interpreter sa source, qui n'est autre vraisemblablement que la scholie de sa lettre, scholie tirée d'un texte connu de Tzetzès[30]: elle est sûrement bien antérieure à l'époque de Tzetzès, puisqu'elle concerne le tétartèron pièce d'or et le situe par rapport à l'histaménon, également pièce d'or[31]. Essayons d'interpréter cette scholie compliquée.

Τεταρτηρόν: Τέσσαρα γὰρ ὄντα τοῦ ἱσταμένου τὰ τεταρτηρὰ οὐ σῶα τρία ἐποίησε καὶ τριτηρά, ἀλλὰ δωδεκατημορίῳ ἱστάμενον λειπόμενον εἰς τὸ τοῦ τριτηροῦ ποσόν. Avant de tenter une traduction, il faut noter que, dans ce petit texte qui n'est que la transcription d'une opération arithmétique, les termes τεταρτηρὸν et τριτηρὸν ne désignent pas, comme l'ont pensé Dölger et Christophilopoulos[32], des pièces divisionnaires du nomisma, mais ils expriment uniquement le résultat de la division par quatre (τεταρτηρόν = quart) et par trois (τριτηρόν = tiers). Traduction: Tétartèron: Le histaménon (= nomisma de bon poids) ayant quatre parties (= tétartèra, équivalant chacun à un quart de l'histaménon), lui (celui qui a crée le nomisma tétartèron commenté dans cette scholie) il ne bit pas trois tiers entiers (tritera), puisque par rapport au tiers, le nouveau nomisma était inférieur à l'histaménon d'un douxième. Autrement dit le tiers du nouveau nomisma était inférieur à celui de l'histaménon d'un douxième. Comme le $\frac{1}{12}$ du $\frac{1}{3}$ de l'histaménon représente le $\frac{1}{36}$ de ce nomisma, le créateur du nomisma tétartèron a enlevé $\frac{1}{36}$ de l'histaménon trois fois; autrement dit le nouveau nomisma était inférieur à l'histaménon d'un douxième on, en termes byzantins, d' un διχέρατον ou d' un μιλιαρίσιον. Cette manière compliquée de présenter l'opération nous met sur la voie de l'explication du nom tétartèron attribué au nouveau nomisma: le nomisma tétartèron, si notre interpretation est juste, était en effet une pièce d'or inférieure d'un quart du tiers du solidus (= histaménon); il lui manquait, autrement dit, un tout petit quart, un quarteron, un τεταρτηρόν, terme qui peut être compris comme un diminutif du τέταρτον[33], et créé dans une intention péjorative. En outre remarquons que les opérations (multiplications et divisions) par quatre et trois qui caractérisent l'opération décrite par notre scholie, sont la base du système duodécimal pratiqué à Byzance[34]. Si notre hypothèse est juste, il faut croire que Nicéphore

---

[30] F. Dölger, *op. cit.*, p. 24

[31] Ibid., p. 21, note I, et surtout, p. 32.

[32] Ibid., p. 31—32

[33] Le τέταρτον désignant le quart de l'unité, le τεταρτηρόν peut désigner le quart d'une partie de cette unité.

[34] À propos du calcul des brachins chez les byzantins, cf. Zônaras Bonn III, p. 271: Οὐ γὰρ οἴδασιν ἀριθμεῖν ἐκεῖνοι (les Atabes), ἀλλ' οὐδὲ γράφειν ψήφους λεπτάς, τρίτα φημὶ καὶ τέταρτα καὶ ὄγδοα καὶ δωδέκατα καὶ τὰ τούτων ἔτι λεπτότερα, contrairement

Phocas a enlevé $\frac{1}{12}$ du solidus, soit deux carats, et en adoptant le nouveau poids du nomisma, qui comptait dorénavant 22 carats au lieu de 24, il nivela la valeur du nomisma byzantin sur celle du dinar fatimide en circulation à ce moment, comme l'a remarqué Grierson[35], sur le marché international et byzantin.

De toute façon, indépendamment de l'exactitude de l'évaluation que nous proposons pour le nomisma de Phocas, le fait que ce nouveau nomisma avait le même cours que le nomisma frappé antérieurement montre que la différence de poids introduite par Phocas ne pouvait qu'être minime: notons à ce propos que la frappe de nomismata plus ou moins éloignés du poids théorique du solidus était de règle à Byzance, et que le nouveau nomisma de Phocas se présente, à l'analyse, de valeur presqu' égale à celle des nomismata de ses prédecesseur immédiats[36]. Tout semble indiquer que la différence entre le nomisma de Phocas et ceux des empereurs du début du X[e] siècle passait inaperçue dans les transactions qui n'atteignaient pas des sommes importantes (échanges entre particuliers); elle pouvait devenir considérable seulement dans les transactions de grande envergure, celles de l'Etat, notamment le paiement de la solde militaire[37]: il nous semble que la politique militaire de Nicéphore Phocas, et plus particulièrement les besoins résultant de l'entretien de l'armée des tagmata, peuvent expliquer la création du nouveau nomisma, et révéler le but visé par cet empereur qui, comme nous dit Zônaras, avait tout soumis στρατιώτιδι μεταχειρίσει.

Nous avons examiné ailleurs l'expansion qu'a connue l'armée des tagmata à partir du règne de Nicéphore Phocas, et le rôle que cette armée de choc joua dans les guerres contre les Arabes, atteints par elle dans leurs propres foyers[38]; rappelons que l'armée des tagmata obéissait au système du mercenariat, c'est à dire était composée de soldats de métier touchant une solde: on comprend les besoins d'argent que créaient pour l'Etat l'équipement et l'entretien d'une telle armée. En créant le nouveau nomisma, Nicéphore Phocas pouvait répondre aux besoins militaires de deux manières: I. En donnant un cours unique à son „tétartèron" et en retirant de la circulation les nomismata „lourds", il pouvait frapper un nombre de nouvelles pièces plus élevé que celui que les réserves d'or de l'empire permettait de frapper: il pouvait assurer ainsi la solde

aux byzantins, à qui sette sorte de calcul était familière. Sur l' importance de la τετρὰς dans le système arithmétique de Byzantins, cf. W. Regel, Fontes Rerum byz., t. II, p. 285: ὁ ἀριθμητικῆς ἐπιστήμων τὴν τετράδα φυλοχρινῶν ἐξ αὐτῆς ἀναλέξεται καὶ τὸν ἐπίτριτον καὶ τὸν διπλάσιον καὶ τὸν ἡμιόλιον, ὁ γὰρ ἐντελεχείᾳ δεκάς, τοῦτο δυνάμει τετράς, καὶ τὸν τέλειον (ἀριθμὸν) εὑρήσει ἐν τῇ τετράδι.

[35] Ph. Grierson, *Nomisma tetarteron et dinar.....*, dans Revue Belge de numismatique, t. C, 1954, pp 81—82

[36] Ph. Grierson, *The debasement.....*, dans B. Z., t. 47, 1954, p. 392

[37] C'était justement cette lourde obligation qui avait contraint Michel III à fondre le platane d'or du palais impérial et un nombre considérable de broderies d'or du vestiarium, impérial pour frapper les pièces necéssaires au paiement des soldats:cf. Syméon Magistros Bonn, p. 659.

[38] H. Glykatzi-Ahrweiler, *Recherches sur l' administration de l'empire byzantin aux IX[e]—XI[e] siècles,* dans B. C. H., t. 84, 1960, pp. 16—36

d'un plus grand nombre des soldats. II. En outre en payant les mercenaires étrangers qui affluaient à ce moment à Byzance[39] avec des pièces légères, il pouvait poursuivre cette sorte de recrutement en diminuant la fuite de l'or byzantin vers l'étranger.

De toute façon, la création du nouveau nomisma par Phocas, manipulation monétaire banale, n'a rien à voir, comme le note par ailleurs Grierson[40], avec une crise économique. La frappe des monnaies moins lourdes que le solidus classique étant habituelle à Byzance[41], la mesure de Nicéphore Phocas ne peut pas être considérée en tant que telle comme révolutionnaire: elle est unique parce qu'elle visait à imposer un nouveau poids au nomisma byzantin, et à officialiser l'abandon du solidus de Constantin le Grand; elle devint révolutionnaire par le fait qu'elle supposait le retrait des nomismata antérieurs, plus lourds que la nouvelle pièce. Ainsi, contrairement à Grierson[42], qui a vu dans le nomisma de Phocas, le tétartèron du X^{e} siècle, une pièce émise uniquement à l'usage des provinces byzantines récemment recouvrées et habituées au dinar arabe, il nous semble qu'il faut considérer le tétartèron de Phocas comme la pièce déstinée à devenir le nomisma byzantin par excellence, base de toute nouvelle émission. L'échec de cette politique monétaire, qui ne pouvait que servir dans l'immédiat les projets militaires de l'empire, et à la longue favoriser l'activité commerciale, notamment l'exportation des produits byzantins, est dû vraisemblablement à l'affolement que pareille mesure crée necéssairement, au début de son application, sur le marché intérieur. La mauvaise monnaie chasse la bonne qui est thésaurisée, d'où pénurie de marchandises, hausse des prix et mécontentement général: c'est justement ce qui suivit les mesures de Nicéphore Phocas, tous les historiens de l'époque sont unanimes, et c'est ce qui a causé vraisemblablement la perte de cet empereur, dont les conceptions économiques, en accord avec sa politique fiscale et militaire, font un véritable reformateur de l'empire.

---

[39] Ibid., p. 33

[40] Ph. Grierson, *Nomisma tetarteron et dinar....*, dans Revue Belge de Numismatique, t. C, 1954, pp. 75—82

[41] Ibid. pp. 82—84

[42] Ibid. pp. 81—82.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

PAUL J. ALEXANDER

THE DONATION OF CONSTANTINE AT BYZANTIUM AND ITS EARLIEST USE AGAINST THE WESTERN EMPIRE

Professor George Ostrogorsky's publications have furnished inspiration for an entire generation of Byzantine historians. One of his major concerns in his books and articles has been the relationship of the imperial government at Byzantium with the rulers of Western and Eastern Europe. In at least one of his articles dealing with Byzantium's international relations Professor Ostrogorsky shed light on the problem of the use of the Donation of Constantine made by the Byzantines against Western powers[1]. It seems fitting therefore to present to him on his sixtieth birthday certain reflections on the evidence regarding the early role of this famous forgery at Byzantium.

The Donation of Constantine was frequently referred to in the great political debate between Byzantium and Western governments. This dialogue was reconstructed and examined in a remarkable essay by Professor F. Dölger first published in 1937[2]. Dölger showed how from the time of the Second Ecumenical Council (381) Constantinople claimed to be not only the Second Rome, as Constantine the Great had intended his new capital to be, but also the New Rome. In the seventh century at the latest, the term „New Rome" was interpreted in the East as distinguishing the youthful and flourishing capital in the East from the old and decaying Rome on the Tiber. Simultaneously, the Byzantines provided a historical and juridical basis for their claims: Byzantium was the New Rome because Constantine the Great had transferred the imperial power from Rome to Constantinople *(translatio imperii)*. The theory of the transfer of empire found its counterpart in the ecclesiastical field in Photius' view that the Roman see, because of its heretical opinions, had lost ecclesiastical primacy to the partiarchate of Constantinople. The papacy's reaction to these far-reaching Byzantine claims was embodied in the Donation of Constantine.

---

[1] George Ostrogorsky, „Zum Stratordienst des Herschers in der byzantinisch-slavischen Welt," *Seminarium Kondakovianum* 7 (1935) 187—205.

[2] F. Dölger, "Rom in der Gedankenwelt der Byzantiner," *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 56 (1937) 1—42, reprinted in the same author's *Byzanz und die europäische Staatenwelt* (Ettal, 1953) 70—115. I shall henceforth refer to the pagination of this reprint.

This spurious document made the claim that Constantine the Great had bestowed on the pope as the successor of St. Peter the primacy over all the apostolic sees including that of Constantinople. According to Dölger, Byzantium responded to this Western step as early as the tenth century by using against the West the Donation of Constantine, the very document on which the papal claim for primacy was based.

Dölger's valuable and persuasive reconstruction has played a large role in recent studies of East-West relations during the Middle Ages[3]. There can be no doubt that on the whole Dölger's reconstruction of the great medieval dialogue between East and West is correct. Some of his conclusions about the use made at Byzantium of the Donation of Constantine though generally accepted[4] seem, however, unconvincing. The principal evidence on this matter will therefore be reviewed in this paper. Because the Donation of Constantine expressed eloquently and fully its Western authors' notions on the nature of *imperium* and *sacerdotium* and their proper relationship, it is important to examine the Byzantine attitudes towards this document, its long neglect in the East (even after it became known there) and the circumstances of its eventual adoption. The study will, I hope, shed light on some of the basic political ideas underlying and dividing the structures of the Western and Eastern Empires.

Dölger finds the earliest evidence for Byzantine use of the Donation of Constantine in Liudprand's *Legatio*. When, on 17 September 968, the militant bishop of Cremona was received at the imperial palace by the patrician Christophorus, he was told that pope John XIII had, in a recent letter, addressed the Byzantine Emperor Nicephorus Phocas as „Emperor of the Greeks", rather than as „Emperor of the Romans". At Byzantium this form of address was considered an insult because it denied the Byzantine claim to be the true Rome. To bring home to Liudprand the enormity of Pope John's crime, the patrician Christophorus and his associates addressed Liudprand as follows:

> „The stupid, silly pope does not realize that St. Constantine transferred to this city the imperial scepters, as well as the entire Senate and the entire Roman soldiery, but left at Rome only humble slaves, that is fishermen, cooks, fowlers, bastards, plebeians and servants"[5].

---

[3] I cite the works of W. Ohnsorge, especially his *Das Zweikaiserproblem im früheren Mittelalter* (Hildesheim, 1947), his collected papers: *Abendland und Byzanz* (Darmstadt, 1958) and his "Die Anerkennung des Kaisertums Ottos I. durch Byzanz," *Byzantinische Zeitschrift* 54 (1961) 28—52; Paolo Lamma, *Commeni e Staufer* (2 vols., Rome, 1957).

[4] Werner Ohnsorge, *Abendland und Byzanz*, p. 292 n. 17; "Die Anerkennung etc.," *B. Z.* 54 (1961) 43; Emil Herman, in *DasKonzil von Chalkedon* II (Würzburg 1953) 487; P. Lamma, I p. 5 n. 2. Dvornik, *Idea of Apostolicity and the Legend of the Apostle Andrew* (Cambridge, Mass., 1954) p. 288 n. 73 approves Dölger's views on the Donation of Constantine cautiously.

[5] Liudprand of Cremona, *Legatio*, ch. LI, p. 202, 20—25, ed. Joseph Becker: papa fatuus, insulsus, ignorat Constantinum sanctum imperialia sceptra huc transvexisse, senatum omnem cunctamque Romanam militiam, Romae vero vilia mancipia, piscatores scilicet, cupedinarios, aucupes, nothos, plebeios, servos tantummodo dimisisse.

Dölger sees no reason to doubt that Christophorus did speak these words. He points out correctly that a transfer of the entire Senate and of the entire Roman soldiery is not mentioned in the Byzantine narratives of the city's foundation and concludes that this strange and historically false conception must be based on a misunderstanding of the Donation of Constantine.

In fact a connection between Christophorus' words and this document is improbable. Dölger is aware that the patrician Christophorus did not reproduce accurately either the text or the meaning of the Donation of Constantine. He is, however, of the opinion that Christophorus misunderstood a passage from the introduction to this document[6]. This passage of the Donation of Constantine, according to Dölger, is supposed to state that Constantine moved the entire Senate and the entire hierarchy of officials with him to Constantinople[7], and it was this passage to which Christophorus was referring in his remarks to Liudprand. Now there are several difficulties in such a hypothesis. In the first place, Christophorus spoke of a transfer of the entire Senate but not of a transfer of the entire hierarchy of officials, as Dölger states. He mentioned instead the transfer of *cuncta Romana militia* which must refer to military men[8]. Secondly, the Donation of Constantine speaks of the Emperor Constantine acting in agreement *cum omnibus nostris satrapibus et universo senatu, optimatibus etiam et cuncto populo*[9]. The Donation's *omnes nostri satrapes* and its *optimates* can hardly have given rise to Christophorus' expression: *cunctam Romanam militiam;* for *satrapes* and *optimates* refer probably to high officials, *militia* to military men of all ranks. Finally, and most important, the introductory passage to the Constantinian Donation does not state that Constantine moved any part of the imperial government to Constantinople. It merely asserts that the Emperor, together with satraps, Senate, *optimates* and Roman people, was bestowing upon the Roman pontiffs supreme power[10]. Dölger does not make it clear whether he is thinking of a deliberate or erroneous misunderstanding of the Donation of Constantine at Byzantium, yet even the wildest misinterpretation of a document

[6] Dölger, *Rom in der Gedankenwelt*, p. 108, n. 64: Christophorus beruft sich nämlich darauf, dass Konstantin den ganzen Senat und die ganze Beamtenhierarchie (taxis) nach Constantinopel verlegt habe and spielt damit zweifellos auf den (missverstandenen) Wortlaut der Einleitung der Konstantinischen Schenkung ... an."

[7] Dölger, *Rom in der Gedankenwelt*, 110: "Die Konstantinische Schenkung spricht einleitend davon, dass Konstantin den *ganzen* Senat und die *ganze* hohe Beamtenhierarchie nach Konstantinopel mitgenommen habe ...."

[8] N. 5 above. Dölger seems to have combined Christophorus' words with those of Anna Comnena inadvertently (n. 17 below).

[9] Constitutum Constantini § 11 (I am using the most recent reprint of Zeumer's edition by Wolfgang Gericke, *Zeitschrift der Savigny Stiftung für Rechtsgeschichte, Kan. Abt.* XLIII (1957) 80—88): ... utile iudicavimus una cum omnibus nostris satrapibus et universo senatu, optimatibus etiam et cuncto populo Romano, ut .... pontifices ... principatus potestatem amplius, quam terrena imperialis nostrae serenitatis mansuetudo habere videtur, concessam a nobis nostroque imperio obtineant ....

[10] Constantine's own move to Constantinople is announced in § 18 (n. 31 below) but there the satraps, Senate, *optimates* and Roman people are not mentioned.

must possess some semblance of justification in the text which it supposedly misinterprets. Christophorus' claim that under Constantine the entire Senate and the entire *Romana militia* were moved from Rome to Constantinople can hardly have been based on a document which said that all of Constantine's satraps, the entire senate, his *optimates* and the entire Roman people collaborated in his bestowal of *principatus potestas* upon the Roman pontiffs.

Fortunately it is possible to go beyond probabilities. It can be proved that the words and ideas attributed by Liudprand to the Byzantine patrician Christoporus reflect an Italian tradition which was independent of the Donation of Constantine. So far as the wording is concerned, this is clear from the citation of Terence, one of Liudprand's favorite authors[11]. But there are indications that the thought of the passage as well is Liudprand's rather than Christophorus'. In his earlier work, the *Antapodosis*, Liudprand described the siege of Rome by King Arnulf of Carinthia in 896, attributing to the King a speech in verse. In it King Arnulf admonished his troops to fight valiantly, in terms borrowed by Liudprand from classical Roman poets. No military leaders, no Pompey or Caesar, were left in Rome. The military talents of a Julius Caesar had been taken to Greek lands by Constantine the Great. The present inhabitants of Rome were not interested in military matters (in „handling the shining shield") but in catching fat fish with their crooked rods[12]. These lines are not only consonant with Liudprund's unfavorable view of contemporary Romans[13], but also agree closely with the words attributed in the *Legatio* to Christophorus. The Byzantine patrician thought that Constantine the Great transferred the entire Roman soldiery to Constantinople; Arnulf said that Constantine brought Caesar's „talents" to Greek lands. Christophorus told Liudprand that only lowly people, especially fishermen, were left in Rome. King Arnulf told his soldiers that the inhabitants of Rome were inexperienced in the handling of arms and were interested in catching fish. Few scholars will be inclined to attribute much of the words and ideas contained in Liudprand's *Antapodosis* to King Arnulf, but for the present purpose it is immaterial whether the wording and thought is Arnulf's or Liudprand's. The decisive point is that the poem attributed by Liudprand to Arnulf, like the remarks put by the same author into the mouth of the Byzantine patrician Christophorus, states that Constantine the Great emptied Rome of soldiers and transported them to the East. Dölger claims that Christophorus' observations are based on a misunderstanding of the Donation of Constantine by the Byzantines. Is it really conceivable that a passage of the Donation was misunderstood in the same way by a

---

[11] See Becker's notes to the passage referred to (n. 5 above).

[12] Liudprand, *Antapodosis* (ed. Becker) XXVI, p. 22 ff: Non Pompeius adest, non Iulius ille beatus, / Qui nostros domuit proavos macrone feroces. / Indolis huius enim summos deduxit ad Argos, /Protulit in lucem quem sancta Britannica mater. /His torta studium pingues captare siluros/ Cannabe, non clipeos manibus gestare micantes. According to Bede and other Anglo-Saxon writers, Helen, mother of Constantine the Great, was the daughter of a British chieftain.

[13] Cf. *Legatio*, ch. XII p. 182 f. Becker.

Byzantine (Christophorus or his source) and a Westerner (Liudprand or Arnulf)? To raise this question implies a negative answer. Clearly the remarks of Christophorus are independent of the Donation of Constantine and are based on a Western tradition.

This Western tradition can be traced to the ninth century. It was shortly after 878 in all probability that a Neapolitan grammarian composed the *Versus Romae*[14]. The poet laments the decline of Rome. Rome's emperors forsook her a long time ago, her name and honor bas been transferred to the Greeks. None of her noble rulers remained at Rome and her free men till Pelasgian lands. Her masters are now the rabble brought there from the extremities of the world, slaves of slaves. Her empire has been transferred. As the patrician Christophorus claimed that Constantine the Great had transferred the entire Senate from Rome to Constantinople, the poet maintain that none of Rome's *nobiles rectores* remained in the city. According to the poet, Rome's free population cultivates „Pelasgian fields". Christophorus (or his source) has drawn a literal conclusion from the transfer of nobles and freemen to Constantinople mentioned in the ninth century poem: only slaves *(vilia mancipia)* are left in Rome. In the *Versus Romae* the foreign rabble and the slaves appear even as Rome's masters[15]. Just as in Christophorus' remarks, in the *versus Romae* Rome's decline is explicitly connected with the doctrine of the *translatio imperii.*

If, then, the words and thoughts attributed by Liudprand to the Byzantine patrician Christophorus are Liudprand's own[16] and based on a Western tradition, the question arises: what did Christophorus really say about Pope John XIII addressing Nicephorus Phocas as *Grecorum imperator?*

---

[14] Ed. L. Traube, *Monumenta Germaniae Historica, Poetae Latini Aevi Carolini,* III (Berlin, 1896) 554—556: Nobilibus quondam fueras constructa patronis/[2] Subdita nunc servis, heu male, Roma ruis./[3]Deseruere tui tanto te tempore reges, /[4] Cessit et ad Graecos nomen honosque tuus. /[5] Intenobilium rectorum nemo remansit /[6] Ingenuique tui rura Pelasga colunt /[7] Vulgus ab extremis distractum partibus orbis /[8] Servorum servi nunc tibi sunt domini. /....[17] Transit imperium mansitque superbia tecum. The poem was reprinted by William Hammer, "The Concept of the New or Second Rome in the Middle Ages," *Speculum* 19 (1944) 50—62, esp. 53 f., where the date is discussed (note 6) and the bibliography given. To the bibliography add: Fedor Schneider, *Rom und Romgedanke im Mittelalter* (reprinted Köln-Graz, 1959) 149 f., 263; Walter Rehm, *Europäische Romdichtung,* 2nd ed. (München, 1960) 39; Michael Seidlmayer, "Rom und Romgedanke im Mittelalter," *Saeculum* 7 (1956) 395—412, esp. 398. I owe the last two references to the kindness of Professor Herbert Bloch, of Harvard University.

[15] Traube on p. 554 n. 3 of his edition (n. 14 above) interprets lines 7 and 8 of the poem (*Vulgus ab extremis* etc.) as referring to the Moslem attacks on Italy. He points out, however, that the expression *servorum servi* also is a pun on the papacy. The first two lines of the poem show that in the poet's view not only Rome's present masters but also all her contemporary inhabitants are slaves: none of her *nobiles rectores* has remained in the city and her free men live in Greek lands. This is exactly the view attributed by Liudprand to the patrician Christophorus.

[16] See Martin Lintzel, *Studien über Liudprand von Cremona,* reprinted in *Ausgewählte Schriften* II (Berlin, 1961) 351—398, esp. p. 383: So wird man die Unterhaltungen, die sie [Liudprand's *Legatio*] aufzeichnet, kaum als auch nur annähernd getreue Wiedergabe von wirklich geführten Gesprächen, sondern als polemische Auseinandersetzungen mit den Griechen in Dialogform zu bewerten haben, wobei Erinnerungen an echte Unterhaltungen mitklingen mögen."

No certain answer can be given to this question and only a guess is possible. Probably Christophorus stated the doctrine of the *translatio imperii*, perhaps in an emphatic or even exaggerated form. When Liudprand prepared the account of his embassy to Constatinople, he presented the patrician speaking in the words of Liudprand's favorite author Terence and expressing the doctrine of the *translatio imperii* in the form familiar to Liudprand from a Western tradition.

It has been demonstrated, then, that contrary to Dölger's view Liudprand's *Legatio* offers no evidence for the knowledge and use of the Donation of Constantine in tenth century Byzantium. A connection with the Donation of Constantine is also unlikely in the case of a twelfth century Byzantine text which played an important role in Dölger's argument. According to Dölger, Anna Comnena refers to the Donation of Constantine in her account of the beginnings of the Investiture Controversy. The Byzantine princess accepts a (false) rumor that Pope Gregory VII maltreated envoys of the German King Henry IV. To this account she appends an invective against Gregory and against the Latin claim that the pope was „the first archpriest and one who had become the president of the entire universe". She then continues:

> „For when the scepter and the Senate and
> simultaneously the entire officialdom
> were transferred from there [Rome] to this
> place, to our land, to our imperial city,
> the archepiscopal rank of the [ecclesiastical
> sees] was also transferred".[17]

She concludes that from the first the emperors had given preeminence (τὰ πρεσβεῖα) to the see of Constantinople. The Council of Chalcedon in particular had given first place to the see of Constantinople and had placed all dioceses in the universe under its authority.

Much has been written about this difficult passage, but in my opinion none of its difficulties are solved by the Donation of Constantine. Here it must suffice to discuss Dölger's contention that Anna's reference to the transfer of „the Senate and simultaneously the entire officialdom" is based on a misunderstanding of the Donation of Constantine. It should be pointed out first of all that Anna Comnena agrees with the words attributed by Liudprand to the patrician Christophorus only on one point: both claimed that the Senate was transferred from Rome to Constantinople. Otherwise the patrician mentioned the transfer of „the entire Roman

---

[17] Anna Comnena, *Alexias* I 13 (vol. I p. 47 Leib): Μεταπεπτωκότων γὰρ τῶν σκήπτρων ἐκεῖθεν ἐνθάδε εἰς τὴν ἡμεδαπήν τε καὶ ἡμετέραν βασιλίδα πόλιν καὶ δὴ τῆς συγκλήτου καὶ ἅμα πάσης τῆς τάξεως μεταπέπτωκε καὶ ἡ τῶν θρόνων ἀρχιερατικὴ τάξις. On this difficult and well-known passage, cf. for example A. Pavlov, "Podlozhna darstvennaia gramota Konstantina Velikago pape Silvestru v polnom grecheskom i slavianskom perevodie", *Vizantijskij Vremennik* 3 (1896) 18—82, esp. 35 f.; Georgina Buckler, *Anna Comnena*, London, 1929, 309—311 (curiously enough, in her translation of the passage, Mrs. Buckler omitted the crucial words: καὶ τῆς συγκλήτου καὶ ἅμα τῆς τάξεως); Father Leib in his edition of the *Alexiad* p. 171 f.

army" *(cuncta Romana militia)*, the imperial princess that of „the entire officialdom" (πᾶσα ἡ τάξις). Secondly, it can be shown that a connection between this passage from the *Alexiad* and the Donation of Constantine is a highly improbable and altogether unnecessary assumption. It is improbable for the same reason as with regard to Christophorus' words: the Donation of Constantine merely speaks of the Emperor Constantine, in cooperation with Senate, satraps, *optimates* and people, bestowing the *principatus potestas* on the pope. It is implausible that this passage should have been misunderstood to mean a transfer of Senate and officialdom from Rome to Constantinople. But such an assumption is also unnecessary, as Anna Comnena herself reveals in the very next sentence what the basis for her assertion is: the Council of Chalcedon, i. e. the famous twenty-eighth canon[18]. It is of course true that this canon had not spoken of a transfer of Senate and officialdom from Rome to Constantinople either, yet, if it is read against the background of the Byzantine doctrine of the *translatio imperii*, the twenty-eighth canon of Chalcedon could easily be understood to proclaim a transfer of Senate and officialdom. The Council of Chalcedon, following the precedent set by the Second Ecumenical Council, had explicitly based the privileges of the Constantinopolitan see on the fact that this city was „honored with kingship and Senate".[19] The notion of the *translatio imperii* means that of the two elements mentioned in the twenty-eighth canon, kingship and Senate, the former had left Rome and had been transferred to Constantinople[20]. What about the second, the Senate? During the period of the Roman Empire, emperors and Senate had normally resided together in the capital, Rome. When Constantine had founded his new capital, many senators had moved to Constantinople. In the Byzantine Empire known to Anna Comnena, Emperor and senate resided again in the capital city, Constantinople, and moreover this common location was proclaimed in the twenty-eighth canon of Chalcedon. Was it not in twelfth century Byzantium a plausible (though historically erroneous) inference from the twenty-eight canon of Chalcedon that the *translatio imperii* included a *translatio senatus?* The „officialdom" (τάξις), it is true, was not mentioned in the twenty-eight canon of Chalcedon. Yet this officialdom had clearly existed under the Roman Empire, and at Byzantium the exercise of imperial authority, of the *basileia* mentioned hy the canon, was inconceivable without the officialdom to carry out the emperor's policies. So the transfer of the *basileia* proclaimed by the twenty-eighth eanon could easily be interpreted as necessitating not only the transfer of the Senate but also that of the "officialdom". Anna Comnena's remarks, then, can be understood on the basis of the twenty-

---

[18] *ibid.*: Καὶ δεδώκασιν οἱ ἀνέκαθεν βασιλεῖς τὰ πρεσβεῖα τῷ θρόνῳ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ μάλιστα ἡ ἐν Χαλκηδόνι σύνοδος εἰς περιωπὴν πρωτίστην τὸν Κωνσταντινουπόλεως ἀναβιβασαμένη τὰς ἀνὰ τὴν οἰκουμένην διοικήσεις ἁπάσας ὑπὸ τοῦτον ἐτάξατο.

[19] Eduard Schwartz, *Acta Conciliorum Oecumenicorum*, II 1, 3 (Berlin und Leipzig, 1935) p. [448] 89: ... εὐλόγως κρίναντες τὴν βασιλείᾳ καὶ συγκλήτῳ τιμηθεῖσαν πόλιν καὶ τῶν ἴσων ἀπολαύουσαν πρεσβείων τῇ πρεσβυτέρᾳ βασιλίδι Ῥώμῃ κτλ.

[20] Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, 99—101.

eighth canon of Chalcedon, to which she explicitly refers, and of the *translatio imperii*, without recourse to a misinterpretation of the Donation of Constantine which, as we have seen, is improbable on independent grounds.

If neither Liudprand's *Legatio* in the tenth century nor Anna Comnena's *Alexiad* in the twelfth century contain evidence for Byzantine use of the Donation of Constantine, the question arises: when was the Donation of Constantine first appealed to by the Byzantines? A little more than a generation after Anna Comnena had completed her *Alexiad*, the Imperial Secretary John Cinnamus wrote a historical work covering the reigns of John and Manuel Comnenus[21]. In the fifth book of this work Cinnamus discussed the Byzantine war against King Stephen III of Hungary (1162—1164) and mentioned that King Stephen was given military aid by the ruler of Bohemia, Vladislav II. The historian then remarked that Vladislaw had been appointed ῥήξ by the first Hohenstaufen King of Germany, Conrad III, as a reward for the aid given on the Second Crusade (1147—1149). This was the occasion for a long and passionate outburst by Cinnamus against Western political claims which is as interesting as it is unusual in Byzantine historiography[22]. It has been analyzed several times, yet from this paper's point of view it will, I hope, prove possible to establish its main argument more sharply than has been possible hitherto. At the outset John Cinnamus declared that the bestowal of the royal title on the Bohemian Duke by the Hohenstaufen ruler was invalid. His reasoning was that Rome, from the time of Romulus Augustulus to his own, had been ruled by barbarian rebels (τύραννοι βάρβαροι) who imitated the precedent set by Theoderic and called themselves ῥῆγες. In reality, since the days of Romulus Augustulus the imperial title (τὸ τῆς βασιλείας ὄνομα) had disappeared from Rome. From the very beginning of his tirade, then, the Byzantine historian stressed that after 476 there was never more than one legitimate *basileus* and that Constantinople and not Rome was his residence. Only the one Emperor at Byzantium could bestow titles such as that of ῥήξ inasmuch as such titles were derived like particles from the imperial power[23].

The principal target of Cinnamus' attack, then, were Western usurpers of the imperial title. Clearly John Cinnamus wrote here as the

---

[21] On John Cinnamus see Hans von Kap-Herr, *Die abendländische Politik Kaiser Manuels*, etc., Diss. Strasburg, 1881, 119—121; Gy. Moravscik, *Byzantino-Turcica*, vol. I (2 nd ed., Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für griechische und römische Altertumskunde, Berliner Byzantinische Arbeiten 10, Berlin, 1958) 324—329. The work was written during the years 1180—1183.

[22] Johannes Cinnamus, V 7, pp. 218—220 ed. Bonn. See Ferdinand Chalandon, *Jean II Comnène et Manuel I Comnène*, Paris, 1912, p. 556; Ostrogorsky, *loc. cit.* (n. 1 above); Erik Bach, "Imperium Romanum," *Classica et Mediaevalia* 7 (1945) 138—145; Paolo Lamma, *Comneni e Staufer*, vol. I (Roma, 1955) 1—7 (see also vol. II p. 107). Lamma (vol. I p. 3) points out that in reality Duke Vladislaw of Bohemia received the royal title not from Conrad III but from Frederick Barbarossa in 1158.

[23] Johannes Cinnamus, V 7 p. 219, 3: οἷς δὲ μὴ τοῦ τῆς βασιλείας μέτεστιν ὕψους, πόθεν οὗτοι τηλίκας προβεβλήσονται ἀρχάς, αἳ καθάπερ ἤδη ἔφην, οἱόν τινες διαιρέσεις ἐκ τοῦ τῆς βασιλείας καθίενται κράτους; The reference is to II 12 p. 68, 20 Bonn.

spokesman of the Byzantine imperial idea asserted with special vigor by Manuel Comnenus[24]. „Western rulers“, Cinnamus continued, „are not content with usurping improperly the majesty of the imperial office and conferring upon themselves the imperial power ... but have in addition the impertinence of maintaining that the imperial office at Byzantium is different from the imperial office at Rome“[25]. With this claim the Western rulers surely touched a raw nerve, for Cinnamus' prose rises at this point to supreme pathos: „As I was reflecting upon this (contention), I often began to weep“.

In fact, as will be seen from further analysis of the passage, it was this claim by the Western rulers that had aroused Cinnamus' wrath. In contains the key to an understanding of Cinnamus' remarks; the entire chapter is dedicated to its refutation. It probably took the form of an explicit and formal denial of the Byzantine emperor's right to the Roman title. Implicit denials, for example the address *imperator Constantinopolitanus* or *imperator Grecorum*, had been condoned before by Byzantine emperors and would hardly have provoked Cinnamus' passionate reaction[26]. Because Western rulers had contrasted the imperial office at Byzantium with that at Rome, Cinnamus continued by lamenting what he considered scandalous events at Rome: a man who laid claim to the imperial title had debased himself by running on foot next to a pope seated on a horse and had become his squire, and the pope in turn had called him *imperator*, thereby giving him the same rank as to the emperor at Byzantium. This is the part of this passage which was so brilliantly analyzed by Professor Ostrogorsky. He showed conclusively that Cinnamus knew the Donation of Constantine and used it effectively against the papal claim that the

[24] Georg Ostrogorsky, "Die byzantinische Staatenhierarchie," *Seminarium Kondakovianum* 8 (1936) 41—61; *History of the Byzantine State*, New Brunswick, N. J., 1957, p. 341 f.

[25] Johannes Cinnamus, V 7, p. 219, 6: τοῖς δὲ οὐχ ἀπόχρη μόνον, εἰ τοῦ τῆς βασιλείας οὐδὲν προσῆκον ἐπιβατεύουσιν ὕψους, ἰμπέριον ἑαυτοῖς περιτιθέντες κράτος· βούλεται δὲ τοῦτο τὸ ἄκρατον ἑρμηνεύειν· ἀλλ' ἤδη καὶ τὴν ἐν Βυζαντίῳ βασιλείαν ἑτέραν παρὰ τὴν ἐν Ῥώμῃ ἀποφαίνειν τολμῶσιν (I have corrected the punctuation). The Vaticanus gr. 163 reads ἐμπόριον, Ducange and Meineke proposed the emendations ἐμπέριον and ἰμπέριον respectively. Lamma, *Comneni e Staufer*, vol. I p. 5 n. 1 considered the reading of the manuscript "perfettamente giustificata," yet the emendation is guaranteed by Cinnamus' (incorrect) attempt of translating the words: ἰμπέριον... ... κράτος by ἄκρατον where the α privative is apparently supposed to render the Latin negative prefix *in-* or *im-* in *imperium*.

[26] Pope John XIII in 986 had in a letter to Constantinople called Nicephorus Phocas *Grecorum imperator*. This had been deeply resented at Constantinople and Otto I's envoy Liudprand had had to bear the brunt of Byzantine displasure (*Legatio*, ch. L f., p. 202 Becker, see n. 5 above). Almost two centuries later, in 1142, Conrad III had addressed John Comnenus as *Constantinopolitanus imperator* and in 1145 he had written to Manuel Comnenus as *rex Grecorum* (Otto von Freising, *Gesta Friderici*, I ch. XXV, pp. 37, 30 and 41, 3, ed. 3. by G. Waitz), both times without provoking any violent reaction at Byzantium, cf. Ohnsorge, *Abendland und Byzanz*, 374 f. Such violations of diplomatic protocol could either be ignored at Byzantium, or the record could be set straight in the next official communication placing special emphasis on the Byzantine emperor's right to call himself *imperator Romanorum* (cf. Ohnsorge, *Abendland und Byzanz*, 375 f.). According to Cinnamus, Frederick I went one step further; specifically and formally, in a communication addressed to Manuel, he denied the latter's right to call himself *imperator Romanorum*.

Western „emperor" was obliged to render squire *(strator)* service to the pope[27].

Having mentioned the pope, the Byzantine historian concentrated his further attack on the papacy. It is of crucial importance for a correct interpretation of Cinnamus' thought to realize, however, that his remarks are still directed against the claim of Western rulers that "the imperial office at Byzantium is different from the [imperial office] at Rome". That such was the case is made clear by the first words of the following citation:

> "Unless you [Pope] concede that the imperial throne at Byzantium is the throne of Rome, on what grounds did you obtain the dignity of Pope? One man only made this decision, Constantine, the first Christian emperor. How can you gladly accept his one [provision], I mean the [bestowal of the papal] throne and of its surpassing dignity, and yet reject the other [provision, i. e. the principle that the emperor at Byzantium is the Roman emperor]? Either you must reject both [provisions] or reject even the former [provision]".[28]

Cinnamus' argument, then, is fairly clear. A Wester ruler had based his claim to be the true *imperator Romanorum* on the contention that Manuel Comnenus' imperial dignity was not "Roman". Such a contention offended the cardinal principle of Byzantine political thought that the Byzantine emperor was the true and only successor of the Roman emperors and that because of this fact he had the right to universal domination[29]. John Cinnamus obviously either knew that the Pope had adopted the contention advanced by the Western "emperor" or he feared that in the future the pope might be induced to adopt it; in any case he wanted to warn him of the consequences. In Cinnamus' view, to recognize the Western "emperor's" claim would be equivalent to a disavowal of the Donation of Constantine. With such a disavowal the Pope would jeopardize his claim to the "emperor's" squire service as well as to all the other privileges granted to him in that document. Cinnamus was aware that the

---

[27] Ostrogorsky, *loc. cit* (n. 1 above) p. 190 f. There can be no doubt that Ostrogorsky's view is correct. P. 220, 1 Cinnamus states explicitly that it was Constantine who decided to create the dignity of Pope — historically of course a false statement even if the Donation of Constantine were genuine, but clearly a reference to the Donation of Constantine. As will be seen presently, the Donnation of Constantine was referred to by Cinnamus not only to reject the papal claim for the *officium stratoris*, but also (and more importantly) to justify the Byzantine emperor's claim to be the true Roman emperor (n. 34 below).

[28] John Cinnamus V 7, p. 219, 20: μὴ γὰρ τὸν ἐν Βυζαντίῳ τῆς βασιλείας θρόνον Ῥώμης θρόνον εἶναι διομολογοῦντί σοι, πόθεν αὐτῷ σοι τὸ Πάπα κεκλήρωται ἀξίωμα; εἷς ἐστιν ᾧ ταῦτα ἔδοξε, Κωνσταντῖνος ὁ πρῶτος ἐν βασιλεῦσι Χριστιανός κτλ. The connection of this with the preceding is clear if the first words (μὴ · · · · διομολογοῦντί σοι) are compared with n. 25 above (ἀλλ' ἤδη καὶ · · · τολμῶσιν).

[29] The bibliography on the Byzantine title βασιλεὺς Ῥωμαίων is immense. It may suffice here to refer to Dölger's many discussions of the subject, especially in *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, pp. 79 f., 297 f.

papacy justified its demand of squire service from the Western emperor (and many other prerogatives) by the Donation of Constantine[30]. Of necessity, then, the pope must also accept the proposition clearly expressed in the Donation of Constantine that the imperial power established by Constantine at Byzantium was identical with the Roman imperial power[31].

Cinnamus then formulated two objections that the pope had raised or might raise against Cinnamus' position and in support of the Western ruler's claim that the Byzantine *basileus* was not the Roman emperor. The pope either had said or might say: first, that he had the right to appoint emperors; or, secondly, he had claimed or might claim that he was acting under compulsion[32]. If these (real or imagined) objections of the pope had any connection with the principal Western thesis underlying Cinnamus' remarks, then the first papal objection must mean that because the pope (and only the pope) had the right to appoint emperors, no Byzantine emperor could claim to be Roman emperor, simply because he had not been appointed by the pope. The second objection must imply that the Western ruler had forced the pope to adopt his contention.

Against the first objection Cinnamus declared that the pope had indeed the right to bless and lay his hands upon a new emperor[33] but that he had no power to confer the imperial office. Again Cinnamus argued from the Donation of Constantine, as he had done in the case of the imperial squire service. If the pope could appoint emperors, why then did Pope Sylvester not himself transfer the imperial office from Rome to Constantinople instead of accepting of Constantine the Great's decision against his will[34]? By recognizing the Western "emperor" the pope, as Cinnamus argued, "perhaps does not even assign the same rank to him from whom and through whom and under whom he holds his see [the *basileus* at Constantinople] as to the barbarian, the rebel, the slave [the Western emperor]"[35]. With regard to the pope's second objection, Cinnamus appealed to other documents, namely recent

---

[30] *Constitutum Constantini* § 16: ... tenentes frenum equi ipsius pro reverentia beati Petri stratoris officium illi exhibuimus ...

[31] *Constitutum Constantini* § 18: Unde congruum prospeximus nostrum imperium et regni potestatem orientalibus transferri ac transmutari regionibus et in Byzantiae provintia in optimo loco nostro civitatem aedificari et nostrum illic constitui imperium ...

[32] John Cinnamus, V 7, p. 220, 4: ἀλλ' ἐμοί, φησί, βασιλέας προβεβλῆσθαι ἔξεστιν. p. 220, 16: ἀλλὰ τυραννοῦμαι, φησίν, ἀλλὰ βιάζομαι.

[33] It is not surprising that a Byzantine author recognized the pope's right to consecrate emperors. Basil II, Alexius I and John Comnenus had carried on prolonged negotiations with the papacy on this point. See Ohnsorge, *Zweikaiserproblem*, pp. 69, 87, 88 f., 106 f.

[34] *ibid.*, p. 220, 7: ἐπεὶ εἴ γε ὑμέτερον ἦν βασιλείας μετατιθέναι, τί μὴ τὴν ἐν Ῥώμῃ αὐτοὶ μετετάξατε; ἀλλ' ἑτέρου πράξαντος ἄκων ἠγάπα τοῖς δεδογμένοις ὁ τηνικαῦτα τὴν καθ' ὑμᾶς ἐκκλησίαν λαχών. It is not clear why, according to Cinnamus, Pope Sylvester should have suffered the transfer *unwillingly*. Is this an echo of Pope Sylvester's refusal to wear the imperial diadem (Donation of Constantine § 16)?

[35] *ibid.*, p. 220, 14: κρίνεις τὸν ἐξ οὗ καὶ δι' οὗ καὶ καθ' οὗ σοὶ τοῦ θρόνου μέτεστιν οὐδὲ ταὐτὸν τῷ βαρβάρῳ ἴσως, τῷ τυράννῳ, τῷ δούλῳ. This is an adaptation of *Romans* 11, 36. It is significant that Cinnamus has changed the εἰς αὐτὸν of the biblical text into καθ' οὗ, to mark the superiority of the Byzantine emperor over the pope.

written agreements made between the pope and the Emperor Manuel Comnenus. Cinnamus must have meant that letters of the pope recognized the Emperor Manuel as βασιλεὺς Ῥωμαίων and that the pope could not withdraw his recognition now[36].

Analysis of John Cinnamus' remarks has shown that the author was repudiating the claim put forward by the Western "emperor" that the Byzantine Emperor was not the Roman Emperor. Cinnamus either knew that the pope had adopted the Western "emperor's" position or feared that this might happen. He rejected the claim largely on the strength of the Donation of Constantine. Two historical questions arise. First, which Western emperor had made this claim and under what circumstances? Secondly, and more important, how was it possible that a document forged in the eighth or early ninth century[37] to buttress the papal position could, in the late twelfth century (and not before), be turned at Byzantium against the West?

With regard to the first question it is clear from the context of Cinnamus' history that only the first two Hohenstaufen rulers, Conrad III (1138—1152) and Frederick I Barbarossa 1152—1190), need to he considered. Conrad III is a most unlikely candidate; not only did he die long before the events narrated in Cinnamus' fifth book took place, but his authority was seriously challenged in Germany and throughout his reign he maintained excellent relations with Byzantium[38]. It must, then, have been Frederick Barbarossa who at some time after 1152 and prior to 1183 (when Cinnamus completed his History) denied Manuel Comnenus the right to call himself *imperator Romanorum*. Experts on the period of Barbarossa will perhaps be able to define these chronological limits more narrowly. Tension between Barbarossa and Manuel was high on so many occasions between 1152 and 1183[39] that it is difficult to decide whether the denial of Manuel's right to the title of Roman emperor occurred prior to the papal schism, during this schism (1159—1177) or after the Peace of Venice (1177) between Barbarossa and Pope Alexander III[40].

[36] Compare the ταῦτα διωμολόγεις (p. 220, 18) with the διομολογοῦντί σοι (p. 219, 21). The object of "acknowledgement" is probably the same in both cases, namely the proposition that "the imperial throne at Byzantium is the throne of Rome."

[37] On the controversy over the date of the Donation of Constantine see the recent surveys by Ohnsorge, *Abendland und Byzanz*, pp. 79—81; Wolfgang Gericke, "Wann entstand die Konstantinische Schenkung?" *Zeitschrift der Savigny — Stiftung für Rechtsgeschichte, Kan. Abt.*, 74 (1957) 1—88, esp. 1—3.

[38] Ohnsorge, *Zweikaiserproblem*, pp. 89—97.

[39] Ohnsorge, *Zweikaiserproblem*, pp. 97—116.

[40] The learned Ducange, in a note to his edition of Cinnamus (see Bonn Corpus, p. 366) referred to Rahewinus' statement (in his continuation of Otto von Freising's *Gesta Frederici* to, the effect that Frederick had persuaded Manuel to call himself emperor of New Rome (see the third edition of the *Gesta Frederici* by G. Waitz, IV ch. 86, p. 345). Rahewinus' notice is, however, of doubtful historical value. It may be an excellent paraphrase of German aspirations (see Ohnsorge, *Abendland und Byzanz*, 375) but it cannot possibly be taken at face value. It was one thing for a Byzantine emperor to condone or ignore a Western ruler's *faux pas* of calling the Byzantine emperor *Constantinopolitanus imperator* or *rex Grecorum* and thereby implicitly denying the Byzantine emperor's claim to the Roman empire (n. 26 above). But it is inconceivable that Manuel should in fact have called *himself* emperor of New Rome. Moreover Rahewinus' remark does not help to date

What about the second problem raised above? Against Frederick's contention that "the imperial office at Byzantium is different from the imperial office at Rome", the Donation of Constantine was for the first time utilized by a Byzantine, the historian John Cinnamus[41]. This document had been compiled three or four centuries earlier in the West to justify the position of the papacy and perhaps had been occasioned by Byzantine attacks upon the papacy[42]. It is surprising, therefore, that it should at any time have been used at Byzantium against the Western empire. The reason that it emerged in the arsenal of Byzantine political polemics during the second half of the twelfth century lies, I suggest, not in any change in the Byzantine empire and its ideology, but in a new phenomenon in Western Europe: the appearance of ihe Hohenstaufen concept of the imperial office, the *staufische Kaisergedanke*. Under the later Carolingian and Saxon dynasties the papacy had establiched its claim

---

Barbarossa's denial of the title *imperator Romanorum* for Manuel. On the other hand, such a denial by Frederick would fit well into the period after the Peace of Venice (1177). Around 1178 Manuel had written a letter to Frederick in which he had called himself *Romanorum moderator magnificus* (*Annales Stadenses*, *MGH Scriptores* XVI, p. 349, 11). Frederick, annoyed by this letter, referred to himself in his reply of 1179 not only as *Romanorum imperator* but also pointedly as *Graecorum moderator* and called Manuel *rex Graecorum et imperator*. Further on, Frederick remarked that „not only the Roman empire is ordered by our direction but also the kingdom of Greece should be ruled at our pleasure and governed under our command," and later admonished Manuel to „give due honor to us and the Roman empire and reverential obedience to the Supreme Pontiff..." (Hans von Kap-Herr, *Die abendländische Politik Kaiser Manuels*, etc., Strassburg, 1881, p. 156 f., see also p. 106: Niemals hat meines Wissens vorher ein deutscher Kaiser das griechische Reich so direct als einen Vasallenstaat in Anspruch genommen"). On this letter see also F. Chalandon, *Jean II Comnène et Manuel I Comnène*, Paris, 1912, p. 599, n. 1; Lamma, *Comneni e Staufer*, II 298 (who declared that in the form in which it is preserved Barbarossa's letter cannot have been sent to Constantinople, „otherwise it would be an act of war.") An explicit denial of Manuel's right to the title *imperator Romanorum* would be consonant with the international atmosphere after Myriokephalon (1176) and the Peace of Venice (1177) but an earlier date is by no means excluded.

[41] Gaudenzi, *loc. cit.* (p. 25 below) p. 76 f. recognized that the Donation of Constantine was ignored during the eleventh century and during the first half of the twelfth century but emerged at Byzantium as a result of „Frederick I's attitude." He also called attention (p. 77 f.) to the fact that on one of the many occasions when Manuel demanded to be crowned by Alexander III (n. 33 above) the Byzantine envoy, the *sebastos* Jordanes, on specific instructions from Manuel, requested ut ... Romani corona imperii a Sede apostolica sibi redderetur quoniam non ad Frederici Alamanni, sed ad suum ius asserit pertinere (Boso's life of Alexander III in *Liber Pontificalis*, ed. L. Duchesne, II, p. 415). Gaudenzi thought that a demand for the return (redderetur) of the crown presupposed the bestowal of the crown by Constantine on Pope Sylvester (Donation of Constantine § 16) and thus indicated a recognition of this document by Byzantium. If this interpretation of the *Liber Ponti- i: alis* is correct, it would confirm my view, obtained by analysis of Cinnamus, that the Byzantines fi rst used the Donation of Constantine under Manuel. The passage has, however, been interpreted to mean simply that by crowning Charlemagne Pope Leo III deprived Byzantium of what belonged to it and that the Byzantine emperor was now reclaiming his property, cf. P. A. Van Den Baar, *Die kirchliche Lehre der Translatio Imperii Romani*, Analecta Gregoriana, vol. 78, Ser. Fac. Hist. Eccl., Section B (n. 12) Rome, 1956, p. 79 and the remarks of Erik Bach, *loc. cit.* (n. 22 above) 142 on the terminology of reconquest and recovery used by Manuel.

[42] This point is argued by Theodor Klauser, *Der Ursp rung der bischöflichen Insignien und Ehrenrechte*, 2nd ed., Bonner Akademische Reden 1, Krefeld, 1953, p. 28, but the evidence is not strong.

that papal coronation was a constitutional prerequisite for the imperial title. The reform popes had on several occasions intervened unsuccessfully even in the elections of German kings[43]. Against this papal concept of the imperial office another idea, occasionally and tentatively proposed in the eleventh century and definitely expressed in the early twelfth century, was taking shape. According to this view the pope did not create emperors by coronation but emperors owed their position to their election by the German princes[44]. After the famous scene at the Diet of Besançon (1157) when cardinal Roland of Siena had called the imperial crown a papal fief *(beneficium)*, Frederick II proclaimed in an open letter his anti-papal concept of empire:

> „Inasmuch as our kingdom and empire derives from God alone through the election of the princes...., whosoever maintains that we have received the imperial crown as a fief from the Lord Pope, speaks contrary to the divine establishment and the doctrine of Peter and will be charged with lying."[45]

This Hohenstaufen concept of the imperial office clashed not only with the papal idea of empire but also with the Byzantine imperial idea and must of necessity have led to a denial on Frederick's part of Manuel's right to call himself Roman emperor, a denial which, as has been seen, underlies Cinnamus' remarks. Against this Hohenstaufen concept the Donation of Constantine could indeed serve as a powerful weapon, and it possessed the additional advantage that it could be wielded by both pope and Byzantine emperor. For all its insistence on papal pregoratives, the Donation of Constantine was based on the recognition that Constantine was the only legitimate Roman emperor and the source of the various privileges assigned to the papacy in that document. Since Constantine undoubtedly had a right to the title of Roman emperor and since in the Donation Constantine had announced his decision to establish the seat of empire *in Byzantiae provintia*, it was clearly implied that Constantine's successors at Byzantium were Roman emperors[46]. Similarly from 800 on popes häd crowned emperors in the West and such imperial coronations by the pope had not been felt in the West to conflict with the Donation of Constantine[47]. It was only when Frederick proclaimed the independence

[43] Hermann Bloch, *Die staufischen Kaiserwahlen etc.*, Leipzig und Berlin, 1911, p. 2—5; Ohnsorge, *Zweikaiserproblem*, p. 60 and *passim*.

[44] Bloch, *Die staufischen Kaiserwahlen*, pp. 5—11.

[45] Rahewinus, *Gesta Frederici*, III ch. 11 (ed. 3 by G. Waitz, p. 179).

[46] Donation of Constantine § 18 (n. 31 above).

[47] According to the Donation of Constantine (§ 16) Constantine took the imperial diadem or crown off his own head and decreed that Pope Sylvester and his successors should wear it. As early as 816 the crown brought by Pope Stephen IV to France for the imperial coronation of Louis the Pious was called the crown of Constantine and was described in the same terms as was Constantine's crown in the Donation of Constantine, see Ohnsorge, *Abendland und Byzanz*, p. 82. f. (the article by Max Buchner, *Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft* 53, 1933, p. 143, to which Ohnsorge refers, was not available to me). The assumption underlying this resemblance was that Constantine had empowered the papacy to pass on the crown and to crown emperors.

of the imperial office from the papacy that the Donation of Constantine could be used by the Byzantine emperors as a weapon against their Western rivals as well as a means of rapprochement between Byzantium and the papacy. This, then, seems to be the meaning of Cinnamus' long diatribe: repudiation of the Hohenstaufen concept of the imperial office and of its denial of the Byzantine emperor's claim to be the Roman emperor on the one hand, and on the other an offer of cooperation (even ecclesiastical union?) with the Papacy to combat Frederick's anti-papal idea of empire. It was no accident, then, that the Donation of Constantine was not used at Byzantium against Western emperors prior to the latter half of the twelfth century. In opposition to an upstart power that treated with contempt the most ancient and venerable institutions of the medieval world, the pope in Rome and the emperor in Constantinople, Byzantine rulers and polemicists appealed to a document surrounded with the halo of antiquity, one which derived the distribution of the highest powers, privileges, insignia and honors from the harmonious cooperation of the first Christian emperor with the pope who had baptized him into the Christian faith.

Appendix: Michael Cerularius' Purple Sandals.

I have not discussed in the text an event of Byzantine history in the eleventh century which is generally thought to be connected with the Donation of Constantine. The reason for this omission is partly that the action was not directed against the Western empire, partly that the evidence is inconclusive. The so-called Scylitzes Continuatus, a Byzantine chronicler covering the years 1057 to 1079, records that under Isaac Comnenus (1057—1059) the Patriarch of Constantinople Michael Cerularius "attempted to put on purple-colored sandals, saying that such was the practice of the ancient priesthood and that the archpriest in the new [priesthood] should also use them." (Cedrenus, vol. II, p. 643, 13). A late twelfth century author, Theodore Balsamon, in his commentary on the Nomocanon (*P. G.* 104, 1081 D; *P. G.* 137, 486 D) and in his *Meditata* (P. G. 138, 1029 C), connected the Patriarch's action with the Donation of Constantine and later authors and modern scholars have accepted this connection. See A. Gaudenzi "Il Costituto di Costantino," *Bulletino del Istituto Storico Italiano* 39 (1919), esp. 72—75; Anton Michel, "Schisma und Kaiserhof im Jahre 1054: Michael Psellos," in *L'Eglise et les églises*, vol. I, Chevetogne, 1954, pp. 351—440, esp. p. 374. In fact the earliest source, Scylitzes Continuatus, did not state that Michael Cerularius justified his action by the Donation of Constantine but cited instead a saying of his in which he referred to the "practice of the ancient priesthood." The expression is ambiguous and has been taken to refer to the priesthood of the Old Testament (Michel, *loc. cit.*, p. 374 n. 6). There are, however, several obstacles to such an interpretation; for example, the Old Testament seems to contain no provision concerning the shoes of the priesthood, see Joseph Braun, *Die liturgische Gewandung im Occident und Orient*, etc., Freiburg i. Br., 1907, p. 421. The alternative is to

assume that Michael Cerularius had observed, heard or read about the "practice" of wearing purple shoes in the Western Church. Now it is a fact that in 1214 the cardinal legate Pelagius of Albano wore purple sandals at Constantinople, to the great annoyance of Nicholas Mesarites (see August Heisenberg, "Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion III," *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. Philosoph.—philol. und hist. Kl., 1923, no. 3, p. 22, 16 and Georgius Acropolita, ed. Heisenberg, *Hist.*, 17, p. 29, 15), but it is difficult to say whether the papal legates of cardinal rank wore purple sandals as early as the mid-eleventh century. (Karl Ruess, *Die rechtliche Stellung der päpstlichen Legaten bis Bonifaz VIII*, Görres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft im Katholischen Deutschland, Sektion für Rechts- und Sozialwissenschaft, 13, Paderborn, 1912, p. 202, knows of no case earlier than Pelagius). If Cardinal Humbert in 1054 wore purple sandals, then this would provide the basis for Michael Cerularius' remark about "the practice of the ancient priesthood." At Byzantium where the privilege of wearing purple boots was an imperial prerogative, the appearance of a member of the Roman clergy wearing purple sandals must have caused considerable furore. Furthermore Michael Cerularius himself reveals with what rapt attention his jaundiced eye had observed the behavior of the papal envoys of 1054: they had entered the imperial palace with cross and (episcopal) sceptre (Michael Cerularius, *Letter № 4 to Peter of Antioch*, ch. 6, *P. G.* 120, 788 A). Anton Michel (*loc. cit.*, p. 406 n. 2), to whom I am indebted for these references, notes further Michael Cerularius' remarks about the rings of Western bishops (*P. G.* 120, 793 A) and continues: "Der Patriarch berichtet wohl als Augenzeuge." Michael Cerularius then may simply have imitated, perhaps on the strength of the 28 th Canon of Chalcedon, a "practice" observed by him in the case of Cardinal Humbert, but without reference to the Donation of Constantine. If this hypothesis proves correct, then it is surely no coincidence that Theodore Balsamon, who wrote under Manuel Comnenus, first connected Michael Cerularius' purple sandals with the Donation of the Constantine, at about the same time that John Cinnamus appealed to the Donation of Constantine against Frederick Barbarossa.

Department of History
University of Michigan
Ann Arbor, Michigan, U.S.A.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

Д. АНГЕЛОВ

ЦЪРКОВНО-ПРАВОСЛАВНАТА ИДЕОЛОГИЯ В НОВЕЛИТЕ НА ЛЪВ VI И ЕРЕТИЧЕСКИТЕ ВЪЗГЛЕДИ

След установяването на християнството като официална религия в Римската империя църковно-православната идеология прониква, както е известно, в редица сфери на обществения и личен живот (в областта на науката, на литературата, на изкуството, на ежедневното битие и пр.). Главна причина за това се явява обстоятелството, че християанската църква става господствуващ институт в държавата и че нейните висши служители влизат в състава на управляващата класа и се ползуват с големи привилегии. Силна роля започват да играят църковните възгледи и при формирането на правните норми, които регулират живота на източноримското и след това на византийското общество в течение на столетия. Особено подчертано е влиянието на християнството в областта на семейно-правните отношения, където духовниците се намесват като пълновластни господари, опрени на текстове от Стария и Новия завет и на постановленията на вселенски и местни събори.

Един от ярките примери за въздействието на църковно-православната идеология в областта на правото представляват новелите на византийския император Лъв VI (886—912 г.).[1] Тези новели на брой повече от сто са били издадени от него, за да корегират отделни положения от старото Юстинияново законодателство, преведени във Василиките, или пък за да установят някои нови правни норми, които изисквала съвременната действителност. Характерно за тези новели е това, че в тях формулирането на чисто юридическата материя, която образува ядката им, се придружава обикновено от редица разсъждения на законодателя, от една обширна аргументировка, която разкрива неговия начин на мислене и светогледните позиции, от които изхожда. Благодарение на това обстоятелство законодателството на Лъв VI ни служи не само като извор за историята на византийското право в края на IX и началото на X в., но и като важен паметник за изя-

[1] Последно издание на новелите на Лъв VI от P. Noailles — A. Dain, Les novelles de Léon VI le Sage, Paris 1944, p. 1—382. Ср. и Г. Острогорски, Историја Византије, Београд 1959 г., с. 240.

сняване на характера на византийската идеология от това време в най-широк смисъл на думата. От мислите, развити от законодателя в тези новели, научаваме напр. какви са били идеологичните разбирания по въпроса за робите, за ролята на закона, за значението на търговията и стоките, за характера на собствеността и пр.[2]

Предмет на настоящата статия са някои новели на Лъв VI, които разкриват, какво е било въздействието на църковно-православните схващания по това време в областта на семейните отношения и по специално по въпросите за жената, за брака и за създаването на потомство. Тези въпроси предизвикват особен интерес, като се има предвид, че през този период те са стоели в центъра не само на императорското законодателство, но и в центъра на една твърде активна еретическа пропаганда. На тях било обръщано голямо внимание в учението на масалияните, което било разпространено тогава във Византия, а не много по-късно (през средата на X в.) тези въпроси занимават живо и проповедниците на богомилството в България.

По въпросите за жената най-характерни схващания се съдържат в новела 31 (кояго има за предмет на въпрос относно разводите) и в новела 48 (посветена на въпроса за възможността на жената да бъде свидетал). Застанал твърдо на гледището, прокарвано в библията за сътворението на хората, законодателят развива в увода на новела № 31 мисълта, че жената е част от плътта на мъжа. Тя била създадена от неговото ребро, за да му бъде помощник и другар (ὁ πλάσας ἄνθρωπον ἀπὸ γῆς οἰκείων μελῶν βοηθὸν αὐτῷ συνάπτει τὴν πλευρὰν εἰς γυναῖκα διαπλάσας). Поради това нейно задължение, определено по закон, било да бъде разположена благосклонно към своя съпруг и да запазва спрямо него истинска обич (... πρὸς τὸν ὁμόζυγον εὔνουν καὶ σῴζῃ αὐτῷ τὸ φίλτρον ἀνόθευτον). На жената, разсъждава законодателят в новела 48, е вложено от природата да бъде *йокорна* и *свенлива* (... τὴν κειμένην ἐν τῇ γυναικείᾳ φύσει ὑποστολήν τε καὶ αἰδὼ ...). Всеки опит да наруши това покорство и да прояви непослушание спрямо съпруга означавал да се противопостави на бога, който я бил създал от реброто на мъжа.

Под влияние на възгледа, че жената е допълнително и второстепенно създание в законодателството на Лъв VI се прокарва схващането, че между жените и мъжете съществуват строго разграничени области на дейност и че има неща, които са само работа на мъжа и в които жената в никой случай не бива да се намесва. Подобни мисли са развити в новела № 48, където се разглежда въпросът дали би трябвало жената да се допуска като свидетел по съдебни процеси по разни правни договори (περὶ συμφώνων). В увода на тази новела законодателят се очудва на обстоятелството, че по силата на старото право[3] жените могли да свидетелствуват в такива процеси наред с

[2] Интересно изследване по въпроса за възгледите на Лъв VI от икономическо естество, отразени в неговите новели, прави М. Я. Сюзюмов в статията си „Экономические возрения Льва VI (Византийский временник XV, 1959 г., с. 33—49).

[3] Имат се предвид текстове от Дигестите XXII, т. 5, § 3 и 18.

мъжете. Според Лъв VI това било недопустимо и представлявало „разбъркване и нарушение на естествените граници“, които отделяли мъжкия от женския пол („καὶ πολλὴν σύγχυσιν καὶ ἀνατροπὴν ἔχει τῶν ὁρίων τῆς φύσεως οἷς τὸ τῶν θηλείων καὶ ἀρρένων γένος διεστείλατο“). Такова „разбъркване“ той бил чувал да има при „скитските народи“, където наред с мъжете оръжие получавали и жените, за да участвуват в сраженията (... καθάπερ τὰς σκυθικὰς γυναῖκας ἀκούομεν ὁμοῦ τοῖς γαμέταις συνεξοπλίζεσθαι).[4] Да се даде достъп на жената да бъде свидетел в съда било противно на добрите нрави и я излагало, по мнението на законодателя, на опасността да се показва пред много хора, да влиза в шумни и не винаги пристойни разговори и спорове. При това, ако се разрешало и на жената да свидателствува, означавало да се нанесе твърде тежко оскърбление на мъжа (ὕβρις ἡ βαρυτάτη), тъй като се навлизало в една област, която е свойствена само на него. Воден от всички тези съображения, Лъв забранявал изрично на жените да се явяват пред съда като свидетели за процеси по повод правни сделки (ἐπὶ τὰ τῶν συμφώνων), като им позволявал да свидетелствуват само при особени случаи (напр. при дела, свързани с раждания), където достъпът на мъжете по начало не бил разрешен.

В духа на църковно-православния светоглед са и възгледите, прокарани в новелите на Лъв VI по отношение на брака. В новела 98 се отбелязва, че бракът бил установен от бога като „свързване“ (συναρμοστίαν) между мъжа и жената още в момента, когато те били създадени от него.[5] Същата мисъл е развита и в новела 111, която се занимава с въпроса колко години е длъжна да бъде свързана жената със съпруга си, ако той изпадне в лудост. Там четем, че няма нище по необходимо за мъжа от помощта, която трябва да му оказва неговата жена и че това положение е установено от бога, след като жената е била сътворена от реброто на мъжа.[6] За божествения произход на брака се разсъждава и в увода на новела № 26. „Бракът,

---

[4] *P. Noailles* et *A. Dain*, пос. съч., p. 189. Тази бележка на Лъв VI е твърде любопитна. Под „скити“ през това време византийските писатели са подразбирали, както се знае, главно различни племена и народи от тюрски произход, между които и българите (ср. *G. Moravcsik*, Byzantinoturcica II, с. 279). С името „скити“ понякога са били означавани и славяните (Виж у I Dujcew, Slavjani-Skiti, Slawia 29, H 1. 1960, с. 109—114). Известно е при това, че у обългарите е съществувал обичай и жените да участвуват в сражения. Ср. напр. Ватиканския анонимен разказ за похода на Никифор I Геник срещу България през 811 г., където четем, че българите наели за съюзници срещу Византия аварски и славянски отреди и „въоръжили по мъжки жените“ (...καὶ τὰς γυναῖκας ἀνδρικῶς καθοπλίσαντες). Ср. Б. Бешевлиев, Новият извор за поражението на Никифора I в България, Годишник на Софийския университет XXXIII, ист. фил. фак. 1936/37, с. 5). За обичая на славяните да въоръжават и жените си ма едно интересно свидетелство в хрониката на Скилица-Кедрин във връзка с обасдата на Доростол (Силистра) от войските на Йоан Цимисхи. през 971 г. Там се казва, че когато ромеите сваляли въоръжението от убитите при опита си да направят излаз от града Светославови войници, намирали между тях трупове на жени, които, облечени в мъжки дрехи, отивали заедно с мъжете си на бой (Skylitzes II, p. 406, 21. В. Н. Златарски, История на България, т. I, ч. 2, с. 616.

[5] P. Noailles — A. Dain, пос. съч., п. 328.

[6] Пак там, с. 361.

казва се там, е велик и почетен дар за хората от страна на твореца бог“ (μέγα καὶ τίμιον ἀνθρώποις παρὰ τοῦ πλάσαντος Θεοῦ δῶρον ὁ γάμος).[7]

Разглеждайки брака като богоустановена институция, Лъв VI стигал до извода, че при сключването на браковете трябва да играе важна роля духовникът и че без църковна благословия (εὐλογία) този важен съюз между мъжа и жената не може да бъде признат за валиден. На този въпрос е посветена новела № 89. В нея се прави корекция на старото законодателство (Юстинияновата новела № 117, гл. 4) и се отбелязва, че ако за старите законодатели било допустимо да се съгласяват за сключване на бракове без да се спазват църковни обреди, то понастоящем подобно гледище не може да се приеме. За да има истински брак, нужно е да се намеси църквата. Без църковната благословия, казва се в новелата, „още от самото начало бракът няма да се счита за действителен и едно свързване (на мъжа и жената) по такъв начин няма да постигне правния ефект“ (...οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ῥηθήσεται συνοικέσιον, οὐδ' ἐπιτεύξεται τῶν τούτου δικαίων ἡ τοιαύτη συμβίωσις).[8]

С оглед на това, че бракът е богоустановена институция, санкционирана чрез земни закони и благословията на църквата, са строгите наредби на Лъв VI срещу нарушаването на този съюз било от страна на мъжа, било от страна на жената. Особено характерна в това отношение е новела № 32, насочена против прелюбодеянията. В увода на тази новела се отбелязва, че прелюбодеянието трябва да се счита за едно от най-тежките престъпления и да се наказва сурово по същия начин, както се наказват убийците. Този, който върши убийство, разсъждава законодателят, обикновено погубва живота на един само човек, докато прелюбодеецът разрушава по правило живота на много хора (на съпруг, на деца, на разни роднини). С оглед на закрила на брака е и новела № 91, в която се прави упрек на старото законодателство, че гледало с пренебрежение на въпроса за конкубината и се забранява строго занапред да се държат незаконни жени.

Като се възприема църковно-православното схващане за същината на брака и неговите богоустановени основи, в законодателството на Лъв VI се развива настойчиво мисълта, че главна задача на женитбата е да бъде тя последвана от създаване на потомство, от раждане на деца. Тая цел на брака, четем в споменатата вече новела № 98, била определена от бога, който след като свързал помежду им след сътворението мъжа и жената, имал пред очи необходимостта от увеличение на техния род (... πρὸς τὸν ἐκεῖθεν πληθυσμὸν ἀφορῶν)[9]. „Бог бил вложил в природата на хората сила за продължение на рода“ (... ὑπὸ Θεοῦ τῇ φύσει δυνάμεως πρὸς διαδοχὴν τοῦ γένους) се казва в увода на новела № 60[10] и противоестествено било човек изкуствено да се лишава от тази сила. Поради това новелата забранява строго кастрирането. „Създаването на деца“ (τῆς παιδοποιΐας ἔργον) се обявява от

---

[7] Пак там, с. 101.

[8] P. Noailles — A. Dain, пос. съч., п. 297.

[9] Пак там, с. 323.

[10] P. Noailles — A. Dain, пос. съч., р. 223.

законодателя като нещо най-необходимо и най-почтено“ (εἰς τὸ πάντων ἀναγκαιότατον καὶ τιμιώτατον)[11]. Съобразно с това за тежко прегрешение се считало убиването на плода и по силата на новела № 31 се давало право на съпруга веднага да прогони жена си, ако тя извърши аборт от ненавист към него.

Създаването на потомство имало, според разсъжденията на законодателя, две главни цели: от една страна да осигури безсмъртие на рода и на второ място, да даде подкрепа и утеха за родителите. Чрез брака, казва се в новела № 26, „се подпомага на изтощената от смъртта природа и се дарява продължение на рода“ (... δαπανωμένῃ θανάτῳ βοηθεῖ τῇ φύσει καὶ τὴν διαμονὴν τῷ γένει χαρίζεται ...).[12] С помощта на децата, четем пак там, се прави по-леко бремето на старостта (τὸ βαρῦνον τοῦ γήρως).[13] В същия смисъл са и разсъжденията в новела 27, където се отбелязва, че главната полза от децата била да хранят родителите си, когато те остареят (γηροτροφία). Поради това двете новели дават широка възможност за осиновяване, като допускат да осиновяват и евнуси и бездетни жени, практика, която порано не била позволявана.

Както се вижда от казаното дотук, законодателството на Лъв VI по отношение на въпросите за жената, брака и създаването на потомство се намира под силното влияние на църковно-православната идеология. На жената, в духа на библейския разказ за сътворяването, се гледа като на второстепенно създание. Бракът се счита за богоустановена институция, за чието санкциониране се обявява за необходима непременно намесата на църквата. За раждането на децата се твърди, че е предопределено от бога, който вложил за това съответна сила в природата на хората.

Църковно-православният светоглед, намерил израз в новелите на Лъв VI по така разглежданите въпроси, отговарял до известна степен на съществуващите възгледи сред народа, на неговия начин на мислене и преценка. Обичайно било за хората да се стремят към създаване на потомство, да се радват на децата си като продължители на рода и помощ на старини. Пазели се при това още от векове консервативните традиции да се гледа на жената като на по-нисше създание, което трябва да се подчинява на съпруга. В такъв смисъл новелите на Лъв VI се съобразявали отчасти с положения и мисли, близки до разбиранията и бита на голямото множество. Заедно с това църковно-православната идеология, отразена в тези новели, била свързана тясно с интересите на господствуващата класа и православната църква, с техните изисквания и цели. От особено значение било напр. за духовниците да представят брака като свето тайнство, за да могат по такъв начин да укрепват своя авторитет между населението и да увеличават възможностите си за приходи. От значение било с оглед да се оправдаят общите принципи на феодалната експло-

[11] Пак там, с. 125.

[12] Пак там, с. 101.

[13] Пак там, с. 103.

атация и на социалното неравенство да се твърди, че жената е второстепенно създание, което трябва цял живот да се подчинява. Да се прокламира неравенство на половете е било винаги характерно за всяко класово общество, в това число и за феодалното. От голямо значение за позициите на господствуващата класа било най-сетне да се разпространява възгледът, че важна задача на семейството е да се създава поколение. Увеличаването на броя на поданиците било потребно на държавната власт във Византия по това време, тъй като не ѝ достигала работна ръка и опасността от свръхнаселение не я плашела. Напротив. византийските феодали начело с императора имали нужда от повече хора, които да обработват земята, да плащат данъци, да проливат кръвта си, за да бранят империята и да разширяват границите ѝ. Аскетизмът, т. е. въздържане от създаване на деца, не бил по вкуса на управниците. Той е могъл да бъде търпян само като единични прояви, но не и като масово явление, тъй като в противен случай държавата била заплашена от икономическо и военно разстройство, от криза в „живата сила", без която властта на феодалите и тяхното благополучие биха били немислими. Ето защо не е случайно, че въпреки цялото си уважение към монашеството византийските императори се стремели да ограничат едно прекомерно увеличаване на броя на калугерите. Не е случайно, че в новелите на Лъв VI, издадени в момент, когато Византийската империя била обградена от силни врагове и имала нужда от бранители, препоръката, че е хубаво да се създава потомство въз основа на религиозния аргумент, че така е наредено от бога, звучи особено настоятелно.

Църковно-православната идеология, отразена в посочените новели на Лъв VI и свързана тясно с интересите на господствуващата класа, срещала обаче сериозно противодействие през разглеждания период в лицето на различни еретически проповедници — масалияни, павликяни и по-късно и богомили. Отхвърляна от еретиците била на първо място мисълта, че жената е второстепенно и подчинено на мъжа създание. Докато в новелите на Лъв VI четем, в духа на библейския разказ, че жената е сътворена от реброто на мъжа, богомилите описвали в своята космогония, че Ева била създадена по същия начин както Адам и че тя, подобно на него, била снабдена от бога със същите светли и възвишени черти. Съобразно с това схващане на жената се гледало като на равна с мъжа и жените богомили имали същите права, както и мъжете: те могли да получават ранга на „съвършенство", да проповядват, да участвуват в извършването на взаимните изповеди между членовете на богомилските общини и пр.[14] С значителни права се ползвала жената у масалияните и у павликяните. Особено внимание заслужават в това отношение възгледите на масалиянина Евстатий, осъдени на събора в Гангра през 341 г.[15] Евстатианците считали жените равни на мъжете и във връзка

[14] Виж у Д. Ангелов, Богомилството в България, София 1961 г., с. 178 сл.

[15] Ср. Решенията на този събор с коментари на византийски богослови в изданието на С. Цанков, И. Стефанов и П. Цанев, Правилата на светата православна църква, София 1913 г., с. 659—694.

с това им разрешавали да носят мъжки дрехи (точка 13 от анатемите на събора). Според тях жената имала право да напусне мъжа си и да отиде, където пожелае (точка 14 на същия събор). Противно на църковните правила, че жената трябва да има дълга коса като знак на подчинението ѝ спрямо мъжа (εἰς ὑπόμνησιν τῆς ὑποταγῆς), евстатианците разрешавали на жените да си стрижат косите, за да подчертаят, че те са равноправни с мъжете (точка 17 от анатемите на събора). С една дума те всячески се стараели да посочат, че не бива да се прави разлика между мъжа и жената и да се подчертава нейното подчинено положение, прогласявано от официалната църковна догма. Принцип за еднаквост в положението на мъжа и жената бил прокаран и в учението на павликяните, където жената наред с мъжа могла да бъде призната за проповедник.

Като се противопоставяли на църковно-православните разбирания за подчиненото положение на жената, еретиците разбивали не само един религиозен възглед и една закостеняла от вековете традиция, но засягали, макар и по косвен път, и едно от основите положения във феодалното общество, а именно положението, че едни трябва да се подчиняват на други и че е богоустановено да има от една страна господари, а от друга — покорни служители. В такъв смисъл възгледите им за равенството на жената с мъжа представлявали несъмнена опасност не само за чистотата на православната догма, но и за позициите на господствуващата класа изобщо.

В разрез с църковно-православните разбирания били и възгледите на еретиците за същината на брака. Докато в новелите на Лъв VI, издържани в строго православен дух, бракът е обявен за богоустановена институция, която трябва да се санкционира с благословията на духовника, богомилите твърдели, че той е „законоположение на дявола“ (τοῦ δαίμονος ... νομοθεσίαν).[16] Женещите се хора те назовавали „Мамонови слуги“, т. е. слуги на дявола.[17] Проповядвали, че онзи, който не напусне жена си, няма да получи спасение на душата си.[18] Безбрачието било едно от главните догми и на масалияните. Те приемали в своята среда всеки, който изоставел жена си. „С най-голямо безразличие, обвинява ги по този повд византийският писател Иоан Дамаскин, те разрушават законните бракове и приемат като аскети тези, които са отстъпили от тях“.[19] Открита ненавист срещу брака и подкани за разтрогването му се съдържат в споменатото вече учение на Евстатий, чийто възгледи били анатемосани на събора в Гангра.

---

[16] Ср. анатемата по този въпрос в писмото на цариградския патриарх Теофилакт до българския цар Петър (Д. Ангелов, Богомилството в България, с. 173).

[17] Ср. във връзка беседата против богомилите на Козма (в изданието на Г. М. Попруженко, Козма Пресвитер болгарский писатель X века (Български старини XII, 1936 г., с. 26, 15).

[18] Ср. посланието на византийския монах Евтимий от Акмония (у G. Ficker, Die Phundagiagiten, Leipzig 1908, S. 66, 7).

[19] J. Damasceni, Liber de haeresibus, Mi. P. G., XCIV, col. 733 C.

Проповедите срещу брака засягали главно позициите на духовенството. Отричането, че той е богоустановена институция, означавало, че не е нужно да се търси при сключването му намесата на църквата. Подобно схващане накърнявало сериозно нейните интереси и представлявало опасност да се пресуши един от важните ѝ извори за доходи.

В разрез с църковно-православните разбирания се разпространявали еретически възгледи и по отношение на въпроса за създаване на поколение и раждане на деца. Докато в законодателството на Лъв VI създаването на потомство се възхвалява като дело „най-необходимо и почетно", установено от бога, който вложил за това съответна сила в природата на хората, масалияните проповядвали, че „одухотвореният човек" (т. е. истинският християнин, избавил се от въздействието на злата сила) трябва да живее строго аскетичен живот и дори да се кастрира сам. Спрямо децата, както личи от една от анатемите на събора в Гангра — анатема 15), те настоявали, че не бива да се полагат никакви грижи и че родителите им могат да ги изоставят. В подобни възгледи обвинява масалияните и Иоан Дамаскин. „Те убеждават, пише той, бащите и майките да изоставят грижите за децата си, а да доставят всичко на тях" (т. е. на масалиянските проповедници).[20] Недоброжелателно отношение спрямо създаването на потомство имали и богомилите. Те твърдели, както гласи една анатема в Синодика на цар Борил от XIII в., че „зачеването на жената става със съдействие на дявола". Тази тяхна представа била развита в космогонията им.[21] Ако се вярва на обвиненията на българския писател презвитер Козма, еретиците имали отрицателно отношение към малките деца, странели от тях и ги наричали „мамончета" и „богаташчета".[22]

Тази аскетична струя, прокарвана в масалиянството и богомилството и насочена срещу брака и раждането на деца, не може да се разглежда само като проста идейна реакция сращу църковно-православния светоглед. В нея лежат несъмнено по-дълбоки социални причини. Проповедите срещу създаването на потомство се явяват като последица от тежките условия, при които живеели много хора по това време във Византия и в съседната с нея българска държава. Многобройни повинности, чести войни, нищета и болести — всичко това взето вкупом представлявало благоприятна почва да се породят отрицателни мисли по отношение на брака и създаването на поколение и да се създаде настроение за бягство от семейството и семейните задължения. Господствуващата класа, като изхождала от своите цели да има повече работна ръка, повече войници и данъкоплатци, твърдяла, че раждането на деца е благословено от бога. В противовес на това еретиците развивали мисълта, че ражденето на деца е дело на дявола, че семейните връзки пречат на спасението на

[20] J. Damasceni, Liber de haeresibus, Mi. P. G., XCIV, col. 733 C.

[21] Ср. Д. Ангелов, Богомилството в България, с. 108, 173.

[22] М. Г. Попруженко, Козма пресвитер..., с. 31, 24.

душата. Таква в една съобразена с духа на времето, обвита в религиозно було аргуметировка те изразявали социалния протест на експлоатираните и бедни хора. Но проповедите към аскетизъм не могли да получат голяма популярност. Те се сблъсквали с непреодолимия, естествен стремеж на повечето хора да си създадат поколение въпреки всички трудности и пречки в живота. Поради това догмата за безбрачие и за въздържане от създаване на потомство останала задължителна само за един малък кръг от еретици, докато техните многобройни привърженици не отбягвали женитбата и живеели като всички хора. Това личи особено ясно при богомилите.

От казаното дотук се вижда какви остри противоречия имало между църковно-православния светоглед, намерил израз в отделни новели на Лъв VI от края на IX и началото на X в., и някои еретически учения, които се разпространявали по това време. Това били противоречия главно по въпросите за същината па жената, за брака и за създаването на нотомство. В основата на тези противоречия лежали не само различия от идеологически характер, но и от социално естество.

Чрез еретическите възгледи се оборвали важни положения на общественото наравенство, отричала се необходимостта едни да бъдат подчинявани на други, оспорвани били претенциите на църквата да си присвоява големи права като изпълнител на божията воля и пр. Особено остро се очертавали различията по въпроса за раждането на деца и създаването на потомство. Докато господствуващата класа, която се нуждаела от повече поданици, за да ги използува като работна сила и войници, била склонна да внушава един жизнеутвърждаващ светоглед и да препоръчва увеличението на рода, сред еретиците, като изразители на настроенията на експлоатираните слоеве, никнели аскетични възгледи, разпространявали се проповеди срещу брака и създаването на семейство.

Трябва да се отбележи, че в новелите на Лъв VI преки изказвания срещу еретическата пропаганда не се срещат. По своята същина обаче, като израз на църковно-православната идеология, намерила въплощение в правни норми, тези новели са в рязко противоречие с еретическите възгледи и чрез цялата аргументировка, която се разгръща в тях, са могли да съдействуват за оборването им. В такъв смисъл законодателството на Лъв VI се явява в несъмнена идейна подкрепа на позициите на официалната църква и заедно с това в подкрепа на позициите на господствуващата феодална класа изобщо.

София

D. ANGELOV

DIE KIRCHLICHE IDEOLOGIE IN DEN NOVELLEN KAISERS LEO VI. UND DIE HÄRETISCHEN ANSICHTEN

Zusammenfassung

Die kirchliche Ideologie hat, wie bekannt, auf die Gesetzgebung der byzantinischen Herrscher immer einen starken Einfluss geübt. Das gielt besonders für die Novellen Kaisers Leo VI. (886—912). In diesen Novellen ist die spezielle juristische Materie aufs Engste mit kirchlich-ideologischen Gedanken verbunden, die einer aufmerksamen Untersuchung wert sind.

In dem vorliegenden Aufsatz werden diejenigen Novellen Kaisers Leo VI. betrachtet, wo kirchliche Auffassungen betreffs der Frau, der Ehe und der Kindererzeugung klar auftreten. Die Stellung des Gesetzgebers über die Frau beruht auf die biblische Erzählung, dass sie aus der Rippe des Mannes geschaffen worden sei. Demgemäss behauptet man (speziell in den Novellen N 31 und 48), dass die Frau dem Mann immer gehorsam sein muss, dass sie schweigen muss und dass es sich nicht ziemt sie vor Gericht als Zeuge aufzutreten.

Im Geiste kirchlicher Vorstelungen wird die Ehe als ein Institut götlicher Herrkunft betrachtet, als eine Bindung zwischen Mann und Frau, die Gott selbst befohlen hat. Auf Grund solcher Gedanken wird in der Novelle 89 ausgeführt, dass die Rolle der Kirche zur Eingehung der Ehe unumgänglich ist und dass eine Ehe ohne kirchlichen Segen (εὐλογία) als ungültig erklärt werden muss. Im Geiste der kirchlichen Ideologie werden in anderen Novellen strenge Massnahmen gegen die Ehebrechung vorgesehen.

Sehr stark fühlt man den Einfluss kirchlicher Ansichten betreffs der Frage der Kindererzeugung. Der Meinung des Gesetzgebers nach sei die Kindererzeugung ein Gebot des Gottes und die Möglichkeit dafür als eine vom Schöpfer selbst dem Manne verliehene Kraft (δύναμις) bezeichnet — (Novelle № 60).

Die kirchlichen Ansichten über die Frau, die Ehe und die Kindererzeugung, die in den Novellen Kaisers Leo VI. einen starken Ausdruck gefunden haben, entsprechen gewissermassen der damaligen Denkweise der breiten Volksschichten und den herrschenden Familientraditionen. Zur gleichen Zeit aber entsprechen diese Ansichten den Erwägungen und den reelen Interessen der feudalen Klasse. Zweifellos war für die byzantinischen Feudalherscher sehr vorteilhaft die biblische These zu verbreiten, dass die Frau dem Manne unterworfen sein muss, da die Prinzipien der Unterwerfung und der sozialen Ungleichheit eine wichtige Grundlage der feudalen Ordnung bildeten. Nützlich für die regierenden Schichten im X. Jahrhundert war auch die kirchliche Auffassung, dass die Kindererzeugung eine vom Gott befohlene Aufgabe ist. Die byzantinischen Aristokraten brauchten zu dieser Zeit eine bedeutende Zahl von

Arbeitern, welche ihre Ländereien bebauen sollten. Sie brauchten Soldaten, welche die Grenze des Reiches verteidigen und die eroberischen Pläne des Kaisers durchführen mussten. Deshalb war es nicht empfehlenswert asketische Gedanken als leitendes Prinzip für die Volkschichten zu predigen, sondern im Gegenteil — es war notwendig und nützlich die Vermehrung der Bevölkerung als eine Erfüllung göttlicher Gebote darzustellen.

Die kirchliche Ideologie, die sich in den Novellen Kaisers Leo VI. wiederspiegelt, und die vor allen Dingen den Interessen der herrschenden Klasse entspricht, wurde aber sehr stark seitens häretischer Prediger angefochten. Wie bekannt, verbreiteten sich am Anfang des X. Jahrh. auf dem Gebiete des byzantinischen Reiches die häretischen Lehren der Massalianer und Paulikianer, und etwa in der Mitte desselben Jahrhunderts erschien im mittelalterlichen Bulgarien die Häresie der Bogomilen. Alle diese Lehren waren sehr feindselig der orthodoxen Kirche gegenüber eingestellt und bekämpften ihre grundlegenden Prinzipien und Auffassungen. Im Gegensatz zu den kirchlichen Ansichten, dass die Frau aus der Rippe Adams geschaffen worden sei und deshalb ihn immer zu gehorchen habe, behaupteten die Bogomilen, dass Eva in der gleichen Weise wie Adam ihren Körper und ihre Seele bekommen habe und demgemäss als ihm gleich und ebenbürtig angesehen werden muss. Im Gegensatz zu der kirchlichen Ideologie, dass die Ehe eine Institution göttlicher Herrkunft sei, predigten die Massalianer und die Bogomilen, dass die Bindung zwischen Frau und Mann, welche durch den priesterlichen Segen erfolgt, als eine Gesetzgebung des Teufels (δαίμονος νομοθεσία) verdammt werden muss. Und während die Kirche die Kindererzeugung als ein Befehl Gottes erklärte, verbreiteten die Häretiker asketische Gedanken und einige von ihnen empfohlen sogar die Selbstkastrierung. Alle diese Ansichten der Häretiker mit Ausnahme des strengen Asketismus erhielten ausgesprochene antifeudalen und antikirchlichen Tendenzen in sich und entsprachen bis zu einem bedeutenden Grade den Bestrebungen und den Interessen der ausgebäuteten Volksschichten im Byzanz und im mittelalterlichen Bulgarien.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

А. В. БАНК

ВИЗАНТИЙСКАЯ КАМЕЯ С ИЗОБРАЖЕНИЕМ ХРИСТА НА ТРОНЕ

В 1961 г. Эрмитажем была приобретена у частного лица камея овальной формы из темнозеленой кровавой яшмы, с весьма значительными красными вкраплениями.[1] На ней в невысоком рельефе изображен Христос, сидящий на троне без спинки. Его ноги опираются на подставку. Правая рука отставлена и приподнята, сложена в жесте благословения; левой Христос придерживает поставленную на колено раскрытую книгу. По сторонам нимба надпись: ІС|ХС

Перекрестие нимба передано небольшими выемками, окаймленными врезанными линиями; на троне — подушка, отмеченная вертикальными нарезками. Горизонтальными черточками выделены ножки трона. Подножие—продолговатой формы, слегка закруглено по сторонам.

Иконографически и типологически не вызывает сомнения византийское происхождение камеи.

У Христа несколько удлиненный овал лица; волнистые волосы спускаются позади левого плеча, едва намечены пряди на лбу. Борода — небольшая, слегка закругленная. Глаз ромбовидной формы (без выделения зрачка). Нос удлиненный, в виде трехугольника. Щеки впалые, усугубляющие строгое выражение аскетического лица.

Фигура, в ее нижней части дана как бы в несколько планов: левая нога в более высоком рельефе выдвинута вперед, а правая отставлена назад. Складки одежд, при четком отграничении хитона и гиматия, переданы несколько суховато, в нижней части фигуры ритмически повторяющимися линиями. Схематично представлены трон, подушка и подножие, а особенно книга. Общее впечатление от изображения плоскостное.

При сравнительно большом числе дошедших до нас камей с погрудным изображением Христа,[2] р же встречается его фигура в

---

[1] № по инвентарю Эрмитажа ω — 1208. Выс. 3,3 см. Шир. 2. см. нб. толщ. 0,7 см. Сохранность камеи хорошая. Имеются лишь небальшие щербинки по краям и по кисти правой руки. На обратной стороне и местами по краю следы снятой владельцем оправы, характер которой, к сожалению, установить не удалось.

[2] См., например, перечень в статье А. В. Банк. Несколько византийских камей из собрания Государственного Эрмитажа. „Византийский Временник", XVI, М., 1959, стр. 208, прим. 11.

рост,[3] единичны геммы, представляющие Христа но троне. Среди них некоторые камеи требуют дополнительного исследования для уточнения вопроса об их византийском происхождении.

Наиболее бесспорно византийским является хризопраз из собрания Ватиканского музея. По сторонам Христа, сидящего на троне без спинки, здесь представлены в верхних углах, в медальонах бюсты архангелов Михаила и Гавриила.[4] Общая с нашим камнем лишь основная иконографическая схема, при некоторых отличиях в деталях: рука Христа не отведена в сторону, а помещена перед грудью: книга, переданная более тщательно, не открыта, а закрыта. Иное здесь соотношение головы и тела, отличается тип и моделировка лица, более дробно членение поверхности одежд множеством складок.

Эта большая камея, датируемая се издателями XI-XII вв.,[5] имеет много общего с пластинками из слоновой кости, где можно встретить вполне аналогичное расположение фигур, при сходной передаче отдельных деталей.[6]

Камея с изображением Христа на троне украшает известную серебряную фигуру (мощехранительницу) дьякона из собрания А. П. Базилевского, хранящуюся в Эрмитаже. Можно согласиться с мнением Х. Вентцеля,[7] что эта камея (вероятно, XII в.) едва ли исполнена византийским мастером, хотя, добавим, скорее всего вдохновлена византийским образцом. Своеобразно передана здесь форма трона, как бы повторяющая очертания фигуры Христа. От публикуемой нами, эта камея отличается не только положением руки Христа, или закрытой книгой и формой подножия (при сходной передаче врезанными линиями ножек трона и подушки не нем), но и иным, более мягким выражением лица, иной, более тщательной проработкой складок одежды. Любопытно отметить, что здесь также, хотя и в другой манере, ноги поставлены как бы в разных планах.

Еще дальше от византийских образцов весьма грубое и предельно схематизованное изображение Христа на троне с высокой спинкой на яшме из собрания Ватикана.[8] Единсвенной общей чертой с Эрмитажной камеей является положение руки Христа.

Трудно сравнивать с камеями литик, хранящийся в музее в Гамбурге.[9] Здесь Христос на троне занимает центральное место в

[3] А. В. Банк, ук. соч., рис. 2, стр. 208, прим. 9; А. В. Банк. Международная выставка в Эдинбурге—Лондоне. „Византийский Временник", XVII, М., 1960, стр. 369, рис. 4.

[4] H. Wentzel. Mittelalterliche Gemmen in den Sammlungen Italiens. „Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz", Bd. VII, Heft III/IV, 1956, S. 271, Taf. B, 3.

[5] H. Wentzel. Ibid.m, S. 271.

[6] A. Goldschmidt und K. Weitzmann. Die byzantinischen Elfenbeinskulpturen. Bd. II. Berlin, 1934, Taf. XXIII, № 55, Taf. XXXVII, № 95.

[7] Hans Swarzenski. The kneeling „acolyte" in the Morgan Library. Studies for Belle da Costa Greene. Princeton, 1954, p. 179, fig. 150; H. Wentzel. Datierte und datierbare byzantinische Kameen. Festschrift Friedrich Winkler. Berlin, 1959, S. 17—18.

[8] H. Wentzel. Mittelalterliche Gemmen in den Sammlungen Italiens, S. 271, Taf. B, № 816.

[9] Репродукция этого литика мне неизвестна.

сцене Деисуса (по его сторонам Богоматерь и Иоанн Предтеча). Помимо свойственных материалу „обтекаемых" форм, бросаются в глаза суженные и повышенные пропорции фигур и трона, иная, ритмическая передача складок одежд и пр. Совпадает с нашей камеей только форма и характер изображения книги и округлые очертания подножия.

Не представляет аналогии и небольшая камея из двухслойного розовато-белого агатоникса, из собрания Эрмитажа (происходит из коллекции Екатерины II, № ω — 364). Вопрос об его византийском происхождении и дате требует выяснения, поскольку помимо некоторых других стилистических черт, вызывает сомнение перспектиная передача трона, очень тонкая и мягкая трактовка складок.

Изображение Христа на троне имеется, наконец, и на каменном сосуде из сокровищницы Сан Марко в Венеции.[10] Несмотря на некоторые утраты и иную технику исполнения (непосредственно на поверхности сосуда), а также различия в иконографических деталях (например, положение руки), этот памятник представляется принципиально близким публикуемой камее. Дата сосуда едва ли выходит за пределы XI века.

Христос на троне, как самостоятельное изображение, так и в качестве центральной фигуры Деисуса, встречается на весьма широком круге памятников. Царственный образ Христа зародился уже в IV-V вв.[11] однако особое развитие он получает в послеиконоборческий период.

Наиболее близкими аналогиями для глиптики всегда являются монеты. К тому же именно этот материал дает наиболее точные даты.

Христос на троне представлен на многих монетах, начиная с правления Василия I, кончая поздними Комнинами. Однако чаще всего трон имеет высокую спинку, а рука Христа, сложенная в жесте благословения помещена перед грудью. Вполне совпадающее с нашей камеей положение руки и трон без спинки можно видеть на монетах Исаака I (1057—1059) и Алексея I Комнина (1081—1118).[12] Более суровый тип Христа на последних ближе к Эрмитажной камее. Стилистические ее особенности, в частности элементы графичности и плоскостность говорят также скорее за конец XI, начало XII в.

В известной мере можно сопостатить наш памятник и с изображениями на изделиях из слоновой кости. Здесь также более распространено изображение трона со спинкой и положение руки Христа перед грудью. Однако имеются отдельные экземпляры, где иконографический тип тот же.[13] Некоторые из них датируются издателями X, но пожалуй большинство относится к XI в.[14]

[10] A. Pasini. Il tesoro di San Marco in Venezia. Venezia, 1885, Taf. XXXV, № 62.

[11] A. Grabar. L'Empereur dans l'art byzantin. Paris, 1936, pp. 196—200.

[12] W. Wroth. Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum. Vol. II. London, 1908, pl. LX, 12, 13; LXIV, 2,3.

[13] A. Goldschmidt und K. Weitzmann. Ibidem, Taf. III, NN 9, 10; XXIV, N 61; XXIV, NN 62, 63; LXVII, N 205.

[14] Дебатирующийся в литературе вопрос о датировке пластинок слоновой кости с изображением сорока мучеников, очевидно, должен быть решен в пользу XI века. На это указывает имитация арабских надписей на щитах воинов эрми-

Более или менее близкие изображения Христа на троне встречаются и в других видах искусства, начиная с мозаик, кончая миниатюрами и эмалями. Ближайшие аналогии и здесь в большинстве случаев относятся к XI в., чаще к его концу.[15]

Сопоставляя нашу камею с другими изображениями на сохранившихся образцах глиптики, можно усмотреть ее наибольшее сходство с погрудным изображением Христа на камее из кровавой яшмы, хранящейся в музее г. Касселя.[16] Несколько удлиненный овал лица (хотя и менее суженный в нижней части), передача волос и бороды и некоторые другие детали перекликаются с Эрмитажной камеей.

Крупнейший знаток средневековой глиптики Х. Вентцель, чрезвычайно осторожный в своих заключениях и точный в определениях, давая детальное описание Кассельской камеи, так и не уточняет ее датировки; он считает возможным отнести ее и к концу X и к XII в.[17] Быть может с нашей стороны слишком смело (не имея возможности познакомиться с Кассельской геммой в подлиннике) отнести этот памятник к тому же времени, что и наш, а именно к концу XI, началу XII в.

Камея из белого агат никса. Эрмитаж, № ω — 364

Изысканное искусство резьбы по камню, стоявшее на столь высоком уровне в античном мире, не угасло в Византии. Свидетельством тому не только великолепные сосуды из полудрагоценных камней, особенно богато представленные в сокровищнице Сан Марко в Венеции, но и камеи. Число сохранившихся образцов искусства глиптики весьма невелико; в крупнейших европейских и американских собраниях они насчитываются единицами, максимум полутора десятком. Едва ли не наибольшее число византийских камей хранится в музеях Советского Союза. Некоторое количество еще находится в частных руках. Сравнительное изучение этих миниатюрных памятников византийского искусства пока только начинается. Вот почему может представить интерес публикация каждого нового памятника.

Ленинград

тажном экземпляре; характер их начертания (согласно определению выдающегося специалиста в этой области, покойного Д. Райса) типичен для XI в.

[15] Ch. Diehl. Manuel d'art byzantin. Vol. II. Paris, 1926, fig. 250, 323, 328, 340, 349; Th. Whittemore. The Mosaics of Haghia Sophia at Istanbul. Third Report. Oxford, 1942, pl. III—IV.

[16] H. Wentzel. Die byzantinischen Kameen in Kassel. Mouseion. Studien aus Kunst und Geschichte für Otto H. Förster, S. 91, Abb. 80

[17] H. Wentzel. Ibidem, S. 91.

Христос на троне. Камея. Эрмитаж, № ω — 1208.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

T. BERTELÈ

MONETE DELL'IMPERATORE GIOVANNI VI CANTACUZENO

Richiamiamo anzitutto, schematicamente, i fatti storici che si rifletteranno sulle monete.[1]

Il 15 giugno 1341 moriva l'imperatore Andronico III Paleologo lasciando, come successore, il figlio Giovanni V, ancora fanciullo, assistito dalla madre Anna di Savoia.

Il 26 ottobre 1341, Giovanni Cantacuzeno, proclamatosi imperatore, prendeva la corona, a Didimotica, in Tracia. Il Cantacuzeno non intendeva soppiantare il legittimo erede ma associarsi a lui nel potere; nelle rituali acclamazioni e preghiere fu fatto per primo il nome di Anna, poi quello del giovane Paleologo, in terzo luogo quello del Cantacuzeno ed infine quello della moglie di lui, Irene [2].

Il 19 novembre 1341 si reagiva a Constantinopoli con la proclamazione ad imperatore di Giovanni V, nonostante la sua giovanissima età.[3]

Il 21 maggio 1346, Giovanni Cantacuzeno rinnovava ad Adrianopoli la cerimonia dell'incoronazione con l'intervento del patriarca di Gerusalemme; anche in questa occasione egli si manteneva nei limiti che si era posto a Didimotica nel 1341, rispettanto i diritti di Anna di Savoia e del figlio.[4]

La prima fase della guerra civile, iniziatasi nel 1341, si concluse il 3 febbraio 1347 quando il Cantacuzeno riusci ad occupare Constantinopoli.

---

[1] Questi avvenimenti sono narrati dallo stesso Cantacuzeno e dal contemporeneo Gregoras e sono stati acutamente analizzati da Val. Parisot, *Cantacuzène, homme d'état et historien*, Parigi, 1845.

Circa le date, cfr. tra altri Av. Papadopulos, *Versuch einer Genealogie der Palaiologen*, 1259—1453, München 1938 (p. 46, n. 73, Giovanni V); G. Ostrogorsky, *Das Mitkaisertum im Mittelalterlichen Byzanz*, p. 178, nell'opera di E. Kornemann, *Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum*, Lipsia-Berlino (1930), e dello Stesso, *Geschichte des Byzantinischen Staates*, II ed., München 1952, pp. 405, 406, 414.

[2] Cantacuz., *Historia*, III, 27, (ed. Bonn, II, p. 166); Gregoras, *Historia*, XII, 12, (ed. Bonn, p. 611 seg.).

[3] Per la data, cfr. tra altri R. Guilland nell'opera *L'Europe Orientale de 1081 à 1453*, Parigi 1945, p. 312 (collez. Histoire du Moyen Age, t. IX, parte I).

[4] Cantacuz., III, 92, (ed. Bonn, II, p. 564 seg.); Gregoras, XV, 5, (ed. Bonn, p. 762).

Il 13 maggio 1347 si ripeteva l'incoronazione del Cantacuzeno, questa volta nella capitale, con l'intervento del patriarca di Constantinopoli, nella chiesa delle Blacherne, poichè quella di S. Sofia era stata danneggiata da un terremoto.

Secondo gli accordi intervenuti l'8 febbraio precedente tra Anna di Savoia ed il Cantacuzeno, questi ed il giovane Paleologo dovevano regnare assieme ed i loro rapporti essere come quelli tra padre e figlio; perciò il Paleologo doveva conformarsi alla volontà del Cantacuzeno per un periodo di 10 anni, dopo i quali i due imperatori avrebbero regnato con eguale autorità.[5]

Seguiva pochi giorni dopo (21 maggio 1347) il matrimonio del giovane Paleologo con l'ancora più giovane figlia del Cantacuzeno, Elena.

Nel 1352 si riaccendeva la guerra civile con le aperte ostilità di Giovanni Paleologo contro il Cantacuzeno.

Nella primavera o estate del 1353, dopo un fallito tentativo del Paleologo di impadronirsi di Constantinopoli, il Cantacuzeno associava al trono e proclamava imperatore il figlio Matteo, eliminando nelle acclamazioni rituali e nelle commemorazioni liturgiche il nome di Giovanni Paleologo ma lasciando quelli di Anna di Savoia e del nipote Andronico, figlio del Paleologo, che era allora un bambino di 5 anni.

Nel febbraio 1354, dopo la sostituzione del patriarca di Costantinopoli, si ebbe la solenne cerimonia dell'incoronazione di Matteo.[6]

Il 22 novembre 1354 il Paleologo riusciva a rioccupare la capitale, costringendo il Cantacuzeno ad abdicare.[7]

Nel dicembre 1358 si sottometteva a Giovanni Paleologo anche Matteo Cantacuzeno.

Nostro compito è di occuparci delle monete del periodo 1347—1354 pubblicandone varie finora sconosciute e richiamando quelle poche già segnalate con attribuzione sicura o probabile.

Per gli anni 1347—1352 esse dovrebbero presentare (in relazione agli accordi intervenuti) Giovanni Cantacuzeno al posto d'onore (a sinistra dell' osservatore) e Giovani Paleologo in quello secondario (a destra dell'osservatore), ma vedremo che ciò non avviene sempre. Il Cantacuzeno (se era nato nel 1292)[8], aveva nel 1347 l'età di 55 anni e deve perciò apparire barbato; il Paleologo, che era nato il 18 giugno 1332, aveva in quegli anni da circa 15 a 20 anni: deve perciò essere rappresentato dapprima imberbe e poi con corta barba. Una situazione speciale si presenterà per gli anni 1353—1354.

Ed ora passiamo alla descrizione delle monete. Circa le leggende va tenuto presente che sono sommarie e quasi sempre abbreviate; scritte con

---

[5] Cantacuz., III, 100; IV, 4, (ed. Bonn, II, p. 614; III, p. 28 seg.); Gregoras, XV, 11, (ed. Bonn, p. 787 seg.); Guilland, *op. cit.*, p. 216.

[6] Sulla proclamazione e successiva incoronazione di Matteo, e le date relative, cfr. Cantacuz., IV, 37, (ed. Bonn, III, p. 269); Gregoras, XXVIII, 18—19, 43, (ed. Bonn, III, p. 187—189, 204); Parisot, *op. cit.*, p. 278—280; Ostrogorsky, *Mitkaisertum* cit., p. 178; Padre R. J. Loenertz, *Les recueils de lettres de Démétrius Cydonès*, Roma 1947, p. 109; Lemerle in „Revue Et. Byz.", IX, 1951, p. 62 e 63 nota 1.

[7] Loenertz, *op. cit.*, p. 109.

[8] Parisot, *op. cit.*, p. 30 nota 5.

lettere spesso irregolari[9] e talvolta in forma retrograda; sovente appena visibili per effetto della cattiva coniatura o conservazione del pezzo, cosicchè non possono essere esattamente riprodotte nella stampa nè essere sempre sufficientemente visibili nelle tavole.

Salvo indicazioni diverse, le monete provengono dalla nostra collezione. Esse sono tutte riprodotte sulle tavole in grandezza naturale (con lo stesso numero che hanno nel testo) ed in grandezza doppia per permettere di vederne meglio i particolari. Dei nn. 12, 13, 14 è stato ingrandito solo il rovescio del n. 13 poichè gli altri sono eguali.

Ci sia permesso premettere alcune parole circa il modo di rappresentare nelle monete bizantine di quest'epoca un personaggio imberbe o barbato; sebbene sia un attributo modesto, la barba ha, in una indagine iconografica, importanza fondamentale.

Nelle monete dei Paleologi viene sempre segnalata, con la presenza od assenza di essa, la differenza di età tra due imperatori associati, l'uno anziano e l'altro giovanissimo. Per il Duecento lo vediamo nelle rare monete (alcune edite sebbene poco conosciute, altre inedite) di Michele VIII col figlio Andronico II ed in quelle abbondanti e ben note di Andronico II col figlio Michele IX; per il Trecento, come risulterà dal presente articolo, in quelle di Giovanni Cantacuzeno e Giovanni Paleologo: in tutti questi casi il giovane coimperatore appare prima imberbe e poi con barba incipiente e più o meno rilevata.

Il viso imberbe è talvolta rappresentato in rilievo, con le guance liscie (cfr. la figura destra nel dritto del n. 9 del presente studio); più spesso in forma piatta, con un bordo liscio che lo delimita (fig. sin. nel n. 2).

Quello barbato, con detto bordo rotondeggiante e tagliuzzato per indicare una barba incipiente o comunque corta (fig. sin. nei nn. 1, 8), e con profonde incisioni su un bordo allungato e spesso bipartito (fig. destra dei nn. 1, 4, 8) per indicare una barba più abbondante, lunga od anche divaricata; questa è talvolta indicata anche con grossi globuli sul bordo (fig. destra del n. 2 e n. 15).

Fra il viso imberbe di un fanciullo e quello barbato di un uomo maturo vi è l'intermedia immagine di un giovinetto, meno caratterizzata e precisa: in questa fase può avvenire che un incisore trascuri la barba nascente ed un altro invece l'accentui; spesso sono indicati soltanto dei piccoli baffi.

Data la quantità di monete che venivano emesse per ogni tipo monetario, la innumerevole molteplicità dei coni, l'intervento di vari incisori, il loro lavoro affrettato e spesso inaccurato, e la coniatura trascurata, le monete non sono uniformi nè seguono sempre esattamente gli schemi che abbiamo sommariamente indicati.

Se si aggiunge che lo stato di conservazione dei pezzi che giungono a noi è spesso cattivo, si dovrà concludere che in molti casi l'attribuzione delle monete, dal punto di vista iconografico, rimane difficile ed incerta, tanto più se i pezzi sono disponibili in uno solo od in pochissimi esemplari.

[9] Abbiamo indicato alcune varianti di grafia ed abbreviazioni che si vedono su monete biz. di quest'epoca nelle nostre opere *Monete e sigilli di Anna di Savoia, imperatrice di Bisanzio*, Roma, 1937, p. 10, e *L'imperatore alato nella numismatica bizantina*, Roma 1951, p. 16.

Giovanni V Paleologo e Giovanni VI Cantacuzeno
Zecca di Costantinopoli
Iperpero d'oro, concavo

1 — Dritto) Al centro, IC—(XC) — Ἰησοῦς Χριστός
a destra, IUCИXU in forma circolare — Ἰωάννης ἐν Χριστῷ (sottintendo δεσπότης oppure βασιλεύς sia in questa che nelle monete successive)
a sinistra, TUXИIUI stessa iscriz. circolare ma in forma retrograda — Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ (sottintendendo Θεῷ ecc.)

Due imperatori in piedi, di prospetto, inginocchiati ai lati di Cristo che sta in piedi fra essi e che stende le mani sul loro capo; indossano *sakkos* e *loros*, decorati con globuli; portano la corona con pendenti, sormontata da un globulo; tengono le braccia rivolte verso Cristo in segno di preghiera e di adorazione. Ambedue sono barbati: quello situato a destra dell'osservatore appare più anziano perchè ha una barba larga e bipartita; quello situato a sinistra, cioè al posto d'onore, è più giovane ed ha una barba corta e rotondeggiante.

Tracce di un cerchio di perline, che racchiude le immagini e le iscrizioni.

Rovescio) A s., M appena visibile; a d., O — Μήτηρ Θεοῦ

Nel campo inferiore s., le lettere ε/Φ sovrapposte; in quello d., AB in nesso.

Busto della Vergine nimbata, con le braccia alzate, entro il cerchio delle mura di Constantinopoli; indossa tunica e velo.

Tracce di un cerchio di perline.

Peso originario, gr. 5,60; diametro massimo, mm. 25; posizione dei coni, ↑ ↙; titolo dell'oro, 465/000; inedita[10].

L'attribuzione di questa moneta è sicura. Due imperatori, ambedue di nome Giovanni, in monete bizantine che per stile e titolo del metallo appartengono alla metà del sec. XIV non possono essere che Giovanni Paleologo e Giovanni Cantacuzeno.

La formula ἐν Χριστῷ nelle leggende del dritto si nota in alcune monete di Andronico II ed in quelle di Giovanni V con Anna di Savoia, e successivamente in alcune di Manuele II[11].

Il peso originario di questo pezzo era mostruoso: gr. 5,60 invece di quello consueto che in quest'epoca oscilla in pratica su gr. 4,00. Ma riteniamo

[10] Questo esemplare è stato sommariamente indicato, ma non riprodotto, nel catalogo d'asta della Ditta Glendining, Londra, 14 gennaio 1953 (vendita Rasleigh), moneta n. 307, attribuita ad Andronico II e Michele IX.

[11] Cfr. W. Wroth, *Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum*, II, Londra 1908, p. 615, n. 1 segg. (Andronico II) e p. 636, n. 4 segg. (Manuele II); nelle monete di Andronico II la formula completa, sciogliendo le abbreviazioni, è Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ δεσπότης oppure Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεύς; quest'ultima appare anche nelle monete di Manuele II; per le monete di Giovanni V ed Anna di Savoia, cfr. Bertelè, *Monete e sigilli di Anna di Savoia* già cit., n. 13 segg.; nei nn. 200 segg. e 216 segg. l'iscrizione è identica a quelle del suddetto n. 1.

che ciò non abbia alcun significato speciale e che l'anormalità sia dovuta soltanto a negligenza di fabbricazione; del resto essa non aveva importanza pratica perchè le monete d'oro si scambiavano allora a peso, come ci informa il Pegolotti[12], mettendo da un lato della bilancia tanti „saggi" (*exagia*) quanti occorrevano per formare la somma, e dall'altro lato tanti iperperi d'oro quanti erano necessari per equilibrare detti „saggi", ciò che annullava ogni differenza, in più od in meno, esistente nel peso dei signoli pezzi scambiati.

Il titolo dell'oro di questo iperpero, ottenuto con analisi chimica (465/000), è di poco inferiore a quello di un esemplare dell'iperpero di Giovanni V ed Anna di Savoia coniato pochi anni prima (che all'analisi chimica risultò di 475/000); questi titoli sono tra i più bassi raggiunti dalle monete d'oro all'epoca dei Paleologi, prima di una riforma monetaria che toccò l'iperpero, avvenuta a Bisanzio nella seconda metà del Trecento.[13]

Circa il modulo del tondello e la fattura del pezzo rileviamo per questo iperpero, (ma l'osservazione vale per tutte le monete appresso descritte), che è irregolare e trascurata, fenomeno che è caratteristico di quest'epoca e andrà sempre più peggiorando. La leggenda retrograda, nel lato sinistro del dritto, prova che l'incisore non fece attenzione ad incidere a rovescio nel conio ambedue le leggende: lo fece per l'una, non per l'altra.

Giova notare che le non comuni sigle nel rovescio si ritrovano in identica forma in due aurei del Museo Britannico attribuiti ad Andronico II e Michele IX[14]: anche tale fatto dovrà essere tenuto presente quando si studierà nell'insieme il significato delle sigle sulle monete bizantine.

Monete d'argento piatte

2 — D) A d., ιωнx in forma circolare — 'Ιωάννης ἐν Χριστῷ
a s., ιω·н stessa iscriz. circolare.

Due imp. in piedi, di prospetto, col costume consueto; hanno una mano sul petto[15] e con l'altra tengono fra loro l'asta di una croce sulla quale le loro mani sono poste alla stessa altezza; l'imp. a d. è anziano e barbato; quello a s., giovane ed imberbe.

Tracce di un cerchio di perline.

R) A s., M-P/Θν sovrapposte; a d., $\overline{\text{IC}}$X — Μήτηρ Θεοῦ; 'Ιησοῦς Χριστός

La Vergine nimbata, col costume consueto, seduta su un trono senza spalliera, sopra un cuscino che è sommariamente indicato; tiene la mano d. sul petto e con la s. sorregge il Bambino Gesù, che ha il nimbo crucigero.

[12] F. Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, ediz. Allan Evans, Cambridge (Mass.), 1936, p. 40.

[13] T. Bertelè, *L'iperpero biz. dal 1261 al 1453* nella „Riv. Ital. di Num". 1957, p. 7 seg.

[14] Cfr. Wroth, *op. cit.*, II, p. 619 seg., nn. 20, 21 e tav. LXXV, 1. Da calchi inviatici da detto Museo, per il cortese tramite del sig. Robert A. G. Carson, abbiamo tratto l'impressione che dette monete potrebbero forse appartenere ad Andronico II e III, ma le leggende, quasi sempre incomplete ed oscure, non permettono una sicura attribuzione.

[15] Questa è la descrizione del gesto come si vede sulla moneta (e nei nn. 3, 4, 5, 9, 15); per il significato, cfr. la moneta n. 1 ove le mani degli imp. (anche quella apparentemente poggiata sul petto) sono rivolte verso Cristo in atto di preghiera e di adorazione.

Tracce di un cerchio di perline.

Gr. 1, 20; diam., mm. 18.

Questa moneta è conservata nel Gabinetto delle Medaglie di Parigi ed è merito del Dott. Longuet di averla publicata[16]. E'notevole la posizione dei personaggi (col Paleologo anche qui al posto d'onore) e quella delle loro mani situate sull'asta della croce alla stessa altezza, in segno di eguaglianza. Il modulo e peso è normale per quest'epoca e corrisponde a quello di molti pezzi di Giovanni V Paleologo ed Anna di Savoia.

3 — D) A d., ιωιнχυт in forma circolare — 'Ιωάννης ἐν Χριστῷ τῷ (ϑεῷ)
a s., tracce d'iscriz. circolare, tra cui la lettera N

Due imp., con la croce fra loro, come nella moneta precedente, ma questo esemplare è particolarmente mal coniato e confuso cosicchè non permette di distinguere con sicurezza alcuni particolari; a d., l'imp. anziano, che tiene la mano sull'asta della croce alla stessa altezza o poco più in alto di quella del coimp., nel qual caso avremmo un'immagine eguale a quella del n. 4; a s., l'imp. più giovane, imberbe o con barba nascente.

R) A s., $\overline{\text{MP}}$; a d., $\overline{\Theta\text{v}}$ — Μήτηρ Θεοῦ

La Vergine seduta, come sopra; ma in questo pezzo essa tiene sul petto, con ambo le mani, il Bambino Gesù, mentre in quello precedente lo regge con la mano sin.

Questa moneta, inedita, rappresenta una variante del n. 2.[17]

Monete di rame concave.

4 — D) A d., (υ)ιнχωтω in forma circolare — 'Ιωάννης ἐν Χριστῷ τῷ (ϑεῷ)
a s., (ωтω)χнιυι stessa iscriz. circolare ma in forma retrograda.

Due imp., con la croce fra loro, come nelle monete d'argento nn. 2 e 3; l'anziano, che ha una lunga barba con la punta bipartita, è a d.; sull'asta della croce la sua mano è situata più in alto di quella del coimp., in segno di preminenza; quest'ultimo, che forse è imberbe, occupa il posto principale, a sin .

Tracce di un cerchio di perline, ribattuto.

R) A s., $\overline{\text{M-}\rho}$; a d., $\overline{\theta\text{v}}$ — Μήτηρ Θεοῦ

Busto della Vergine nimbata, con le braccia alzate.

Tracce di un cerchio di perline.

Gr. 2, 91; diam., mm. 24; posiz. dei coni, ↑ ↓

I personaggi sono gli stessi delle monete precedenti. Il dritto presenta qualche irregolarità di disegno (v. per es. l'estremità superiore della croce) perchè le immagini attuali sono state battute sopra una precedente, diversa; infatti, capovolgendo la moneta, si può vedere, specialmente sotto i piedi dell'imp. più anziano, un segno rotondeggiante, simile ad un grande nimbo, che appartiene alla prima coniatura. A causa di questa riconiatura, anche

---

[16] H. Longuet, *Une monnaie de Jean V Paléologue et Jean VI Cantacuzène* nella „Revue Num.", Parigi 1942, p. 111; abbiamo riprodotto le leggende come sono state date da questo autore ed indicato il diametro della moneta in base ad un calco da lui favoritoci.

[17] Essa si trova in una collezione privata; una fotografia ci è stata cortesemente trasmessa da Costantinopoli dal sig. A. Vegléry.

la prima sillaba della leggenda d., indicante il nome dell'imp., è stata danneggiata ed appare confusa; ma la traccia di un υ, il brevissimo spazio disponibile e la somiglianza con i pezzi già descritti, fanno ritenere che il nome fosse ιυ, come quello dell'imp. a sin.

Abbiamo pubblicato questa moneta molti anni or sono,[18] attribuendola con esitazione al regno di Giovanni V; ma in seguito ad una ripulitura che abbiamo potuto far eseguire dopo molto tempo con metodo elettrolitico, che ha rimosso alcune incrostazioni e rese più visibili le iscrizioni, ed in base al confronto con le monete sopra descritte, possiamo ora includere anche questo pezzo fra le monete di Giovanni V e Giovanni VI.

5 — D) A d., ιυϲнχυι in forma circolare — 'Ιωάννης ἐν Χριστῷ τῷ (θεῷ)
a s., ϲнχιιιι analoga iscriz. circolare, parzialmente visibile.

Due imp., con la croce fra loro, come nella moneta precedente; quello anziano, che ha una barba piuttosto lunga, terminante in punta, è qui situato a sin., al posto d'onore; quello più giovane, che è forse imberbe, a d.; sull'asta della croce, le loro mani sono poste alla stessa altezza.

Entro un cerchio di perline.

R) A d., Θν — (Μήτηρ) Θεοῦ

Busto della Vergine nimbata, con le braccia alzate, come nella moneta precedente.

Tracce di un cerchio di perline.

Diam., mm. 25. Inedita.

Questa moneta si trova nel Museo Nazionale di Atene ove l'abbiamo vista in una rapida visita fatta molti anni or sono.

Per la descrizione ci siamo basati su un calco, che riproduciamo nelle tavole.[19] In esso, i visi degli imp. sono poco nitidi; le iscrizioni sono debolissime nel calco ed ancor più nella riproduzione: tuttavia crediamo che possano leggersi, con sufficiente sicurezza, nel modo sopra indicato.

I due tipi (nn. 4 e 5) si differenziano fra loro specialmente per la posizione dei personaggi e per quella delle loro mani sull'asta delle croce.

Monete di rame piatte

6 — D) Al c., le lettere ῑ/υ sovrapposte — 'Ιωάννης
a d., deboli tracce di NX in una iscrizione circolare.
a s., ..нι in una iscrizione circolare.

Due imp. in piedi, di prospetto; hanno la corona sormontata da un globulo; con una mano reggono lo scettro crucigero e con l'altra tengono assieme, fra loro, *l'akakia*, sotto cui si vede pendere l'estremità del *loros:* sull'*akakia*, le mani dei due personaggi sono poste pressapoco alla stessa altezza. Il viso dell'imp. situato a d. dell'osservatore è largo e un po' schiacciato, e sembra quello di una persona anziana, barbata; il coimp., che sembra imberbe, occupa il posto d'onore, a sin.

---

[18] T. Bertelè, *Monete biz. inedite o rare* nella „Zeitschrift für Numismatik", Berlino, 1926, moneta n. 89.

[19] Siamo debitori di questo, e di altri calchi, alla cortesia della direttrice del Gabinetto Numismatico di detto Museo, signora Irene Varouchas Christodoulopoulos.

Tracce di un cerchio di perline.

R) A d., Xc — Χριστός
nel campo d., Φ

Cristo seduto su un trono con spalliera, decorato con globuli; ha il nimbo crucigero ed indosssa la tunica ed il manto; con la mano s., tiene sulle ginocchia il libro dei Vangeli, che ha la copertina decorata con globuli.

Tracce di un cerchio di perline.

Gr. 2, 50; diam., mm. 22; piccola rottura sul bordo; posiz. dei coni, ↑ ↑ ; inedita.

7 — D) Al c., lettere ī/υ sovrapposte — 'Ιωάννης
a d., ιнχωϑ̃ο in forma circolare — ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ
a s., tracce d'iscrizione.

Resto come n. 6, ma ambedue i visi sono un po'schiacciati; non si distingue chiaramente la posizione delle mani sull'asta della croce.

R) A s., IC̄; ad., X̄C — 'Ιησοῦς Χριστός
nel campo d., Φ

Cristo in trono come nel n. 6. In questo esemplare si vede che Cristo ha la mano d. alzata, in atto di benedizione; per una corrosione del metallo, non appare invece il Vangelo nella mano sin.

Gr. 2, 20; diam., mm. 23; posiz. dei coni, ↑ ↑ ; inedita.

8 — D) Al c., le lettere ῑ/υ sovrapposte — 'Ιωάννης
a d., нχωϑ̃ο in forma circolare — ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ
a s., ϑ̃υχнι stessa iscriz. circolare ma in forma retrograda.

Resto come nn. 6 e 7; ma qui si vede meglio il viso dell'imp. più anziano, fornito di barba lunga e bipartita; quello del coimp. ha in questo pezzo una corta barba rotondeggiante.

R) A s., IC; a d., X̄C — 'Ιησοῦς Χριστός
nel campo s., E; in quello d., Φ

Cristo seduto in trono, come nei nn. 6 e 7; anche qui la mano d. è alzata e non si distingue il Vangelo in quella sin.

Gr. 1,40; diam. mm. 22; mutilazione sul bordo; posiz. dei coni, ↑ ↓ ; inedita.

In questo pezzo il metallo presenta una grande frattura come avviene quando una moneta concava viene schiacciata ed appiattita; ma il confronto con i nn. 6 e 7 ci fa ritenere che anche questo era piatto e che si è fratturato sotto il colpo del martello, al momento della coniatura, perchè il tondello è più sottile dei precedenti.

Combinando le leggende del dritto dei tre pezzi si vede che il nome ιυ ('Ιωάννης), posto al centro, si riferisce ad ambedue i personaggi e che le leggende circolari laterali sono identiche e fanno seguito al nome dell'imp. dando, per ciascuna di esse, la formula 'Ιωάννης ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ analoga a quella dei nn. 1—5.

Le monete nn. 6 e 7 appartengono alla stessa emissione; quella n. 8, ove il coimp. ha una piccola barba ben visibile, ad una probabilmente un po' posteriore.

Tutte le monete finora descritte (nn. 1—8) presentano i caratteri distintivi dela zecca di Costantinopoli, dalla quale città alcune provengono (nn. 3, 4, 6—8)

Non così invece quelle che seguono.

Zecca di Salonicco ·

Monete di rame, piatte

Tipo I

9— D) A d., ΙΟΛΝΛ in forma circolare — Ἰωάννης δεσπότης
a s., ΛΓΙΛΟ. in forma circolare ma retrograda.

Due imp. in piedi, di prospetto, tengono una mano sul petto e con l'altra, fra loro, l'asta di una grande croce a due bracci; l'imp. a d. ha le guance lisce e perciò è imberbe; quello a s. ha il viso parzialmento schiacciato ma la larghezza di esso ed il grosso ed allungato bordo che in parte si vede mostrano che si tratta di un imp. in età matura e barbato. A causa di una grande mutilazione del tondello non si può conoscere qual'era la posizione delle mani dei personaggi sull'asta della croce.

Entro un cerchio di perline.

R) Tracce di alcune lettere tra cui probabilmente la consueta sigla (Α) sormontata da Γ — ὁ ἅγιος

Un santo in costume militare, visibile solo parzialmente perchè questo lato della moneta appare riconiato (sull'originale — non sulla fotografia — si possono scorgere a d., in alto, tracce del precedente viso di un giovane imp.); del santo, si vede parte del nimbo e della corazza; con la destra tiene la spada sollevata; con la sin., uno scudo rotondo decorato con una stella. Come risulta da un altro esemplare, descritto al n. 10, si tratta di S. Demetrio.

Resto di un cerchio di perline.

Gr. 1, 40; diam., mm. 21; posiz. dei coni, ↑ ↓ ; esemplare inedito; proviene dalla Macedonia.

Il nome del giovane imp. è chiaramente indicato: Giovanni. Quello dell'imp. anziano, a s., è male inciso ed irregolare. L'iscrizione è circolare e potrebbe leggersi da sinistra andando verso il centro oppure, come nei nn. 1, 4, 8, a rovescio partendo dal centro e andando verso sinistra; la prima lettura non ci darebbe alcun risultato soddisfacente; la seconda ci darebbe anch'essa il nome Giovanni (pur con l'iniziale I ridotta ad un grosso globulo e la lettera N spezzata in due frammenti). In ogni modo la presenza su una moneta biz. che (per modulo, peso, stile) appartiene al Trecento, com'è questa, di un imp. imberbe, tanto più se di nome Giovanni, accanto ad uno anziano, non ci può lasciare incerti circa l'attribuzione: si deve trattare di Giovanni V Paleologo e Giovanni VI Cantacuzeno perchè in quell'epoca non vi è alcun' altra coppia imperiale che giustifichi quel nome e l'età dei due personaggi.

10 — Altro esemplare, che era contenuto in un tesoretto di Salonicco pubblicato dal Dott. Longuet.[20] Nel dritto, a d., è leggibile il il nome Gio-

[20] H. Longuet, *Une trouvaille de monnaies des Paléologues,* nella „Revue Belge de Num.", 1960, moneta n. 10.

vanni; anche qui la posizione delle mani dei due personaggi sull'asta della croce non appare ben chiara. La scomparsa del tesoretto durante l'ultima guerra impedì all'editore di esso di fare ulteriori verifiche cosicchè fu indotto a ritenere che la poco chiara figura a d., di nome Giovanni, fosse quella del Cantacuzeno e la figura poca distinta situata a sin. fosse quella di Anna di Savoia, mentre il nostro esemplare (n. 9) ha permesso di riconoscere due personaggi maschili, uno giovanissimo e l'altro anziano, e di ottenere l'esatta interpretazione.

Nel rovescio, la figura del santo è qui un po' più distinta ed il nome abbastanza chiaramente indicato, a d., con le lettere A/$\overline{\mathrm{HM}}$ sovrapposte (Δη-μήτριος); la stella, che decora lo scudo nel n. 9, ha in questo pezzo quasi l'apparenza di una piccola croce.

Per connessione di materia e di zecca, per i debiti confronti e deduzioni, e per completezza e comodità di studio riteniamo opportuno riprodurre nei nn. 11—14 alcune rare monete già edite, di cui poi commenteremo l'insieme.

Tipo II

11 — D) Nessuna iscrizione.

Due imp., quello anziano, barbato e di alta statura, occupa il posto d'onore; il coimp., assai più piccolo, quello secondario. Vicino alla figura più alta, e sul capo di quella più piccola, vi è una grande stella. Sopra la spalla dell'imp. anziano vi è inoltre una croce entro un cerchio, che probabilmente rappresenta la parte superiore dello scettro crucigero del quale è stata omessa l'asta (che è sommariamente indicata nel n. 13).

R) Una grande croce affiancata da due ali.

Tipo III

12, 13, 14 — D) Nessuna iscrizione.

Stesse immagini del n. 11. Nel dritto del n. 12 vi è, nel campo s., la lettera B; in esso si può chiaramente rilevare che l'imp. più piccolo è giovane ed imberbe.

R) Un santo nimbato ed alato, eguale in tutti i tre pezzi, probabilmente S. Michele.

Il n. 11 proviene della Macedonia e fu da noi pubblicato nel 1951 [21]. In quell'occasione riproducemmo tra l'altro anche il dritto dei nn. 12, 13, 14 [22], monete che furono poi comprese dal Dott. Longuet nella pubblicazione del tesoretto di Salonicco di cui facevano parte [23]. Tutte furono attribuite a Giovanni V e VI.

Abbiamo accennato allora all'esistenza ed attività di una zecca a Salonicco dal principio del sec. XIII alla metà del sec. XIV [24]. I nn. 9 e 10

[21] Bertelè, *Imp. alato* già cit., n. 62.
[22] Bertelè, *Imp. alato* già cit., nn. 62 a, b, c.
[23] Longuet, *Une trouvaille* già cit., nn. 11 a, b, c.
[24] Bertelè, *Imp. alato* già cit., p. 12 seg. e *passim*.

rientrano pienamente per il loro stile e per il modulo sottile tra i prodotti di essa verso la metà del Trecento. I nn. 11—14 sono invece di fattura più rozza, aggravata nei nn. 12—14 dalle incrostazioni che li ricoprono. Ma l'apparenza dei due personaggi, le grandi stelle accanto ad essi (che troviamo spesso in quell'epoca su monete della zecca di Salonicco, alcune edite ed altre ancora inedite)[25] e le immagini religiose nel rovescio ci fanno presumere l'opera di un diverso incisore della zecca di Salonicco piuttosto che l'esistenza di un'altra zecca bizantina in Macedonia oppure di una zecca slava balcanica, la quale avrebbe emesso monete che per le figure dei sovrani e per lo stile sarebbero diverse da quelle bulgare e serbe finora conosciute.

Come monete biz. del Trecento non possono rappresentare che Giovanni V e Giovanni VI ed essere state coniate immediatamente dopo il 1347 poichè i personaggi sono rappresentati nell'ordine corrispondente agli accordi allora intervenuti, con il Cantacuzeno al posto d'onore; la notevole diversità di statura fra essi mostra che l'incisore della zecca di Salonicco ha voluto dare un ritratto realistico mentre la zecca di Costantinopoli, seguendo un antico metodo, convenzionale ed aulico, ha sempre ingrandito la statura del coimperatore per ottenere un effetto di maggiore imponenza e dignità. Non possiamo tener conto questa volta della posizione delle mani perchè i personaggi non tengono assieme la croce o l'*akakia* ma con una mano reggono lo scettro (visibile nella fig. destra del n. 12 ed in quella sin. del n. 13) e con l'altra — con gesto eguale ma indipendente-tengono ciascuno apparentemente l'*akakia* (visibile nella fig. sin. del n. 13).

Zecca di Costantinopoli
Giovanni VI Cantacuzeno
Moneta d'argento piatta

15 — D) Al c., nella parte sup., le lettere sovrapposte, dal basso all'alto, O/Λ/Γ — ὁ ἅγιος.
a s., ◡ T M Δ in forma circolare e retrograda — Δημήτριος
al c., nella parte inf., ῶ — Ἰωάννης
a d., O K T K ς in forma circolare — ὁ Κανταχουζηνός

A d., imp. barbato, in piedi, di prospetto, nel costume consueto con la corona sormontata da un globulo; ha le mani rivolte verso il santo, che gli sta accanto, in segno di preghiera e di adorazione; a s., S. Demetrio nimbato, vestito di lunga tunica e manto; ha la mano sin. rivolta verso l'imp. in segno di protezione.

Entro un cerchio tagliuzzato, corrispondente al consueto cerchio di perline.

R) A s., IC; a d., X — Ἰησοῦς Χριστός

nel campo s., B; in quello d., le lettere Φ/P sovrapposte e congiunte.

Cristo barbato, seduto su un trono ad alta spalliera, decorato con globuli; ha il nimbo crucigero, i capelli spioventi e le braccia raccolte sul petto; con la mano sin. teneva probabilmente il Vangelo, qui schiacciato e confuso.

---

[25] Per es. J. Sabatier, *Description générale des monnaies byz.*, II, Parigi, 1862, tav. LXX, 8; Longuet, *Une trouvaille* già cit., nn. 3, 4, 7, 8, 19.

Entro un cerchio tagliuzzato.

Gr. 0,82; diam., mm. 17; posiz. dei coni, ↑ ↓

Abbiamo acquistato molti anni or sono questa moneta in commercio, ma essa è identica a quella comparsa nella vendita Ratto di monete bizantine avvenuta nel 1930, cosicchè deve trattarsi dello stesso esemplare. Nel catalogo della vendita, le leggende del dritto non sono nè interpretate nè trascritte; la figura di Cristo nel rovescio è ritenuta una imitazione dei tipi dei Paleologi; la moneta è attribuita a Stefano Dusan (1331—1346)[26]. Ma essa invece è bizantina ed il nome dell'imperatore è ben chiaro e diverso: Giovanni Cantacuzeno.

Non siamo in grado di indicare il titolo dell'argento. Quello di tutte le monete d'argento dei Paleologi, da Andronico II a Giovanni VIII, è altissimo (ad eccezione di quelle divisionali, di biglione, volutamente di bassa lega), come risulta da sistematici esami chimici che abbiamo fatto eseguire: per le monete di Giovanni V ed Anna di Savoia, di poco anteriori, il titolo si aggira sui 950/000. Nel presente caso non abbiamo voluto mutilare o distruggere la piccola e rara moneta per ottenere, con un esame di tal genere, un dato preciso ma l'aspetto del pezzo e ripetuti esami fatti da persone esperte col metodo modesto ed empirico della pietra di paragone danno l'impressione che il titolo possa essere molto elevato (sui 900/000). Così dovrebbe essere anche quello dei nn. 2 e 3.

L'incisione di questo pezzo è forte e sommaria, e la coniatura aspra: ma ne abbiamo esempi in altre monete bizantine, per es. l'iperpero d'oro di Giovanni V[27] ed il pezzo d'argento attribuito ad Andronico IV[28]. Si può anche osservare che il peso è piuttosto basso ed il modulo un po'troppo piccolo; ma peso e diametro sono spesso irregolari nelle emissioni dell'epoca dei Paleologi: anche tra le monete d'argento di Giovanni V ed Anna di Savoia abbiamo qualche peso basso o bassissimo e qualche oscillazione nel diametro[29].

Vi è poi la curiosa grafia dei nomi dell'imperatore e del santo, nel dritto, nomi formati dalle lettere iniziali delle sillabe che li compongono. Questo non è certo un metodo seguito frequentemente neppure tra le monete bizantine tarde; ma non può del tutto sorprendere se si tiene presente l'uso su vari pezzi del monogramma dei Paleologi; l'indicazione frequentissima del nome di Michele (sia l'imp. Michele VIII che il coimp. Michele IX ed il santo) con le lettere MX e le abbreviazioni che abbiamo notato su molte monete di rame di Andronico II, il cui nome è scritto anche ANKO, ΔKO, AKC, ed il titolo di *despotes* abbreviato in ΔΠT, ΔΠ[30].

---

[26] R. Ratto, *Monnaies byz.*, Lugano (1930), n. 2685.

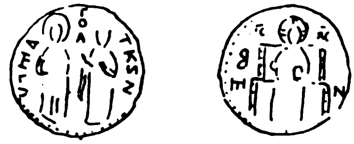
[27] Pubblicato per la prima volta da A. Blanchet, *Les dernières monnaies d'or des empereurs de Byzance* nella „Revue Num.", Parigi 1910, p. 81, e per ultimo da noi riprodotto nell'art. *L'iperpero biz. dal 1261 al 1453* già cit., tav. II, n. 4.

[28] Wroth, *op. cit.*, II, tav. LXXVI, 7.

[29] Bertelè, *Monete e sigilli di Anna di Savoia* già cit.; per differenze di peso, cfr. ad es. i nn. 94, 190, 204, 214, 215, 222, 226, 229, 232, 233, 243, 244, 245, 255; per differenze di diametro, nn. 150, 158, 219, 226, 233, 243, 255.

[30] Bertelè, *Imp. alato* già cit., p. 16; altre abbreviazioni si notano in monete inedite della nostra collezione.

Di questa moneta esiste un secondo esemplare che si trovava a Costantinopoli e che è ora in una collezione privata americana. Non ne possediamo ancora una fotografia ma disponiamo di un sommario disegno che riproduciamo qui di seguito[31].



La nuova moneta si differenzia dalla nostra perchè nel dritto non si vede in essa (o almeno è stato omesso nel disegno) il nome di Giovanni; nel rovescio, nel campo inferiore, a sin. ed a d. del trono, vi sono rispettivamente le lettere M N che non figurano nel n. 15; infine, il peso (gr. 1,01) ed il diametro (mm. 18) sono un po'maggiori di quelli precedenti. Per tutto il resto questo secondo esemplare corrisponde al primo e mostra anch'esso la caratteristica grafia dei nomi del Cantacuzeno e di S. Demetrio.

Cosi si conclude la rassegna delle rarissime monete che possono attribuirsi con sicurezza o, in pochi casi, con grande probabilità al Cantacuzeno.

Tra le monete edite ed inedite ve ne è qualcuna che potrebbe rientrare in questa serie: ma si tratta di esemplari mal conservati, che non mostrano chiaramente i nomi ed il viso dei personaggi[32]: la prudenza consiglia di attendere che vengano alla luce dei pezzi migliori.

Riassumendo i risultati della nostra indagine, possiamo rilevere l'importanza della moneta d'oro e di quelle d'argento, utili documenti per una maggiore conscenza della monetazione bizantina verso la metà del Trecento, anche in connessione con le grandi oscillazioni nel valore dei metalli preziosi verificatesi in quel secolo ed il conseguente riflesso sul campo monetario[33]. Esse, e le monete di rame, ci offrono poi una serie di immagini di grande interesse in relazione alla situazione politica allora esistente a Bisanzio. Abbiamo descritto le monete secondo le zecche, i metalli e la forma. Ma se le consideriamo da un punto di vista presumibilmente cronologico (basandoci sulle immagini e sulla posizione dei personaggi in relazione agli accordi del 1347) dovremmo porre in primo luogo i nn. 5, 9—14 che mostrano il Cantacuzeno al posto d'onore (e nei nn. 11—14 tendono a dare un realistico ritratto dei personaggi); poi il n. 4 (e forse il n. 3) che accorda quel posto al giovane Paleologo e pone il Cantacuzeno al posto secondario, ma indica la preminenza di quest'ultimo con la posizione della mano, più in alto di quella del Paleologo sull'asta della croce che tengono insieme; in seguito i nn. 1, 2, 6—8, che

[31] Ringraziamo il sig. A. Vegléry (Costantinopoli) che ci ha segnalato l'esistenza di questa moneta ed inviato copia del disegno da lui fattone in passato.

[32] Per es. la moneta riprodotta dal Sabatier, II, tav. LXIII, 5 (lo stesso esemplare di Wroth, II, tav. LXXVI, 6) non potrebbe rappresentare il coimp. Manuele II se la figura più giovane fosse imberbe.

[33] Bertelè, *L'iperpero biz. dal 1261 al 1453* già cit., p. 4—7.

danno il posto d'onore al Paleologo senza alcun segno di supremazia del Cantacuzeno; infine la moneta del Cantacuzeno da solo (n. 15).

Queste varie immagini mostrano che gli accordi del 1347 ebbero, per quanto riguarda l'iconografia monetaria, solo breve applicazione; essi furono ben presto alterati dalla pressione delle forze raccolte attorno al giovane Paleologo; le monete manifestano l'esistenza di questa tensione che perdurava nonstante l'avvenuto tentativo di pacificazione e provano che il Cantacuzeno adottò un atteggiamento conciliativo verso l'irrequieto coimperatore.

Quando tale tensione sboccò, ciò malgrado, in nuove aperte ostilità, il Cantacuzeno si trovò per qualche tempo a governare da solo, poichè il Paleologo era in guerra contro di lui ed il figlio Matteo non era stato ancora incoronato: dovendo procedere ad emissioni monetarie (che negli ultimi secoli bizantini sembrano essere state molto frequenti)[34] egli fece coniare nuove monete con la sua sola immagine ed il suo nome. Ciò probabilmente avvenne nell'intervallo tra la proclamazione e l'incoronazione di Matteo, ossia tra l'estate 1353 ed il febbraio 1354.

Appendice

Nota su alcune monete attribuite a Giovanni VI Cantacuzeno.

Abbiamo più volte menzionato le monete di Anna di Savoia. In esse, accanto alla imagine dell'imperatrice, si trova quella di un imperatore di nome Giovanni che talvolta è situato nel posto d'onore ma che più spesso, per deferenza, cede questo posto all'imperatrice per passare in quello secondario: anche in questo caso tuttavia la sua preminenza su Anna viene in alcuni pezzi esplicitamente indicata a mezzo della posizione della mano, posta più in alto di quella dell'imperatrice sull'asta della croce quando è tenuta da ambedue i personaggi. Abbiamo sempre ritenuto, e riteniamo, che tale figura maschile rappresenti in ogni caso il giovane Giovanni Paleologo e che tutte le monete siano state emesse tra il 1341 ed il 1347.

Il Dott. H. Longuet ha invece manifestato in varie occasioni l'opinione che detta figura maschile sia quella di Giovanni Paleologo quando occupa il posto d'onore e quella di Giovanni Cantacuzeno quando si trova al posto secondario e che perciò le monete siano posteriori al 1347.

Ne ha parlato nell'art. *Le monnayage de Jean VI Cantacuzène* („Revue Num"., Parigi, 1933, p. 135 segg.); in quello che tratta di *Une monnaie de Jean V Paléologue et Jean VI Cantacuzène* già cit.; in una elaborata nota dell'art. *Une trouvaille de monnaies des Paléologues* già cit., p. 260 nota 1; e ne ha fatto cenno nella sua *Introduction à la numismatique byzantine*, edita dalla Ditta Spink, Londra 1961, p. 122, n. 102.

L'unanime opinione contraria di numismatici e di eminenti bizantinisti (come F. Dölger ed il P. V. Laurent) non lo fece mai vacillare.

[34] Ne abbiamo una prova nelle monete di Giovanni Comneno Duca, imperatore di Salonicco, di cui abbiamo pubblicato 14 tipi monetari di rame emessi nel suo breve regno, tra il 1237 ed il 1244 (cfr. il nostro art. nella riv. „Numismatica", Roma 1950), ed in quelle d'argento di Giovanni V ed Anna di Savoia, che comprendono 8 tipi monetari coniati tra il 1341 ed 1347 (B e r t e l è, *Monete e sigilli di Anna di Savoia* già cit.), e ne troviamo una conferma nei numerosi tipi descritti nel presente articolo.

Come risulta per ultimo della nota suddetta, egli si basa soprattutto su due ragioni. La prima e più importante è d'ordine protocollare, ritenendo egli che la rigidità del protocollo bizantino non poteva permettere che Giovanni Paleologo comparisse talvolta al posto d'onore e talvolta in quello secondario, mentre quest'ultima posizione si spiegherebbe storicamente in modo più facile nel caso del Cantacuzeno. Avanza anche l'ipotesi che „un sottile funzionario bizantino abbia avuta l'idea di far coniare due serie di monete parallele, simili le une alle altre ma sulle quali non figurerebbe che uno solo dei due coimperatori", pur restando Anna sempre presente ora con l'uno ed ora con l'altro.

L'altra ragione è iconografica opinando egli che l'immagine maschile, la quale si trova accanto ad Anna, non reppresenta in modo inequivoco un imperatore imberbe, come dovrebbe essere Giovanni Paleologo, ma potrebbe rappresentare un personaggio sia imberbe che barbato.

Tutte queste ragioni non resistono però ad un attento esame.

Circa la variazione di posto delle figure imperiali, il fenomeno si nota su molte monete bizantine, anche e specialmente dell'epoca dei Paleologi, sebbene non sia stato debitamente notato nè mai sistematicamente studiato. Per parte nostra, perseguendo una precisa linea di indagine, abbiamo raccolto in molti anni di ricerche dati numerosi nonchè un gruppo di monete dei Paleologi che presentano, nella posizione dei personaggi, detta apparente anomalia, che tale non è, perchè è motivata da legittime considerazioni, come apparirà chiaramente quando il materiale sarà pubblicato. Si vedrà allora che la variazione constatata nelle monete di Anna e del figlio rientra in uno schema iconografico monetario che ha esempi numerosi ed origine antichissima. Tutto il materiale bizantino non è inedito ma, non bene riprodotto nelle figure e con leggende incerte, ha avuto finora attribuzioni diverse ed ha tenuto nascosto il suo piccolo segreto (cfr. SABATIER, II, tav. LXII, n. 3; WROTH, II, p. 628, nota 1; Catalogo Ratto, 1930, fig. 2234, monete di cui possediamo vari esemplari, con figure e nomi ben chiari, che rappresentano tutte Michele VIII con il figlio Andronico II e pongono quest'ultimo al posto d'onore, prima col viso imberbe e poi barbato; sono di epoca successiva ed emesse in circostanze e per cause diverse). Abbiamo poi i cambiamenti nella posizione dei due Giovanni sulle monete illustrate nel presente articolo.

Quanto all'iconografia del personaggio maschile sulle monete di Anna, non può dirsi equivoca; è invece notevolmente uniforme ed esplicita, pur tenendo conto che dette monete sono più di 250 e che ciascuna sembra prodotta da un conio diverso cosicchè, nell'affrettata incisione dei coni e nella trascurata stampa dei pezzi, può aversi in taluni casi qualche piccola irregolarità che è tuttavia annullata dall'esame dell'insieme del tesoretto.

Il personaggio maschile rappresentato è uno solo, e sempre lo stesso: il giovane ed imberbe Paleologo (raffigurato come nella figura sinistra nel dritto del n. 2 del presente articolo).

Su tutto deve poi prevalere la considerazione che, dal punto di vista del diritto pubblico bizantino, Anna non poteva sopprimere in nessun caso e su nessuna moneta l'immagine del figlio, imperatore legittimo e già incoronato; senza contare che l'opportunità politica esigeva sempre la diffusione dell'immagine del giovane Paleologo a favore del quale Anna aveva condotto

una lungag uerra. Inoltre, nel torbido periodo che va dal 1341 al 1347 la rappresentazione della reggente accanto al figlio poteva apparire giustificata in vista della tenera età di lui; dopo il 1347 ciò non era più neccessario perchè il figlio, già cresciuto in età, doveva avere per guida il Cantacuzeno; infatti gli accordi del 1347 non fanno parola dell'imperatrice madre.

Tutto ciò fa cadere anche l'ipotesi di emissioni parallele che tra l'altro avrebbero mostrato il perdurare, nell'esercizio del potere, di un antitetico dualismo che gli accordi del 1347 avevano invece cercato di conciliare.

L'esatta e completa cronistoria di questa annosa questione, e l'esame della posizione giuridica dell'imperatrice Anna, tenendo anche presenti le immagini monetarie e le sottoscrizioni dei trattati stipulati da Giovanni Paleologo e dal Cantacuzeno, può leggersi ora in F. DÖLGER, ΠΑΡΑΣΠΟΡΑ, Ettal (1961) p. 208—221.

Dopo le monete sopra discusse, il Dott. Longuet, nel suo cit. art. *Le monnayage de Jean VI Cantacuzène*, ha per ultimo ripubblicato due monete di rame (nn. 11 e 12, figg. I e II) edite dal Sabatier, ritenendo che anch'esse possano spettare al Cantacuzeno.

Queste monete hanno una piccola storia che l'autore non narra e che per parte nostra ci limiteremo a richiamare succintamente.

L'una (dritto: due figure in piedi, di prospetto, l'una religiosa e l'altra di un imp.; rov., S. Demetrio) fu descritta, sembra per la prima volta, nel 1836 da F. de SAULCY (*Essai de classification des suites monétaires byzantines*, p. 449) e da lui attribuita ad un sovrano vicino nel tempo a Giovanni V Paleologo, se non allo stesso Giovanni V.

Nel 1862 il SABATIER (II, tav. LXII, n. 17) la riprodusse in modo molto inesatto, credette di leggere in essa il nome di Giovanni e ritenne parimenti che appartenesse a Giovanni V.

Nel catalogo della collezione Photiadès (*Monnaies bizantines*, Parigi, 1890, n. 671), la stessa moneta è posta fra quelle di incerta attribuzione: l'esemplare Photiadès è conservato nel Museo dell'Ermitage; ne possediamo un calco favoritoci dalla cortesia della direttrice del Gabinetto Numismatico, signora I. V. Sokolova.

Nel 1928 la moneta fu trovata negli scavi di Olinto (Penisola Calcidica) e poco dopo edita da David M. ROBINSON (*The coins found at Olynthus in 1928*, Baltimora- Londra, 1931, p. 120 e fig. 966) con incerta attribuzione ad Andronico III: questo pezzo è conservato nel Gabinetto Num. del Musseo di Atene.

Nel 1950, T. GERASSIMOV (*Monnaies inédites des Paléologues* in „Razkopki i Proučavanija" del Museo Naz. Bulgaro, IV, p. 32 segg., fig. 7) ripubblicò la moneta di Olinto che attribuì pure ad Andronico III in base alle lettere ΑΝΔ in nesso (non molto chiaro) che si vedono nel dritto e che darebbero questo nome.

Infine il Dott. Longuet, ripubblicando la moneta del Sabatier, e senza discutere l'attribuzione ad Andronico III, opinò che possa appartenere al Cantacuzeno a causa della presenza nel rovescio dell'immagine di S. Demetrio, per il quale il Cantacuzeno aveva una particolare devozione; ma la figura del

santo, popolarissimo nel medioevo bizantino, che si ritrova su monete di vari imperatori tra cui quelle d'argento ben note di Andronico III, non sembra sufficiente per giustificare questa attribuzione.

La seconda moneta (dritto: imp. in piedi, di prospetto; rov., S. Demetrio) fu pure descritta e riprodotta dal SAULCY (*op. cit.*, p. 447 e tav. XXXIII, n. 2); dal viso „apparentemente imberbe" dell'imperatore ritenne che appartenesse ai primi anni del regno di Giovanni V, tra il 1341 ed il 1347.

Il SABATIER (II, tav. LXII, n. 18) riprodusse lo stesso esemplare con la stessa attribuzione.

Nel citato catalogo Photiadès (n. 612) è pure menzionato un altro esemplare di questa moneta ed è accettata l'attribuzione del Sabatier; esso si trova pure nel Museo dell' Ermitage: dal calco favoritoci si può constatare che la parte inferiore del viso è rimasta un po' schiacciata nella coniatura e perciò non può dirsi con tutta certezza che su questo pezzo il personaggio sia imberbe. Lo stesso Catalogo descrive poi (n. 644) una moneta simile che attribuisce questa volta a Giovanni Angelo Duca Comneno, imperatore di Salonicco, (1237—1244), che era giovanissimo (per le monete di questo imp., cfr. il già citato art. che gli abbiamo dedicato nella riv. „Numismatica", Roma 1950).

Anche la seconda moneta edita dal Sabatier viene attribuita dal Dott. Longuet al Cantacuzeno per lo stesso insufficiente motivo già indicato, ossia la presenza di S. Demetrio nel rovescio.

Queste esitazioni e varietà di attribuzioni dipendono in un caso dall'assenza di un nome ben chiaro per designare l'imperatore (Giovanni o Andronico), nell'altro da un ritratto imperiale non abbastanza nitido nel disegno del volto; occorre perciò riservare ogni decisione finchè non si troveranno esemplari meglio conservati, sebbene qualche indizio intravisto da alcuni dei citati autori tenda ad escludere, per ambedue i tipi segnalati, una attribuzione al Cantacuzeno.

Verona

1

2

3

Monete di Giovanni V Paleologo. e Giovanni VI Cantacuzeno
(a grandezza naturale ed ingrandite al doppio)
(n. 1, oro — nn. 2, 3, argento)

4

5

6

Monete di Giovanni V Paleologo e Giovanni VI Cantacuzeno (rame)

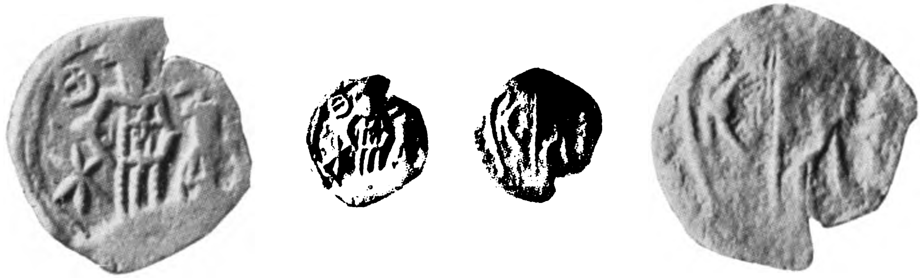
7

8

9

10

Monete di Giovanni V Paleologo e Giovanni VI Cantacuzeno (rame)



11

12 13 14

15

Monete di Giovanni V Paleologo e Giovanni VI Cantacuzeno (rame)
Moneta di Giovanni VI Cantacuzeno (n. 15, argento)

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

И. БОЖИЋ

PRONIARII ET CAPITA

Г. Острогорски дао је, у својој студији о Пронији, исцрпну и врло драгоцену анализу млетачких докумената, приступачних у објављеним збиркама извора и у литератури, у вези са скадарским пронијарима и сеоским главарима. При том је извео неколико убедљивих закључака о њиховом међусобном односу и извесном рангу који су поједини главари и пронијари имали у редовима ситне локалне властеле око Скадра. Најважнији су ови закључци: 1. „поседи пронијара су већи од појединих села потчињених поглаварима, а најкрупнији поседници су пронијари-поглавари, тј. пронијари који су истовремено и поглавари појединих села“[1], 2. „међу њима скадарски комес разликује људе већег и мањег угледа, утврђујући при томе исту градацију, коју смо констатовали и у земљишном попису Скадарског округа“[2], и 3. „Иако су пронијари блиски поглаварима села и по свом сталешком положају и по извесним својим функцијама, они се разликују од њих не само већим угледом него и својим специфичним војним задацима“[3]. Приступачна изворна грађа никако и не дозвољава да се ма шта више каже о суштинској разлици која би морала да постоји између пронијара, представника ситне ратничке властеле, и сеоских главара, носилаца извесних самоуправних права средњовековног села. Извесни неупотребљени документи из Млетачког архива омогућују да се потпуније осветле разлике међу њима, мада ни они не дозвољавају да се оне сагледају у свим појединостима. Те разлике настојаћемо да подвучемо у овом прилогу.

Мада пронијари и главари врше у селу исти посао, ипак је карактер њихове функције различит. Како је већ подвукао Г. Острогорски, пронија обавезује пронијара да војнички служи свом сениору — у овом случају млетачким властима, које су смениле раније династе. Сама пронија и није друго до награда за вршење војне службе. Сеоско старешинство ту службу у начелу не намеће и, према томе, не доноси свом држаоцу никакву награду. Због тога, дајући неком лицу пронију, сениор

[1] Г. Острогорски, Пронија, прилог историји феудализма у Византији и у јужнословенским земљама, Београд 1951, 159

[2] Исто, 160

[3] Исто, 161

се одриче извесног свог права (тј. прихода), отуђује га у корист пронијара. Зато се уступање сваког села или земљишта у пронију сматра као *отуђење* („alienatio") док се села под управом главара увек сматрају као *„добра наше општине"* („bona nostri comunis").

Уступање неког села или земљишта у пронију ипак није повлачило сениорово одрицање од свих права као што је био случај код уступања села или земљишта у „феуд" западноевропског типа. Два примера с подручја Скадра и Дања довољно осветљавају материјалне обавезе које је наметало давање феуда. Када су Млечани крајем 1416. или почетком 1417. године уступили групи Хота село Подгору са пет заселака у пронију, посебном повељом дали су њиховом старешини, Андрији Хоту, 27. марта 1417. године „territorium vocatum Laol cum aliquibus aliis territoriis positis in Bratosi et in Bodissa, que territoria solitus est tenere Petrus Mogulsi, publicus rebellis et proditor nostri dominii" уз обавезу да сваке године даје Млечанима пар рукавица — „unum par cirotecarum pro *feudo nobili*"; то је у ствари била симболична обавеза у знак признања („pro recognitione") врховне млетачке власти.[4] Склапајући 1459. године мир с Леком и Павлом Дукађином, млетачки представници су морали да већи број села која су раније била под млетачком влашћу уступе Леки Дукађину *као феуд* („in feudo"), под условом да он и његови наследници сваке године о празнику св. Марка предају скадарском кнезу и капетану једну воштаницу од 10 либара, коју би овај послао у Млетке[5]. Опет је, дакле, предвиђена само симболична обавеза.

Код проније није било тако општег одрицања од свих права, али су се зато и делимични уступци у корист пронијара сматрали отуђењем поседа који припада Сињорији. Барани су 1445. године оштро протестовали против покушаја млетачког кнеза да се Међуречје (крај на границама барског дистрикта) да у пронију; та земљишта, тврдили су они у својој представци, „увек су припадала господарима којима је припадао Бар и никада нису давани у пронију *нити су се икада звали пронија већ земљишта Сињорије*"[6]. Из овог текста јасно произлази да се земљиште уступљено у пронију не може више сматрати „земљиштем Сињорије".

Велико село Калдерон, које је 1417. године имало 50 кућа, стално се налазило под управом главара. Када су га Млечани почетком 1458. године уступили у пронију, супротставили су се Општински адвокати подвлачећи да је та одлука „posita *ad damnum nostri comunis* et in *maximum preiudicium* habitantium in ea nec non contra formam multarum partium captarum in Consilio decem et Rogatorum diversis temporibus"; они су одлуку поништили и решили да се селу врати ранији статус[7]. И други

[4] Venezia, Archivio di Stato, Olim Brera I 94, Petrus de S. Odorico, Descriptio urbis Scutari et Albaniae cum Registro concessionum 1416—1417, 167/a—167/b (Цит. Catasto). Фолијација рукописа означена је и у досадашњим издањима — in margine

[5] „uno dopier di cera de pexo 1. X el qual misser lo conte e capitanio e suoi successori quello sian tegnudi de mandar alla prefata illustrissima signoria di Veniexia". Listine X, 139

[6] „i qual fo sempre de i signori i qual fo de Antivari e non fo mai dati in pronia ne mai se chiamo *pronia* eçeto tereni de la Signoria". Senato Mar II, 90 v⁰

[7] „incidatur, cassetur, revocetur et annulletur cum omnibus suis secutis, exemplis et dependentiis, adeo ut de cetero nullius existat efficatie vel vigoris ac si nunquam facta foret et posita, revertente ipsa villa in statu, gradu, conditione et esse, quibus erat antequam dicta pars posita foret". Avogaria di comun, No 3651, Raspe 11, 36 r⁰ (41 r⁰)

документи говоре о томе да је довођење пронијара у село повлачило за собом не само штету за Млечане већ и грдну беду за саме сељаке.

Село Какарђи налазило се 1417. године под управом главара Јона Нерачи.[8] Скадарски кнез је, вероватно после његове смрти, уступио село у пронију, па је већ 1418. године уследила одкука Сената да се то село не сме никоме давати у пронију — „quoniam volebamus quod essent *villani nostri comunis*". Како је скадарски кнез ипак дао то село у пронију Битрију Захарији, влада је 1430. године наредила да се он уклони. А када је Битри, упркос томе, успео да 1433. године добије дукал о уступању села у пронију, стигао је 1434. године у Млетке као изасланик сељака њихов капелан Вулката и тражио од Сената „quod ipsos qui *fideles et subditi et villani nostri comunis* sunt non faciamus *villanos alicuius proniarii*", јер би сељаци радије напустили село него остали под влашћу пронијара. Сенат је усвојио његов захтев и решио да се ти сељаци не смеју дати пронијару без његове изричите дозволе и наређења, „sed remanere debeant *villani nostri dominii* sine proniario aliquo"[9]. Тако се и овде подвлачи да ће становници села Какарићи остати „владини сељаци" једино ако се не предају у руке неком пронијару.

Сличан је био случај и са сељацима села Баладрини, којима је 1417. године управљао Алекса Беган као главар[10]. Међутим, тај главар је успео да задужи млетачког кнеза у Скадру, па га је овај 1421. године поставио у истом селу за пронијара. Мада је доцније сам морао да га протера због насиља учињених сељацима и штете нанете млетачким властима, ипак су дванаесторица изасланика тог села дошла 1438. године у Млетке са захтевом да на челу њиховог села остане главар, како је то и раније било. И у овом случају Сенат је донео одлуку да се том селу не може наметнути пронијар без дозволе самог Сената прихватајући објашњење да присуство главара *„cedit ad utilitatem nostri comunis* et *contentamentum omnium nostrorum fidelium* de Balladrinis"[11].

На челу села Сигеци налазио се почетком XV века Битри Сигеци, вероватно оснивач насеља (четири од девет породица у селу носиле су 1417. године његово презиме); наследили су га синови које Катастих од 1416—1417. наводи као пронијаре. Али, у истом селу — „in luogo dicto a Ghiugi" — било је неколико „поља" (7 1/2), које су Млечани уступили Битрију Иси, пронијару и главару великог села Велики Тромпси[12]. Са ослонцем на тај посед Битри Иси је успео да образује ново село — Iuga (тј. Ghiugi), да му потчини село Сигеци и наметне свог зета Ненаду за

[8] Catasto, 93/a

[9] Senato Misti LIX, 54 v°

[10] Catasto, 93/b. — Алекса Беган добио је село Беладрини после одметништва Ђорђа Дукађина, коме је Сенат 1404. потврдио како село Баладрини тако и село Какарићи. Senato Misti XLVI, 80 r°; упор. Acta Albaniae II, 219—220, no 726; N. Jorga, Notes et extraits I, 138

[11] Senato Misti LX, 92 r°. Упркос томе, десет година доцније Сенат је пристао да се исто село да у пронију синовима Алексе Бегана. Senato Mar III, 66 r°; В. Макушев, О пронии, 11; G. Valentini, Chiarimenti sulla natura della pronia bizantina attraverso la documentazione della sua continuazione in Serbia e Albania. Atti dello Congresso VIII internazionale di studi bizantini I, Roma 1953, 498

[12] Catasto, 87/b, 88/a, 112/a

пронијара, захваљујући великим повластицама које је добио од скадарског кнеза Ђованија Болду. Два посланика села Сигеци морала су 1440. године да дођу у Венецију да би убедили Сенат како њихово село није никада имало пронијара. И сам Ђовани Болду дао је изјаву у њихову корист, тако да је Сенат могао извести закључак „eos de Sigeciis et Iuga *non debere habere proniarium*" и доставио својим функционерима у Скадру наређење „quod de cetero ... non possint ponere proniarium in villa predicta"[13]. Није јасно да ли је састављач Катастиха, нотар млетачке Авогарије Petrus de Sancto Odorico de Parma, погрешио када је Битријеве синове назвао пронијарима или су сами сељаци, махом њихови рођаци, гледали на њих као на обичне главаре који су поникли из њихове средине. Тек они су се једног тренутка оштро супротставили довођењу пронијара у њихово село и Сенат им је без оклевања изишао у сусрет.

Ови примери показују да је присуство пронијара оптерећивало и сељаке и млетачку благајну у Скадру. Не само да су сељаци протестовали против довођења пронијара у село, већ су и млетачка већа у више махова забрањивала да се на било који начин уступају „добра наше општине", поготову да се уступају у пронију. У чему се, дакле, састојала штета („damnum") коју је трпела млетачка општина постављајући у неко село пронијара, а у чему беде и невоље („preiudicium") које је њихово присуство доносило сељацима?

Скадарски катастих из 1416—1417. пружа, додуше, прилично уједначену слику обавеза које дугују млетачкој општини како главари тако и пронијари за сељачке домове на свом подручју (1 дукат, 1 модиј жита, оброк од 4 гроша и десетак од проса). Али, то су само основни намети, уз које се по документима врло често уопштено помињу „alie angarie". Расправљајући 1413. године о систему дажбина који треба применити у Светом Срђу, селу под управом главара-опата, Сенат је предвидео да би скадарски кнез и ту морао да тражи од сељака, поред општих намета, — „omni anno regalias omnium porcorum, apium et alium animalium, *prout exigitur et solvitur per alios nostros de inde*, ut omnes, sicut iustum et conveniens est, in omnibus equaliter pertractentur"[14]. Те случајно наведене обавезе очигледно нису биле и једине допунске дажбине. Да ли су их пронијари давали за своје сељаке? Тешко је веровати, јер су млетачке власти од њих с муком извлачиле и оне најопштије даће. Сенат је још 1414. године констатовао да пронијари „possent portare maius onus quam id quod habent"[15]. Попис извршен 1437. године показао је како сви они варају „општину" и прикривају број кућа задржавајући тако део млетачких прихода за себе[16]. Да се и не говори о жалбама какве су, на пример, подносили 1421. године скадарски грађани против пронијара који им отимају њихова поља[17].

---

[13] И ти су сељаци по доласку пронијара напуштали село. Senato Misti LX, 190 r°

[14] Senato Misti L, 48 v°

[15] Listine VII, 189

[16] Senato Misti LX, 35 r°

[17] Senato Misti LIII, 127 v°

Сем тога, већ Катастих из 1416—1417. године, што значи из времена када Млечани у скадарском крају нису водили никакав рат и када су још могли да држе под контролом своје вазале, јасно показује да су пронијари увек имали на располагању извесну количину „општинског" (тј. млетачког) земљишта за које нису ништа плаћали или су се обавезивали на врло ниску закупнину, што је за млетачку благајну представљало осетан губитак. А стално су настојали да прошире своја права на штету сениора. За то већ сам Катастих пружа неколико примера. Када су Млечани 1417. године уступили старешинама Хота село Подгору са пет заселака именовавши их колективно за „пронијаре и главаре", унели су у Катастих обавезу сељака да обрађују све „општинске" винограде о свом трошку („tutte le vigne de comun a tutte so spese") и да добијено вино предају Сињорији („e dar tutto el vin a la signoria")[18]. Тако је било и раније, када се село налазило под управом постављеног главара — скадарског племића Стефана Спана. Међутим, исправа унета у Регистар на крају Катастиха предвиђа да се коришћење тих винограда уступа старешинама Хота: „quas vineas comunis dictis Andree et aliis superius nominatis concedunt suprascripti tres (тј. чланови комисије која је састављала Катастих) quatenus ipsis gaudere possint et libere usufrugi pro suo libito voluntatis absque contradictione aliqua donec supradicti Andreas et ceteri superius nominati sub fidelitate et obedientia ducali permanserint"[19]. Појава пронијара у Подгори лишава, дакле, скадарску тврђаву извесне количине вина која јој је раније бесплатно притицала.

Још један случај. Битри Иси помиње се 1403. године као „caput ville de Tronsis"[20]. У време састављања Катастиха он је „cavo e proniario". У чему се састоји његова пронија? Сам Катастих то објашњава: сем поља која бесплатно држи у селу Сигеци, он не предаје Млечанима основне дажбине за све куће у једином селу којим располаже: мада ту живи 67 породица, он плаћа „општини" само за 55 домова док остало задржава за себе[21]. Остали који су истовремено били пронијари и главари нису имали такве повластице зато што су располагали с више села, па су у једнима остваривали своја права као пронијари, а у другима само вршили главарску дужност.

Нису, на крају, ни сви пронијари успевали да извуку од Млечана подједнако велику корист. Очигледно је да су ступајући у пронијарски однос, тј. обавезујући се Млечанима на војну службу, морали да се нагађају с новим сениором. Мада су Барани тврдили Сенату да се не може образовати пронија тамо где нема села, кућа или винограда, Рајко и Петар Прекали пристали су 1406. године да приме од скадарског кнеза Лоренца Соранцо као пронију само један већи терен „quod est citra locum quod dicitur Petra Nigra", уз обавезу да служе Млечанима с три коња и уз то да дају „directum dominationi secundum mores patrie". После Петрове смрти, скадарски кнез Павле Квирин поставио је Рајка за

[18] Catasto, 47/a

[19] Catasto, 172/a

[20] Acta Albaniae II, 225, no 737

[21] Catasto, 88/a, 112/a—112/b

главара самог села Петра Нигра (у коме је, према Катастиху, било само десет кућа), ослобађајући при том једино његову кућу уобичајених намета (дуката, модија и других ангарија)[22]. Рајков случај је посебно истакао и Г. Острогорски: „Скромних је размера било власништво поглавара и пронијара Рајка Прекалија"[23].

Са сеоским главарима ситуација је била сасвим друкчија. Њих је било знатно више — 52, док је пронијара било (1417) само 16, од којих су десеторица уједно вршила и главарску дужност (колективно вршење дужности овде је рачунато као једно звање). Са већином главара углавном није било никаквог проблема. Били су то обични сељаци који су у својој ситној средини од 3, 5, 10, ретко од 15, а изузетно изнад 20 домова, уживали већи углед од својих суседа и чији су преци махом били оснивачи тих малих насеља или бар њихови најстарији становници. Њихови суседи често су били њихови рођаци, ближи или даљи, поштовали су их и помагали. Они су по правилу становали у својим селима покоравајући се наређењима млетачких ректора и подмирујући редовно дажбине којима су била оптерећена њихова села. Порекло ових главара објашњава и чињеница да је 21 село носило њихово презиме, које је у више случајева било заједничко и знатном броју других породица из села. Функцију су остављали у наслеђе члановима своје куће, и то им право нико није оспоравао, па ни Млечани. Ређи су били случајеви да сами Млечани поставе за главара неко ново лице, човека у кога су имали највише поверења. То је разумљиво после побуна од 1399. и 1405. године, у којима је узео учешћа и понеки сеоски главар. Неколико села, чије су дажбине биле од посебног значаја, Млечани су поповерили петорици Скадрана, људима који су били њихови чиновници и преко којих је Сињорија могла лако да оствари редован прилив својих доходака. То су били 1. Стефан Спан, „nobilis civis Scutarensis", 2. Јунко и Влатко Ото, „egregii viri", 3. Алекса Беган и 4 Стефан Милутинов, који су се и иначе истакли у млетачкој служби и били доцније постављени за пронијаре у својим селима, и на крају 5. Томаш Србин (Thomasius Sclavus), српски тумач и нотар уз млетачког кнеза. Овом последњем била су поверена три села, од којих два велика — Калдерон (50 кућа) и Копеник (91 кућа) — да би њима управљао као млетачки службеник и човек од поверења[24]. Зато ове људе не можемо ни сматрати обичним главарима.

А обични главари, они којих је било највише, ништа нису добијали од млетачке „општине"; једино је њихов дом ослобађан свих дажбина које су теретиле остале сељаке Па ни то није био увек случај У селу Кацапур живела је само породица Петра Кацапура, који се у Катастиху наводи као „cavo" А он је плаћао све дажбине, јер у селу није било других породица којима би могао заповедати и чије би дажбине могао

[22] Catasto, 145/a—145/b

[23] Г. Острогорски, Пронија, 157

[24] Catasto, 37/b, 79/b, 103/b, 167/b—168/a; Senato Misti LI, 153 v° (Стефан Спан). — Catasto, 51/a, 137/a (Јунко и Влатко Ото). — Catasto, 91/a, 93/a; Senato Misti LIII, 135 v° (Алекса Беган и Стефан Милутинов). — Catasto, 39/a, 39/b, 44/a —44/b, 77/a (Томаш Србин)

скупљати у корист млетачке благајне у Скадру[25]. У селу Жупанима, главарску дужност вршила су, по одобрењу комисије која је састављала Катастих, три лица — два малолетна сина старог главара, Битрија Жупана, и његов одрасли нећак Павле Линти. Како је поред њихове две породице у селу било још само четири куће, Млечани су им признали само једно ослобођење од основних намета, тако да су њихови домови били задужени са по једном половином уобичајених сељачких дажбина[26]. С друге стране, главари постављени од млетачких власти држали су у повољном закупу општинску земљу или, пак, располагали „параспорним" њивама за које Млечанима нису ништа плаћали („параспор" су имали Алекса Беган и Томаш Србин)[27]. Ове чињенице довољно објашњавају схватање млетачког Сената, према коме установа главара у селу „cedit ad utilitatem nostri comunis"[28].

Многи документи објашњавају и тврђење да присуство главара у селу доноси „contentamentum omnium nostrum fidelium"[29], док постављање пронијара ствара „maximum preiudicium habitantium in ea"[30]. Они врло често подвлаче право пронијара да од својих сељака траже и узимају „regalias" или „honorificentias"; у актима који се односе на главаре таква се права не помињу. Ако су Млечани из разних побуда и ослобођали појединце уобичајених дажбина које се дугују „општини", нису их ослобађали обавеза према пронијару; исправе о концесијама понављају формулу „absolventes ipsos a solucione ducati et modii et aliarum angariarum *salvo tamen iure proniarii*[31]. Ослобађање обавеза према пронијару значило је потпуно изузимање из потчињености пронијару, што је подаривано појединим лицима или понекој цркви као изузетна милост[32].

У чему су се састојале обавезе које су сељаци дуговали пронијарима? То нису ни млетачки органи увек тачно знали. Наређујући 1416. године састављање Катастиха, Сенат је имао обавештења да сељаке најтеже притискују давања пронијарима. Ови од сељака траже колико им се прохте, јер нема никаквог утврђеног правила о томе шта треба да им се даје. Зато је Сенат наредио Комисији да одреди шта и колико пронијари

[25] Catasto, 77/a

[26] Catasto, 108/b, 149/a—149/b

[27] Catasto, 93/b; 41/a, 45/b; упор. 60/b, 64/b, 77/a, 99/a; И. Божић, Параспор у Скадарској области, Зборник радова САН, Византолошки институт 4, Београд 1956, 18—19, 20

[28] Senato Misti LX, 92 r°

[29] Ibid.

[30] Avogaria di comun, No 3651, Raspe 11, 36 r° (41 r°)

[31] Catasto, 152/b, 153/a, итд.

[32] Доминик Грампси и његова рођака Титава с децом били су ослобођени „*a contributione proniariorum ... a quoque proniario*". Catasto, 148/a—149/b. — Примајући Милоста Порада и браћу из села Обода под млетачку власт (1442), Франћеско Квирин им је обећао поштовање „слобода" које су уживали под деспотом „et che non sia de proniarii anche homeni de la signoria ... franchi de decatario, de ducato e de sozbina e de *proniario*", са чим се Сенат сложио 1446. године. Senato Mar II, 159 r°. — Браћа „de Cha Doymo", која су имала осам „поља" у селу Баладрини, ослобођени су 1449. године „ab omni *servitute et angaria proniarii* ... propter fidem et laudabiles operationes". Senato Mar III, 69 r°. — У једном предлогу (који је Сенат 1431. одбацио) предвиђало се уступање три скадарска села Николи Дукађину, под условима да црква св. Николе у селу Какарићи буде „*exempta a proniario* cum territoriis pertinentibus eidem". Senato Misti LVIII, 36 v°—37 r°

смеју тражити и узимати, како се сељаци не би неправично оптерећивали[33]. На основу овог наређења унета је у Катастих одлука да „proniarii e cavi" могу тражити од сељака бесплатан рад на „параспорним" њивама или, ако немају параспора, десетак од свих производа. Треба подвући да ова одлука није донета једногласно. Скадарски кнез Албан Контарини „diseva voler lasar i proniarii e cavi a la condicion i era de prima"; он је добро познавао прилике на свом подручју и са правом је претпостављао да се никаква правила неће поштовати[34]. Исправе о концесијама на крају Катастиха наводе права пронијара и свега неколицине постављених главара у духу ове одредбе, али се може сматрати за поуздано да она није дуго остала на снази. Већ следеће године, учестали напади Балше III на млетачка села значила су почетак новог рата, а у рату мирнодопске одредбе лако губе снагу свог дејства. Доцније се та одредба никако и не помиње. Млетачки функционери једва су извлачили и оно што је припадало млетачкој „општини", па су тешко могли мислити о сузбијању самовољних поступака пронијара према сељацима. Пуштали су их вероватно да по својој вољи примењују „обичаје". Ову претпоставку потврђује податак према коме је скадарски кнез (1442) уступајући село Облик браћи Врагочи наредио „quod villani et rustici dicte ville predictis Vragociis serviant eo modo quo servierunt aliis proniariis tempore aliorum dominorum"[35]. „Utilitas proniarie" морала је бити знатно већа од оне коју је прописивао Катастих од 1416—1417. године. „Скадарски феудалци су се много трудили да добију проније, а ово значи да приходи које су они добијали од подређеног становништва нису били безначајни"[36], подвлачи Г. Острогорски.

Одредба у Катастиху помиње и главаре. Ту је реч о неколицини главара, о онима који су представљали изузетне случајеве: Томаш Србин и Алекса Беган имали су право да им сељаци бесплатно раде на „параспорним њивама"; неколико других, постављених, главара узимали су десетак; узимао га је и опат Светог Срђа у корист своје опатије[37]. А остали, који су чинили већину, нису узимали ништа; ниједна исправа не помиње било какво њихово право. Али, чак и у селима у којима су због њихове привредне важности Млечани постављали за главаре своје службенике из Скадра атмосфера је била сасвим другчија од оне на пронијарским поседима. Становници су одржавали зборове, на њима

---

[33] „Demum informati quod id quod plus gravat illis nostris fidelibus de inde est solutio quam faciunt proniariis suis, quia ipsi proniarii diversimode ab eis exigunt ipsos multimode agravando, et si se conqueruntur, subventionem habere non possunt, quia de inde *non est aliquis ordo stabilis super solutionibus fiendis dictis proniariis* et ideo *ipsi exigunt solutiones ad velle suum*, volumus ea propter quod in ipsomet libro ubi annotari facietis solutionem que fieri debebunt nostro comuni, ut superius dictum est, faciatis etiam amoniri et declarari quid et quantum ipsi proniarii et eorum quilibet *accipere et exigere debebit a rusticis subditis promie sue*, ita quod constet semper et omni tempore quantum ipsi solvere habeant nec indebite pregraventur et quod, si se conqueri voluerint rectori nostro de novitatibus que sibi fierent, rector noster sciat quid facere et observare habeat super inde". Senato Misti LI, 153 v°—154 r°

[34] Catasto, 116/b

[35] Senato Mar I, 187 v°

[36] Г. Острогорски, Пронија, 168

[37] Senato Misti LIV, 129 r°

решавали своја питања и слали Млечанима своја изасланства да заступају њихове интересе. У време састављања Катастиха изишли су пред комисију не само опуномоћеници села Велики Гровемири (где је главар био Петар Гровемири, а готово половина породица његови рођаци са истим презименом) већ и опуномоћеници Копеника и Калдерона да траже промене система својих обавеза у снабдевању скадарске тврђаве вином. Подела обавеза у Копенику била је препуштена самим становницима: они су одржали збор у присуству свог главара Томаша Србина, који је имао за дужност само да води рачуна „ne quis ultra debitum pergravetur"; сељаци су од њега сами захтевали да присуствује збору и да прати његов рад бележећи њихове обавезе онако како их сами међусобно поделе („solam ponere mentem et notare ipsam divisionem quam ipsi homines inter se facient")[38]. Ово показује да је село чувало извесне елементе своје самоуправе и да је још представљало друштвену и управну ћелију уколико у њему није било пронијара. Мада је члан 69 Душановог законика забрањивао такве зборове[39], његова примена није успела да их сасвим збрише. А Млечани нису имали никаквог разлога да их забрањују, него напротив да их ставе у службу својих интереса.

Ови подаци које нам пружају раније неискоришћени документи Млетачког архива потпуније објашњавају суштинску разлику међу пронијарима и главарима. С млетачког гледишта, уступање села у пронију значило је „отуђење", против кога су се борили влада, Сенат, Авогариа и, на крају, Веће десеторице (од априла 1456). Борили су се безуспешно, јер је млетачка благајна у Скадру остајала празна; пронијари на крају нису ништа ни плаћали, већ су на рачун сељачких давања поравнавали личне рачуне с млетачким камерарима. Сенат је зато наредио 1473. године да сами сељаци доносе дукат и оброк млетачкој благајни[40] и да се тако избегне посредништво пронијара. Све је било касно. Организација млетачке власти у скадарском крају била је у пуном расулу, уосталом као и у другим областима под турским притиском, а већ 1474. године Турци су предузели напад на Скадар. Град се тада одбранио, али је после друге опсаде морао да капитулира пред надмоћнијим непријатељем — у јануару 1479. године.

Београд

[38] Catasto, 140/a; 138/a—139/a, 139/b—141/a, 149/a—151/a

[39] Ст. Новаковић, Законик Стефана Душана, Београд 1898, 56

[40] Senato Mar IX, 157 r°

I. BOŽIĆ

PRONIARII ET CAPITA

Résumé

Les documents inédits des Archives de Venise permettent d'établir la différence entre pronoïaires et chefs de villages dans les parages de Scutari. Bien qu'ils concernent l'époque de la domination vénitienne, ils expliquent, en même temps, la situation dont les Véntiens ont héritée dans cette région.

La cession d'un village à un pronoïaire porte atteinte aux intérêts de la République („in damnum nostri comunis") et de ses sujets — habitants de ce village („in maximum preiudicium habitantium in ea"); c'est toujours une „aliénation", tandis que les villages qui restent sous la direction d'un chef continuent à être considérés comme „bona nostri comunis", et leurs habitants — „fideles et subditi et villani nostri comunis"; cette situation „cedit ad utilitatem nostri comunis et contentamentum omnium nostrorum fidelium". Les plus hautes autorités de la République interdisaient énergiquement aux recteurs locaux toute pareille „aliénation"; les paysans protestaient contre toute tentative de soumettre leur village à un pronoïaire ou simplement abandonnaient leurs foyers pour éviter les inconvenients que sa présence pouvait provoquer.

Quelles en sont les causes? Il est vrai que le Cadastre de Scutari (1416—1417) prévoit les mêmes impôts dans les villages tenus par les chefs ainsi que dans ceux soumis aux pronoïaires. Pourtant, il y avait des prestations qui n'y figurent pas, tandis qu'un autre document de la même époque cite „regalias porcorum, apium et aliorum animalium". Les pronoïaires ne les transmettaient pas à la Commune; même, quand il s'agissait des prestations communes, ils trichaient dans la déclaration du nombre de foyers confiés à leur direction. Puis, ils recevaient toujours de la Commune soit un terrain, plus ou moins grand, dont ils jouissaient gratuitement, soit d'autres privilèges. Les chefs, issus de leur petit milieu villageois, n'avaient aucun de ces bénéfices. Leur présence ne provoquait aucune „aliénation" des biens appartenant à la Commune.

D'autre part, les pronoïaires exigeaient de leurs paysans „regalias et honorificentias" dont les documents ne font guère mention en parlant des simples chefs de villages. Les autorités vénitiennes n'en pouvaient affranchir personne; si le comte de Scutari diminuait à quelqu'un les charges dues à la République ou s'il les supprimait complètement, il ne touchait jamais aux droits des pronoïaires; les chartes le répètent: „salvo tamen iure proniarii". Les Vénitiens n'ont pas même eu la possibilité de préciser ces droits: ils durent renoncer aux règles que leur commission avait formulées dans le Cadastre. En tout cas, ces droits grévaient lourdement les sujets, ce qui explique leur tendence à se soustraire au pouvoir d'un pronoïaire. „Utilitas proniarie" surpassait les profits accessoires que la République réalisait dans les villages tenus par les chefs. D'autre part, les paysans y jouissaient d'une certaine liberté: dans leur réunion, ils délibéraient de tout ce qui concernait les intérêts du village entier.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

P. CHARANIS

SOME REMARKS ON THE CHANGES IN BYZANTIUM IN THE SEVENTH CENTURY

In an essay published in 1959, George Ostrogorsky wrote: „... during the seventh century the Byzantine empire underwent far-reaching changes and emerged from these bearing substantially different traits. In the provinces new agrarian conditions came into being, and with these new social relationships. The old aristocracy of great landowners was, to a considerable extent, replaced by a growing class of small proprietors. It was a time which saw the formation of a new economic and social order, a new administrative system and a new military organization; in a word, a time in which, after the collapse of the old system, the renovation of the Byzantine state was accomplished"[1]. Exactly when during the seventh century did these changes and the consequent renovation of the Byzantine state take place? Ostrogorsky does not say here; but he has expressed himself in no uncertain terms elsewhere. He wrote in 1941 and in substance repeated quite often thereafter: „It was the great Emperor Heraclius who breathed fresh life into the aging Roman empire and restored it by his decisive reforms"[2]. The decisive reforms attributed to Heraclius by Ostrogorsky relate, of course, to the creation of the theme system, the diffusion of the military estates and the emergence of a considerable body of free peasants. These were developments which were closely interlated. The creation of the theme system entailed the diffusion of the military estates which in turn promoted the growth of the free peasantry. And so in time the agrarian society of Byzantium was reinvigorated, and the state found the necessary military force and financial resources to restore itself as a world power. According to another scholar Heraclius may have also been responsible for important changes in the urban economy of Byzantium. In the opinion of Robert S. Lopez it was Heraclius who brought the reorganization of the trade guilds,

[1]. George Ostrogorsky, „Byzantine Cities in the Early Middle Ages," *Dumbarton Oaks Papers*, 13 (1959), 47.

[2]. „Agrarian Conditions in the Byzantine Empire in the Middle Ages," *The Cambridge Economic History*, I (Cambridge, 1941), 196; cf. *History of the Byzantine State*, English Translations by Joan Hussey (New Brunswick, N. J. 1957), 86 ff.

classifying some private, others public, and preserving the principle of heredity in their recruitment only for the latter. This in turn must have affected the structure and economy of urban life[3].

This general picture as drawn so clearly by Ostrogorsky and in its origins attributed to Heraclius was, until quite recently, generally accepted. Some recent studies, however, seriously question its historical accuracy, at least in so far as it relates to Heraclius and more than suggest that it should be abandoned. What I have in mind in particular are publications of P. Lemerle, A. Pertusi and J. Karayannopulos.

Early in 1958 Lemerle published the first section of a long and penetrating memoire devoted to a critical examination of the sources relating to the agrarian conditions of Byzantium and the various problems associated with them[4]. That the Byzantine empire went through profound changes in the course of the seventh century Lemerle does not doubt. He does not doubt either that these changes affected its agrarian life. The landscape which he draws of the countryside of the Byzantine empire as of the end of the seventh century and the beginning of the eighth is one dominated by a considerable number of free peasants, free in person, movement, and property. Large landowners there still were and also dependent peasants and slaves too but the free peasant was very much in evidence. This in contrast to the earlier period when various classes of dependent peasants dominated the scene and the large estate was the principle feature of the agricultural picture of the empire. Lemerle uses as his principle source the *Farmer's Law*. which he places, as is now generally the case, towards the end of the seventh century or the beginning of the eighth and which he analyzes in detail.

But while expressing the view that a radical change did indeed take place in the agrarian society of the empire in the seventh century, Lemerle finds no evidence to attribute this change to any measure issued by an emperor, a measure thought out in advance for the purpose of producing this effect. In his opinion no specific measure of social reform is here involved. The change was brought about by an evolutionary process induced by the pressure of event, not by a revolutionary step. For Lemerle the important factor in bringing about this change was an increase in the man power of the empire brought about by „the arrival and the settlement of masses of Slavs in the Balkans, in the Greek peninsula and even in the islands.“ As for the military estates he is willing

[3]. Robert S. Lopez, „The Role of Trade in the Economic Readjustment of Byzantine Empire in the Seventh Century, „*Dumbarton Oaks Papers* 13 (1959), 77—78 and note 21 for additional references. I shall not discuss further the view of Lopez. What can be said in favor of it, has been said by Lopez, and what may be said against it, has been said by his critics as, for instance, F. Dölger: Cf. *Byzantinische Zeitschrift*, 43 (1950), 244 and 46 (1953), 235, 472. It is true, however, that the principle of heredity as far as the private guilds were concerned did break down, and this may have happened during the reign of Heraclius. Cf. Peter Charanis, „On the Social Structure of the Later Roman Empire,“ *Byzantion*, 17 (1944—45) 49.

[4]. P. Lemerle, „Esquise pour une histoire agraire de Byzance: Les sources et les problèmes, „*Revue Historique*, 219 (1958), 49—74

to admit that there must have existed in the seventh century something which continued in a sense the estates of the *limitanei* of the earlier period, but fails to see how one can attribute to them the role which one usually does, *i. e.* as an important factor in the military organization of the empire and as a stimulant to the growth of the free peasantry. Certainly the texts which refer to the seventh century nowhere make any mention of them.

Lemerle, of course, as is characteristic of him in all his works, subjected the sources to a most searching and critical analysis and proceeded on the sound principle of *pas de documents, pas d'histoire*. But the truth of the matter is that these sources are so meagre that if one adhered strictly to this principle there would be no more that one could say than this that the agrarian structure of the Byzantine empire at the end of the seventh century was rather different from that which obtained in the sixth century. Search as hard as one might one would find no factual indications anywhere in the sources of how and under what circumstances the change took place. Lemerle's explanation that the change is to be attributed to the abundance of labor brought about by the influx of the Slavs is in reality a conjecture, for nowhere in the sources is it said that the Slavs increased the supply of labor of the empire and so transformed the structure of its agrarian society. Masses of Slavs did settle in the Balkans and in the Greek peninsula, that is a fact, but it is also a fact that the vast bulk of these Slavs long remained outside the actual jurisdiction of the empire and as a consequence they could not have affected in any profound way the agrarian structure of the empire, at least not by the end of the seventh century or by the beginning of the eighth, dates which are generally accepted for the compilation of the *Farmer's Law*, the only document that attests to the change in question.

A more plausible explanation for this change as pointed out at Ochrida,[5] is to be sought in the transfer of peoples, only a few whom, at least in the seventh century, were Slavs, brought about by the emperors, particularly Maurice, in the last quarter of the sixth century and reinforced by others, carried out in the seventh and eighth centuries.[6] These transfers were specific acts aimed at specific objectives, *viz.* the increase of the military potential and economic and, in consequence, fiscal resources of the empire. The peoples involved were no doubt settled as freemen as the transfer of the 30,000 Armenian cavalrymen projected bu Maurice would indicate. This particular transfer was to be a military colony[7] – the establishment of military estates was apparently envisaged — but its general effect no doubt would have been to increase the ranks of the free peasantry. In general, military settlements could not but affect the agrarian

---

[5]. *XIIe Congrès International des Études Byzantines. Ochride*, 1961 *Rapports Complémentaires. Résumés* (Belgrade-Ochride 1961), 12—15

[6]. On these transfers see P. Charanis, „The Transfer of Population as a Policy in the Byzantine Empire, „*Comparative Studies in Society and History*, 3(1961), 140—154.

[7]. Sébéos, *Histoire d'Héraclius*, tr. from Armenian by F. Macler (Paris, 1904) 54—55. Cf. P. Charanis, „Ethnic Changes in the Byzantine Empire in the Seventh Century, „*Dumbarton Oaks Papers*, 13(1959), p. 33 and n. 60 a.

society of the empire as a whole, for, as Ostrogorsky long ago pointed out, while some members of the family might serve in the army, the rest of the family „swelled the free peasant forces which could be occupied in the clearing of untilled ground[8].“ If the transfers of peoples constituted, as I believe, the underlying cause for the transformation of the agrarian society of Byzantine then we must, with Ostrogorsky, place the beginning of this transformation early in the seventh century and include among its features not only the increase in the free peasantry of the empire, but also the diffusion of the military estates. We cannot, however, attribute this beginning to Heraclius. Maurice is perhaps a better candidate.

But the changes in the agrarian society of the empire were not the only changes which took place in the seventh century. There were also important administrative changes affecting especially the provinces. The reference is, of course, to the new provincial administrative arrangement known as the theme system, the essential element of which consisted of an army corps permanently stationed in each province and headed by a general who served at the same time as governor of the province, exercising both military and civil authority.

The consensus is general that the new administrative system was in its essentials well formed by the end of the seventh century. No agreement exists, however, as to the period of its origin. Ostrogorsky and some others put its beginning in the reign of Heraclius, Ostrogorsky as early as 620[9]. The question, frequently reviewed in recent years, has been most comprehensively examined by A. Pertusi who has published no less than three studies remarkable for their thoroughness and penetration[10]. Pertusi passes in review the views of other scholars, subjects the texts to a most searching analysis and comes to the conclusion that the theme system as a provincial organization made its appearance in the second half of the seventh century. It assumed its essential character toward the end of that century or the beginning of the next.

Meanwhile John Karayannopulos also addressed himself to this problem and made his results known by two publications[11]. Karayannopulos too reviewed the literature, and carefully examined the sources, but in addition delved deeply into the provincial administrative conditions of

---

8. „Agrarian Conditions in the Byzantine Empire..., 197.

9. Ostrogorsky, *History of the Byzantine State* (New Brunswick, N. J.) 86 f; „Korreferat zu A. Pertusi, La Formation des Thèmes Byzantine,“ *Berichte Zum XI Internationalen Byzantinisten Kongress München* 1958 (Munich, 1958), 8.

10. Constantino Porfirogenito *De Thematibus. Introduzione. Testo Critico. Commento* by A. Pertusi (Citta del Vaticano, 1952); „Nuova Ipotesi sull'Origine dei „Temi“ Bizantini,“ *Aevum*, 28(1954), 126—150; „La formation des thèmes byzantins,“ *Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress München* 1958 (Munich, 1958), 1—40.

11. „Contribution au problème des „thèmes“ byzantins,“, *L'hellenisme contemporain*, ser. 2, 10 (1956), 453—504; *Die Entstehung der byzantinischen Themenordnung* (= Byzantinischen Archiv, Heft 10) (Munich, 1959).

the empire as of before the seventh century. He came out with the conclusion that the roots of the theme system are to be found in the earlier period, that the institution developed gradually and that in its origins cannot be assigned to a specific period or attributed to any particular emperor. It had assumed definite form, however, by the middle of the eighth century. Finally there are the remarks on Heraclius which Lemerle has published very recently[12]. Devastatingly critical of the generally accepted, on the whole encomiastic, view on Heraclius, these remarks deprive that emperor of virtually all glory not only as a reformer, but also as a statesman and, to some extent, even as military commander. Heraclius had nothing to do either with the origin of the theme system or the diffusion of the military estates. The criticisms of these scholars against the view which places the origin of the theme system early in the seventh century seem overwhelming. I have long reflected over them, but in theend I have not been convinced. And this for the following reasons:[13]

The references in the *De Thematibus* of Constantine Porphyrogenitus are no doubt vague, but they lend themselves better to an interpretation in favor of an earlier rather than a latter origin of the new provincial administrative system. The text where the Byzantine emperor speaks of the origin of the name of the Armeniacs, attributing it to the reign of Heraclius, expresses, to be sure, the opinion of the author. However, it is the opinion of a man who, if on the whole uncritical, nevertheless had delved into the problem and in all probability had at his disposal materials no longer extant. It is an opinion, as a consequence, not without some significance. In the passages where it is said that, as a result of the contraction of the empire caused by the incursions of the Sarcens, the emperors who followed Heraclius parcelled their authority, the emphasis is on the parcelling and, as a cnosequence, Constantine is speaking here of a process, the process of how the themes of his day came to be delete what they were. What Constantine seems to say when all his references are taken together is this that at least one of the themes, that of the Armeniacs, goes back to Heraclius while others came into existence as time went on by a process of parcelling. Then there is the much discussed text in the chronicle of Theophanes. In 622 Heraclius, we are told in this passage, in preparation for his campaign against the Persians, crossed over into Asia Minor and proceeded to the regions of the themes, gathered his troops together and added to them new recruits. I have carefully studied the various interpretations given to this passage and I have come to the conclusion that Ostrogorsky is right. Themes here are regions and as a consequence provinces. Thus provinces organized as

---

12. P. Lemerle, „Quelques remarques sur le règne d'Héraclius," *Studi medievali*, 3ª serie, 1 (Centro Italiano di Studi Sull'alto medioevo, Spoleto, 1960) 347—361.

13. What follows can only be in the present state of information, a matter of opinion. The texts referred to are thoroughly discussed, with exact citations by Pertusi, Karayannopulos, Ostrogorsky and to some extent by Lemerle.

themes were already in existence in 622. They were most probably created by Heraclius.

Now to summarize: The changes which the Byzantium empire underwent in the course of the seventh century consisted primarily of the growth of the free peasantry, the diffusion of the military estates and the development of the theme system. The first two were brought about by the transfer of peoples carried out by the emperors of the last quarter of the sixth century, especially Maurice; the third was, in its beginning, the work of Heraclius.

Dumbarton Oaks

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

S. DER NERSESSIAN

LE LIT DE SALOMON

Les peintures du narthex de l'église de Saint-Clément à Ohrid, exécutées en 1295, offrent le plus ancien exemple connu d'un ensemble cohérent de préfigurations bibliques de la Vierge. Dominées par la grande figure du Christ-ange qui occupe la coupole et tient un parchemin où sont inscrits les mots „Aujourd'hui le salut du monde, au visible et à l'invisible", les scènes typologiques peintes sur les parois célèbrent la Vierge, instrument de l'Incarnation du Verbe qui a apporté le salut au monde[1]. Au-dessus de la porte d'entrée on voit Moïse debout devant le buisson ardent, où brille l'image de la Vierge, et recevant les tables de la loi; face à cette composition, au-dessus de la porte qui conduit à l'église, le Stichère de Noël a été représenté. Dans le bas côté nord du narthex, en partant du mur ouest, on voit successivement: l'échelle de Jacob et Jacob luttant avec l'ange; Daniel interprétant le songe de Nabuchodonosor, la pierre détachée de la montagne; puis le tabernacle de Moïse. Dans le bas côté sud, faisant suite à ces scènes, ont été représentés les grands prêtres devant un autel; le festin de la Sainte Sagesse, et enfin, sur le mur ouest, un groupe d'hommes autour d'une couche sur laquelle est posée une icone de la Vierge avec l'Enfant (fig. 1).

Toutes ces scènes, à l'exception de la dernière, se retrouvent sous des formes plus ou moins variées dans des églises du XIVe siècle: en Yougoslavie à l'église de la Vierge Leviška à Prizren, à Gračanica, à Dečani et à Lesnovo; en territoire byzantin dans le narthex sud de l'église des Saints-Apôtres à Salonique, au Parecclesion de Kariye Cami à Constantinople, et à l'église du Protaton au Mont Athos. L'inscription à moitié lisible de la d'Ohrid scène permet d'en identifier le sujet; cette peinture illustre les versets 7—8 du chapitre III du Cantique des Cantiques: „Voici la couche de Salomon, soixante vaillants guerriers, des plus vaillants d'Israël l'environnent, tous portent des glaives et très habiles dans les combats, chacun a son glaive sur sa cuisse, à cause des craintes de la nuit." Les jeunes gens vêtus de tuniques courtes qui entourent la couche sont en effet au nombre de soixante, ils tiennent des lances au lieu des glaives mentionnés dans le Cantique, et seuls deux sont revêtus de l'armure; des édifices, qui représentent sans doute le palais de Salomon, garnissent le fond de la composition.

[1] S. Der Nersessian, Note sur quelques représentations se rattachant au thème du Christ-ange, dans *Cahiers archéologiques*, XIII (1963);

Sous sa forme la plus simple ce sujet apparaît au XII^e siècle dans le *Hortus Deliciarum*, où Herrade de Landsberg avait consacré plusieurs scènes à l'histoire de Salomon[2]. A l'intérieur du palais, représenté en coupe (fig. 2), le roi est couché sur un lit de parade qui rappelle la description du Cantique: „Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban. Il en a fait les colonnes d'argent, le dossier d'or, le siège de pourpre; au milieu est une broderie, oeuvre d'amour" (III, 9—10). Soixante guerriers casqués et revêtus de cottes de mailles se tiennent derrière le lit; ceux qui sont au premier plan portent des boucliers, d'autres boucliers sont accrochés à la Tour de David qui se dresse à droite et qui, elle aussi, est inspirée par un verset du Cantique: „Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour être un arsenal; mille boucliers y sont suspendus, tous les boucliers des héros" (IV, 4).

Les inscriptions qui accompagnent cette image en donnent la signification symbolique. Au-dessus de Salomon on lit: „*Rex Salemon requiescit in lectulo, id est in ecclesia*"; un autre calque de cette même miniature nous a conservé l'inscription tracée à côté de la lampe: *lucerna ardens significat aeternam lucem*"[3]. Herrade de Landsberg avait développé l'interprétation de ce passage du Cantique des Cantiques dans le texte même de l'*Hortus Deliciarum* où elle écrivait: „Quel est en effet le lit du véritable et véritablement pacifique Roi Salomon, qui a rétabli la paix entre nous et le Seigneur, si ce n'est celui en qui la nature divine s'est unie à la nature humaine? Quel est ce lit, si ce n'est le sein viriginal de Marie, car c'est là que la Divinité, le Verbe de Dieu, le Seigneur s'est enfermé et s'est inséparablement uni, dans sa personne unique, la nature humaine formée de la chair de la Vierge"[4].

Mais alors que Herrade de Landsberg illustrait directement le texte du Cantique des Cantiques, réservant l'explication symbolique aux inscriptions et à son commentaire, les artistes byzantins, à la même époque, transféraient le symbolisme à l'image. Dans les deux manuscrits illustrés des Homélies du moine Jacques Kokkinobaphos, le Parisinus gr. 1208 et le Vaticanus gr. 1162, la miniature de pleine page qui sert de frontispice à l'homélie sur le Mariage de la Vierge représente le Christ couché sur le lit de Salomon, son antitype (fig. 3). Les „soixante vaillants" portent la lance, à l'exception de deux, à l'extrême gauche, armés de l'épée, tandis que celui du milieu, au premier rang, tient un disque d'or qui, dans la miniature du Vaticanus, est marqué d'une croix[5]. On reconnaît à ce détail, et d'ailleurs au type des „vaillants", à leur costume et à leur chevelure bouclée qui tombe sur les épaules, que ceux-ci représentent en réalité la milice céleste qui monte

---

[2] Herrade de Landsberg, *Hortus Deliciarum*, éd. A. Straub et G. Keller. Strasbourg, 1899, pp. 40—42 et pls. LIII bis—LIV. Les autres miniatures représentent: le festin donné par Salomon à ses amis, „figure de Jésus Christ qui dans l'Eucharistie institue un festin éternel, où il offre son corps et son sang"; la construction du temple; le voyage de la reine de Saba à Jérusalem; l'entretien de Salomon avec la reine de Saba; celle-ci offrant des présents; Salomon trônant et en face de lui trois „filles de Jérusalem" debout.

[3] *Hortus Deliciarum de Herrade de Landsberg*. Miniatures du XIIe siècle d'après le manuscrit qui a été brûlé dans l'incendie de la Bibliothèque de Strasbourg. Strasbourg, 1877, pl. V.

[4] *Hortus Deliciarum*, éd. Straub et Keller, p. 40.

[5] C. Stornajolo, *Le Miniature delle Omilie di Giacomo monaco* (*Cod. Vatic. gr. 1162*) *e dell'evangeliario greco Urbinate* (*Cod. Vatic. Urbin. gr. 2*). Rome, 1910, pl. 32.

la garde autour du Christ. La légende inscrite au — dessus de la miniature du Parisinus porte : Ἡ κλίνη τοῦ Σολομῶντος, ἣ κύκλῳ δορυφοροῦσιν ἑξήκοντα δυνατοί. — Ζήτει τὴν ἑρμηνείαν ὄπισθεν τοῦ φύλλου. Mais le texte qui occupe les folios 107 v à 109 n'explique pas en réalité le type iconographique de cette image. Ce texte, inédit, n'est pas une composition originale du moine Jacques; celui-ci, sans mentionner sa source, a mis bout-à-bout des passages extraits au commentaire de Grégoire de Nysse du Cantique des Cantiques[6]. Or ce dernier a donné une exégèse spirituelle du Cantique, l'interprétant avant tout comme un symbole de l'union de l'âme humaine avec Dieu, comme un „exposé complet de la connaissance mystique"[7]. Afin de rattacher ce commentaire à ses homélies consacrées à la Vierge, le moine Jacques l'a simplement fait précéder de la phrase: Ἡ μὲν κλίνη πρῶτον μὲν εἰκονίζεται ὑπὲρ ἁγίαν Θεοτόκον, et c'est en tant que symbole ou „figure" de la Théotokos que le lit de Salomon a été représenté, au même titre que l'Echelle de Jacob, Moïse devant le buisson ardent, la Toison de Gédéon, la Verge fleurie d'Aaron, qui précèdent les autres homélies sur la Vierge[8]. Le symbolisme marial du lit de Salomon, rappelé au début du commentaire, est par ailleurs mentionné dans l'homélie sur la Présentation de la Vierge. A la suite des figures habituelles, telles l'arche, l'urne, les tables de la loi, la verge, la montagne dont se détache la pierre, le moine Jacques écrit: δέξαι... τὸν θρόνον τὸν ἔνδοξον, τὸ βασιλικὸν ὄχημα, ἐν ᾧ ὁ Λόγος ὀχούμενος μετὰ σαρκὸς ἐπεδήμησε. Περίλαβε τὴν Σολομώντειον κλίνην, ἣ κύκλῳ δορυφοροῦσιν οἱ ἑξήκοντα δυνατοί.[9] La miniature qui suit cette phrase représente Marie se dirigeant vers le temple, précédée des jeunes filles portant des cierges allumés et suivie de ses parents et d'un groupe d'hommes; elle est accompagnée de cette même milice céleste qui se tenait derrière le lit où reposait Jésus, et l'un de ces „vaillants" porte de nouveau le disque marqué d'une croix[10]. Enfin, dans l'homélie sur le Mariage de la Vierge, Marie assise dans le temple, tenant sur ses genoux un livre ouvert au mot τοῦ ἐχθροῦ, est protégée par les mêmes „soixante vaillants" tandis que des anges transpercent et précipitent dans l'enfer les démons dont elle a triomphé[11].

Dès une date ancienne le Cantique des Cantiques avait été interprêté non seulement comme un symbole de l'union de l'âme humaine avec le Verbe, ou celle de l'Eglise avec Jésus Christ, mais aussi comme le symbole de l'union du Christ avec la Vierge car celle-ci résumait en elle toutes les qualités de

---

[6] Ces extraits sont tirés de l'homélie VI: Migne, P. G. t. 44, col. 899A—905C. Dans la première miniature du Parisinus, où le moine Jacques est agenouillé aux pieds de Grégoire de Nysse, celui-ci tient un livre ouvert où est inscrit le premier verset du Cantique des Cantiques. H. Omont, *Miniatures des Homélies sur la Vierge du moine Jacques. Manuscrit grec 1208 de la Bibliothèque nationale de Paris* (Société française de reproductions de manuscrits à peintures). Paris, 1927, pl. I,1.

[7] J. Daniélou, *Platonisme et théologie mystique*. Paris, 1953, p. 190; voir en général pp. 175—208.

[8] Omont, *op. cit.*, pl. IV. 1, X. 1, XVIII, 3, XXIII. 1. Stornajolo, *op. cit.*, pl. 7, 21, 46, 58.

[9] Migne, P. G., t. 127, col. 612A.

[10] Omont, *op. cit.*, pl. XI. 2; Stornajolo, op. cit., pl. 26.

[11] Omont, *op. cit.*, pl. XV. 2; Stornajolo, op. cit., pl. 37.

l'épouse. Dans les hymnes ou les homélies elle est souvent invoquée dans les termes mêmes employés pour la bien-aimée dans le Cantique. Dans sa seconde homélie sur la Dormition, Jean Damascène écrit qu'au moment de sa mort Marie entendit une voix qui disait: „Lève toi, viens, ma bien-aimée belle entre les femmes, car voilà l'hiver passé, et le temps de la taille des branches est venu. Belle est ma bien-aimée et il n'y a pas de défaut en toi. L'odeur de tes parfums surpasse tous les aromates“[12]. Précisant d'avantage l'identification de Marie avec l'épouse du Cantique, Jean Damascène l'acclame comme le „temple saint de Dieu, que le Salomon selon l'esprit, le prince de la paix, a construit et habite“[13]; comme „le lit nuptial où s'accomplit la divine Incarnation du Verbe“[14]. Aux grandes vêpres de la fête de la Nativité de la Vierge, elle est célébrée comme „le temple saint, la demeure de la divinité, l'instrument virginal, la chambre royale où s'est accompli l'étonnant mystère de l'union ineffable des natures qui se rejoignent dans le Christ“[15]. L'épithète, lit de Salomon, revient fréquemment dans les hymnes de l'église byzantine consacrées à la Vierge[16].

C'est cette pensée, Marie, couche naptiale où s'est accomplie l'alliance du Verbe divin avec la nature humaine, que traduit la fresque de l'église de Saint-Clément (fig. 1) Le type iconographique exceptionnel de l'icone de la Vierge et Enfant posée sur le lit renforce cette pensée, car en représentant Jésus à moitié caché par le manteau de Marie on a voulu suggérer qu'Il se trouve encore dans le sein de sa mère. La miniature des Homélies du moine Jacques nous montrait le Christ incarné, d'âge mûr, couché sur le lit de Salomon, ici c'est la Conception qu'on a voulu représenter. Par la pensée, sinon par la forme, l'image d'Ohrid rejoint la belle icone de l'Annonciation à la Galerie Tretiakov de Moscou, œuvre russe de style byzantin du XII^{e} siècle[17]. L'Enfant, peint en monochrome, y apparaît comme par transparence à travers les plis du manteau de la Vierge, sur sa poitrine; là, comme à Ohrid, le moment précis qu'on a voulu évoquer est celui de la Conception, c'est à dire celui où se réalise l'Incarnation[18]. Par cela même ces représentations diffèrent de quelques miniatures, plus réalistes, de la Visitation où l'enfant est figuré dans le sein de sa mère. On en connaissait déjà un exemple dans l'évangile serbe

[12] Jean Damascène, *Homélies sur la Nativité et la Dormition*. Trad. Pierre Vou let Paris, 1961, p. 149: Cantique des Cantiques II, 10—12; IV, 7; I, 3; IV, 10. Voir aussi la seconde homélie sur la Nativité de la Vierge, attribuée à tort à Jean Damascène (P. G., t. 96, col. 692C—696C), et la quatrième homélie d'André de Crète sur la même sujet, (P. G. t. 97, col. 868—869) où le lit de Salomon est de nouveau mentionné

[13] Jean Damascène, tr. P. Voulet, p. 73.

[14] *Ibid.*, p. 183.

[15] E. Mercenier, *La prière des églises de rite byzantin*, Chevetogne, 1935, II. 1, p. 85.

[16] Sophronios Eustratiades, Ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ. Paris, 1930, p. 36, *s. v.*, κλίνη.

[17] *Istorija russkago iskusstva*, II; Moscou; 1957, p. 117—118. Ce motif a été répété aussi plus tard et les manuels de peintres russes le mentionnent également. G. Babić, Les fresques de Sušica en Macédoine, dans *Cahiers archéologiques*, XII (1962), p. 328 et fig. 14.

[18] A. Grabar, *L'Iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*. Paris, 1957. pp. 254—55. Voir aussi pp. 252—53 pour l'icone de la Vierge, dite des Blachernes, où le médaillon peint à la hauteur de la poitrine de la Vierge orante renferme le buste de l'Enfant, et qui elle aussi est une image de l'Incarnation.

du XIII[e] siècle dit de Prizren; seul Jean y est dessiné dans le sein ouvert d'Elizabeth, le peintre traduisant littéralement ses paroles: „car voici, aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mon oreille l'enfant a tréssailli d'allegresse dans mon sein (Luc I, 44)[19]. On peut ajouter à cet exemple deux miniatures arméniennes de la même époque; dans celles-ci, les miniaturistes se rapportant aussi à la phrase précedente adressée à Marie: „tu es bénie entre les femmes et le fruit de ton sein est béni", ont dessiné les deux enfants, chacun dans le sein de sa mère. Mais la forme est plus discrète que dans la miniature serbe, car les enfants, représentés à très petite échelle, sont à peine visibles[20].

Les différences observées dans les trois représentations du lit de Salomon qui ont été examinées s'expliquent par le développement général de la typologie mariale. Celle-ci apparaît dès une haute époque dans les écrits, dans les homélies tout comme dans la liturgie, mais elle a mis assez longtemps à pénétrer dans le domaine artistique. On en trouve quelques exemples déjà vers la fin du XI[e] siècles, par exemple dans le manuscrit de la Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustes qui se trouvait autrefois à Smyrne. Mais ce genre d'illustration est encore peu répandu et nous avons vu qu'Herrade de Landsberg qui, dans son *Hortus Deliciarum*, avait fait uue assez large place à l'allégorie et qui connaissait fort bien l'interprétation symbolique de ce passage du Cantique des Cantiques, s'était contentée d'en donner une image „historique".[21] Un premier pas vers le symbolisme apparaît dans les manuscrits des Homélies du moine Jacques. Les „soixante vaillants" y sont devenus la milice céleste; celle-ci entoure la Vierge et la protège quand elle va au temple et quand elle s'y trouve; mais lorsque cette même milice céleste entoure le lit de Salomon c'est le Christ incarné qui y est couché et l'image ne fait aucune allusion à celle qui était le lit où s'est accompli l'Incarnation. La fresque de Saint-Clément, où l'accent est mis sur la Vierge et sur la Conception, nous donne le stade final de l'évolution; de même que les autres scènes peintes sur les murs du narthex elle témoigne du grand développement de la typologie mariale dans l'art de l'époque des Paléologues, et tout particulièrement dans la peinture monumentale. L'étude de l'ensemble des peintures du narthex de Saint-Clément dépasserait les cadres de cet article consacré à l'une seule d'entre elles, il nous faut cependant attirer l'attention sur la fresque voisine, illustration symbolique du chapitre IX des *Proverbes*, où l'on voit la Sagesse qui a bâti sa maison à sept colonnes, dressé sa table, et qui envoit ses „servantes" convier les hommes à manger de son pain et boire du vin qu'elle a mêlé[22].

[19] A. Grabar, *Recherches sur les influences orientales dans l'art balkanique*. Paris, 1928, p. 75, pl. VI. 3.

[20] Jérusalem, Patriarcat arménien, no. 2568, Evangile du prince Vasak, fol. 155. Erevan, *Matenadaran*, no. 979, Lectionnaire de Het'um II, fol. 40: A. Durnovo, *Drevnearmianskaia miniatiura*. Erevan, 1952, pl. 36. 4

[21] Au siècle suivant, dans la Bible moralisée, en illustrant ce verset du Cantique on a de nouveau représenté Salomon couché dans le lit autour duquel se tiennent seulement neuf hommes armés de glaives. Le commentaire voit dans les soixante „vaillants" les prédicateurs qui apportent la paix dans l'église, combattant les ennemis visibles et invisibles, et la miniature suivante montre un évêque assis, un livre ouvert sur ses genoux, et des moines debout à ses côtés. A. de Laborde, *La Bible Moralisée*. Paris, 1912, vol. II, pl. 301 (Paris. lat. 11560, fol. 77 v.).

[22] V. R. Petković, *La peinture serbe du Moyen Age*. Beograd, 1930, pl. 24a.

Ce passage des *Proverbes* a toujours été considéré comme une figure de l'Incarnation et la composition de Saint-Clément, tout en faisant ressortir le sens eucharistique de cette scène, le montre clairement, car l'une des „servantes" lève la main vers le buste de la Vierge qui orne le fronton du temple à sept colonnes, ce qui signifie qu'elle est le véritable temple que le Fils de Dieu est venu habiter.[23] Il est d'un usage fréquent à cette époque de dessiner, dans les scènes typologiques, l'image de la Vierge sur l'autel, l'urne, la lampe ou tous autres objets qui sont ses figures, et bien avant cette date des exemples analogues se trouvent dans les Psautiers à illustration marginale où la Vierge est la sainte montagne, la vraie Sion.[24] Il n'en est pas moins intéressant de constater que parmi les représentations relativement nombreuses du repas de la sainte Sagesse conservées en Yougoslavie, c'est seulement à Ohrid que l'identification du temple bâti par la Sagesse, avec la Vierge, temple habité par le Logos, est indiquée d'une manière précise, et celà dans une fresque peinte à côté de celle où la même pensée était exprimée sous une forme différente.

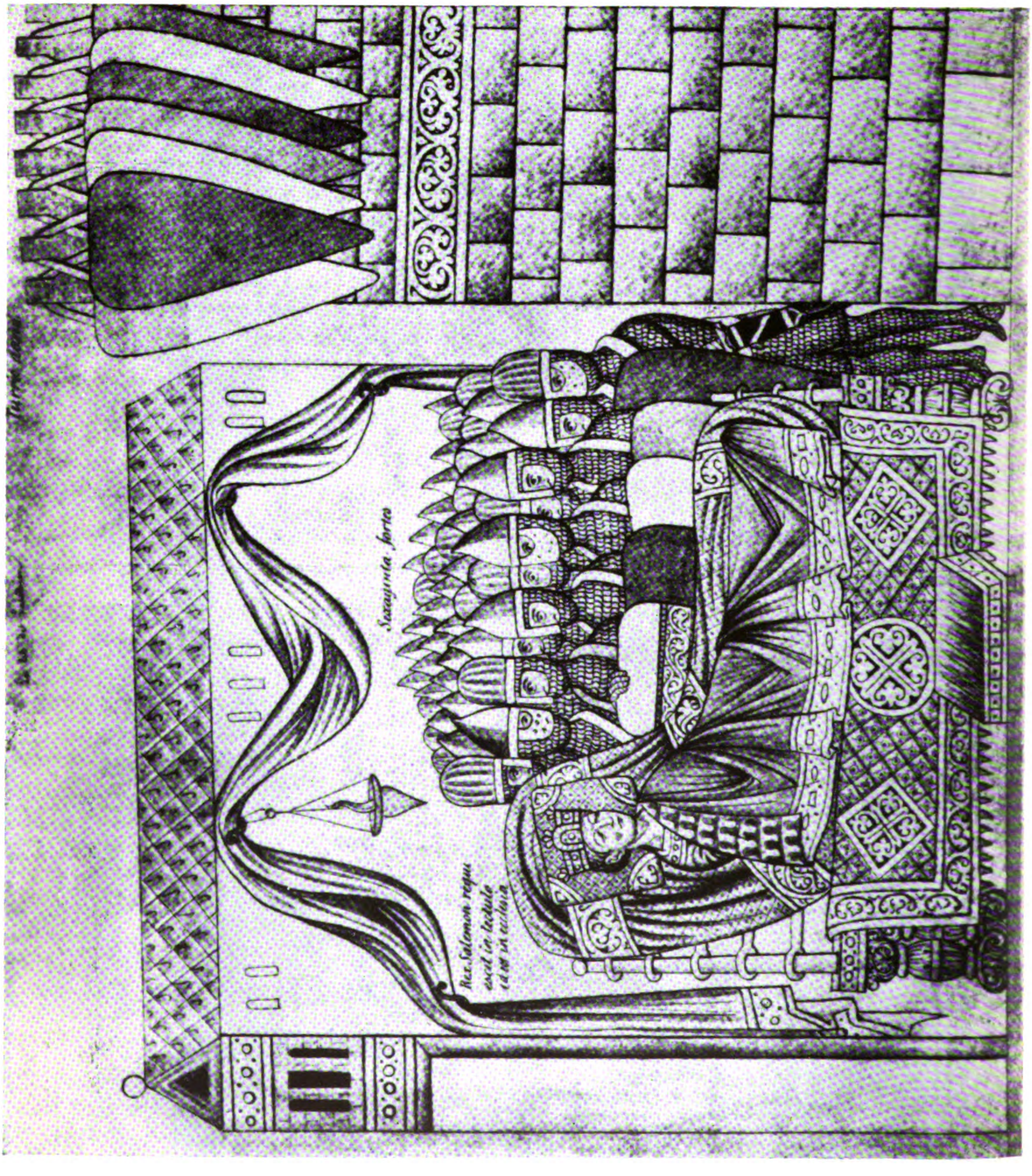
L'absence d'autres exemples monumentaux du Lit de Solomon peut être dûe au hasard, mais on peut être certain que s'il en a existé d'autres ils ne devaient guère être nombreux car nous connaissons plusieurs ensembles importants de préfigurations de la Vierge et ce thème n'y apparaît pas. Les artistes de l'époque des Paléologues ont accordé la préférence aux figures de la Vierge qui sont en même temps des scènes „historiques" de l'Ancien Testament, et que les fidèles pouvaient facilement reconnaître même si le sens profond leur échappait; toutefois des figurations comme celles de la Sagesse font foi qu'ils ne reculaient pas devant les compositions pleines d'allusions savantes, inspirées par les théologiens, et ce n'est pas la difficulté d'interprétation qui a pu être la cause, du moins la cause principale, de l'extrême rareté de ce thème. Il nous semble plus probable que l'image, telle qu'elle a été figurée à Ohrid, a pu paraître un peu hardie et qu'on a hésité à la répéter. Le caractère original de cette composition n'est d'ailleurs pas un fait isolé; dans le vaste programme iconographique déployé sur les parois de la nef et des absides on trouve d'autres sujets, ou des formules, d'une grande rareté qui font de Saint-Clément un des monuments les plus intéressants de cette période.

Dumbarton Oaks

[23] J. Meyendorff, L'iconographie de la Sagesse divine dans la tradition byzantine, dans *Cahiers archéologiques*, X(1959) pp. 259—277.

[24] A. Grabar, *L'Iconoclasme byzantin*, fig. 147, 148, 151.

Fig. 1 — Saint-Clément d'Ohrid — Narthex.


Sexaginta fortes

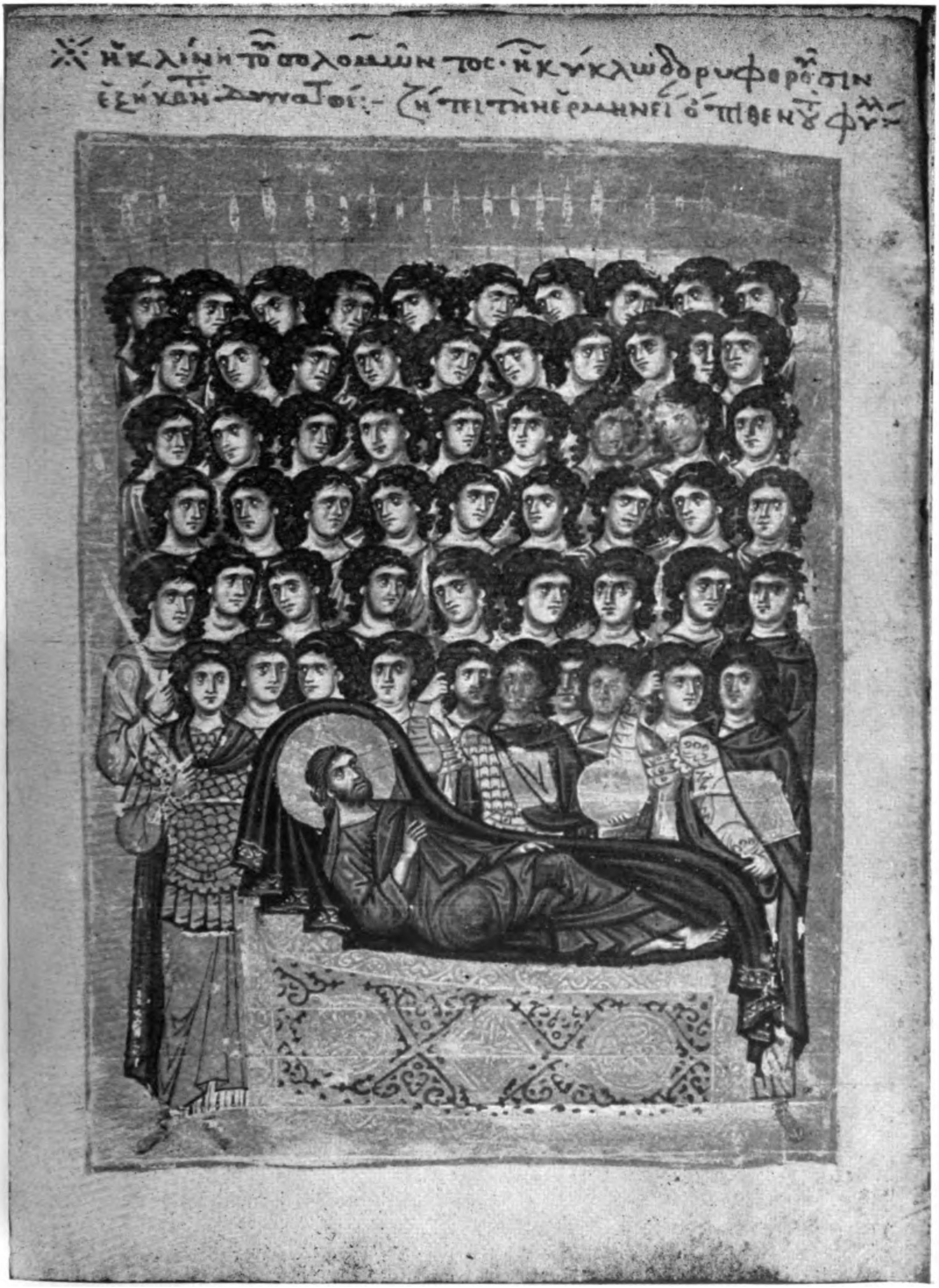


Fig. 3 — Paris. gr. 1208. Homélies du moine Jacques, folio 109 v.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

F. DÖLGER

ZUR FORM DES AUSLANDSSCHREIBENS DER BYZANTINISCHEN KAISERKANZLEI

Unsere Nachrichten über Gestalt und Stil des „Auslandsbriefs" der byzantinischen Kaiserkanzlei (βασιλικόν — Imperiale) sind spärlich[1]. Angesichts ihrer überaus rührigen Tätigkeit und des gewöhnlich angenommenen regen diplomatischen Verkehrs zwischen Byzanz und dessen Nachbarstaaten, insbesondere der islamischen[2], nimmt es wunder, über die Organisation der byzantinischen Auslandskorrespondenz und ihre Formen nur so wenige und knappe Angaben vorzufinden, die uns zudem zumeist nur von der Empfängerseite zukommen. Von byzantinischer Seite haben wir als ergiebiges Quellenmaterial beschreibender Art nur das Kapitel II, 48 des Zeremonienbuches[3]. Für die spätere Zeit sind wir auf die — ebenfalls nur an wenigen Stellen in den Empfängerarchiven erhaltenen Originale oder auf die (noch selteneren) Beschreibungen angewiesen,

[1] Vgl. die folgende Literatur: F. Dölger, Die byzantinische und die mittelalterliche serbische Herrscherkanzlei. XII[e] Congrès International des Études Byzantines Ochride 1961. Rapports IV, Belgrade—Ochride 1961, S. 88 ff.; 98. — Ders., Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden, München 1931 (Facsimiles zitiert nach Nummern der Abb.). — Ders., Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches I—IV, München 1924—1960 („Kaiserreg." nach lauf. Nummer zitiert.) — Ders., Der Kodikellos des Christodulos in Palermo, Archiv f. Urk.—Forsch. 11 (1929) 1—65 = Diplomatik (Ettal 1956) 33 ff. — Ders., Dipl. 37, Anm. 165. — Ders., Der Vertrag des Sultans Qalā'un v. Aegypten mit d. Kaiser Michael VIII. Palaiologos (1281), Serta Monacensia f. F. Babinger (Leiden, Brill 75 — Dipl. 240, Anm. 164. — Ders. (zus. mit F. Babinger), Ein Auslandsbrief des Kaisers Johannes VIII. v. J. 1447, Byz. Zeitschr. 45 (1952) 23 ff. = Dipl. 295 ff. — Ders., Die Entwicklung d. byz. Kaisertitulatur . . . , Studies pres. to L. M. Robinson II (1953) 905 ff. = Dipl. 141 f. — W. Heinemeyer, Die Verträge zwischen dem oströmischen Reich und den italienischen Städten Genua, Pisa u. Venedig vom 10. bis 12. Jahrhundert, Archiv f. Diplomatik 3 (1957) 79—161. — M. Canard, Les sources arabes de l'histoire byzantine aux confins des IX[e] et XI[e] siècles, Rev. Ét. Byz. 19 (1961) 284—331. — Ch. M. Brand, The Byzantines and Saladin, Opponents of the Third Crusade, Speculum 37 (1962) 167—181.

[2] Z. B. der aegyptischen, vgl. W. Björkman, Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Aegypten, Hamburg 1928.

[3] Constantini Porphyrogeniti De caerimoniis aulae byzantinae ed. J. J. Reiske, Bonn 1829, S. 686 ff. Wir finden dort die ausführlichen Inscriptiones der Auslandsbriefe an die zahlreichen Adressaten der Kaiserkanzlei; Vgl. Entw. d. Kaisertit. 995 = Dipl. 141 f.

welche die literarische Überlieferung bietet. Unter den uns erhaltenen Auslandsschreiben wäre der sog. Kaiserbrief aus St. Denis aus der Zeit von 840/842 **a)** das älteste, falls man das nur fragmentarisch erhaltene Schreiben an einen fränkischen König wegen der Prunkausfertigung, der Unterzeichnung durch LEGIMUS (also nicht durch Namensunterschrift) und des Expeditionsvermerks als Auslandsschreiben ansehen darf.[4] Die Beschreibung eines Schreibens der Kaiser Romanos, Konstantinos und Stephanos bei dem arabischen Schriftsteller Sibṭ-Ibn Djauzi zum Jahre 326 d.H. = Juli 938 an den Kalifen Rāḍī **b)** ist die zeitlich nächste Nachricht, welche wir von einem byzantinischen Kaiserbrief haben. Wir erfahren hier, dass das Schreiben Invocatio, Intitulatio und Inscriptio (samt einem Teil des Textes) aufwies, dass es griechisch mit goldenen Buchstaben geschrieben und von einer mit Silberbuchstaben geschriebenen arabischen Übersetzung begleitet war (Kaiserreg. 633)[5]. Es folgt sodann ein Schreiben des Kaisers Konstantinos Porphyrogennetos vom Jahre 948/9 an den spanischen Kalifen ʿAbd-al Rahmān III. **c)** Es war nach der Beschreibung bei Ibn-ʿIdarī zum Jahre 338 auf Pergament von blauer Farbe mit goldenen Buchstaben geschrieben[6] und war mit einer Goldbulle von 4 mitqal (= solidi) Gewicht gesiegelt, welche auf einer Seite das Bild Christi, auf der andern dasjenige des Kaisers Konstantinos VII. und seines Sohnes Leon (VI.) zeigte. Vgl. Kaiserreg. 657.

Die ältesten nun folgenden vollständig erhaltenen kaiserlichen Auslandsbriefe sind sodann die Schreiben der Kaiser Johannes II. Komnenos und Manuel Komnenos an die Päpste. Hier kann unsere Beschreibung etwas vollständiger sein. **d)** Die Urkunde des Kaisers Johannes II. Komnenos an den Papst vom Juni 1139 ist mit Goldbuchstaben auf

---

[4] Über dieses vielbehandelte Stück vgl. zuletzt W. Ohnsorge, Das Kaiserbündnis von 842/844 in: Abendland und Byzanz, Darmstadt 1958, S. 131 ff.; Text S. 135 f. Teilfacsimile: Facsimiles N. 2.

[5] Vgl. Sibt Ibn Al-Ǧauzī zum Jahre 326 H. = 938: franz. Übersetzung. Bei H. Grégoire—M. Canard, Byzance et les Arabes, T. II: La dynastie macédonienne (887—959), II: Extraits des sources arabes, Brüssel 1950, S. 172. Dass hier „Armanyus" = Romanos als byzantinischer Kaiser genannt wird, während es sich um Konstantinos VII. Porphyrogennetos handelt, dürfte darauf beruhen, dass in der Vorlage ein βασιλεὺς Ῥωμαίων genannt war, der durch Missverständnis zum Kaiser „Romanos" wurde. Vgl. auch die nützliche ausführliche Untersuchung von Pia Schmid, Die diplomatischen Beziehungen zwischen Konstantinopel und Kairo zu Beginn des 14. Jahrhunderts im Rahmen der Auseinandersetzung Byzanz—Islam. Maschinenschriftl. Dissertation der Universität München 1956, S. 49. Die Verfasserin greift dem gesetzten Termin zeitlich weit voraus, befasst sich jedoch vorwiegend mit politischer und Macht-Geschichte, sodass daraus für unser Thema wenig zu entnehmen ist.

[6] Ibn-ʿIḏārī zu 335 und 338 H. (= 948/950): Grégoire—Canard, a. a. O. 218 f. Die Ausstattung mit Goldbuchstaben wird noch bei mehreren, auch späten Auslandsschreiben erwähnt; vgl. Qalqašandi über ein Schreiben Manuels II. Palaiologos vom Jahre 1411 an den Sultan von Aegypten, das „ganz mit goldenen Buchstaben geschrieben war, weite, sich nach unten verringerende Zeilenabstände hatte (?) und mit einem roten Cachet (Signet = Menologem?) abgeschlossen war": Qalqašandi, übs. v. Lammens, Rev. de l'Orient Chrétien 9 (1904) 159 f. und die Beispiele in Dipl. 37, Anm. 165, wo die Darstellung in manchen Punkten zu berichtigen ist.

[7] Kaiserreg. 1302 mit berichtigter Chronologie; vgl. Ohnsorge, Abendland und Byzanz 387 ff.

purpurgetränktes Pergament geschrieben (bläuliche Farbe)[8]. Länge 400 cm, Breite 47 cm; Länge der Buchstaben: 5 mm; weiter Zeilenabstand; Schlussgruss und Geschenkliste, rotes Menologem. Expeditionsvermerk (ἀπελύθη ...) — Es folgt, ebenfalls in Prunkausführung, die lateinische Übersetzung des Textes. Rückseite der Urkunde in goldenen Kapitalbuchstaben:

Links: Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ
πιστὸς βασιλεὺς πορφυρογέννητος
ἄναξ, ὑψηλός, κραταιός, αὔγουστος
καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ
Κομνηνός

rechts: Εἰς τὸν
ἁγιώτατον πάπαν

Kaiserreg. 1302

e) Diesem Schreiben sehr ähnlich ist dasjenige desselben Kaisers, wiederum an den Papst, vom April 1141[9]. Wir haben wiederum Purpurpergament vor uns, Länge 401 cm, Breite 36,2 cm. Länge der goldenen Buchstaben 5 mm, weiter Zeilenabstand. Schlussgruss, rotes Menologem. Expeditionsvermerk (nur lateinisch). — Lateinische Übersetzung. Expeditionsvermerk (nur lateinisch). — Rückseite der Urkunde mit goldenen Kapitalbuchstaben, wie bei d).

f) Schreiben des Kaisers Manuel I. Komnenos an den Papst Eugenius III. vom August 1146 (Kaiserreg. 1348). Purpurpergament. Länge 443 cm, Breite 38 cm. Länge der Goldbuchstaben 8 mm. Breiter Zeilenabstand. Schlussgruss. Rotes Menologem. Expeditionsvermerk. Lateinische Übersetzung. Auf der Rückseite der Urkunde in goldenen Kapitalbuchstaben:

Links: Μανουὴλ ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ
πιστὸς βασιλεὺς πορφυρογέννητος
ἄναξ, ὑψηλός, κραταιὸς αὔγουστος
καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Κομνηνός

Manuel in Christo deo fidelis rex
porpyrogennitus

altus, sublimis, fortis, augustus
ὁ Κομνηνός

Rechts: Πρὸς τὸν ἁγιώτατον πάπαν
Ad sanctissimum papam

Für unsere Fragen besonders aufschlussreich ist sodann ein Bündel von kaiserlichen Auslandsschreiben an die Kommune Genua aus der Zeit von 1188—1199, welches uns das Archiv Genua aufbewahrt hat.

g) Schreiben des Kaisers Isaak II. Angelos an den Podestà Balduino Guercio von Genua vom Dezember 1188 (Kaiserreg. 1582). Ausgabe: F. Miklosich und J. Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi 3, Wien 1865, S. 1—2 (nur griechisch); Gerol. Bertolotto, Nuova seria di documenti sulle relazioni di Genova coll' impero bizantino: Atti d. So-

[8] Über dieses Merkmal der kaiserlichen Prunkurkunde: F. Dölger, Die Kaiserurkunde der Byzantiner als Ausdruck ihrer politischen Anschauungen in: Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ettal 1953, S. 15.

[9] Kaiserreg. 1303 mit verbesserter Chronologie siehe Ohnsorge a. a. O.

cietà di Storia Patria 28, 2, Ser. 3a (1898) S. 68—70 (406—408) (griech. und latein.). Bombyzinpapier; Länge 34 cm, Breite 27 cm. Vorderseite, oberer Teil: zeitgenössische griechische Buchschrift. Anfangsgruss (χάριν...). Rotes Menologem[10]. — Lateinische Übersetzung des Textes. — Rückseite: oberhalb der Klebung: † Βασιλικόν (folgt absichtlich freigelassene 3—4 cm breite Lücke) πρὸς τὸν πιστότατον λίζιον τῆς βασιλείας μου τὸν Βαλδουῖνον Γέρτζον †

h) Schreiben des Kaisers Isaak II. Angelos an Mangold, den Podestà von Genua, vom Oktober 1191 (Kaiserreg. 1606). Ausgabe: Acta III, 3 f. (nur griech.); Bertol. 70—71 (408—410) (griech. und latein.). Ohne Anfangs- und Schlussgruss. Bombyzinpapier; Länge 25,5 cm, Breite 26,5 cm. Vorderseite: ob. Teil: zeitgenöss. Buchschrift. Rotes Menologem. Lateinische Übersetzung des Textes — Rückseite (oberhalb der Klebung): † Βασιλικόν (folgt Lücke) εἰς τὸν συνετώτατον ἐξουσιαστὴν τοῦ κάστρου Γενούας Μανεγόλδον καὶ τοὺς φρονιμωτάτους κονσούλους †

Lateinische Adresse fehlt.

i) Schreiben des Kaisers Isaak II. Angelos an den Podestà Mangold von Genua vom April 1192 (Kaiserreg. 1609). Ausgabe: Acta III 24 f. (nur griech.); Bertol. 72—74 (410—412) (griech. und latein.). Mit Anfangsgruss (χάριν καὶ τὸ ἀγαθὸν θέλημα). Ohne Schlussgruss. Bombyzinpapier: Länge 45 cm, Breite 27 cm, Vorderseite; ob. Teil: zeitgenössische Buchschrift. Rotes Menologem über der Klebung. Latein. Übersetzung. — Rückseite, über der Klebung: † Βασιλικόν (Lücke) εἰς τὸν συνετώτατον ἐξουσιαστὴν τοῦ κάστρου Γενούας καὶ τοὺς φρονιμωτάτους καὶ πιστοτάτους τῇ βασιλείᾳ μου κονσούλους καὶ πᾶν τὸ πλήρωμα αὐτῆς †. Unterhalb der Klebung: † Imperiale (Lücke) ad prudentissimum potestatem civitatis Janue et prudentissimos et fidelissimos imperii sui consules et consiliarios et universam plenitudinem eius †. Facsimile N. 7.

j) Schreiben des Kaisers Isaak II. Angelos an die Konsuln und den Senat von Genua vom November 1192 (Kaiserreg. 1612). Ausgabe: Acta III 37—40 (nur griech.); Bertol. 110—115 (448—451) (griech. und latein.). Anfangsgruss (χάριν καὶ τὸ ἀγαθὸν θέλημα). Ohne Schlussgruss. — Bombyzinpapier. Länge 90 cm, Breite 27 cm. — Vorderseite, ob. Teil: zeitgenössische Buchschrift. Rotes Menologem über der Klebung. Lateinische Übersetzung. — Rückseite über der Klebung: † Βασιλικόν (Lücke) εἰς τοὺς συνετωτάτους κουνσούλους καὶ σενάτωρας καὶ λοιποὺς ἐκκρίτους ἐποίκους Γενούας καὶ τὸ λοιπὸν πιστότατον τῇ βασιλείᾳ μου πλήρωμα αὐτῶν †. — Unterhalb der Klebung: † Imperiale (Lücke) ad sapientissimos consules et senatores et reliquos primores incolas Genuae et reliquum fidelissimum maiestati suae populum ipsorum †

k) Schreiben des Kaisers Alexios III. an den Podestà, die Konsuln und den Senat sowie an das Volk von Genua vom März 1199 (Kaiserreg.

[10] Vgl. Dipl. 295, A. 9 Schluss: Man beachte meine dort geäusserte Ansicht, dass die lateinische Übersetzung in der Regel erst nach Anbringung des kaiserlichen Menologems unter dem griechischen Text auf das Blatt gesetzt wurde. In unserem Falle weicht die latein. Textschrift dem Menologem aus.

1649). Ausgabe: Acta III, 46 f. Bertol. 126—129 (464—467). Mit Anfangsgruss (χάριν καὶ τὸ ἀγαθὸν θέλημα). Ohne Schlussgruss. Bombyzinpapier. Länge 35 cm, Breite 26 cm. — Vorderseite, ob. Teil: zeitgenössische Buchschrift. Rotes Menologem über der Klebung[11]. Lateinische Übersetzung. Rückseite, oberhalb der Klebung: † Βασιλικόν (Lücke) εἰς τὸν συνετώτατον ἐξουσιαστὴν Γενούας καὶ τοὺς φρονιμωτάτους κουνσούλους καὶ σενάτωρας καὶ τὸ λοιπὸν πλήρωμα τοῦ κάστρου Γενούας †. Unterhalb der Klebung: † Imperiale (nicht „imperalis scriptura“, wie Bertol.). (Lücke) ad sapientissimum potestatem Genuae et prudentissimos consules et senatores et reliquum populum civitatis Genuae †. Facs. N. 8.

I) Zeitlich zwischen diese Stücke hinein (und deshalb hier eingeschaltet) gehört ein Schreiben des Kaisers Isaak II. Angelos an den Sultan Saladin von Aegypten vom Januar 1189 (Kaiserreg. 1591), das von dem Biographen Saladins, Boha-ed-din, überliefert ist und hier verwertet werden soll[12]. Wir erfahren dort, dass „das Schreiben der Länge nach gerollt[13] und weniger breit war als das Papier der Urkunden aus Bagdad“, die Übersetzung stand vorne und hinten (auf der Vorder- und auf der Rückseite?) im zweiten Abschnitt des Textes (also wohl unter dem griechischen Originaltext). Zwischen beiden Abschnitten (der Adresse auf der Rückseite) war das Siegel befestigt. Das Siegel war aus Gold und war geprägt mit dem Bildnis des Kaisers, wie man Wachs mit einem Siegelstock(?) prägt; es wog 15 Dinar. Der Text lautet folgendermassen: (Das Schreiben kommt) von dem Kaiser Isaak, Diener des Messias, gekrönt durch die Gnade Gottes (θεοστεφής), stets ruhmreich und siegreich, afgakas (αὔγουστος), im Namen Gottes regierend, der unbesiegliche Eroberer, Autokrator der Rhomäer, Angelos[14], an Seine Majestät den Sultan von Aegypten Salah-ed din; Zuneigung und freundschaftliche Gesinnung!“ wohl = χάριν καὶ ἀγάπην.

Verfolgt man die Entwicklung des kaiserlichen Auslandsschreibens bis hierher, so stellt man eine starke Konservativität der Form und der Ausstattung fest, die freilich parallel mit dem politischen Prestige des

---

[11] Doch wurde die Klebung gelöst und, wie der Bruch in der Indiktionsziffer erkennen lässt, die lateinische Übersetzung nachträglich wieder an den oberen Teil der Urkunde geklebt. Der Name des Gesandten (Νικόλαος — Nicolaus) ist später in die entsprechende, freigelassene Lücke eingefügt.

[12] Französische Übersetzung nach dem arabischen Originaltext: Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Orient. III, 3 (1884): Vie du sultan Yousouf auctore Beha-ed-din, S. 174; englische Übersetzung bei Ch. M. Brand, The Byzantines and Saladin, Speculum 37 (1962) 115 f.; vgl. auch Dipl. 38, Anm. 166.

[13] Oder: „gefaltet“ (auch dies kann der arabische Ausdruck an dieser Stelle bedeuten). Des Arabischen nicht mächtig, durfte ich mich der liebenswürdigen Hilfe meines Universitätskollegen Professor Dr. A. Spitaler erfreuen, dem ich für seine Unterstützung auch hier herzlich danke.

[14] Die Intitulatio entspricht der in der griechischen Praedikation verwendeten ziemlich genau ἄναξ, κραταιός, ὑψηλός ist durch „immer glorreich und siegreich“ ersetzt. Dies entspricht einigen früheren, dem Kanzleibeamten wohl aus älteren Titelangaben bekannten Formeln (vgl. Dipl. 132, Anm. 11, besonders S. 133). Vgl. das nur lateinisch überlieferte Schreiben des K. Manuel I. Komnenos v. März 1147 (Ohnsorge, Abendland u. Byzanz 1958, S. 410): „Manuel in Christo Deo fidelis rex porphyrogenitus. sublimis, celsus, fortis, augustus et imperator Romeon Komninos ....“

Reiches allmählich absinkt. Am Anfang haben wir noch Goldbuchstaben auf Purpurpergament in majestätischer Grösse, Prunkschrift, feierliche Intitulatio (immer mit „augustus") und Inscriptio, Anfangs- und Schlussgruss, Beigabe einer Übersetzung und Beigabe einer Goldbulle, feierliche Aussenadresse, bei welcher zwischen der Bezeichnung der Art der Urkunde (βασιλικόν bzw. imperiale) und der Bezeichnung des Adressaten ein 3—4 cm breiter Raum freigelassen ist (über dessen Bedeutung siehe unten). — Das Hauptmerkmal des Auslandsbriefes ist es, dass er zwar eine Goldbulle trägt, aber keine kaiserliche Namensunterschrift wie die χρυσόβουλλοι λόγοι und die χρυσόβουλλα σιγίλλια, das sind die im inneren Verkehr gebräuchlichen feierlichen Privilegurkunden[15]. Manches Prunkmerkmal dürfte schon früher weggefallen sein, doch die wesentliche Vereinfachung der Kaiserurkunde dürfte nach dem Zusammenbruch des Reiches im Jahre 1204 und gelegentlich der Vereinfachung aller Verhältnisse der Reichsverwaltung während des Reiches von Nikaia eingetreten sein.

Es ist nicht unsere Absicht, das Thema zu erschöpfen oder auch nur alle uns bekannten Auslandsschreiben der Kaiserkanzlei daraufhin zu prüfen, ob sie den von uns aufgestellten Merkmalen entsprechen. Wir wollen aber noch wenige Beispiele aus dem 13., 14. und 15. Jahrhundert kurz untersuchen um festzustellen, wieweit man an den älteren Formen festgehalten hat.

m) Schreiben des Kaisers Andronikos II. an den Podestà von Genua vom August 1286 (Kaiserreg. 2717). Papier: Länge 27,2 cm, Breite 28,5 cm. Ausgabe: Bertol. 173 f. (509—510). Adresse: „Andronicus in Christo Deo fidelis imperator et moderator Romanorum Ducas Angelus Comninus Paleologus semper augustus illustribus viris, potestati domino Ricio Peciae... capitaneis..., antianis, consilio et comuni illustris civitatis Janue dilectae fraternitatis imperii nostri salutem et sincerae continuum incrementum" (Adressform schon unter Michael VIII. Palaiologos geläufig). Text nur lateinisch. Darunter rotes Menologem. — Rückseite: Imperiale (Lücke) und anschliessend die Adresse der Vorderseite (nur lateinisch). Facsimile N. 9.

n) Schreiben des Kaisers Andronikos II. an den französischen König Karl IV. vom Mai 1327 (Kaiserreg. 2565). Papier. Länge 48 cm, Breite 24,5 cm. Ausgabe: H. Omont, Bibliothèque de l'École des Chartes 53 (1892) 255 f. Gewöhnliche Schrift ohne Zierbuchstaben. Nur lateinisch. Rotes Menologem. Rückseite: † „Andronicus in Christo fidelis imperator (Lücke von etwa 1 $^{1}/_{2}$ cm) et moderator Romeorum Paleologus excellentissimo principi Francorum (Lücke von etwa 1 cm) et Navarrae domino Karulo karissimo fratri imperii nostri" †. — Facsimile N. 10.

o) Schreiben des Kaisers Manuel II. Palaiologos an die Kommune Siena vom 22. September 1399. Gestreiftes Papier. Länge: 21,5 cm; Breite: 29,2 cm. Ausgabe: Sp. Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά 3 (1926) 120 f. Gewöhnliche Buchschrift, nur lateinisch. Innen und Aussenadresse entsprechend. Rotes Menologem unter dem lateinischen Text.

[15] Vgl. Facsim., Sp. 3 f.

Faltung durch rotes Wachssiegel (2,5 cm Durchm.) zusammengehalten. Facsimile N. 54.

p) Schreiben des Kaisers Konstantinos XII. an den Herzog Borso d'Este von Modena vom 7. März 1451. Ausgabe: Facsimile N. 58. Papier: Länge 22 cm; Breite 29,5 cm. Gewöhnliche Buchschrift. Gleichlautende Innen- und Aussenadresse. Text nur lateinisch. Urkunde von 0,5 cm breitem Papierstreifen durchzogen. Rotes Menologem. Quadratisches Papiersiegel mit Kaiserbild und Umschrift nach Art der Goldsiegel (Blindpressung), mit rotem Wachs (Spuren) befestigt. Facsimile N. 58.

ÜBERSETZUNG

Die an die Kurie gerichteten Auslandsbriefe der Jahre 1139—1146 (**d-f**) waren mit einer Übersetzung in die Sprache des Empfängers versehen. Was das Arabische angeht, so bekundet uns die Beschreibung des Kaiserbriefes v. J. 938 (**b**) eine solche ebenfalls ausdrücklich. Der Umstand, dass ein anderer Schriftsteller: Abulfaradj, durch Beschreibung eines Briefes eines byzantinischen Kaisers aus der Zeit v. 1050—1055 ebenfalls einen Kaiserbrief an den Kalifen Al in Bagdad als mit einer in arabischen Buchstaben geschriebenen Interlinearübersetzung versehen bezeugt (Kaiserreg. 900), legt es nahe anzunehmen, dass man nicht nur, wie den an westliche Grosse gehenden Auslandsschreiben, sondern auch den an islamische Fürsten gerichteten Briefen des Kaisers feierlich gestaltete Übersetzungen beilegte. Es wäre kaum erklärlich, wenn eine P r u n k-übersetzung eines byzantinischen Kaiserbriefes erst in Aegypten oder Bagdad angefertigt worden wäre. Erst später scheint man sich die Übersetzung gespart zu haben: nach dem Westen schrieb man nur mehr lateinisch (vgl. uns. Nr. **l-m**). Was den Auslandsbrief des Kaisers Johannes VIII. an Sarudj Bey vom Jahre 1447 angeht, so dürfte die türkische Übersetzung nach den vorliegenden Umständen von der osmanischen Sultanskanzlei und keinesfalls von der byzantinischen Kaiserkanzlei angefertigt worden sein (vgl. Byz. Zeitschr. 45 [1952] 23 ff.)

SIEGEL

Es ist uns von einem Auslandsbrief kein einziges Goldsiegel erhalten. Da aber feststeht, dass die kaiserlichen Auslandsbriefe von Goldsiegeln begleitet waren, legt die Beschaffenheit der Urkunden die Vermutung nahe, dass diese Goldsiegel, was unschwer erklärlich ist, zwar heute verschwunden sind, aber wahrscheinlich einstmals in dem zwischen „βασιλικόν" und dem vor der Bezeichnung des Adressaten stets sorgfältig freigelassenen Raum von wenigen cm Breite befestigt waren; schwache Wachsspuren, welche von solcher Befestigung herrühren können, sind da und dort noch bemerkbar. Dieses Goldsiegel hatte, wie wir aus De caerim. II, 48 erfahren, ein nach dem Range des Adressaten abgestuftes Gewicht und war, wie es das Siegel vom Jahre 948/9 (**b**) war, mit dem Bilde Christi

auf der einen und mit dem des Kaisers und seines Sohnes auf der andern Seite geschmückt. Da dieses Siegel nach der arabischen Beschreibung 4 mitqal (= Dinar) wog, entspricht es der Beschreibung des für den Emir von Aegypten (und zwar für diesen allein) bestimmten Kaisersiegels τετρασόλδιον nach[16]. De caerim. 689,19. Man dürfte dieses Siegel, wie die Goldsiegel an den Chrysobullen, der Länge nach durchbohrt, den Kanal mit einer Schnur durchzogen, diesen um die Urkunde gewickelt und seine Enden am Rande mit Wachs befestigt haben.

München

[16] Das Siegel wird im Griechischen τετρασόλδιον genannt, war also 4 Solidi. Dieses Gewicht entspricht, da seit Maurikios der Solidus von 24 Siliquen auf 20 herabgesetzt ist, ziemlich genau einem Gewicht von 4 Solidi = 16 g. Vgl. A. Luschin v. Ebengreuth, Allgemeine Münzkunde (1926) 159 f. Vgl. auch M. Canard, Une lettre de Muhammad Ibn Tuǧž à l'empereur Romain Lécapène, Annales de l'Inst. d. Études Orient. II (1936) 191.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

A. DOSTÁL

UNE DATATION DE L'ACTIVITÉ DE ST MÉTHODE EN GRANDE MORAVIE.

En 1963, les historiens des relations byzantino-slaves et les slavisants vont se rappeler un anniversaire extraordinairement important: c'est 1100 ans que fut créée la première écriture slave, la glagolite; que furent écrits les premiers textes en langue slave (en vieux-slave) par deux illustres Byzantins, Constantin le Philosophe, connu plus tard sous le nom de St Cyrille et son frère St Méthode; que fut fondée la langue littéraire slave et la littérature slave écrite au sens prope du mot. On est loin de sousestimer une grande importance politique de la mission morave de la part du prince morave Rastislav et de celle de l'empereur Michel III. L'activité des deux frères St Cyr lle et St Méthode était tout à fait fondamentale pour l'instruction et la culture slave ainsi que pour la christianisation des Slaves.

Les fouilles archéologiques, faites depuis plusieurs années par les archéologues tchécoslovaques en Moravie, ont découvert déjà une grande quantité de témoignages importants surtout pour la première moitié du IX^{e} siècle. Les résultats nous démontrent bien que les deux frères byzantins ne vinrent point dans un vide culturel mais, au contraire, dans une région exposée à des influences culturelles et politiques très complexes. Si les fouilles archéologiques tchécoslovaques ont apporté une certaine surprise, ayant démontré la richesse de la vie économique et culturelle de la Grande Moravie dans la première moitié du IX^{e} siècle, on doit rappeler que ces fouilles ne sont pas encore terminées et qu'on peut, à juste titre, attendre la découverte des témoignages riches de la culture cyrillométhodienne et post-cyrillométhodienne. Pour la deuxième moitié du IX^{e} siècle, nous sommes, d'un côté, dans une situation plus avantageuse, car nous avons des textes, premiers monuments slaves écrits et conservés par plusieurs manuscrits (provenant pour la plupart du XI^{e} siècle et exceptionnellement du X^{e} siècle). Ces manuscrits et ces textes ont été déjà soigneusement étudiés, surtout du point de vue de la philologie slave, de l'autre côté, ont doit avouer que l'étude de ces textes n'est pas encore finie et que l'on devrait faire aussi des „fouilles" dans ces textes et les soumettre à une analyse approfondie et détaillée, surtout quant à la situation historique dans laquelle ces textes naquirent et se développèrent. On devrait plus profiter des témoignages historiques contenus dans ces textes pour l'histoire des relations

byzantino-slaves. Plusieurs questions complexes on été déjà expliquées, mais il en reste encore plusieurs qui attendent toujours leur analyse et leur déchiffrement.

Très souvent, quand on comparait ces textes vieux-slaves aux textes originaux grecs byzantins, on était séduit à les considérer rigoureusement comme traductions et l'on demandait une traduction *précise* du texte byzantin. On oubliait également que ce n'étaient pas tous les textes grecs que le traducteur *voulait* traduire précisément en slave, visant quelquefois un autre but, c.-à-d. celui d'adapter les textes byzantins au milieu morave et slave. On reprochait en vain, très souvent, aux traducteurs slaves, surtout de l'époque postcyrillométhodienne, un travail peu précis, une faible connaissance du grec byzantin, etc., et l'on cherchait, assez souvent, dans les manuscrits vieux-slaves, des passages peu clairs, mutilés par le traducteur ou par le copiste. On s'efforçait de plus de supposer l'existence du texte original grec pour *chaque* texte vieux-slave. Quelques textes vieux-slaves furent traduits précisément, les autres ne furent qu'adaptés au milieu morave, adaptés du point de vue de la langue et du sujet à traduire ou à travailler.

Très souvent, on perdait de vue aussi *la situation historique* sous laquelle les textes naquirent, furent lus ou entendus, recopiés, adaptés, et, enfin, mis de côté, oubliés ou perdus. On ne doit pas oublier que les textes ont aussi leur „vie“ et leur histoire qui nous est témoignée, p.ex., par l'existence de plusieurs manuscrits, par la filiation du sujet dans plusieurs textes etc. Si, toutefois, on étudie les anciens textes slaves de plus près, il se montre, très souvent, que les prétendus malentendus et mutilations constituent plutôt un apport du traducteur ou de l'adaptateur à l'évolution du texte. Les textes, tant qu'ils circulent, sont lus et ont quelque chose à dire au lecteur ou à l'auditeur de l'époque. Ce fait est prouvé par de nombreux manuscrits d'un seul texte et par les déviations qu'ils contiennent. Seulement après avoir rempli leur mission culturelle, les textes se changent en des objets morts, quelquefois longtemps oubliés dans les archives et bibliothèques. Bien qu'on connaisse, pour ainsi dire, ces textes vieux-slaves relativement très bien, comme nous le démontre une richesse de la littérature scientifique concernant ces textes, on doit faire encore une analyse approfondie de ces textes pour les mettre sous la pleine lumière et pour les comprendre et apprécier aussi du point de vue historique.

L'exemple d'un tel texte longtemps considéré comme confus ou comme un texte inconnu dont le modèle homilétique grec s'était perdu, est représenté par *l'Homélie Anonyme du Clozianus*.[1] Après les recherches de ce texte, faites par plusieurs slavisants, il est aujourd'hui un fait incontestable et généralement reconnu qu'il s'agit là d'un texte original de St Méthode. Ce qui reste philologiquement litigieux, est la question qui est de savoir si le texte avait d'abord été conçu en grec et traduit ensuite en vieux-slave (après quoi l'original grec se serait perdu) ou si St Méthode

[1] Cf. A. Dostál, *Clozianus, staroslověnský hlaholský sborník tridentský a innsbrucký*, Prague 1959, p. 127 sq.; c'est là aussi que l'on peut trouver la bibliographie concernant cette question.

l'avait écrit directement en vieux-slave. A l'opposé de Mr A. Vaillant, j'opte pour la seconde possibilité, car à mon avis, on doit s'attendre à rencontrer certains grécismes dans les textes conçus directemnet en vieux-slave par St Méthode, intellectuel et archevêque d'origine byzantine. Cependant, ce n'est pas là le problème essentiel qui nous intéresse actuellement.

Le texte en question est dirigé, probablement, contre un des conseillers de Svatopluk en Grande Moravie ou contre Svatopluk directement aussi. Il contient quelques admonitions écrites d'une façon énergique et qui ne tolère pas de compromis: 1° Quiconque gouverne d'autres gens, doit être juste et doit les juger avec toute justice. Il lui est défendu de prêter foi à des témoignages non fondés. Un pareil témoignage ne saurait accepté qu'après un examen attentif et scrupuleux. — St Méthode était devenu, pendant qu'il était emprisonné et même après, victime de calomnies allégant qu'il lui était impossible de rentrer à Byzance sans courir le danger d'y être emprisonné. St Méthode, sans aucun doute, très indigné par ces calomnies, entreprit, peu de temps avant sa mort, encore un voyage à Constantinople où l'empereur Basile I^er^ lui réserva un accueil somptueux. — 2° Un souverain juste doit respecter les commandements chrétiens et doit être un homme moralemet pur. Il lui faut se contenter d'une seule femme et il ne doit pas courir, à l'instar des bêtes, après des plaisirs charnels. Le pire des péchés est la formication (ce reproche est adressé à un des conseillers de Svatopluk, reproche qui montre que la christianisation de la Grande Moravie n'y avait pas encore réussi à déraciner entièrement la polygamie). — 3° Tous les péchés pareils furent très gravement condamnés par tous les conseils oecuméniques. — Selon les coutumes de l'époque, ces admonitions sont entremêlées de citations de la Bible dont la plupart se rattachent à l'adultère et, ce qui est intéressant de remarquer, ces citations sont puisées pour la plupart dans l'Ancien Testament. Selon la legénde, St Méthode fit venir peu de temps avant sa mort deux scribes très habiles auxquels il dicta la traduction entière de l'Ancien Testament, exception faite des livers des Macchabées.

Ces faits, connus pour la plupart mais intéressants toujours, contiennent cependent d'autres données importantes qu'on peut en déduire indirectement. Fort préciseuse est la datation indirecte.

St Méthode mourut le 6 Avril en 885. Le texte en question fut donc conçu par lui entre 870 et 885. Le texte parle d'abord du début d'une voie — ce qui est attesté par une citation et pourrait se rattacher au début du règne de Svatopluk. Les citations proviennent cependant surtout de l'Ancien Testament ce qui semble viser plutôt la fin de cette période. St Méthode commença à traduire l'Ancien Testament, suivant la légende, à partir de 884. Comme, après son retour de Rome, il fut emprisonné pour 2 ans et demi, il peut s'agir de l'époque entre 874 et 883 (au début de l'an 884 — en Avril, il commença à traduire l'Ancien Testament). C'est à cette époque que fut écrit le texte de l'Homélie Anonyme. St Méthode était sans aucun doute extrêmement indigné par des calomnies que Wiching et les autres évêques faisaient courir à son compte et qui l'accusaient d'hérésie et l'attaquaient par de fausses allusions, à la fois, à

la prétendue attitude hostile que le pape gardait à l'égard de St Méthode et à l'inimitié que lui témoignait l'empereur byzantin qui, selon les fausses rumeurs, était décidé à jeter St Méthode en prison, si celui-ci osait rentrer à Constantinople. L'indignation immédiate de St Méthode après son relâchement de la prison semble se porter plutôt sur une période qui suivit l'année 874. Les citations de l'Ancien Testament témoignent, d'une part, en faveur de l'époque à laquelle il s'occupait de la traduction de l'Ancien Testament, de l'autre part, on admet que St Méthode traduisit l'Ancien Testament entre 884—885 mais que, probablement, il s'était occupé de ce texte déjà antérieurement. Il se peut que, déjà avant cette date, St Méthode eût traduit, de l'Ancien Testament, certains passages et lorsqu'il fit venir en 884, suivant la légende, deux scribes habiles, il se servit probablement de ces traductions déjà faites. On aboutit ainsi aux années 874—883 mais si l'on tient compte du voyage de St Méthode à Constantinople, cette période se réduit à 874—881. De là résulte une datation absolue, relativement précise, d'un monument très ancien vieux-slave d'après lequel plusieurs autres textes vieux-slaves du IX^e^ siècle peuvent être datés relativement très précisément et par cela aussi l'activité de St Méthode en Grande Moravie.

Le texte de l'Evangéliaire, du Tétraévangile, le premier texte liturgique (cf. les Feuillets de Kiew), le Psautier (cf. le Psautier du Sinaï), le Proglasъ au texte de l'Evangile (témoin du texte poétique et programmatique), quelques prières non liturgiques, peut-être le texte de l'Apôtre et, il se peut, qulques textes juridiques furent rédigés et écrits en vieux-slave avant l'an 869 (l'année de la mort de Constantin le Philosophe — St Cyrille), ou plutôt avant l'an 867 ou antérieurement, tenant compte de la durée du voyage que St Cyrille et St Méthode entreprirent à Rome. La datation conservée par l'Homélie Anonyme du Clozianus permet de faire une certaine périodisation de la littérature vieux-slave qui se divise en deux parties: la première est constituée par les textes écrits entre 863 et 867 (ou 869), la deuxième est témoignée par les textes homilétiques avant tout, par les légendes de St Cyrille et des martyrs (cf. le Clozianus et en partie aussi le Suprasliensis), par l'adaptation et traduction des autres textes de la Bible jusqu'à l'Ancien Testament, si l'on peut croire à la legende de St Cyrille-Constantin.

Ainsi, l'Homélie Anonyme du Clozianus, texte longtemps considéré comme erroné et inconnu, devient le clé à une datation absolue des monuments vieux-slaves et de l'activité de St Méthode en Grande Moravie après la mort de Constantin le Philosophe, et constitue, en même temps, un limite entre les textes les plus anciens et ceux de l'ère méthodienne. Nous n'avons pas beaucoup de dates absolues dans les manuscrits vieux-slaves (c'est la date indiquée par Chrabr, date qui exige une explication attentive; l'an 993 dans l'inscription de Samuel en Macédoine, et, enfin, l'an 1056/1057 indiquée dans l'Évangile d'Ostromir). Excepté la date indiquée par Chrabr, nous n'avons aucune datation absolue de l'époque cyrillométhodienne dans les plus anciens textes slaves. De ce point de vue, la datation, indirectement contenue dans le texte de l'Homélie Anonyme du Clozianus, devient encore plus précieuse.

On peut aller encore plus loin. Dans le texte de l'Homélie Anonyme, St Méthode cite l'Ancien Testament. L'influence grecque, qui est incontestable dans la langue de cette Homélie, peut être interprétée de façon différente. Si le texte était conçu à l'époque où St Méthode s'occupait déjà de la traduction de l'Ancien Testament d'après un original grec, St Méthode aurait difficilement pu se débarrasser entièrement de la façon grecque de formuler les idées du texte de l'Homélie Anonyme et de s'exprimer, tout en commençant à écrire un texte original indépendant, et qui devait fidèlement rendre ses véritables sentiments d'une indignantion énergique. Je vois là une raison de plus corroborant l'hypothèse qui admet la conception du texte sans l'original grec.

Les deux périodes de la littérature cyrillométhodienne, divisées par la datation indirecte de l'Homélie Anonyme, devraient se discerner aussi du point de vue de la langue et du point de vue des manières de traduire les textes byzantins. L'analyse de cette question n'est pas naturellement faite, mais de ce point de vue nos textes forment, probablement, un tout: tellement fortes furent les traditions littéraires fondées déjà dans la premiére période. On les a rigoureusement suivies non seulement dans l'époque méthodienne, mais aussi plus tard. Néanmoins, on peut admettre qu'il y a quelques différences dans le lexique des textes de ces deux periodes, dans l'adaptation des noms personnels ou des noms de lieux dans la langue vieux-slave (cf. le texte de l'Ancien Testament) etc. Mais dans tous les cas, il faudra toujours prendre en considération la situation historique du texte pour comprendre justement l'importance du texte dont on s'occupe.

Prague

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

F. DVORNIK

THE SEE OF CONSTANTINOPLE IN THE FIRST LATIN COLLECTIONS OF CANON LAW

It is well known that Pope Leo the Great strongly protested against canon twenty-eight of the Council of Chalcedon (451) in which the Greek Fathers had confirmed canon three of the Council of Constantinople (381) which gave to the see of Constantinople second place after the see of Rome. The Popes Gelasius (492—496) and Symmachus (498—514) went even further than Leo the Great and refused to regard Constantinople as a major see. Their hostile attitude can be explained by the tension which dominated both Churches during the so-called Acacian schism[1].

This negative attitude to the advancement of the see of Constantinople is generally believed to have been shared by the whole Western Church for many centuries. It is, therefore, surprising to find canon three of the Council of Constantinople in the oldest preserved Latin collection of conciliar decisions and canon law, the *Prisca*. It contains the contested canon in the following version: 'Constantinopolitanum autem episcopum habere primatum honoris post Romanum episcopum, pro quod eam esse censemus iuniorem Romam[2]'. The author of this first collection is anonymous. It is generally acknowledged that he was of Italian origin and that he compiled his collection after the Council of Chalcedon, at the end of the fifth century or at the very beginning of the sixth[3]. The main source of his work was a Greek collection of canons voted by the first general and local councils[4].

The second oldest Latin canonist was Dionysius Exiguus. Born in Scythia about 470, he came to Rome before 496 and died there in 550. In Rome he compiled three collections of conciliar canons. A Greek

[1]. See for details F. Dvornik, *The Idea of Apostolicity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew* (Cambridge, Mass., 1958), pp.. 106—137.

[2]. See the edition by C. H. Turner, *Ecclesiae occidentalis monumenta iuris antiquissima* (Oxford, 1901), vol. 2, p. 418. Cf. *P. L.*, vol. 56, col. 809.

[3]. C. H. Turner, *ibid.*, p. 150.

[4]. See for details F. Maassen, *Geschichte der Quellen und der Literatur des Canonischen Rechts im Abendlande* (Graz, 1870, republished 1956), pp. 87—100. On the manuscripts of the *Prisca* see C. H. Turner, *ibid.*, p. 150.

collection was his source also. Two of his collections are preserved. Both contain canon three of the Council of Constantinople in the following version: 'Verumtamen Constaninopolitanus episcopus habeat honorem primatum praeter Romanum episcopum, propterea quod urbs ipsa sit junior Roma[5]'. Both these collections date from the fiirst half of the sixth century.

In the seventh century the famous collection called *Hispana* was composed. It was regarded by Pope Alexander III as the official book of canon law of the Spanish Church. This collection originated before the fourth council of Toledo (633) and was put into its final shape by this council[6]. In addition to the conciliar canons it also contains the decretals of the popes, from Damasus to Gregory the Great, to which were also added the decretals of some other popes, from Gregory the Great to Leo II (682). From the ninth century on this collection was called *Isidoriana* and was attributed to St. Isidore of Seville who was born about 560 and died in 633. Most specialists reject this attribution. It is, however, possible that Isidore influenced its composition. Because the compiler of this collection used the *Dionysiana* as his main source, he, naturally, also copied canon three of the council of 381. We read there: 'Constantinopolitanae vere civitatis episcopum habere primatus honorem post Romanum episcopum, propter quod sit Nova Roma[7].'

The fact that all the first Latin canonical collections contain canon three of the second oecumenical council is the more puzzling if we hold in mind the opposition of Leo the Great and his successors to the elevation of the see of Constantinople. Because of the protest launched by Leo against canon twenty-eight of the Council of Chalcedon, it was generally believed that Pope Damasus had already rejected canon three of the second oecumenical council. Few scholars have noticed this anomaly.

---

[5]. Turner, *op. cit.*, p. 419. The edition by A. Strewe, *Die Canonessammlung des Dionysius Exiguus in der ersten Redaktion* (Berlin Leipzig, 1931, Arbeiten zur Kirchengeschichte, vol. 16 stet. The canons two and three (Mansi, vol. 3, col. 259) are put together.

[6]. See R. Naz, „Hispana ou Isidoriana (collectio)", *Diction. du droit canonique* (Paris, 1953), vol. 5, cols. 1159—1162.

[7]. Turner, *op. cit.*, p. 418. On the manuscript of this collection see *ibid.*, pp. 402, 403. Cf. also Maassen, *op. cit.*, pp. 667—716 and P. Fournier—G. Le Bras, *Histoire des collections canoniques en Occident* (Paris, 1931), vol. 1, pp. 100 sq. A critical edition of the *Hispana* is in preparation. The collection called *Epitome Hispana* does not seem to contain the disputed canon (cf. Turner, *op. cit.*, p. 419). In his work *Dionysius Exiguus Studien* (ed. by H. Foerster, Berlin, 1960, Arbeiten zur Kirchengeschichte, vol. 33), M. Peitz advanced the theory that Dionysius, invited by Pope Gelasius, compiled a collection of the canons voted by the Eastern councils on the basis of the protocols kept in the pontifical archives. Dionysius added to this collection the canons of the second and fourth oecumenical councils and the hundred and thirty-eight canons of the African councils. To this primitive collection which was in existence about 500 were added the fifty so-called apostolic canons. According to Peitz's theory, Dionysius changed this collection several times and increased it by the addition of the pontifical decretals up to the year 384. This collection was, according to Peitz, sent by Pope Hormisdas to the bishops of Spain and called *Hispana*. In spite of considerable documentary material brought forward by the author his thesis remains a theory without any solid base. On the collection of canon law from the fifth and sixth centuries see also W. M. Plöchl, *Geschichte des Kirchenrechts* (Vienna, Munich, 1953), I, pp. 251 sq.

Recently, however, M. Peitz[8] wishing to explain the presence of the contested canon in the collection of Dionysius advanced a theory which, at first glance looks interesting. According to him, definite reconciliation between Rome and Constantinople after the Acacian schism was made only in 520—521, when the envoys of the Patriarch Epiphanius arrived in Rome with the inthronistic letter of the new patriarch. When interpreting some statements made in the documents[9] brought by the Byzantine envoys and in Hormisdas' letter to Epiphanius[10], M. Peitz comes to the conclusion that the Byzantines recognized the supreme jurisdiction of Rome over Constantinople and the whole East. In return Rome is said to have recognized the oecumenicity of the Council of 381 and to have accepted its canon three on the condition that the Byzantines rejected canon twenty-eight of the Council of Chalcedon.

This explanation, however, cannot be accepted. The most serious objection to its acceptance is the fact that there is no trace of the conclusion of such a compromise in the contemporary sources. The author of this theory has to confess, himself, that no kind of protocol was composed concerning the bargaining for this important compromise. Such a procedure would be against all the rules of the pontifical chancery. The experience which the Romans had had with the Byzantines during the Acacian schism must have made them rather careful and suspicious in dealing with the Byzantines. How could the Romans content themselves with a verbal promise in such an important matter?

Moreover, if the Romans had in 520 officially accepted Constantinople's precedence over Alexandria and Antioch, there must have remained some trace of the agreement in the archives of the Roman chancery. How could we then explain the fact that the arguments of Leo the Great against the second position of Constantinople in the Church hierachy were renewed every time there was tension between the two sees as happened in the ninth century under Nicholas I and in the eleventh century under Leo IX?

M. Peitz's theory has, thus, to be rejected, but there is a simpler and more natural explanation for the apparent anomaly. The embarrassment of the canonists facing the fact that the privileged position of Constantinople is acknowledged in the first Latin collections of canon law is explained by their belief that Pope Damasus had protested against the stipulation of the Council of 381 concerning the see of Constantinople and that a Roman synod of 382 had rejected canon three. There is, however, no evidence for this belief. As shown recently[11] Rome also accepted as a principle of the ecclesiastical organization the accomodation to the

8. *Op. cit.* pp. 273—316.

9. Epiphanius' letter to the Pope and the Acts of the synod which elected Epiphanius, in *Collectio Avellana* published in vol. 35 of the *Corpus Scriptorum ecclesiasticorum Latinorum* (Vienna, 1888), pp. 707—715.

10. Read durind the fifth session of a local council in Constantinople in 536, Mansi, vol. 8, cols. 1030 seg.

11. In my book, *The Idea of Apostolicity*, pp. 1—38.

political division of the Roman Empire. The promotion of the see of Constantinople to the second place in the Church's organization must be explained by the application of this principle to a new political situation. Constantinople had become an imperial residence and its bishop had to be promoted. In Damasus' time the principle of accomodation was still fully accepted in Rome and Damasus could not ignore it. He did not protest against the elevation of Constantinople nor did the Fathers of the Roman synod of 382[12].

Even Leo the Great seems to have accepted canon three of the Council of 381. During the last session of the Council of Chalcedon Eusebius, bishop of Dorylaeum, declared that when he was in Rome in 451 he had read the contested canon to Leo the Great and the pope had approved it[13]. Leo, in fact, could scarcely dispute the see of Constantinople's promotion because the principle of accomodation was not yet completely forgotten in Rome. What alarmed Leo and what prompted him to make such a resolute protest was not the confirmation by the Council of Chalcedon of the elevation of Constantinople by the Council of 381, but the subjection of three political dioceses — Thrace, Pontus and Asia — to the direct jurisdiction of Constantinople. He was afraid that this growth of Constantinople's influence in Church life could become dangerous to the peaceful evolution of the Church and to the prerogatives of his own see.

There does not seem to have been any special meeting in Rome with the Byzantines at which the oecumenical character of the Council of 381 was officially recognized by the Pope. It is known that this council was convoked by the Emperor Theodosius to regulate the affairs of the Eastern Church. The Western prelates were not even invited. The Easterners insisted on its oecumenical character because of important dogmatic decisions that were made concerning the Holy Ghost. Its oecumenical character seems to have been tacitly recognized by Rome at the end of the Acacian schism. In their correspondence with Pope Hormisdas the future Emperor Justinian, the Patriarch Epiphanius and the bishop of Nicopolis, counted the Council of 381 among the four oecumenical councils[14] and the Pope did not protest. Hormisdas' envoys to Constantinople also counted this council among the oecumenical councils in their report sent to the Pope on 29 June 519[15].

The explanation of how it could happen that the canon confirming the honorary status of Constantinople could be included in the first Latin

---

[12]. On the attitude of Damasus see *ibidem*, pp. 50—56. It has been thought that the protest against this canon contained in the so called *Decretum Gelasianum* was voted by the Roman synod of 382. It has been, however, shown that this document was composed only at the end of the fifth century. See P. Batiffol, *Le siège apostolique* (Paris, 1924), pp. 146—150.

[13]. Mansi, vol. 7, col. 449.

[14]. See the documentary evidence in their letters contained in the so-called *Collectio Avellana*, published in vol. 35 of the *Corpus Scriptorum ecclesiasticorum Latinorum* by the Academy of Vienna, 1888. Cf. also Migne, *P. L.*, vol. 63.

[15]. *Collectio Avellana*, p. 678.

collections of canon law of the fifth and sixth centuries is then rather simple. The canonists knew that canon three of 381 was tacitly accepted in Rome. Since the oecumenical character of the Council of 381 was also recognized in Rome, they did not see any reason why they should leave out the contested canon.

There is still one detail which deserves to be noted. It is true that the *Dionysiana* does not include canon twenty-eight of the Council of Chalcedon whose acceptance Leo had so vehemently protested against. This canon is also missing from the manuscripts of other early collections. It is, however, curious to find that two manuscripts of the *Prisca* quote not only canon three of the Council of 381 but also canon twenty-eight of the Council of Chalcedon. These two manuscripts — one from Chieti, the other called de Justel — are very ancient, datind from the sixth century. They are both of Italian origin.

F. Maassen[16] has already shown how this happened. It seems that the two compilers used a Greek manuscript which first gave the text of the twenty-seven canons of Chalcedon, then, before adding canon twenty-eight, enumerated the canons of the Council of Constantinople. It would seem, as can be judged from the context of canon twenty-eight, that before defining this canon the Fathers first ordered to be read canons of the Council of 381, which were not yet divided into numbers because canon three of the Council of 381 was an introduction to the decisions made in canon twenty-eight.

We may conclude from this that the contested canon twenty-eight must have already figured in some Greek collections of conciliar canons at the end of the fifth or at the beginning of the sixth centuries and that such a collection must have been known in Italy.

The fact that these two Italian compilers of canon law collections did not hesitate to copy this canon rejected by Leo the Great and his successors indicates that the opposition to Constantinople was not as general in Italy as has been thought. Some ecclesiastical circles do not seem to have always shared the animosity of the Curia against the rival city. This seems to have been especially the case in southern Italy where the Byzantine influence was more pronounced. In this connection it should be noted that the manuscript of Chieti is of Neapolitan origin.

Dumbarton Oaks

---

16. *Op. cit.*, pp. 94—99, 526—536. Cf. Migne, *P. L.*, vol. 56, cols. 809, 810, the Manuscript of Chieti.

Зборник радова Византолошког института, кн. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

J. GOUILLARD

LES LETTRES DE GRÉGOIRE II À LÉON III DEVANT LA CRITIQUE DU XIV[e] SIÈCLE

Dans son étude, toujours et justement citée, sur les débuts de la querelle des images, Mr. G. Ostrogorski écrivait au sujet des deux lettres de Grégoire II à Léon l'Isaurien: „Il y aurait urgence à donner une édition critique de ces lettres en utilisant tous les manuscrits connus."[1] Le voeu est toujours en instance. L'édition de Caspar, parue peu après, décline tout caractère critique.[2] Me proposant de combler cette lacune dans un avenir prochain, je me limiterai ici à un épisode très secondaire, mais instructif, de la tradition de cette correspondance.

La collation des copies, nombreuses, et plusieurs de belle antiquité, fait ressortir une stabilité du texte d'autant plus inattendue qu'il est émaillé, surtout pour la lettre I, d'erreurs historiques, de dérogations aux usages de la diplomatique, d'excentricités morphologiques et syntaxiques que Schwarzlose appelait sans exagération: „die ganze Unbeholfenheit des Stils und Nonchalance der Ausdrucksweise."[3] Tout cela est respecté avec scrupule, et au mépris de l'auditoire, puisque les lettres furent inscrites fort tôt au légendier de la fête de l'Orthodoxie. On les lisait, ce jour-là, soit à l'office, soit au cours du repas monastique, et c'est pourquoi elles se sont conservées dans les ménologes, panégyriques et autres recueils du genre.[4]

Pour donner une idée de la stabilité du texte, une erreur historique (plus probablement une déformation, fort opportune pour faire valoir la justice immanente) comme celle qui fait assassiner Constant II dans le sanctuaire (Caspar, 328), au lieu d'un bain, n'est corrigée, à notre connaissance, que dans deux copies de bonne classe, le *Mosqu. Mus. Hist. 265* (Vladimir 197) et l'*Athos, Lavr. Ķ 3*.[5] Toutes les anomalies majeures, dont on lira plus

---

[1] *Mélanges Charles Diehl* I, Paris, 1930, 250.

[2] E. Caspar, Papst Gregor II und der Bilderstreit, *Zeitschrift für Kirchengeschichte* LII, 1933, 72—89. Toutes nos références seront faites aux lignes de cette édition.

[3] K. Schwarzlose, *Der Bilderstreit*, Gotha, 1890, 117.

[4] D'où la nécessité d'un dépouillement minutieux de A. Ehrhard, *Die Überlieferung und Bestand...*, I, tomes I—III, Leipzig, 1937—1952, pour l'inventaire des copies.

[5] Je laisse de côté le Mosqu. Mus. Hist. 368 (Vladimir 240), tardif et faisant presque double emploi avec le Mosqu. 265 duquel il dépend.

bas quelques exemples, sont conservées, dussent-elles contredire des données bien établies. La répartition des témoins repose donc, avant tout, sur des variantes grammaticales ou superficielles, qui permettent de distinguer une branche plus fruste et une branche légèrement plus élégante. La première comprend notamment le *Vatic. Pal. 308*, XI^e s., édité par Caspar;[6] le *Paris. 755*, XI^e s.,[7] dont le *Vindob. th. gr. 273*, XV^e s., également utilisé par Caspar, est l'apographe direct[8] et sans importance; le *Mosqu. Mus. Hist. 265*, X^e—XI^e s.,[9] la plus ancienne copie connue, qui montre un réel souci d'émendation; le *Scor. 255* (Y-*II*-*3*), XII^e s.,[10] etc. L'autre branche est bien représentée par le *Bodl. Thomas Roe 28*, XII^e s.[11], et le *Paris. 767*, XIII^e s.[12] Quant à la copie de Constantin Palaeocappa, du *Paris. suppl. gr. 143*, milieu du XVI^e s.,[13] qui fut à l'origine de l'editio princeps, elle n'est guère moins servile pour l'essentiel, et malgré le fâcheux renom du scribe, que les précédentes. Bref, tous les exemplaires que nous avons examinés remontent au même archétype inquiétant, et il est risqué de spéculer sur les vicissitudes de la tradition pour justifier les étrangetés de ces documents. En tout cas, on les lisait déjà, à la fin du X^e siècle telles que nous les lisons encore.

Cette résignation devant un texte aussi barbare compte pourtant une exception, que l'on peut dater de la seconde moitié du XIV^e siècle. Si elle a échappé, c'est qu'elle est noyée dans un historique de l'iconoclasme, qui appartient lui aussi au légendier de l'Orthodoxie.[14] Cet historique se trouve dans un recueil de Vies et homélies, le *Paris. 1185 A* (fol. 199—210 v), dont Ehrhard place la confection entre la mort de Grégoire Palamas (1359) et celle du patriarche Philothée (1379).[15] Le filigrane, un type de ciseaux attesté en 1367,[16] dont Ehrhard n'a pas eu connaissance, confirme cette chronologie. Il existe une autre copie, contemporaine de la précédente, dans l'*Ambros. gr. 506*, fol. 117—134, mais très dégradée et contenue dans un recueil disparate,[17] qui ne doit pas être celui d'origine.

---

[6] A. Ehrhard, *op. cit.* II, 553—554 (penche pour le XII^e s.).

[7] Id. *ibid.*, 225—227.

[8] Le Vindob. présente, sans chute de feuillet, la même lacune que le Paris. 755 (cf. Caspar, 350—385), où sont visibles les traces d'une coupure de feuillet. Les leçons coïncident sauf quelques très rares variantes là où le Paris. est moins net. Copie baclée, exécutée probablement pour Busbecq à Constantinople (le Paris. 755 n'est entré à la Bibliothèque royale qu'en 1730).

[9] Archim. Vladimir, *Sistematičeskoe Opisanie*... Moskva, 1894, 226—230

[10] A. Ehrhard, *op. cit.* III, 874.

[11] Id. *ibid.* II, 263—267.

[12] Id. *ibid.* II, 263 ss.

[13] Cf. L. Guérard, Les lettres de Grégoire II à Léon l'Isaurien, *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire*, X, 1890, 45—46 et Ch. Astruc, Les manuscrits grecs de Richelieu, *Scriptorium* VI, 1952, p. 9, n. 30 et p. 14, n. 81.

[14] *Bibliotheca Hag. Gr.*, ed. 3a, 1390 g.

[15] A. Ehrhard, *op. cit.* III, 120—123. Le Paris. gr. 1185 A a appartenu au monastère de Sainte—Anastasie de Chalcidique; cf. J. Darrouzès, *Rev. des Et. Byz.* XII, 1954, 51.

[16] C. M. Briquet, *Les filigranes*, Leipzig, 1923, II, fig. 3759.

[17] Aem. Martini et D. Bassi, *Catalogus codd. gr. Bibl. Ambrosianae* II, Milano, 1906, 609, 611; *Bibl. Hag. Gr.*, 1390 h.

Rappelons que les lectures de l'Orthodoxie comportent souvent une relation édifiante de la persécution iconoclaste et des circonstances de la restauration des images en 843. Dans sa forme la plus ancienne, la relation, conformément à l'objet initial de la fête, ne portait que sur le second iconoclasme et l'absolution posthume de Théophile.[18] On la retoucha vers le début du XIVe siècle, en y ajoutant une introduction sur les Isauriens. Elle est passée sous cette forme dans le Triodion imprimé, et on l'attribue à Nicéphore Calliste.[19] Un peu plus tard, apparurent deux autres versions, celle qui nous occupe et, bientôt après, une quatrième dont il sera question à la fin de cet article.[20] Seule en son genre, la nôtre fait une place considérable à la période isaurienne, plus de la moitié de la notice (fol. 199—206). Elle se distingue par de nombreux emprunts „savants" à Georges le Moine, Théophane le Confesseur, aux autres lectures de l'Orthodoxie, pseudo-Athanase, Image romaine, miracle du Puits Sacré, et surtout lettre I de Grégoire.

Venons au texte. Le compilateur, ayant rappelé les premiers excès de l'iconoclasme, et notamment l'incendie légendaire du Didascaleion, poursuit à propos de la réaction du pape Grégoire: τούτων ἀκούσας ὁ πρόεδρος 'Ρώμης, Γρηγόριος οὗτος ἦν ὁ πολὺς τὰ θεῖα, γράφει μετὰ παῤῥησίας ἐπιστολὴν ἔχουσαν οὕτως· τῷ μεγίστῳ καὶ θεοφρουρήτῳ αὐτοκράτορι 'Ρωμαίων Γρηγόριος ὁ πάπας 'Ρώμης. (Inc.): ἀπροσδόκητος καὶ σκυθρωπὴ ἡμᾶς ἀγγελία καταλαβοῦσα, θεοφρούρητε βασιλεῦ, ἣν τὸ γράμμα ὡς εἴθε μὴ ὤφελεν ἐδήλου, ὅλοι τῆς πληγῆς ἐγενήθημεν... (Des.): καὶ πείσει ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἐξ ἧς ἐξέπεσας.

Malgré la différence d'incipit et de desinit, nous retrouvons là en fait la lettre I de Grégoire à Léon, avec des additions sporadiques, des corrections de forme et de nombreuses adaptations. L'homogénéité de vocabulaire et de style, la préoccupation uniforme de vraisemblance historique, tant dans la lettre remaniée que dans la légende qui l'enveloppe, prouvent qu'il s'agit d'une refonte systématique, et non d'une branche autorisée de la tradition. En d'autres termes, cette refonte tardive, d'une portée médiocre pour l'établissement du texte, présente un certain intérêt par l'image qu'elle donne des réactions d'un byzantin cultivé du XIVe siècle, comparées à celles de critiques de notre temps.

Le remanieur a été choqué par le négligé et le style peu diplomatique de la lettre. Il rehausse de son mieux le registre. Le titre, descriptif et souvent péjoratif (nom de l'empereur, épithète d'hétérodoxie, objet de la lettre) fait place à une adresse. L'incipit banal („nous avons reçu ta lettre") est abandonné pour un exorde solennel. Les références stéréotypées du pape à la dernière lettre de Léon III („tu as écrit", „tu dis"; cf. Caspar, 37, 156, 161, 178, 256) deviennent: „on trouve dans ta lettre", „ta lettre porte", „tu proclames", „tu ironises", „tu suspectes", etc. On se souvient qu'au début de la lettre, le pape fait le compte, année par année, des lettres qu'il a reçues de l'empereur depuis son accession au trône (Caspar, 6—8). Ce passage assez insolite,

---

[18] *Bibl. Hag. Gr.*, 1753—1754.

[19] Non enregistrée dans la *Biblioth. Hag. Gr.* Incipit: Λέοντος τοῦ 'Ισαύρου ἐξ ὀνηλασίας.

[20] *Ibid.* 1390 c.

que l'on a parfois tenté de défendre,[21] disparaît, remplacé par un pluriel vague: „tes lettres" et, plus loin, „toutes tes lettres" (cf. Caspar, 276), sans qu'on discerne si le remanieur obéit à un principe de vraisemblance ou allège simplement le style. En revanche, comment ne pas soupçonner une intention critique lorsqu'il supprime l'expression „ta fraternité" (Caspar, 2) pour désigner l'empereur, sans égard à ce caractère „pastoral" de la lettre qui, d'après Caspar,[22] expliquerait un tel langage. De même, l'empereur cesse d'être qualifié „inquiet et barbarisant" (Caspar, 265—266). Ce n'est plus l'empereur qui est „fruste et épais" (Caspar, 53), c'est le pape qui se décrit humblement ainsi. Si la lettre retouchée maintient le terme de „basileis" à propos des civilités de mise entre souverains en général (Caspar, 280), elle adoucit le verbe correspondant par l'adjonction d'un verbe plus terne: les princes occidentaux deviennent βασιλευόντων καὶ ἀρχόντων (Caspar, 277), ou le remplace, quand son emploi est par trop abusif: Abgar d'Edesse, „souverain absolu", κρατῶν καὶ βασιλεύων (Caspar, 129—130) est rétrogradé „toparque". Le reviseur estompe de même, et c'est beaucoup plus caractéristique, le rang privilégié de l'empereur dans l'Eglise (voir plus bas au sujet du titre „prêtre et roi"). Le pape s'adressait „à l'empereur des chrétiens", „à l'empereur et chef des chrétiens" (Caspar, 13—14; 42—43); dans la revision, le premier passage est omis; dans le second, le basileus n'est plus qu'un chrétien comme les autres.

La vulgate de la lettre I décrit les relations de l'empereur avec les souverains étrangers dans un langage qui paraît bien archaïsant à un contemporain de Jean V Paléologue. Les souverains d'Occident, favorablement disposés envers le basileus, moyennant les bons offices du pape, „accueillent ses laurata" et, plus tard, révoltés par les mesures iconoclastes, „rejettent et foulent ses laurata et maltraitent [23] son image" (Caspar, 280, 297—298). L'homme du XIV^e siècle transpose: „ils reconnaissent ses frontières et honorent le basileus par des présents' „ils rejettent les traités conclus avec lui et récusent[24] ses frontières".

Le remanieur n'est pas sans remarquer des erreurs, équivoques et incohérences dans le texte consacré. Il supprime la localisation des Chalcoprateia pour la destruction de l'image du Christ (Caspar, 283), parce qu'il sait que toutes les sources parlent de la Chalcé.[25] Vers la fin de la lettre, le

[21] V. Grumel, Les lettres de Léon III l'Isaurien au pape Grégoire II, *Echos d'Orient* XXXV, 1936, 236—237.

[22] Caspar, *op. cit.*, 59. Le reviseur conserve néanmoins l'expression:" nous t'attestons, en *frères* dans le Christ..." (Caspar 143), diplomatiquement moins choquante.

[23] Nous traduisons ainsi ἀνασκαφὴν ἐποιήσαντο. La traduction est confirmée par un texte inédit, et jamais utilisé, du patriarche Nicéphore dans son Elenchos (Paris. gr. 1250, fol. 276 v) à propos des répercussions de l'iconoclasme en Occident vers 731. C'est le plus ancien passage parallèle que nous connaissions à l'épisode rapporté dans la lettre de Grégoire. En voici l'essentiel: à la déposition de Germain, l'Eglise romaine enlève l'image de Léon III: τὴν εἰκόνα τὴν ἐκείνου καίτοι τὸ πρὶν τιμῶντες, τηνικαῦτα καθεῖλον, αἰσχρῶς ἀτιμώσαντες, ἵν' ἐξ ὧν κακῶς ἔδρασε τὸ παθεῖν χεῖρον μὴ διαδράσῃ.

[24] Même terme que dans la note précédente, traduit en fonction du contexte.

[25] Sur le caractère original ou l'interpolation postérieure de la précision „Chalcoprateia", cf. Caspar, *op. cit.*, 52—53. Voir également C. Mango, *The Brazen House*, Copenhague, 1959, 112 et suiv.

pape paraîtrait faire allusion à certain Septetos, qui l'aurait invité a venir baptiser ses sujets (Caspar, 353—354) La critique s'est évertuée, gravement ou ironiquement, sur Septetos. Il y a toutes chances que, glose ou non,[26] τοῦ λεγομένου Σεπτέτου n'ait jamais désigné ici autre chose qu'un site géographique. Le lecteur du XIV[e] siècle s'en est avisé: s' il escamote Septetum, ce n'est pas tellement pour lever une équivoque; c'est que, frotté de géographie, il lui plaît de situer „le fond de l'Occident" — le copiste a écrit par distraction: „le fond de Rome" — du côté de la Bretagne. Voilà pourquoi, dans son énumération des étrangers présents à Constantinople lors de la destruction de l'image du Christ (Caspar, 293—294), il a supprimé les Mauritaniens et introduit les Bretons.

A un autre endroit, le pape évoquait les principaux prélats monothélites „mentionnés plus haut" (Caspar, 320—321), alors qu'il n'y en pas trace dans ce qui précède. Dans le texte revu, ce renvoi sans objet disparaît.

Il ne servirait à rien de compter toutes les interventions du revis eur. Mais on doit encore en relever quelques unes qui marquent son souci de rendre le texte intelligible, d'en éliminer les bizarreries et de relever le style. Le texte traditionnel, dans un paragraphe ahurissant, décrit un certain nombre de thèmes iconographiques en usage dans la décoration des églises (Caspar, 200—216). La tradition n'a pas réussi à se débarrasser du thème qui figurerait τοὺς βαπτιστῆρας καὶ τοὺς ἱερεῖς. Le Mosqu. 265 supprime seulement „les prêtres", ce qui ne nous avance pas. Au contraire, notre métaphrase tranche brutalement en substituant au membre de phrase „le Baptême" (du Christ). Quant au thème qui montre „la Mère de Dieu allaitant l'Enfant et entourée d'anges clamant le trisagion", il est dédoublé: d'une part, le Christ trônant entre les anges au trisagion, de l'autre la Théotokos et l'Enfant. Souci de dissiper une invraisemblance iconographique?[27] Préoccupation de faire une part plus équitable au Christ? La démarche du reviseur, naturellement familier avec l'iconographie monumentale, est en tout cas intéressante.

Le premier rédacteur semblait tenir à l'adjectif „gnôstikos" (Caspar, 43). Il se livre même sur lui à une parétymologie: γνωστικὸς... ὀλίγοις γνωστός (Caspar, 221). Le correcteur délaisse terme et jeu. De même, à la bizarre personnification: „l'amour du Christ sait" (Caspar, 147, 199), il substitue un tour acceptable: „le Christ, qui est vérité, sait". Il rejette l'acception factitive sans exemple de ἀναβλέπειν, „faire voir" (Caspar, 151). On comprend moins la nécessité de pourchasser „zôgraphia" et le verbe correspondant dans leurs applications à la peinture religieuse (passim). Sans doute sont-ils jugés trop profanes, comme sera jugée trop familière la formule „Dieu tout entier, de dos et de face" (Caspar, 96).[28] Enfin, le reviseur introduit de discrètes articulations dans un texte qui en est fort dépourvu, et il remanie systématiquement

[26] Caspar, ibid., 43.

[27] Le thème paraît cependant viable. La Panaghia angéloktistos est bien attestée, de même que la représentation d'anges portant un labarum timbré d'un triple „aghios". Le détail de l'allaitement pourrait n'être que littéraire.

[28] Passage typique de la manière des lettres de Grégoire II, dans leur tendance à enchérir sur leurs sources. La littérature patristique, du IV[e] au VIII[e] siècle, abonde en considérations sur „le dos" de Dieu vu par Moïse, mais on n'y trouve jamais, à notre connaissance, la simplification caricaturale mentionnée ici.

le vocabulaire suivant un principe dont on se fera idée par les exemples suivants, pris entre beaucoup d'autres, πρόσποδον τῆς κοιμήσεως: κοιμητήριον.—. καταχλάσαι: καταθλᾶν.—. ἐμπέσωσι: περιπαρῶσι.—. ἔργων: προβλημάτων, etc. (cf. Caspar, 10, 30, 74, 342).

Laissons de côté les nombreuses additions mineures — qui vont du mot à la phrase entière — introduites pour masquer les aspérités du modèle. Elles sont assez banales, et la moins plate est encore celle où le pape reproche à l'empereur de s'être imaginé le convaincre (fol. 201 r).

Sur la fin, cependant, la version du Paris 1185 A, reprenant le procédé employé au début de la lettre, présente un développement nouveau, d'une douzaine de lignes, où l'on distingue une ou deux réminiscences de la lettre II de Grégoire (cf. Caspar, 373—374, 389—390). Le voici en traduction: „Rejette loin de toi la difformité de l'impiété et laisse toi guider à la vérité, en suivant l'enseignement des saints Pères théophores, qui ont gardé la piété envers Dieu pure et sans mélange d'aucune contamination hérétique. Repousse les écarts et les blasphèmes absurdes des imposteurs, occupés de basses machinations, *qui ont introduit les scandales*, déshonoré l'Eglise du Christ et jalousé sa *paix*.[29] Que te prend-il de tout bouleverser, de courir aux ténèbres, plutôt qu'à la lumière, en te rangeant au sentiment de ces individus? Révère la splendeur et l'invincibilité, étendues à la foi orthodoxe, du puissant et sublime Empire des Romains. Un seul des empereurs venus avant toi a-t-il osé rien de pareil? N' ont-ils pas plutôt, en réunissant les conciles, scellé la vérité des dogmes et décoré les églises de Dieu avec des scènes sacrées et la Passion du Christ?"

Cette addition se passerait de commentaire, si elle ne se retrouvait littéralement, bien qu'en tronçons, dans l'exorde de la lettre II de Grégoire, telle qu'on la lit dans une recension inédite, et sans autre exemple, du *Mosqu. Mus. Hist. 368* (Vladimir 240), fol. 366, un codex que l'on date également de la seconde moitié du XIV[e] siècle[30]. Entre les deux passages la dépendance est évidente. Le seul problème est l'interprétation à proposer de cette dépendance. Lequel des deux rédacteurs est tributaire de l'autre? Y a-t-il deux rédacteurs?

Ce qui paraît certain, c'est d'abord que les remaniements proviennent du même milieu. Ils sont contemporains; ils reposent sur les mêmes procédés, notamment en accentuant la solennité et la cohérence de l'exorde des lettres; enfin, leur esprit est le même: dans la lettre I du Parisinus 1185 A, le reviseur passe sous silence le statut particulier du basileus dans la hiérarchie; dans la lettre II du Mosquensis, il dénie au basileus la qualité de „prêtre et roi": „Ne te précipite pas dans un pareil abîme de folie et d'indocité, au point de frelater la religion, de détourner, détruire et brouiller la signification propre des dignités, en t'appelant toi-même" roi et prêtre". Un seul des empereurs venus avant toi a-t-il osé tenir un tel langage?"[31]

Autre point: on est fondé à penser que l'exorde remanié de la lettre II a été rédigé avant la conclusion remaniée de la lettre I, donc que cette

[29] En italiques, les éléments subsistant du texte reçu de la lettre I.

[30] Archim. Vladimir, *op. cit.*, 314—319.

[31] A ce propos, cf. L. Bréhier, Ἱερεὺς καὶ Βασιλεύς, *Mélanges L. Petit*, Bucarest, 1948, 41—45.

conclusion s'est inspirée de cet exorde. L'exorde est en effet plus cohérent: l'exclamation sur la témérité inouïe de l'empereur est naturelle devant sa prétention au rang de prêtre et roi; elle l'est moins dans la conclusion citée plus haut du Parisinus; L'antériorité de l'exorde de la lettre II remaniée est plus vraisemblable encore si l'on suppose qu'il y a deux remanieurs. Supposons en effet, que le plagiaire ait été celui de la lettre II: il aurait certainement transcrit, sans y prendre garde, les quelques réminiscences de la première lettre originale (en italique dans la citation ci-dessus) qui subsistent dans la conclusion du Parisinus, tant elles sont discrètes.

Ces points établis, l'unité de reviseur est difficile à prouver. Le Mosquensis contient les deux lettres de Grégoire. Or, la première y est dans la ligne du Mosquensis 265, copie à variantes caractéristiques, et demeure traditionnelle. Par contre, la lettre I du Parisinus relève d'une autre ligne. Les rencontres significatives sont rares entre les deux textes. Les analogies sont peut-être plus nettes entre la lettre II du Mosquensis et la lettre I du Parisinus: les altérations s'inspirent des mêmes principes, mais avec des divergences frappantes. Si, par exemple, l'une et l'autre introduisent le terme παιδοτριβεῖν, elles ont des critères opposés touchant l'emploi de mots comme „zôgraphia" pour les icones et de „ta Fraternité" pour s'adresser à l'empereur. Si le remanieur ne fait qu'un, on doit conclure qu'il a manqué de conséquence d'un remaniement à l'autre, en adoptant des leçons différentes et en revenant à des formes fâcheuses qu'il avait exclues dans sa première rédaction. L'histoire des codices éclaircira peut-être ces points de très „petite histoire".

Quant aux raisons qui ont inspiré la métaphrase du Parisinus, elles sont faciles à déceler. On a voulu avant tout „civiliser" le texte, tout en essayant de le rendre moins vulnérable à la critique. Si le métaphraste commet en effet des anachronismes en imputant à Léon V des innovations iconographiques attibuées à Constantin V, s'il fait vivre Théodore Stoudite sous Théophile, il est absolument muet sur les circonstances merveilleuses de l'absolution de Théophile, alors qu'il les connaît manifestement. Ce que notre anonyme n'a pas avoué de ses intentions, un de ses contemporains le dira assez crûment en présentant une refonte de la légende de la restauration des images.[32] Son introduction est un procès de la littérature édifiante du dimanche de l'Orthodoxie, et elle s'applique mieux encore aux lettres de Grégoire II qu'à la légende de Théophile. Le texte est inédit. Nous en donnons ici une traduction presque littérale:[33]

„Il est vrai que l'expression de la vérité est simple par nature, que les choses divines peuvent se passer des apprêts de la rhétorique. Mais, tout de même, le négligé des pieux récits, leur écriture trop plate, voire leurs expressions barbares, sont indignes de la beauté de l'Eglise. L'Eglise se compose d'une foule infiniment diverse. Tels ont bu jusqu'à l'ivresse à la source du bien dire. D'autres, sans avoir pénétré dans le Saint, sont du moins entrés dans le temple et ont bu à son calice. D'autres ont goûté, si peu que ce soit, à ce divin nectar. Quant à ceux dont l'esprit n'a absolument pas été initié à l' éclat du style, dont l'oreille est sourde au mot attique et dont la langue est

[32] Voir note 20 ci-dessus.

[33] D'après le codex 32 de l'Ecole théologique de Halki, fol. 130 v — 131 v.

épaisse et manifestement barbare, ils ne me paraissent pas compter beaucoup dans cette majorité. Combien ne voyons-nous pas de gens simples, d'artisans, de soldats, qui souhaitent avoir leur part du beau langage? Les pieux récits qu'on leur lit, rédigés sans soin ni élégance, leur procurent un grand dégoût et ont pour résultat de les y rendre inattentifs, de les en désintéresser, de les porter à boucher leurs oreilles et à les prendre en grippe, alors qu'un récit rhétorique, avec la variété de ses figures, son langage attique et sa cadence, tient naturellement l'ouïe en éveil et stimule l'auditoire. Voilà ce qui m' a poussé à récrire, quand je l'eus entendu, le récit, conçu sans rythme ni élégance, n'importe comment, de la restauration des images. Que dis-je? Conçu dans une expression minable, véritable outrage, par la vulgarité du style, à une histoire si belle, faite pour les délices de l'oreille pieuse. Peut-être moi-même ne composerai-je pas un ouvrage digne du sujet, dans le style à la hauteur. Du moins, mon récit, même s'il ne parvient pas à éveiller l'ouïe, ne sera pas au même point dépourvu de rythme et barbare, et ne déchirera pas les oreilles..."

Après cela, la métaphrase des lettres de Grégoire II, l'élément le plus barbare du légendier de l'Orthodoxie, n'a plus besoin d'explication. Son existence est à mettre au crédit du goût, et dans une certaine mesure, de l'esprit critique du XIV^e^ siècle byzantin. Il est heureux tout de même que, venue trois siècles ou quatre après la fixation du texte, elle ne l'ait pas évincé et, avec lui, les problèmes qu'il continue de poser.

Paris

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

Ph. GRIERSON

A MISATTRIBUTED MILIARESION OF BASIL II

One of the most striking Byzantine silver coins is an anonymous miliaresion traditionally attributed to the Emperor John I Zimisces (969–76). It may be described as follows:

Obv. Bust of the Virgin facing, holding a medallion of Christ, with inscription ΘCEB'Θ'TOISBASILS', i. e. Θεοτόκε βοήθει τοῖς βασιλεῦσι, 'O Virgin, aid the emperors', all in a triple linear border.

Rev. Inscription in five lines across the field + $\overline{\text{ME}}$R$\overline{\Theta\text{Y}}$ | DEDO-ZASM | OEISSEEL | ΠIZωNOΥ | CAΠOT'X, i. e. Μήτηρ Θεοῦ δεδοξασμένη ὁ εἰς σὲ ἐλπίζων οὐκ ἀποτυγχάνει, 'Mother of God, full of glory, he who putteth his trust in thee will not fail in his undertakings', with — · : · — above and below, all in triple linear border.

Diam. 26/27 mm. Wt. c. 3.1 g.

The coin is of considerable rarity, but I have records of nearly twenty specimens and there are probably a number of others unknown to me. They are often broken, a consequence of their thinness and the fragility of the metal, and the type and inscription led naturally to their frequent piercing for use as amulets.

The coin first became known through F. de Saulcy, who in 1836 published a specimen in his own collection[2]. He attributed it on grounds of style and general appearance to the second half of the 10th century. Its anonymity suggested that it belonged either to John Zimisces, who

[1] The exact reading of the inscription was discussed by F. W. Madden, 'Christian emblems on the coins of Constantine I the Great, his family, and his successors', *Numismatic Chronicle*, N. S., xviii (1878), 209—10, who proposed to read AΠOT'K instead of AΠOT'X and interpreted it as ἀποτεύξεται Κυρίου 'shall not fail of the Lord'. The last letter is in fact not clear on the Paris specimen, the only one at that time known, but X is clear on a number of those which have since come to light and his reading can be abandoned.

[2] *Essai de classification des suites monétaires byzantines* (Metz, 1836), pp. 244—5 (pl. 22.1). I do not know what became of this specimen. Unlike the greater part of his Byzantine collection it cannot have been acquired for Donaueschingen, for it does not appear in the relevant Fürstenberg sale catalogue (Cahn, no. 75, of 30 May 1932).

initiated the anonymous bronze coinage, or to Basil II and Constantine VIII, and of the two possibilities he preferred John Zimisces, alleging – what is not the case — that anonymous coins began to go out of favour during the reign of Basil. This attribution was accepted without comment by Sabatier[3] and endorsed by Wroth[4], who suggested that the coin might have been struck in August 972 (*rectè* 971) when the emperor celebrated a triumph in Constantinople on his return from the Bulgarian war. On this occasion he refused to take his place in the golden chariot prepared for his reception by the patriarch and the city authorities, preferring to ride on horseback and to place in the chariot the Bulgarian royal ornaments and an icon of the Virgin captured from the enemy during the campaign[5].

If the coin really belonged to John Zimisces such a dating would be entirely acceptable, but the objections to assigning the coin to him are insuperable. The most cogent is the reference in the legend to τοῖς βασιλεῦσι, 'the emperors' in the plural, for John followed the example of his predecessor in resolutely ignoring the existence of his nominal colleagues, the sons of Romanus II. Nowhere in his coinage, either in type or legend, is there the slightest suggestion that he is anything but sole ruler, and there is no reason to suppose that he would have made an exception to this rule on an anonymous coin struck at his bidding.

There are also difficulties of a purely numismatic character over assigning the coin to John, for in its module and in two significant details it is out of keeping with the coins of his reign. Not only is it thinner and broader, c. 27 mm. as against c. 23 mm., but on John's coins the there is a triple linear border of dots broken by eight large globules, a design which had taken over from his predecessors and which was based on that of the Arabic dirham. In omiltong these features, however, the anonymous coin coincides exactly with those of Basil and Constantine, where the triple border is of a linear character and the customary globules are discarded. In its large dimensions it corresponds to the later silver coins of these emperors, and the reference to more than one emperor is appropriate throughout their reign. There can be no doubt that the coin belongs to Basil and Constantine; it should never have been ascribed to John Zimisces in the first place.

This being so, it remains to determine the date and circumstances of its issue. The main silver type of the reign[6] has on the obverse a cross

---

[3] *Description générale des monnaies byzantines* (Paris, 1862), II. 141—2, no. 2. Schlumberger is rather hesitant (*L'Epopée byzantine à la fin du X*[e] *siècle*, I (Paris, 1896), 319—20).

[4] *Catalogue of the Imperial Byzantine coins in the British Museum* (London, 1908), II 476 and n. 1.

[5] Leo the Deacon, *Hist.*, IX 12 (Bonn edn., p. 158); Cedrenus, *Hist.* (Bonn edn., II 412—3). The date commonly given (972) must be amended to 971; cf. G. Ostrogorsky, *History of the Byzantine State* (transl. Joan Hussey. Oxford, 1956), p. 262, and literature there cited.

[6] There is also an unpublished transitional type, without busts in the field and with a triple border of dots and globules, which evidently belongs to the opening months of the reign and of which only a single specimen is known to me. It need not be discussed here.

crosslet on steps between the facing busts of the two emperors and on the reverse an inscription in five lines, all in a triple linear border, but it beaks up into two distinct classes, differing from one another in diameter and in minor details. The type and classes may be described and differentiated as follows:

Class A.

Obv. Cross crosslet decorated with an X and ◡ above a globe on four steps between two facing busts. ENTOΥTωNICAT′ BASILEICCωNST′. All in a triple linear border.

Rev. +BASIL′ | CCωNSTAN′ | ΠORFYROG′ | ΠISTYBAS′ | RωMAIω′ with various ornaments above and below the inscription, all in a triple linear border. There are often varieties in the inscription (ΠISTOI for ΠISTY) and letter forms (S and T for C and τ).

Diam. c. 24 mm. when complete, but often clipped so that only one border is visible and the diameter is 21 mm. *BMC Byz*, p. 487, nos. 16–20 (pl. LVI. 11).

Class B.

Similar, but larger (c. 27 mm.). The reverse inscription always reads ΠISTY, the σ abbreviation for καὶ has always the form C, not S, and the ornament above and below is always – ○ –. The base of the cross on the obverse is decorated in various ways. *BMC Byz*, p. 487, nos. 14, 15 (pl. LVI. 9, 10).

The increase in diameter does not seem to have been accompanied by any intentional increase in the weight, but extensive clipping of the coins, especially those of Class A, makes it difficult to be certain on this point. Specimens of Class B are usually in the neighbourhood of 2.6 g./2.7 g., sometimes rising as high as 2.9 g. or 3.0 g., while those of Class A vary from about 2.35 g. to 3.0 g.[7] It is possible that the mint found it easier to adjust the weights of broader and thinner coins and that this, as well as the desire for a showier coin, was the reason for their introduction.

The anonymous coin here under discussion has obvious affinities in size and general appearance with the coins of Class B, and it would seem reasonable to surmise that it may have provided the occasion of the transition from the one class to the other. Its rarity and its exceptional design and inscription prove that it was not a normal issue, but struck to commemorate a particular event; this would explain its greater size and more impressive appearance, characteristics which were then taken over by the normal type when the striking of this was resumed. We have therefore to look into the history of the middle years of the reign to see

[7] The clipping seems to have affected some groups of Class A more than others; cf. the recent article of I. V. Sokolova, 'Vizantiiskie moneti klada Vella', *Trudi Gosudarstvennogo Ermitazha, IV: Numizmatika, II* (1961), 11—17.

if there was no happening which might have produced a coin celebrating the aid given by the Virgin to those who placed their trust in her.

In 989 there in fact occurred an event in which an icon of the Virgin played a prominent part and which proved to be the turning point in Basil's reign. Bardas Phocas, nephew of Nicephorus Phocas, who had for a time been a rival emperor during the reign of Zimisces and who had played the major part in crushing the revolt of Bardas Sclerus early in Basil's reign, rebelled in August 987 and was proclaimed emperor at Charsianum. During the course of 988 he made himself master of Asia Minor, and by the spring of 989 Basil's fortunes seemed desperate, with Bardas preparing to attack the capital by land and sea. The decisive battle took place at Abydos on 13 April 989. Bardas, a man of gigantic strength and stature, with a long and brilliant military record behind him, rode out in full armour ahead of his troops, hoping to meet and dispose of his rival in single combat, as he had struck down Sclerus in 979. Basil for his part advanced against him, with his sword in his right hand and an icon of the Virgin in his left, 'making of this image', as Psellus puts it, 'the most effective rampart against the impetuous assault of his foe'. Suddenly, to the consternation of his followers, Bardas fell from his horse and died a few moments later, apparently of a heart attack; the rout of his army followed. Some said that he had been wounded by a thrown javelin, and Constantine VIII even claimed to have given him the fatal thrust, but no mark was found on his body which would justify either belief. A few put forward the theory of poison, but for the most the event appeared as inexplicable as it was sensational, and many beside Psellus must have been content to attribute it to the intervention of the Virgin herself.[8] Basil himself was profoundly affected by it, and Psellus dates from that moment the change in his character which determined the course of his reign.

Our sources do not tell us directly which of the various icons of the Virgin at Constantinople was the one which had played so sensational a role in the battle[9]. The three which are known to have had attributed to them functions of a military character are the Blachernitissa (Βλαχερνιτίσσα), the Nikopoia (Νικοποία) and the Hodegetria (Ὁδηγήτρία). The last of these, however, an icon showing the Virgin holding the Infant Jesus on her arm, cannot be that in question here, for although it was reckoned one of the palladia of the city and it was apparently customary for a general leaving on a campaign to visit the church that housed it and pray for success[10], the icon itself never seems to have accompanied the

[8] Michel Psellos, *Chronographie*, I. 16, 17 (ed. E. Renauld (Paris, 1926), I. 10—11); Zonaras, *Epitome*, XVII. 7. 11—17 (Bonn edn., III. 553—4).

[9] The fundamental collections of material on the icons of the Virgin are N. P. Likhachev, *Izobrazheniya Bogomateri* (St. Petersburg, 1911), and vol. II of N. P. Kondakov, *Ikonografiya Bogomateri* (Petrograd, 1915). They give abundant illustrations of coins, seals, icons and related objects.

[10] As the Caesar Bardas did in 866 (Theophanes Continuatus, IV. 4; Bonn edn., p. 204).

army or its leaders[11]. The choice is between the Blachernitissa and the Nikopoia.

The Blachernitissa was perhaps the chief palladium of the city[12]; it was probably this image of the Virgin which was carried round the walls by the city authorities during the Arab siege of 717[13], and it was not above accompanying the army on its campaigns, as on the disastrous occasion of Manzikert in 1071[14]. The exact appearance of the icon in the 11th century is uncertain, for the term was used to cover both a simple representation of the Virgin *orans*, as on some coins of the mid-century where the effigy is formally labelled H BΛAXERNITICA[15], and another of the Virgin *orans* having in front of her, without any visible means of suspension, a medallion showing the head of Christ[16]. The Nikopoia, the Giver of Victory, differs from this last in that the Virgin, instead of having her hands raised in prayer, is actually holding the medallion; this is the icon represented on the coin of Basil II which we are considering. Its identity is not open to doubt, for a 10th or 11th century seal shows such a representation accompanied by the inscription H NIKOΠOIOC[17], and we know that it was kept in a chapel in the Palace[18], being more closely associated with the emperor than any other. The attributes of the Blachernitissa and the Nikopoia were somewhat different, for while the first

---

[11] Cf. R. L. Wolff, 'Footnote to an incident of the Latin occupation of Constantinople: the church and the icon of the Hodegetria', *Traditio*, VI (1948), 319—28, which gives full references to the discussions regarding its appearance by Ducange, Kondakov, Ebersolt and others, and makes a number of essential corrections to the received account. The icon figures occasionally on the coins, e. g. *BMC Byz.*, pl. LXX. 8, 9 (Manuel I). The church which gave its name to the icon was so called from the coppersmiths in its vicinity.

[12] Cf. E. Kitzinger, 'The cult of images in the age before Iconoclasm', *Dumbarton Oaks Papers*, VIII (1954), 109—12, on icons as palladia.

[13] *Oratio in festum* τῆς ἀκαθίστου, in Migne, *Patrologia graeca*, XCII. 1365.

[14] Michael Attaleiates, *Historia*, Bonn edn., p. 153. The wording implies that it was the actual Blachernitissa, not another icon of the same type. The custom of taking it on campaigns was apparently dropped after Manzikert, for a chance reference of Anna Comnena (*Alexiad*, XIII. 2; ed. B. Leib (Paris, 1945), III. 87) shows that under Alexius I it remained in the capital. The risk of taking such icons on campaigns was considerable: either the Blachernitissa or the Nikopoia was nearly lost by Romanus III on his Syrian campaign in 1030 (Psellos, *Chronographie*, III. 10, 11; ed. Renauld I. 39).

[15] Miliaresia of Constantine IX (*BMC Byz.*, pl. LIX. 5), Theodora (*Ibid.*, pl. LX. 5), and Michael VI (publ. by T. Bertelè, 'Un riflesso numismatica dello scisma d'oriente', *EPANOΣ, Raccolta di scritti in onore del Prof. Casimiro Adami* (Verona, 1941), 218—21). They must be dated to the years 1054—56, and probably celebrate the sexcentenary of the founding of the church of Blachernae, which had been begun by the Empress Pulcheria early in the reign of Marcian (450—57) and completed by her husband after her death (453).

[16] The earliest certainly datable representation of this form of the icon, which is sometimes termed ἡ 'Επίσκεψις, is on the nomismata of Zoe and Theodora (1042) discovered in the Akcacoca hoard of 1953. There is no need here to go into the complicated discussions of Ebersolt, Papadopoulos, Grumel, Janin, and Grabar over the appearance of the icon.

[17] Likhachev, *op. cit.*, p. 78, fig. 165. A rather later seal gives it the title H KYPIωTICCA (*Ibid.*, p. 73, fig. 149).

[18] Nicephorus Gregoras, *Historia Byzantina*, VIII. 5. 2 (Bonn edn., I. 304).

was the guardian which watched over the city and army in time of peril[19], the Nikopoia, as its name implies, had a more positive function as 'Maker of Victory' for the emperor. Though the Blachernitissa might accompany the emperor on a campaign, all the descriptions which we have of it indicate that it was much too large to have been that carried by Basil II into battle at Abydos. The icon in question can only have been the Nikopoia. Its representation on the commemorative miliaresion of Basil must be construed as a mark of his recognition of the 'crowning mercy' which the Virgin through its agency had granted to him, and justify us in assigning to 989 the rare and beautiful coin which is the subject of this note.

Cambridge

[19] This aspect of its attributes is very clearly expressed by Attaleiates, *loc. cit.*

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

R. GUILLAND

ÉTUDES SUR L'HISTOIRE ADMINISTRATIVE DE L'EMPIRE BYZANTIN. LES TITRES NOBILIAIRES DE LA HAUTE ÉPOQUE (IVᵉ—VIᵉ SIÈCLES)

Spectabilis, περίβλεπτος, σπεκταβίλιος, *respectable*. (*a*)

L'épithète latine *spectabilis* est traduite en grec par περίβλεπτος et par σπεκταβίλιος. Le titre complet est *vir spectabilis*, puis simplement *spectabilis* et, en abrégé, *vs*.[1] Il en est de *spectabilis* comme de *clarissimus*; il s'agit d'une épithète qui fut sans doute attribuée par le protocole à des personnages de rang élevé, avant de devenir un véritable titre nobiliaire intermédiaire entre le *clarissimat* et *l'illustrat*.

La première mention du *spectabilat* se trouve dans un texte de 378[2]. Sans doute, dans une loi de 365 (?), il est fait mention du *spectabilat*[3], „vir spectabilis proconsul Africae“, mais cette loi semble être inexactement datée et doit très vraisemblablement être reportée à 373, au plus tard. Il est probable que le *spectabilat* fut officiellement créé par Valentinien I, dans son édit de 372, sur les fonctions, édit rappelé dans une loi de Valentinien II, en date de 384.[4] Un texte du jurisconsulte Paul[5] qualifie le préfet des Vigiles de *vir spectabilis*. Mais ce dernier était *clarissime* au début du IVᵉ siècle et ne fut que plus tard *spectabilis*.[6]

Le *spectabilat* semble avoir été créé peu après *l'illustrat*, peut-être pour empêcher *l'illustrat* d'être envahi par le *clarissimat*. Supérieur au *clarissimat*, mais inférieur à *l'illustrat*, le *spectabilat* formait une classe nobiliaire intermédiaire entre ces deux grandes classes nobiliaires.

A la fin du IVᵉ siècle, le domaine du *spectabilat* ne paraît pas encore très nettement délimité. On peut observer dans les textes un certain flot-

(a). La présente étude n'est pas une étude détaillée du titre de *spectabilis*. Elle présente seulement certaines remarques sur certains points de détail.

[1] P. Koch. Die byzant. Beamtentitel von 400 bis 700. Iena 1903, 22—23; W. Ensslin., Pauly RE, Zweite Reihe (R—Z), Dritter Bd, 1929, spectabilis, c. 1552—1553. Cf dans Cassiodore, Var. VII, 37, la *formula spectabilitatis* et W. Ensslin, op. cit. c. 1568.

[2] C. Th. VIII, 5, 35 de cursu publ: vir spectabilis magister officiorum.

[3] C. Th. VII, 6, I, de milit. veste. Cf. W. Ensslin, op. cit. c. 1554.

[4] C. Th. VI, 5, 2, ut dignit. ordo.

[5] Digeste I, 15, 3, de off. praef. Vigil.

[6] Daremberg et Saglio. Dict. des Ant. V, Paris, s. d., p. 867. s. v. Vigiles

tement. Dans les titulatures, le même personnage s'intitule *vir clarissimus et spectabilis*. Dans un rapport officiel, Symmaque qualifie le même personnage tantôt *d'illustris*, tantôt de *spectabilis*.[7] Le *comes rerum privatarum*, bien qu'*illustre* depuis 386[8], est qualifié de *spectabilitas tua*, en 390.[9]. Dans les inscriptions, le même personnage est plus d'une fois qualifié de *clarissime et respectable* ou de *clarissime et illustre*.[10] Peut-être faut-il voir là l'habitude de mentionner dans la titulature les divers titres portés par un personnage. On s'intitulait *clarissime, respectable et illustre* dans les inscriptions, comme on s'intitulera plus tard sur les sceaux *protospathaire, patrice et magistros*.

Au V[e] siècle, le *spectabilat* se détacha complètement du *clarissimat* et de *l'illustrat*, pour former une classe nobiliaire particulière et de plus en plus nombreuse. Beaucoup de fonctions *clarissimes* devinrent des fonctions *respectables*. On peut se demander si, au début, le *spectabilat* ne fut pas comme une simple section supérieure du *clarissimat*; dans la titulature, on indiquait à la fois la classe nobiliaire et la section de la classe.

La Notitia Dignitatum attribue le titre de *spectabilis* à un grand nombre de fonctionnaires civils et militaires.[11] Le Code Théodosien fait lui aussi très souvent mention du *spectabilat*.

Les *ducs*, simples *perfectissimes* sous Constance (337—361)[12], *clarissimes en* 386[13] sont titrés *respectables* dans la Notitia Dignitatum et dans diverses constitutions de la même époque.[14] et sont attestés avec ce titre jusque vers 550.[15] L'édit XIII de Justinien mentionne bien quelques ducs comme *clarissimi*, tout en les qualifiant cinq fois de *spectabiles*; il reste certain que les ducs étaient au VI[e] siècle *clarissimes*, comme le témoigne la Novelle XLIII de 529: „duces, qui omnimodo spectabilitate sunt decorati."[16]

Le *maître des offices*, *clarissime* en 357[17], devient *vir spectabilis* en 378[18] et peu d'années après *vir illustris*.[19] En moins d'un demi siècle, les ducs ont passé du *perfectissimat* au *spectabilat* et le maître des offices, en moins d'un quart de siècle, du *clarissimat* à *l'illustrat*. De même, d'autres fonctions montent d'un ou deux rangs dans la hiérarchis nobiliaire.

---

[7] Sym. Relat. XXVIII, 2, 3, 10 (inlustrem), 4, 9 (spectabilem). Cf. Daremb. et Saglio, op. cit. IV, 2. p. 1421., *spectabilis*

[8] C. Th. VIII, 8, 4 de exsecut.

[9] C. Th. IX, 27, 7 ad leg. Juliam.

[10] Cagnat, Cours d'épigraphie latine 127. Cf. Hanton. Titres byzantins dans le Recueil des inscriptions chrétiennes d'Asie Mineure Byzantion IV, 1927, p. 117: λαμπρότατος καὶ περίβλεπτος. P. Koch, Die byz. Beamtentitel 24.

[11] P. Koch. op. cit. p. 24.

[12] Amm. Marc. XXI, 76. Les ducs étaient seulement *perfectissimes* sous Constance (337—361): „Nec sub eo dux quisquam cum clarissimatu provectus est,erant enim perfectissimi."

[13] C. Th. XII, 1, 113 de decur., VV. CC. ducibus, tribunis.

[14] C. Th. VII, 4, 30 (409), de erog. milit., C. J. XII, 38, 13, de erog. milit. (an. 409).

[15] P. Koch. Die byz. Beamtentitel, p. 25.

[16] P. Koch, op. cit., p. 26.

[17] C. Th. VIII, 5, 8, de curs. publ.: ad Musunium clarissimum virum et magistrum officiorum referri.

[18] C. th. C. Th. VIII, 5, 35 de curs. publ.

[19] Daremberg et Saglio, Dict. des Antiquités, s. v. *illustres*. La mention du magister officiorum comme vir illustris en 365 (?) (C. Th. VIII, 5, 22 de curs. publ.). est inexacte. La loi paraît mal datée.

Au V^e^ siècle, de nombreux fonctionnaires sont entrés dans la classe des *spectabiles*. Sous Léon I (457—474), le proconsul, l'augustal, le comte d'Orient, les vicaires, les gouverneurs de provinces et le duc d'Egypte sont qualifiés de *spectabiles*.[20]

Dans la *Notitia Dignitatum* sont qualifiés *vir spectabilis:* Le primicier de la Chambre, le *castrensis* ou maître d'hôtel,[21] le primicier des notaires, les chefs de bureaux, deux proconsuls, le comte d'Orient le préfet augustal d'Egypte, divers vicaires ou gouverneurs de diocèses, divers comtes, de nombreux ducs.[22]

Dans une loi de 409, divers *spectabiles* sont cités, dont les comtes des archimédecins[23]? Une loi de 400 mentionne comme *vir spectabilis* le *vicarius venerandae urbis*.[24]

Sous Zénon (474—491), les tibuns des notaires ont tous rang de *spectabilis* et leur primicier, à sa retraite, reçoit les insignes de maître des offices, pénétrant ainsi dans la classe des *illustres*.[25] Sous Anastase I (491—518), le *fisci patronus* est *vir spectabilis*.[26] Le préfet des Vigiles, jadis *perfectissime*, était devenu *clarissime* au IV^e^ siècle et dans la suite *spectabilis*.[27]

L'acte de réception du Code Théodosien au Sénat Romain[28] mentionne divers personnages titrés *spectabiles:*

Junius Pomponius Publianus, vir spect. vicarius urbis aeternae, ainsi que les Commissaires du Code: Theodosius, vir spect. comes et magister memoriae[29], Eudicius et Eusebius, viri spect. magistri scriniorum[30], Johannes, vir spect. ex-comite nostri sacrarii, Comazoutes et Eubulus, viri spect. ex magistris scriniorum.

Outre les six commissaires du Code, titrés *viri spectabiles*, la Commission de 429 comptait deux *illustres*, Antiochus, vir illustris ex quaestore et praefecto, et Antiochus, vir illustris quaestor sacri palatii, ainsi qu'un avocat, qualifié seulement de vir *disertissimus*.

La seconde commission de 435 comprenait 18 membres, dont trois *illustres* et 13 *spectabiles:*

[20] C. J. II, 7, II et 13 de advoc. Cf. P. Koch, op. cit. p. 25 et n. II.

[21] C. Th. VI, 32, 1 et 2 (an. 416, 422): viro (Narsès) spectabili comiti et castrensi S. P.; à Scholastikos, viro spect. com. et castrensi S. P. Cf. P. Koch, op. cit. p. 26 et W. Ensslin, Pauly RE, Zweite Reihe (R—Z), dritter Bd 1929, c. 1561—1565.

[22] Cf. P. Koch, op. cit. 25, 30, 32, 33. Le praepositus sacri cubiculi n'est jamais formellement mentionné, mais il l'est, très vraisemblablement, avant 382. Cf. J. Dunlap. The office of the great Chamberlain in the later Roman Empire (1924), 184—185, 194, d'après W. Ensslin, op. cit. c. 1561.

[23] C. Th. XI, 18, 1, qui a praebitione tiron.: „viros spectabiles comites archiatrorum."

[24] C. Th. XI, 30, 61, de appell. (an. 400)

[25] C. J. XII, 7, 2 de primic. et secundic. et Note. Cf. P. Koch. Die byz. Beamtentitel p. 28 et 30.

[26] C. J. XII 1912 § I de proxim. secr. Cf. P. Koch, op. cit. 31, 32, W. Ensslin, op. cit c. 1559.

[27] Daremberg et Saglio. Dict. des Antiquites s. v. Vigiles. Cf. Paul, Dig. 1, 15, 3, de off. praef. Vigil. La mention *vir spectabilis* est une interpolation pour mettre le texte de Paul en accord, avec l'actualité.

[28] Gesta de recip. Cod. Theod. (an. 438—443).

[29] Ibid.

[30] Ibid.

Antiochus, amplissimus atque gloriosissimus praefecturis (praefectorius?) ac consularis,

Eubulus illustris ac magnificus comes et quaestor,

Maximinus vir illustris insignibus quaesturae dignitatis ornatus.

Puis 13 *spectabiles:* Sperantius, Martyrius, Alipius, Sebastianus, Apollodorus, Theodorus, Oron, spectabiles comites consistoriani, Maximus, Epigenes, Diodorus Procopius, spectabiles comites et magistri sacrorum scriniorum, Erotius, vir spectabilis ex -vicarius, Neuterius, vir spectabilis...[31]

La seconde commission termina ses travaux en 438 et l'empereur rappelle les noms des principaux commissaires: Antiochus, ex-praefecto et consule; Maximinus, vir illustris ex quaestore palatii, Martyrius, vir illustris comes et quaestor, Sperantius, Apollodorus, Theodorus, viri spectabiles comites sacri quaestor, Sperantius, Apollodorus, Theodorus, viri spectabiles comites sacri consistorii, Epigenes, vir spectabilis comes et magister memoriae, Procopius vir spectabilis comes ex magistro libellorum.[32] En 438, Martyrius avait dû remplacer Eubulus à la questure et avait été promu à l'illustrat.

En 438, Valentinien III donna force de loi au Code à Rome et il le fit communiquer au Sénat romain par Anicius Acilius Glabrio Faustus V. C. et illuster tertio ex-praefecto Urbis, praefectus praetorio et consul ordinarius, assisté de Flavius Paulus V. C. et illuster, Urbis praefectus et de Junius Pomponius Publianus, vir spectabillis, vicarius Urbis aeternae.[33]

Sont mentionnés comme *viri spectabiles* par le Code Théodose: les vicaires et, en particulier, les vicaires de la Ville.[34] qui, simples *perfectissimes*, étaient devenus, à l'époque de Constance, clarissimes;[35]

les vicaires d'Afrique[36], qui, en 358, n'étaient encore que *clarissimes*.[37]
le *castrensis* ou maître d'hôtel,[38]
les comtes du Consistoire[39]
divers comtes[40]

[31] C. Th. I, 1, 6 § 2, de constitut. princ. (435).

[32] C. Th. de Theod. Cod. auctoritate (458). Cf. Nov. I de Théodose.

[33] Gesta in senatu Urbis Romae, de recip. Cod. Theod.

[34] C. Th. 1, 5, 13 (400), de off. pv. C. Th. XI, 30, 61 (400), de appellat.; C. Th. XIII, 1, 162, (399) de decurion.; C. Th. XIII, 5, 36 (412) de navicul., C. Th. XIV, 4, 10 (419) de suariis; Not. Dignit. Or; C. Th. 1, 15, 14 (395) de offic. comitis Orientis, vicarium, virum spectabilem, per Africam.

[35] C. Th. VIII, 10,2 (344) de concussionibus, C. Th. IV, 12, 5 (358) de vectig.

[36] C. Th. 1, 15, de off. vicar. 1. 14 (395); 1. 15 (400); 1. 17 (401). C. Th. XIV, 1, 6, (409) de decur. urbis Romae.

[37] C. Th. IV, 12, 5 (358) de vectig.; C. Th. VIII, 10, 2 (344) de concussionibus.

[38] C. Th. V, 32, 1 et 2 (416, 422) de castrensianis. Cf. Not. Dign. Or. et P. Koch, die Byz. Beamtentitel p. 26.

[39] C. Th. 1, 1, 6 § 2 de constitut. princ. (435); C. Th. VI, 12, 1 (399) de comit. consistor. Cf. P. Koch, p. 28.

[40] C. Th. 1, 7, 3 (398) de off. mag. mil (comes per Africam v. sp.); C. Th. XI, 1, 34 (429) de annona; C. Th. XII, 1, 186 (429) de decurion; Nov. XXI de Théodose, de scholaribus (441): „comites scholarum"; C. Th. XI, 18, I (409) qui a praeb. tiron.: comites archiatrorum". L'octroi de la dignité de comte de première classe donnait droit au spectabilat; une foule de personnages, remplissant des fonctions diverses, obtenaient la dignité de comte et entraient ainsi dans l'ordre des *spectabiles*. Cf. Ch. Lécrivain. Le Sénat romain, p. 48.

Les ducs,[41] qui en 398, étaient encore *clarissimes*,[42]
Les proconsuls,[43]
Les augustales,[44]
Les primiciers des notaires,[45]
Les chefs des divers bureaux, ayant en outre la qualité de comtes.[46]
Le maître des offices,[47]
Le primicier de la Chambre[48],
divers patriarches juifs[49]. Certains, d'entre ceux-ci, pouvaient même obtenir l'*illustrat* par l'octroi de codicilles honorifiques d'une magistrature *illustre*, comme la préfecture[50].

Les primiciers des protecteurs et des domestiques, parvenus au grade de tribun, étaient assimilés aux ducs et figurent parmi les *spectabiles*[51]. Il est vraisemblable que, dans la seconde moitié du V^{0} siècle, diverses fonctions obtinrent encore l'honneur du *spectabilat*.

Dès la fin du IV^{e} siècle, les trois grandes classes nobiliaires étaient constituées.Au début du V^{e} siècle, leur domaine était nettement délimité[52]. Pendant la première moitié du V^{e} siècle, les *illustres*, les *spectabiles* et les *clarissimi* avaient le privilège de pouvoir entrer au Sénat, sous certaines conditions. Mais un événement considérable vint modifier cet état de choses. Une constitution de Théodose II et de Valentinien III, antérieure à 450, autorisa les *clarissimes* et les *respetables* à quitter la capitale pour se retirer dans leur province[53]. Une constitution de Valentinien III et de Marcien, de 450, confirma l'autorisation donnée et dispensa de la préture les *clarissimes* et les *respectables* absents[54]. Le prestige du *spectabilat* et du *clarissimat* subit nécessairement une grave atteinte par cette mesure.

Les fonctionnaires *respectables* pouvaient, d'autre part, soit par faveur impériale soit normalement, au moment de leur retraite, passer dans l'ordre

---

[41] C. Th. VII, 4, 30 (409) de reog. mil.; C. Th. VIII, 4, 27 (422) de cohort.; Not. Dign. Or. Cf. P. Koch, op. cit p. 25 n. 2.

[42] C. Th. 1, 7, 3 (398), de off. mag. mil.: „Sicut clarissimis viris comitibus et ducibus diversarum provinciarum.“ Cf. C. Th. XII, I de decur. 1, 113 (386): „vv. cc. ducibus.“

[43] C. Th. VII, 6, I (365?, 373?) de militari veste; V. Th. VIII 7, 21 (426), de diversis off. „viri spectabiles, proconsul Asiae, comes Orientis, praefectus, Augustales et vicarii.“ C. Th. XII, 1, 185, 186 (429) de decurion. Not Dign. Or.

[44] C. Th. XII, 1, 190, (436) de decurion.; C. Th. XII, 12, 15 (416) de legatis; C. Th. XVI, 2, 42 (416) de episcop. Not. Dign. Or.

[44] C. Th. XII I, 190 (436) de decurion.; C. Th. XII, 12, 15 (416) de legatis; C. Th. XVI, 2, 42 (416) de episcop. Not. Dign. Or.

[45] C. Th. XI, 18, 1 (409), qui a praebition. tiron.; Nov. XXV § 5 de metatis (444) de Théodose. Not. Dign. Or.

[46] C. Th. Gest, in senatu urbis Romae de recip. cod. Thod. (438); C. Th. 1, 6 § 2 de constitution. (435);aDe Theod. cod. auctoritate (438); Nov. I de Théodose, Not. Dign. Or.

[47] C. Th. VIII, 5, 35 (378) de cursau publ.

[48] Not. Dign. Or.

[49] C. Th. XVI, 8, 15 (404) de Judaeis: „viri spectabiles patriarchi“.

[50] C. Th. XVI, 8, 112(396), 13 (397), 22 (415).

[51] C. J. XII, 7, 2 (43t) de domest. et protect.

[52] Cf. R. Guilland. Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin Les titres nobiliaires de la haute époque (IV^{e}—VI^{e} s.) (à paraître dans le Viz. Vremennik).

[53] R. Guilland, op. cit.

[54] R. Guilland, op. cit.

des *illustres*[55]. Les textes fournissent divers exemples de cette coutume. Ainsi le primicier des notaires, *vir spectabilis* d'après la Notitia Dignitatum Or.[56] est promu, lors de sa retraite, maître des offices avec le rang d'*illustre*[57]. Les décurions des silentiaires, ayant sans doute rang de *respectables*, passent également à leur retraite dans la classe des *illustres* par l'octroi d'une magistrature *illustre*[58].

Pendant la première moitié du V^e siècle, le Sénat se recrutait encore parmi les trois grandes classes nobiliaires: *clarissimat*, *spectabilat*, *illustrat*, mais à la condition d'être libérés de toute attache municipale. Quant aux curiales, leur entrée dans l'ordre sénatorial et au Sénat devint de plus en plus difficile.En 416, en effet, une loi interdit au curiale d'acquérir des codicilles de *clarissimat*, ou tout au moins de s'en prévaloir[59]. En 436, une loi décida que les curiales qui, avant cette date, auraient obtenu par un moyen quelconque les titres de *respectable* ou d'*illustre* se verraient attribuer les privilèges attachés à ces dignités. A l'avenir, les curiales parvenus au spectabilat devraient supporter en personne les charges curiales et sénatoriales, de même que leurs enfants. Quant aux curiales, qui auraient obtenu l'illustrat à titre purement honorifique, ils devraient supporter en personne les obligations sénatoriales, mais pourraient, à leurs risques et périls, se faire remplacer à la curie; quant à leurs enfants, ils seraient tenus de paraître en personne dans les deux assemblées. Il est probable que les *illustres* réels avaient l'immunité de la curie[60].

En 439, Théodose II défendit aux curiales d'aspirer à la dignité sénatoriale[61]. En 444, Théodose II interdit aux curiales de solliciter une dignité *illustre* vacante ou honorifique; ceux qui seraient parvenus par fraude à l'illustrat n'en retireraient aucun avantage[62]. Zénon exempta des liens de la curie les patrices, consuls et certains *illustres* réels de la Ière classe; les autres *illustres* réels furent autorisés à se faire remplacer à la curie[63]. Anastase I accorda l'immunité à tous les *illustres* réels sans distinction[64]. Enfin, Justinien I n'accorda l'immunité qu'à quelques *illustres*, mais il la donna également à certains fonctionnaires *respectables*, viri spectabiles proximi sacri scrinii memoriae, epistularum, libellorum, cognitionum et dispositionum, ou simplement *clarissimes*, principes agentium in rebus[65]. Les *illustres* honorifiques ne bénéficièrent pas, d'ailleurs, de l'immunité municipale[66].

---

[55] Nov. XXV de Théodose, de metatis (444) § 5: „quos ipsa administrationis conditio spectabiles novit, honor tamen additus a nostra liberalitate reddit illustres."

[56] Theodose, Nov. XXV, id; cf. C. J. XIII, 41, 10 de metatis.

[57] C. Th. VI, 10, 4 de primicerio. Cf. C. J. XII, 7,2 de primicerio (sous Zénon).

[58] C. J. XII, 16, 1 de silentiar. (415).

[59] C. Th. XII, 1, 180 de decurion. (416).

[60] C. Th. XII, 1, 187 (436) de decurion.

[61] Nov. XV: ne curialis ad senatoriam dignitatem aspiret.

[62] Théodose, Nov. XV c. 2 (441), qui ne semble, du reste, viser que les *illustres* honorifiques (cum cingulo seu citra cingulum).

[63] C. J. X, 31, 64 de decurion.

[64] C. J. X, 31, 65, de decurion.

[65] C. J. X, 31, 66, Cf. Ch. Lécrivain. Le Sénat romain, p. 42.

[66] Justinien, Nov. 70 et 81.

Ainsi, au V[e] siècle, le titre de *vir spectabilis* avait son importance et conférait à ceux qui le portaient certains privilèges[67]. Il en était de même au VI[e] siècle.

Le Code Justinien montre, en effet, de nombreux fonctionnaires classés dans la catégorie des *spectabiles*, soit au VI[e] siècle même soit aussi déjà auparavant. Parmi eux, les principaux étaient les fonctionnaires suivants: *Praefectus Augustalis* (Αὐγουστάλιος)[68]. Successeur du préfet d'Egypte, sous le nom duquel il est encore parfois désigné au VI[e] siècle[69], il semble être mentionné pour la première fois en 382[70]. L'Augustal, déjò qualifié de *vir spectabilis* dans la Notitia Dignitatum, porte encore ce titre au VI[e] siècle[71]. Il était alors de droit comte du Consistoire[72].

Les *Duces*. De nombreux textes qualifient les *duces* de *viri spectabiles*[73],

Les *référendaires*[74],

Le *tribun des notaires*[75],

---

[67] W. Ensslin, Pauly RE, Zweite Reihe (R—Z), dritter Bd 1929, c. 1565—1566.

[68] Cer. 1, 85, 388. Cf. W. Ensslin, op. cit. c. 1566—1567 sur les créations de Justinien.

[69] C. J. 1, 3, 54, de episcopis (528).

[70] C. Th. VIII, 5, 37, de cursu publico.

[71] C. J. 1, 49, I (475) ut omnes judices.: „viri spectabiles proconsules, praefectus Augustalis..."; — C. J. 11, 7; de advocatis, 1. II (460): „viri spectabiles proconsules vel praef. Augustalis", 1, 13 (Léon I): vir spect Augustalis. — C. J. VIII, 13, I (Zénon) de ration. oper. „viros spectab. judices (id est praef. Augustalis). — C. J. IX, 5,(I 486), de privatis carcer.: „viro spect. praef. August. — C. J. X, 23, de canone largition., 1. 3 (468): „per viros spect. proconsules et pr. Augustal." — C. J. X, 31, de decurion., 1. 57 (436) et 1. 59 (436): „vir spect. Augustal." C. J. X, 63, 6 (436) de legatione: „vir spect. Augustalis"; — C. J. XII, 60, 6 (436) de divers off.: „viri spect. proconsul Asiae... praef. August. „ — Nov. VII de non alienando: Epilogus.... „medias habentes administrationes, quos spectabiles vocant: dicimus Augustales..." — Nov. 152, ne sacrae formae..." ad magnificentissimum ducem aut Augustalem. — Edit XIII, lex de Alexandr. cap. 1, 3, 4, 9, 19, 23. Dans cet Edit, le préfet Augustal est également qualifié de magnificentissimus (c. 9, II). Cf, pour la période antérieure à Constantin le Grand, les références chez W. Ensslin, Pauly RE, Zweite Reiche (R—Z) driter Bd 1929, c. 1562, d'après la Notitia Dign. Or.

[72] Cer. 1, 85, 388.

[73] C. J. 1, 3, 54 (528) de episcopis: „viri spectabiles duces"; — C. J. 1, 27, de off. pr. Africae (sous Justinien): c. 2 § 2, 10, 16: viri spect. duces; — C. J. 1, 46, 3 (443) de off. milit. jud. — C. J. 1, 49, 1 (475) ut omnes judic. „quicumque dux (parmi les spectabiles); — C. J. VII, 62, 38 (Justinien), de appell. „sive inter spectabiles idem dux connumeretur, sive illustri dignitate decoretur, sive etiam (cum etiam magisteriae potestatis homines, necnon consulares saepe utilitate publica poscente ab hujusmodi curam perveniant); — C. J. IX, 13, I (528) de raptu virgin. „omnes viri spect. et duces" — C. J. XII, 36 de re milit. 1. 17 (Zénon): „viros spect duces ". Cf. L. 18 (Anastase); — C. J. XII, 60, de divers. off. 1. 8 (Léon et Zénon): „viri spect. duces", 1. 10 (Justinien): „viri spect. duces Palest. et Mesopotam."; — Nov. 23. de appell. c. IV: „viri spect. duces... duces qui omnimodo spectabilitate sunt decorati..."; — Nov. 103, c. III: „spect. dux"; – Edit IV, c. 2 et 3:" spect. dux", „spect. duces"; — Edit XIII: „spect. dux"; C. J. XII, 17, 2 (432) de domest. et protect.: „Le primicier des domestiques et des protecteurs parvenu au tribunat, s'il est créé duc *„spectabili dignitate perfruatur*, les autres n'obtiennent que la dignité consulaire, c'est à dire, le clarissimat. Cf. W. Ensslin, op. cit, c. 1564—1565, liste et références pour la période antérieure à Constantin le Grand.

[74] C. J. I, 15, 2, de mandatis princ. (Justinien): „spectabiles referendarii", — Nov. X, de referend. palat. pr. „de spectab. nostris referendariis".

[75] C. J. XII, 7, 2 (Zénon) de primicerio et secundic. et not.: „preclaram nobilemque militiam spectabilium tribunorum nostrorum." — C. J. X, 31, 61 (Léon) de decurion." Irenaeum virum spect. tribunum et notarium."

Le *primicier des notaires*[76],
Le *préteur du Peuple*, fonction créée par Justinien[77],
Le *chartulaire de la Chambre*[78],
Les *cubiculaires*[79],
Le *castrensis*[80]
Le *comte des Scholes*[81]
Le *comte d'Orient*[82]
Divers *comtes*[83].

Le *Comte du Stenon* était *spectabilis* aux V—VI[e] siècles[84]. D'un autre côté, les comtes de Première Classe avaient droit au titre de *spectabilis;* ce dernier titre de comte de Première Classe était accordé à de nombreux personnages :médecins, professeurs, avocats, assesseurs, inspecteurs des Finances, etc[85]. Le Code Justinien cite aussi parmi les *spectabiles* le „comes cuiuslibet militis"[86].

Les *comtes du Consistoire*[87],

---

[76] C. J. XII, 40, 10, 5 (Marcien) (an. 450—455) de metatis: „vir spectabilis primicerius notariorum. Cf. C. Th. XI, 18, I, (an. 409); Th. Nov. XXV, 5 (an. 444) sur les privilèges et Justinien, Edit IV, I

[77] Nov. XIII, de praetor. pop. c. VI: „spectab. praetores populorum. „Sur le préteur du peuple, cf. E. Stein. Hist. du Bas-Empire, II, Paris—Bruxelles—Amsterdam 1949, p. 455 et p. 803—804.

[78] Nov. 24, de praeside Thraciae c. VI: „spectabilibus tribus chartulariis — sacri cubiculi." — Nov. 25, de praetore Lycaoniae, epilogus, id. — Nov. 26, de praetor. Thraciae, c. V, ibid. — Cf. Nov. 27, de comite Isauriae, Epilogus, id. Ces trois chartulaires étaient le primicerius sacri cubiculi ou sacellarius, le comes sacrae vestis et le primicerius ou sacellarius Augustae.

[79] Nov. 43 de officinis C. P., c. 1 § 1: „sive spectab. cubiculariorum".

[80] C. Th. V, 32, 1 et 2 de castrensianis (an. 416, 422). Cf. C. J. XII, 26, 1 de castrens. Not. Dignit. Or. 17.

[81] C. J. 1, 31, 3 de offic. mag. Off. (Théodose): „viri spectab. comites scholarum C. J. XII, 30, I (441) de privil. schol.: „viris spectabil. comitibus scholarum." Cf. P. Koch. Die byz. Beamtentitel p. 31.

[82] C. J. 1, 36, 1 (Léon I) de offic. comitis Orientis: „vir spectab. comes Orientis"; — C. J. 1, 49, 1 (475), ut omnes judices..." viri spectab. proconsules... comes Orientis."; — C. J. 11; 7; 11 (460) de advocatis: „viri spectab. proconsules... comes Orientis."; — C. J. 11, 8, 3 ((505) de advocatis: „vir spect. comes Orientis."; — C. J. VIII, 13, 1 (Zénon), de ration. oper.: „viros spect. judices, id est praef. Augustal, comes Orientis."; — C. J. X, 23, 4 (468) de canone largit.: „vir spect. comes Orientis." Cf. P. Koch, Die byz. Beamtentitel p. 24—25.

[83] C. J. XII, 16, 5 (Anastase I) de silentiar.: „qui dignitate virorum spectabilium comitum decorati sunt.". Cf. P. Koch, op cit. 32—33.

[84] Hanton. Titres byzantins ... Byzantion IV (1927) p. 24.

[85] Ch. Lécrivain. Le Sénat romain... p. 48.

[86] C. J. 1, 49, 1 (475).

[87] C. J. XII, 10, de comit. Consist. 1. I (399), 1. 2 (Anastase): „viros spect. comites consistor." Cf. C. Th. 1, 1, 6 § 2 de constit. princ. (435); C. Th. VI, 12, I (399) de comit. consist. La Commission du Code Théodosien, en 435, comptait sept comtes du Consistoire, tous titrés *spectabiles*. (C. Th. 1, 1, 6 § 2 de const. princ.) C. J. II, 8, 4 (Anastase) de advocatis: „inter spect. sacri consistorii comites." κόμης κονσιστωριανός, Cer. 1, 85, 388. Cf. P. Koch. Die Byz. Beammtentitel p. 228.

Proximi scriniorum ou sous-chefs de Bureaux[88].

Magistri scriniorum ou chefs de bureaux[89].

Patronus fisci. Les *patroni fisci*, simplement titrés *clarissimes*, pouvaient dans certains cas être élevés au *spectabilat*, en qualité de Comtes du Consistoire[90].

Avocats du fisc[91]

Comes domuum κόμης τῶν οἰκιῶν[92].

Vicaires. Sous les ordres des préfets du prétoire et de la Ville, les vicaires comptaient dans la classe des *spectabiles*[93]. Jadis *perfectissimes*, les vicaires devinrent *clarissimes* à l'époque de Constance (337—361)[94] Dès 395, ils étaient parvenus au *spectabilat*[95]. Dans la Notitia Dignitatum sont *spectabiles* les vicaires Asianae, Ponticae, Thraciarum, Macedoniae. Les vicaires d'Afrique sont souvent mentionnés dans le Code Théodosien[96] ainsi que les autres vicaires et, en particulier, les vicaires de la Ville[97].

Les *proconsuls*[98]

---

[88] C. J. X, 31, 66 de decurion .(Justinien): „viri spectabiles proximi sacri scrinii nostrae memoriae, et sacrarum epistolarum, necnon sacri scrinii libellorum, sacrarumque cognitionum et dispositionum."; — C. J. XII, 19, II (Anastase), de proximis sacr. scrin.: „viros spectab. proximos scriniorum" Cf. P. Koch, op. cit. 31.

[89] C. J. XII, 9, I (444) de magistr. sacror. scrin.: „viris spectabilibus magistris omnium sacrorum scriniorum."

[90] C. J. II, 8, 4 (Anastase) de advocatis: — C. J. XII, 19, 12 (Anastase), de proxim sacror. scrin.: „pro tempore virum spectab. fisci patronum". Cf. P. Koch, op. cit. p. 31—32.

[91] Nov. 82, de judicibus, c. I de judic. a Just. electis: „Anatolius vir spect. inter spectab. fisci advocatos deputatus et Appio, vir spectab. et fisci advocatus, figurent parmi les juges désignés.

[92] Nov. 20, de administrat. c. II: „spectabilis comes domuum."; — C. J. 1, 49, 1 (475) ut omnes judices. Le *divinarum comes domorum* est cité parmi les *spectabiles*.

[93] C. J. 1, 49, I (475), ut omnes judices.: „viri spectabiles proconsules; cujuslibet tractus vicarius, duces, comes Orientis."; — C. J. VIII, 13, I (Zénon) de ratiociniis operum: „Jubemus ... singulae dioceseos viros spectabiles judices, id est, praef. Augustalem et comitem Orientis et utrosque proconsules et vicarios."; — C. J. IX, 13, I (528), de raptu virgin.: „viri spectab. praef. Aegypti et comes Orientis, vicarius, proconsul..."; — C. J. X, 23, 4 de canone larg. (468): viri spectab. proconsules et vicarii..."; — C. J. XII, 60,6 (436), de diversis off.: „viri spectab. proconsul Asiae, comes Orientis; praef. August. et vicarii."; — Edit II, c. I.: „spectabilis Asianae vicarius." — Edit VIII, c. III: „spectabili vicario."

[94] C. Yh. VIII, 10, 2 (344) de concussionibus: „Eubolidae v. c. vicario Africae; C. Yh. IV, 12, 5 (358) de vectigal.: „ad v. c. vicarium (Martinianum vicarium Africae."

[95] C. Th. I, 15, 14 (395), de offic. comit. Orientis: „vicarium, virum spectabilem per Africam."

[96] C. Th. 1, 15 de offic. vicar. 1, 14 (395), L. 15 (400), 1. 17 (401); — C. Th. XIV, 1, 6 (409) de decurion. urb. Romae.

[97] C. Th. I, 5, 13 (400) de pff. pr. pr. — C. Th. XI, 30, 61 (400) de appellat.; — C. Th. XII, 1, 162 (399) de decur.; — C. Th. XIII, 5, 36 (412) de navicul.; — C. Th. XIV, 4, 10 (419) de suariis; — C. Th. 1, 15, 14 (395) de offic. com. Or.

[98] C. J. 1, 49, 1 (475), ut omnes judices.: „viri spectab. proconsules."; — C. J. II, 7, II (460) de advocatis: „viri spectab. proconsules."; — C. J. VIII, 13, I (Zénon) de ration. oper.: „viros spectab. judices (id est pr. Augustal., comes Orientis, proconsules et vicarios."; — C. J. IX, 13, I (528) de raptu virg. „viri spectab. pr. Aegypti, com. Orientis, vicarius, proconsul."; — C. J. X, 23, de canone largit. 1. 3 (468): „per viros spectab. proconsules.", 1. 4. (468): „viri spectab. proconsules."; — C. J. XII, 10,I (399) de comit. consist.: „spectab. proconsules." — C. J. XII, 60, 6 (436) de divers. offic.: „vir spectab. proconsul Asiae."

Le *cancellarius* ou huissier, appariteur[99].,
Les *tribuns*[100]
Les *primiciers*[101]

Les *judices*. Sous le nom de *judices*, on désignait, aux IV[e]—VI[e] s., non seulement les fonctionnaires qui avaient pour mission spéciale de rendre la justice, mais encore les nombreux fonctionnaires qui, indépendamment de leurs fonctions personnelles, étaient appelés d'une façon ou d'une autre à se prononcer sur les litiges, par exemple, les gouverneurs de provinces. En tant que faisant fonction de juges, les divers fonctionnaires, selon leur rang, étaient désignés sous le titre de *clarissimi*, *spectabiles*, *illustres judices* ou *magistratus*[102]. En droit, l'appel était porté *a minore judicio in maius tribunal*[103]. Les appels aux jugements des ducs, personnages *spectabiles*, devaient être portés devant le Maître des Offices et le questeur, personnages *illustres*. Il pouvait arriver que le duc fût titré *illustre*, bien que n'exerçant qu'une fonction *respectable*. Cette circonstance ne modifiait pas la procédure de l'appel. On ne prenait pas en considération le titre nobiliaire du juge, on s'en référait

— Nov. 7, Epilogus: „medias habentes administrationes, quos spetabiles vocant; dicimus Augustales et proconsulares et spectabil. comites" — Nov. 23, de appellat. ad quemnam remit. c. I: „spectabil. comites, proconsules"; — Nov. 24, de praeside Pisidiae, c. IV; „spectab. proconsulibus."; — Nov. 25 de praet. Lycaoniae, c. V: „inter spectabiles, inter quos et proconsules". — Nov. 26, de praet. Thraciae, c. V.: „spectab. com. Orient. et proconsulibus."; — Nov. 27, de comite Isauriae, c. II; — Nov. 30, de, proconsule Cappad., c. V: „ipsi spectab. proconsuli"; cf. c. VI, VII, X: „porro hunc magistratum; prout proconsulum proprium est, inter spectab. ponimus... huic spectabilis ipse proconsul; — Nov. 31, de descript. quat. praes. Armeniae; deux gouverneurs *spectabiles*, dont l'un proconsul; — Nov. 103, de procons. Palestinae, c. I: le proconsul de Palestine, inter spectab. adscribitur; — C. Th. VII, 6, I (373), de milit. veste; — C. Th. VIII, 7, 21 (426) de divers. offic.: „viri spectab. proc. Asiae;" — C. Th. XII, I, 185, 186 (429) de decurion.; — Notitia Dign. Or.: vir spectab. proconsul Asiae, vir spectabilis proconsul Achaiae.

[99] Hanton. Titres byzantins ..., Byzantion IV (1927) 104, n. 5 et 117, notes: περίβλεπτος καὶ μεγαλοπρεπέστατος, κάγκελλάριος καὶ τοποτηρετής

[100] C. J. XII, 16, 5 (Anastase) de silentiar.:" qui dignitate spectab. viror. comitum seu tribunorum decorati sunt."

[101] C. J. XII, 21, I (Léon I) de praepos. ag. in rebus: „vir spectabilis primicerius." Cf. P. Koch. Die byz. Beamntentitel p. 30—31.

[102] C. J. I, 4, 22 (529) de episcop. aud.: „Neminem volumus in custodiam conjici absque jussu gloriosissim. vel illustrium vel clarissimorum magistratuum ... illustrissimos et spectabiles et clarissimos magistratus admonere."; — C. J. I, 49, 1 (475), ut omnes judices. „spectabiles judices tam civiles quam militares"; — C. J. I,52,1,(439) de annonis: „omnibus tam viris spectabilibus quam viris clariss. judicibus qui per provincias sive militarem sive civilem administrationem gerunt." — C. J. I, 54, 6 § 2 de modo multarum (388): „Spectabiles judices."; — C. J. VII, 63, 2 (440), de tempor. et repar. „spectab.. judices."; — C. J. VIII, 13, I (Zénon), de ratiociniis: „Jubemus provinciarum rectores et singulae dioceseos viros spectabiles judices, id est praef. August. et comitem Orientis et utrosque proconsules et vicarios... spectabilibus judicibus (licet illustri dignitate decorati); — C. J. XII, 19, 2 (389) de proximis sacr. scrin.: „In provincias ordinarii vel spectabilis judicis." — Nov. 23 de appellat. c. III: „spectabilium judicum tribunal c. IV: ut a spectab. ad illustres appellatur: „viri spectab. duces vel alii spectabilis judicis, non ad alios eadem spectabilitate decoratos judices suas transmittant appellationes ... Si autem vel illustres sunt dati a nobis judices, quibus apices dignitatum super spectabilitatem sunt ..."

[103] Nov. 23, c. IV. C'est ainsi que d'un juge *spectabilis* on en appelait à un juge *ilustris:* ut a spectabilibus ad illustres appellatur.

seulement à la fonction, laquelle rentrait dans la classe des fonctions dites *respectables*.[103a]

Il y a lieu de noter que les *silentiaires* en activité étaient *spectabiles* avant le 1 juin 528[104]; les *assesseurs* des *illustres* effectifs semblent avoir été la plupart *spectabiles comites primi ordinis*[105]; enfin, le *cura palatii*, depuis le premier tiers du V^e siècle, était un tribun assimilé, pour le grade, aux commandants des scholes palatines, qui étaient *spectabiles*[106] et que, peu après 450, il y eut en Orient tantôt un seul *cura palatii*, qui était *illustre* effectif, tantôt deux ou même plusieurs, qui étaient *spectabiles* effectifs[107]. Enfin, divers fonctionnaires titrés λαμπρότατοι καὶ περίβλεπτοι sont cités dans les inscriptions[108] et il arrive même que le titre περίβλεπτος ἀνήρ n'est suivi de l'indiation d'aucune fonction[109].

Lors de sa réforme administrative des provinces, Justinien créa un grand nombre de fonctions, qui, à l'exception de deux, reçurent le *spectabilat*. Justinien parle en ces termes de sa réforme: „Magistratus partim conjunximus partim dividimus, alios in aliam atque aliam formam transmutavimus, nonnullas vero sublimiores fecimus nominibusque majoribus quam quae tunc essent, decoravimus, praetores, proconsules, moderatores et comites praeter pristinam consuetudinem in rempublicam introducentes“[110]. Justinien régla, dans diverses Novelles, le nom, le rang et les pouvoirs des gouverneurs de provinces qu'il venait de créer.

Nov. 8, ut judices, c. XI: de vicario Asianae et praeside Phrygiae in Comitis Phrygiae Pacatianae nomen translatis.“

Nov. 8, ut judices; pars: Notitia eorum... § 3: „Spectabilis comes Phrygiae Pacatianae, spectabilis comes Galatiae primae“[111].

Nov. 20, de administr. off. Praef. L'Hellespont et le Pont-Polémon étaient placés sous l'autorité d'un seul gouverneur, désigné sous le nom de *moderator* et élevé au rang de *spectabilis*: „uno moderatore facto et decorato etiam spectabilium dignitate.“

Nov. 24.De praeside Pisidiae, c. V § 2: „Inter spectabiles ipse collabitur, tametsi qui eam administrationem suscepit, majoris forte sit dignitatis...

Ipsum vero, propter imperium quod gerit, est inter spectabiles. numerari, inter quos et proconsules et comites Orientis, Galatiae et Phrygiae sunt.

Nov. 26: de praetore Thraciae. c. II. Praetor hic Justinianeus Thraciae nuncupator. Signa vero magistratus a nobis erunt eam codicilli huic procedentes in forma ceterarum spectabilium magistratuum.

[103a] C. J. VII, 62, 38 de appellat. Cf. W. Ensslin, Pauly RE, zweite Reihe (R—Z), dritter Band, 1929, c. 1567 et E. Stein, Histoire du Bas-Empire, II, 469.

[104] E. Stein, op. cit. 430 n. I.

[105] E. Stein, op. cit. 711.

[106] E. Stein. op. cit. 739—740.

[107] E. Stein, op. cit. 742.

[108] Hanton. Lexique explicatif du Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d' Asie Mineure. Byzantion IV (1927) 117 notes.

[109] Hanton, op. cit. id.

[110] Edit IV, de magistr. Phoeniciae Libaniae, c. 1.

[111] Nov. 24 de praeside Pisidiae, c. V: spectabilis Justinianeus comes Pacatianae Phrygiae. Cf. E. Stein, Hist. du Bas-Empire, II 748 et 749 n. 1.

C; V.....; Ornamus officium ejus..... ut et ipsum spectabile sit“[112].

Nov. 27: de comite Isauriae, c. I. „Sed praeter codicillos qui et ipsum inter spectabiles adscripserunt....“

c. II. „Hoc unum sciat, quod et ipse inter spectabiles magistratus collocatus est ...“

Nov. 28.: de moderatore Helenoponti, c. III: „Moderator Justinianeus Helenoponti nominator ...

c. IV § I: „Si quis eam spectabilem illi magistratum efficimus ....

c. V.: Mutata dignitatis forma ex consulari et correctoria in majorem magistratum et spectabilem .....“

c. VI.: „Ipse spectabilis moderator ...“[113].

Nov. 29.: de praetore Paphlagoniae.

c. II. Praetor Paphlagoniae Justinianeus.

C. IV: ..... Honoratiorem illis magistratum efficiens ut qui inter spectabiles numeretur .....“

Nov. 30.: De proconsule Cappadociae:

c. V. „Ipsi vero spectabili proconsuli (proconsul Justinianeus Cappadociae);

c. VI.: a spectabili proconsule.

c. X. „hunc magistratum, prout proconsulem proprium est, inter spectabiles ponimus.“

Nov. 31; de descript. quatuor praes. Armeniae:

c; § 3: „ut cum quatuor sint Armeniae, duo quidem magistratus exsistant spectabiles, nempe alter proconsul, alter comes; et primae quidem Armeniae proconsul, tertiae comes praeeat; secundae vero et quartae ordinario.“

C. I § 2. La III^e^ Arménie est élevée „ad formam spectabilium“, sous l'autorité d'un comes Justinianeus.

Nov. 102. De moderatore Arabiae:

c. I. „Magistratum ad pulchriorem formam transponimus benigneque et ipsi moderatoris appellationem largitur et spectabilem magistratum jus concedimus“

Nov. 103. De proconsule Palestinae:

c. I. „Et qui eum magistratum gerit, proconsulem efficimus praebemusque ei ut inter spectabiles adscribatur.“

Edit IV de magistrt. Phoeniciae Libanicae:

C; I. „Le gouverneur de la Phénicie du Liban „ex ducalibus in spectabilem transferamus et moderatoris formam illi demus.“

c. III. „Spectabilis provinciae moderator.“

Ainsi, au VI^e^ siècle, sous Justinien, les trois grandes classes nobiliaires existaient encore. Une loi de 539 défend d'incarcérer un citoyen „absque jussu gloriosissimorum vel illustrium vel clarissimorum magistratuum“ et invite les évêques à visiter les prisonniers, à s'informer des causes de leur dé-

[112] Cf. E. Stein, op. cit. 446.

[113] Cf. Nov. 24, c. VIII et E. Stein, op. cit. 749.

tention et à avertir les magistrats *illustres*, *respectabiles* ou *clarissimes* en fonction, à Byzance ou dans les provinces: „illustrissimos et spectabiles et clarissimos magistratus admonere“[114]. De nombreux textes juridiques de l'époque de Justinien font, du reste, allusion aux *illustres*, *respectables* et *clarissimes*.

Au cours du V^e siècle, la classe des *illustres* avait grandi; au VI^e siècle, elle formait la classe sociale la plus élevée, la haute noblesse de l'Empire. Les *illustres* occupaient les hautes charges de l'Etat et formaient seuls le Sénat. La classe des *spectabiles* était alors la seconde classe sociale; elle n'a plus accès au Sénat et exerce les magistratures moyennes et les gouvernements provinciaux.

La classe des *clarissimes* n'est plus que la troisième classe sociale; elle n'a pas accès au Sénat et doit se contenter de remplir certaines fonctions d'importance médiocre. Au dessous des *clarissimes*, il n'y a plus que des fonctionnaires subalternes, n'ayant droit à aucun titre nobiliaire, car le *perfecrissimat* et l'*egregiat* ont disparu depuis longtemps. Ces fonctionnaires peuvent, d'ailleurs, en raison soit de leurs services soit lors de leur retraite obtenir par codicille le *clarissimat* par l'octroi d'une magistrature *clarissime* honorifique.

Les textes font souvent allusion à la division des offices, au VI^e siècle, en grands, moyens et petits offices.

Nov. 43, de officinis c. I § I: „Sive magistratuum, ampla, media minutave officia administrantium ...“

Nov. VII, de non alienandis, Epilogus: „Servabunt autem eam nihilominus et nostrae reipublicae judices majores vel minores civiles et militares; et praecipue per omnes dioeceses constituti gloriosissimi praefecti servorum praetoriorum, et medias habentes administrationes, quos spectabiles vocant; dicimus autem augustales et proconsulares et spectabiles comites et alios Orientis et qui post illos sunt magistratus, hoc est provinciarum consulares sive praesides constituti ....“ Les hauts magistrats, comme les préfets des prétoires, appartenaient à la classe des *illustres*, les magistrats, qui exerçaient des fonctions moyennes, appartenaient à la classe des *respectables;* quant aux autres, comme les *consulares* et les *praesides*[115], ils appartenaient à la classe des *clarissimes*.

La classe des *spectabiles* était encore importante et nombreuse, à l'époque de Justinien et les magistratures qui lui étaient confiées, bien que qualifiées de „moyennes“, étaient cependant considérables. Les fonctionnaires titrés *respectables* obtenaient, d'ailleurs, souvent soit lors de leur retraite soit même avant, des codicilles d'*illustres*, par l'octroi d'une magistrature *illustre* honorifique. Aux V^e et VI^e siècles, en effet, l'illustrat honorifique était fréquemment conféré aux fonctionnaires *respectables* par décision de l'Empereur.[116] Ainsi, le primicier des notaires, lors de sa

[114] C. J. I, IV, 22 de episcopis audiendis. Cf. Hanton. op. cit. 116 τοὺς ἐνδοξοτάτους καὶ περιβλέπτους καὶ λαμπροτάτους ἄρχοντας.

[115] Nov. 152, ne sacrae formae, prooemium: clarissimos provinciorum praesides.

[116] C. J. XII, 41, 9, (444) de metatis: „Hoc juris etiam in his praecipimus observari, quos ipsa quidem administrationis condicio spectabiles novit, honor tamen additus a nostra liberalitate reddit illustres...“

retraite, reçoit la dignité *illustre* de maître des offices.[117] Or, le primicier des notaires, en exercice, n'était que *vir spectabilis.*[118] De même le chef des silentiaires, lors de sa retraite, pouvait obtenir soit la dignité *illustre* d'ex-maître des offices, soit la dignité également *illustre* de comte des domestiques.[119] Le Livre des Cérémonies[120] cite un comte des admissions recevant à sa retraite un bref d'*illustre*. Or, le comte des admissions faisait très certainement partie de la classe des *spectabiles.*[121] Le fonctionnaire *respectable*, promu à l'*illustrat*, honoris causa, avait droit aux honneurs réservés aux personnages *illustres*, mais il n'avait pas tous les privilèges conférés par la loi aux *illustres* réels.

Il est peu probable que le spectabilat ait disparu après Justinien. Toutefois, le titre de *spectabilis*, περίβλεπτος, se rencontre assez rarement dans la seconde moitié du VI^e^ siècle. On peut, cependant, en relever divers exemples.[122] Aussi, ne semble-t-il pas impossible que le *spectabilat* ait été encore en usage au début du VII^e^ siècle. Il est, d'ailleurs, difficile de savoir si, à cette époque, le terme περίβλεπτος avait toujours la signification d'un titre nobiliaire distinct ou si ce terme n'avait plus alors que la valeur d'une simple épithète honorifique.

La titulature du VI^e^ siècle témoigne d'un certain trouble; περίβλεπτος, y est, en effet, souvent associé à λαμπρότατος ou à μεγαλοπρεπέστατος, *magnificentissimus.*[123] Dans le premier cas, il peut y avoir simplement cumul des deux titres; dans le second cas, il semble qu'il y ait élévation dans la dignité, l'épithète de *magnificentissimus*, μεγαλοπρεπέστατος, étant réservée aux *illustres* de second rang. Sous Justinien, du reste, des fonctionnaires simplement *spectabiles* étaient déja qualifiés de *magnificentissimi*. C'est ce que témoignent les textes suivants:

Nov. 79, apud quos oporteat causas... C. II. „gloriosissimi praefecti..., magnificentissimus praetor populorum.“ Or, le préteur du peuple, créé par Justinien, n'était que *spectabilis.*[124]

Nov. 152, ne sacrae formae..., proem.: „ad magnificentissimum ducem aut etiam Augustalem aut clarissimos provinciarum praesides.“ Or, les ducs et l'augustal n'étaient que *spectabiles.*

Edit XIII, lex de Alexandr. c. IX et XI. L'Augustal est appelé tantôt *spectabilis praefectus Augustalis*, tantôt *magnificentissimus praefectus Augustalis*. Il semble donc qu'au cours du règne de Justinien, certains

---

117 C. J. XII, 7, 2, de primic. (Zénon).

118 Not. Dign. Or. Cf. C. J. XII, 41, 10 de metatis (444). Nov. 25 de Théodose, de metatis 1 § 5, C. J. XI, 18, I, qui a praebitione (409).

119 C. J. XII, 16, I de silentiar. (an 415).

120 Cer. 1, 84, 387 (tiré de Pierre magistros).

121 C. Th. XI, 18, I (409), qui a praebitione tir.

122 Hanton. op. cit. Byzantion IV (1927) p. 117 et note 1.

123 Hanton, op. cit. 105 et 117. Le terme μεγαλοπρεπής est encore en usage au XI^e^ siècle (Psellos, Sathas Μεσ. Βιβλ. V, 488: τῇ μεγαλογνώμονι μεγαλοπρεπείᾳ σου.

124 Nov; XIII, de praetor. popul. c. VI: spectab. praetor. populorum. Cf. Nov. 90, de testibus c. I: apparitor magnificentissimi praetoris plebis.

spectabiles obtinrent le droit de porter une épithète propre à une catégorie d'*illustres*.[125] L'usage se généralisa, sans doute, après Justinien et nombre de fonctionnaires *respectables* joignirent à leur titre l'épithète plus élevée de *magnificentissimus*, μεγαλοπρεπέστατος, qui les rapprochait des *illustres*. Il est probable que peu à peu les *spectabiles* cessèrent de faire mention de leur titre véritable et ne conservèrent dans leur titulature que le *magnificat*.

A la fin du VI[e] siècle et au début du VII[e] siècle, le *spectabilat* semble s'être fondu dans le *magnificat*, déserté dès lors par les *illustres*. Les fonctionnaires de seconde classe ou fonctionnaires moyens avaient le droit de porter le titre de *magnificus*, *magnificentissimus*, μεγαλοπρεπέστατος.[126] Au VII[e] siècle, l'épithète-titre μεγαλοπρεπέστατος tend à se vulgariser. A l'époque d'Héraclius (610—641), elle est attribuée à un drongaire et même à un simple *taboularios*.[127] On peut supposer qu'avant la fin du VII[e] siècle l'épithète μεγαλοπρεπέστατος avait perdu toute signification nobiliaire précise et n'était plus qu'un simple prédicat. Il est certain, en effet, qu'au V[e] sièccle et pendant une partie du VI[e] siècle, les termes περίβλεπτος et μεγαλοπρεπέστατος eurent une signification nobiliaire précise, mais le souvenir de cette signification se perdit. On voit ainsi, aux IX[e] et X[e] siècles, l'Empereur Léon VI donner aux magistroi, aux patrices et aux préfets l'épithète μεγαλοπρεπέστατος.[128] Dans le Livre des Cérémonies, les patrices sont qualifiés de περίβλεπτος.[129] Il est certain qu'aux V[e] et VI[e] siècles, les patrices, magistroi et préfets auraient considéré de pareilles épithètes comme insuffisantes pour leur rang.

Le Livre des Cérémonies donne un choix d'épithètes en usage dans la chancellerie byzantine, sans doute, au X[e] siècle. Parmi ces épithètes honorifiques figurent les épithètes suivantes μεγαλοπρεπέστατος, μεγαλοπρεπής, περίβλεπτος, περιβλεπτότατος.[130]. Mais il ne s'agit là que de simples épithètes sans aucune signification nobiliaire.

En s'adressant à un personnage *respectable* on devait lui donner son titre: *spectabilitas tua*[131], ἡ ὑμετέρα περιβλεπτότης[132].

Conformément à l'usage, *la femme* avait droit de porter le titre de son mari. La règle est, du reste, générale et établie par des textes précis[133].

---

[125] Nov. 148, de indulg. relig. c. I:sive magnificentissimi curatoris domorum.

[126] Sur l'épithète *magnificus*, magnificentissimus, μεγαλοπρεπέστατος, cf. P. Koch. Die byz. Beamtentitel p. 45—58.

[127] Chr. Pasc. 731, 734.

[128] Nov. 44, a quibus obsignari. Ed. P. Noailles et A. Dain, Paris, 1944, p-176—181.

[129] Cer. II, 52, 710.

[130] Cer. II, 46,679. Au X[e] siècle, l'épithète περίβλεπτος est encore employée, mais dans un sens très large: Νικήτας πανεύφημος καὶ περίβλεπτος καὶ πατρίκιος, en 1042, sous Michel V et Zoé.

[131] C. J. X, 22,2 (an. 429), de apochis publicis; C. Th. XII, I, 162 (399) de decurion. Cf. P. Koch, op. cit. 123. C'est par erreur que le *comes rerum privarum* de rang *illustre* est qualifié de *spectabilitas tua* dans un texte (C. Th. IX, 27,7 (390) ad leg. Jul. repetund. Cf. C. J. IX, 27,5 (390) ad legem Jul. repetund.

[132] Daremberg et Saglio, Dict. des Ant. IV, 2. p. 1421. s. v. Spectabiles

[133] C. J. XII, I, 13 (392) de dignit. "Mulieres honore maritorum erigimus..." Cf. C. Th. II; 1,7 (392) de juridictione; Digeste 1,9,8, de senatoribus; Nov. 22. c. 36 de nuptiis. Cf. P. Koch. op. cit. p. 23.

De ces textes il résulte que la veuve avait le droit de porter le titre de son mari, tant qu'elle ne se remariait pas. Il est peu probable, cependant, qu'une femme ait pu obtenir directement, même à titre purement honorifique, le *spectabilat*. Les femmes n'étaient pas admises aux fonctions publiques et le *spectabilat* était attaché à l'octroi d'une fonction *respectable* réelle ou fictive.

La *respectabilité* ne se transmettait pas aux enfants, mais comme le *respectable* appartenait de droit à l'ordre sénatorial, il transmettait à ses enfants la condition sénatoriale, à laquelle était attaché le *clarissimat*. Les enfants d'un *respectable* étaient par droit de naissance *clarissimes* et l'empereur pouvait, par grâce spéciale, conférer aux enfants d'un *respectable* la dignité *respectable*[134].

Lorsque le titre *spectabilis* était joint au nom d'une personne décédée, on l'accompagnait du mot *memoria*: *spectabilis memoriae*[135].

Les dignitaires ecclésiastiques ne perdaient pas le titre nobiliaire qu'ils pouvaient avoir avant leur entrée dans les ordres, mais ils ne s'en prévalaient pas pour s'assurer dans les préséances un rang différent de celui que leur assignait leur dignité ecclésiastique. Les évêques n'avaient nullement droit, en tant qu'évêques, au titre de *viri spectabiles*, comme on l'a soutenu, sur la foi d'un texte mal interprété[136]. Sidoine Apollinaire, en effet, écrit dans sa lettre VIII: „Simplicium spectabilem virum episcopum sibi flagitat populus Biturix ordinari." Mais Sidoine Apollinaire, comme il ressort nettement de la lettre IX, contio I, dit simplement que Simplicius, dont on voulait faire un évêque, était un personnage de haut rang, puis qu'il était titré *vir spectabilis*. Aucun texte, au surplus, n'attribue aux prélats, en tant que prélats, un titre nobiliaire. En fait, les prélats ne portaient pas le titre nobiliaire, qu'ils pouvaient avoir avant leur entrée dans les ordres. Il n'était peut-être pas interdit aux prélats d'accepter de l'empereur un titre nobiliaire, mais, en fait, ils ne portaient pas le titre, qui pouvait exceptionnellement leur avoir été conféré.

Quant aux moines, ils étaient considérés comme morts pour le monde et, à leur entrée au couvent, ils renonçaient à tous leurs titres.

D'un autre côté, au IV^e^ siècle et même au début du V^e^ siècle, les patriarches juifs locaux furent, selon leur importance, titrés *clarissimes*, *respectables* ou *illustres*[137]. A la fin du IV^e^ siècle et au début du V^e^ siècle, les Juifs avaient

---

134 Sid. Apoll. II, 4: "vir clarissimus Projectus, domi nobilis, et patre patruoque spectabilibus..." Ce Projectus, bien que fils de *respectable* est simplement titré *clarissime*. Sid. Apoll. VIII, 6: "Flavius Nicetius, vir ortu clarissimus, privilegio spectabilis, merito illustris. "Ce Flavius, clarissime de naissance, comme fils de personnage de rang sénatorial, a, sans doute, obtenu tout jeune, par faveur impériale, le spectabilat peut-être parce que son père appartenait à la classe des *respectables*; mais c'est par son propre mérite qu'il s'est élevé jusqu'à l'illustrat Cf. P. Koch, op. cit. p. 23.

135 Cf. P. Koch, op. cit. p. 23.

136 Daremberg et Saglio, Dict. des Antiquitès... s. v. *Spectabiles*

137 C. Th. XVI, 8 de Judaeis, 1.8 (392): "viri clarissimi et illustres patriarchi...", 1. II (396); 1.13 (397), "illustres patriarchi"; 1.15 (404) "viri spectabiles patriarchi"; 1.22 (415), oû il est question d'un patriarche juif Gamalielus qui, élevé au faîte des honneurs, erectus fastigio dignitatum, avait abusé de sa haute situation. L'empereur ordonna de lui retirer les codicilles de la préfecture honoraire, codicillis honorariae praefecturae (qui conférait l'illustrat) et de le replacer au rang qu'il occupait avant, probablement le rang de *spectabilis*.

encore dans l'Empire une situation légale[138]. Mais, peu après, la situation des Juifs se modifia. Une loi de 439 leur interdit d'exercer toute fonction publique et d'obtenir une dignité quelle qu'elle fut[139]. Le Code Justinien ne reproduit aucune des lois du Code de Théodose reconnaissant aux patriarches Juifs de hautes dignités.

Bref, le titre nobiliaire de *vir spectabilis*, créé vers la fin du IV[e] siècle était encore en usage courant dans la première moitié du VI[e] siècle. A ce moment, le titre avait déjà une tendance à s'élever, en débordant sur le *magnificat*. Dans leur titulature, les περίβλεπτοι, *spectabiles* s'intitulent également μεγαλοπρεπέστατοι, *magnificentissimi*. Vers la fin du VI[e] siècle, on peut supposer que le *magnificat* a pris en quelque sorte la place de la *spectabilitas*. Cependant, le *magnificat* reste encore lié à *la spectabilitas* pendant quelque temps encore et même au début du VII[e] siècle. Puis, peu à peu, la *spectabilitas* perd sa signification nobiliaire et le *magnificat* subsiste seul. Vers la fin du VII[e] siècle, le *magnificat* trop prodigué perd à son tour de son prestige et n'a plus guère que la valeur d'une épithète honorifique.

Paris

---

[138] C. Th. XVI, 8,9 (393): "Judaeorum sectam nulla lege prohibitam satis constat."

[139] C. J. I, 9,19 (de Judaeis): "Neminem Judaeorum, quibus omnes administrationes et dignitates interdictae sunt."

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

A. GUILLOU

LES ARCHIVES DE S. MARIA DI BORDONARO (SICILE)

Le monastère grec de S. Maria di Bordonaro (au sud de Messine), fondé vers le milieu du XII[e] siècle, par une famille de fonctionnaires de Messine n'a laissé aucun vestige archéologique: le hasard des recherches que je poursuis pour réunir les documents grecs de l'Italie du Sud et de la Sicile m'a permis de retrouver un acte unique des archives détruites de ce couvent.

On en trouvera ici l'édition sobrement commentée, pour rester dans les limites permises par cet hommage à notre maître Georges Ostrogorsky.

Ἔγγραφος ἐκδοτικὴ συμφωνία καὶ δωρεά, l. 14, 84, 127, 140.	Octobre, indiction 8,
Ἐκδοτικὴ συμφωνία, l. 97.	a.m. 6698 (= 1189).

Oulô, fille de Jean Grapheus, veuve de Roger de Messine, remet sur sa demande, au nouveau kathigoumène Arsénios (II) le monastère de S. Maria di Bordonaro avec ses biens contre une redevance annuelle de 100 taria *jusqu'à sa mort et 150 après sa mort, pour la célébration de la synaxe à la mémoire de son mari et à sa mémoire à elle, et remise à l'archevêque de Messine de deux livres de cire et deux livres d'encens chaque année.*

Le texte. L'original est perdu. Le texte du document est conservé seulement par une copie (Palerme, Bibliothèque Communale, QQ. H. 237, fol. 15—19v⁰) faite en 1731 par Joseph Vinci, prôtopapas des Grecs de Messine, à la demande de l'abbé du monastère S. Maria di Bordonaro, Dom Vitale Natalis, qui lui avait apporté l'original conservé dans les archives du couvent, comme l'indique une note du copiste inscrite en marge (fol. 15). Quelques années plus tard, Vinci rédigeait (fol. 417—419 v⁰) du document une traduction latine qu'il achevait le 13 avril 1763.

La copie de Vinci imite la graphie de l'original et ne résout pas les abréviations.

L'acte est inédit. Il sera publié selon la méthode critique. On relèvera dans l'apparat ce que l'on croit être des erreurs de lecture du copiste (= V), mais non les fautes d'orthographe (itacismes, étacismes, etc.) qui devaient se trouver dans l'original, mais qui, ici, dans une édition critique, n'apporteraient rien.

Bibliographie. — M. Scaduto, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza, sec. XI—XIV*, Rome, 1947, p. 153—155.

Analyse. — *Signon* (l. 1—3). *Préambule:* Quoi de plus vertueux que de construire des monastères, d'y installer des religieux et de subvenir à leurs besoins ? Ils adoucissent Dieu par leurs prières, les étrangers de passage trouvent chez eux l'hospitalité ; c'est faire preuve d'une dangereuse ingratitude, en effet, que de garder pour soi seul les dons reçus de Dieu (l. 4—10). — *Exposé:* Oulô, fille de Jean Grapheus et veuve de Roger de Messine, le fils de Jean du Sékréton[1], fait en toute liberté et conscience au moine Arsénios (II) originaire du monastère de Saint-Philippe[2] la donation qui suit (l. 10—25). Il a y quelques années, alors que son mari vivait encore, Oulô avait décidé avec lui de fonder un monastère où serait célébrée la gloire de Dieu et fait commémoraison du grand roi Roger[3] et de ses héritiers, des parents des donateurs et de tous les chrétiens, où l'on prierait aussi pour la longévité des souverains régnants et de leurs héritiers, et pour leur victoire sur leurs ennemis (l. 25—33); des gens envieux ayant empêché l'exécution de ce projet, Oulô, qui a hérité de tous les biens de son mari, comme le précise le testament de celui-ci (διάταξις), a élevé sur un terrain qui lui appartient sur le fleuve Bordounaros[4] dans le territoire de Messine un oratoire (εὐκτήριος οἶκος) de la Mère de Dieu (Θεομήτωρ) et des cellules (κελλία) qui jouissent du privilège de stavropégie archiépiscopale[5]; elle a doté le nouveau monastère des objets du culte et des ornements liturgiques nécessaires, de dix livres manuscrits (les Actes des Apôtres, les Evangiles, un stichérarion, un ménée de trois mois, un livre de Panégyriques, un Jean Damascène, des Questions de Grammaire, un Grégoire de Nysse, un Grégoire le Théologien, un euchologe), et d'un certain nombre de biens-fonds (l.33—63); description de ces biens-fonds: la vigne au milieu de laquelle se trouve le monastère (μοναστήριον) (avec le jardin, les arbres fruitiers, l'église et les cellules, les tonneaux, les pressoirs et les cuves destinées à recevoir le vin à sa sortie des pressoirs), les terrains proches cultivés ou non, avec celui de Soulla situé au-dessus des vignes de Jean de Naples, sa part des terrains des Lakinoi et des Myloi, qui sont près

[1] Σέκρετον: *dohana de secretis*, bureau central des finances du royame normand; voir F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, t. II, Paris, 1907, p. 648—653.

[2] Saint-Philippe: monastère S. Filippo il Grande mentionné par M. Scaduto, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza, Sec. XI—XIV*, Rome, 1947, p. 94—95. Le couvent a disparu, mais un village du même nom (fr., com. Messine) existe à 2—3 kms au sud de Bordonaro.

[3] Roger II (1130—1154).

[4] C'est le torrent qui passe près du village actuel de Bordonaro.

[5] Τὸ ἀρχιεπισκοπικὸν σταυροπήγιον: le monastère a le privilège de stavropégie archiépiscopale, ce qui signifie que l'archevêque seul (de Messine) y a des droits; il peut intervenir, par exemple, pour le maintien de la discipline ecclésiastique, pour juger les moines, confirmer l'élection de l'higoumène, bénir le nouvel élu etc.; voir sur cette institution florissante dans l'Empire grec d'Orient, P. de Meester, *De monachico statu juxta disciplinam byzantinam...* (*Sacra Congregazione per la Chiesa Orientale. Codificazione Canonica Orientale. Fonti. Serie II, Fascicolo X*), Cité du Vatican, 1942, p. 102—108.

des limites du monastère (μονή) de Gala[6], tous biens que son mari tenait de sa mère; parmi les terrains acquis par achat: celui que feu son beau-père Jean a acheté pour 100 *milliarèsia*[7], les terrains de Maniakès, la moitié des terrains et vignes (avec arbres fruitiers ou sauvages) et la moitié de la colline d'Ambuto[8], l'autre moitié de ces biens restant à son monastère de nonnes de Hagia-Anna[9], trois paires de boeufs de labour, deux ânes, un cheval, deux serfs (1.63—70). Alors, s'étant mise en quête, elle trouva, avec l'accord de moines, pour mettre à la tête du monastère un bon moine du couvent de Gitala[10], Arsénios (I), qui accrut les biens du monastère (1.70—78); à la mort de celui-ci, avec l'accord des *boni homines* (χρησιμοὶ ἄνδρες)[11] et des moines, elle a installé à la tête du monastère un second Arsénios (1.78—83). — *Dispositif*: L'higoumène qui a accepté cette fonction a demandé à Oulô une convention écrite (ἔγγραφος συμφωνία); Oulô lui cède donc l'église et les biens du couvent, et Arsénios (II), en présence de l'archevêque de Messine, Rikkardos[12], jure de prendre soin des biens temporels du monastère et de veiller à la célébration du culte (1.83—93). Oulô garantit à Arsénios, jusqu'à sa mort, la paisible propriété du monastàre, et s'il meurt le premier Oulô en tant que propriétaire du couvent choisira un nouvel higoumène, si elle meurt la première, c'est Arsénios qui règlera sa succession avec l'accord de la communauté (1.93—104); ses parents, ceux de son mari, neveux et héritiers, n'auront après sa mort aucun droit de propriété sur le monastère, ni ne pourront, pas plus qu'elle même jusque-là, contrevenir aux termes de la présente convention, mais pourront seulement prétendre à ce que l'on fasse mémoire de leur nom à l'office après

[6] Μονὴ τῆς Γάλας: monastère dédié à la Théotokos, disparu; reste un village de Gala (fr., com. Barcellona-Pozzo di Gotto, prov. Messine) à 3—4 kms. au nord-est de Castroreale. Quelques bribes de l'histoire de ce monastère ont été recueillies par M. Scaduto, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale...*, Rome, 1947, p. 143—145.

[7] L'achat peut et doit remonter à l'époque de la domination byzantine; le *milliarision* valait 1/12^{e} de *nomisma*.

[8] Le site d'Ambuto n'existe plus; on peut le placer entre le village de Divieto (fr., com. Villafranca Tirrena, prov. Messine) et le fleuve Gallo sur le golfe de Milazzo (voir S. Cusa, *I diplomi Greci ed Arabi...*, I, 2, Palerme, 1882, p. 631—633).

[9] Hagia-Anna: le monastère se trouvait dans le quartier dit Solario ou de la Giudecca, près de l'église grecque Saint-Théodore; voir G. Bonfiglio, *Messina città nobilissima descritta in VIII libri*, Venise, 1906, fol. 22 (recopié par C. D. Gallo, *Gli annali della città di Messina...*, t. I, Messine, 1877, p. 101), P. Sella, *Rationes decimarum Italiae nei Secoli XIII e XIV*, *Sicilia* (*Studi e testi*, 112), Cité du Vatican, 1944, n. 447, p. 48, M. Scaduto, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale...*, Rome, 1947, p. 153—155; voir mes *Remarques*, ci-dessus.

[10] Μονὴ τῆς Γιτάλας: SS. Pietro e Paolo d'Itala; voir M. Scaduto, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale...*, Rome, 1947, p. 85—86. Le monastère a disparu, un hameau d'Itala demeure (fr., com. Scaletta Zanclea, prov. Messine).

[11] Les χρησιμοὶ ἄνδρες, sont l'un des noms portés par ceux que l'on appelle le plus souvent les *boni homines*, καλοὶ ἄνθρωποι.

[12] Riccardo Palmer fut transféré du siège de Syracuse au trône métropolitain de Messine en mai 1188; il mourut à Messine en août 1195 (P. B. Gams, *Series episcoporum Ecclesiae catholicae*, Ratisbonne, 1873, p. 949; M. Scaduto, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale...*, Rome, 1947, pp. 155, n. 310).

leur mort (1.104—114). *Clauses*: Arsénios et ses successeurs consacreront chaque année une redevance (κατετούσιον) de 50 *taria* pour la célébration d'une synaxe annuelle en l'honneur du mari de Oulô, Roger, et 50 autres pour la célébration après sa mort d'une synaxe en son honneur à elle, et, le jour de son enterrement (ἔξοδος), ils consacreront 100 *taria* (1.115—120). Le monastère est exempt des charges militaires (ἐνοχὴ στρατιωτική) et autres, il n'a pas à participer à l'armement de la flotte[13], il doit seulement remettre comme redevance annuelle (κατετούσιον) à l'archevêque de Messine deux livres de cire et deux livres d'encens (1.120—124). Quiconque contreviendrait aux dispositions qu'Oulô vient de prendre encourerait l'anathème de la Trinité, la malédiction des 318 Pères, la condamnation de la Mère de Dieu; puisse-t-il connaître aussi la mort du traître (Judas) par pendaison et ensuite le châtiment réservé aux persécuteurs; il sera, en outre, condamné par les tribunaux et devra verser au Trésor (δεσποτικὸν βεστιάριον)[14] une amende de 200 onces[15] et à l'higoumène du monastère 100 *nomismata*[16] et le double du montant des impenses (1.124—139). Si, alors qu'elle s'en tient aux clauses de cette convention, l'higoumène Arsénios ou l'un de ses successeurs se montrent négligents dans le service liturgique ou dans l'exploitation des biens-fonds du monastère, ou bien si elle-même ou ses parents n'y reçoivent pas les honneurs dus aux propriétaires, et fondateurs, ou bien si on ne fait pas mémoire de leur nom, les amendes fixées ci-dessus frapperont le coupable (1.139—148). — *Formule finale*: Ecrit à la prière de dame (ἀρχοντίσσα) Oulô par le notaire Léon d'Amalfi sous l'autorité du prôtopapas de Messine, Jean, et du notaire (νομικὸς καὶ ταβουλάριος) Constantin, prêtre de Hagios-Hippolytos, en l'année 6698, de l'indiction 8 (1.148—153). *Souscriptions* au nombre de 14 (1.154—182).

Remarques. — A) *La date*: La date transcrite par Joseph Vinci, octobre, ,σχπη', 6688 (= 1180), indiction 8, est erronée; le mois d'octobre 1180 tombe dans une indiction 13. La correction est évidente. Les copistes confondent, en effet, toujours le *koppa* et le *pi*. Il faut donc lire ,σχϙη', 6698 (= 1189) en octobre, indiction 8. Le prôtopapas de Messine, Jean, mentionné dans le document (1.180) est aussi connu en 1193 par

[13] Sur ces obligations, voir F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, t. II, Paris, 1907, p. 602—603, 706—707.

[14] Le *despotikon vestiarion* est le Trésor royal, plus communément appelé *despotikon sakellion*; les deux expressions appartiennent au langage administratif de Byzance: voir J. Ebersolt, *Sur les fonctions et les dignités du Vestiarium byzantin*, dans *Mélanges Ch. Diehl*, t. I, Paris, 1930, p. 81—89 et L. Bréhier, *Le Monde byzantin*. II. *Les institutions de l'Empire byzantin* (*Bibliothèque de Synthèse historique. L'évolution de l'humanité...*, 32 *bis*), p. 130—131, 148—149.

[15] Sur la valeur de l'once, voir C. A. Garufi, *Monete e conii nella storia del diritto siculo...*, dans *Archivio storico siciliano*, N. S., 23, 1898, p. 123—124.

[16] Νόμισμα: monnaie de compte qui a continué à être utilisée dans le royaume normand, en particulier pour désigner le montant de l'amende. Le taux élevé des deux amendes s'explique aisément par le fait qu'il s'agit d'une dotation destinée à un établissement religieux.

un acte du dossier de S. Maria di Messina (S. Cusa, *I diplomi Greci et Arabi*... I, 1, Palerme, 1868, p. 352, G. Spata, *Diplomi Greci inediti*..., dans *Miscellanea di storia Italiana*, 8, 1870, p. 406): il ne demeure donc aucun doute. On pourra s'étonner que ce document, que l'on connait depuis longtemps, ait pu se transmettre sous la fausse date 1179—1180, inscrite déjà d'ailleurs par Vinci sur sa copie[17].

B) Place du document dans les *archives de S. Maria di Bordonaro*: L'histoire de chacune de ces institutions grecques de Sicile, comme de celles de l'Italie du Sud d'ailleurs, a été écrite au XVII^e ou au XVIII^e siècle sur la base de sources documentaires (souvent mal interprétées) pour la plupart aujourd'hui perdues. Le premier devoir de l'éditeur, qui a découvert ou redécouvert un document unique inédit, est de le rapprocher des autres documents connus originaires du même fonds, qui donnent à ce texte sa valeur historique; c'est l'occasion, d'autre part, de faire le point sur l'état des connaissances dans ce domaine technique. Le sort de S. Maria di Bordonaro, à cet égard, n'est guère plus enviable que celui de beaucoup d'autres monastères grecs italiens. Voici les régestes des documents qui ont constitué une partie du fonds d'archives:

a) Testament bilingue (latin-grec) de Roger, fils de Jean du Sékréton, fait avec l'accord de sa femme Oulô, et par lequel il fonde deux monastères, l'un à *Flomaria Bordonarii* (la fiumara di Bordonaro), dédié à la mère de Dieu, monastère d'hommes, l'autre au nom de sa femme, à Messine près de Saint-Théodore, dédié à sainte Anne, monastère de femmes, et leur lègue ses biens. Date: septembre, 6672 (= 1163), indiction 12. — Acte perdu; un extrait informe du texte est connu par une copie d'Antonino Amico (Palerme, Bibliothèque communale, QQ. H. 10, fol. 32)[18] et le contenu par la confirmation qui suit.

b) Confirmation du testament précédent par l'archevêque de Messine, Nicolas. — *Date*: Entre 1166 et 1176. — Acte perdu[19].

---

[17] C'est sous cette date qu'il est mentionné encore par L. T. White, *Latin monasticism in Norman Sicily* (*The Medieval Academy of America. Publication n° 31. Monograph n° 13*) Cambridge, Mass., 1938, p. 42 et 71, n. 2; on pardonnera moins facilement à M. Scaduto, *Il monachismo basiliano nella Sicilia medievale. Rinascita e decadenza, sec. XI—XIV, Rome*, 1947, p. 153, qui a su reconnaître l'erreur de concordance entre les éléments de la date, mais ne propose aucune correction. Il précise, d'ailleurs, curieusement que ce document est postérieur à la mort de Richard Palmer, archevêque de Messine (1195), puisque ce prélat y est mentionné comme mort; alors que (voir 1.90, p. 145) le texte dit explicitement que le prélat est en fonctions: ὁ κατὰ τὴν ἡμέραν ἀρχιεπίσκοπος μεγαλοπόλεως Μεσσίνης κῦρ Ῥιγκάρδος.

[18] Elle est éditée par C. A. Garufi, *I documenti inediti dell'epoca normanna in Sicilia P. I.* (*Documenti per servire alla storia di Sicilia... Ia serie, Diplomatica, vol.* 18), Palerme, 1899, p. 88—89. Et R. Pirro, *Sicilia sacra disquisitionibus et notitiis illustrata*..., Palerme, 1733, p. 448, mentionne l'acte par lequel en décembre 6672, indiction 12, soit 1163 (et non 1164, comme l'ont imprimé, l'un copiant l'autre, Pirro et ses successeurs, jusqu'à M. Scaduto, *Il monachismo basiliano*..., Rome, 1947, p. 155), Oulô fonde S. Anna di Messina, et met sa nièce Agnès (Anna disent d'autres sources, d'après Pirro, mais l'un est son nom de baptême et l'autre son nom de nonne), fille de Serge, logothète de Sicile, à la tête du couvent. Cet acte sera confirmé par l'archevêque Nicolas en 1176 (R. Pirro, *op. cit.*, p. 395).

[19] L'acte est connu par la mention qu'en fait R. Pirro, *Sicilia sacra disquisitionibus et notitiis illustrata*..., Palerme, 1733, p. 396,d'après Bonfiglio, *Messina nobilissima*, Venise, 1606, fol. 422, qui l'aurait vu dans les archives du couvent. Les dates extrêmes de ce docu-

c) Confirmation du même testament, dit cette fois ***privilegium et sigillum***, à la requête de Roger et de sa femme, par le roi Guillaume II et sa mère Marguerite. — *Date*: Entre 1166 et 1171. — Acte perdu[20].

d) Acte de donation d'Oulô, veuve et héritière de son mari, qui renouvelle les dispositions du testament[21]. — *Date*: Postérieure à celle de l'acte précédent (1166—1171) et antérieure à celle du suivant (1176). — Acte perdu, mentionné dans l'acte suivant.

e) Confirmation de l'acte précédent par l'archevêque de Messine, Nicolas. — *Date*: Décembre 1176, indiction 10. — Acte perdu[22].

f) Oulô, après la mort du premier higoumène de S. Maria di Bordonaro, renouvelle à son successeur, Arsénios II, les donations faites au couvent. — *Date*: octobre 1189. C'est le document édité ici.

Je ne connais aucun autre document provenant des archives de ce monastère.

Ce fastidieux travail de compilation donne au texte édité sa véritable importance, et permet d'esquisser l'histoire des origines des deux fondations de Roger et d'Oulô, S. Maria di Bordonaro et S. Anna di Messina.

C) *Les origines des monastères de S. Maria di Bordonaro et de S. Anna di Messina*.

Un noble personnage de Messine, Roger, fils d'un haut fonctionnaire royal, l'archonte du Sékréton Jean[23], d'accord avec sa femme Oulô, qui

---

ment sont fournies par la date d'élévation de Nicolas au trône archiépiscopal, en 1166, par Alexandre III (B. Gams, *Series episcoporum...*, Ratisbonne, 1873, p. 949), et 1176, puisqu'à cette date l'un des testateurs, Roger, est mort (voir le 4e document des régestes).

[20]) R. Pirro, *Sicilia sacra disquisitionibus et notitiis illustrata...*, Palerme, 1733, p. 1009, en donne la formule initiale avec la date et l'*intitulatio* et les souscriptions. La date fournie par l'éditeur est 6670, indiction 9, soit entre le 1er septembre et le 31 décembre 1162; l'indiction convient alors très bien et je ne comprends pas comment M. Scaduto, *Il monachismo basiliano...*, Rome, 1947, p. 153, trouve là une discordance, sinon à penser qu'il ignore que l'indiction byzantine change le Ier septembre. Mais le même auteur a raison, lorsque plus bas (*ibidem*) il estime que la date 1162 ne convient pas à l'*intitulatio*. Les auteurs de l'acte sont *le roi Guillaume II* (R. Pirro, *op. cit.*, p. 1009, met Guillaume Ier) ***et sa mère, Marguerite*** (mentionnée aussi dans l'exposé); l'acte a donc été rédigé sous la régence de Marguerite, donc entre mai 1166 et le milieu de 1171 (voir F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, tome II, Paris, 1907, p. 303 et 351); ce qui m'inquiète c'est l'exactitude des éléments de la date: il faudra donc admettre qu'un copiste a omis de transcrire le chiffre des unités et écrit 6670, au lieu de 6674, 6675, 6676, 6677, 6678 ou 6679, et que l'indiction est fautive; ou encore, connue la fantaisie des transcriptions de Pirro, que la date était 6679 (= 1170—1171) et ne comportait pas la donnée indictionnelle; ce qui demeurerait encore insolite.

[21] Il y avait deux actes, d'après la mention qu'en fait R. Pirro, *Sicilia sacra disquisitionibus et notitiis illustrata...*, Palerme, 1733, p. 1009, donc un pour S. Maria di Bordonaro (perdu) et un pour S. Anna di Messina de novembre 1178, dont le texte est connu par la confirmation de l'archevêque de Messine, Nicolas, éditée par C. A. Garufi, *I documenti inediti dell'epoca normanna in Sicilia, P. I* (*Documenti per servire alla storia di Sicilia..., Ia serie, Diplomatica, vol.* 18), Palerme, 1899, p. 166—167. La donation, non le document écrit, est mentionnée ici, dans notre document.

[22] R. Pirro, *Sicilia sacra disquisitionibus et notitiis illustrata...*, Palerme, 1733, p. 1009, en édite la formule initiale, avec la date, et les premières lignes de l'exposé.

[23] L'analyse que donne l'éditeur C. A. Garufi (voir ci-dessus, n. 18) est à contresens; sur Jean du Sekréton, voir F. Chalandon, *Histoire de la domination normande...*, tome II, Paris, 1907, p. 634.

a des droits sur une partie des biens de son mari, décide en 1163 de fonder deux monastères, l'un au nom de sa femme et monastère de nonnes, dédié à sainte Anne, qu'ils installeront dans les bâtiments qu'il possède près de l'église Saint-Théodore dans la ville de Messine, l'autre, un monastère d'hommes, dédié à la Théotokos sur le fleuve Bordonaro au sud de la ville. Il prend des dispositions écrites pour doter et organiser S. Maria di Bordonaro et S. Anna, et demande à sa femme de réaliser son projet, s'il n'y parvient pas lui-même avant de mourir. Ces dispositions sont confirmées par l'archevêque de Messine, Nicolas, et les souverains régnants, Guillaume II, qui est mineur, et sa mère Marguerite, qui exerce la régence, donc entre 1166 et 1171.

Mais c'est aussi entre ces deux dates que Roger meurt sans avoir pu mener à son terme sa pieuse entreprise. Oulô, que Roger a institué son héritière, reprend l'initiative de son mari défunt. Et, à une date difficile à préciser, mais qui est entre 1171 et 1176, elle fonde, au milieu des vignobles qu'elle possède dans cette région, le monastère de S. Maria di Bordonaro, qui dépendra directement du siège archiépiscopal de Messine (et donc pas de l'archimandritat), et le dote des ornements liturgiques et vases sacrés indispensables, d'une petite bibliothèque de dix volumes, de biens-fonds aussi (des vignes, un jardin potager, des terrains divers), de matériel d'exploitation (tonneaux et pressoirs avec leurs cuves), de bétail (3 paires de boeufs de labour, 2 ânes, 1 cheval) et de deux serfs. Elle choisit comme higoumène un certain moine Arsénios du couvent de Gitala dans la vallée de Démenna, homme bon et vertueux qui s'acquittera de ses fonctions de moine et de propriétaire avec zèle et succès. Celui-ci meurt probablement en 1189 (date de notre document). Oulô cherche alors un autre higoumène et découvre un second Arsénios, de S. Filippo. Celui-ci accepte la charge qui lui est proposée, mais demande à la fondatrice un document écrit qui précise ses droits et ses devoirs, ainsi que ceux du monastère; Oulô écrit donc le document que j'édite ici, et qui tient de la donation avec charges et de la constitution monastique (en ce qui concerne l'higoumène, car on ne dit rien des moines, tout au long de la teneur, sinon qu'ils doivent donner leur assentiment au choix de l'higoumène), comme on pourra l'observer à la lecture de l'analyse.

Remarquons que la redevance annuelle de 100, puis 150 *taria*, demandée à Arsénios, et destinée à faire célébrer une synaxe annuelle pour elle, Oulô, et pour son mari, fait apprécier le prix élevé des „messes" en Sicile au XII^{e} siècle; mais il faut savoir qu'il comprenait les frais de luminaire (φωταψία), auxquels s'ajoutaient, en général, ceux du banquet offert à la communauté et les aumônes en nature et en espèces distribuées aux pauvres à cette occasion[24].

Notons enfin que les mêmes peines frappent le kathigoumène qui néglige ses devoirs de religieux et celui qui néglige ses devoirs de propriétaire foncier.

[24] Voir, à titre d'exemple, le chapitre concernant les μνημόσυνα dans le typikon de la Théotokos ἡ κεχαριτωμένη à Constantinople (début XIIe S.): éd. F. Miklosich- J. Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, t. V, Vienne, 1887, p. 374—377.

D) *Liste des monastères cités* (octobre 1189):

— S. Maria di Bordonaro,
— S. Anna di Messina,
— S. Maria di Gala (près de Gastroreale)[25],
— SS. Pietro e Paolo di Gitala (dans la vallée de Démenna)[26], l'un des moines, Arsénios, est devenu kathigoumène de S. Maria di Bordonaro,
— S. Salvatore di Bordonaro et son kathigoumène Sabas[27],
— S. Fillippo il Grande et son kathigoumène Paphnoutios[28],
— S. Ippolito et le hiéromoine Constantin, chanoine de Messine[29],
— S. Elia di Embolo, au nord de Troina[30].

Tous ces monastères sont grecs.

On peut y ajouter une église de Messine également grecque:

— S. Teodoro, et son desservant le prêtre Pierre,

E) *Prosopographie*: 1) *Jean du Sékréton* (1.2), est probablement le même qui est connu comme officier du Trésor par un acte de juin 1168 (G. Spata, *Le pergamene greche esistenti nel Grande Archivio di Palermo*, Palerme, 1861, p. 437—440 = S. Cusa, *I diplomi greci ed arabi di Sicilia*, Palerme, 1861, p. 484—486); 2) *Jean Grapheus* (1.1) était aussi archonte du Sékréton (ce qu'on ne nous dit pas ici), puisqu'il est ainsi appelé dans un acte d'avril 1183 (G. Spata, *op. cit.*, p. 293—296 = S. Cusa, *op. cit.*, p. 432—434)[31]; il est mort avant octobre 1189; 3) *Roger de Messine* (1.2,29,65,105), mort entre 1166 et 1171, pourrait bien être le juge de Messine qui dévoila à Etienne du Perche qu'il devait être assassiné[32], les dates ne contredisent pas à cette identification, mais rien n'appuie cette hypothèse; 4) *Jean*, *prôtopapas*, ou chef du clergé grec de Messine, est encore mentionné avec ce titre en 1193 (voir ci-dessus); 5) *L'archimandrite Niphôn* est en fonctions en mars 1184, ceci était connu[33] — on saura désormais (1.161) qu'il est mort avant octobre 1189; 6) *Geoffroy de Martorana* (1.165) est celui qui fonda en 1193 un monastère latin de femmes à Palerme[34], il signe notre document en latin, et c'est le seul Latin de tous les témoins; 7) Le notaire Léon d'Amalfi (1.149), le neveu

[25] Sur ce monastère, voir M. Scaduto, *op. cit.*, p. 143—145

[26] Voir M. Scaduto, *op. cit.*, p. 85—86.

[27] Voir M. Scaduto, *op. cit.*, p. 116—122; l'auteur cite un higoumène Sabas pour les années 1177—1188, il faudra donc considérer que ce Sabas était encore à la tête du monastère en octobre 1189.

[28] Voir M. Scaduto, *op. cit.*, p. 94—95.

[29] M. Scaduto, *op. cit.*, p. 109, cite le monastère.

[30] Voir M. Scaduto, *op. cit.*, p. 87—88.

[31] Il est cité par F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, tome II, Paris, 1907, p. 634.

[32] Voir F. Chalandon, *op cit.*, p. 333.

[33] Voir M. Scaduto, *Il monachismo basiliano*..., Rome, 1947, p. 221.

[34] Voir F. Chalandon, *op. cit.*, p. 591.

de l'archimandrite Niphôn (1.178), Constantin, fils de feu Léontios (1.183), les deux fils de Jean Boulkéramos (1.185,194), le logothète de Messine, Léon (qui est mort avant 1189), ni son fils Roger (1.190), Nicolas Gannadaios, ne me sont autrement connus.

Acte mentionné: Testament (διάταξις) par lequel Roger de Messine léguait à sa femme Oulô l'ensemble de ses biens (1.38); le document était postérieur à la mort de Roger II (29) et, sans doute, à 1166 (voir-ci-dessus), et antérieur à 1176; il est perdu.

† Σίγνον χειρὸς Οὐλῶς θυγατρὸς τοῦ ἀποιχομένου Ἰωάννου τοῦ Γραφέως γυνῆς δὲ τοῦ ἀποιχομένου Ῥογερίου Μεσσίνης καὶ υἱοῦ Ἰωάννου τοῦ Σεκρέτου †

Καὶ τί ἂν εἴη εὐσεβέστερον ἢ καὶ ψυχωφελέστερον τοῦ οἰκοδομεῖν καταγώγια καὶ πνευματικῶν ἀνδρῶν ἐν τούτοις συναγείρειν χορὸν καὶ πάσας αὐτῶν τὰς χρείας ἐκπληροῦν; Οὕτω γὰρ ἂν καὶ τὸ θεῖον ταῖς ἐκείνων εὐχαῖς καθ' ἑκάστην ἐξευμενίζοιτο καὶ οἱ ἐνδημοῦντες ξένοι καὶ ἀλῆται καὶ πένητες ἀνάπαυσιν ξεναγωγίας ἐφεύραντο· ἀχάριστον γὰρ τῷ ὄντι καὶ ἄδικον ἡμᾶς μὲν ἀμφιλαφῶς ἀπολαύειν τῶν τοῦ Θεοῦ δωρεῶν, ἐκείνῳ δὲ μὴ παρέχειν κἂν μέρος γοῦν τι τῶν ἐξ αὐτοῦ δωρηθέντων ἡμῖν, μὴ δ' ἀπὸ τῶν αὐτοῦ θεραπεύειν αὐτόν. Ταῦτα εἰδὼς ἐγὼ ἡ ῥηθεῖσα Οὐλῶ καὶ τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν ἰδιοχείρως ποιήσασα, τὴν παροῦσαν ἀπ' ἐντεῦθεν ἤδη ἔγγραφον καὶ ἐνυπόγραφον ἀμετάτρεπτον ἀναλλοίωτον ἀπαραποίητον ἀπαράθραυστον καὶ ἀμεταμέλητον ἐκδοτικὴν συμφωνίαν καὶ ἁπλῆν δωρεάν, τὴν πᾶσαν ἰσχὺν καὶ δύναμιν ἐκ τῶν φιλευσεβῶν καὶ θείων ἔχουσαν νόμων καὶ ἐν μηδεμίᾳ ῥήσει ἀνατραπῆναι ἢ καθυποβληθῆναι δυναμένην οὐ παρ' ἐμοῦ αὐτῆς οὐ παρά τινος τῶν κληρονόμων ἐμοῦ τε καὶ τῶν τοῦ ἐμοῦ ἀνδρὸς εἴπω, καὶ διαδόχων ἢ καὶ διακατόχων, τίθεμαι καὶ ποιῶ ἑκουσίως ἀφόβως καὶ ἀβιάστως, οὐκ ἐξ ἀνάγκης τινὸς ἢ φόβου ἢ συναρπαγῆς ἢ ῥαδιουργίας ἢ νόμου ἢ φάκτου ἀγνοίας ἢ ἀρχοντικῆς ἐπικουρίας ἢ τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν τοῖς θείοις νόμοις ἀποτετραμμένων, ἀλλ' ἐκ πολλῆς ἐμοί, ὡς εἰπεῖν, προθυμίας καὶ θελήσεως καὶ κατὰ Ἀκουλιανὴν ἐπερώτησιν, ἀποτασσομένη πᾶσαν νομικὴν βοήθειαν καὶ τὸ Βελλειάνιον δόγμα, ταύτην τὴν περιγραφὴν πρὸς σὲ τὸν μοναχὸν Ἀρσένιον, τὸν ὁρμώμενον ἀπὸ τῆς μονῆς τοῦ Ἁγίου Φιλίππου Μεσσίνης, κατὰ τὴν ὑποκειμένην τοῦ λόγου διήγησιν. Καὶ γὰρ πρὸ χρόνων τινῶν ψυχικῆς ἡμῶν ἕνεκα σωτηρίας καὶ μνήμης, ἔτι ζῶντος τοῦ ἐν μακαρίᾳ τῇ λήξει ἀοιδίμου ἐμοῦ ἀνδρὸς Ῥογερίου, ἐβουλόμεθα ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἡμῶν καταγώγιον ποιῆσαι τιμίων μοναχῶν πρὸς δοξολογίαν καὶ αἶνον Θεοῦ καὶ μνημόσυνον τῶν ἀειμνήστων καὶ μακαρίων αὐθέντων ἡμῶν Ῥογερίου μεγάλου ῥηγὸς

23 Βελλειάνιον: Βενιάλιον V ‖ 25 ψυχικῆς : ψυχικοῦ V ‖ 28 Θεοῦ: Θεῷ V

καὶ τῶν κατὰ διαδοχὴν κληρονόμων αὐτοῦ καὶ τῶν γονέων ἡμῶν καὶ πάντων τῶν χριστιανῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ εἰς μακροημέρευσιν τῶν τὰ σκῆπτρα σήμερον τῆς βασιλείας ἐπικρατούντων καὶ τῶν κληρονόμων αὐτῶν, ἔτι δὲ καὶ ὑποταγὴν παντὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου αὐτῶν· ἐπεὶ δὲ ὁ φθόνος οὐκ ἤνεγκε τὴν ἀγαθὴν [ ] τοῦ ῥηθέντος ἀοιδίμου 'Ρογερίου καὶ ἐμοῦ ἀνδρὸς [ ] καὶ εἰς ἐμφάνειαν ἐπιδεῖξαι ταῦτα μετὰ θάνατον αὐτοῦ κἀγὼ πεπλήρωκα καὶ ἀνεδοιαστῶς τὰ αὐτοῦ πάντα καταλιπὼν εἰς τὴν ἐμὴν ἐξουσίαν καὶ κυριότητα, ὡς ἐν τῇ διατάξει αὐτοῦ ἀριδηλότερον γέγραπται, τὸν γὰρ εὐκτήριον οἶκον ἐπ' ὀνόματι τῆς Θεομήτορος εἰς καταγώγιον μοναχῶν ἀναγείρας ἐκ βάθρων εἰς τὸ ὑφ' ἡμῶν ἰδιόκτιστον γονικὸν τόπον ἤτοι τοῦ ῥηθέντος μακαρίου ἐμοῦ συνεύνου καὶ κἀμοῦ Οὐλῶς τῆς αὐτοῦ γυναικὸς ἐν τῇ τῆς Μεσσίνης διακρατήσει ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ ποταμοῦ Βορδουνάρου διὰ ἀρχιεπισκοπικοῦ σταυροπηγίου κελλία τε διάφορα ἀνοικοδομήσαμεν προσκυρώσαντες ἐν αὐτῷ πλεῖστα εὐθὺς γράφιστα βιβλία, τὰ ἱερά, τὰς εἰκόνας, τὰ βλαττία, τὰ χωράφια, τὰ δένδρα, τὰ βοΐδια καὶ τὰ λοιπά, ἅπερ καταλεπτῶς διασαφεῖ, δισκοποτήρια β', τὸ ἓν ἀργυρόν, καὶ τὸ ἕτερον κασσιτέρινον, λαβίδα ἀργυρὴν α', ἀπαλαρίας κύπρινας γ', θυμιατήριον ἓν καὶ κα [ ] ἓν κύπρινον, μανάλια ζεύγη δύο μικρὰ καὶ μεγάλα κύπρινα, τραπεζοφόρα δύο, τὸ ἓν πάννινον καὶ τὸ ἕτερον ἐκ μετάξου, ἐνδυτὰς λινὰς δύο, ἡ μία κεντητή, καὶ ἡ ἑτέρα ἐκ μετάξου καὶ ἑτέρα λινή, στιχάρια β', ἐπιτραχήλια δύο, ἐπιμάνικα ζεύγη δύο, βῆλον ἕνα· τάδε βιβλία, 'Απόστολον, Εὐαγγέλιον, στιχεράριν, μηναῖον μηνῶν τριῶν, πανηγυρικὸν βιβλίον καὶ βιβλίον τοῦ Δαμασκηνοῦ, ἐρωτήματα τῆς γραμματικῆς καὶ ἕτερα ἐρωτήματα τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Νύσσης, ὁ Θεολόγος, εὐχολόγιον, τὰ πάντα εἰσὶ δέκα. Αἱ ὑποστάσεις· ὁ μέγας ἀμπελών, ἐν ᾧ ἐστι τὸ μοναστήριον καθότι ἐστὶν αὐτόκλειστος καὶ περιορισμένος καὶ περιφραγμένος σὺν τοῦ ἐν αὐτῷ περιβόλου καὶ ἡμεροδένδρων καὶ ἀργῶν [ ] χωραφίων καὶ ἐνδόξων οἰκημάτων καὶ κελλίων καὶ βουττίων ληνῶν τε καὶ ὑποληνίων καὶ εἴ τι δ' ἂν ἕτερον, ὡσαύτως τὰ παραπλήσια χωράφια ἡμέτερα ἥμερά τε καὶ ἄγρια σὺν τοῦ χωραφίου τῆς Σούλλας, καθότι ἐστὶν ὁ διορισμὸς αὐτοῦ ἐπάνω τῶν ἀμπελίων 'Ιωάννου τῆς Νεαπόλεως καὶ πᾶσαν τὴν ἡμετέραν ἀναμοιρίαν τῶν χωραφίων τῶν Λακίνων καὶ χωραφίων τῶν Μύλων τῶν πλησιαζόντων τοῖς ὁροθεσίοις τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς Γάλας, ἅπερ ὑπῆρχαν μητρῷα τοῦ ἐμοῦ ἀνδρός. Καὶ ἀπ' αὐτῶν εἰσιν καὶ ἀγορασίαι, ὁμοίως καὶ τὰ χωράφια ἅπερ ἠγόρασεν ὁ μακάριος τοῦ ἐμοῦ πενθεροῦ 'Ιωάννου καὶ πατὴρ τοῦ ἐμοῦ συζύγου 'Ρογερίου ἑκατὸν μιλιαρίσια, καὶ τὰ χωράφια τοῦ Μανιάκους, καὶ τὰ ἡμίσεια τῶν χωραφίων καὶ ἀμπελίων σὺν τῶν ἡμεροδένδρων καὶ ἀγρίων σὺν τοῦ ἡμισείου τοῦ ὄρους τοῦ

41 κἀμοῦ: κἀμοὶ V ‖ 45 καταλεπτῶς: κατὰ λεπτῶ V ‖ 48 πάννινον: πα... κον V

'Αμβούτου, τὰ δὲ ἡμίσειά εἰσιν τῆς μονῆς τῶν καλογραιῶν τῆς ἡμετέρας μονῆς τῆς 'Αγίας "Αννης, βοΐδια χαματηρὰ ζεύγη τρία, ὀνικὰ δύο, ἄλογον ἕν, δούλους δύο. Οὕτως σὺν Θεῷ παρ' ἐμοῦ γεγονότα σπουδῇ καὶ διασκέψει τοῦ [ ] ὀφείλοντας, οὐ τὴν τυχοῦσαν εἶχον περισκοπῶν τῇδε κἀκεῖσε καὶ διανοουμένη εὗρόν τινα κατὰ ἀλήθειαν ἄνδρα εὐλαβῆ καὶ φοβούμενον τὸν Θεόν, 'Αρσένιον τοὔνομα, τὸν ἀπὸ τῆς μονῆς τῆς Γιτάλας ὁρμώμενον, ὅντινα προεστῶτα ἐκεῖσε καταστήσας ἐκλογῇ θεοφόρων πατέρων καὶ καλῶς καὶ θεαρέστως τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ποιμάνας καὶ τὰ προσόντα πράγματα τῆς μονῆς ἐπαυξήσας, ὡς ἐκεῖνος ὁ δοῦλος ὁ τὸ τάλαντον τοῦ κυρίου αὐτοῦ πολυπλασιάσας, ἔφθασε τῶν χρεῶν λειτουργῆσαι ἀποδοὺς τὸ ὀφειλόμενον· μετὰ δὲ θάνατον αὐτοῦ, κατοικίαν καὶ ἀνάπαυσιν ζητῶν εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ εἰ δυνατὸν κρειττοτέρως, βουλῇ χρησίμων ἀνδρῶν καὶ ἐκλογῇ πάλιν θεοφόρων πατέρων εὗρόν σε τὸν δηλωθέντα 'Αρσένιον μοναχὸν τοῦ προσμένειν ἐν τῇ ῥηθείσῃ μονῇ τῆς Θεοτόκου, ἕως ὁ παρὼν ἔχει σε βίος, ἄρχειν ἐν αὐτῷ καὶ πρωτεύειν [ ] οὖν κατὰ τὸν ἐνόντα σοι σκοπόν. 'Επεὶ μετὰ προθυμίας καὶ [ ] ἐδέξω καὶ ἔγγραφον συμφωνίαν παρ' ἐμοῦ ἐζήτησας, καὶ δὴ φαίνομαι ἀνατιθεὶς ἐπὶ σὲ τὸν προρηθέντα πάνσεπτον ναὸν καὶ τὰ αὐτῷ διαφέροντα ἅπαντα, ὡς ἔντιμον καὶ ἐνάρετον καὶ σπουδαῖον ἐν παντὶ πράγματι πρὸς περιποίησιν καὶ καλλιέργειαν καὶ φιλοκαλίαν ἐπιμέλειαν δέουσαν ἄοκνον καὶ ἀράθυμον δοξολογίαν καὶ φωταψίαν καὶ πάντα τῷ Θεῷ ἀρέσκοντα, καθάπερ ἐνώπιον τοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν τιμιωτάτου ἀρχιεπισκόπου μεγαλοπόλεως Μεσσίνης κῦρ 'Ριγκάρδου ἔστερξας καὶ ἐμοὶ καὶ ὤμοσας πρὸς αὐτὸν φυλάξαι καὶ πληρῶσαι ὅτε τὰ τῆς ἡγουμενίας καὶ ἀρχῆς παρ' αὐτοῦ ἐστέρχθη, καὶ ἐπεβραβεύθη σοι καὶ οὐ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ πάντα τῷ Θεῷ ἀρέσκοντα. Συμφωνῶ δὲ καὶ τοῦτο πρὸς σὲ καὶ ἀσφαλίζομαι τοῦ ἔχειν σε ταύτην εἰρημένην ἁγίαν καταμονὴν ἀπό γε τοῦ νῦν καὶ δεσπόζειν ἄχρι τῆς πρὸς Κύριον ἐκδημίας σου, μὴ ἐννοούμενος ἔκπτωσίν τινα ἢ ἀλλοτρίωσιν ἐκ ταύτης ἢ ἀνατροπὴν ἐκ τῆς ἐκδοτικῆς ἡμῶν συμφωνίας καὶ δωρεᾶς ἄχρι τὴν σὴν τελευτήν· εἰ δόξει σε πρότερον ἐμοὶ τῶν τῇδε ἐπαναστῆναι [ ] ὑπάρχω ἐπ' αὐτῇ ὡς κληρονόμος καὶ κτήτωρ ταύτης καὶ ὅντινα βούλομαι αὖθις ἀποκαθιστᾶν ἐν αὐτῇ

---

69 χαματηρά: χαμπερὰ V || 71 περισκοπῶν: περι... οπῶν V || 76 *Evangelium sec. Matthaeum*, 25, 14—31; *Ev. sec. Lucam*, 19, 12—27 || 82—83 [ ]: ...ρήσασα V || 84 [ ]: ἀπεδ... υτο V || 85 ἀνατιθεὶς: ἀνατίθην V ||
91 ἡγουμενίας: ἡγουμένης V || 94 ἀσφαλίζομαι: ἀσφαλίζομ [ ] V.
96 ἔκπτωσίν: ἔκπτ [ ] V || ἐκδοτικῆς ἡμῶν συμφωνίας καὶ δωρεᾶς ἄχρι τὴν: ἐκ .... τῆς ἡμῶν δοτικῆς συμφωνίας .... τὴν V || 98 ἐπαναστῆναι: ἐπανάστει [ ] V.

προεστῶτα, εἰ δέ γε κἀγὼ προτέρη τὸ χρέος λειτουργήσω, ὁ δηλωθεὶς καθηγούμενος Ἀρσένιος ἔστω ἐν ταύτη τῆ μονῆ [ ] καὶ τὰ ὑπὲρ αὐτῆς φροντίζων καὶ ἀντεχόμενος, καὶ μέλλοντί σοι τελευτᾶν προιστάναι ἡγούμενον ἐπ' αὐτῆ ὃν ἂν βούλεσαι κοινῆ βουλῆ τῶν τῆς μονῆς ἀδελφῶν, μὴ ἐχόντων ἐξουσίαν ἐν ταύτη τῶν ἐμῶν συγγενῶν καὶ τοῦ ῥηθέντος Ῥογερίου καὶ ἐμοῦ ἀνδρὸς καὶ ἀνεψιῶν καὶ κληρονόμων τινῶν μετὰ θάνατόν μου ἐπ' αὐτῆ τῆ μονῆ κατὰ δεσποτείας τρόπον ἢ κληρονομίας τι ἢ λέγειν ἀνατρέπειν τὴν παροῦσαν ἡμῶν ἐκδοτικὴν συμφωνίαν, ἀλλ' οὐδὲ ἐγὼ αὐτὴ ἡ ἐκδοῦσα ἕξω ἄδειάν ποτε καιρῶ ἢ χρόνω λέγειν τι κατά σου τοῦ καθηγουμένου χάριν ἀνατροπῆς τῆς παρούσης μου συμφωνίας ἢ περὶ ἐσόδων ἢ περὶ ἐξόδων ἢ περὶ γεωργημάτων καὶ εἰσφορῶν καὶ περί τινος ἄλλης ἀνερμηνεύσεως τῆς μονῆς, ὡς πάντα τὰ τῆς μονῆς πρὸς Θεὸν προσκυρώσας πρὸς τὸν θεῖον ναόν, καὶ πρὸς τοὺς ἐπ' αὐτῶ ὀφείλοντας προσμένειν μοναχούς, ἀλλὰ μόνην ἀναφορὰν ἡμᾶς ἔχειν τοὺς προαπεληλυθότας μακαριωτάτους γονῆς ἡμῶν μνημονεύεσθαι. Συμπεφώνηται δὲ καὶ τοῦτο, ἵνα κατετούσιον σὺ καὶ οἱ μετὰ σοῦ τῆς ῥηθείσης μονῆς προεστῶτες δίδουν εἰς βοήθειαν τῶν ἐνιαυσιέων συνάξεων τοῦ ῥηθέντος μακαριωτάτου ἐμοῦ Ῥογερίου ἀπροφασίστως ταρία πεντήκοντα καὶ ἕτερα ταρία πεντήκοντα ὁμοίως εἰς τὰ ἐμὰ ἐνιαύσια μετὰ τὴν ἐμὴν τελευτήν, καὶ εἰς τὴν ἡμέραν τῆς ἐξόδου μου, ὅτε τῶν χρεῶν λειτουργήσω ταρία ἑκατόν. Οὐχ ὑποκείσεται δὲ ἡ τοιαύτη μονὴ ἐπὶ ἐνοχῆ στρατιωτικῆ ἢ ἐξοπλίσει πλωϊμῶν, ἐλευθέρα ἐστιν ἐκ πάσης καὶ παντοίας ἐνοχῆς, μόνον τὸ ἀναγραφόμενον ταύτης εἰς τὴν μεγάλην ἐκκλησίαν ὀφείλει τελεῖν κατετούσιον εἰς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Μεσσίνης κερὶν λίτρας δύο καὶ θυμίαμα λίτρας δύο καὶ οὐδὲν πλέον. Τούτων πάντων καλοθελῶς καὶ ὁμοβούλως καὶ θεαρέστως συμφωνηθέντων, ὅτε ποτὲ καιρῶ ἢ χρόνω ἢ εἰς τὸ ἐνεστὼς ἢ εἰς τὸ μέλλον ἐπὶ ἀναστροφῆ τῆς παρούσης μου αὐταρέσκου καὶ καλοθέλους ἐκδοτικῆς συμφωνίας φανῶ μετάμελος καθ' οἱονδήτινα λόγον ἐν οἱωδήποτε χρόνω ἢ τρόπω τὸ σύνολον, ἢ ἐγὼ αὐτὴ ἢ τις τῶν ἡμῶν κληρονόμων καὶ τοῦ μέρους ἡμῶν ἢ ἀπὸ τῶν τοῦ ῥηθέντος ἀοιδίμου ἀνδρός μου Ῥογερίου ἰδίων ἢ κληρονόμων, ὅστις ἂν καὶ εἴη, ἵνα ἔχη ἀρὰν καὶ ἀνάθεμα ἀπὸ τῆς ἁγίας Τριάδος, κἂν αὐτὸς εἴη ὁ τὸ διάδημα περικείμενος κληρονόμων, καὶ τὰς ἀρὰς τῶν τιη̅ ἁγίων θεοφόρων πατέρων καὶ διάδικον ἕξει καὶ τὴν Θεομήτορα, ἀγχόνη δὲ αὐτὸν ὡς τὸν προδότην ἐξαγάγοι τοῦ βίου καὶ ἐν τῶ μέλλοντι κοινωνῆσαι τὸ τῆς κολάσεως τῶν σταυρωτῶν τοῦ Χριστοῦ,

10Ͻ λειτουργήσω: λειτ [ ] V ‖ 101 Ἀρσένιος: [ ] μιος V ‖ 107 λέγειν τι: λέγε:ν τ[ ] V ‖ 111 ἀνερμηνεύσεως: ἀνερμηνήσεως V ‖ 112—113 πρὸς τούς: πρὸς τοῦ V ‖ 114 προαπεληλυθότας: προαπελθώτας V ‖ μακαριωτάτους: μακαριοτήτους V ‖ 116 συνάξεων: συνάξέ V ‖ 120 ὑποκείσεται: ὑ[ ]V ‖ 121 στρατιωτικῆ: στρατιοτ[ ] V | 123 τελεῖν: τελῶν V ‖ 125 τὸ ἐνεστώς: τὸ ἐνεστῶτ: V ‖ 126 καλοθέλους: καλοθελῶς V

πρὸς τούτοις μὴ δὲ εἰσακουέσθω [ ] δικαιολογίας προβάλλοιτο, ἀλλὰ ζημιούσθω καταβαλλόμενος πρὸς τὸ δεσποτικὸν βεστιάριον χρυσίου οὐγκίας σ̅, παρέχη καὶ πρὸς σὲ τὸν καθηγούμενον λόγω προστίμου νομίσματα ἑκατόν, πάσας ἐξόδους καὶ βελτιώσεις ἃς ἔχετε ἐν αὐτῇ τῇ μονῇ καταβαλέσθαι ἐπὶ διπλῷ ἀνηλεῶς· μετὰ δὲ τὴν τῶν προστίμων ἔκτισιν εἶναι τὴν παροῦσαν ἡμῶν ἐκδοτικὴν συμφωνίαν ἀπαράθραυστον καὶ ἀπαρασάλευτον εἰς τοὺς ἑξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς χρόνους. Εἰ δὲ καλῶς ἡμῶν διακειμένων ἐπὶ τοῖς συμφωνηθεῖσιν, σὺ ὁ ῥηθεὶς Ἀρσένιος καθηγούμενος καὶ οἱ μετὰ σὲ διάδοχοι τῆς ῥηθείσης ἡμετέρας μονῆς ἀμελεῖτε ἢ ῥαθυμεῖτε ἤ τι ἐν πάσῃ τῇ δοξολογικῇ ὑμνῳδίᾳ ἢ ἐν τῇ φωταψίᾳ ἢ ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν τῆς μονῆς ἀκινήτων, ἢ ἡμᾶς ὑποστρέφεσθε καὶ οὐκ ἀποδέχεσθε τὸ κατὰ δύναμιν καὶ ὡς δεσπότας καὶ κτίτορας τῆς μονῆς καὶ τιμᾶσθαι καὶ μνημονεύεσθαι ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἡμῶν γεννήτορας, ἵνα καὶ ὑμεῖς τοῖς ἀνωτέροις προστιμήμασιν καὶ ἐπιτιμίαις ὑπόκεισθε. Ἐγράφη τῇ πολλῇ παρακλήσει τῆς ῥηθείσης ἀρχοντίσσης Οὐλῶς χειρὶ Λέοντος νοταρίου τοῦ Ἀμαλφινοῦ κατ' ἐπιτροπὴν τοῦ εὐλαβεστάτου ἱερέως κῦρ Ἰωάννου καὶ πρωτοπαπᾶ τῆς μεγαλοπόλεως Μεσσίνης καὶ τοῦ κατὰ τὸν καιρὸν νομικοῦ καὶ ταβουλαρίου Κωνσταντίνου ἱερέως τοῦ Ἁγίου Ἱππολύτου, μηνὶ Ὀκτωβρίῳ τῷ ϛχξη ἔτει ἰνδικτιῶνος η̅ †

† Σάβας εὐτελὴς μοναχὸς καὶ τῆς τοῦ Σωτῆρος μονῆς καθηγούμενος τῇ πολλῇ παρακλήσει τῆς ἀρχοντίσσης καὶ ἐμῆς θείας κυρᾶς Οὐλῶς ὑπέγραψα †

† Παφνούτιος εὐτελὴς μοναχὸς τοῦ Ἁγίου Φιλίππου τοῦ Μακρῆ καθηγούμενος τῇ παρακλήσει τῆς ἀρχοντίσσης καὶ ἐμῆς θείας κυρᾶς Οὐλῶς ὑπέγραψα †

† [ ] τὰ ἀνωτέρω μαρτυρῶ ἰδιοχείρως τῇ παρακλήσει τῆς κυρᾶς Οὐλῶς καὶ ἡμετέρας θείας †

† Ὁ τοῦ μακαριωτάτου ἀρχιμανδρίτου κῦρ Νίφονος ἀνεψιὸς Ἰωάννης εὐτελὴς μαρτυρῶν ὑπέγραψα ἰδιοχείρως †

† Κωνσταντῖνος ἱερομόναχος ὁ τοῦ Ἁγίου Ἱππολύτου κανονικὸς Μεσσίνης ὑπέγραψα †

† Ego Goffredus de Marturana quod prescriptum est concedo et confirmo †

† Ὁ τοῦ μακαρίτου Λεοντίου υἱὸς Κωνσταντῖνος παρακληθεὶς παρὰ τῆς θείας κυρᾶς Οὐλῶς μαρτυρῶν ὑπέγραψα †

† Ὁ τοῦ ἀποιχουμένου Ἰωάννου Βουλκεράμου υἱὸς [ ] παρακληθεὶς παρὰ τῆς κυρᾶς τῆς θείας μου τὰ ἀνωτέρω γεγραμμένα μαρτυρῶν ὑπέγραψα †

---

137 λόγω προστίμου: λόγου προστίμω V ‖ 143 οἱ μετὰ σὲ διάδοχοι: ὁ μετὰ σὲ διάδοχοι V ‖ 148 ὑπόκεισθε: ὑπόκεισται V ‖ 149 ἀρχοντίσσης: ἀρχόντης V ‖ 157 μοναχός: μάρτυρ V ‖ 168 μαρτυρῶν: μάρτυρ V

† Ὁ εὐτελὴς καὶ ἔσχατος πάντων τῶν ἱερέων Πέτρος καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν λείτουργος Ἁγίου Θεοδώρου Μεσσίνης ὑπέγραψα †

† Ὁ τοῦ μακαρίτου Λέοντος λογοθέτου Μεσσίνης υἱὸς Ῥογέριος παρακληθεὶς παρὰ τῆς ἀνωτέρας ἀρχοντίσσης καὶ εὐγενεστάτης καὶ ἐμῆς θείας κυρᾶς Οὐλῶς τὰ ἀνωτέρω μαρτυρῶ †

† Φιλόθεος εὐτελὴς μοναχὸς τοῦ Ἁγίου Ἠλίου τοῦ Ἐμβόλου †

† Ὁ τοῦ μακαρίτου Ἰωάννου Βουλκεράμου υἱὸς Μιχαὴλ τὰ ἀνωτέρω μαρτυρῶν ὑπέγραψα τῇ παρακλήσει τῆς κυρᾶς τῆς ἐμῆς θείας †

† Ὁ εὐτελὴς ἱερεὺς Ἰωάννης ὁ πρωτοπαπᾶς μεγαλοπόλεως Μεσσίνης ὑπέγραψα †

† Ὁ εὐτελὴς Νικόλαος ὁ Γανναδαῖος παρακληθεὶς μαρτυρῶν ὑπέγραψα †

Paris — Rome

182 μαρτυρῶν: μάρτυρ V

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

H. HUNGER

ZUR HUMANITÄT KAISER ANDRONIKOS II.

In seiner „Geschichte des byzantinischen Staates"[1] zeichnet der verehrte Jubilar, dem diese Festschrift gewidmet ist, in wenigen Strichen ein Bild der Persönlichkeit Kaiser Andronikos II., in der ausgesprochenen Absicht, ihn gegenüber abwertenden Urteilen anderer Historiker zu rehabilitieren: „Gewiß war Andronikos II. (1282—1328) kein Staatsmann größeren Stils, aber er war auch durchaus kein unfähiger Schwächling, als welchen ihn die moderne Geschichtschreibung darzustellen pflegt. Seine Politik war nicht frei von schweren Mißgriffen, man muß aber anerkennen, daß er auch eine Anzahl wichtiger und kluger Maßnahmen traf, welche zeigen, daß es ihm an Verständnis für die Bedürfnisse des Staates nicht fehlte. Es ist nicht ihm zur Last zu legen, daß bei der trostlosen Lage alle Sanierungsversuche nur eine beschränkte Wirkung haben konnten und daß sie durch die weiteren Ereignisse umgeworfen wurden. Zudem besaß er eine außergewöhnlich hohe Bildung und hatte ein ausgesprochenes Interesse für Wissenschaft und Literatur. Männer von hohen geistigen Fähigkeiten, wie Theodor Metochites und Nikephoros Gregoras, zählten zu seinen nächsten Ratgebern und Mitarbeitern. Wenn das Zeitalter der Palaiologen eine Epoche großer kultureller Blüte war, wenn Konstantinopel trotz des politischen Verfalls ein intellektuelles Zentrum der Welt blieb, so war das nicht zuletzt ein Verdienst des viel geschmähten Andronikos".

Was hier von der kulturellen Höhe der frühen Palaiologenzeit mit Recht gesagt wird, hat die Forschung gerade des letzten Jahrzehnts vielfach bestätigt. Das günstige Urteil, das schon ein Wilamowitz über die Philologen dieser Zeit fällte, wurde durch mehrere umfangreiche Monographien zur Textgeschichte klassischer Autoren erhärtet. Aber auch die Kunsthistoriker sind mit Eifer und Erfolg daran, Herkunft und Entwicklung der Palaiologenmalerei immer weiter aufzuhellen, und eine Fülle neu restaurierter und wiederentdeckter Fresken und Mosaiken bietet der Forschung willkommenes Material. Daß mit Männern wie Theodoros Metochites und Nikephoros Gregoras bereits der Geist des Humanismus in Byzanz einzog, wird man nicht mehr bezweifeln dürfen.

---

[1]) München ²1952, S. 380.

Die folgenden Zeilen wollen ein kurzer Hinweis darauf sein, daß unter Andronikos II. nicht nur der Humanismus, sondern auch die Humanität in Byzanz eine Heimstätte fand. Eine der unsympathischsten Erscheinungen im öffentlichen Leben der Byzantiner war die durch jahrhundertelange Tradition festgewordene Unsitte der Blendungen und Körperverstümmelungen aller Art. Es gibt wohl kaum einen Herrscher seit den Anfängen der mittelbyzantinischen Zeit, von dessen Regierung nicht die eine oder andere Verstümmelung oder Blendung berichtet würde. Kaiser Michael VIII., der Vater Andronikos' II., entledigte sich zu Beginn seiner Regierung des gefährlichen Rivalen Johannes IV. Laskaris durch Blendung (1261). Seinem jungen Sekretär Manuel Holobolos, der gegen diesen unmenschlichen Akt protestierte, ließ der Kaiser Nase und Lippen abschneiden. Andronikos, der Sohn, wußte natürlich, seit er zur Vernunft gekommen war, von diesem Verbrechen und suchte es später gutzumachen. Georgios Pachymeres[2] und Nikephoros Gregoras[3] erzählen, daß der junge Kaiser den geblendeten Johannes Laskaris in seiner Verbannung in Bithynien aufgesucht habe, um ihn, so gut wie möglich, für das erlittene Leid zu entschädigen. Wohl wird als Begründung für diese Handlungsweise angegeben, Andronikos habe die göttliche Strafe gefürchtet, da er von der Blendung des Johannes Laskaris als kleines Kind zwar nichts gewußt hätte, die Tat seines Vaters aber durch die Ausschaltung des rechtmäßigen Nachfolgers doch ihm, dem nunmehrigen Thronfolger, zugute gekommen sei. Andrerseits berichten unsere Quellen übereinstimmend, daß Andronikos schon auf Grund seiner Güte und Milde jegliche Bestrafung durch Verstümmelung schärfstens ablehnte.

Nikephoros Gregoras, der die πραότης des Kaisers wiederholt betont[4], schildert die Episode der Gefangennahme des abgefallenen Alexios Philanthropenos durch den kaiserlichen Protovestiarites Libadarios. Als die Kreter „ihren" Philanthropenos ausliefern, läßt ihn Libadarios schon drei Tage nachher kurzerhand blenden, um sich an ihm zu rächen:[5] ἀλλ' ἐν νῷ λαβὼν (sc. ὁ Λιβαδάριος) τὸ τοῦ βασιλέως πρὸς τὰς κολάσεις ἀκίνητον καὶ δείσας μὴ φιλανθρωπίας ὁ δέσμιος τύχῃ ἀπελθὼν μετὰ τρίτην ἀπὸ τῆς κατασχέσεως ἡμέραν ἀφαιρεῖται τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ τὰς αὐγάς. Libadarios fürchtete also eine Begnadigung des gefangenen Verräters (φιλανθρωπία hier im Sinne von φιλάνθρωπον, Gnadenerweis, verwendet), da er die unerschütterliche Haltung des Kaisers in puncto Züchtigungen kannte. Die Formulierung τὸ.... πρὸς τὰς κολάσεις ἀκίνητον deutet darauf hin, daß es sich hier um eine grundsätzliche Einstellung des Herrschers handelte.

Bestätigt wird diese unsere Auffassung durch zwei Stellen aus bisher unedierten Kaiserreden auf Andronikos II. Die eine stammt aus dem 1. der beiden Βασιλικοὶ λόγοι des Theodoros Metochites, die in dem bekannten Wiener Kodex mit den rhetorischen Schriften des Großlogo-

[2]) II 103, 18 ff. Bonn.

[3]) I 173 f. Bonn.

[4]) I 162, 17 f.; 237,2 Bonn.

[5]) I 201, 16 ff. Bonn.

theten überliefert sind.[6] Hier heißt es auf f. 95ᵛ: ᾧ γε τοσοῦτο δὴ τὸ περιὸν τῆς φιλανθρωπίας καὶ φιλοίκτου γνώμης, ὥστε καὶ νόμος ἄλυτος οὗτος αὐτῷ καὶ πάσης τῶν πραγμάτων ἐπιγινομένης ἀνάγκης καὶ ἀντιπράξεως ὅσα εἰκὸς συμβαίνειν ἰσχυρότερος, μηδένα ζημιῶσαι μορίῳ τινὶ τοῦ σώματος, μηδ' ἐκκόψαι, μηδ' ἐλαττῶσαι τὴν φύσιν, μηδ' ἂν εἴ τι καὶ γένοιτο παρ' αὐτοῦ. τῆς πάντ' ἀρίστης καὶ θαυμαστῆς πρόγραμμα βιοτῆς ὡς ἄν τις εἴπῃ καὶ πρώτην ὑπόθεσιν προυστήσατο οἷα δὴ τοῖς τῆς πολιτείας νόμοις, ὡς τὰ πολλὰ συγκεχώρηται, καὶ τοῦτ' ἐπ' ἀσφαλείᾳ καὶ τῷ βελτίστῳ τῶν κοινῶν πάνυ τοι κατὰ καιρὸν ἑκάστοτε. Er (Andronikos) besaß ein solches Übermaß an Humanität und barmherziger Gesinnung, daß es ihm als unverbrüchliches Gesetz galt, stärker als jede drohende Zwangslage und jeder vermutliche Widerstand, niemand an irgendeinem Glied seines Körpers zu bestrafen, noch zu verstümmeln, noch physisch zu beeinträchtigen, was immer auch von ihm verbrochen wurde. Damit stellte er das Programm der allerbesten und bewundernswerten Lebensweise, wie man sagen könnte, als erstes Thema an die Spitze der staatlichen Gesetze, wie zumeist zugegeben wird, und das zur Sicherheit und zum Besten der Allgemeinheit und jedesmal gerade zur rechten Zeit.

Auch hier wird die Haltung des Kaisers mit seiner φιλανθρωπία begründet; sie ist ihm unverbrüchliches Gesetz (νόμος ἄλυτος) — man vergleiche τὸ ...ἀκίνητον — und steht sozusagen an der Spitze der staatlichen Gesetzgebung. Das heißt natürlich nicht, daß Andronikos ein diesbezügliches Gesetz erlassen hätte.[7] Der Kaiser hält sich nur so streng daran, als ob es Gesetz wäre, und läßt sich auch durch keine ἀνάγκη davon abbringen.

Daß dieser für die Verfasser von Enkomia neue und höchst dankbare Topos auch von anderen Rednern aufgegriffen wurde, beweist die ebenfalls unbekannte Kaiserrede des Nikolaos Lampenos, die wir in einer anderen Wiener Handschrift, dem Phil. gr. 165, lesen.[8] Dort lautet die einschlägige Stelle auf f. 86ʳ: ὅτι παρῆλθεν εἰς ἀνθρώπους ἡ εὐζωΐα· ἐκποδὼν τὰ δεινά· μακαριότης μετ' ἀνθρώπων οἰκεῖ. οὐδεὶς ὑφίσταται δήμευσιν, οὐδεὶς περικέκοπται ὀφθαλμούς, οὐδεὶς οὐδὲν πεπήρωται κατὰ σῶμα, τὰ πάρεργα τῆς βασιλέων ὀργῆς. εὐδαιμονίᾳ δ' ὡς εἰπεῖν Ῥωμαῖοι καταπνεόμεθα καὶ τὸ ἀντίστροφον τῷ τῶν Κιμμερίων πεπόνθαμεν βίῳ κτλ. διὰ σὲ εὐνομοῦνται μὲν πόλεις, δικαιοσύνη δ' ἀνθεῖ σοῦ τετιμηκότος τε καὶ κρατυναμένου. Das schöne Leben kehrte bei den Menschen ein; das Schreckliche ist verschwunden; die Seligkeit wohnt unter den Menschen. Niemand erleidet eine Hinrichtung, niemand wird geblendet, niemand wird irgendwie an seinem Körper verstümmelt, was so die Begleiterscheinungen kaiserlichen Zornes sind. Wir Rhomäer werden sozusagen vom Glück angehaucht, und es geht uns umgekehrt wie den Kimmeriern usw. Durch Dich herrscht Eunomia in den Städten, und die Gerechtigkeit blüht, da Du sie ehrst und festigst.

[6]) Phil. gr. 95; vgl. H. Hunger, Katalog der griech. Handschriften der Öst. Nationalbibliothek I, Wien 1961, S. 202—204.

[7]) Man würde es auch bei Dölger, Regesten, Bd. IV, vergeblich suchen.

[8]) H. Hunger, a. a. O., S. 268.

In der sachlichen Aussage stimmen beide Stellen überein. Bei Lampenos kommt noch die δήμευσις hinzu, die ich hier nicht mit den Lexika als Proskription, sondern als Hinrichtung verstehen möchte.[9] Der Redner empfindet die humane Haltung des Kaisers mit Recht als einen Sieg der εὐνομία und der δικαιοσύνη. Wie sehr Andronikos II. als gerechter Herrscher regieren und von seinen Untertanen als solcher angesehen und gepriesen werden wollte, zeigt anschaulich das Prooimion eines Chrysobullos Logos von 1296, in dem er die alte Sitte des Richtereides vor Beginn der Amtsführung erneuert.[10] Das sehr umfangreiche Prooimion — es umfaßt 3 Druckseiten bei Zepi-steht ganz unter dem Motto der δικαιοσύνη. Noch im Bürgerkrieg gegen seinen Enkel war es Andronikos II., der die Leidenschaften seiner Untertanen zu dämpfen suchte[11]).

Diese durch mehrere Quellen bezeugten Züge des gerechten und milden, des wahrhaft humanen Herrschers, scheinen geeignet, das von dem Jubilar skizzierte Bild Kaiser Andronikos II. um einen charakteristischen Zug zu vervollständigen.

Wien

[9]) Vgl. Basilika VII 18,20 (S. 400, 7f. ed. Scheltema-Van der Wal): συνέβη τὸν Παῦλον δημευθῆναι ἢ καὶ ἀδιάδοχον αὐτὸν τελευτῆσαι. καὶ ἁπλῶς ὁ δημόσιος ὑπεισῆλθε τὸ τοῦ Παύλου πρόσωπον.

[10]) Coll. 5, Nov. 38 = Zepi I 558 ff.; Dölger, Regesten 2188.

[11]) Nikephoros Gregoras I 426,17 — 427,4 Bonn.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

Р. ЯКОБСОН

ТАИНАІА СЛОУЖЬБА КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА И ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ СТАРОСЛАВЯНСКОЙ ПОЭЗИИ

В византийском фоне церковнославянской культуры и письменности многое для нас впервые прояснилось благодаря проницательным трудам Г. А. Острогорского. Под его руководством двенадцатый международный съезд византинистов развернул в конгениальном охридском обрамлении увлекательную проблематику византийско-славянских культурных связей и расхождений. По инициативе и настоянию Георгия Александровича я решился вкратце поделиться с участниками съезда некоторыми из накопившихся у меня наблюдений над „славянским ответом на византийскую поэзию",[1] который безусловно требует и заслуживает неменее пытливого внимания, чем славянская реплика на византийскую живопись и зодчество, подвергшаяся за последние десятилетия тщательному изучению. Как всегда бывает, уже после отсылки доклада в печать, а в особенности при его изложении и обсуждении в Охриде, всплыли у меня новые, уточняющие замечания и соображения, и я рад возможности посвятить нечто вроде заключительного слова тому, кто своими работами, беседами и расспросами побудил меня снова вернуться в заманчивый и почти непочатый для науки край византийского и церковнославянского пеэтического творчества.

Старославянское житие прьвааго наставьника словѣньскоу ѩзыкоу следующими словами начинает главу о деятельности Константина среди славянской паствы: **Дошьдъшоу же ѥмоу Моравы съ великоѭ чьстьѭ приѩтъ ѥго Растиславъ и оученикы събьравъ въдастъ ѩ оучити. Въ скорѣ же вьсь црькъвьныи чинъ прѣложь наоучи ѩ оутрьници и годинамъ, вечерьнии, павечерьници и таинѣи слоужьбѣ** (edocuit ecs ... mysticam liturgiam, как правильно переводит Ф. Гривец).[2] **И отъврьзошѧ сѧ по пророчьскоуѥмоу словеси оуши глоухыихъ оуслышати кънижьнаꙗ словеса и ѩзыкъ ꙗсьнъ бысть гѫгнивыихъ.**[3] Таким образом тесно связанному с Константином агио-

---

[1] „The Slavic Response to Byzantine Poetry", XIIᵉ *Congrès international des études byzantines, Rapports, VIII* (Belgrade—Ochride, 1961), 249—265.

[2] F. Grivec-F. Tomšič, Constantinus et Methodius Thessalonicenses — Fontes = *Radovi Staroslovenskog Instituta,* IV (Zagreb, 1960), 202.

[3] T. Lehr-Spławiński, Żywoty Konstantyna i Metodego (Poznań, 1959), 69.

графу перевод Служебника представляется краеугольным событием в истории моравской миссии, осуществленным пророчеством Исайи.

Отрывки старославянской литургии уцелели в трех листках из утраченного Служебника, явно составлявшего единое целое с другим рукописным памятником одиннадцатого века, дошедшим до нас Синайским Требником. Как правильно подытожил Ян Фрчек, „nous nous trouvons donc en face d'un fragment du plus ancien služebnik slave comprenant le canon de la messe d'après le rite byzantin".[4] Нет никаких оснований для домысла о замене такого основоположного богослужебного текста, как евхаристические молитвы в переводе первоучителя, вторичным старославянским переводом тех же молитв. В свою очередь словарные и грамматические черты роднят Fragmentum liturgiarii Synaiticum с литературным наследством Константина Философа. В Синайских листках, вне сомненья, дошли до нас остатки *Тайной службы*, переведенной с греческого Константином.

Нам неоднократно приходилось останавливаться на существенной роли поэзии в жизни и деятельности Константина и на следах и обломках его стихотворных опытов.[5] Приведем по русскому минейному списку конца XI века Службу Кириллу-Константину, сложенную на пороге десятого столетия, несомненно, участником моравской миссии, с характерными воззваниями к „премудрому Кириллу", особенно превозносимому за его поэтический дар: О оумє огньнъ. о гласьна троуба. о славию пѣснивыи. о ластовицє глаголива.[6] Силлабический строй и sonora cantus harmonia в гимнологии Константина выразительно засвидетельствованы его образованным современником и почитателем, римским библиотекарем Анастасием.[7]

В 1672—73 г. чешский ученый иезуит Бальбин, отстаивая против неустанной немецкой агрессии культурные права и притязания славянской речи, ссылается на ее издревле признанную роль в таинстве евхаристии, как верховную среди всех мыслимых привилегий: „здесь в немногих словесных формулах сосредоточена такая безграничная сила, что несколько литургических слов священнослужителя далеко превосходят слово fiat, которым был создан свет".[8] Этот поздний отголосок кирилломефодьевской традиции, восемью веками отделенный от почина солунских братьев, тем не менее с изумительной точностью воспроизводит пафос их подвига. Миросозерцание Средних Веков почитало высочайшим уделом слова его чудодейственное участие в знаменательнейшем таинстве евхаристии. Если эта верховная роль открылась перед

[4] J. Frček, Euchologium Sinaiticum = *Patrologia Orientalis,* XXV (1939), 613.

[5] „St. Constantine's Prologue to the Gospels", *St. Vladimir's Seminary Ouarterly* (New York, Summer 1954), 19—23; „Стихотворные цитаты в великоморавской агиографии", *Slavistična Revija,* X (1957), 111—118.

[6] См. П. Лавров, Материалы по истории возникновения славянской письменности (Ленинград, 1930), 109.

[7] В. Јагић, Вновь найденное свидетельство о деятельности Константина философа, первоучителя славян св. Кирилла (СПб., 1893).

[8] См. Bohuslav Balbín, Obrana jazyka slovanského, zvláště českého (Praha, 1923), 67.

родною речью славян, и славянское слово становилось словом литургийным, оно тем самым неизбежно овладевало всеми многоступенчатыми ярусами средневекового духовного бытия.

От такого знатока и мастера слова, как Константин, евхаристические молитвы, представлявшиеся ему и его эпохе словами наивысшей, сверхъестественной мощи, разумеется, требовали полноценного художественного оформления. Установка Константина на стих естественно нашла себе выражение и в его трактовке литургических молитвословий. Таинаꙗ слоужьба в Синайских листках отчетливо обнаруживает изощренный стихотворный склад.

„И наступает“, согласно торжественному описанию Гоголя, „верховнейшая минута всей литургии: пресуществление. В алтаре происходит троекратное призванье Святого Духа на святые дары.... И на престоле уже тело и кровь; пресуществленье совершилось! Словом вызвано Вечное Слово“ (Размышления о божественной литургии). В иной связи ту же мистическую связь слова со Словом передает рассказ о славянском переводе Евангелия, возложенном на престол Константином, в греческой версии утраченного старославянского жития Климента Охридского: Бог возрадовался, τι γὰρ τῷ λόγῳ λόγου τοὺς λογικοὺς ἀλογίας λυτρομένον τερπνότερον, εἴπερ τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον ἥδεται.[9]

Греческий подлинник совершительной евхаристической молитвы, переведенной Константином, слагается из трех двустиший, а каждый стих из двух полустиший. Все нечетные стихи начинаются с десятисложного, а все четные с четырехсложного полустишия. Из шести стихов пятый кончается двенадцатисложным, а все остальные девятисложным полустишием:

10	9
4	9
10	9
4	9
10	12
4	9

Καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον	τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου,
μεταβαλὼν	τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.
Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτερίῳ τούτῳ	τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου,
μεταβαλὼν	τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.
Τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου	σωτηρίας εἰς τὴν ζοὴν αἰώνιον,
μεταβαλὼν	τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.[10]

Старославянская версия этой молитвы[11] в свою очередь делится на три двустишия, а каждый стих на два полустишия, кроме последнего, шестого стиха с опущенным начальным полустишием. Конечное

[9] Теофилакт Охридски, Житие на Климент Охридски (София, 1955), 36.

[10] См. М. Орлов, Литургия святаго Василия Великаго (СПб., 1909), 206, 208.

[11] R. Nahtigal, Euchologium Sinaiticum, II (Ljubljana, 1942), 343—344.

полустишие во всех шести стихах насчитывает семь слогов. Начальное полустишие в нечетных стихах содержит одиннадцать, а в первых двух четных стихах шесть слогов:

11	7
6	7
11	7
6	7
11	7
—	7

Съ-тво-ри оу-бо хлѣ-бъ сь· дра-го-е·	тѣ-ло Хрь-ста тво-е-го·
прѣ-ло-жь Доу-хо-мь	свѧ-ты-и-мь тво-и-мь·
а е-же въ ча-ши се-и· дра-гѫ-ѭ	кръ-вь Хрь-ста тво-е-го
прѣ-ло-жь Доу-хо-мь	свѧ-ты-и-мь тво-и-мь·
ѣ-же из-ль-ѣ сѧ ми-рь-ска-а-го	ра-ди съ-па-се-ни-ѣ·
	въ жи-знь вѣ-чь-нѫ-ѭ·

Таким образом в греческом тексте единственно конец предпоследнего стиха, а в старославянском только начало последнего нарушают иначе неуклонную силлабическую схему.

Этой молитве непосредственно предшествует на той же странице Синайских листков (Fol. III r.) другой стихотворный текст, составляющий три строки — по двадцать четыре слога в каждой;[12] плеоназм, отмеченный исследователем во второй строке,[13] явно вызван требованиями размера; сечение делит последнюю строку на два симметричных члена (12 + 12), вторая строка насчитывает тринадцать слогов в первом члене и одиннадцать во втором; возможна такая же фразировка первой строки, где, впрочем, синтаксический состав скорей говорит в пользу членения — 15 + 9:[14]

Пакы приносимъ тебѣ словесьнѫѭ	сиѭ· и бескврьнъныѭ слоужьбѫ·
і молимъ ти сѧ· і мольбы дѣемъ·	и просимъ· і тебѣ сѧ молимъ·
посъли Доухъ твои свѧтыи на ны·	і на прѣдьлежѧщѧѩ· дары сиѩ·/.

Если, по надежному свидетельству вышецитированного жития, моравская деятельность Константина началась с перевода греческой литургии, то синайские фрагменты следует признать остатком его первого славянского стихотворного опыта, между тем как его греческие стихи уже пользовались в то время высокой репутацией. Таким образом Таинаꙗ слоужьба является древнейшим памятником старославянской поэзии.

Многочисленные стихотворные цитаты в великоморавской агиографии по большей части восходят к греческим стихам Константина,

---

[12] Nahtigal, 343.

[13] Frček, 606.

[14] Ср. „The Slavic Response...", 257 : Пакы приносимъ тебѣ словесьнѫѭ и бескврьнъныѭ слоужьбѫ.

которые, вероятней всего, сам автор перевел на славянский язык. Среди этих стихов есть церковно-певческие тексты, как напр. **Похвала** Григорию Богослову и **Молитвьна пѣснь** Клименту, а также **гранеса** для чтения, как надпись на чаше царя Соломона.[15] К последней категории относятся и оригинальные славянские стихотворения Константина: до нас полностью дошел с незначительными изъянами и подновлениями один из замечательнейших памятников европейской поэзии раннего средневековья, **Проглась** (или **Блаженаго оучителя нашего Константина философа слово**) к Четвероевангелию, переведенному совместно с Мефодием,[16] а также азбучный акростих, известный нам только по поздним переделкам,[17] но послуживший образцом нескольким славянским подражателям, начиная с Константина, епископа болгарского.[18]

Творческая инициатива Константина Философа пустила глубокие корни в церковнославянской поэзии. Стих для чтения и декламации лег в основу дидактических стихотворений, предисловий и надписей в золотом веке болгарской письменности, а затем проявил наибольшую живучесть в литературе сербской, чему ярким примером в XIV веке служат стихотворные предисловия и надписи Силуана[19] и Якова Серского с их словесным мастерством, высоко своеобразным и традиционным в одно и то же время.

Церковно-певческая поэзия Константина нашла себе даровитых и ревностных продолжателей в непосредственных учениках моравской миссии, Клименте Охридском и Константине, епископе болгарском, и в их школах — македонской и преславской. Если, по общеизвестным историческим причинам, списки древних молитвенных памятников сохранились почти исключительно на Руси, то это отнюдь не дает нам права на вывод о русском происхождении ни этих переводов с греческого, ни их музыкальной нотации.[20] Дошедшие до нас от двенадцатого и тринадцатого столетия русские списки Ирмолоя и Стихираря проявляют немало русификаторских черт в своем правописании, но в

[15] См. „Стихотворные цитаты...“, 113, 115 сл.

[16] Ср. „St. Constantine's Prologue...“, R. Nahtihal, „Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvirnih pesnitev“, *Razprave*, (Filozofsko-filološko-historični razred, Akademija znanosti i umetnosti v Ljubljani, 1943), 76—122.

[17] Е. Георгиев, „Имената на старобългарските букви“, *Сборник в памеѿь на ӣроф. П. Ников* (София, 1939); Ivan Fedorov's Primer of 1574 — Facsimile Edition with Commentary by R. Jakobson (Cambridge, Mass., 1955), 22—25.

[18] Nahtigal, „Rekonstrukcija...“, 45—75.

[19] Ср. наш опыт разбора в статье „Структура двеју српскохрватских песама“, Зборник за филологију и лингвистику, IX (Нови Сад, 1962), 131—135.

[20] Из южнославянских литературных произведений X—XI вв. переводных и оригинальных лишь незначительный процент дошел до нас в местных рукописях по сравнению с внушительным числом южнославянских памятников, сохранившихся в русских списках. Необоснованы сомнения с южнославянском оригинале древнейших русских церковно-певческих рукописей и их знаменного роспева: см. E. Koschmieder, „Zur Herkunft der slavischen Krjuki - Notation“, *Festschrift für D. Čyževs'kyj zum 60. Geburtstag* (Berlin, 1954). Тезис о возникновении этих памятников поэзии на славянском юге остается в силе: см. R. Palikarova - Verdeil, La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes = *Monumenta Musicae Byzantinae, Subsidia*, III (Copenhague, 1953).

то же время они строго консервативны в таких звуковых, грамматических и словарных особенностях, где малейшая ретушь грозила бы нарушением силлабической схемы и вообще искажением музыкально-ритмического строя первоначальной версии. Во всех этих случаях русский текст обнаруживает архаичный южнославянский извод своего прототипа. Относительно Ирмолоя о том же свидетельствуют ирмосы старославянских канонов Кириллу и Мефодию, как мы уже отметили в охридском докладе. Каноны солунским братьям, датируемые, скорей всего, началом десятого века, последовательно перенимают все ирмосы из того же Ирмолоя, к которому восходят и Новгородские фрагменты, превосходно изданные Кошмидером,[21] и Хиландарский Ирмолой.[22] По порядку заимствуются ирмосы из всех од данного канона с традиционным пропуском песни второй. Так канон Мефодию, сложенный, по указанию заключенного в нем акростиха, епископом Константином,[23] начинает все восемь од с ирмосов гласа второго: песнь первая *a*, третья *g*, четвертая *f* (?), пятая *a*, шестая *a*, седьмая *a*, восьмая *a*, девятая *e*. Сохранившийся в русской Минее самого конца XI века Канон оучитєлєма словѣньскоу ıазыкоу с акростихом Коурила философа и блажєна Мєтодиıа поıѫ[24] построен на ирмосах гласа восьмого: песнь первая *в*, третья *c*, четвертая *a*, пятая *в*, шестая *a*, седьмая *в*, восьмая *a*, девятая *a*.

Тропари каждой песни (ᾠδή) тесно связаны с ее ирмосом. Так в шестой песни Канона оучитєлєма ирмос (т. е. вторая строфа седьмой песни гласа восьмого в Новгородских фрагментах Ирмолоя) состоит из четырех пятнадцатисложных стихов — (8 + 7) + (7 + 8) + (7 + 8) + + (8 + 7):

Ижє ѡтъ Июдѣıа	дошьдъшє отроци
въ Вавилонъ дрєвлє·	вѣрою оутвьрждєнии·[25]
пламєнь пєщьныи	пожьраша глаголющє·
ѡтьць нашихъ Божє	благословлєнъ єси.·.·

Соответственно каждая дальнейшая строфа шестой песни Канона оучитєлєма заключает четыре стиха, из которых последний полностью воспроизводит заключительный стих ирмоса. Шестидесяти слогам ирмоса отвечает 57 слогов в первом, а также четвертом тропаре, 58 во втором и третьем плюс четырехсложный привесок между третьим и

[21] E. Koschmieder, Die ältesten Novgoroder Hirmologien - Fragmente = *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Philos. - hist Kl., NF, XXXV (1952), XXXVII (1955), XLV (1958).

[22] Hirmologium - Codex Monasterii Chillandarici 308 = *Monumenta Musicae Byzantinae*, V B (Copenhagen, 1957); ср. Ђорђе Радојичић, „Григоровичева ирмологија“, *Јужнословенски филолог*, XXII (1957—1958), 265—267.

[23] См. Лавров, 122—127; Д. Костић, „Бугарски епископ Константин — писац службе св. Методију“, *Byzantinoslavica*, VII (1937), 189—211.

[24] Лавров, 111—114.

[25] Согласно Вроцлавской хомонии XVI—XVII вв. — утвержении; в Новгородских фрагментах оутвьржени: Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente, I, 288—289.

четвертым стихом обоих четных тропарей (въспѣваꙗ; въспѣвати), а богородичьнъ (θεοτοκίον) насчитывает 63 слога. В четырех тропарях половина из шестнадцати стихов содержит по четырнадцати слогов, а другая половина, за вычетом одного тринадцатисложника, состоит из семи пятнадцатисложных стихов. Пятнадцатисложный размер не встречается во внутренних стихах тропарей; он господствует в их внешних стихах, а четырнадцатисложный размер — во внутренних стихах. Кроме заключительной цитаты из ирмоса, стихи богородичьна характеризуются симметричным серединным сечением: 7+7, 8+8, 9+9.

1) Нескоудьно съкровище ꙗви сѧ Коурилє
Пресвѧтоуоумоу Доухоу имьже просвѣщь сѧ
наоучи вьсь миръ ꙗзыкы въспѣвати
отьць нашихъ Боже благословленъ еси.˙.

2) Аврамъ дроугыи преселениѥмь ꙗви сѧ
отьче Коурилє въ землю Ханаоньскоу
юже просвѣти словъмь иова оучениꙗ
въспѣваꙗ
отьць нашихъ Боже благословленъ еси.˙.

3) Моравьскаꙗ страна вели застоупъ и стълпъ
имѣющи къ Богоу тобою просвѣщена
наоучи сѧ въспѣвати въ свои ꙗзыкъ
отьць нашихъ Боже благословленъ еси.˙.

4) Еуангельскоу словеси достоинъ ꙗви сѧ
отьче Мефодиѥ ꙗсно исповѣдати
наоучити коньца вьсѣми ꙗзыкы
въспѣвати
отьць нашихъ Боже благословленъ еси.˙.

5) Богородичьнъ:
Из дѣвичь ложеснъ въплъщь сѧ ꙗви сѧ
на съпасениѥ наше тѣмьже матерь твою
видѣвъше Богородицю правовѣрьно въпиемъ
отьць нашихъ Боже благословленъ еси.˙.

Отчетлив грамматический параллелизм между ирмосом и первым тропарем: иже ..... дошьдъше — имьже просвѣщь сѧ. Все тропари тесно связаны друг с другом и с заключительной строфой: 1) Нескоудьно съкровище ꙗви сѧ Коурилє — 2) Аврамъ дроугыи .... ꙗви сѧ отьче Коурилє — 4) .... достоинъ ꙗви сѧ отьче Мефодиѥ —5) въплъщь сѧ (ср. 1, просвѣщь сѧ) ꙗви сѧ. Этимологические фигуры (πολύπτωτον и παρηγμένον): 1) просвѣщь сѧ наоучи вьсь.... ꙗзыкы въспѣвати — 2) просвѣти словъмь .... оучениꙗ въспѣваꙗ — 3) просвѣщена наоучи сѧ въспѣвати въ свои ꙗзыкъ — 4) словеси .... наоучити .... вьсѣми ꙗзыкы въспѣвати.

Эта крепкая связь между строфами символически сплачивает песнь о важнейшем подвиге первоучителей, которые, поправ вражьи происки (пламень пещьныи), научили Моравскую страну воспевать в церкви „Бога отцов наших" на отеческом языке и тем самым подали пример всем прочим народам, надоумили вьсь миръ ꙗзыкы въспѣвати. Сам же просветитель Моравии просвещен был Пресвятым Духом, от которого он принял апостоломъ равьноу благодать, т. е. приобщился к чуду Пятидесятницы, преобразившему многоязычие из вавилонской кары в благословенный дар языков. Мировую задачу моравской миссии выдвигает сам Константин в своем вдохновенном Прогласе, где первичное обращение словѣне вьси (стих 9) сначала сменяется объединяющим призывом словѣньскъ народе (стих 23), затем проповедь славянская превращается в международную — сперва с индивидуализированным адресатом чловѣци (стих 65) и наконец снова с собирательным воззванием ѩзыци (стих 83), тесно связывающим миссию Константина с начальным, библейским образом Прогласа: Хрьстъ грѧдетъ съвьратъ ѩзыкъ (стих 3).

Восхваляемые в тропарях Философ и брат его, дошедшие до западъ, искореняя идольскоую льсть безбожьноую, сопоставляются с героями ирмоса — ветхозаветными противниками идола, отроками в пещи, быть может, в связи с житийным рассказом об испытаниях Мефодия и вмешательстве моравского короля: не троуждаите моего Мефодьꙗ, оуже бо сѧ естъ ꙗко и при пещи оупотилъ. В последовавшем ответе страстотерпца Святополку это сравнение дьявольских напастей с пещью заостряется игрой омонимов — прѣти, пьрѭ 'препираться' и прѣти, прѣѭ 'потеть, печься': еи, владыко, Философа потьна иногда сърѣтъше людие рѣшѧ емоу: чьто сѧ потиши? Дѣетъ онъ: съ грѫбоѭ чѧдьѭ прѣхъ.[26]

Наряду с Ирмолоем, уже подвергнутым за последние годы предварительной рекогносцировке, другой кладезь старославянской поэзии, Стихирарь в свою очередь ждет музыкального и метрического разбора в сопоставлении с греческим оригиналом. В стихирах, как и в тропарях, связь с формой образца не исключает значительной творческой самостоятельности. Примером может послужить стихира Иоанну Златоусту, воспроизведенная Н. Д. Успенским по русской рукописи XII века, принадлежащей Ленинградской Гос. Публ. Библиотеке, и сопоставленная в его интересном сообщении с греческим оригиналом по рукописи XI—XII века из той же библиотеки.[27]

В семи стихах греческой стихиры число слогов колеблется: 13, 8, 9, 11, 11, 12, 10, Только оба заключительных двустишия содержат в общей сложности одинаковое число слогов: 22+22. Силлабический состав славянских стихов: (11+4), 11, 11, 13, 12, 13, 12. Симметрия двух заключительных двустиший идет дальше греческого образца: распределение числа слогов между стихами тождественно в обоих дву-

[26] Lehr-Spławiński, 113.

[27] Н. Успенский, „Византийское пение в Киевской Руси", *Akten des XI. Int. ByzantinistenKongresses* (München, 1960), 643—654.

стишиях: 2 (13 + 12). С другой стороны, стихи второй и третий в славянской стихире равны, а в первом стихе наблюдается та же одиннадцатисложная схема, но с четырехсложным привеском: и пастырꙗ. За вычетом такого же четырехсложного привеска к первому стиху греческой стихиры – καὶ ποιμένα, силлабически схожи ее три начальных стиха: 9, 8, 9. Но в славянском тексте, сверх того, обнаруживается еще одно разительное соответствие. В стихотворениях с нечетным числом стихов, особенно в семистишиях, существенную роль играет средний стих и параллелизм между предшествующей и последующей группой стихов, в частности между начальным и конечным трехстишием в пределах семистишия. В славянской стихире три начальных стиха содержат тридцать семь слогов, и точно то же число слогов приходится на три конечных стиха, тогда как в греческом тексте тридцати слогам начального трехстишия соответствуют тридцать три слога конечного трехстишия:

Тѧ великааго архиереа и пастырꙗ
незълобива и преподобьна
покаꙗнию проповѣдьника

златообразьнаꙗ оуста благодати
въсхвалѧще любъвию толимъ сѧ
подажь намъ молитвы твоꙗ отьче
въ отъдание доушамъ нашимъ.

Неоднократно высказывавшееся мнение, что славянские переводчики были не в силах справиться с греческими силлабическими размерами, противоречит сравнительным показаниям греческого и славянского текста: переводчики нередко стремились не только догнать, но и перегнать греческий оригинал в его склонности к слоговой равномерности.

В то время как древнерусские списки Ирмолоя и Стихираря явно восходят к южнославянским прототипам, пристального изучения требует подлинно русская духовная поэзия. Ее эволюция с одиннадцатого до семнадцатого века сложна и своеобычна, как особенно наглядно показывают службы отечественным святым, и новое русское словесное искусство от восемнадцатого века по сей день глубоко уходит корнями и традицию церковных молитвословий. „Важно то, что этот строй послужил образцом и для светской художественной речи“, как недавно отметил Николай Асеев, неизменно чуткий и в творчестве, и в судах о творчестве;[28] знал об этом уже автор рассуждения „О пользе книг церковных“ и другие основоположники русской классической поэзии, тогда как историки литературы долго и упорно „не помнили родства“.

Киевские листки X века, старший из двух уцелевших старославянских памятников чешского извода и вообще древнейший литера-

---

[28] Н. Асеев, Зачем и кому нужна поэзия (Москва, 1961), 98 сл.

турный образчик славянского письма, сохранили текст Миссала, восходящего к латинскому источнику. Исследователи обнаружили в работе переводчика бесспорное влияние греческого языка и византийской гимнологии. Связь с византийской традицией и ее старославянским отражением сказывается и в четко силлабическом строе, резко отличающем переводные молитвы Киевского Миссала от сплошь прозаического латинского прототипа.[29] Внимательное сличение славянского текста с латинским привело оценщика к суровому выводу: Der sogenannte Übersetzer ist des Lateins so wenig kundig oder um das genaue Verständnis so wenig bemüht, dass er sich auf ein paar Wörter beschränkt und ein Satzverständnis überhaupt nicht anstrebt, es also auch in den allergünstigsten Fällen erreicht".[30] Такие курьёзы, как circum (tegant) и circa (moralitatem), переданные по созвучию словами цирканаѣ (тврьдь) и ціркъвє, или повелительная форма rege 'правь', превратившаяся в локатив цѣсарьствѣ 'regno',[31] действительно позволяют усомниться в степени знакомства переводчика с латинской речью, но одной лишь недостаточной сноровкой в латыни не объяснить ни личной импровизации, ни вариаций на греческие молитвенные темы или прямых заимствований из литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого, видимо, по переводу Константина Философа.[32]

Главная суть лежит в том, что собственно перед нами по существу не перевод, а скорей nachschaffende Umschreibung, согласно меткому определению Баумштарка.[33] „Радикальная византинизация" латинских образцов, в которой Вашица зорко распознал характерную черту Киевского Миссала, проявляется, я сказал бы, прежде всего в творческой метаморфозе сухой и незатейливой формы латинского оригинала в высоко художественные произведения греческой чеканки, „оснащенные и изукрашенные всеми цветами звучности и образности", которыми любуется Асеев в древних славянских славословиях. Пожалуй, именно те молитвы, где комментаторы, особенно Вашица, усматривают наибольшие отступления от латинского подлинника, и отчасти, главным образом в *префациях*, уклоны в сторону греческой литургии, выделяются изысканной стихотворной отделкой. *Префация* третьей повседневной миссы (молитва № 18) слагается из двух четверостиший: начальное заключает три одиннадцатисложных стиха, а

---

[29] Исследование о стихе Киевского Миссала, переданное нами в 1925 г. Чешской Академии Наук вместе с дальнейшими главами истории чешского средневекового стихосложения, к сожалению, до сих пор не издано. В настоящее время все эти экскурсы включены в Selected Writings, публикуемые в Гааге; см. краткое резюме: „Český verš před tisíci lety", *Slovo a slovesnost*, I (1935), 50—53. Ср. также F. Liewehr, „Zum Vers der Kiewer Blätter", *Zeitschrift für Slawistik*, I (1956), 35—48.

[30] M. Leumann, „Die altkirchenslavischen Kiewer Blätter und ihr lateinisches Original", *Festschrift Albert Debrunner* (Bern, 1954), 291—305 (см. стр. 300).

[31] J. Vašica, „Slovanská liturgie nově osvětlená Kijevskými listy", *Slovo a slovesnost*, VI (1940), 65—78.

[32] Vašica, 74—78; F. Ušeničnik, „Najstarejši glagolski spomenik in liturgija sv. Cirila in Metoda", *Bogoslovni vestnik*, X, 235—253.

[33] A. Baumstark, Missale Romanum, seine Entwicklung, ihre wichtigsten Urkunden und Probleme (Nijmegen, 1929), 84.

конечное три четырнадцатисложных стиха; перед последним стихом начального четверостишия и вслед за вступительным конечного четверостишия вклинено по одному семисложному стиху — (2.11+7+11)+ +(14+7+2.14):

Тъи есі животъ нашь Господі
отъ небъитіѣ бо въ бъитіе
сътворілъ нъи еси·
і отъпадъшѩ въскрѣсі пакъи·

Да намъ недостоітъ тебѣ съгрѣшаті:
твоѣже сѫтъ вьсѣ·
(і) небесьскаѣ і земльскаѣ Господі·
да [тъи] самъ отъ грѣхъ нашіхъ избави нъи·

В *орации* первой повседневной миссы (№ 8) чередуются пятнадцатисложные и одиннадцатисложные стихи, причем в начале молитвы пятнадцатисложный стих повторен дважды — 2.15+11+15+11. В первом из трех пятнадцатисложных стихов восьмисложное полустишие предшествует семисложному; обратно два остальных пятнадцатисложных стиха и оба одиннадцатисложных начинаются с семисложного полустишия:

Богъ іже тварь своѭ   вельмі помилова·
і по гнѣвѣ своемь·   изволі въплътиті сѩ
съпасениѣ раді   чловѣчьска·
і въсхотѣвъ намъ   оутврьді срьдьцѣ нашѣ·
[і] милостиѭ своеѭ   просвѣті нъи:

Префация той же миссы (№ 10) состоит из семи стихов: она открывается и замыкается девятисложным стихом, причем за начальным девятисложным следует семисложный стих, а затем за парой девятисложных стихов опять-таки пара семисложных — 9+7+2.9+2.7+9:

Небесьскъиѩ твоѩ сілъи
просімъ і молімъ·
да съ въишьнімі твоімі·
достоінъи сътворіші нъи:
і вѣчьнаѣ твоѣ
іхъже жѩдаемъ
подась намъ мілостів[ьн]о:[34]

Оригинальная по составу *орация* второй повседневной миссы (№ 20) состоит из семи стихов — 2.10+2.6+19+10+19:

[34] Или милост[ів]ьно?

Цѣсарьствѣ нашемь Господі
мілостьѭ твоеѭ прізьрі:
і не отъдазь
нашего тоуѕімъ·

і не обраті насъ въ плѣнъ народомъ поганьскъимъ:
Хрьста раді Господі нашего·
іже цѣсарітъ съ Отьцемь і съ Свѧтъимь (Доухъмь):·

Малоубедительны неоднократные попытки связать Киевский Миссал с литературной деятельностью Константина Философа: язык молитв существенно разнится от всего, что нам известно о словарном и грамматическом составе писаний Константина и его ближайших сотрудников; языку его, в частности, чужды чешские стяженные формы, засвидетельствованные нестолько орфографическими особенностями, которые легко мог привнести писец Киевских листков, сколько показаниями силлабического стиха, подтверждающими, что уже в работе составителя славянского Миссала было налицо стяжение даже таких форм, как прилагательные в именительном падеже единственного числа мужского рода (мілостівъі, вьсемогъі и т. п.). Есть тут заметные отличия также в стилистике и формах стиха.

Возник ли этот Миссал еще в Моравии, где Горазд получил одобрительный отзыв от умирающего Мефодия, как оученъ же добрѣ въ латиньскыѩ кънигы?[35] Но вполне возможно, что Служебник римского происхождения был сложен только въ Чесѣхъ на пороге десятого столетия, где не только духовенство, но и князь Вячеслав, по словам его первого жития, отлично читал и латинские, и греческие, и славянские книги.[36] В то время как переводная литература моравского периода всецело восходит к греческим источникам, в Чехии X века появляется немало переводов с латыни. Этот сдвиг в литературном импорте обусловлен радикальными переменами и культурно-политической обстановке. Однако живое наследие моравской миссии дает себя знать. Неизменно гибридный греко-латинский характер церковнославянской образованности в чешском княжестве подтверждается множеством примеров, и греческая выучка нередко сказывается в местных церковнославянских переводах латинских источников.

Как было отмечено в вышеупомянутом резюме нашей работы о стихе славянского Миссала, надстрочные знаки в Киевских листках выступают в двух различных функциях: во-первых, в знакомой старославянским памятникам роли графических сигналов (начальные гласные буквы условно отмечаются греческими знаками придыханий, а в сочетаниях двух самостоятельных гласных букв первая выделяется акутом). В прочих случаях акут падает на ударный гласный, гравис на конечный безударный, а опрокинутая дуга на долгий глас-

[35] Lehr-Spławiński, 119.

[36] См. J. Vajs, Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile (Praha, 1929), 15.

ный, но в этой второй, просодической функции надстрочные знаки применяются „jen v těch případech, kdy si toho vyžadovala rytmicko-melodická struktura skladby“. Я спрашивал в данной связи, не нотные ли это знаки — virga, punctum и т. д..[37] Э. Кошмидер отвечает утвердительно и предполагает, что надстрочные знаки в Киевском Миссале и правила их употребления соответствуют „den Gepflogenheiten der lateinischen Neumen für die lectio solemnis der Sakramentarien“.[38] Между тем, в настоящее время, с новейшими международными успехами в анализе византийской и церковнославянской нотации, не следует упускать из виду куда более разительное сходство всех трех музыкально-просодических знаков Киевского Миссала с соответствующими по форме и функции ранними византийскими неумами и их отпрысками в славянских церковно-певческих рукописях.

Повторяю:[39] в ранней византийской традиции ὀξεῖα (′) фигурирует только на ударных слогах и обозначает повышение, βαρεῖα (\`) отмечает понижение, а κλάσμα (˘) — ритмическое продление. Из этих трех „знамен“ κλάσμα (по-церковнославянски чашька) появляется в Киевских листках именно на долгих гласных, ὀξεῖα только на ударяемых гласных (помимо сочетаний гласных букв, где этот знак теряет свою музыкально-просодическую функцию, приобретая роль чисто графического сигнала), и наконец βαρεῖα падает только на безударные конечные гласные. Церковнославянская музыкальная номенклатура перевела оба греческих адъективных термина субстантивным олицетворением качественных признаков: ὀξεῖα — стрѣла, βαρεῖα — палъка.

Мы умышленно подчеркиваем двусторонний, музыкальный и просодический, характер этих знаков в Киевском Миссале, потому что они строго считаются с просодическими элементами речи — ударением, безударностью и долготой, но в то же время сигнализуют данное просодическое свойство лишь тогда, когда этого требует музыкально-ритмическая структура. В этом отношении надстрочные знаки Киевских листков особенно близки именно к византийским принципам. Исходный пункт разысканий Кошмидера — его неверие в просодическую обоснованность надстрочных знаков Киевского Миссала — решительно расходится с очевидными фактами. Стихотворный перевод и нотация, вероятно, генетически сопряжены, и ни в том, ни в другом случае греческий пример не подлежит сомнению. Для восприемника византийского наследия въспѣвати въ свои ꙗзыкъ само собой значило — петь в стихах.

Вопреки все усиливавшемуся латинскому нажиму на чешскую духовную жизнь, любой славянский молитвенный текст, связанный с Чехией десятого и одиннадцатого веков, несет на себе явно византийский отпечаток, и даже та церковнославянская песня, которая пережила разгром славянского богослужения, постигший чехов в конце

[37] *Slovo a slovesnost*, I, 51.

[38] E. Koschmieder, „Die vermeintlichen Akzentzeichen der Kiever Blätter“, *Slovo*, IV—V (Zagreb, 1955), 5—23.

[39] Ср. „The Slavic Response ...“, 258.

одиннадцатого века, и осталась в мирском обиходе (Господи помилоуи ны) связана и текстом, и напевом с греческой традицией.[40]

Для церковнославянской поэзии, безразлично — переводной или же оригинальной, и все равно, с какого языка сделан перевод — с греческого либо с латинского, и к какому бы изводу ни принадлежал памятник, руководящим стимулом неизменно остается византийский художественный канон,[41] и преуменьшать или вовсе отрицать значение этого импульса и в поэзии, и в церковной музыке, и в иконописи неменьший грех, чем обратные ошибочные представления о пассивной подражательности и рабской зависимости славянской письменности, в частности поэзии, от греческих образцов. Ярким примером, одновременно иллюстрирующим глубокую важность модели и ценность творческой вариации на заданную тему, может послужить византийский код в южнославянской или русской иконописи и притом ее бесспорная самобытность и мировая значимость. Отношение между византийским и средневековым славянским искусством хотелось бы сравнить с отношением между ирмосом и тропарями, стоящими и по своей внешней, и по внутренней форме в предписанной зависимости от ирмоса и как раз поэтому неизбежно взыскующими отличительной новизны. Именно в сложной игре сближений и отталкиваний между ирмосом и тропарями кроется великолепие искуснейших од, и в такой же игре коренится творческая автономия и суверенное полноправие славянских провинций византийского искусства изобразительного и словесного.[42]

Harvard University
Massachusetts Institute of Technology

---

[40] Ср. „О стихотворных реликтах раннего средневековья в чешской литературной традиции“, *Slavistična Revija*, III (1950), 267—273. К параллельному вопросу о церковнославяской песне в мирском обиходе Польши (см. *Slovo a slovesnost*, I, 52 сл. и 132) я надеюсь вернуться в иной связи.

[41] Ср. J. Vajs, Mešní řád charvátsko-hlaholského Vatikánského misálu Illir. 4 a jeho poměr k moravsko-pannonskému sakramentáři stol. IX (Praha, 1939), str. 3: „z překladu samého vane duch byzantsko-slovanský“.

[42] В вышеприведенных опытах метрической интерпретации церковнославянских стихотворных текстов задача сводилась к вскрытию силлабического размера, тогда как вопросы первоначального звучания стихов, не связанные с их силлабическим составом, были в этих опытах намеренно оставлены в стороне. Конечно, сущность стихосложения не ограничивалась одним изосиллабизмом, но для предварительной ориентировки в россыпях старославянской поэзии счет слогов служит наиболее надежным путеводным критерием.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

R. J. H. JENKINS

LEO CHOEROSPHACTES AND THE SARACEN VIZIER

The letter found among the writings of Arethas of Caesarea, at. ff. 96ᵛ—100ᵛ of the cod. Mosquensis gr. 315, was published by Compernass in 1911 and re-published by Mrs. Karlin-Hayter in 1960. It has been translated into Russian by Popov, and into French by Abel[1]. It is headed, Πρὸς τὸν ἐν Δαμασκῷ ἀμηρᾶν προτροπῇ ʽΡωμανοῦ Βασιλέως: that is to say, „To the Emir in Damascus, at the instance of the emperor Romanus". In a marginal scholion the editor, feeling the need to explain the style of the document, which is quite unlike that of any other document attributable to Arethas, states: ἰδιωτικῶς ἐξεδόθη τῇ φράσει εἰς σύνεσιν τῶν Σαρακηνῶν: that is to say, „It was put out in a colloquial style, for the comprehension of the Saracens".

However, the first two lines of the text make in clear that the title is false and misleading. The letter is addressed, not to the Emir in Damascus, but to the Vizier who has written from Emet (Diyarbekir). No argumentation can reconcile this discrepancy. If there is one principle which scholars who deal with Byzantine letters should keep firmly in mind, it is that titles are automatically suspect[2]. They may be right; but they may equally well be wrong; and where they are manifestly inconsistent with the text, as here, they must be discarded altogether. This specimen has obviously been added by an editor who was simply aware that Arethas was a contemporary of Romanus Lecapenus. His reference to Damascus suggests the latter part of the 12th century, when Damascus was the capital of Nureddin and Saladin.

In discarding the title, we discard with it its reference to the emperor Romanus I (920—944). The text of the letter (p. 300/25—30) glories in two Byzantine victories over the Saracens, one of which took place at the end of 904[3], and the other, as we shall see, in October 905. That the

[1] P. Karlin-Hayter, 'Arethas' Letter to the Emir at Damascus', *Byzantion* 29—30 (1959—60), 281—302 (bibliography, pp. 291—2). References below are to her text, pp. 293—302.

[2] Cf. Jenkins, *Byzantion* 31 (1961), 75—6.

[3] A. A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes* II, Part 2, 'Extraits des sources arabes traduits par Marius Canard' (Bruxelles, 1950) 19. This volume will hereafter be referred to as Vasiliev II/2.

writer should boast of two victories at least fifteen years old (on the supposition that he wrote „at the instance of the emperor Romanus"), victories, moreover, of which both the victors had long since been defeated or killed by the Saracens, is altogether incredible. The author may have been wanting in taste; but he was not so silly as all that. It is clear that the two victories were recent history at the time of writing.

The key to the puzzle lies in the letter's last two sentences: the last two, that is, which our MS preserves, since, as we have it, the letter is incomplete. These run (p. 302/12—15): — ταῦτα μὲν περὶ τῶν ληρημάτων αὐτῶν. τὰ δὲ λοιπὰ ὅσα περὶ ἀλλαγίων κατεφλυαρήθη, ἡμῶν (ὑμῶν cod., but the correction is certain) τῶν ταῦτα τεταγμένων ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ βασιλέως διοικεῖν ἡ πρὸς αὐτὰ ἀπόκρισις καὶ διοίκησις καὶ ἀπολογία...' that is to say, „So much then for this nonsense (sc. on the subject of your religion). But now, as for all the rubbish you have written about the exchanges (sc. *of prisoners*), since I was appointed by the good emperor to administer these, my answer to it and my administration and my defence..." (sc. are as follows). The force of μὲν and δὲ is quite clear. The writer has dealt with the Saracen religion. He now turns to the Vizier's accusation about the „exchanges"; but Arethas was not interested in his defence on this second topic, and excised it. If he had been more careful, and cut the document at ὧν ἔπραξαν τὰ κακά (p. 302/11—12), this precious indication would have vanished. As it is, the whole mystery is explained. Ἀλλάγιον means an exchange, not of opinions, but of prisoners: „*Permutatio, captivorum* praesertim", as Du Cange says *s. v.* In the years 905 to 907 the person charged by the „good emperor" with these exchanges was Leo Choerosphactes. In this same MS (ff. 87r—91r) Arethas delivers a blistering attack on Choerosphactes, under the title Χοιροσφάκτης ἢ Μισογόης[4], in which Choerosphactes is accused of doing exactly what is done in the „Letter to the Emir", namely, of daring to „theologize" though, says Arethas, he is himself no better than an atheist. There can be no doubt at all that the „Letter to the Vizier" (as we must now call it) was written by Leo Choerosphactes.

If the Letter to the Vizier was used by Arethas as evidence against Choerosphactes, we should expect him to mention it in Χοιροσφάκτης ἢ Μισογόης. And so he does. He condemns Choerosphactes' theological writings in general, and in particular his Homilies on νηστεία, ἁγνισμός and ἐγκράτεια, and a τριαδικὴ ἔκφανσις on the „dispensation of the word made flesh"[5]. But in one passage of his pamphlet, he seems specifically to refer to Choerosphactes' Letter to the Vizier. The passage is of such importance for whole transaction that it must be transcribed afresh and translated in full: — Cod. Mosqu. gr. 315, f. 88r (= C. 299/33—300/15)

[4] Ed. Compernass, *Didaskaleion* 1, (1912), 298—306 (C.); the edition of Šangin, *Vizantijskij Sbornik*, ed. M. V. Levčenko, (Moscow, 1945) 236—49, is unreliable. For the passage quoted below, see also Mercati, *Riv. degli Stud. Or.* X (1923—5), 229—30.

[5] C. 305/13—21, 313; G. Kolias, *Leon Choerosphactès, magistre, proconsul et patrice* (Athens, 1939), 73 (Kolias); Mercati, *op. cit.*, 234—6.

ἀλλὰ γὰρ σύνες, οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας, ἐπεί τοι κἀκείνοις ἐπηρεάσας, πρεσβείαις Βουλγάρων, πρεσβείαις Σαρακηνῶν, εἶτα παραπρεσβείας ἁλούς, μᾶλλον δὲ τοῖς προκεχειρικόσιν ἐπιβουλὴν ἐξαρτύων, βραχὺ μέν τι λανθάνων ἔδοξας ἐνευδοκιμεῖν· τελευτῶν δέ, κατεγνωσμένος, καὶ ἃ εἶχες ἀγώγιμα νεναυάγηκας, ἐπεὶ καὶ οὕτως ἐχρῆν ἁμαρτωλὸν ἀνατείλαντα ὡσεὶ χόρτον διακύψαι καὶ πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθαι, ὅτι καὶ τοιοῦτο πᾶν τὸ ἀπὸ γοητείας κατευθυνόμενον. Τρεῖς μὲν γὰρ τάξεις ἐξ ἑνὸς τρόπου διήμειψας· ἀλλ' οὖν πρὸ τοῦ συνιέναι τὴν ἄκανθάν σου τὴν ῥάμνον, τὴν ἁδροτέραν δήπου πλημμέλειαν, ἤδη μετεωροπορεῖν ἐναρχόμενος, ἤδη μεγαλαυχεῖσθαι καὶ γαύρῳ φρονήματι φέρεσθαι, ἔπεσε πῦρ ἐπὶ σὲ συμφορᾶς ἐνδίκου καὶ θεηλάτου, καὶ οὐκ εἶδες ὅνπερ ἑαυτῷ πυρσεύειν τεταλαιπώρηκας ἥλιον. καὶ νῦν ἐν παραβύστῳ οὐδὲν ἀξιώτερον διατελεῖς, οὐχ ὅπως ὅτι φορτίον ὑπὲρ τὴν δύναμιν ἀναθέσθαι ὑπελιχνεύσω, καὶ οἷς μικρὸν παρὰ τὴν ἀξίαν εὖ ἔπραξας εἰς ἀφορμὴν κακοφροσύνης ἐξώκειλας, ἀλλ' ὅτι μηδὲ τοῖς ἀσεβέσι παρρησιάζεσθαι δίκαιον καὶ τὴν αὐτῶν ἐκπομπεύειν λύμην ἀνθρώποις· κἂν εἰ βραχεῖς τινας κτλ.

But, you know, *the cunning shall not attain his prey*[1] : because, when you had made mischief in these affairs also, in your embassies to Bulgars, embassies to Saracens, and then were caught in treasonable embassy, nay, were devising a conspiracy against those who had appointed you, you thought for a moment that you had escaped discovery and were in high favour; but, in the end, you were convicted and brought to shipwreck, cargo and all: even so was it right that *the sinner who has sprung up should be brought low*[2], and *wither before he be uprooted*[3], for such is everything that is the offspring of trickery. Three appointments did you discharge, one after the other, in the same fashion; but, *before your thorntree could put forth his prickle*[4] (I mean, the ripest of your iniquities), when you were already beginning to strut and to boast, and to be puffed up in haughtiness of spirit, the fire of just and heaven-sent calamity fell upon you, and you *did not see the sun*[5] whose fire you have laboured to kindle against you. And now you lie, very properly, in obscurity, not only because you did not scruple to take up a burden beyond your capacity and, on the strength of a small and undeserved success, ran disastrously on an occasion for mischief-making, but also because you had no right to open your mouth even to infidels and to make a mockery of their impurity before men; even if now ... etc.

[1] Prov. 12, 27 [2] Ps. 91, 7 [3] Ps. 128, 6 [4] Ps. 57, 10 [5] Ps. 57, 9

If the final sentence of this passage („you had no right ... before men") does not refer to the Letter to the Vizier, it is hard to see to what it does refer. Choerosphactes is here accused of lampooning before men the impurity of infidel belief, which is exactly what the first part of his letter does. This was a perfectly proper thing to do for those qualified to do it, but Choerosphactes was not such a man: he had „no right" to do it, being himself no better than an atheist. Moreover, the charge is expressly linked by Arethas with that of the treason, and both are patently connected with Choerosphactes' activities as ambassador to the Saracens.

Leo Choerosphactes, related by marriage to the emperor Leo VI, and an uncle of the empress Zoe Carbonopsina[6], was a distinguished diplomat, who had successfully carried out three embassies to Symeon of Bulgaria[7]. He was next sent out to the east, to negotiate the ἀλλάγιον of Byzantine and Saracen prisoners. His eastern mission (or, more properly, missions) lasted two whole years[8]. It ended with his return to Constantinople in February 907[9]. He therefore began it at the beginning of 905, as Kolias has shown[10].

The exchange of prisoners began at the Lamis frontier-post, near Tarsus, on September 27, 905[11]. It continued during four days, that is, until the end of the month. Then on October 1, the Byzantines suddenly renounced the agreement, broke off the exchange, and went away, taking with them those Saracen prisoners who still remained in their hands: hence this exchange was called by the Saracens „le rachat de la trahison" or „de la perfidie". Why the Byzantines acted in this manner is not stated. The conclusion of Vasiliev[12], that they did so through shock at the fall of Thessalonica, can hardly be true: Thessalonica fell on July 31, 904, six months before Choerosphactes set out for the east and fourteen months before the exchange began. A far more probable motive for the Byzantine action is suggested by Canard[13], namely, that the Byzantine delegation had heard that Andronicus Ducas was in revolt in their rear, across the line of their withdrawal to the capital. This makes excellent sense. The Chronicler states that the Byzantine admiral Himerios, who was presumably at Attalia, made repeated calls on Andronicus to join him on board the fleet, but that Andronicus refused to do so. At length, Himerios had to sail off without him, and won a decisive naval victory against the Saracens on October 6 (Saint Thomas's Day)[14]. By October 1, Andronicus' repeated defiance of imperial orders would have been common knowledge at the Lamis, and his rebellion would place the delegation there in a very awkward position. Naturally, they would wish to get away with all speed.

Choerosphactes returned to Constantinople, and it is during the next few months (November 905 — March 906) that we must place his correspondence with the Vizier. That the Vizier should, in the name of the Saracen government, have expostulated against the „trahison" and „per-

[6] Kolias 115/29—31.

[7] Kolias 113/4—5; C. 300/5.

[8] Kolias 125/61.

[9] *Vita Euthymii* (ed. De Boor, Berlin, 1888) 53/27—8; (ed. Karlin-Hayter, *Byzantion* 25—7, 1955—7) 106/9—10.

[10] Kolias 47 note 2.

[11] Vasiliev II/2, 19 and 406. Tabari (ibid. 19) gives the name of the Byzantine negotiator as „Istanah", which is not very like „Choerosphactes"; but then, „Faris" (Mas'udi, ibid., 43) is not very like „Himerios".

[12] A. A. Vasiliev, *Vizantija i Araby... za Vremja Makedonskoj Dinastii* (S. — Peterburg, 1902) 155, 160 (Vasiliev II).

[13] 'Deux épisodes des relations diplomatiques arabo-byzantines au Xe siècle, (*Bulletin d'Etudes Orientales, Damas,* 13, 1949—51), 60—1 note 4 (Canard).

[14] Theophanes Continuatus, ed. Bonn., 371—2, 710, 866—7.

fidie" of the Byzantine conduct at the exchange, is natural enough; and this provides a very plausible motive for his letter to Choerosphactes on the subject. Choerosphactes' answer was almost certainly written while Andronicus Ducas still lay at Kabala, and while it was still hoped that he would return to his allegiance (October 905 — March 906), as we may deduce from the fact that Choerosphactes refers (p. 300/25—28) to a victory of Ducas won at the end of 904. Had Ducas already gone over to the Saracens — as he did in March 906 — any reference to him would have been, to say the least, inappropriate.

In the spring of 906, probably after Andronicus' defection in March, Choerosphactes was again sent east. But this time his mission was far more complicated and delicate. He was to make peace with Tarsus, and to arrange for completion of the exchange interrupted in October 905. He was to go on to Bagdad and negotiate a settlement with the caliph. He was to summon and escort to Constantinople the delegates of the patriarchs of Antioch and Jerusalem. And, probably, he was secretly to get in touch with the renegade Ducas, now in Saracen hands at Tarsus[15]. Choerosphactes performed the first three tasks with success. In August he reached an agreement with Tarsus, which provided that hostilities should cease and the exchange be completed two years from that date[16]; and these terms were duly fulfilled in August 908[17]. He negotiated and signed a truce with the caliph at Bagdad, settled for an exchange, and carried off Saracen envoys with rich presents for the emperor. He returned in February 907 to Constantinople; and, as is well known, brought with him the patriarchal envoys whom he had picked up on his way home. We have no evidence that he left Constantinople again until he was sent into exile at Petra.

For his services were ill rewarded. He was suddenly arrested on charges of treason and impiety, expelled from the privy council[18], and sent into lonely banishment, where, despite all his solicitations, he seems to have remained until the death of the emperor Leo. The exact date of Choerosphactes' arrest and exile is not known, but it can be put within very narrow limits. He appears as still a free man in Constantinople about the middle of February 907, when just returned from the east[19]. But we must assume from the words of Arethas (C. 300/1-2) that his period of freedom was very brief: „*for a moment* you thought you had escaped discovery and were in high favour". That Choerosphactes was in exile at least before August 908 may be deduced from a letter which he wrote thence to the emperor, listing his various services in the diplomatic field: among these, he states that he has signed an agreement with the Tarsites „which provides (περιέχουσι, not περιεῖχον) for the war to continue just two years, and in the third to make peace and exchange

[15] Dölger, *Regesten*, 546—7.
[16] Kolias 113/25—115/1.
[17] Vasiliev II/2, 21 and 406.
[18] C. 298/22, 299/19.
[19] See note 9, above.

(prisoners)"[20]. The wording makes clear that the two years in question are not yet over; and, as the exchange took place in July or August 908[21], this letter from exile was written before then. The probability is that Choerosphactes was exiled as soon as the Euthymians were firmly established, that is, in the spring of 907[22].

Up to this point, it has been assumed that Canard's date[23] for the St Thomas's Day naval victory (October 6, 905) is the right one: and so in fact I believe it to be. But the dates given by scholars in the past have varied so widely that this point cannot be left without further discussion. Canard gives 905; Vasiliev[24], 906; De Boor[25], a queried 907; Muralt, Hirsch, and more recently Grumel[26], 908. The attribution of our document to Leo Choerosphactes automatically rules aut 907 and 908 as possibilities. By October 907, if Arethas' words have any meaning, Choerosphactes was already in exile, or at least had been deprived of any official status, so that he could no longer have claimed to be the „good emperor's" minister in charge of exchanges, and would certainly not have been entrusted with the task of replying officially to the Vizier. De Boor's and Grumel's dates rest partly on the statement of the chronicler that, at the time of the St Thomas's Day victory, Himerios was logothete of the dromos; whereas we learn from *Vita Euthymii*[27] that in the spring of 907 this office was still held by the patrician Thomas. But this argument cannot be pressed. The chronicler is guilty of several inaccuracies of this kind, for example, of calling Bardas „Caesar" as early as 856[28], and of making Samonas „chamberlain" before February 1, 907[29]. The year 908 rests on the testimony of Pseudo-Symeon (710/4); but his chronology is notoriously haphazard, and he is more likely to be wrong than right[30].

A far stronger case can be made for Vasiliev's 906. The Arab chronicler Tabari does not indeed mention the Byzantine naval victory;

---

[20] See note 16, above.

[21] See note 17, above.

[22] Arethas (C. 305/4—16) records, on the authority of Choerosphactes' son-(in-law), that at dawn on Easter Saturday Choerosphactes stuffed himself on a seasoned fowl, slept a little, then washed his mouth and hands, and attended a meeting of the privy council; after which he took the Sacrament with demons' food and drink still in his stomach. If this was Easter Saturday, April 4, 907, then Choerosphactes was still a free man and a privy councillor on that date. But this cannot be proved: and the charge may relate to the Easter Saturday of any year after the son-in-law's marriage and residence with Choerosphactes' family; though it is true that at Kolias 105/87 the son-in-law is described as „νεόγαμος".

[23] See note 13, above.

[24] Vasiliev II, 160.

[25] *Vita Euthymii* 122, 127.

[26] Vasiliev II, 160 note 1; *Echos d' Orient* 36 (1937) 202—7.

[27] ed. De Boor, 57/20—1; ed. Karlin-Hayter, 112/24—5.

[28] Sym. Mag. 657/12; Cont. Geo. Mon. 821/14. For the true date of his elevation, April 12, 864, see Stein, *Mélanges Bidez* (Brussels, 1934) 899—900, note 2.

[29] Theoph. Cont. 370/21 ;contrast *Vita Euthymii*, ed. De Boor, 48/21; ed. Karlin-Hayter, 96/18.

[30] Cf. F. Hirsch, *Byzantinische Studien* (Leipzig, 1876) 352—3.

but he does describe the revolt of Andronicus Ducas, with which the Greek chronicle closely connects that victory. And Tabari says that Ducas was escorted over the Saracen border in the spring of 907, and reached Bagdad in the same A. H. 294 (= October 906 — October 907)[31]. If, as *Vita Euthymii* states[32], Ducas lay six months at Kabala before going over to Syria, these months, argues Vasiliev, will have been October 906 to March 907, which is entirely consistent with Tabari's account. Moreover, the Greek chronicler asserts[33] that Ducas fled over the border at news of the patriarch Nicholas' deposition: that is, he fled in or after February 907. Finally, it is not impossible to date Choerosphactes' letter to the Vizier between October 906 and February 907, since at that time Choerosphactes was in fact still the imperial envoy in charge of the exchanges.

These arguments for dating Himerios' victory to October 6, 906 are undoubtedly strong. But, in my view, Canard's masterly summary has produced even stronger ones for October 6, 905. No solution can reconcile all the existing data: it is simply a question of which solution reconciles most of them. To start with, *Vita Euthymii* states[34] that when, *early in January* 907, the emperor Leo turned on his patriarch, he asked him „whether he (Nicholas) was expecting the rebel Ducas out of Syria (ἐκ τῆς Συριάτιδος γέας)?", which, if authentic, means that by January 6, 907, Ducas was already on Saracen soil, and implies that he had been there some time. Again, according to the same source[35], on February 1, 907, the emperor referred to Ducas as already a renegade from the Christian faith. These statements are irreconcilable with the testimony of the Greek chronicle, noticed above, that Ducas did not cross the border till after February 1, 907. Either the first two or the third must be wrong, and the question is, which? The chronicler, writing half a century after the event[36], knows that the patriarch was accused of conspiracy with Ducas, and puts two and two together. The author of the *Vita*, a contemporary, quotes the actual words of the emperor on January 6 and February 1, 907. Canard, with, as it seems to me, high probability, explains the fact that Tabari places the revolt of Ducas, his sojourn at Kabala, and his subsequent flight to Syria, all in the same year (October 22, 906 — October 11, 907), on the supposition that Tabari includes in the same year a chain of events which only *ended* in that year. Thus, Canard suggests, Ducas revolted in October 905, with the result that the exchange then proceeding at the Lamis was broken off; Ducas remained at Kabala until March 906; went over with Rustam to Tarsus in that month; and finally reached Bagdad after October 22, 906.

---

[31] Vasiliev II/2, 20—1.

[32] ed. De Boor, 36/8—9; ed. Karlin-Hayter, 74/6—7.

[33] Theoph. Cont. 372/17—18.

[34] ed. De Boor, 41/6—7; ed. Karlin-Hayter, 82/21—3.

[35] ed. De Boor, 45/22—3; ed. Karlin-Hayter, 90/29—30.

[36] Hirsch, *op. cit.*, 52—3.

What we now know of the proceedings of Choerosphactes tends to support this. In the first place, if the Vizier's protest from Emet was connected — as seems probable — with the „rachat de trahison" (September 27 — October 1, 905), he must have written it shortly after the event; and it is hard to see why Choerosphactes should have waited a year or more before answering it. In the second place, the Vizier's protest was presumably written in the Caliph's name to the emperor Leo, who ordered Choerosphactes to reply to it. This implies that Choerosphactes was at that time in Constantinople, where he had withdrawn after the exchange on the Lamis was interrupted. But, in October 906, Choerosphactes was himself in the east and, probably, already in Bagdad. In the third place, Canard's theory is consistent with the story of Arethas that Choerosphactes was accused of παραπρεσβεία. It has been suspected by several scholars[37] that the basis of this accusation was that Choerosphactes had been in touch with the renegade Ducas at Bagdad. If Ducas did not, as Vasiliev maintains, reach Bagdad until March or April 907, this would, as Kolias[38] has rightly seen, have been impossible, and the charge could not have been made. But if Ducas was at Tarsus from March to October 906, and at Bagdad from October 906 onwards, Choerosphactes could have been in contact with him at both. In the fourth place, if Dölger's theory[39] that Choerosphactes' (second) embassy to the east carried with it the celebrated letter sent by the emperor Leo in a candle to Ducas at Bagdad, and betrayed to the Vizier by a creature of Samonas[40] — be well founded, as it probably is, then Ducas' defection to Syria must have taken place before that embassy set out, and it will have set out about the end of March 906.

In the fifth place, we have to notice the alleged complicity in the revolt of Ducas on the part of the patriarch Nicholas. For this, our chief source is *Vita Euthymii* chh. XI-XII; but it is not the only source. According to the *Vita*[41], it was privately reported to Nicholas that one of Ducas' men had escaped from Kabala and put his (Nicholas') treasonable letter to Ducas in the emperor's hands. If the *Vita*[42] is right in placing this event before January 6, 906, which is the date of Constantine VII's baptism, then the letter was brought to Constantinople while Ducas was still at Kabala, that is, between October 905 and the end of the year. Now, we have what may well be a reference to Nicholas' becoming aware of this, in a letter which he wrote about a year later to the missionary archbishop Peter of Alania[43]. Says Nicholas: ὅπερ γὰρ εἶπον ἐν τῷ σῷ προσώπῳ συνεισερχομένης καὶ ἄλλης βαρυτέρας κατηγο-

[37] Kolias 54.

[38] Kolias 55.

[39] *Regesten* 546.

[40] Theoph. Cont. 372/20—373/11.

[41] ed. De Boor, 37/10—11; ed. Karlin-Hayter, 76/5—8).

[42] ed. De Boor, 37/13—15; ed. Karlin-Hayter, 76/8—12.

[43] M. P. G. CXI, col. 353 A—B; rightly dated by Grumel (*Les regestes* no: 610) to the end of 906 or beginning of 907.

ρίας ...: „as I said in your presence when another, graver charge was being made at that time ...“. If this κατηγορία was the charge of complicity with Ducas (and we know of no other), and if Peter of Alania was in Constantinople when Nicholas became aware of it, and if moreover by the end of 906 Peter has been in distant Alania long enough to suppose that Nicholas has forgotten him, then the charge was known to Nicholas at least several months, if not a whole year, earlier. Thus, the likeliest date for the arrival of Nicholas' alleged letter from Kabala would be ca. December 905, which is absolutely consistent with the chronology here proposed.

Let us attempt a chronological summary:

Jan.-Feb. 905	Choerosphactes first mission sets out to the east
Sept.-Oct. 905	Exchange of prisoners on the Lamis (Sept. 27-30), broken off (Oct. 1) at news of Ducas' revolt. Choerosphactes returns to C/ple.
Oct. 6, 905	Naval victory of Himerios
Oct. 905-March 906	Ducas at Kabala
Winter 905-6	Vizier's letter from Emet, and Choerosphactes' answer
March 906	Ducas goes over to Tarsus
Spring 906	Choerosphactes' second mission sets out
Aug. 906	Choerosphactes concludes agreement with Tarsites. Ducas still at Tarsus
Autumn 906	Choerosphactes proceeds to Bagdad. Ducas also proceeds to Bagdad, arriving after Oct. 22
Jan.-Feb. 907	Choerosphactes returns to C/ple with Saracen and patriarchal envoys, after completing two years on the eastern service
Spring (? after Easter) 907	Choerosphactes arrested, tried and exiled.

Зборник радова Византолошког института, књ. $VIII_1$
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № $VIII_1$
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

А. П. КАЖДАН

ИОАНН МАВРОПОД, ПЕЧЕНЕГИ И РУССКИЕ В СЕРЕДИНЕ XI В.*

Печенеги, разбитые в 1036 г. киевским князем Ярославом, откочевали на запад и некоторое время спустя стали расселяться на византийских землях. Согласно хронике Скилицы, первыми перешли Дунай печенежские племена, возглавляемые Кегеном; они поступили на службу к императору, приняли христианство и стали совершать набеги на задунайские земли, находившиеся под властью другого печенежского вождя — Тираха. Тирах отправил к византийскому императору Константину IX Мономаху (1042—1055) посольство с просьбой удержать Кегена от набегов[1], но император отверг его просьбу и приказал Михаилу, архонту придунайских городов, и Кегену следить за переправами через Дунай, чтобы в случае необходимости воспрепятствовать вторжению отрядов Тираха. В декабре или январе („солнце находилось в созвездии Козерога", — говорит Скилица) Дунай замерз на 15 локтей (!) в глубину (Cedr., p. 585. 15—20), и Тирах со своими людьми перешел через реку по льду; против него были посланы Константин Арианит, дука Адрианополя, Василий Монах[2], „игемон" Болгарии, и Кеген. Лагерь Тираха был поражен тяжкой болезнью, косившей людей, и поэтому, когда Кеген внезапно напал на них, печенеги Тираха сложили оружие и сдались в плен. Они приняли христианство и были расселены близ Сердики, Ниша и Овчеполя[3]. Затем Скилица рассказывает, сообщая многочисленные детали, об отправке печенежских отрядов на восток против сель-

* В написании этой статьи большую помощь оказали мне критические замечания Г. Г. Литаврина, выразить благодарность которому считаю своим приятным долгом.

[1] Georgius Cedrenus, ed. I. Bekker, vol. II, Bonnae, 1839 (далее: Cedr.), p. 584. 15—22.

[2] Во всех изданных источниках имя игемона Болгарии — Василий Монах. Однако в миланской рукописи экспертов Скилицы (Ambros. 724, f. 231-v) прозвище „Монах" повсюду зачеркнуто и той же рукой надписано: „Мономах".

[3] В хронике Скилицы (Cedr., p. 587. 15): Εὐτζαπέλου. Рукописи эксцерптов Скилицы дают в этом месте лучшее чтение: Εὐτζαπόλεως (Marc. 407, f. 140-v, Taurin. 189, f. 569, Ambros. 724, f. 232), Escor. Y.. I. 4, f. 233).

джукского султана Тогрул-бека, о восстании печенегов и их самовольном возвращении на Балканы, об их успешных действиях против византийских отрядов.

Исследователи безоговорочно относят расселение печенегов к 1048 г.[4] В пользу этой даты могут быть приведены следующие соображения. К началу III индикта, т. е. 1049/50 г. печенежское восстание было уже в полном разгаре (Cedr., p. 600. 13), следовательно, вторжение печенегов должно было иметь место до 1049 г. Далее, Скилица помещает печенежский эпизод после рассказа о подавлении мятежа Льва Торника (сентябрь-декабрь 1047 г.). Следовательно, дата — 1048 г. — остается единственно возможной.

И все же общепринятая дата представляется столь же необоснованной, сколь и распространенной: дело в том, что рассказ о расселении печенегов является в нашем важнейшем источнике — в хронике Скилицы — *вставным* эпизодом. Действительно, изложение истории мятежа Торника завершается следующей фразой: „Таков был конец мятежа (ἡ μὲν ἀποστασία τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος), а затем начались беды, вызванные [вторжением] турок“ (Cedr., p. 566. 11—13). Скилица возвращается вспять, подробно излагая историю вторжения сельджуков — вплоть до разгрома Липарита турками в субботу 18 сентября II индикта (Cedr., p. 578. 22—23), т. е. 1048 г. (в действительности, правда, 18 сентября 1048 г. было воскресеньем). После этого Скилица говорит: „В то время, как все эти события совершались, произошло и нападение печенегов“ (Cedr., p. 581. 17—18). Приступая к новому эпизоду, Скилица опять-таки начинает издалека, с вражды между Тирахом и Кегеном, и только после этого рассказывает про уже известную нам переправу печенегов через Дунай, поход печенегов на восток и поднятый ими бунт.

Аналогичное возвращение вспять мы находим у Скилицы и при изложении эпизода, предшествующего повествованию о мятеже Торника. „В XIII индикте (т. е. в 1044/45 г.), — читаем мы у Скилици, — началась Анийская война“ (Cedr., p. 556. 15). После этого он возвращается к событиям царствования Василия II и излагает историю армяно-византийских отношений, предшествовавших событиям 1044/45 г.; он доводит свой рассказ до начала мятежа Торника (Cedr., p. 561. 15—16). И в этом случае, кстати сказать, Скилица опять-таки возвращается к предыстории мятежа, вспоминая о том что Торник был одно время стратигом Иберии, а затем получил приказание поселиться в Адрианополе.

[4] В. Г. Васильевский. Труды, т. I, Санкт-Петербург, 1908, стр. 12; F. Dölger. Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches, T. 2. München-Berlin, 1925, №№ 888—890; Д. А. Расовский. Печенеги, торки и берендеи на Руси и в Угрии. Seminarium Kondakovianum, vol. VI, 1933, стр. 8; В. Н. Златарски. История на Българската държава през средние векове, т. II, София, 1934, стр. 90 и сл.; И. Дуйчев. Проучвания върху българского средновековие. София, 1945, стр. 39; М. В. Левченко. Очерки по истории русско-византийских отношений. Москва, 1956, стр. 399; G. Ostrogorsky. History of the Byzantine State. Oxford, 1956, p. 295; Gy. Moravcsik. Byzantinoturcica, Bd. I. Berlin, 1958, S. 88.

Следовательно, возвращение вспять вообще свойствено этой части хроники Скилицы. Поэтому вполне вероятно, что за мятежом Торника последовало нападение Тогрул-бека, которое Скилица и подразумевает, говоря о „бедах, вызваных [вторжением] турок"; оба же вставных эпизода, посвященных предыстории сельджукского и печенежского вторжения, содержат такое количество событий, которое никак не может быть умещено в короткий промежуток времени между подавлением бунта Торника (конец 1047 г.) и походом печенежских отрядов против Тогрул-бека (не позднее 1049 г.).

Более того, начало печенежского эпизода помещено в хронике Скилицы уже после упоминания битвы 18 сентября 1048 г. Если предполагать, что все изложение Скилицы ведется в строгой хронологической последовательности, пришлось бы печенежское вторжение датировать началом 1049 г., что, разумеется, совершенно невероятно. Из хроники Скилицы, таким образом, не следует непременно, что вторжение печенегов произошло в 1048 г.

Известия других византийских историков об этих событиях гораздо более кратки (если не считать Кедрина, буквально переписывающего хронику Скилицы). Атталиат не сообщает о вторжении печенегов ни одного факта, который бы не был известен Скилице — зато он опускает множество подробностей и, в частности, имена печенежских вождей и византийских полководцев. Более того, некоторые детали позволяют догадываться о несамостоятельности версии Атталиата. Действительно, он начинает свой рассказ словами: „Таков был конец заговора (τὰ μὲν τῆς ἐπιβουλῆς τοιοῦτον ἔσχε τὸ τέλος)"[5] — т. е. так же, как Скилица завершил повествование о мятеже Торника. Фраза Атталиата (Attal., p. 31. 6) сравнивающего печенегов со змеями, которые оживают от теплой погоды, по-видимому, навеяна переданными Скилицей словами Кегена, который будто бы советовал уничтожить разгромленные отряды печенегов Тираха, „подобно тому как змей убивают зимой, когда те не могут шевельнуть хвостом; согретые солнечным теплом, они причинят затруднения и хлопоты" (Cedr., p. 586.23 – 587.2). Описывая поражение византийских войск под командованием ректора[6], Атталиат неожиданно замечает, что западные стратиоты не успели вступить в бой (Attal., p. 33.6—7) — но откуда взялись эти западные стратиоты, мы узнаем только из хроники Скилицы, сообщающего, что в византийском войске был отряд франка Эрве (Cedr., p. 597.15—16).

Таким образом, вполне вероятно, что рассказ Атталиата является сокращением повествования Скилицы, и если Атталиат помещает вторжение печенегов после мятежа Торника, то лишь потому, что эту последовательность он нашел у своего источника. Но даже, если это и не так, к Атталиате может быть отнесено то, что́ выше было сказано о Скилице: ко времени после мятежа Торника должна отно-

[5] Attaliota. Historia. Bonnae, 1853 (далее: Attal.), p. 30—5.

[6] Attal., p. 32.11. Скилица приводит не только титул, но и имя — Никифор (Cedr., p. 597.13).

ситься основная часть печенежского эпизода (восстание печенегов), тогда как начало этого эпизода (вторжение печенегов) изложено скорее всего ретроспективно.

В хронике Зонары хронологическая связь между мятежом Торника и вторжением печенегов разорвана вовсе. Закончив рассказ о мятеже Торника, Зонара заявляет, что до сих пор он повествовал о междоусобных войнах, теперь же перейдет к войнам с варварами[7]; явным образом нарушая хронологическую последовательност, он возвращается к русско-византийской войне 1043 г., после чего излагает сельджукский и печенежский эпизод[8]. Из хроники Зонары можно сделать лишь вывод, что расселение печенегов происходило после русско-византийской войны 1043 г.

Кратко и совершенно в иной связи упоминает об этих событиях Михаил Пселл. Рассказывая о правлении Исаака Комнина (1057—1059), он возвращается вспять и упоминает о варварском народе, который был тесним своими соседями, — „гетами", перешел по замерзшему Дунаю, как по суше, и расселился на византийской территории[9]. С этими-то варварами и воевал позднее Исаак Комнин. Варварский народ Пселла — несомненно печенеги, перешедшие, согласно Скилице, через замерзший Дунай; известно, что в 1059 г. печенеги были разбиты Исааком Комнином. Однако краткая заметка Пселла ничего не дает для установления хронологии событий.

О расселении печенегов рассказывает также византийский писатель середины XI в. Иоанн Мавропод в слове, произнесенном в день памяти „победоносца" (св. Георгия) и посвященном чудесной победе над варварами[10]. Написанное непосредственно вслед за поражением Тираха слово Мавропода передает немало интересных деталей (в том числе и упоминание о переходе через замерзший Дунай), но и оно не содержит каких-либо данных для датировки интересующего нас события.

Однако у Мавропода есть еще одно слово (условно можно назвать ето „вторым"), не привлекавшее внимания исследователей; только И. Дуйчев вскользь упомянул, что конец второго слова полностью совпадает с заключительной частью исследованного им первого слова в честь св. Георгия[11]. Эта вторая речь, также произнесенная

---

[7] Joannes Zonaras. Epitomae historiatum, vol. III. Bonnae, 1897, p. 631. 6—7.

[8] Ibid., p. 634—644.

[9] Michel Psellos. Chronograpie, éd. par E. Renauld, t. II, Paris, 1928, p. 125. 6—11.

[10] Joannis Euchaitorum metropolitae quae in codice Vaticano graeco 676 supersunt, ed. P. de Lagarde. Abhandlungen der hist.-philol. Cl. der Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen, Bd. XXVIII, № 1, 1882, № 182; См. рецензию В. Г. Васильевского на издание сочинений Мавропода (Журнал Министерства народного просвещения, ч. 222, 1882, август, стр. 390—393). Ср. И. Дуйчев. Проучвания..., стр. 35—39 (там и литература вопроса).

[11] Johannis quae supersunt № 181. См. И. Дуйчев. Проучвания..., стр. 39, прим. 6.

в честь „великого победоносца“, также прославляющая победу императора над варварами, совпадающая, наконец, в значительной своей части с первым словом Мавропода, относится, разумеется, к тем же событиям. Она почти совсем лишена конкретного содержания и ничего не прибавляла бы к нашим сведениям о расселении печенегов в Византии, если бы не одно обстоятельство: второе слово Мавропода может быть датировано.

Мавропод говорит во втором слове: „Мы ведь чествуем не только воскресение господне, но празднуем вместе с тем и мученический подвиг“ [12]. Иными словами, Мавропод произносил свою речь в тот год, когда день св. Георгия (23 апреля) приходился на пасхальную неделю: естественно было бы предположить, что победу над печенегами торжественно отмечали в Константинополе на пасхальной неделе. Косвенное подтверждение этого (впрочем, далеко не бесспорное) можно усмотреть в одном из писем Михаила Пселла, адресованном от имени Константина IX какому-то лицу, собирающемуся принять христианство; в адресате Пселла было бы вполне естественно видеть одного из печенежских вождей. Пселл писал: „Днем твоего крещения (τῆς τελειώσεως) назначено (ἀφώρισται) воскресение после праздника св. апостолов (Петра и Павла, т. е. 29 июня); нужен ведь тебе и этот (нынешний?) день (δεῖ γάρ σοι καὶ τῆς τοιαύτης ἡμέρας), ибо в этот день господь наш, восстав из мертвых (ἐν ταύτῃ γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν ἐκ νεκρῶν ἀναστάς), всех нас призвал к жизни“ [13]. День, когда „господь восстал из мертвых“, разумеется, пасха; весьма вероятно при таком допущении, что письмо Пселла было написано в ту самую пасхальную неделю, когда печенежские вожди прибыли в Константинополь и когда Мавропод в их присутствии произносил свою речь.

Если второе слово Мавропода было произнесено в тот год, когда 23 апреля приходилось на пасхальную неделю, то мы не можем датировать его ни 1050 г. (пасха — 15 апреля), ни 1048 г. (пасха — 3 апреля), ни тем более 1049 г. (пасха — 26 марта), к которому его следовало бы отнести согласно традиционной датировке печенежского вторжения. Из всех лет от русско-византийской войны 1043 г. до 1050 г., когда, как мы знаем, восстание печенегов было уже в полном разгаре, только два раза день св. Георгия приходился на пасхальную неделю: в 1044 г. (пасха — 22 апреля, день св. Георгия — понедельник) и в 1047 г. (пасха — 19 апреля, день св. Георгия — четверг). Между этими двумя датами и следует выбирать.

В лемме ко второму слову Мавропода сказано, что память св. Георгия отмечали „после третьего дня по пасхе“ (μετὰ τρίτην ἡμέραν τοῦ πάσχα τελουμένην); эти слова никоим образом не могут быть отнесены к понедельнику (1044 г.), — прямой смысл выражения τρίτη

[12] Johannis quae supersunt, № 181. 2.

[13] C. Sathas. Bibliotheca graeca medii aevi, vol. V. Venetia — Paris, 1876, p. 406. 10—13. П. В. Безобразов („Византийский писатель и государственный деятель Михаил Пселл“. Москва, 1890, стр. 15) безоговорочно считает адресатом письма — Кегена.

ἡμέρα — вторник, μετὰ τρίτην ἡμέραν означает „в среду". Однако, никак нельзя считать, что второе слово Мавропода было произнесено в среду, так как среда приходилась на 23 апреля лишь в 1063 г., когда не было в живых ни Константина IX, ни, по-видимому, самого Мавропода[14]. Остается предположить либо, что автор леммы (или переписчик) допустил ошибку и вместо τρίτην следует читать τετάρτην, либо же — что τρίτη ἡμέρα означает в данном контексте не вторник (третий день недели), а третий день *после* „светлого воскресения"; в таком случае 23 апреля действительно придется на четверг, что́ как раз и имело место в 1047 г.

Есть еще один факт, который позволяет предполагать, что вторжение печенегов произошло действительно не в 1048 г., и вместе с тем относить это вторжение ко времени после 1044 г. Напомню, что Скилица, Пселл и Мавропод единодушно говорят о невероятных холодах, стоявших в тот год, когда печенеги перешли, словно по материку, по замерзшему Дунаю. Такой наредкость холодной зимой для Центральной Европы была зима 1045/6 г. По сообщению Корбейских анналов, начало 1046 г. было ознаменовано снегопадами, бурями и „необычайным морозом"[15].

Итак, мы можем несколько уточнить хронологию движения печенежской орды на юго-запад. В 1036 г. основные массы печенегов уходят из-под Киева, теснимые с одной стороны русскими войсками, с другой — торками [узами], которых Пселл называл гетами. Дальнейшие события развивались следующим образом: печенеги Кегена появились в Византии не позднее 1045 г. (а может быть несколько раньше); нашествие Тираха имело место, скорее всего, в январе 1046 г. Он был разбит весной 1046 или 1047 г.; в 1047 г. — если мы предположим, что обе речи Мавропода были написаны одновременно, к 23 апреля 1047 г.; в 1046 г. если допустить, что только вторая речь произносилась в 1047 г., тогда как первая, более богатая конкретным содержанием и не упоминающая о совпадении пасхи и дня св. Георгия, появилась раньше, т. е. в 1046 г. (более ранняя дата невозможна).

*
* *

30 декабря 1047 г. была произнесена речь Иоанна Мавропода по случаю разгрома мятежа Льва Торника, происходившего в сентябре — декабре 1047 г.[16] В слове о сокрушении тирании Торника дважды упоминаются — на что до сих пор не обращали внимания —

---

[14] Иоанн Мавропод умер вскоре после 1054 г. — см. J. Dräseke. Johannes Mauropus. Byzantinische Zeitschrift, Bd. 2, 1893, S. 487 f.; Gudeman in: Paulys Real-Encyclopädie, Bd. IX, 1916, Sp. 1753.

[15] Monumenta Germaniae Historica, Scriptores, vol. III, p. 6. См. E. Steindorff. Jahrbücher des Deutschen Reiches unter Heinrich III., Bd. I. Leipzig, 1874, S. 291.

[16] Johannis quae supersunt, № 186. См. В. Г. Васильевский. Указ. рецензия, стр. 393—397; И. Дуйчев. Проучвания..., стр. 30—34 (там и литература вопроса).

северные союзники императора Константина IX. Первый раз Мавропод сообщает, что император своими посланиями призывал на помощь варварские отряды с запада и севера (ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ)[17]; несколько ниже он говорит: „Ромейское войско выступило, и вместе с ним, согласно договору (ἐκ συνθήματος), прибыли со своих мест варварские отряды; уже недалеко находилось и северное войско (τὸ βόρειον), ибо мудрый император задумал окружить нечестивого беглеца (т. е. Торника. — А. К.) и создал план, чтобы поймать, словно в сеть, тирана“[18].

Под северными варварами Мавропода, находившимися в конце 1047 г. в союзных отношениях с Византией, следует разуметь русских. Константин Багрянородный в середине X в. причислял к „северным народам“ хазар, венгров и русских[19], но в XI столетии венгров уже нельзя было считать северными соседями империи, а хазары, разгромленные Святославом, не обладали серьезной военной силой. В конце X в. анонимный византийский чиновник называл „царствующим к северу от Истра“ скорее всего именно русского князя[20]. К северу от Истра помещает русских — рядом с германцами и хазарами, а также с народами, чьи имена восходят к античной традиции (меланхлены, иппимолги, невры и т. п.) и писатель XII в. Евстафий Солунский[21]. В другом сочинении Евстафий перечисляет народы, часто бывавшие в Константинополе при императоре Мануиле I: это — агаряне, скифы (под которыми авторы XII в. обычно разумеют степняков), пэоны (венгры) и, наконец, те, кто живет за Истром и кого обвевает северный ветер[22]; последняя характеристика вряд ли может быть отнесена к какому-нибудь иному народу, кроме русских[23]. Современник Евстафия Иоанн Цец несколько раз упоминает о северных народах: в одном случае он причисляет к ним полулегендарных агафирсов и гелонов — существенно, однако, что он локализует их к северу от Черного моря[24]; в другом месте Цец пишет, что северный ветер обвевает скифов и Черное море[25], опять-таки имея в виду ту же самую территорию; наконец, наиболее важно для нашей задачи

[17] Johannis quae supersunt, № 186. 61.

[18] Ibid., № 186. 66.

[19] Constantine Porphyrogenitus. De administrando imperio. Budapest, 1949, cap. 13. 24—25.

[20] Leo Diaconus. Historia, Bonnae, 1828, p. 503. 33—34. См. Г. Г. Литаврин. „Записка греческого топарха“. Из истории средневековой Европы. Москва, 1957, стр. 122. Традиционний термин „топарх“, по-видимому, неприложим к автору этого сочинения (M. W. Nystazopoulou. Note sur l'Anonyme de Hase improprement appelé Toparque de Wothie. Bulletin de Correspondance Hellénique, vol. 86, 1962, p. 325).

[21] В. В. Латышев. Известия древних писателей, греческих и латинских, о Скифии и Кавказе, т. I, вып. 1. Санкт-Петербург, 1893, стр. 194. 27.

[22] Eustathii Thessalonicensis. Opuscula. Francofurti a. M., 1832, p. 200. 65—68.

[23] F. Chalandon. Les Comnène, II. Paris, 1912, p. 613, n. 7.

[24] Ioannis Tzetzae Historiarum variarum Chiliades. Lipsiae, 1826, VIII, 759—766. Cp. Ioannis Tzetzae Epistolae. Tubingae, 1851, p. 37. 30—32.

[25] Tzetzae Chiliades, VIII, 681.

составленное Цецем перечисление скифских народов, к которым он относит авасгов, аланов, саков, даков, савроматов, собственно скифов, русских и „всякий иной народ, обвеваемый северным ветром“ [26].

Итак, византийские авторы X—XII вв. наиболее последовательно называют северным народом именно русских. Значит, вполне вероятно, что Мавропод, говоря о северных союзниках империи, мог иметь в виду русских. Более того, вряд ли можно предположить, что какой-то иной народ в 1047 г. мог напасть на Торника с севера: ни к аланам, ни к авасгам, ни тем более к меланхленам или агафирсам слова Мавропода нельзя отнести. Правда, казалось бы возможным под северными союзниками империи разуметь скифов-печенегов, но это предположение отпадает, поскольку, как я старался показать выше, печенеги незадолго до мятежа Торника откочевали на византийскую территорию, перестали быть „северным“ народом и были связаны с империей не союзными, а подданническими отношениями. Еще меньше оснований было бы относить эпитет „северный“ к болгарам: византийские авторы никогда не называют их северным племенем. Для византийцев „северные“ — это те, кто обитает за Дунаем и в причерноморских степях.

Если это предположение верно, то известие Мавропода позволяет уточнить картину русско-византийских отношений после войны 1043 г. Известно, что враждебные отношения продолжались три года и мирный договор был заключен только в 1046 или даже 1046/7 г.[27]. В соответствии с этим договором (σύνθημα) Константин IX обратился (между сентябрем и декабрем 1047 г.) за помощью к Ярославу, и русские войска двинулись в поход, но, скорее всего, прибыли уже после поражения Торника. В. А. Мошин, не используя речь Мавропода, предполагал, тем не менее, что именно в конце 1047 г. были начаты переговоры о браке Всеволода Ярославича с византийской царевной[28], что́ получает в речи Мавропода известное обоснование. Установление тесного союза между Византией и Русью в конце 1047 г. подтверждается также грамотой от мая 1048 г., наделяющей привилегиями русский монастырь Древодела (Ксилургу) на Афоне[29].

Москва

---

[26] Ibid., XII, 902—906.

[27] В. А. Мошин. Русские на Афоне. Byzantinoslavica, vol. IX, 1947, p. 72; J. Dujčev. Les Slaves et Byzance. Études historiques à l'occasion du XIe congrès international des sciences historiques, I. Sofia. 1960, p. 37.

[28] В. А. Мошин. Указ. соч., стр. 75. В. А. Мошин предлагал, что брачный договор должен был удержать Ярослав от нападения на Византию — но теперь, в свете речи Мавропода, это предположение отпадает. Имя византинской царевны, возможно, было Мария (В. Л. Янин, Г. Г. Литаврин. Новые материалы о происхождении Владимира Мономаха. Историко-археологический сборник. Москва, 1962, стр. 210 и сл.).

[29] Акты русского на св. Афоне монастыря. Киев, 1873, стр. 19—26. Анализ этой грамоты см. В. А. Мошин. Указ. соч., стр. 68 и сл. М. В. Левченко (указ. соч., стр. 398 и сл.), излагающий эти события вслед за Мошиным, ошибочно датировал грамоту 1047 г. Ср. также F. Dölger. Regesten..., T. 2, № 886.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

E. KITZINGER

SOME REFLECTIONS ON PORTRAITURE IN BYZANTINE ART

Half a century ago Gabriel Millet drew attention to the fact that in the wallpaintings of the Palaeologan period at Mistra the faces of contemporary personages display formal and technical characteristics different from those of the religious subjects among which they are placed.[1] In these paintings, he concluded, „le Portrait et l'Iconographie religieuse constituent deux genres differents." Corresponding differences were observed subsequently by others elsewhere, for instance, by S. Radojčić in mural paintings of the thirteenth century in Serbia;[2] by A. Frolow in the famous „ktitor" mosaic of the ninth century over the Royal Door of Hagia Sophia;[3] and by G. Ladner in a number of works of art in Rome — some as early as the sixth century — in which contemporary portraits of popes or other donors figure side by with representations of saints.[4] The list undoubtedly is capable of expansion[5]. While it would

---

[1] G. Millet, „Portraits byzantins," *Revue de l'art chretien,* LXI, 1911, p. 445 ff.

[2] S. Radojčić, *Portreti srpskih vladara u srednjem veku,* Skoplje, 1934, pp. 19 ff., 24 f., 89; cf. French résumé, p. 100 f.

[3] A. Frolov, „La renaissance de l'art byzantin au IXe siècle et son origine", *IX Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina,* Ravenna, 1962, p. 281.

[4] G. B. Ladner, *Die Papstbildnisse des Altertums und des Mittelalters,* Vatican City, 1941, pp. 66 ff., 76, 84. See, however, below, n. 19, for S. Venanzio.

[5] I do not claim to have noted all relevant observations in published literature, let alone all monuments to which such observations might apply. Among other pertinen examples, in addition to some which will be mentioned in the course of the present discussion, are the mosaic panel in the south gallery of Hagia Sophia portraying Emperor John II Komnenos with his wife and son in the presence of the Virgin (Th. Whittemore, *The Imperial Portraits of the South Gallery* [=*The Byzantine Institute: The Mosaics of Haghia Sophia at Istanbul, Third Preliminary Report, Work done in 1935—1938*], 1942, p. 21 ff. and pl. XX ff.; especially pl. XXX as against pl. XXII); the wall paintings of Boyana with their numerous portraits (see the beautiful color reproductions in the recent Unesco volume *Bulgaria, Mediaeval Wall Paintings,* 1961, pls. III—XVIII, which afford convenient comparisons of the heads of contemporary personages and saints); Theodore Metochites' „ktitor" mosaic in the Karye Djami (Russian Archaeological Institute in Constantinople, *Izvestiia,* XI, 1906, Album, pl. LVII f.); and the Deesis mosaic in the same church, which affords a striking comparison between the heads of the Virgin and Christ, on the one hand, and those of Isaac Komnenos and Melane the Nun, on the other (P. A. Underwood, „The Deisis Mosaic in the Kahrie Cami at Istanbul," *Late Classical and Mediaeval Studies in Honor of Albert Mathias Friend, Jr.,* Princeton, 1955, p. 254 ff., especially figs. 2—5). The use of the portrait „mode" for the head of Isaac, who had died

be an exaggeration to claim for Millet's observation the status of a universal law applying to all Byzantine art, he certainly touched upon a fundamental point having ramifications in time and space far beyond the art of Palaeologan Mistra.

In order to define with precision the formal devices used by Byzantine artists to differentiate between the heads of saints and those of contemporary persons, a separate analysis would be needed of every ensemble in which these distinctions appear. Obviously, in each instance the differences depend to some degree on the artist's overall style of which they are, so to speak, sub-categories. But it is possible to generalize to the extent of saying that the usual way of setting off stylistically the heads of contemporary persons from those of religious figures is a greater degree of abstraction and simplification. Heads and faces tend to assume a more purely geometric shape, which may be that of an exact oval or a shield, or may even approximate that of a heart or a triangle. Within this precisely circumscribed area there is apt to be little or no modelling. In painting and mosaic — and these are the media primarily concerned — the „impressionistic" devices which Byzantine art had inherited from antiquity, i. e., highlights, shades and gradations of flesh tones, tend to be used sparingly or not at all, even when such devices are applied quite freely and boldly elsewhere in the same ensembles. Instead, the artist relies mainly on lines to indicate facial features, and these lines are often drawn with great subtlety, economy, and precision.

Let it be said immediately that the formal characteristics just described do not necessarily detract from the lifelikeness of a given portrayal or from its value as a record of an individual face. This, in essence, was the fallacy to which W. de Grüneisen succumbed in his attempt to write the history of portraiture in early mediaeval art. Confusing a painter's success in contriving an illusion of the third dimension with the degree of realism, or even with the absolute artistic quality attained, Grüneisen was unable to see anything but a progressive decline in the increasingly two-dimensional and schematized portraits of the period.[6] It was in order to point out the inadequacy of this approach that Millet wrote his essay on the Mistra portraits. More recently G. Ladner has attempted a sharper definition of early mediaeval portraits in their positive aspects. He rightly characterizes the basic geometric shapes in which they tend to be cast, as being in the nature of schemata — matrices might be another appropriate term — upon which natural features may be entered on a selective basis and in predominantly „graphic", i. e., linear, form.[7] Thus the faces of contemporary persons may be more, rather than less, „realistic" than those of the saints. They may be endowed, for instance, with a profusion of wrinkles, while even the white-haired among the saints

many years before the mosaic was made, shows that the „sitter" need not in every instance be a living person. There is such a thing as a pseudo-contemporary portrait. For the possibility that a contemporary likeness of Isaac was available to the fourteenth century mosaicist at the Kariye Djami, see Underwood, *op. cit.*, p. 258.

[6] W. de Grüneisen, *Le portrait, traditions hellénistiques et influences orientales*, Rome, 1911.

[7] Ladner, *op. cit.*, p. 4 ff.; see especially his remarks on what he calls „partial or symbolic naturalism."

or biblical figures in the same ensemble may be free of such tangible marks of old age. The flat ovals, shields or near-triangles are, so to speak, empty slates on which may be recorded certain at least externally characteristic features, and in the hands of a superior artist this configuration of features may also be infused with emotional or psychological content. To be sure, there still remains the question as to the extent to which this physiognomic record corresponds to the actual physical appearance of the „sitter".[8] The „realistic" features, like the matrices on which they appear, themselves tend to be stereotyped. But there is no doubt that they are meant to produce at least a semblance of a true record, and one might even go so far as to suggest that it was in order to give the artist the freedom to „write" this record that the faces of donors and other contemporary persons came to be conceived in a basically more „empty" and neutral form than those of saints.

When and where this differentiation was first introduced is at present an open question. A measure of geometric stylization of heads is a general phenomenon of the art of the fifth century, and linked, as it often is, with the adoption of a pure en face view it leads to the emergence of some of those symmetric and elementary base shapes which then become so pronounced in portraiture.[9] This general development, in a sense, sets the stage for the phenomenon with which we are dealing. It may even be possible to detect in certain works of this period the first tentative beginnings of a differentiation between the representations of saints and „true" portraiture. In the mosaic decoration of the chapel of San Vittore in Milan, dating from the last decades of the fifth century, the bust of the titular saint in the center of the dome is accompanied, on the side walls, by six standing figures of local saints and bishops. While the stylistic rendering of all seven heads is essentially uniform, it is worth noting that the outline of the face of St. Ambrose — the only figure in the ensemble for which an authentic portrait tradition is historically conceivable — is more emphatically geometric than that of any other, and, in fact, provides the first clear example of the „shield" shape.[10] One may also call to mind in this connection some of the portrait heads on the funerary mosaics of North Africa and Spain, in which the characteristic triangle and heart shapes make their appearance, while modelling is almost totally absent. Admittedly, these mosaics reflect a relatively modest level of craftsmanship, but they do in effect provide early examples of those simple matrices on

[8] See the reviews of Ladner's book by Th. E. Mommsen (*Traditio*, 5, 1947, p. 352 ff., especially, p. 357 f.) and myself (*Speculum*, 23, 1948, p. 312 ff., especially p. 314 f.).

[9] Cf. e. g. the more stylized among the heads of saints in en face view in the dome mosaics of Hagios Georgios in Salonika, heads such as those of St. Ananias (*Greece, Byzantine Mosaics*, Unesco, 1959, pl. II) or St. Damian and his neighbor (W. F. Volbach, *Frühchristliche Kunst*, Munich, 1958, pl. 125). If H. Torp's dating of these mosaics is accepted it would establish the existence of this degree of stylization as early as the reign of Theodosius I („Quelques remarques sur les mosaiques de l'église Saint-Georges à Thessalonique," *Acts of the Ninth International Congress of Byzantine Studies, Salonika 12—19 April 1953* [title in Greek], I, Athens, 1955, p. 489 ff.).

[10] F. Reggiori, *La Basilica Ambrosiana: Ricerche e ristauri 1929—1940*, Milan, 1941, pp. 113, 218, 225 ff.

which Byzantine portraitists will subsequently tend to base their work.[11] It is in the mosaics of Poreč (Parenzo), dating from about the middle of the sixth century, that a stylistic distinction in the rendering of contemporary and religious figures first becomes clearly discernible. Possibly, as Ladner suggests, the fact that at this time living persons began to be depicted with increasing frequency in the company of saints in celestial or paradisical glory may have prompted artists to accentuate the difference.[12] In any case, at Poreč the face of Bishop Euphrasius, the donor, exhibits the characteristic heart shape, while that of Claudius, his archdeacon, approximates a triangle. In both heads there is relatively little modelling and an essentially linear treatment of features which include a profusion of wrinkles, in striking contrast, for instance, to the rendering of the aged Zacharias, the father of John the Baptist, in the same ensemble (figs. 1, 2).[13] In principle, the stylistic distinction which subsequently will be made by many Byzantine artists down to the end of the Middle Ages is here already established.[14] It appears soon afterwards in Rome, in the mosaic of S. Lorenzo fuori le mura, where the head

[11] For illustrations see Academie des inscriptions et belles-lettres, *Inventaire des Mosaiques de la Gaule et de l'Afrique*, Plates, vol. II (Tunis), fasc. 2, Paris, 1914, nos. 941, 953, 965, 967, 1022; and *Ars Hispaniae*, II, Madrid, 1947, plates facing pp. 220 and 221. These funerary portraits were cited previously a propos of the representations of saints and bishops at S. Vittore in Milan by A. Grabar, *Martyrium*, Paris, 1946, II, p. 43.

[12] *Op. cit.*, p. 32; see also *ibid.*, pp. 94 and 105 and the same author's article in *Medieval Studies*, III, 1941, p. 15 ff., for the adoption of the „square nimbus" as a further means of emphasizing the difference. Ladner's view that the „square nimbus" was not used in Byzantine art proper, and that even in Rome it may not have acquired the connotation of „portrait" until the late eighth or ninth century (*Medieval Studies*, III, p. 36 f.) is no longer tenable. „Square nimbi" appear behind the heads of Abbot Longinus and Deacon John in the apse mosaic of Justinian's basilica on Mount Sinai and behind the heads of several of the donors in the ex-voto mosaics of the basilica of St. Demetrius in Salonika. The Sinai mosaic has recently been cleaned, and, as Prof. Underwood informs me, the „square nimbi", which were first observed by G. Soteriou (see *Atti dello VIII° congresso internazionale di studi bizantini, Palermo 3—10 aprile 1951* [= *Studi bizantini e neoellenici, VIII*], Rome, 1953, II, p. 251), have been found to be white and without outlines, while the background is gold. In St. Demetrius the fragmentary panel at the west end of the inner south aisle, which dates from the period before the early seventh century fire, shows the two extant heads of votaries approaching the saint marked out by small rectangular background areas of green color, again without outlines and barely recognizable in reproductions (G. and M. Soteriou, *The Basilica of St. Demetrius in Salonika* [in Greek], Athens, 1952, pl. 62). Several of the donors in the ex-voto panels of the period after the fire show their heads set off by what are definitely meant to be „square nimbi." Though these „nimbi" are disguised as battlements (as is one of the squares in the Dura Synagogue panels) their interpretation is indisputable, as witness particularly the asymmetric battlement behind the donor on the east face of the south pier (*ibid.*, pl. 67; see also the text, pp. 193, 196). It is evident, then, that by the sixth and seventh centuries the „square nimbus", which originally, and certainly at Dura, was charged with different meanings, came to denote the living or recently dead, as distinct from saints, and that at that time it was used for this purpose in Byzantium, where, however, it did not long survive.

[13]. M. Prelog, *Les mosaiques de Poreč*, Belgrade, 1959, pp. 6, 11, 21.

[14] There was, of course, considerable development within the portrait category in the ensuing centuries. But its essential formal ingredients, which are those associated by Ladner with „partial or symbolic naturalism", were established by the middle of the sixth century. This period, therefore, seems to me to play a more pivotal role in the development from ancient to medieval portraiture than the Romanesque period to which Ladner attributes decisive importance (*Die Papstbildnisse*, pp. 5 f., 183 ff.).

of Pope Pelagius II, a more extreme version of the triangular type of the archdeacon of Poreč, differs in its haggard „realism" from that of the titular saint next to him, and, more strikingly, from that of St. Stephen opposite.[15] It appears in Salonika, in the second set of mosaic ex-votos made probably about the middle of the seventh century,[16] and in Rome again, and now most emphatically, in works of the period of Pope John VII (705—707)[17] and Pope Zacharias (741—752). The triangular and wrinkled faces of this latter pope and of the donor Theodotus in the murals of the Chapel of Sts. Quiricus and Julitta in Sta. Maria Antiqua are strikingly different, for instance, from the faces in the Crucifixion panel in the same ensemble; and the flat shield-shaped tablet of the face of Theodotus' young son makes a most instructive comparison with the much more elaborately modelled face of the boy-saint Quiricus, and shows particularly well that the economy of formal means characteristic of the portrait „mode" may result in a gain, rather than loss, of psychological depth (Figs. 3, 4).[18] It is true that even in this period there are ensembles in which no categorical distinction is discernible,[19] and there will be other exceptions throughout the subsequent history of Byzantine art.[20] I have said already that the phenomenon under discussion

[15] Ladner, *op. cit.*, p. 66 and fig. 81. For the head of St. Stephen see *Proporzioni*, III, 1950, pl. XIII, fig. 5. P. Baldass claims that a great part of the mosaic, including this latter head, was remade about 1100 A. D. („The Mosaic of the Triumphal Arch of San Lorenzo fuori le Mura," *Gazette des Beaux-Arts*, 6th series, 49, 1957, p. 1 ff.); but cf. E. Kitzinger, „Byzantine Art in the Period between Justinian and Iconoclasm," *Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress*, IV, 1, Munich, 1958, p. 17, n. 62.

[16] *Greece, Byzantine Mosaics*, Unesco, 1959, pls. VII—IX and text figs. on pp. 12 and 17. For the date and the stylistic distinction between saints and contemporary portraits see Kitzinger, *op. cit.*, pp. 26, 30.

[17] Compare the mosaic portrait of this pope from Old St. Peter's with other heads from the same ensemble (W. de Grüneisen, *Sainte Marie Antique*, Rome, 1911, p. 280 ff. and figs. 228 ff.). The scanty remains of the head of John VII on the recently restored icon of the Virgin in Sta. Maria in Trastevere appear to resemble closely the mosaic portrait and to differ correspondingly from the other heads on the icon (C. Bertelli, *La Madonna di Santa Maria in Trastevere*, Rome, 1961, p. 65 and fig. 72). In the paintings of John VII in Sta. Maria Antiqua, his portrait, distinguished by a „square nimbus", is in too poor a condition to make it possible to decide whether its stylistic rendering differed from that of the other figures and in particular from the faces of the sainted popes in the same register (Ladner, *op. cit.*, pl. Xc).

[18] *Ibid.*, p. 99 ff.. figs. 90—92, and pl. XI. The heads of the pope and the donor in the panel on the back wall of the chapel were painted on a distinct layer. Recent investigations have proved, contrary to my earlier assumption, that the original layer did not display the portrait of an earlier pope but only a generalized sketch as in the case of the donor. See M. Cagiano de Azevedo in *Bollettino d'Arte*, 74, 1949, p. 60 ff., with the cautious suggestion that the painting of these two heads may have been entrusted to an artist specializing in portraits. Ladner, however, who had correctly predicted the absence of a fully finished portrait beneath the head of Zacharias, rejects this possibility (*Medieval Studies*, III, p. 21 f.).

[19] E. g. first group of ex-votos in St. Demetrius in Salonika and the mosaics in S. Venanzio, where I can see no basic difference between the rendering of the (unrestored) head of the donor pope to the right and that of his neighbor, the sainted and haloed Bishop Domnio (Ladner, *Papstbildnisse*, pl. IX b).

[20] There is, for instance, no essential difference in the stylistic treatment of the faces of Christ and Constantine IX in the Zoe panel in Hagia Sophia (Whittemore, *op. cit.* [above, n. 5], pls. VI and XI). On the other hand, it may be doubted that in Byzantium

is not of the order of a universal law. But from the middle of the sixth century on, and down to the end of the Byzantine development, it is very widespread. A high degree of geometric simplification and linearism is often a hallmark of the contemporary portrait, while a modicum of hellenistic pictorial techniques, just like the ancient costume of tunica and pallium, remain characteristic of the representation of saints. It is a prime example of a stylistic „mode“ in Byzantine art being associated with a particular subject category, or, to put it paradoxically, of style assuming the role of an iconographic attribute.[21]

To probe the deeper reasons which caused the portrait „mode“ to become permanently rooted in Byzantine artistic practice would be an interesting task. I have previously suggested that stylistic „modes“ in Byzantium serve to denote not only different kinds of subjects, but in a larger sense different orders of being or levels of existence.[22] Without pursuing this question further I propose to comment briefly on what I believe to be a singular instance of a reflection of the portrait „mode“ in religious iconography. The case in question is the portrayal of Christ on the coins of Justinian II. These coins are famous in the annals of Byzantine numismatics because they are the first on which the image of the Savior appears as a principal feature. For the first time the earthly autokrator cedes his traditional place on the obverse of the coin to his heavenly Overlord, while his own portrait is relegated to the reverse. Various explanations have been offered of the fact that two quite different facial types of Christ appear on these coin issues, one with broad features, long, flowing hair parted in the middle, and a long beard, the other more youthful with an almost triangular outline, short, curly hair and only a very short beard framing the face (figs. 5, 6). J. Breckenridge, who has attributed the coins showing the first type („A“) to Justinian's first reign, or, more specifically, to the years 692—695, and those of the second type („B“) to the second reign (705—711), has furnished an important clue to their interpretation by quoting à propos of Type „B“ a number of Byzantine texts which refer to what appears to be just this type as being the „more truthful“ or the „more familiar in the time of the Savior“, and by showing, furthermore, that analogies to this type can be found primarily in works of art connected with Palestine or Syria.[23] Type „B“, in other words, has connotations of authenticity — of being an actual record of Christ's physiognomy — which the other, more idealized, type lacks.[24] The evidence presented by Breckenridge seems to me incontrovertible, regardless of whether or not one

---

proper any artist would have gone so far as the court portraitist of Roger II of Sicily, who actually assimilated the King's likeness to that of Christ (E. Kitzinger, „On the Portrait of Roger II in the Martorana in Palermo,“ *Proporzioni*, III, 1950, p. 30 ff.).

[21] Kitzinger, „Byzantine Art in the Period between Justinian and Iconoclasm,“ pp. 36 f., 39, 46 ff.

[22] *Ibid.*, p. 47 f.

[23] J. D. Breckenridge, *The Numismatic Iconography of Justinian II*, New York, 1959, p. 59 ff.

[24] A. Grabar (*L'iconoclasme byzantin*, Paris, 1957, p. 40 ff.) also regards Type „B“ as connoting the terrestrial and human as against the celestial Christ of Type "A" (and bases on this distinction his interpretation of the coins that bear Type "B", in contrast to those showing Type "A"), but without considering the specific aspect of "historic authenticity" which interests us here.

also follows him in his further and more tentative association of Type „A" with the image of the Olympian Zeus and of Type „B" with one of the venerated „acheiropoieta" icons purporting to bear an actual imprint (or, at any rate, a miraculously produced record) of Christ's face.[25] What makes Breckenridge's interpretation of Type „B" germane to the subject of this paper is the fact that in rendering this type the die-sinkers of Justinian II made use of stylistic devices characteristic of the portrait „mode". To be sure, these devices do not stand out as clearly in a small scale relief as they do in the paintings and mosaics previously discussed. But there can be no doubt that the Christ of Type „B" differs from Type „A" not only in a number of factual physiognomic traits, but also in being more clear-cut, more precisely defined in geometric terms. The basic shape of the face is extremely regular, its outline strongly emphasized, its surface smooth and unmodelled, its detail sharply drawn. These are the same stylistic features which the artist also employed in the rendering of the imperial portrait on the reverse of the same coin (fig. 7). Both are meant to be portraits „from life". It might be argued that the difference in the rendering of Christ's face in the images of Type „A" and Type „B" is solely a matter of the distinctive styles of particular artists or schools.[26] But there is the striking fact that the two heads of Christ with their marked stylistic differences are placed on draped busts that are well-nigh identical. Nothing could indicate more clearly that style in this case has „iconographic" connotations. The use of a highly geometric and abstract style for the Christ portrait of Type „B" must be related to the meaning of this type, and furnishes additional proof of Breckenridge's thesis that this rendering of the Savior's countenance was meant to have the ring of particular authenticity. Type „B" is indeed the exception that confirms the rule — the rule being that it is the face of the living person, as opposed to that of Christ or the Saint, which tends to be singled out for a particularly linear and abstract treatment.

It is true, of course, that in a sense both types of the Savior's image on the coins of Justinian II — „A" as well as „B" — are meant to be „portraits". Much has been made of the fact that the appearance of these numismatic images coincides with the pronouncements of the Quinisext Council forbidding the representation of Christ in the guise of a lamb and stipulating His representation in human form to aid „our comprehension of the height of the humiliation of God's Word and to remind us of His Incarnation, His Passion and His Salutary Death." The Council specifically rejected the symbolic and metaphorical language of Early Christian art. While the precise relationship between this pronouncement and the images of Christ on Justinian's coins is not clear, [27] it is evident that these official images in both their variants must be meant to be actual representations of the Word Incarnate and that neither of the two types can be intended as a mere sign or allu-

[25] *Op. cit.*, pp. 46 ff., 97 ff.

[26] Cf. A. R. Bellinger, „The Gold Coins of Justinian II," *Archaeology*, III, 1950, p. 107 ff. C. H. V. Sutherland, *Art in Coinage*, London, 1955, p. 126 f.

[27] On this point see A. Grabar, *L'empereur dans l'art byzantin*, Paris, 1936, p. 165; *id.*, *L'iconoclasme byzantin*, pp. 36,41; Breckenridge, *op. cit.*, p. 78 ff.

sion. Granted that Type „A“ is modelled after a classical god — and its „Jovian“ flavor is undeniable whether or not one accepts Breckenridge's derivation from the Zeus of Phidias — the ancient prototype is here no longer used in the metaphorical way in which such types were used in the third and fourth century, when all Christian imagery was in the nature of a sign language. Type „A“ no less than Type „B“ is meant to be a „portrayal“ of Christ. But it is a portrayal keyed not so much to physiognomic externals as to a certain ethos. Majestic, serene and benignly paternal, it conveys in human terms the Christian emperor's „image“ of his heavenly Overlord. It is a „portrait“ in the Hellenic tradition, in which the likenesses of mortals had met and merged with those of the eternal gods on the level of the generically human and humane. A classical stylistic „mode“ serves the cause of this portrayal, as the abstract „mode“ serves that of the factual physiognomic record.

It is interesting to note that the idea of a „literal“ portrayal, as embodied in the coins of Type „B“, had little future in Byzantine religious art. While the „Jovian“ type of Christ was taken over from Justinian's coins by the die-sinkers of the post-iconoclastic period — and emerged indeed as the normal type for the representation of the All-Ruler in later Byzantine art — Type „B“ was never taken up again in coinage and rarely elsewhere. This observation leads us to the last of these brief reflections.

The century and a half from about 550 to 700 A. D., during which the portrait „mode“ emerges, is the period during which Byzantine art as a whole made its greatest strides towards abstract mediaeval form. Building up on stylistic trends which had originated much earlier, it is the one period in the history of Byzantine art when a complete and radical alienation from the classical artistic tradition might have occurred, despite some obvious and well-known „pockets“ of relatively pure hellenistic survival. I have discussed this critical development in previous studies and I have shown that there is some inner relationship — albeit only an indirect one — between the emergence of the abstract style and the enhanced and central role which the religious image assumed during the same period as an object of devotion.[28] But I have also warned against oversimplifying this relationship, and one of the reasons for this warning is precisely the fact that abstraction tends to be carried to more extreme lengths in „secular“ portraiture than in the representation of saints.[29]

This statement, of course, can be expressed conversely and will then be found to contain an essential and fundamental truth about Byzantine art. What it means is that even in its period of farthest alienation from the classical stylistic heritage Byzantium preserves a measure of this heritage in the central and crucial sphere of religious imagery. We have just seen a propos

[28] "On Some Icons of the Seventh Century," *Late Classical and Mediaeval Studies in Honor of A. M. Friend, Jr.*, Princeton, 1955, p. 132 ff., especially p. 142 ff.; „Byzantine Art in the Period between Justinian and Iconoclasm," (see above, n. 15), p. 44 ff.

[29] *Ibid.*, p. 46 f.

of the „Jovian" Christ of the coins of Justinian II that this is more than a matter of formal devices. These devices serve the cause of an essentially humanistic ethos which thus remains wedded to Byzantine artistic creation in its most vital sector. And it is these devices and this ethos which emerge victorious in the religious art of the post-iconoclastic era.

As for the portrait „mode", which the abstract trend of the sixth and seventh centuries did so much to bring into being, it was and remained a relatively marginal field of Byzantine artistic endeavor, though one which was not without its own special triumphs.

Dumbarton Oaks

Fig. 1 — Poreč (Parenzo), Basilica, Apse. Detail of Mosaic: Bishop Euphrasius and Archdeacon Claudius

Fig. 2 — Poreč (Parenzo), Basilica, Apse. Detail of Mosaic: St. Zacharias

Fig. 3 — Rome, Sta. Maria Antiqua, Chapel of Theodotus. Detail of Wall Painting: Son of Theodotus

Fig. 4 — Rome, Sta. Maria Antiqua, Chapel of Theodotus. Detail of Wall Painting: St. Quiricus

Fig. 5 — Solidus of Justinian II, Obverse: Bust of Christ (Type „A“)

Fig. 6 — Solidus of Justinian II, Obverse: Bust of Christ (Type „B“)

Fig. 7 — Solidus of Justinian II, Reverse: Bust of Emperor

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

В. Н. ЛАЗАРЕВ

ДВА НОВЫХ ПАМЯТНИКА СТАНКОВОЙ ЖИВОПИСИ ПАЛЕОЛОГОВСКОЙ ЭПОХИ

Чем пристальнее изучаешь византийскую живопись XIII — XIV веков, тем очевиднее становится огромная сила ее экспансии. Греческие иконы во множестве завозились в это время и в Сербию, и в Болгарию, и в Албанию, и на Русь. В немалом количестве попадали они также на Запад, особенно в Италию, где становились предметом внимательного изучения и подражания. Можно без преувеличения утверждать, что иллюстрированные греческие рукописи и произведения станковой живописи в первую очередь являлись теми объектами, которые приобщали народы Западной и Восточной Европы к высокой художественной культуре византийцев. И, быть может, греческой иконе принадлежала здесь ведущая роль. Это и делает подчас столь трудным четкое разграничение произведений греческого и местного мастерства. Нередко они бывают настолько близкими друг другу, что даже искушенные в атрибуционных проблемах исследователи остаются неуверенными в том, имеют ли они дело с работой византийского или славянского художника[1]. Но встречаются и другие случаи, когда в иконе четко прослеживаются местные, а порою и национальные черты. Тогда отнесение ее к определенной национальной школе не вызывает особых сомнений. Примером такого случая и может служить, по нашему мнению, одна интересная икона из собрания Третьяковской Галереи в Москве.

На иконе изображена полуфигура Богоматери, склонившей голову (рис. 1)[2]. Ее руки не вытянуты в сторону, в характерном для деи-

[1] К числу таких икон относится „Благовещение" в Третьяковской Галерее (СССР. Древние иконы. Вступительные статьи В. Лазарева и О. Демуса, серия Юнеско „Мировое искусство", табл. XX, стр. 26), вызывающая и поныне споры о национальности ее автора.

[2] Размер 0,44 × 0,33. Паволока, левкас, яичная темпера. Древняя кипарисовая доска врезана в новую доску, благодаря чему икона приобрела бо́льшие размеры, нежели те, которые она имела первоначально. В Государственную Третьяковскую Галерею икона поступила из Государственного Исторического Музея в Москве. На правой щеке и на плаще имеются позднейшие заделки, так как здесь старая живопись утрачена до грунта.

сусной композиции жесте моления, а расположены столь свободно и естественно, что у зрителя рождается ощущение, будто левой рукой она в растерянности придерживает плащ, правой же нерешительно и робко указывает на принесшего себя в жертву сына. Эта необычайная эмоциональность глубоко созвучна печальному лицу Богоматери. На нем лежит печать граничащего с отчаянием горя. Глубоко посаженные глаза заволокли слезы, голова бессильно склонилась к плечу, во всем облике замечательно выражены переживания матери, оплакивающей трагическую гибель сына. Такую силу эмоционального выражения не часто встретишь в иконах XIII века, и именно данная черта воспринимается как наиболее характерный для иконы психологический оттенок.

В полном соответствии со своим идейным замыслом выбрал художник и свои краски. В его палитре есть нечто драматическое, тревожное, сумрачное. Плащ окрашен в глубокий синий тон, четко контрастировавший с некогда золотым фоном (утрачен). Складки плаща обозначены более светлым синим тоном, к которому добавлены белила. Из под плаща выглядывает темно-вишневого цвета рукав хитона. Лицо обрамляет светло синий чепец, над которым даны резкие удары киновари (виднеющаяся на изломах золотого борта мафория красная подкладка). Лицо и руки написаны удивительно мягко, как бы под сурдинку. Карнация имеет нежный розоватый оттенок, в тенях переходящий в легкий зеленый тон. Блики и движки даны в обычном белом цвете. Но в них нет ничего резкого, броского. Они выполнены спокойной, уверенной рукой, умеющей лепить форму одним легчайшим прикосновением кисти. Особенно хорошо написаны руки. Хрупкие изящные пальцы обведены красными линиями, блики проложены с тонким расчетом, благодаря чему анатомическая структура рук убедительно воссоздана на плоскости, хотя художник и не пользуется светотенью. Последнюю он заменяет красочной лепкой, которой владеет в совершенстве.

Кто был автором этой иконы? Греческий или славянский мастер? В каталоге юбилейной выставки Андрея Рублева икона обозначена как работа византийского мастера[3]. Но против этого решительно говорят и необычный для византийской палитры колорит, и экспрессивность лика, и смелые асимметрические сдвиги линий. Византийские живописцы строят форму более строго, можно даже сказать более академично. Они любят носы правильной формы, округлые овалы, почти одинаково изогнутые брови, последовательные и постепенные переходы от затемненных мест к высветленным. Для них обычно самым важным остается верное соотношение пропорций, основывающееся на традиционном каноне, который восходит своими истоками к далеким традициям эллинистического искусства. Совсем иной подход дает о себе знать в интересующей нас иконе. Здесь рисунок гораздо свободнее и живее, чем в произведениях греческого мастерства.

---

[3] Выставка, посвященная шестисотлетнему юбилею Андрея Рублева. Редакция и вступительная статья В. И. Антоновой, Москва, 1960, стр. 31, No 28.

Художник не боится удлинить овал лица, он сознательно „ломает" линию бровей, причем правую бровь размещает выше левой, он как бы „разрывает" разрез глаз, намеренно отказываясь от столь привычного для византийского мастера замкнутого обрамления, он, наконец, сильно сдвигает зрачки влево. Все это, вместе со свободной описью носа и смело изогнутой линией губ, с одной стороны лишает лицо „классичности", с другой — усиливает эмоциональные акценты. Так рождается образ, в котором главный упор поставлен не на гармоническом взаимоотношении частей, а на экспрессии целого. Именно этим наша икона отличается от формально более отточенных произведений греческой станковой живописи, в которых, однако, было бы тщетно искать столь же большой свежести и непосредственности выражения. Как раз здесь проходит демаркационная линия между клонившимся к упадку и быстро дряхлевшим греческим искусством и полным сил искусством молодых славянских народов.

Публикуемая нами икона не находит себе аналогий ни в болгарской, ни в древнерусской живописи. Зато несомненна ее близость к памятникам сербской иконописи, и притом таким, которые были выполнены сербскими, а не заезжими греческими мастерами.[4]

Очень часто при классификации икон исследователи руководствуются примерно таким принципом: вещи похуже качеством приписывают обычно местным мастерам, вещи в художественном отношении более совершенные без всяких колебаний связывают с деятельностью греческих живописцев. В основе подобного деления есть свой raison d'être, но никогда не следует упускать из виду, что существует и множество исключений, которые нельзя не принимать во внимание. Наряду с огрублением и упрощением греческих образцов, в славянских странах шли упорные поиски новых художественных решений. И если эта творческая работа по переосмыслению византийского наследия была оборвана на Балканах турецким вторжением, то она получила свое завершение на Руси, в произведениях Андрея Рублева и Дионисия.

При настоящем нашем знании сербской станковой живописи, когда только началось систематическое раскрытие ее памятников, было бы трудно для каждой новой иконы найти убедительную стилистическую аналогию. Этих памятников слишком мало, да и их находки носят довольно случайный характер. Но все же есть один памятник, который представляется мне близким по общему своему духу к иконе из Третьяковской Галереи. Это Распятие, украшающее оборот иконы Богоматери Одигитрии в Национальном Музее в Охриде.[5] Трудно

[4] Для Сербии, в силу ее постоянных и тесных художественных связей с Византией и, в первую очередь, с Салониками, особенно трудно такое разграничение, поскольку и в Охриде, и в самой Сербии постоянно работали заезжие греческие живописцы. Но оно все же возможно, что доказывают последние работы С. Радойчича и В. Джурича.

[5] S. Radojčić, Icônes de Serbie et de Macédoine, Zagreb, 1961, pp. VIII—IX, N 11; V. J. Djurić, Icônes de Yougoslavie, Belgrade, 1961, pp. 19—20, 85—86, N 41 (с указанием более старой литературы). Я не убежден, что изображения Одигитрии и Распятия принадлежат одному мастеру.

согласиться с Войиславом Джуричем, приписывающим данное изображение греческому мастеру.[6] Это несомненно работа славянского художника, на что указывают и несколько тяжеловатый, но по своему выразительный рисунок, и невизантийский, сильно высветленный колорит, и резкие контрасты света и тени, и, наконец, приподнятая эмоциональность образов, достигнутая смелой, асимметричной трактовкой ликов. Мастер, написавший это Распятие, шел, как верно заметил тот же Джурич,[7] от традиций сопочанской росписи. И к этому течению сербской станковой живописи зрелого XIII века принадлежит и наша икона. Вероятно, в будущем еще будут открыты произведения, относящиеся к этому же направлению и притом столь же высокого качества. Данное направление представляет особый интерес, поскольку оно связано с одним из высших взлетов сербской живописи и поскольку оно отмечено ярко выраженной национальной печатью.[8]

Несмотря на свободное положение рук Богоматери, вряд ли можно сомневаться в том что в свое время публикуемая нами икона входила в состав Деисуса.[9] Ее небольшие размеры (0,35 × 0,245 без широких полей новой доски) позволяют думать, что она украшала архитрав алтарной преграды небольшого храма, либо, что вероятнее, входила в состав переносного алтарчика, которые русские князья брали с собою в походы. Известно, например, что Андрей Боголюбский постоянно возил с собою иконы Вседержителя (Пантократора), Богоматери, Иоанна Предтечи и архангелов Михаила и Гавриила.[10] Иначе говоря, это был маленький переносный алтарчик, который не представляло

---

[6] V. Djurić, op. cit., p. 20.

[7] V. Djurić, op. cit., p. 20.

[8] Среди ранних (XIII век — первая треть XIV) икон работами сербских (а не греческих) мастеров я считаю следующие вещи: Пантократор в Хиландаре (S. Radojčić, op. cit., N 3); Богоматерь с Младенцем, там же (S. Radojčić, Die serbische Ikonenmalerei vom 12 Jahrhundert bis zum Jahre 1459, Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft 1956, V, S. 67, Abb. 4); Апостол Матфей (S. Radojčić, Icônes de Serbie, N 4); Апостолы Петр и Павел, Музео Сакро в Ватикане (S. Radojčić, Icônes de Serbie, N 24); Богоматерь с Младенцем в Призрене (S. Radojčić, Die serbische Ikonenmalerei, Abb. 12); Введение во храм в Хиландаре (Ibid., Abb. 11). В группу ранних икон я склонен включить и Взыграние (Ibid., Abb. 17). К середине XIV века количество дошедших до нас сербских икон резко возрастает.

[9] Иконографический тип Богоматери с молитвенно выдвинутыми в сторону руками именовался у греков „параклисис“ (ἡ παράκλησις). В такой позе заступницы Богоматерь обычно изображалась перед Христом. См. S. Der Nersessian, Two Images of the Virgin in the Dumbarton Oaks Collection, Dumbarton Oaks Papers, 1960, XIV, pp. 71—86. В этой же позе она фигурировала и в развитой композиции Деисуса. Однако, здесь византийские художники изображали ее, в виде исключения, и с руками на груди, как напр. на иконе Высоцкого чина. См. В. Лазарев, Новые памятники византийской живописи XIV века. I. Высоцкий чин, Византийский Временник 1951, IV, стр. 122—131, рис. 2.

[10] Летопись Боголюбова монастыря с 1158 по 1770 г., составленная по монастырским актам и записям настоятелем оной обители игуменом Аристархом в 1767—1769 годах, Чтения в Обществе истории и древностей Российских при Московском Университете, 1878, генварь-март, книга первая, Москва, 1878, стр. 2—3. Это известие приведено под 1158 годом.

труда перевозить с места на место. Вероятно, такими же походными алтарчиками пользовались сербские короли и сербская знать.[11] И есть серьезные основания полагать, что икона Третьяковская Галереи представляет из себя фрагмент такого алтарчика, выполненного первоклассным придворным мастером.

Совсем иною по своему духу и по характеру исполнения является вторая из публикуемых нами икон (рис. 2). Это Одигитрия из той же Государственной Третьяковской Галереи.[12] Богоматерь и Христос даны в одном из наиболее распространенных в византийской живописи типов. Христос сидит на левой руке Марии, ее правая, согнутая в локте, четко выделяется на фоне плаща темновишневого цвета, с золотистоохряной каймой. На Христе хитон ржаво-коричневого тона, покрытый золотыми асистами. Клавы окрашены в темносиний цвет, который повторяется в выглядывающем из под мафория чепце Марии и на ее правом рукаве. Карнация лиц светлая и легкая по тону, сильно разбеленная в высветлениях. Носы и губы имеют яркие киноварные описи, румянец на щеках отличается мягкостью и нежностью, утратившие живописную свободу движки положены уверенной, опытной рукой. Строгие лица Марии и Христа полны благородства, но им не хватает той теплоты и задушевности, которые нас так трогают в сербской иконе с изображением Богоматери из деисусного чина. Обоим лицам свойственен оттенок чего-то холодного и чрезмерно сдержанного, что лишает образы подлинной эмоциональности. В этом формально отточенном искусстве явно чувствуется снижение той высокой одухотворенности, которая была отличительной чертой византийской живописи эпохи ее расцвета. И хотя автором иконы был хороший мастер, возможно принадлежавший к константинопольской школе, он не избег участи всех поздне-византийских художников. На его работе лежит печать неприкрытого академизма, который Мийе склонен был в свое время относить за счет сложения критской школы, но который для нас теперь неотделим от заключительного этапа развития всей византийской живописи.[13] Икона из Третьяковской Галереи лишнее свидетельство того, что кризис византийского искусства начался задолго до падения Константинополя.

Икона Одигитрии находит себе близкие иконографические и стилистические аналогии в двух иконах из Пинакотеки Монастыря Св. Екатерины на Синае.[14] На обоих представлена Одигитрия, в одном

---

[11] В Национальном Музее в Охриде хранятся две створки маленького триптиха греческой работы, который несомненно являлся таким походным алтарчиком (его размер 0,222×0,155; створка с полуфигурой Иоанна Крестителя утрачена). См. V. Djurić, Icônes de Yougoslavie, pp. 20, 86, NN 5, 6.

[12] Размер 0,35 x 0,285. Левкас. Яичная темпера. В утраченных местах кипарисовая доска дополнена гипсом. Сохранность хорошая. На золотом фоне имеются остатки греческих киноварных надписей: $\overline{\Theta\Upsilon}$ и $\overline{IC}$ $\overline{XC}$. Икона поступила в Государственную Третьяковскую Галерею из Румянцевского Музея (собрание Севастьянова).

[13] Ср. В. Лазарев, К вопросу о „греческой манере", итало-греческой и итало — критской школах живописи, Ежегодник Института истории искусств Академии Наук СССР, Москва 1952, стр. 152—200.

[14] G. et M. Sotiriou, Icônes du Mont Sinaï, I, Athènes 1956, fig. 226, 234.

случае с полуфигурами ангелов, в другом — на створке диптиха, причем ангелы отсутствуют. Особенно убедительные аналогии наша икона обнаруживает ко второму памятнику, который Г. и М. Сотириу относят уже к XV веку (первую икону они датируют еще XIV столетием).[15] Икону из Третьяковской Галереи я склонен рассматривать как работу самого начала XV века, когда графическое начало полностью победило в живописи. Некогда свободио брошенные движки превратились в аккуратно положенные тонкие короткие штрихи, радиально расходившиеся от глаз линии, которые моделировали щеки, сливаются и образуют методически выполненные высветления, именуемые у русских иконописцев „плавью". Эта педантичная и суховатая манера письма послужила отправной точкой для позднейших критских живописцев, которые ее канонизировали, превратив в общеобязательный штамп. И если в византийских иконах позднего XIV раннего XV века еще преждевременно говорить о такой бездушной стандартизованной трактовке, то с другой стороны нельзя отрицать того, что они уже несут в себе все предпосылки для поздневизантийского академизма, отмеченного печатью глубочайшего эпигонства.

Москва

[15] G. et M. Sotiriou, op. cit., II, pp. 198—199, 204—205.

Рис. 1 — Богоматерь из „Деисуса“. Икона сербской школы зрелого XIII века. Государственная Третьяковская Галерея, Москва.

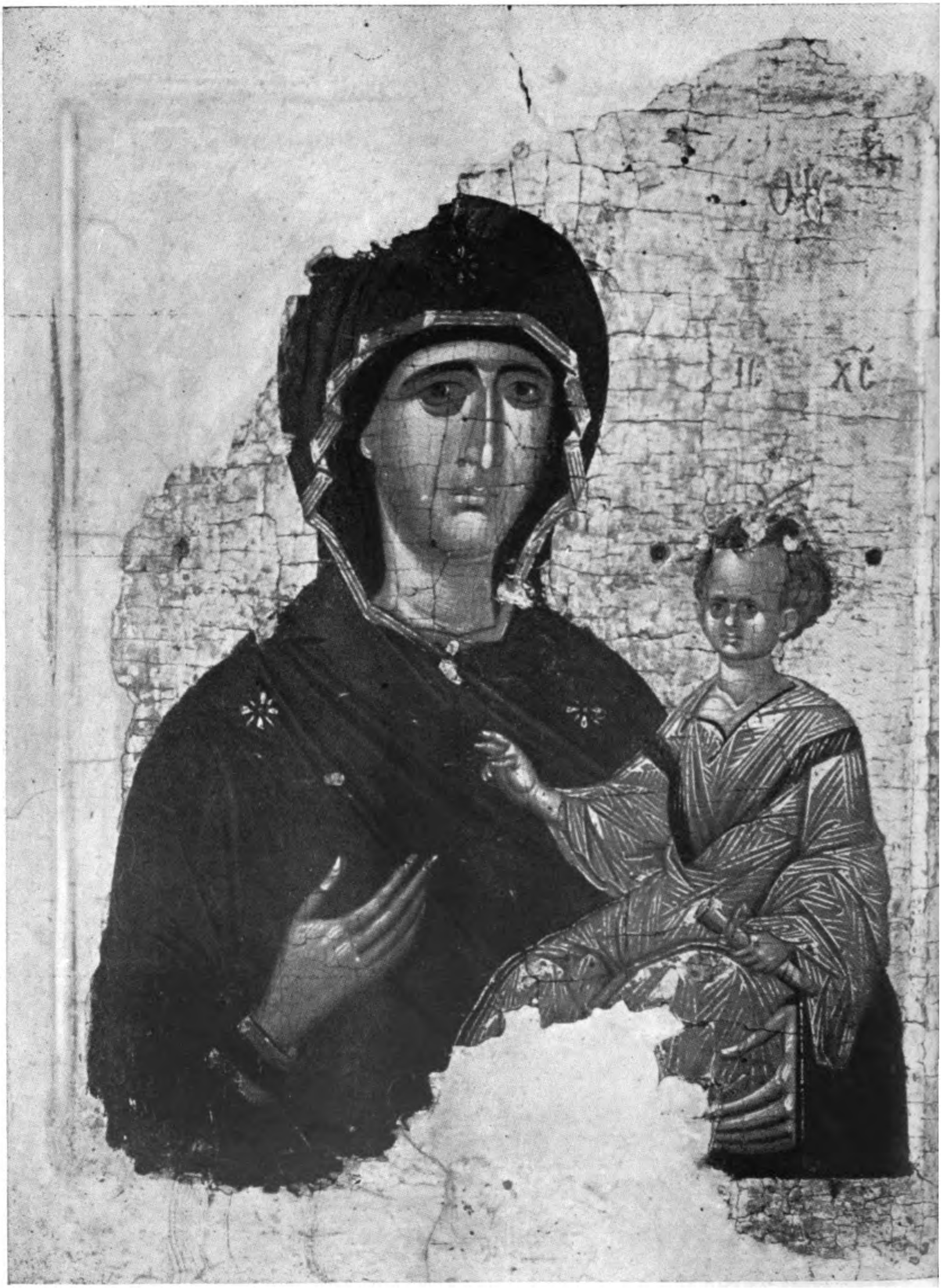


Рис. 2 — Одигитрия. Икона византийской школы начала XV века. Государственная Третьяковская Галерея, Москва.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky)

C. MANGO

A FORGED INSCRIPTION OF THE YEAR 781

In saluting the prince of byzantinists upon his attaining the τετάρτη ἐναλλαγὴ τῶν ἀνθρωπίνων ἡλικιῶν, I should like to draw his attention to a minor, but nevertheless curious incident of Iconoclastic times, a period which Prof. Ostrogorsky has done so much to illuminate. I crave his indulgence for having to tell the story backwards.

Jérome Maurand, a Provençal priest who visited St. Sophia in 1544, claims to have seen in it a remarkable Latin inscription. The relevant passage is as follows:

„Nel muro se vedeno le arme sive excusoni di Justiniano imperattore, fatte come quelle che tiengano li gentilhomini de Lascaris [i. e. the Lascaris of Ventimiglia]. Vi se vede anchora una tabula d'oro larga uno palmo et longa doi, inclastrata al ditto muro, ove sono esculpite talle parolle in lettere antiche: christus nascitur ex virgine in eum credo tempore constantini et irenes imperatoribus (*sic*), o sol, itterum me videbis."[1]

We should note the mistakes in the Latin: *imperatoribus* (for *imperatorum*) and *itterum*; furthermore, *nascitur*, as we shall presently see, should have been *nascetur*. Maurand does not specify in which part of the building he saw this inscription.

The only scholar who, to my knowledge, has commented on Maurand's account is J. Ebersolt.[2] He states that the inscription, which he regards as a profession of faith, must have dated from the joint reign of Constantine VI and Irene (780—790); attributes the mistakes to the imperfect knowledge of Latin at that period; and notes that Latin legends continued to appear on Byzantine coins until the eleventh century. But Ebersolt did not know that the inscription in question had a long story behind it.

We may note a somewhat later reference to the same inscription by Reinhold Lubenau (1587):

---

1) *Itinéraire de Jérome Maurand d'Antibes à Constantinople*, ed. Léon Dorez (Recueil de voyages et de documents pour servir à l'histoire de la géographie, XVII), Paris, 1901, p. 246.

2) *Constantinople byzantine et les voyageurs du Levant*, Paris, 1918, p. 72, n. 1.

„... auch sol eine grose, guldene Tafel in des turckischen Kaiser Schatz sein, darauf grichisch und lateinisch gegraben: 'Jhesus Christus sol gebohren werden von einer Magt, und ich gleube an in,' welche Tafel in S. Sophien Kirchen gefunden, wie einsmahls ein christlicher Keiser seinen Freundt in S. Sophien Kirchen hatt wollen begraben lassen und das Grab gemachet worden, hatt man einen Mann gefunden ligen und die guldene Tafel neben im, und sol die Tafel landt ihrer Jahrzahl zweitausent Jahr vor Christi Geburt gefertiget sein. Solches erzehlte mihr der Patriarch Hieremias [Jeremias II, 1572—1585], desgleichen der turckische Pfaf, welche mihr S. Sophien Kirche dieselbe zu besuchen und zu besehen erleubet, Mehemet Emir Effendi genandt".[3]

By 1587, therefore, the inscription was no longer in St. Sophia, but allegedly in the Sultan's treasury. The text was said to be both in Greek and Latin. It had been found in St. Sophia, so the story went, inside a tomb dating from 2000 B. C.

Going back in time, we pick up a reference to our inscription in Mandeville's Travels which were written shortly after 1360. I quote from the French version of the Travels:

„Dedenz leglyse de Sainte Sophie vn empereur iadis fist mectre le corps dun sien parent mort; et quant on faisoit la fosse, on trouua vn autre corps dedenz la terre, et sur ce corps vne grande plate dor fin, ou il estoient lectres escriptes en ebrieu, en grigois et en latin, qui disoient ainsi, *Ihesu Crist naistra de la Vierge Marie et ie croy en ly*. Et la date contenoit que celui estoit mis en terre deux mile ans aincois que Ihesu Crist fust nez. Et encore est la plate en la tresorie de leglise; et dit on que ce fut Hermes le sage".[4]

This is evidently the same story as that told by Lubenau, except that a third language has been added to the inscription, Hebrew. The English version of the Travels contains the same passage. In the Egerton text the inscription is given in Latin, *Jhesus Christus nascetur de virgine Maria: et ego credo in eum;* and the wise Hermes, i. e. Hermes Trismegistus, is transformed into Hermogenes.[5]

Whether Mandeville ever visited Constantinople or not, it has been established long ago that his Travels are largely a compilation from older sources. But the precise origin of the passage that concerns us has not been discovered. In his careful investigation, Bovenschen was able to trace it to Oliver Scholasticus (d. 1227), an author whom Mandeville does not appear to have used and who gives the story in a substantially different form.[6] Oliver quotes it in one of his letters as a prophecy of Christ's virgin birth:

---

[3]) *Beschreibung der Reisen des Reinhold Lubenau*, ed. W. Sahm, I/2, Königsberg i. Pr., 1914, p. 175.

[4]) *Mandeville's Travels*, ed. Malcolm Letts (The Hakluyt Society, 2 nd Ser., CI—CII), II, London, 1953, p. 237.

[5]) *Ibid.*, I, pp. 12—13 (Egerton text); II, p. 422 (Bodleian text).

[6]) „Untersuchungen über Johann von Mandeville und die Quellen seiner Reisebeschreibung," *Zeitschr. d. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin*, XXIII (1888), p. 216. Bovenschen is mistaken in stating that the passage in question occurs in Oliver's *Historia Damiatina*.

„Ignotus nobis per nomen proprium propheta eiusdem virginis nomen expressit. Nam in longevis Thracie muris homo quidam fodiens invenit lapideam archam. Quam cum expurgasset et apperuisset, invenit mortuum iacentem et litteras conglutinatas arche continentes hec: Christus nascetur de Maria virgine et in eum credo. Sub Constantino et Hirena imperatoribus, o sol, iterum me videbis. Si hanc prophetiam non admittitis, quia legitur in Romana historia, duorum premissorum prophetarum [i.e. Isaiah and Jeremiah] testimonium sufficit".[7]

Going a little further back, we encounter this story in the letter of Manuel I Comnenus in defence of astrology. A man, he says, was digging near the Long Walls (ἐν τῷ μακρῷ τοίχῳ), i. e. the Anastasian Walls in Thrace, and found a sarcophagus containing an enormous corpse. On the tomb was this inscription: Χριστὸς μέλλει γεννᾶσθαι ἐκ παρθένου Μαρίας καὶ πιστεύω εἰς αὐτόν· ἐπὶ δὲ Κωνσταντίνου καὶ Εἰρήνης τῶν βασιλέων πάλιν ὄψει με, Ἥλιε. In his reply to this letter, Michael Glycas objects that the prediction could not have been humanly made by a pagan "a thousand or more years" before the event; it must have been divinely inspired. The learned editors of these letters, Cumont and Boll, were not able to identify the source of this anecdote.[8]

It is with some surprise, therefore, that we find the ultimate source of the story in so obvious a text as the Chronicle of Theophanes! The details coincide with those given by Manuel; the inscription is the same except for a slight inversion (ὦ ἥλιε, πάλιν με ὄψει). The date of the inscription's discovery is given as the first year of the joint reign of Constantine VI and Irene, i. e. 780/81.[9] From Theophanes this story naturally passed into other chronicles, both Greek and Latin, such as Georgius Monachus,[10] Leo Grammaticus,[11] Cedrenus,[12] Zonaras,[13] on the one hand, Anastasius Bibliothecarius[14] and the *Historia miscella* attributed to Paulus Diaconus,[15] on the other. The last two agree between themselves and with Oliver Scholasticus almost word for word.

A link in the transmission of the story is missing. The entire tradition, both Greek and Latin, prior to Mandeville merely reports the discovery of the sarcophagus near the Long Walls and reproduces the text of the inscription. Nothing is said of St. Sophia. Mandeville, on the other hand, transposes the place of discovery to St. Sophia, says that the inscription was trilingual and, most important, asserts that the in-

7) *Epistola* 6, ed. Hoogeweg, *Die Schriften des kölner Domscholasters ... Oliverus* (Bibl. d. litterarischen Vereins in Stuttgart, CCII), Tübingen, 1894, p. 309.

8) *Catalogus codicum astrol. graec.*, V/1, Brussels, 1904, pp. 116—7, 128—9.

9) Ed. de Boor, I, p. 455. Note the scholion: οὗτος Διοσκορίδης ἦν ὁ φιλόσοφος καὶ ταῦτα προεφήτευσεν.

10) Ed. de Boor, II, p. 766; ed. Muralt, p. 662.

11) Bonn ed., p. 193.

12) Bonn ed., II, p. 21.

13) Bonn ed., III, p. 286.

14) Ed. de Boor, II, p. 302.

15) PL 95, col. 1114 A.

scription was preserved in the treasury of St. Sophia. Mandeville's immediate source remains, therefore, unidentified. And if Lubenau did indeed hear this story from the Patriarch Jeremias II, how is it that the version given by him corresponds exactly with Mandeville's and not with that found in the Greek chronicles?

Now, the important question is whether the inscription ever really existed. The only person who claims to have actually seen it is Maurand, and it is on his reliability that the case rests. Although my trust in Renaissance travellers to Constantinople is not unbounded, Maurand's account appears to me to be quite reliable in other respects. He did, for example, copy down the Latin inscription on the base of the obelisk of Theodosius II in the Hippodrome.[16] His transcription breaks off in the fourth verse – he was prevented from completing it – and it does contain a few mistakes;[17] but it is his own transcription, not one he had cribbed from another author. Yet he could have obtained all five lines of the epigram from Buondelmonti's *Liber insularum*.[18]

If Maurand did not himself see the inscription in St. Sophia, then he must have used a literary source. But the version he gives differs significantly from that given in the Latin sources known to me. Anastasius, for example (so also „Paulus Diaconus" with slight variants), has: *Christus nascetur ex Maria virgine, et credo in eum. Sub Constantino vero et Heirene imperatoribus, o sol, iterum me videbis*. If Maurand was using a text of this kind, why did he mar it with several elementary blunders? As a member of the clergy, he must have known Latin well. He was, furthermore, an antiquarian, and after his return from the East compiled a collection of the Latin inscriptions of Antibes which has won him an honorable mention in the *Corpus inscriptionum latinarum*.[19] I conclude that Maurand did see the inscription in St. Sophia which may have been bilingual; he did not attempt to copy the Greek text presumably because he did not know any Greek. The only detail which I hesitate to accept is that the panel was made of gold, for had it been of such precious material, it would have disappeard long before 1544.

But if the inscription existed, and was the one „discovered" in 781, what precisely did it mean? Its message was not explicitly directed against the Iconoclasts: the denial of the Virgin Birth was not part of the official iconoclastic programme, and even Constantine V is not accused of having held such views.[20] In the first year of her regency Irene was mostly

[16]) *Itinéraire*, p. 232.

[17]) *Domino* for *dominis* in the first line; *tiranis* for *tyrannis* in the second; *subditque perenny* for *subolique perenni* in the third.

[18]) G. Gerola, „Le vedute di Costantinopoli di Cristoforo Buondelmonti," *Studi bizantini e neoellenici*, III (1931), p. 274.

[19]) XII, p. 28, col. 2.

[20]) Although such an implication could be squeezed out of Constantine's famous dictum: ἡ γὰρ Μαρία αὐτὸν [sc. Christ] ἔτεκεν, ὡς ἔτεκεν ἐμὲ ἡ μήτηρ Μαρία (Theophanes, p. 415). On Constantine's views regarding Mary see Ostrogorsky, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites*, Breslau, 1929, p. 29 ff.

concerned with consolidating her position and suppressing the plots of her brothers-in-law; the reversal of iconoclastic measures was to come a few years later. A token of supernatural sanction of the joint reign of Constantine and Irene would obviously have been quite helpful at this juncture. We may remember that it was in the same year (indiction 4 = 780/81) that the popular relics of St. Euphemia, which Constantine V had thrown into the sea, were miraculously „discovered" on Lemnos and brought back with great pomp to Constantinople. It is curious that in describing this incident Theophanes should use the same formula as we have found on the inscription: ἐπὶ δὲ Κωνσταντίνου καὶ Εἰρήνης τῶν εὐσεβῶν βασιλέων . . . ἐπανῆλθεν [St. Euphemia] ἐν τῷ τεμένει αὐτῆς.[21]

If my interpretation is correct, we may conclude that Irene's government went to the trouble of fabricating an inscription, in Greek and Latin, and that this inscription wεs later placed in St. Sophia. A pagan who had died centuries before Christ had prophesied the luminous reign of Constantine and Irene. A new golden age was to begin.

ADDENDUM

As was pointed out to me by Prof. Ihor Ševčenko, our inscription occurs in three Moldavian churches of the 16th century, namely Vatra-Moldoviţei (1536), Voroneţ (1546), and Suceviţa (ca. 1580). In all three churches there is a representation of Plato among the pagan philosophers who are placed under the Tree of Jesse. His head is surmounted by an open sarcophagus containing a skeleton, next to which is depicted the disk of the sun. The inscription on Plato's scroll, though partly corrupted, is easily identifiable as the one we have been studying. Tte text at Vatra-Moldoviţei is as follows: хѫс родитисѧ ѿ дѣви мрїа вѣрѹѧ вь него 'при констаньтинѣ же и еленѣ правовѣрнї црцї пкакости моѧ (sic). V. Grecu was able to trace this text to the Rumanian redaction of the *Hermeneia* which specifies that it had been found on Plato's tomb. In the better manuscripts of the Rumanian *Hermeneia* the emperors' names are correctly given as "Constantine and Irene", not as "Constantine and Helena"[22].

---

[21]) Theophanes, p. 440. Note that in Georgius Monachus, ed. de Boor, II, p. 766, the inscription on the sarcophagus is given as: Χριστὸς μέλλει γεννᾶσθαι ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου, καὶ πιστεύω εἰς αὐτόν. ἐπὶ δὲ Κωνσταντίνου καὶ Εἰρήνης τῶν εὐσεβῶν βασιλέων, ὦ ἥλιε, πάλιν με ὄψει.

[22] „Darstellungen altheidnischer Denker und Schriftsleller in der Kirchenmalerei des Morgenlandes," Acad. Roum., *Bull. de la sect. hist.*, XI (1924), pp. 7, 12 f., 18, 52, 55, 59, Cf. I. D. Ştefănescu, *L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie*, Paris, 1929, pls. 33 (Vatra-Moldoviţei), 43 (Voroneţ); P. Henry, *Les églises de la Moldavie du nord*, Paris, 1930, pls. XLI, 1 (Voroneţ), LXVI, 1 (Suceviţa).

Two further instances of the use of this inscription — in Greek — were found by A. von Premerstein[23]: the first in the refectory of Lavra (1512)[24], the second in the church of the Nativity at Arbanassi (1681) in Bulgaria[25]. The text, except for misspellings, is the same in both instances: ʿΟ Χριστὸς μέλλει γεννηθῆναι ἐκ παρθένου Μαρίας, καὶ πιστεύω εἰς αὐτόν. At Lavra this text is on the scroll of the sage Διαλήδ (sic), at Arbanassi on that of Ζηαλίγης, obviously the same person.

Since our inscription is absent from the Greek text of the *Hermeneia*[26], the question arises as to how it came to the cognizance of the Athonite painter and how it later came to be included in the Rumanian *Hermeneia*. Unfortunately, no comprehensive study of the Greek textual tradition of the *Hermeneia* has yet been undertaken, so we cannot exclude the possibility that some manuscripts of this work may contain our inscription. There was, however, yet another channel of transmission, namely the various collections of "prophecies" made by pagan philosophers concerning the advent of Christ. In one such collection, contained in a 16th-century manuscript of the National Library at Athens (cod. 701), Plato is made to prophesy: ... ὁ Χριστὸς μέλλει ἐκ παρθένου Μαρίας γεννηθῆναι· καὶ πιστεύω εἰς αὐτόν. ἐπὶ δὲ εὐσεβοῦς βασιλέως πάλιν ὄψει με [ὄψιμεν cod.] ἥλιε[27]. I have not been able to find this text in any of the earlier versions of the "Prophecies"[28]; an indication, however, that it may have been included in relatively old collections of this kind is provided by a scholion on fol. 221^r of Paris. gr. 1712 (saec. XII), the well-known manuscript of the Chronicle of Pseudo-Symeon. This, too, has been brought to my attention by Prof. Ševčenko. The scholion, which is in the hand of the principal scribe, refers to the discovery of the sarcophagus in Thrace, and reads as follows: σημ(είωσον) πε(ρὶ) τοῦ ε<ὑρε>θέντ(ος)

---

[23] „Neues zu den apokryphen Heilsprophezeiungen heidnischer Philosophen in Literatur und Kirchenkunst," *Byzant.-neugr. Jahrb.*, IX (1932), p. 366 f. On p. 343, n. 3 of the same study Premerstein notes that the story of the inscription's discovery is quoted by St. Thomas Aquinas. The relevant passage is as follows: „Invenitur etiam in historiis Romanorum quod tempore Constantini Augusti et Helenae matris eius, inventum fuit quoddam sepulcrum in quo iacebat homo auream laminam habens in pectore in qua scriptum erat: 'Christus nascetur ex virgine et ego credo in eum. O sol, sub Helenae et Constantini temporibus iterum me videbis'" (*Summa theol.*, II—II. 2. 7 ad 3). Far from being based od a source older than Theophanes, as Premerstein suggests, this account appears to be a confused version of the story as recorded by later chroniclers.

[24] G. Millet, *Monuments de l'Athos*, Paris, 1927, pl. 151, 3.

[25] A. Grabar, *La peinture religieuse en Bulgarie*, Paris, 1928, pl. LIII.

[26] *Manuel d'iconographie chrétienne*, ed .A. Papadopoulos-Kerameus, St. Petersburg, 1909, p. 82 ff.

[27] A. Delatte, *Anecdota Atheniensia*, I. Liége — Paris, 1927, p. 332.

[28] The basic discussion of these „prophecies" is by A. von Premerstein, Griechisch-heidnische Weise als Verkünder christlicher Lehre in Handschriften und Kirchenmalereien," *Festschrift der Nationalbibliothek in Wien*, Vienna, 1926, p. 647 ff. More recent studies: I. Duičev, „Константин Философ и 'Предсказанията на Мьдрит Елини'," *Зборник радова*, Визант. Инст., IV (1956), p. 148 ff.; Д. Медаковић, „Претставе античких философа и сивила у живопису Богородице Љевишке" *ibid.*, VI (1960), p. 43 ff.

εἰς τ(ὸ) μ<α>κρὸν τεῖ<χος> ἀρχ(αί)ου λαρν<α>κίου καὶ τ<οῦ> ἐν αὐτ(ῷ) κειμ<ένου> ἀνδρὸς (καὶ) ἃ <περὶ> θεολογίας ἔγρα(ψεν). Note the term θεολογία: the collections of pagan „prophecies" were usually entitled χρησμοὶ καὶ θεολογίαι ἑλλήνων φιλοσόφων.

This link between our inscription and the χρησμοί naturally leads us to make a further supposition. In view of the fact that the χρησμοί were in circulation since the latter part of the 5th century, could not the forgers of the 8th century have drawn their inspiration from an opuscule of this kind? What makes this a likely assumption is that the χρησμοί contain at least two other instances of the accidental discovery of pagan inscriptions prophesying the Incarnation of Christ. Such an inscription was allegedly found at Cyzicus during the reign of Leo I, and an identical one at Athens.[29] Another pagan inscription containing an entire Christian credo in hexameters came to light in the first year of Anastasius at Delphi in Italy (sic).[30] If Irene's advisers referred to a collection of χρησμοί for the fabrication of their text (it is characteristic of the period that they were not able to write it in hexameters), it is hardly surprising that at a later date their forgery should itself have been included in such collections.

Dumbarton Oaks

[29] K. Buresch, *Klaros*, Leipzig, 1889, p. 111 f.; cf. Pitra, *Analecta sacra et classica specil. Solesm. parata*, V/2 (1888), p. 307.

[30] Buresch, *op. cit.*, p. 130 f.; cf. Pitra, *op. cit.*, p. 308.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

. MEYENDORFF

LE TOME SYNODAL DE 1347

L'intérêt particulier porté par le Professeur Ostrogorsky à l'époque des Paléologues, et, en particulier, aux controverses entre Grégoire Palamas et ses adversaires, auxquelles il consacra autrefois un article remarquable d'objectivité et de précision, justifie dans mon esprit l'inclusion de la présente édition du Tome de 1347 dans un Recueil dédié à sa personne et à son oeuvre historique.

Le Tome synodal de 1347 est, en effet, l'un des documents capitaux pour l'étude du XIV^{e} siècle byzantin. S'il n'apporte pas grand'chose à l'historien de la théologie et des dogmes — il se borne, en effet, à confirmer les décisions doctrinales de 1341 qui donnèrent raison à Palamas dans sa dispute avec Barlaam —, il représente une source historique importante sur l'époque de la guerre civile qui opposa Cantacuzène à la cour d'Anne de Savoie.

Destiné officiellement à sceller les décisions d'une assemblée réunie le 2 Février 1347 par l'impératrice Anne pour déposer le patriarche Jean Calécas, le document fut, en fait, rédigé plus tard — il mentionne, en effet, la dignité impériale de Cantacuzène (§ 4, ligne 104) —, au moment où le vainqueur, entré dans la capitale dans cette même journée du 2 Février, entendit proclamer sa propre version du drame de la guerre civile, si heureusement terminée pour lui. C'est cette version cantacuzéniste — officielle depuis 1347 — que le Tome entérine. Elle comporte une définition précise du „légitimisme" auquel le nouveau maître de Byzance n'entendait pas renoncer — c'est au titre d'une sorte de fraternité spirituelle avec Andronic III qu'il prétendit revêtir la pourpre — et cherche à mettre hors de cause la personne de l'impératrice Anne, présentée comme victime de son entourage. Le patriarche Jean — et non Alexis Apocaucos — est considéré comme le grand coupable. Dans le cadre de cette interprétation des faits, le Tome relate un certain nombre de faits historiques mal connus par ailleurs, notamment les conflits qui opposèrent Anne et le patriarche à partir de 1344. Nous soulignons, dans quelques notes brèves, les passages qui reflètent les idées politiques ennoncées par le Tome, ainsi que les faits historiques importants décrits dans le texte.

Il ne nous est pas possible de donner ici un commentaire détaillé de notre document. Un tel commentaire demanderait, en effet, l'analyse

de la plupart des événements politiques et religieux qui se sont déroulés à Byzance entre 1341 et 1347. C'est là une tâche à laquelle nous nous sommes attachés dans notre *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas* (Paris, 1959), en utilisant largement les données fournies par le Tome, et il serait inutile de la reprendre ici. Notre but unique est donc de fournir aux historiens le texte même du Tome de 1347.

Le Tome comporte essentiellement:

— une introduction théologique sur la controverse entre Palamas et ses adversaires (§§ 1—2),

— un historique des deux conciles de 1341 (§§ 3—5),

— une description des événements de la guerre civile (§§ 6—10),

— un compte-rendu de l'assemblée du 2 Février (§§ 11—13),

— la sentence de déposition du patriarche (§ 14),

— une levée de la sentence d'excommunication que Calécas avait émise contre Palamas et ses partisans (§ 15),

— une sentence contre Akindynos (§ 16),

— une décision canonique concernant les Akindynistes repentants (§ 17),

— une confirmation du Tome de 1341 (§ 18),

— une conclusion datée (§ 19).

A la suite de la liste des signataires présents le 2 Février (lignes 443—456), on trouve le texte de deux brefs libelles, confirmant le Tome de 1341 et signées par deux groupes d'évêques. Le premier de ces textes fut signé „avant" l'intronisation du nouveau patriarche Isidore (17 Mai 1347), probablement en liaison avec cet événement; le second texte porte les signatures d'un groupe formé surtout, mais non exclusivement, de prélats nouvellement consacrés par Isidore après son intronisation et comprenant Grégoire Palamas lui-même, promu archevêque de Thessalonique.

Malgré son importance historique évidente, le Tome de 1347 ne fut jamais intégralement publié. Les importantes lacunes de l'édition Miklosich-Müller *(Acta Patriarchatus Constantinopolitani*, Vindobonae, 1860, I, pp. 243—255 = Migne, *Patrologia graeca*, CLII, 1273—1284) ne furent que partiellement comblées par Porphyre Uspenskij, dont l'édition, défectueuse et difficilement accessible, se borne à reproduire, d'une manière incomplète, le texte du manuscrit *Lavra* Ω 133, daté de 1708 *(Istorija Afona*, III. *Afon monašeskij*, II, St. Pétersbourg, 1892, *Priloženija*, no. 36, pp. 713—726).

Notre texte a été établi sur la base des manuscrits suivants:

Vatopedinus 262, ff. 145—152, s. XIV (A)

Mosq. Hist. Mus. gr. 206 (= *Mosq. Syn. gr.* 337), ff. 25-38ᵛ, s. XIV (M)

Dionysiou 147 (*Athon.* 3681), ff. 263—274ᵛ, s. XIV (D)

Dionysiou 192 (*Athon.* 3726), ff. 165—178ᵛ, s. XV (d)

Vindobonensis jur. gr. 7 (Nessel, II, p. 20), ff. 207ᵛ—212ᵛ, s. XV (V)

Lavra Λ 135 (Eustratiades, № 1626), ff. 264—268ᵛ, s. XV (L).

Nous avons également enregistré dans l'apparat les variantes de l'édition Miklosich-Müller (Mi) et de celle de P. Uspenskij (Usp). Les

manuscrits, tous indépendants les uns des autres, ne présentent pas de variantes majeures dans le texte. Les manuscrits A et M reproduisent le titre d'une manière apparemment plus proche de l'original et ne comportent qu'un nombre minime d'erreurs dans le texte. Les variantes importantes ne concernent en fait que les signatures. Ces dernières sont complètement omises dans A et d. Dans V, on ne trouve que la liste primitive des onze métropolites présents à la séance du 2 Février 1347. A une variante près D et L présentent les trois séries complètes de signatures, qui se retrouvent également, semble-t-il, dans le *Mosq. Hist. Mus.* 206, fol. 38v (cf. la description de Vladimir, *Polnoe Opisanie*, Moscou, 1898, p. 497). Malheureusement, la photographie du manusorit de Moscon dont nous avons pu disposer ne comportait pas cette page et nous u'avons pu vérijier l'aformation donnée par le catalogue de Vladimir

L'état du texte ne permet pas de savoir si l'intéressante signature d'Isidore, „évêque-élu de Monembasie" et futur patriarche (ligne 458), doit être liée à la liste du 2 Février ou à la liste suivante. Les manuscrits D et L qui reproduisent son nom le placent en effet différemment.

Συνοδικὸς τόμος ἐπικυρῶν τὸν ἐπ' ἐλέγχῳ καὶ καταδίκῃ τῶν τοῦ Βαρλαὰμ καὶ 'Ακινδύνου δογμάτων πρότερον τόμον, καὶ σὺν 'Ακινδύνῳ πάλιν ἐξελέγχων καὶ καθαιρῶν τὸν ὕστερον ὁμόφρονα καὶ προστάτην αὐτοῦ γενόμενον πατριάρχην.

1. "Οντως οὐδεὶς οὕτως ἀρχιτέκτων οὐδενὸς τῶν ποικίλων ὡς ποριστὴς καὶ προστάτης παντοδαπῆς δυσσεβείας ὁ ἀντικείμενος· πάλαι μὲν γὰρ οὗτος τοῦ Θεοῦ διιστὰς τὸ ἀνθρώπειον φῦλον πληθὺν θεῶν φρονεῖν καὶ σέβειν ἀνέπειθεν ὡς ἑνὸς Θεοῦ μὴ δυναμένου σώζειν τὸ οὐράνιον καὶ ἐπίγειον καὶ παντοδαπὸν ζῶον τουτὶ τὸν ἄνθρωπον. 'Επειδ' ἐξηλέγχθη τὰ τῆς ἀπάτης, μόνου πάντων ἀναπεφηνότος Χριστοῦ, Θεοῦ παντοδυνάμου καὶ παντοκράτορος, ὃς οὐρανόθεν ἐνδημήσας τῇ γῇ καὶ καταβὰς αὖθις ἀπὸ ταύτης εἰς "Αδου, κἀκεῖθεν παλινδρομήσας καὶ εἰς οὐρανοὺς μετὰ τοῦ ἀνθρωπίνου προσλήμματος ἀναλύσας, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν πᾶσιν ἐποίησεν, ἑτέραν ὁ καθηγεμὼν τῆς ἀπάτης ἐτράπετο καὶ ἀπωθεῖσθαι μὲν ὑποκρίνεται τὴν πολύθεον πλάνην, συνωθεῖν δὲ πλάττεται πάντας εἰς ἕνα Θεὸν ταῖς ἑκάστοτε τῶν κακοδόξων φωναῖς, ἀλλ' ὡς τοῦ ἑνὸς ὄντως ἀποστήσοι Θεοῦ· πείθειν γὰρ ἐγχειρεῖ ταῖς τῶν αἱρετικῶν σοφιστείαις μὴ τρισυπόστατον εἶναι τοῦτον καὶ παντοδύναμον. Τί διὰ τούτων κα-

1 "Ετερος συνοδικὸς τόμος L ‖ τὸν: τῶν L ‖ 1—4 Συνοδικὸς ... πατριάρχην: τόμος ὁ γεγονὼς ἐπὶ τῇ καθαιρέσει τοῦ πατριαρχεύσαντος 'Ιωάννου τοῦ Καλέκα V ‖ 2—4 ἐξελέγχων ... πατριάρχην cm Mi ‖ 4 'Ιωάννην τὸν ἐπικαλούμενον Καλέκαν post πατριάρχην add. d L ‖ 5 < οὐδενός > Usp ‖ 7 ἀνθρώπινον VL ἀνθρώπιον AM ‖ 9 ἐπεὶ δὲ AD ‖ ἐξελέγχῃ M ‖ 10 ἀναφανέντος V ‖ 13 προσλήματος L ‖ ἐθέλησεν Mi Usp ‖ 14 ἀπωθεῖσαι L ‖ 17 ἀποστήσῃ d L ἀποστήσει M ‖ ἐπιχειρεῖ DV

τασκευάζειν ἐθέλων; Πολυθεΐαν πάλιν ἅμα καὶ ἀθεΐαν. Οὗ γὰρ πατρὸς ὁ υἱὸς οὐκ ἀληθὴς Θεός — ὃ τῆς Ἀρείου μανίας τὸ κράτιστον —, πῶς Θεὸς ἀληθὴς ὁ Πατήρ; Πῶς δ' ἄκτιστος ἀληθῶς ὁ γεννήσας κτιστόν; Πῶς δ' εἷς ἔσται Θεὸς ἐκ κτιστοῦ καὶ ἀκτίστου, τῶν πλεῖστον ἀλλήλων ἀφεστηκότων; Πῶς δ' αὖθις ἔσται Πατὴρ ἢ Υἱὸς ὁ αὐτὸς ἑκάτερον ὤν, ὃ πάλιν ὑπῆρχε τῆς Σαβελλίου παραφορᾶς; Ὑφ' ἑκατέρου γὰρ ἑκάτερος χωρήσει πρὸς τὸ μὴ ὄν· οὐκοῦν ἐξηλέγχθη κἂν τούτοις ὁ τῆς πλάνης προστάτης ἐν τρισὶ προσώποις ἀκτίστοις ὑποστατικῶς διαφέρουσιν ἕνα Θεὸν κηρυξάντων τῶν ἁγίων πατέρων καὶ σοφῶς ἀποσκευασαμένων ἐντεῦθεν καὶ τὴν σύγχυσιν καὶ τὴν σύνθεσιν.

2. Ἀλλὰ κἂν τούτοις οὕτως ἐξελεγχθεὶς οὐκ ἠρεμεῖν εἰς τέλος ἔγνωκεν ὁ πρὸς ἀπάτην ἀμηχάνως εὐμήχανος, οὐδ' ἐκστῆναι τῆς πρὸς ἀθεΐαν ἅμα καὶ πολυθεΐαν φερούσης τοὺς αὐτῷ πειθομένους ὑπέμεινεν, ἀλλὰ τῆς προτέρας ἐκείνης ἀπάτης μέρος μὲν ἀποστέρξας πανούργως ὡς λανθάνειν τοὺς πολλοὺς δύναιτο, μέρος δ' ἀπολαβὼν ὡς δι' ἐκείνου μηδὲν ἧττον πρὸς τὸ βάραθρον ἔστιν οὓς ἐπισπῷτο, πάλιν ὑποτίθεται λέγειν τοὺς ὑπηρετουμένους τῇ πλάνῃ Θεὸν μὲν ἕνα δῆθεν καὶ τοῦτον τρισυπόστατον σέβειν, « οὐ μὴν ὡς μιᾶς οὔσης τῶν τριῶν φύσεως, θελήσεως, δυνάμεως, ἐνεργείας, βασιλείας, σοφίας, ἀγαθότητος, ἀπειρίας, ἁπλότητος καὶ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν τῆς θεότητος αὐχημάτων, ἀλλ' ὡς τούτων ἁπασῶν ἓν οὐσῶν, οὐσίας μόνης, κτιστῶν δὲ τῶν παρὰ ταύτην ἁπάντων· εἰ γὰρ ἄκτιστός ἐστί » φασι « καὶ ἡ θεία θέλησις καὶ δύναμις καὶ ἐνέργεια, οὐδὲν τῆς ἀκτίστου οὐσίας διενηνόχασιν· εἰ δὲ διενηνόχασιν αὗται ἐκείνης ὁπωσοῦν, μία ἄκτιστος θεότης ἡ τούτων ὡς αἰτία τούτων ὑπερκειμένη οὐσία τοῦ Θεοῦ, αἱ δ' ἐξ ἐκείνης αὗται, κἀκείνης ὁπωσοῦν διαφέρουσαι, τοῖς τοῦ Θεοῦ κτίσμασίν εἰσιν ἐνάριθμιοι ». Ταῦτ' ἄρα καὶ τὴν λαμπρότητα τῆς θείας φύσεως, τὸ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος φῶς, οὗ καὶ τὸ προοίμιον ἐν Θαβὼρ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἑωράκασιν οἱ μαθηταί, νῦν μὲν οὐσίαν θείαν λέγουσι, τὰ Μασσαλιανῶν ἄντικρυς νοσοῦντες, νῦν δὲ εἰς κτίσμα κατασπῶσιν ὡς οὐκ οὐσίαν θείαν, ἀλλ' ἐνέργειάν τε καὶ ἔλλαμψιν ὑπάρχον. Τί διὰ τούτων κατασκευάζοντες καὶ τοὺς πειθομένους ἐνάγοντες φρονεῖν; Ἀθεΐαν ἅμα καὶ πολυθεΐαν, τὰ ἐκ διαμέτρου κακὰ καὶ τὴν κακίαν ὁμότιμα, τὴν μὲν ἐκ τοῦ κατατέμνειν εἰς κτιστὰ καὶ ἄκτιστα τὴν μίαν θεότητα, τὴν δὲ ἀθεΐαν οὐκ ἐντεῦθεν μόνον εἰσάγοντες — ἧς γὰρ οὐσίας ἡ δύναμις καὶ ἡ ἐνέργεια καὶ ἡ θέλησις καὶ ἡ ἔλλαμψις κτιστή, πῶς αὕτη ἄκτιστος; —, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ τὴν διαφορὰν ἀνελεῖν τῆς θείας

19 ἅμα πάλιν L || πάλιν om. d Mi || οὗ: οὐ Mi || 20 ὁ om. L || 21 γεννείσας L || 23 ἢ Υἱὸς om. Mi Usp || ἑκάτερος MV || 24 ἑκάτερος: ἑκάτερον M || 32 ἀποστέρξαι Mi Usp || 34 ἐστιν, οὓς Mi || 51 ὁμότιμα: ὁμότητα L

οὐσίας πρὸς τὴν θείαν ἐνέργειαν· ἑκατέρα γὰρ οὕτως ὑφ' ἑκατέρας κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην ἐξωθουμένη χωρήσει πρὸς τὸ μὴ ὄν, καὶ δι' ἀλλήλων ἀμφότεραι, καὶ οὕτω συμβήσεται μηδεμίαν εἶναι θεότητα ἄκτιστον.

3. Τούτου δὴ τοῦ νεήλυδος 'Αρειανισμοῦ τε καὶ Σαβελλιανισμοῦ καὶ τῆς ἀθέου ταύτης καὶ πολυθέου συστολῆς τε καὶ κατατομῆς τῆς θεότητος ἀρχηγὸς καὶ προστάτης ὑπῆρξε πρῶτος ὁ Καλαβρὸς Βαρλαάμ, ὑποκρινόμενος δὲ τῷ ἑνιαίῳ συνηγορεῖν τῆς θεότητος πολλοὺς ὑπηγάγετο καὶ τῶν ὡς ἀληθῶς ἕνα σεβόντων Θεὸν ἐν μιᾷ καὶ ὄντως ἀκτίστῳ θεότητι καὶ γλώττῃ καὶ γράμμασι κατατρέχων ὡς ἄκτιστον εἶναι φρονούντων μετὰ τῆς ὑπὲρ πᾶσαν ἔκφανσιν οὐσίας καὶ τὴν τοῖς ἀξίοις ἐπιφαινομένην θείαν ἔλλαμψιν δύο θεότητας ἀκτίστους πρεσβεύειν ὑπερκειμένην καὶ ὑφειμένην δυσσεβῶς κατηγόρει, κτιστὴν αὐτὸς καὶ ὄντως ὑφειμένην ὡς κτιστὴν καὶ ὁρωμένην τοῖς κεχαριτωμένοις θείως ἀποφαινόμενος εἶναι τὴν θείαν καὶ θεοποιὸν ἐνέργειαν καὶ χάριν καὶ ἔλλαμψιν, μάλιστα πάντων ἐν τούτοις καταφερόμενος, ὡς καὶ ὁ τόμος διαλαμβάνει, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις κυροῦ Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ, ὡς καὶ λόγοις καὶ γράμμασι τὴν αὐτοῦ τοιαύτην δυσσέβειαν ἀνατρέποντος.

Μετακαλεῖται τοίνυν πόρρωθεν οὗτος, συγκροτεῖται σύλλογος ἀρίστων, χεῖται πᾶσα ἡ πόλις αὐτεπάγγελτος πρὸς τὴν ἀκρόασιν. Βασιλέως τοίνυν ἐκείνου τοῦ ἀοιδίμου καὶ μακαρίτου καὶ τοῦ πατριάρχου προκαθημένων, ἱεραρχῶν τε καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ τῶν καθολικῶν κριτῶν, τῆς τε συγκλήτου καὶ τῶν τοῦ κλήρου λογάδων παρακαθημένων αὐτοῖς καὶ τῶν ἄλλων περιεστώτων ἁπάντων, ἐξηλέγχθη ὁ Βαρλαὰμ παρὰ τοῦ εἰρημένου ἱερομονάχου κυροῦ Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ παρὼν παρόντος τἀναντία τοῖς ἱεροῖς τῶν πατέρων λόγοις καὶ τῇ κοινῇ τῶν χριστιανῶν εὐσεβείᾳ καὶ δοξάζων καὶ λέγων καὶ συγγραφόμενος ἐν οἷς τοῦ τε Παλαμᾶ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν κατηγόρει, καθάπερ ἐπὶ λέξεως ὁ προβὰς ἐπὶ τούτοις ἱερὸς τόμος διαλαμβάνει. Καταψηρισθεὶς οὖν ὁ Βαρλαὰμ συνοδικῶς ἐπὶ τούτοις μετάνοιαν ἐπηγγείλατο· τὴν δ' ὑστεραίαν ᾤχετο φεύγων ἀδήλως, τὴν «'Ἅδου κυνῆν» ὅ φασιν ὑποδύς. Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ καὶ βασιλεὺς ἐκεῖνος, ὁ παντὸς μᾶλλον ἐπὶ τῆς συνόδου παρρησιασάμενος καὶ κυρώσας τὸ εὐσεβές, ἀπολείπει τὸν βίον.

4. Κἀντεῦθεν οἱ τῆς τοῦ Βαρλαὰμ αἱρέσεως μαθηταί, καὶ μάλιστα πάντων ὁ μάλιστα κατ' ἐκεῖνον ὑπ' ἐκείνου τὴν πονηρὰν πεπλασμένος πλάσιν 'Ακίνδυνος, θορυβεῖν αὖθις ἄρχονται, κλέπτουσι τοὺς πολλοὺς

57 οὗτως V Mi || 60 ὑπῆρχε d || 61 αἰνιαίῳ A || 64 τοῖς: τῆς L || 64—65 ἐπιφαινομένην: ἐπαινουμένην d || 67 κεχαριτωμένης A || 70 ἱερομονάχοις: μοναχοῖς L || 71 τοιαύτην om. d || 75 τῶν ἐν τέλει καὶ om. Mi || 77 ἁπάντων περιεστώτων Mi Usp d || 84 κυνῆν: κοινῆν L || 88 ὁ μάλιστα om. Mi Usp d ὁ κατ' ἐκεῖνον μάλιστα L || 89 αὖθις om. V

πάλιν ὡς μὴ τὴν βαρλααμίτιδα πλάνην ἐπεκδικοῦντες, ἀναθέματι πυκνὰ καθυποβάλλοντες ἐκεῖνον καὶ μηδενὸς ἀναγκάζοντος. Μανθάνει ταῦτα πάλιν ὁ ἱερὸς Παλαμᾶς, ἐξελέγχει τὸν Ἀκίνδυνον οὐκ ὀλίγων ἀκροωμένων πολλάκις, ὡς καὶ μηδὲν αὐτὸν ἀντιλέγειν ἔχοντα οἰκειοχείρῳ γράμματι μαρτυρῆσαι τῷ Παλαμᾷ τὴν διὰ πάντων ὧν λέγει τε καὶ γράφει πρὸς τοὺς ἁγίους ἀκριβῆ συμφωνίαν, ὃ καὶ πάρεστι τοῖς βουλομένοις ὁρᾶν, ἀθετεῖ μετ' ὀλίγον καὶ τὴν αὐτόχειρα ταύτην ἑαυτοῦ γραφὴν καὶ ὑπογραφήν, καὶ πάλιν θορυβῶν περιήει. Καὶ πάλιν σύνοδος ἱερὰ τῆς προτέρας ἐκείνης κατ' οὐδὲν μείων, τοῦ μὲν μακαρίτου βασιλέως αὐτῆς ἀπόντος, ἐπεὶ καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπῆν, ἀντ' ἐκείνου δὲ παρόντος καὶ προλάμποντος τῇ συνόδῳ καὶ γενναίως ἅμα καὶ θαυμασίως τὰς Ἀκινδύνου παρακεκινδυνευμένας ἐξελέγχοντος πλάνας, τοῦ καὶ ζῶντος τοῦ βασιλέως, κατὰ τὸ γεγραμμένον εἰπεῖν, εἰσάγοντος καὶ ἐξάγοντος τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὰ Ῥωμαίων μεγαλοφυῶς διέποντος πράγματα, νῦν δὲ Θεοῦ χάριτι καὶ τὴν βασιλικὴν ἀξίαν ἐπ' εὐτυχίᾳ Ῥωμαίων περικειμένου καὶ συμβασιλεύοντος τῷ υἱῷ τοῦ τρισμακαρίστου καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως. Πάλιν οὖν ἀνάρρησις περιφανεστάτη καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς συνόδου τῆς τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν αὐτῷ συναδόντων ἀσφαλοῦς εὐσεβείας, τοῦ πρός αὐτοὺς ἀντιλέγοντος Ἀκινδύνου τελέως καταδίκῃ καθυποβληθέντος ὡς δυσσεβοῦς καὶ τῷ Βαρλαὰμ σαφῶς ὁμοφρονοῦντος δειχθέντος, κἀντεῦθεν οὐ παρὰ τῆς δευτέρας ταύτης μόνης συνόδου καταψηφισθέντος, ἀλλὰ καὶ παρὰ τῆς προτέρας ἐκείνης. Καθάπερ γὰρ ἡ καταψηφισαμένη τοῦ Ἀρείου σεπτοτάτη σύνοδος καὶ τοὺς ὕστερον ἀναφανέντας ὁμολόγους ἐκείνῳ συγκαταδικάζει πάντας, οὕτω καὶ ἡ τὸν Βαρλαὰμ καταδικάσασα ψῆφος τοὺς τὰ τοῦ Βαρλαὰμ ὁτεδήποτε φρονοῦντάς τε καὶ φρονήσοντας καταδικάζει.

5. Μετὰ δὴ καὶ τὴν Ἀκινδύνου τοῦ Βαρλααμίτου πεφηνότος συνοδικὴν καταδίκην, ὁ συνοδικὸς συνεγράφη τε καὶ ὑπεγράφη τόμος, συνεπτυγμένως μέν, πάντα δ' ὅμως διαλαμβάνων καὶ τὴν τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν μοναχῶν εὐσέβειαν ὡς ἀσφαλῆ τε καὶ ὄντως κοινὴν τῶν χριστιανῶν εὐσέβειαν ἀνακηρύττων καὶ τοὺς ἐκ τοῦ Βαρλαὰμ καὶ Ἀκινδύνου φεναχιζομένους ἀπαλλάττων τῆς πλάνης, μεθ' ὃ φρικώδεις ἀραὶ καὶ δειναὶ ῥήξεις καὶ πέρα δεινῶν, αὐτόν τε τὸν Βαρλαάμ, εἰ μὴ μετά-

90 μὴ: μεν Mi Usp || 91 πυκνὰ: πυκνῷ d Mi Usp || 92 πάλιν om. Usp || 94 μαρτυρεῖσαι L || 96 βολομένοις A || 102 τοῦ om. Mi Usp || 104 διέπον post βασιλικὴν add. L || 105 καὶ post περικειμένου om. L || τρισμακαρίτου d Mi Usp || 108 τοῦ: τοὺς L 109 σοφῶς Mi || 111 πρωτέρας A || 113 ἐκείνου D || οὗτως d V Mi Usp || καταδικάσας d || 114 τοῦ om. Mi Usp || φρονοῦντας post ὁτεδήποτε add. L || φρονίσοντας A || 116 τοῦ post τὴν add. A || τὴν: τοῦ L

μελον λάβοι, τῆς ἱερᾶς ἐκκλησίας ἀποκηρύττουσαί τε καὶ ἀπελαύνουσαι καὶ τοῦ Χριστοῦ σώματος ἀποτέμνουσαι καὶ διιστῶσαι παντὸς τοῦ χριστωνύμου πληρώματος, πρὸς δὲ καὶ πάντας τοὺς ἀποτολμῶντας ἢ τολμήσοντας τῆς τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν αὐτῷ συναδόντων μοναχῶν εὐσεβείας ὡς ὁ Βαρλαὰμ κατατρέχειν.

6. Ἀλλὰ μετὰ τὴν καταγραφὴν καὶ ὑπογραφὴν τοῦ ὑπὲρ τῆς κοινῆς εὐσεβείας ἱεροῦ τούτου τόμου, ὃν καὶ ὁ τότε πατριάρχης πρό τῶν ἄλλων χερσὶν οἰκείαις ὑποσημηνάμενος διετέλεσεν, οὔπω δύο μῆνες ὅλοι παρῆλθον, καὶ στάσις καὶ σύγχυσις φεῦ ἡ πασῶν χαλεπωτάτη καταλαμβάνει τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ὑπὸ βασκάνου καὶ πονηρᾶς καὶ φιλάρχου γνώμης τῶν τῆς συγκλήτου τινῶν, ἐπιβεβουλευκότων καὶ δεινὰς πλασαμένων συκοφαντίας κατὰ τοῦ κοινῇ πάντων Ῥωμαίων ψήφῳ καὶ βασιλικῇ πρὸ τῶν ἄλλων γνώμῃ καὶ πρότερον καὶ μετὰ τὴν ἐκείνου μετάστασιν τὴν κοινὴν τῶν Ῥωμαϊκῶν πραγμάτων ἐπιμέλειαν καὶ προστασίαν, ἅμα δὲ καὶ τὴν φυλακὴν τῶν τοῦ βασιλέως παίδων ἐπιτετραμμένου, ἅτε γνησιωτάτου καὶ ὁμοψύχου καὶ πιστοτάτου φίλου διὰ πλείστων καὶ καιρῶν καὶ πραγμάτων ἀναφανέντος, ὡς πάντες ἴσασιν — ὁ ἰσόψυχος ἀδελφός τε καὶ φίλος οὗτός ἐστι τοῦ μακαρίτου βασιλέως, νῦν δὲ κραταιὸς καὶ ἅγιος ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεύς, κῦρις Ἰωάννης ὁ Καντακουζηνός —, ἐξάρχοντος τῆς παγγενοῦς ταύτης λύμης καὶ ταραχῆς, καὶ τὴν τῆς θεοστεφοῦς βασιλίδος πρὸς ταῦτα κλέπτοντος καὶ παρεξάγοντος γνώμην, τοῦ μάλιστα πάντων τὰ τοιαῦτα καταστέλλειν ὀφείλοντος πατριάρχου.

7. Δυσχεραίνει δικαίως ἐπὶ τούτοις ὁ ἱερὸς Παλαμᾶς, καὶ τῆς κατὰ τοῦ διὰ πάντων ἀρίστου παραλογωτάτης οὕτω συκοφαντίας οὐκ ἀνασχόμενος, ἅμα δὲ καὶ τὴν κοινὴν ἐντεῦθεν τοῦ Ῥωμαίων γένους πανωλεθρίαν συνετῶς προορώμενος, ἀπᾷδον ἡγεῖται μὴ τό γε εἰς αὐτὸν ἧκον ὅση δύναμις ἀναχαιτίσαι παρρησιασάμενος τὰ τοιαῦτα δεινά, καὶ ἅπαξ τοίνυν καὶ δὶς καὶ πολλάκις καὶ ἰδίᾳ καὶ πολλῶν παρόντων καὶ μόνος καὶ μετ' εὐλαβῶν ἑτέρων, νῦν μὲν ὑπὲρ τοῦ παραλογώτατα συκοφαντουμένου, νῦν δ' ὑπὲρ τοῦ χριστωνύμου γένους τὰ εἰκότα διαλεξάμενος. Ὡς εἶδε τὸν πατριάρχην καὶ κατ' αὐτοῦ χωρήσαντα καὶ πρὸς αὐτὸν ἄγαν ἀπεχθῶς διακείμενον, ἅμα δὲ καὶ πλέον ἔχων ἀνύειν οὐδέν, ἀναχωρήσας τῆς πόλεως, ἐπὶ τὰ πέριξ διέτριβεν. Ὁ δὲ πατριάρχης μηδὲν ἕτερον ἔχων κατ' αὐτοῦ πρᾶξαι, τῷ Ἀκινδύνῳ μαινομένῳ μηδὲν ἧττον ἢ πρότερον κατὰ τῆς αὐτοῦ τε τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν ἄλλων μοναχῶν, μᾶλλον δὲ τῆς κοινῆς εὐσεβείας

125—126 τολμήσαντας L || 126 αὐτῷ: αὐτῶν L || μοναχῶν om. V || 128 καὶ ὑπογραφὴν om. d || 131 χαλεποτάτη L || 132 φυλάρχου Usp || 133 τινῶν: τινός Mi || 140—141 ἐστι... Καντακουζηνός om. Mi || 14' κύριος Usp || ὁ om. Usp || 145 τῆς: τοῖς L || 147 τοῦ: τῶν L || πανωλεθία L || 149 ἀναχετίσαι A || 151 ὑπὲρ om. d || 156 κατὰ: μετὰ d

ὁμιλῶν ἑωρᾶτο γνησίως καὶ παρρησίας οὐ μετρίας μεταδιδούς, εἶτα καὶ συνδιημερεύων καὶ συνδιανυκτερεύων καὶ συνηγορῶν τούτῳ καὶ συμπνέων αὐτῷ κατὰ πάντα καὶ μετ' αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ κατατρέχων ἀκρατῶς καὶ λόγοις καὶ γράμμασι τῶν πρὸ μικροῦ δικαιωθέντων ἐκείνων. Μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ διώκτης μὲν τοῦ τε Παλαμᾶ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν, μᾶλλον δὲ τῆς κοινῆς χριστιανῶν εὐσεβείας φανερὸς γίνεται, βεβαιωτὴς δὲ καὶ προστάτης Ἀκινδύνου καὶ τῶν Ἀκινδύνου σαφής. Ἐλάνθανε δὲ τήν τε θεοσεβεστάτην ἡμῶν κυρίαν καὶ δέσποιναν κυρὰν Ἄνναν τὴν Παλαιολογίναν καὶ ἡμᾶς αὐτούς, ἐπὶ προφάσει τῶν ἀνωτέρω προειρημένων ὑποκρινόμενος κατατρέχειν τοῦ Παλαμᾶ.

8. Καὶ τίς τοὐντεῦθεν ἱκανῶς ἐξαρκέσει παραστῆσαι λόγος, τὰς ἐπὶ πολλοὺς ἐνιαυτοὺς κατ' αὐτοῦ τε καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν τυρευθείσας πολυτρόπους ἐπηρείας, ἐνταῦθά τε καὶ κατὰ τὰς πόρρω πόλεις, καὶ μάλιστα τὴν Θεσσαλονίκην, ἐν ᾗ καὶ πρότερον ἔφθη φωραθέντα τὰ τῆς τοιαύτης δυσσεβείας αὐτῶν. Ἐλάνθανε δ' ὅμως ὡς ἔφημεν τὰ τοιαῦτα κατ' αὐτῶν πράττων μέχρις ὅτου, νομίσας ἤδη πανταχόθεν τὸ ἐνδόσιμον ἔχειν, ἐπεχείρησεν ἱερέα, κἀντεῦθεν καὶ πρόεδρον ἐκκλησίας καταστῆσαι τὸν τοῦ Βαρλαὰμ μύστην καὶ διάδοχον καὶ ὀπαδὸν Ἀκίνδυνον. Ὡς οὖν ἤδη τοῖς ἱεροῖς διακόνοις ἐγκαταλέγειν ἕτοιμος ἦν τὸν καὶ τὸ σέβας ἀνίερον, συνεῖσα καὶ πρὸ τοῦ γενέσθαι τὴν ἄθεσμον ταύτην Ἀκινδύνου χειροτονίαν ἡ προρρηθεῖσα θεοσεβεστάτη βασιλίς, πέμψασα παραινεῖ τῷ ἱεράρχῃ καὶ τῆς ἀνιέρου ταύτης πράξεως ἀπάγειν λόγῳ καὶ πρὸς τὸ εἰκὸς ἐπανάγειν πειρᾶται τῶν θείων ἐκτραπόμενον νόμων. Ὡς δ' ἐκεῖνος τὸν ἔξω τῆς εὐσεβείας Ἀκίνδυνον εἴσω τοῦ βήματος τῆς ἐκκλησίας φέρων ὤθησε βίᾳ καὶ τοῖς ἱεροῖς διακόνοις τὸν βέβηλον ἐγκατέμιξε παρὰ πάντα θεσμόν, καὶ ὁ θόρυβος εὐθὺς παρὰ τῶν εὐσεβούντων ἤρθη πολύς, χρῆται καὶ αὕτη λυσιτελῶς καὶ δικαίως τῇ ἐξουσίᾳ καὶ τὸν ἐν ἱερατείᾳ γενόμενον Ἀκίνδυνον ἐξωθεῖ τῆς ἱερᾶς ἐκκλησίας καὶ πολυειδέσιν αὐτόν τε καὶ τοὺς αὐτοῦ σπουδαστὰς περιβαλοῦσα ταῖς ἀτιμίαις, εἶθ' ὡς πάντολμον καὶ ἀλλόκοτον καὶ κατὰ τῆς ἱερωσύνης μᾶλλον ἢ πρὸς ἱερωσύνην χωρήσαντα πληγῶν καὶ δεσμῶν καὶ καθειργμῶν δικαιοῖ, κἂν ἐκεῖνος τηνικαῦτα διέδρα, καθάπερ καὶ νῦν, χηραμοὺς ὑπογείους καὶ σήραγγας ὑποδύς. Ἡ δὲ τοῦ τυραννοῦντος τῆς εὐσεβείας ἐντεῦθεν ἀμβλῦναι καὶ μετασκευάσαι νομίσασα τὴν ὁρμὴν πατριάρχου ἀνασχέσθαι τούτου μακροθύμως διέγνω καὶ μὴ περαιτέρω προενεγκεῖν τηνικαῦτα τὸν ἔλεγχον.

159 καὶ συνδιανυκτερεύων om. d || 160 καὶ δι' αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ L || κατατρέχως || 162 τε om. Mi Usp || μοναχῶν om. V || 163 τῶν post κοινῆς add. V || 164 καὶ τῶν Ἀκινδύνου om. d || 165 κυρὰν: κυρίαν d || 166 ἀνωτέρων L || 167 ὑποκρινάμενος Mi || 169 τυρευθευθείσας L || 173 νομήσας L || 176 τὸ: τὸν L || 178 προρηθεῖσα V || 183 θεσμόν: δεσμόν Mi

9. Ἀλλ' ἐκεῖνος χείρων μᾶλλον ἑαυτοῦ γίνεται καὶ γράμμα, μᾶλλον δὲ γράμματα, συντίθησι κατὰ τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν μοναχῶν, μᾶλλον δὲ τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς ἐκκλησίας αὐτῆς καὶ εἰς ἀνασκευὴν τοῦ συνοδικοῦ τόμου καὶ τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας συνοδικῶν διαγνώσεών τε καὶ ἀποφάσεων. Τοὺς δὲ κατὰ τῆς εὐσεβείας πάλιν αὐτοῦ πρὸς τοὺς ἐντυγχάνοντας λόγους καὶ τὰ διὰ πράξεως ἐκτελούμενα κατ' αὐτήν τε τὴν μεγαλόπολιν καὶ τὰς πόρρω ταύτης ἀπῳκισμένας, τίς διαλήψεται λόγος; Ἐλάνθανε δὲ καὶ τούτων τὰ πλείω ἡμᾶς αὐτούς τε καθάπερ εἴρηται καὶ τὴν θεοστεφῆ βασιλίδα. Ὡς δ' ἡ κατὰ Θεσσαλονίκην ἐκκλησία χρείαν εἶχε προέδρου, ὁ δὲ τὴν δυσσέβειαν Ἀκίνδυνον ἄλλον ὑποψήφιον ἐποιήσατο, μαθοῦσα τοῦτο πάλιν ἡ τῆς εὐσεβείας εἰπέρ τις προστάτις καὶ θεοσεβεστάτη βασιλίς, πάλιν ὀνειδίζει τὸν πατριάρχην καὶ παραινεῖ τῶν τοιούτων ἀποσχέσθαι τελέως ὡς δυσσεβῶν συνοδικῶς ἀναπεφηνότων. Ὁ δὲ βιβλίον οἰκεῖον αὐτῇ προδείκνυσιν εἰς ἑαυτοῦ δῆθεν δικαίωσιν, ἐν ᾧ βιβλίῳ τὰ τῶν ἀντιθέτων τῇ εὐσεβείᾳ συγγράμματα καὶ ἡ τούτου πρὸς ταῦτα στοργὴ περιφανής ἐστιν ἄγαν.

10. Ἀλλὰ τούτων ἐνταῦθα παρ' αὐτοῦ τελουμένων, οἱ μετὰ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ Καντακουζηνοῦ ἐκτὸς τῆς μεγαλοπόλεως διατρίβοντες, ὅ τε ἁγιώτατος πατριάρχης Ἱεροσολύμων καὶ οἱ κατὰ τὰς οἰκείας ἐκκλησίας εὑρισκόμενοι ἱερώτατοι μητροπολῖταί τε καὶ ἐπίσκοποι, συνεληλυθότες καὶ σύνοδον ἱερὰν συγκροτήσαντες, καθαιρετικὸν τόμον τοῦ τὰ τοιαῦτα τολμῶντος συγγραψάμενοι, οὐ μόνον διὰ τὰς ἄλλας αὐτοῦ ἐκθέσμους καὶ κοινοβλαβεῖς πράξεις, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν πρὸς τὸν Ἀκίνδυνον καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν κοινωνίαν καὶ συμφωνίαν καθαιρέσει τελείᾳ καθυποβάλλουσιν. Ἀλλὰ καὶ οἱ κατὰ τὴν μεγαλόπολιν ταύτην ἐν τοῖς ἰδίοις κελλίοις σχολάζοντες ἱερώτατοι μητροπολῖται, ὁ Ἐφέσου, ὁ Κυζίκου, ὁ Ἀλανίας, ὁ Χριστουπόλεως, ὁ Ἄπρω, ὁ Λοπαδίου, γράψαντες πρὸς τὴν εἰρημένην κραταιὰν καὶ ἁγίαν ἡμῶν κυρίαν καὶ δέσποιναν, τὸν αὐτὸν πατριάρχην οὐ μόνον διὰ τὰς ἄλλας αὐτοῦ ἀθέσμους καὶ παρανόμους καὶ κοινοβλαβεῖς πράξεις, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ ἀθετῆσαι τὰς ὑπὲρ εὐσεβείας συνοδικὰς διαγνώσεις καὶ ἀποφάσεις, καὶ χωρῆσαι μὲν κατὰ τῆς εὐσεβείας τῶν τότε δικαιωθέντων ὡς συνηγόρων τῆς κατ' αὐτὴν ἀληθείας, ὁμοφρονῆσαι δὲ τοῖς μαθηταῖς καὶ διαδόχοις τῆς τοῦ Βαρλαὰμ ἐκείνου κακοδοξίας, καὶ γυμνῇ τῇ κεφαλῇ γράφειν τε καὶ λέγειν,

200—201 καὶ ... βασιλίδα om. Mi Usp || 201 ἐκκλησίαν L || 203 προστάτης Usp || 205 ἀποσχέσθαι : ἀπέχεσθαι V || 205—222 Ὁ δὲ βιβλίον ... κοινοβλαβεῖς πράξεις om. Mi || 206 οἰκίον L || δῆθεν om. Usp || 209 μετὰ: παρὰ L Usp || 212 ἐκκλησίας om. Usp || 213 τε om. Usp || 214 τὰ om. Usp || 215 ἐκθέσμους: ἀθέσμους V Mi || κοινωβλαβεῖς L || 216 καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν om. Usp || καὶ διὰ τὸ ἀθετῆσαι ... φανερῶς [infra 222—228] post συμφωνίαν add. Usp || 220 ὑμῶν A 220—221 εἰρημένην ... δέσποιναν: βασίλισσαν Usp || 221—228 οὐ μόνον ... φανερῶς om. Usp

χειροτονεῖν τε καὶ ψηφίζεσθαι καὶ τὴν πρὸς τοὺς φρονοῦντας τὰ τοῦ Βαρλαὰμ ὁμοφροσύνην ἐπιδείκνυσθαι φανερῶς, κατάκριτον εἶναι καὶ μὴ ἔχειν αὐτὸν μοῖραν μετὰ τῶν εὐσεβῶν ἀπεφήναντο.

11. Ἡ μέντοι θεοστεφὴς καὶ κρατίστη βασιλὶς μετὰ τὸ καὶ τὰ τοιαῦτα γράμματα τῶν ἱερωτάτων τούτων ἀρχιερέων δέξασθαι πολλάκις ἡμᾶς συγκαλέσασα καὶ μετὰ τῆς συγκλήτου καὶ πολλῶν ἐλλογίμων τὰ περὶ τῶν θείων συνδιασκεψαμένη δογμάτων καὶ καταλαβοῦσα τὸν τὰς συνοδικὰς διαγνώσεις ὑπὲρ εὐσεβείας ἐμπεριέχοντα τόμον ἐγγράφως καὶ ἀγράφως ὑπὸ τοῦ πατριαρχεύοντος ἀνατρεπόμενον, οὐκέτι καθεκτῶς εἶχεν, ἀλλ' ἐνθέου πλησθεῖσα ζήλου τὴν κατὰ τῶν ἀθετούντων τὸν τόμον ἐκδίκησιν ἐπεζήτει καὶ τὴν αὐτοῦ τε καὶ τῆς κατ' αὐτὸν εὐσεβείας βεβαίωσιν.

Συγκαλεῖ τοίνυν ἡμᾶς ἐν τῷ θεοφρουρήτῳ παλατίῳ, ὁλόκληρον ὄντας σύνοδον, πρὸς δὲ καὶ τὸν τοῦ ἁγίου ὄρους σεβασμιώτατον πρῶτον μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ γερόντων καὶ πολλοὺς τῶν κατὰ τὴν μεγαλόπολιν ταύτην ἐλλογίμους καὶ εὐλαβεῖς μοναχούς, καὶ προκαθίσασα μετὰ τοῦ ἐρασμιωτάτου υἱοῦ αὐτῆς, τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου, ἔτι δὲ μετὰ καὶ τῆς συγκλήτου πάσης καὶ τῶν τοῦ κλήρου λογάδων, ἀρχιμανδριτῶν τε καὶ ἡγουμένων οὐκ ὀλίγων καὶ τῶν ἐκκρίτων τῆς πολιτείας, πρῶτον μὲν εἰς ἐπήκοον πάντων ἀναγνωσθῆναι τὸν συνοδικὸν τόμον διακελεύεται, εἶτα προτίθεται τὸ προρρηθὲν τοῦ πατριάρχου βιβλίον, ὅπερ αὐτὸς ὡς εὐσεβῶς ἔχον δι' ἀρχιερέων καὶ ἐκκλησιαστικῶν αὖθις προσώπων πρὸς τὴν κρατίστην ἡμῶν κυρίαν καὶ δέσποιναν ἔπεμψεν, ἐν ᾧ βιβλίῳ, ἐν ὑποκρίσει καὶ προφάσει τοῦ ἐξηγεῖσθαι τὸν τόμον, παρεξήγησιν αὐτοῦ καὶ ἀνατροπὴν καὶ κατάλυσιν παντελῆ συνεγράψατο, τὰ μὲν αὐτοῦ καὶ ταῦτα τὰ καιριώτατα τῆς ὑποθέσεως ἐκ τοῦ παρήκοντος γεγράφθαι λέγων, τὰ δὲ καὶ τελέως ἀναίδην ἀνασκευάζων, ἐν οἷς καὶ εἰς τὰς ἀϊδίους καὶ θείας τοῦ Θεοῦ ἐνεργείας δῆλός ἐστι βλασφημῶν, ὄχλον θεοτήτων ταύτας ἀποκαλῶν, καὶ πολυθέους εἶναι λέγων τοὺς ἀκτίστους εἶναι ταύτας διαβεβαιουμένους καὶ τιμῶντας ἔστιν ἃς τούτων τῇ τῆς θεότητος προσηγορίᾳ, ὥσπερ ἂν εἴ τις καὶ τὰ ἑπτὰ πνεύματα, δηλονότι τὰς ἑπτὰ τοῦ Πνεύματος ἐνεργείας, ὄχλον πνευμάτων δυσσεβῶς προσηγόρευεν. Ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν ἐπ' εὐσεβείᾳ δεδικαιωμένων καὶ παρ' ἐκείνου τοῦ ἱεροῦ τόμου ἀνακηρυττομένων τε καὶ μαρτυρουμένων, τοῦ Παλαμᾶ δηλονότι καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν, φανερῶς κἀν τούτῳ χωρεῖ, ἀκρίτως — ὢ τῆς ἀναισχύντου

227 ψιφίζεσθαι L || τὰ τοῦ: τῷ L || 229 μῆραν L || ἀπεφήνατο M || 230 θεοστεφὶς V || 231 γράμματα om. Mi Usp || 238 συγκαλεῖται M || 245 ἐγκρίτων L || 248 προσώπον L || 249 δέσποινα L βιβλίῳ: βιβλίον L || 255 ταύτας: ταῦτα L || 258 καὶ om. d || 260—262 καὶ τῶν... ψευδορρημοσύνης om. Mi Usp

ψευδορρημοσύνης - καταδικασθῆναι· λέγων τὸν Βαρλαὰμ καὶ κινεῖν πᾶσι προτρεπόμενος καὶ κατηγορεῖν, ἃ κἀκεῖνος κατὰ τῶν μοναχῶν ἐκίνησε, τούτων κατηγορῶν, μηδὲ τὴν τελευταίαν ἀπόφασιν τοῦ τόμου δυσωπηθείς, φανερῶς τοῦ τῶν ὀρθοδόξων πληρώματος ἀποτέμνουσαν, εἴ τίς τι τῶν ὑπὸ τοῦ Βαρλαὰμ λαληθέντων ἢ συγγραφέντων, αὖθις ἐπὶ κατηγορίᾳ τούτων, λέγει τε καὶ κινεῖ, ἀλλ' ὑποβάλλων φεῦ ἑαυτὸν καὶ τοὺς αὐτῷ πειθομένους οὕτω τοῖς συνοδικοῖς καὶ οἰκείοις ἀφορισμοῖς τε καὶ ἀναθέμασιν.

12. Ἐν τούτῳ τῷ οἰκείῳ αὐτοῦ βιβλίῳ καὶ ἕτερα συγγράμματα εὕρηται κἀν τῇ συνόδῳ προτέθειται, συγγραφέντα παρὰ τῶν ὁμοφρόνων αὐτῷ καὶ σπουδαστῶν τῆς αἱρέσεως, οὓς αὐτὸς πατέρας πνευματικοὺς καὶ προστάτας ψυχῶν καὶ διδασκάλους προεχειρίσατο τοῦ λαοῦ, πάντως ὡς συμφώνους αὐτῷ, δι' ὧν συγγραμμάτων πᾶσαν σχεδὸν εὐσέβειαν καὶ πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἁγίους ἐπὶ προφάσει τοῦ γράφειν κατὰ τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν ὁμοφρόνων αὐτῷ πάντων ἀποκηρύττει καὶ ἀναθεματίζει καὶ ἀποβάλλεται, γράφων ἐπὶ λέξεως οὕτω·

« τοῖς ἀποτολμῶσι καὶ λέγουσι τὴν δόξαν τῆς θεότητος τοῦ Χριστοῦ ἑτέραν εἶναι παρὰ τὴν οὐσίαν τοῦ Θεοῦ, ἀνάθεμα »

καὶ πάλιν·

« τοῖς ἀποτολμῶσι καὶ λέγουσι φῶς ἄκτιστον ἕτερον παρὰ τὴν οὐσίαν τοῦ Θεοῦ, ἀνάθεμα »

καὶ πάλιν·

« τοῖς λέγουσι τὴν θείαν χάριν ἄκτιστον μὲν εἶναι, ἑτέραν δέ παρὰ τὴν οὐσίαν τοῦ Θεοῦ, ἀνάθεμα »

καὶ πάλιν·

« τοῖς λέγουσι θεότητα ἄκτιστον σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς ληπτὴν ἀνάθεμα »

καὶ πάλιν·

« μωροὶ καὶ τυφλοὶ οἱ διὰ τὴν μεταμόρφωσιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀποτολμῶντες καὶ λέγοντες ἄκτιστον φῶς σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρατόν »

Ἆρ' οὖν ὁ ταῦτα στέργων καὶ παρ' ἑαυτῷ ὡς εὐσεβῆ κατέχων καὶ τοῖς τὰ τοιαῦτα γράφουσι μὴ κοινωνῶν ἁπλῶς μόνον, ἀλλὰ καὶ συλλειτουργῶν καὶ πατέρας πνευματικοὺς καὶ διδασκάλους τούτους προχειριζόμενος, μόνον οὗτος τὸν Παλαμᾶν ἀποκηρύττει καὶ ἀποβάλλεται ἢ τοὺς

---

262 λέγω L || κινεῖν : κοινὴν L || 264 δυσωπειθείς A || 267 κινεῖν L || 268 οἰκίοις L || καὶ post τε < καὶ > Usp || ἀναθέμασι Mi Usp || 271 κἀν: καὶ M || 273 προεχειρήσατο V || 275 κατὰ om. L || 278 ἀποτωλμῶσι A || 283—285 καὶ πάλιν ... ἀνάθεμα in marg. A || 295 πνευματικοὺς τούτους καὶ διδασκάλους L || 297 τοὺς: τῶν L || 297—298 συνόδων ... τὸν om. L

ἀπ' αἰῶνος ἁγίους; Αὐτούς τε τοὺς ἐπὶ τῶν ἱερῶν ἐκείνων συνόδων συνειλεγμένους, καὶ μάλιστα τὸν συνοδικόν τε καὶ ἁγιορειτικὸν τόμον καὶ αὐτοὺς τοὺς συμψήφους φανερῶς ὄντας τῷ Παλαμᾷ κατ' εὐσέβειαν βασιλέας καὶ ἁπαξαπλῶς τοὺς εὐσεβεῖς ἅπαντας.

13. Ἐν τῷ τοιούτῳ τούτου βιβλίῳ καὶ συγγράμματα τοῦ Ἀκινδύνου ἐστίν, ἐν οἷς καὶ τὴν ἐν Θαβὼρ ἑωραμένην τοῖς ἀποστόλοις θείαν καὶ ἀπόρρητον φωτοφάνειαν οὐ μόνον κτιστὴν εἶναί φησιν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀγγέλων κατωτέραν, ὡς καὶ ὁ Βαρλαὰμ ἔλεγεν, ὃ δῆλον ἐποίησε καὶ δι' ὧν ὑπὲρ ἑαυτοῦ δῆθεν ἔγραψε πρὸς τὴν εἰρημένην ἡμῶν κυρίαν καὶ δέσποιναν, ὡς ὁρατὴν γενομένην ταύτην τὴν θεοφάνειαν, ἀτιμοτέραν ὑποδεικνὺς ἀσωμάτου πάσης οὐσίας καὶ αὐτῶν τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν. Ὁ δὲ τῆς ἐκκλησίας λαχὼν προΐστασθαι φεῦ οὐ τὰ τοιαῦτα μόνον αὐτοῦ συγγράμματά τε καὶ δόγματα, ἀλλὰ καὶ δι' αὐτοχείρων αὐτοῦ τοῦ Ἀκινδύνου συγγραμμάτων κατέχων παρ' ἑαυτῷ τὰς δυσσεβείας αὐτοῦ, εἰς διάκονον τοῦτον ἐχειροτόνησε καὶ τοὺς μὴ παραδεχομένους αὐτὸν ὡς καλῶς αὐτὰ δογματίζοντα ἀφώρισέ τε καὶ ἀπεκήρυξε. Τίνα δὴ ταῦτα, ἵν' ἐξ ὀλίγων καὶ ἀπὸ τούτων ἀναφανῇ τὸ ἀσεβὲς καὶ ἀσύστατον τῶν Ἀκινδύνου καὶ τοῦ συμφωνοῦντος ἐκείνῳ πατριάρχου δογμάτων;

«Οὐ δυνάμεθά »φησι« τὴν φυσικὴν τοῦ Θεοῦ ἐνέργειαν ἄλλο τι φρονῆσαι τῆς οὐσίας αὐτοῦ καὶ τῆς φύσεως, ἀλλ' οὐδὲ τῆς θείας οὐσίας ταύτης διαφέρον ὁπωσοῦν φῶς ἄκτιστον καὶ τῷ Θεῷ συναΐδιον ἢ δόξαν ἢ χάριν ἢ ἔλλαμψιν»

καὶ πάλιν·

«οὐδὲν ὅπερ εἰς ὅρασιν ἔρχεται καθ' ἑαυτὸ σωματικῶν ὀφθαλμῶν ὁπωσδήποτε ἄκτιστόν ἐστι, κἂν Μωσῆς, κἂν Παῦλος, ὁ εἰς τρίτον ἀνελθὼν οὐρανόν, κἂν ἄγγελος ᾖ ὁ τῆς θείας θεωρίας ἁπτόμενος»

καὶ πάλιν·

«πῶς ἡ κτιστὴ φύσις ἄκτιστον ἐνέργειαν ὄψεται σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς, κἂν ἰσάγγελος ᾖ τις, κἂν ἄγγελος;».

καὶ πάλιν·

«εἴ τις τὸ ἐν τῷ Θαβωρίῳ λάμψαν ὑπέρλαμπρον φῶς διὰ τὸ εἰρῆσθαι θεότητα παραδειχθεῖσαν τῷ θεολόγῳ καὶ Ἰωάννῃ τῷ θείῳ Δαμασκηνῷ ἄκτιστον καὶ ἀΐδιον, διὰ ταῦτα Θεὸν ὑπερούσιον αὐτὸ καλεῖ, ἕτερον δὲ τῆς θείας οὐσίας, οὐκ ἀσφαλῶς αὐτὸν ὑπολαμβάνω θεολογεῖν· καὶ γὰρ

---

300 εἰπεῖν ante τοὺς add. V d L ‖ 304 κατοτέραν L ‖ ὁ om. Usp ‖ 306 ἀτιμωτέραν d ‖ 310 συγγραμμάτων : γραμμάτων VdL ‖ 311 μὴ: μὲν Mi Usp ‖ 315 ἐνέργειαν τοῦ Θεοῦ L ‖ 321—322 οὐρανὸν ἀνελθὼν Mi Usp ‖ 322 θείας alt. manu add. D om. Mi Usp ‖ 323—325 καὶ πάλιν ... ἄγγελος in marg. A ‖ 327 τῷ om. D MMi Usp ‖ 329 αὐτό: αὐτὸν L ‖ 331 ἄκτιστον μὲν Mi Usp ‖ 332 οὐδ' ἐγὼ L

φῶς μὲν ἄκτιστον καὶ ἀΐδιον καὶ προαιώνιον εἴρηται, ἕτερον δὲ παρὰ τὴν οὐσίαν τοῦ Θεοῦ οὐκ εἴρηται, οὐκοῦν οὐδὲ ἐγὼ τοῦτο λέγω ».

Ἀλλ' ὁ διὰ τούτων τὸ αὐτὸ φῶς καὶ οὐσίαν τοῦ Θεοῦ καὶ κτίσμα λέγων εἶναι δυσσεβῶς, μᾶλλον δὲ ἀσεβῶς καὶ ἀθέως, ἀκούσατε τί φησιν αὖθις·

« Ἐγὼ κακίζω καὶ τὸ ἄκτιστον καὶ τὸ κτιστὸν τῆς θεουργοῦ σοφίας καὶ χάριτος· οὔ τοι γὰρ ἡμῖν ἐνταῦθα τὴν ἀντίφασιν προσκυνητέον ὥστ' εἰ θάτερον ὑπὸ ἀνάθεμα, καὶ τὸ ἕτερον οὐδὲν ἧττον ».

Ἐν τούτοις τοῖς αὐτοχείροις αὐτοῦ γράμμασι καὶ τὰ περὶ τὸν Θεὸν οὐσιωδῶς θεωρούμενα, τὴν ἀγαθότητα, τὴν ζωήν, τὴν ἀθανασίαν, τὴν ἀτρεψίαν, καὶ ὅσα παραπλήσια τούτοις, ἅπερ ὁ θεῖος Μάξιμος θεολογῶν φησιν ὡς οὐκ ἦν ὅτε οὐκ ἦσαν ὡς ἄναρχα καὶ ἀΐδια, ταῦτα ὁ Ἀκίνδυνος κτίσματα εἶναι διατείνεται, ὡσαύτως καὶ τὰ παρὰ τῷ Ἠσαΐᾳ ἑπτὰ πνεύματα, περὶ ὧν φησιν ὁ Θεολόγος Γρηγόριος « τὰς ἐνεργείας τοῦ Πνεύματος πνεύματα φίλον τῷ Ἠσαΐᾳ καλεῖν », κτιστὰ εἶναι διισχυρίζεται· καὶ ὅσα δὲ ὁ Δαμασκηνὸς θεῖος Ἰωάννης τὸ ἐν τῇ μεταμορφώσει τοῦ Σωτῆρος θειότατον ἐξυμνῶν συνεγράψατο φῶς, ὡς ἐγκωμιαστὴν τοῦτον ταῦτα συγγράψασθαί φησιν, ἀλλ' οὐ κατὰ ἀληθινὴν θεολογίαν, διὸ « δοκιμώτερόν » φησιν « εἶναι τὸ ὁμολογεῖν ἀγνοεῖν ταῦτα καὶ μὴ δέχεσθαι, ἵνα μὴ ἐκ τούτων εἰς διθεΐαν περιπέσωμεν, ἀναγκασθέντες δύο πρεσβεύειν θεοὺς καὶ θεότητας », διθεΐαν σαφῶς κατὰ τὸν Βαρλαὰμ ἀποκαλῶν τὸ μὴ μόνον τὴν πᾶσι παντάπασιν ἀόρατον οὐσίαν τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐπιφαινομένην καὶ χορηγουμένην τοῖς ἁγίοις θείαν ἔλλαμψιν καὶ χάριν καὶ ἐνέργειαν λέγειν θεότητα ἄκτιστον.

14. Διὰ ταῦτα τοίνυν τὰ οὕτω δυσσεβῆ καὶ ἀλλόκοτα τοῦ βαρλααμίτου Ἀκινδύνου καὶ τῶν οἷος αὐτὸς γράμματά τε καὶ δόγματα, ἅπερ ἐξηλέγχθη φρονῶν καὶ στέργων καὶ πολυτρόπως ἔργοις τε καὶ λόγοις καὶ γράμμασι συνηγορεῖν καὶ συνιστάναι σπεύδων ὁ ῥηθεὶς πατριάρχης, χάριτι Χριστοῦ τῆς εὐσεβείας ὑπερμαχοῦντες ἡμεῖς καὶ ἀκριβῆ καὶ προσήκουσαν τὴν περὶ τούτων σκέψιν τε καὶ ἐξέτασιν ποιησάμενοι καὶ συμψήφους ἔχοντες τὴν ἔνθεον καὶ νουνεχῆ ζῆλον ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἐνδειξαμένην θεοστεφῆ βασιλίδα, μετὰ τοῦ ἐρασμιωτάτου υἱοῦ αὐτῆς, τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου, ἔτι τε καὶ τὴν σύγκλητον πᾶσαν μετὰ τῶν τῆς πολιτείας ἐκκρίτων, ἀλλὰ δὴ καὶ τοὺς συνειλεγμένους ἑτέρους πάντας ἐκκλησιαστικούς τε λογάδας καὶ τῶν εὐλαβεστάτων ἀρχιμανδριτῶν τε καὶ ἡγουμένων καὶ μοναχῶν καὶ

334 εἶναι λέγων DLV ‖ 337 οὔ τοι: οὔτε Mi Usp ‖ 337—338 ὥστ' εἰ: ὥς τι L ‖ 346 δὲ: δὴ Mi Usp ‖ 348 τοῦτον om. L ταῦτα om. V ταῦτα τοῦτον d ‖ 349 ἀγνοεῖν om. L ‖ 351 πρεσβεύειν: σέβειν L ‖ 352 τὴν: τῇ L ‖ 357 πολυτρόπος L ‖ 358—359 συνηγορεῖν... ἡμεῖς om. Mi Usp ‖ 362 αὐτῆς υἱοῦ L ‖ 366 τε om. Usp

λογίων ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγους, αὐτὸν μὲν τοῦτον τὸν ὡς μὴ ὤφελε χρηματίσαντα πατριάρχην, ὡς εἰς αὐτὰ τὰ καίρια τῆς εὐσεβείας ἐμπαροινήσαντα καὶ τὸν φύλακα καὶ συνήγορον καὶ βεβαιωτὴν τῶν εὐσεβῶν δογμάτων καταλύσαντα τόμον, καὶ τοὺς μὲν ἐκκηρύκτους ἐγγράφως καὶ ἀποτετμημένους τῆς τοῦ Θεοῦ καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ἅτε δυσσεβεῖς συνοδικῶς ἀναπεφηνότας, Ἀκίνδυνον καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν εἰς κοινωνίαν οὐ μεταμελουμένους, μᾶλλον δὲ καὶ προστιθέντας τῇ δυσσεβείᾳ, προσέμενον, τοὺς δ' ὑπεραγωνισαμένους τῆς κατ' εὐσέβειαν ἀληθείας καὶ συνοδικῶς ἐπὶ ταύτῃ δικαιωθέντας, τὸν εἰρημένον δηλονότι κῦρ Γρηγόριον τὸν Παλαμᾶν καὶ τοὺς οἷος αὐτὸς παραλόγως τε καὶ ἀθέσμως ἀποβαλλόμενον, ἀπογυμνοῦμεν πάσης ἱερατικῆς ἀξίας καὶ λειτουργίας καὶ καθαιρέσει διηνεκεῖ τοῦτον καθυποβάλλομεν, εἰ δὲ μὴ μεταμεληθείη καὶ τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ δυσσεβῆ καὶ ἀλλόκοτα δόγματα καὶ τοὺς τούτοις ἐμμένοντας γνησίως ἀποβάλλοιτο δι' οἰκείου λιβέλλου, κατὰ τὴν πάλαι ἐπικρατοῦσαν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν, καὶ ἀναθέματι τοῦτον καθυποβάλλομεν, ὡς καὶ ὁ πρότερος συνοδικὸς διαλαμβάνει τόμος, ἀποκόπτων τελέως παντὸς τοῦ χριστιανικοῦ καὶ ὀρθοδόξου πληρώματος οὐ μόνον τὸν Βαρλαάμ, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἕτερος φανείη τι τῶν ὑπ' αὐτοῦ κατὰ τῶν μοναχῶν ῥηθέντων, τούτων αὖθις κατηγορῶν ἢ ὅλως αὐτῶν ἐν τοῖς τοιούτοις καθαπτόμενος· αὐτὴν γὰρ ἐκείνην τὴν τοῦ τόμου καταδίκην ἐφ' ἑαυτὸν ἐπεσπάσατο.

15. Ἀκυροῦμεν δὲ καὶ ἀπρόσδεκτα πᾶσι τελέως ἀποφαινόμεθα τὰ παρ' αὐτοῦ τε καὶ παντὸς ἑτέρου κατὰ τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν ὁμοφρονούντων αὐτῷ συντεθέντα οἱαδήποτε γράμματα, ὡς πάσης ὄντα διαβολῆς καὶ δυσσεβείας ἀνάμεστα καὶ κατὰ τῶν ἱερῶν θεολόγων καὶ τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς ἐκκλησίας αὐτῆς μᾶλλον ἢ τούτων ἐκκείμενα.

16. Ἀκίνδυνον δὲ ὡς κατὰ τῆς εὐσεβείας οὕτω μανέντα, καίτοι πρότερον συνοδικῶς ὡς εἴρηται καταδικασθέντα, καὶ ὡς ἕρμαιον ἁρπάσαντα τὴν ἐμφύλιον στάσιν καὶ ἀναίδην τῇ τοῦ καιροῦ χαλεπωτάτῃ συγχύσει καὶ μοχθηρίᾳ καὶ τῇ τοῦ χριστωνύμου γένους λύμῃ καταχρησάμενον καὶ μετὰ τὸν Βαρλαὰμ ἐκεῖνον κατ' ἐκεῖνον προφάσει τοῦ κατὰ τοῦ Παλαμᾶ χωρεῖν κατὰ τῶν ἀπ' αἰῶνος ἁγίων κεχωρηκότα καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ συνταράξαντα δεινῶς ἐκκλησίαν, ταῖς αὐταῖς φρικώδεσι καταδίκαις ὑπάγομεν καὶ πάσης ἱερατικῆς λειτουργίας ἀπηλλοτριωμένον ἔχομεν, ἔτι τε

367—370 αὐτὸν μὲν ... καὶ τοὺς μὲν om. Mi || 368—369 ὡς εἰς ... συνήγορον καὶ om. Usp || 373 οὐ μεταμελουμένους: μὴ μεταμελομένους V μὴ μεταμελλομένους L || 377 ἀποβαλόμενον L || 377—378 ἀπογυμνοῦμεν ... καθυποβάλλομεν om. Mi || 378 τοῦτον om. Usp || 379 ἀλόκοτα d || 382 πρότερον L || 383 τόμος διαλαμβάνει d || 387 τοῦ om. L || 389 ὁμοφρόνων d || 391 εὐσεβείας: ἐκκλησίας D || 392 ἐκκλησίας: εὐσεβείας D || 395 τῇ om. d

καὶ ἀποκήρυκτον αὐτὸν εἶναι ἀποφαινόμεθα καὶ ἀποτετμημένον τῆς ἁγίας τοῦ Χριστοῦ καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, εἰ μὴ μεταμεληθείη, καὶ τοῦ ὀρθοδόξου τῶν χριστιανῶν συστήματος.

17. Τοὺς δ' ὑπὸ τούτων συναρπαγέντας τε καὶ παρασυρέντας καὶ μὴ τῶν ἐξάρχων τῆς αἱρέσεως ὄντας, ἀμεταμελήτους μὲν μένοντας τοῖς ὁμοίοις καθυποβάλλομεν, μεταμεληθέντας δὲ γνησίως καὶ ἀναθεματίζοντας τήν τε τοιαύτην κακοδοξίαν καὶ τοὺς ἐμμένοντας ταύτῃ, μὴ μόνον εἰς κοινωνίαν τὴν κατ' εὐσέβειαν, ἀλλὰ καὶ εἰς ἱερωσύνην ἀσμενέστατα προσιέμεθα, μηδαμῶς τούτους ὑποβιβάζοντες, κατὰ τὴν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις διάγνωσιν καὶ ἀπόφασιν τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἑβδόμης συνόδου, διοριζομένης ὅτι τοὺς μὲν πρωτάρχους καὶ προισταμένους καὶ τῆς δυσσεβείας ἐκδικητάς, οὐ δὲ μεταμελομένους, ὅλως εἰς ἱερωσύνην παραδεχόμεθα, τοὺς δὲ βιασθέντας ἢ συναρπαγέντας τε καὶ παρασυρέντας, μεταμελομένους ἀληθῶς καὶ γνησίως, εἰς ἱερωσύνην κατὰ τν οἰκεῖον ἕκαστον προσδεχόμεθα βαθμόν.

18. Ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἕτερος τῶν ἁπάντων τὰ αὐτά ποτε φωραθείη ἢ φρονῶν ἢ λέγων ἢ συγγραφόμενος κατὰ τοῦ εἰρημένου τιμιωτάτου ἱερομονάχου κυροῦ Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν, μᾶλλον δὲ κατὰ τῶν ἱερῶν θεολόγων καὶ τῆς ἐκκλησίας αὐτῆς, τὰ αὐτὰ καὶ κατ' αὐτοῦ ψηφιζόμεθα καὶ τῇ αὐτῇ καταδίκῃ καθυποβάλλομεν, εἴτε τῶν ἱερωμένων εἴη τις, εἴτε τῶν λαϊκῶν. Αὐτὸν δὲ τοῦτον τὸν πολλάκις ῥηθέντα τιμιώτατον ἱερομόναχον κῦρ Γρηγόριον τὸν Παλαμᾶν καὶ τοὺς αὐτῷ συνᾴδοντας μοναχοὺς μηδὲν ἀπᾷδον τῶν θείων λογίων γράφοντάς τε καὶ φρονοῦντας μετ' ἐξετάσεως καταλαβόντες ἀκριβῶς, μᾶλλον δὲ τῶν θείων λογίων καὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν εὐσεβείας καὶ παραδόσεως πᾶσι τρόποις ὡς προσῆκεν ὑπερμαχοῦντας, οὐκ ἀνωτέρους μόνον παντάπασι τῶν κατ' αὐτῶν, μᾶλλον δὲ τῶν κατὰ τῆς τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας ἐρεσχελιῶν, ὡς καὶ ὁ πρῴην συνοδικὸς τόμος ἔχομεν, ἀλλὰ καὶ ἀσφαλεστάτους τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς εὐσεβείας προμάχους καὶ προαγωνιστὰς καὶ βοηθοὺς ταύτης ἀποφαινόμεθα· οὕτω γὰρ καὶ ὁ ἐπὶ ταῖς συνόδοις ἐκείναις προβὰς τόμος ἕξει, καθάπερ οὖν ἔχει, τὸ ἀσφαλές τε καὶ βέβαιον.

19. Ταῦτα οὕτω συνοδικῶς ἡμῖν μετὰ τῆς ἐκ Θεοῦ βασιλείας ἐξετασθέντα καὶ διαγνωσθέντα καὶ κυρωθέντα τὸ ἀσφαλὲς ἐν πᾶσι καὶ βέβαιον ἕξει, σύμφωνα πάντως ὄντα τῇ τε ἀληθείᾳ καὶ τοῖς θείοις πατράσι πᾶσι καὶ ταῖς προγεγενημέναις τούτου χάριν ἱεραῖς καὶ θείαις συνόδοις καὶ τῷ ἐπ' αὐταῖς συνοδικῷ τόμῳ, ἀλλὰ δὴ καὶ ταῖς προρρηθείσαις ψήφοις καὶ ἀπο-

404 παρασυρρέντας A || 407 ταύτῃ: ταύτην L || 409 ὑποβιάζοντες D || 411 προτάρχους L || 412 μεταμελλομένους L || 413 παρασυρρέντας A d || 414 παραδεχόμεθα V || 415 ἢ om. V || 421-422 συνᾴδοντας αὐτῷ M || 423 καταλαβόντας Mi Usp || 426 τοῦ Θεοῦ: Χριστοῦ L || 427 τόμος συνοδικὸς Mi Usp || 431 τε post συνοδικῶς add. L || 433 τε om. Mi

φάσεσι τῶν τε τῆς βασιλίδος ταύτης τῶν πόλεων ἐντὸς πρότερον σχολαζόντων καθ' ἑαυτοὺς ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ τῶν ἐκτὸς τὰ ὅμοια συνοδικῶς ἐγγράφως ἀποφηναμένων, καὶ ἡ ἔνθεσμος διὰ πάντων καὶ κανονικὴ αὕτη ψῆφος καὶ ἀπόφασις ἀκίνητος εἰς αἰῶνα Χριστοῦ χάριτι τὸν σύμπαντα διατηρηθήσεται, γραφεῖσα καὶ ὑπογραφεῖσα ἀρτίως, μηνὶ φεβρουαρίῳ ἰνδικτιῶνος δεκαπέμπτης.

Εἶχε καὶ ὑπογραφὰς ταύτας·

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Κυζίκου ὑπέρτιμος καὶ ἔξαρχος πάσης Ἑλλησπόντου Ἀθανάσιος

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Φιλαδελφείας καὶ ὑπέρτιμος Μακάριος

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης πάσης Ἀλανίας καὶ Σωτηρουπόλεως καὶ ὑπέρτιμος Λαυρέντιος

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Διδυμοτείχου καὶ ὑπέρτιμος Θεόληπτος

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Μηθύμνης καὶ ὑπέρτιμος Μαλαχίας

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἄπρω Χαρίτων καὶ τὸν τόπον ἐπέχων τῶν Εὐχαΐτων

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Μαδύτων καὶ ὑπέρτιμος Ἰσαάκ

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ῥωσίου καὶ ὑπέρτιμος Θεόδουλος

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Βάρνης καὶ ὑπέρτιμος Μεθόδιος

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σηλυβρίας καὶ ὑπέρτιμος Ἠσαΐας

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Πομπιουπόλεως Γρηγόριος, καὶ ὑπέρτιμος

Εἶχε καὶ ὄπισθεν ἑτέραν ὑπογραφὴν

Ὁ ταπεινὸς ὑποψήφιος Μονεμβασίας Ἰσίδωρος

Εἶχε καὶ κάτωθεν προγεγραμμένην τὴν γενομένην συνοδικὴν ἀπόφασιν παρουσίᾳ τῶν θειοτάτων βασιλέων ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων ἔχουσαν οὕτως: Ἐγένετο δὲ πρὸ τοῦ γενέσθαι τὸν ἁγιώτατον πατριάρχην κῦρ Ἰσίδωρον:

Καὶ οἱ ὑπὲρ εὐσεβείας τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις κυροῦ Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν προβάντες τόμοι ὀρθοί τε καὶ ἄμεμπτοί εἰσι, καὶ αὐτὸς ὁ ῥηθεὶς Παλαμᾶς καὶ ο τοιοῦτοι σὺν αὐτῷ μοναχοί.

[Ε]ἶτα καὶ τὰς ὑπογραφὰς ταύτας:

Λάζαρος ἐλέῳ Θεοῦ πατριάρχης Ἱεροσολύμων

Ὁ Κυζίκου Ἀθανάσιος

438 ἔνθεμος L || 442—507 Subscriptiones omnes om. A d Mi || 442 ἧχε A Εἶχε... ταύτας om. L αἱ ὑπογραφαὶ in marg. L || 446 Σωτηριουπόλεως L 448 Θεόληπτος: Θεόκτιστος L || 450 καὶ ὑπέρτιμος post Ἄπρω add. L || 457—458 Εἶχε... Ἰσίδωρος om. L Usp || 457—507 om. V || 459—462 Εἶχε... Ἰσίδωρον: Εἶχε καὶ ταῦτα. Ἡ γενομένη συνοδικὴ ἀπόφασις πρὸ τοῦ γενέσθαι τὸν ἁγιώτατον πατριάρχην ἡμῶν κῦρ Ἠσίδωρον παρουσίᾳ τῶν θειοτάτων καὶ ἁγίων ἡμῶν βασιλέων καὶ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων L || 465 ὀρθοί: εὐσεβεῖς L || 467 Εἶτα... ταύτας: αἱ ὑπογραφαὶ ⌐

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Φιλαδελφείας Μακάριος
Ὁ Ἀδριανουπόλεως Ἰωσήφ
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Χριστουπόλεως Μακάριος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Μηθύμνης καὶ ὑπέρτιμος Μαλαχίας
Ὁ μητροπολίτης Βάρνης καὶ ὑπέρτιμος Μεθόδιος
Ὁ Σηλυμβρίας Ἡσαΐας
Ὁ μητροπολίτης Ῥωσίου Θεόδουλος
Ὁ Λοπαδίου Ἱερόθεος
Ὁ Λιτίτζης Κοσμᾶς
Ὁ Καλλιουπόλεως Ἰωσήφ
Ὁ Μάκρης καὶ ὑπέρτιμος Ἰάκωβος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ξανθείας Παῦλος

Εἶχε καὶ τὴν προσθήκην ταύτην ὄπισθεν προσγεγονυῖαν ὕστερον παρὰ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων, ἔχουσαν οὕτως:

Τὸν ἐμπεριειλημμένον τοῦτον ἱερὸν καὶ συνοδικὸν τόμον στέργοντες ἐν πᾶσιν ἅμα τῷ προτέρῳ, στηριζομένῳ καὶ παρὰ τούτου, ταῖς οἰκείαις ὑπογραφαῖς σημειούμεθα, τοὺς μὲν παρ' αὐτῶν δικαιουμένους στέργοντες καὶ αὐτοὶ καὶ δικαιοῦντες, τοὺς δὲ καταδικαζομένους καὶ ἀποκηρυττομένους, Βαρλαὰμ δηλαδὴ καὶ Ἀκίνδυνον καὶ τὸν χρηματίσαντα πατριάρχην καὶ τοὺς τούτων ὁμόφρονας, ἀμεταμελήτους μένοντας, συγκαταδικάζοντες καὶ ἀποκηρύττοντες.

Εἶχε δὲ καὶ τὰς ὑπογραφὰς ταύτας:

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἡρακλείας ὑπέρτιμος καὶ ἔξαρχος πάσης Θρᾴκης καὶ Μακεδονίας Φιλόθεος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης ὑπέρτιμος καὶ ἔξαρχος πάσης Θετταλίας Γρηγόριος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σεβαστείας καὶ ὑπέρτιμος Ἰάκωβος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Θεουπόλεως Προύσης καὶ ὑπέρτιμος Ἱερόθεος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Τραϊανουπόλεως ὑπέρτιμος καὶ ἔξαρχος πάσης Ῥοδόπης Γεράσιμος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Μιτυλήνης καὶ ὑπέρτιμος Μαρκιανός
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Αἴνου Δανιήλ
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σουγδαίας καὶ ὑπέρτιμος Εὐσέβειος

470 Φιλαδελφίας L ‖ 480 Ἰάκωβος: Δωρόθεος D Ἰακώβ Usp ‖ 481 Εἶχε καὶ ὄπισθεν· ὁ ταπεινὸς ὑποψήφιος Μονεμβασίας Ἡσίδωρος post Παῦλος add. L ‖ 482—483 Εἶχε ... οὕτως: εἶχε δὲ πρὸ τούτοις καὶ ταῦτα ὄπισθεν L ‖ 489 τούτων: τούτον L ‖ 491 Εἶχε ... ταύτας om. L ‖ 500 Μιτυλίνης L

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Βιτζίνης καὶ ὑπέρτιμος Κύριλλος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Γοτθίας καὶ ὑπέρτιμος Πέτρος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Γαρέλλης καὶ ὑπέρτιμος Ἰωαννίκιος
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Καλλιουπόλεως Ἰωσήφ

NOTES

72—82 Description du Concile du 10 Juin 1341.

84—85 Ἄδου κυνῆν, cf. Leutsch—Schneidewin, *Corpus paroemiographorum graecorum*, I, p. 15—16. Condamnation, pénitence et fuite de Barlaam, cf. *Tome de 1341*, P. G. CLI, 691 CD; Philothée, *Encomion de Palamas*, P. G. CLI, 599 D; *Antirrhétique*, II, P. G. CLI, 1157 C.

93—97 Le billet d'Akindynos mentionné ici était vraisemblablement joint à l'original du Tome (ὃ καὶ πάρεστι ...). Il a été publié par Uspenskij (p. 250) et est reproduit en marge dans les manuscrits d et L. En voici le texte:

Τὸ τοῦ Ἀκινδύνου οἰκειόχειρον γράμμα.

Ἐπεὶ συνεληλύθαμεν καὶ συνεζητήσαμεν περὶ τῆς διαφορᾶς ἧς εἴχομεν πρὸς ἀλλήλους, ἐφάνη δὲ χάριτι Χριστοῦ ὅτι οἱ πατέρες πρὸς οὓς εἶχον τὴν διαφωνίαν ἐν οἷς λέγουσι καὶ γράφουσι σύμφωνοί εἰσιν ἀλλήλοις καὶ τοῖς ἁγίοις, κἀγὼ συμφωνήσας αὐτοῖς κατὰ πάντα τὴν παροῦσαν συμφωνίαν εἰς ἀσφάλειαν οἰκειοχείρως ἔγραψα. Γρηγόριος ὁ Ἀκίνδυνος.

Var.: 2 δὴ post ἐπεὶ add. d ‖ 3 οὓς: ἃ Usp ‖ τὴν om. d.

La pièce est mentionnée par Philothée (*Encomion*, 600 D) et par Palamas (*Contre Akindynos*, VI, 2, *Coisl.* 98, fol. 151).

97—106 Synode d'Août 1341, présidé par Cantacuzène, Grand Domestique.

114—115 *Tome de 1341*, col. 691 D — 692 A.

116—117 Indication chronologique importante sur le Tome de 1341.

130—133 Le coup d'état anticantacuzéniste d'octobre 1341.

133—141 Formulation du „légitimisme" cantacuzéniste; cf. supra, 97—106.

141—144 Ici, comme dans tous les autres textes palamites, se référant à la guerre civile, le patriarche Jean Calécas est présenté comme le chef unique de l'opposition à Cantacuzène. Il n'y a pas de référence à Alexis Apocaucos et l'impératrice Anne n'est qu'une victime, trompée par Calécas (cf. infra, 164—166, 199—201).

147—152 Rôle politique de Palamas en 1341.

178—192 En 1344, Anne s'oppose ouvertement à Calécas, en relation avec l'ordination d'Akindynos. Ce conflit se produit au moment où l'impératrice voit le patriarche enfreindre les décisions de 1341 signées par son mari. Ce texte reprend presque mot-à-mot la *Réfutation de Calécas* par Palamas (*Coisl.* 99, fol. 128ᵛ) et laisse supposer que ce dernier a lui-même participé à la rédaction du Tome.

202 Election du Cypriote Hyacinthe, „nouvel Akindynos" à l'archevêché de Thessalonique en 1345.

205—206 Le „livre" remis à Anne par Calécas est décrit plus bas en détail (infra, 249 sq). Il s'agissait, semble-t-il, d'un dossier de textes rédigés par différents

auteurs antipalamites (infra, 206, 270—272), y compris Akindynos (infra, 301 —302) et Calécas lui-même. L'encyclique patriarcale contre Palamas (P. G. CL, 891 C — 894 C) et son *Interprétation du Tome de 1341* (*ibid.*, 900 B — 903 B; cf. infra, 250—251) faisaient évidemment partie du dossier.

209—217 Synode tenu en relation avec le couronnement de Cantacuzène à Andrinople, le 21 mai 1346 (cf. Cantacuzène, *Decret*, P. G. CLI, 771 D; *Hist.* III, 92, Bonn, II, 564—565; Gregoras. *Hist.* XV, 5, Bonn, 762). Le tome est inédit.

217—229 Déclaration des six métropolites internés, P. G. CLI, 767—770.

238 Concile du 2 Février 1347.

257 Cf. *Isaie* XI, 2.

265—267 Tome de 1341, P. G. CLI, 691 D — 692 A.

272—273 Référence aux antipalamites nommés par Calécas à divers sièges épiscopaux (cf. infra, 295—296)

277—292 Projet d'anathématismes antipalamites à insérer dans le *Synodikon?*

298 Référence au Tome synodal de 1341 et au Tome Hagiorétique (P. G. CL, 1225—1236)

341—342 Cf. Maxime, *Ambiguorum liber*, P. G. XCI, 1144 C.

343—345 *Isaie*, XI, 2; Grégoire de Nazianze, *Orat.* 41, 3, P.G. XXXVI 431 C.

346—347 Les hymnes liturgiques composés par S. Jean Damascène pour la fête de la Transfiguration ont souvent été évoqués en faveur de la théologie palamite.

410 Le septième concile œcuménique ou Second de Nicée (787); voir notamment des debats et la conlusion de la première Session, Hefele-Leclercq, *Histoire des Conciles*, III, 2, p. 760-763.

429 Συνόδοις: ce pluriel désigne les deux conciles de 1341, celui de juin et celui d'août.

443—444 Athanase de Cyzique, après quelques hésitations en 1341, correspondit avec Palamas durant la guerre civile et le soutint fidèlement (cf. notre *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, p. 91—93, 130).

445 Macaire de Philadelphie, prédicateur de renom (voir L. Petit, *Macaire Chrysocéphale*, dans *Dict. de théol. cath.* IX, 2, 1927, col. 1445—1449). Son attitude pendant la guerre civile fut vacillante (cf. notre *Introduction*, p. 122—123).

446—452 Laurent d'Alanie, Malachie de Méthymne et Isaac de Madyte furent parmi les signataires du Tome de 1341 (*Ibid.*, p. 91).

458 Isidore, évêque-élu de Monembasie et futur patriarche, avait été déposé par Calécas en 1344.

468 Sur Lazare de Jérusalem et son rôle dans la politique byzantine voir P. Wirth, *Die Patriarchate des Gerasimos und des Lazaros von Jerusalem*, B. Z. 54 (1961) 319—323.

492—493 Philothée Kokkinos, futur patriarche.

494—495 Grégoire Palamas, promu archevêque de Tessalonique.

501 Daniel d'Aenos, palamite de toujours et correspondant de Palamas.

Зборник радова Византолошког института, кн. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

GY. MORAVCSIK

ZUR GESCHICHTE DES HERRSCHERTITELS 'CAESAR > ЦАРЬ'

Wie allgemein bekannt, geht das in den slavischen Sprachen eingebürgerte Wort *царь* letzten Endes auf das lateinische *Caesar* zurück.[1] Auf welchem Wege es jedoch auf die Slaven überkam, darüber sind sich die Forscher einstweilen nicht einig. Es gibt welche, die behaupten, die Slaven hätten es durch die Goten kennengelernt[2], wieder andere vermuten in den Balkangermanen die Vermittler.[3] Diesen Mutmassungen gegenüber steht die Ansicht, dass das Vort *царь* die unmittelbare Übernahme des lateinischen *caesar* sei. Meiner Meinung nach wurde dies von C. Jireček überzeugend bewiesen,[4] wogegen die Annahme einer gotisch-germanischen Vermittlung sich mit starken Gegenbeweisen auseinandersetzen müsste.[5] Dessenungeachtet lassen manche die Frage offen und begnügen sich mit der Feststellung, dass „das slavische Wort entweder ein germanisches (gotisches) Lehnwort sei,... oder aber aus dem (balkanischen) Latein herrühre".[6] Es besteht also die Notwendigkeit diesem Problem einmal auf den Grund zu gehen und an der Hand der Hinweise von Jireček die Geschichte des Wortes *caesar* bis zum X. Jh. n. Chr., dass heisst bis zu jener Periode, in welcher die Entlehnung des Wortes *царь* von den Slaven vor sich gegangen sein mochte, zu verfolgen. Mit diesem

[1] S. zusammenfassend *E. Berneker:* Slavisches etymologisches Wörterbuch I. (Heidelberg 1913) 126—127; M. Vasmer: Russisches etymologisches Wörterbuch III. (Heidelberg 1958) 283.

[2] So z. B. *C. C. Uhlenbeck:* Archiv für slavische Philologie 15 (1893) 484; *V. Kiparsky:* Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen (Helsinki 1934) 194—195.

[3] So *R. Loewe:* Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen 39 (1906) 330—332.

[4] *C. Jireček:* Archiv für slavische Philologie 31 (1910) 450; vgl. noch *St. Romansky:* Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache 15 (1909) 97—100; *W. Vondrák:* Altkirchenslavische Grammatik (Berlin 1912²) 307; *H. Zilliacus:* Zum Kampf der Weltsprachen im oströmischen Reich (Helsingfors 1935) 31.

[5] *Romansky* a. a. O.; *Jireček* a. a. O.; *Vondrák* a. a. O.

[6] So *Z. Gombocz — J. Melich:* Magyar etimologiai szótár [=Lexicon critico-etymologicum linguae Hungaricae] I. (Budapest 1914—1930) 873; vgl. *G .Bárczi:* Magyar szófejtö szótár [=Ungarisches etymologisches Wörterbuch] (Budapest 1941) 36; *J. Kniezsa:* A magyar nyelv szláv jövevényszavai [=Die slavischen Lehnwörter der ungarischen Sprache] I. (Budapest 1955) 121.

bescheidenen Beitrag möchte ich dem verdienstvollen Forscher der byzantinischen Kultur und insbesondere der byzantinischen und serbischen Kaisertitulatur in dieser ihn ehrenden Festschrift huldigen.

Das Wort *caesar* muss aus zwei Gesichtspunkten aus unter die Lupe genommen werden: phonetisch, indem wir feststellen, welchem Lautwandel es im Laufe der Zeiten unterlag, bzw. wie sich die Aussprache des Wortes verändert hat, und semasiologisch, d. h. welcher Bedeutungswandel darin vorging, und im welchem Sinne es in der für uns wichtigen Jahrhunderten gebraucht wurde.

Die ursprüngliche Aussprache von *caesar* im Latein war *kaesar*. Dieses Wort wurde von den Griechen schon früh, am Ende des I. Jh. v. Chr. in der Form von καῖσαρ übernommen. Allgemein bekannt ist die biblische Stelle: 'Απόδοτε οὖν τὰ καίσαρος τῷ καίσαρι (Matth. 22,21 = = Marc. 12,17 = Luc. 20,25). Das lateinische *caesar* wurde später anders ausgesprochen : der Diphthong *ae* wurde ein Monophthong: *ē*. Um die Zeit des IV. Jh.-es war dann die Aussprache von *ae* und *ē* völlig gleichlautend, und *caesar* als *kesar* gesprochen. Bald aber palatalisierte sich der anlautende Konsonant, der mit *c* bezeichnet, jedoch als *k* gesprochen wurde, und von nun an hiess er *c* (= *ts*). Dieser Lautwandel vollzog sich im V/VI. Jh.[7], wodurch das Wort *caesar* als *cesar* (= *tsesar*) ausgesprochen wurde, was auch in den Schulgebrauch überging. Aber auch die Aussprache des griechischen καῖσαρ blieb nicht unverändert. Der Diphthong αι ging durch *ae* in ein *e* über. Man setzt allgemein den Abschluss dieses Lautwandels auf das II. Jh. n. Chr.[8] In einer Inschrift aus dem III. Jh. n. Chr. steht κεσαρ orthographisch falsch geschrieben,[9] woraus sich klar ergibt, dass man es damals als *kesar* ausgesprochen hat. Wenn wir ferner bedenken, das im Neugriechischen *k* vor *e* und *i* sich etwas palatalisiert, und dies wahrscheinlich schon in der byzantinischen Zeit, dürfen wir getrost annehmen, dass das lateinische *caesar* (= *tsesar*) und das griechische καῖσαρ (= *k'esar*) im VI. Jh. n. Chr. sehr ähnlich gelautet haben mochten.

Untersuchen wir nun die Bedeutung des lateinischen *caesar* (> griechisch καῖσαρ) in Byzanz.[10]

Caesar, der Familienname des Caius Julius Caesar, war nicht bloss das Erbe der römischen Kaiser, sondern auch die Teilherrscher des Tetrarchats erhielten ihn zu Diocletians Zeit. Konstantin der Grosse hat auch noch nach der Aufhebung des Tetrarchats den Titel *caesar* beibehalten als Bezeichnug einer hohen Würde, der jedoch keine faktische Macht unterlag. Auch im byzantinischen Staat lebte dieser Titel fort, er galt

---

[7] *E. Kieckers:* Historische lateinische Grammatik I. (Muenchen 1960²) 18, 32, 117.

[8] *H. Pernot:* D' Homère à nos jours (Paris 1921) 143; *P. S. Costas:* An Outline of the History of the Greek Language (Chicago 1936) 59; *E. Schwyzer:* Griechische Grammatik I. (München 1939) 196 ff.

[9] *B. Meinersmann:* Die lateinischen Wörter und Namen in den griechischen Papyri (Leipzig 1927) 76.

[10] *R. Guilland:* Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Le césarat, Orientalia Christiana Periodica 13 (1947) 168—194; *L. Bréhier:* Le monde byzantin II. Les institutions de l'Empire byzantin (Paris 1949) 42—45.

als die Rangstufe, welche gleich nach dem Kaiser kam. Laut Konstantinos Porphyrogennetos waren die beiden Würden fast gleichwertig.[11] Nicht bloss die Mitglieder der kaiserlichen Familie, sondern auch Fremde erhielten diesen Würdennamen. So erhob Iustinos II. im Jahre 574 Tiberios, seinen Nachfolger am Thron, zum Caesar, und Tiberios tat im Jahre 582 dasselbe mit Maurikios, ferner verlieh Iustinianos II. im Jahre 705 dem Bulgarenfürsten Terbel zum Lohn für die gebotene Hilfe den Rang eines Caesars.[12] Kaiser Alexios I. führte den neuen Titel „Sebastokrator" ein, der dem des Caesars voranging. Auch der spätere ungarische König Béla III., der eine Zeit in Byzanz weilte, trug den Caesarentitel, nachdem Kaiser Manuel ihm den eigens für ihn erschaffenen Titel „Despotes" wieder entzogen hatte.[13]

Desungeachtet aber, dass der Titel *caesar* mit der Zeit viel an Glanz einbüsste und am Ende bloss als Bezeichnung eines höfischen Ranges diente, haben wir Belege dafür, dass selbst die byzantinischen Kaiser sich nebst anderen auch diesen Titel beigelegt haben, und er auch als Bezeichnung der byzantinischen Kaiser gedient hat.[14]

Schon die Kaiser, die vor Iustinianos geherrscht haben, gebrauchen in ihren Urkunden diesen Titel, wie z. B. Leon I.: Αὐτοκράτωρ καῖσαρ Λέων ... αὔγουστος,[15] Basiliskos: Αὐτοκράτωρ καῖσαρ Βασιλίσκος ... αὔγουστος,[16] Zenon : Αὐτοκράτωρ καῖσαρ Ζήνων ... αὔγουστος.[17] Iustinianos I. behauptet in einer seiner Novellen, wo er von der kappadokischen Stadt Caesarea spricht, er wäre von all seinen zahlreichen kaiserlichen Titeln auf jenen des „caesar" am stolzesten.[18] Und in der Tat, wenn wir seine Novellen überblicken, finden wir in den Intitulationen immer wieder die Worte: αὐτοκράτωρ καῖσαρ Φλάβιος Ἰουστινιανός ... αὔγουστος, bzw. *imperator caesar Flavius Iustinianus ... augustus*.[19] Dieselben griechischen Worte αὐτοκράτωρ καῖσαρ Ἰουστινιανός ... αὔγουστος stehen in der Enziklik des Kaisers aus 548[20], ferner in seinem an den V. ökumenischen Konzil zu Konstantinopel im Jahre 553 gerichteten Edikt.[21] Da uns Justinians politische Konzeption eines wiederhergestellten römischen Reiches wohl

---

[11] De cerimoniis, ed. Bonn. I. 711^{22}—712^{1}: ... ἡ τοῦ καίσαρος ἀξία, παρομοία τῆς βασιλικῆς δόξης ...

[12] Vgl. *V. Beševliev*: К вопросу о награде, полученной Тервелем от Юстиниана II в 705 г., Византийский Временник 16 (1959) 8—13.

[13] *G. Ostrogorsky:* Urum — Despotes, Die Anfänge der Despoteswürde in Byzanz, B. Z. 44 (1951) 448—460.

[14] Schon *Jireček* a. a. O. hat kurz darauf hingewiesen.

[15] Euagrios, ed. Bidez — Parmentier 59^{30-31}.

[16] Euagrios, ed. cit. 101^{7-8}, vgl. noch 107^{2}.

[17] Euagrios, ed. cit. 111^{2-3}.

[18] Nov. XLIV. (a. 536), ed. C. E. Zachariae a Lingenthal I. 263: ... ἐν ἅπασι τοῖς τῆς γῆς ἔθνεσιν ὀνομαστότατόν ἐστι τὸ τοῦ Καίσαρος ὄνομα. καὶ ᾧπερ ἡμεῖς ἀντ' ἄλλου τινὸς τῶν τῆς βασιλείας συμβόλων σεμνυνόμεθα.

[19] Nov. XV. (a. 535), ed. cit. I. 75; XXI. (a. 535), I. 137; LVII. (a. 536), I. 376; LX. (a. 537), I. 387; CXXXVII. (a. 542), II. 197; CLXVI. (a. 556), II. 375; CLXVIII. (a. 557), II. 390; CLXXIV. (a. 565), II. 406; Appendix Nov. VII, ed Schoell—Kroll 763.

[20] Chronicon Paschale, ed. Bonn. 630^{9-10}.

[21] Chronicon Paschale, ed. cit. 636^{1-4}.

bekannt ist, nimmt es uns nicht Wunder, dass er in die kaiserliche Titulatur konsequent den Caesarentitel römischen Ursprunges aufnimmt.[22]

Die Wirkung des Justinianischen Brauches macht sich auch in den Edikten und Gesetzen der nachfolgenden Kaiser geltend. Den Titel καῖσαρ bzw. *caesar* finden wir auch bei Iustinos II.: αὐτοκράτωρ καῖσαρ Φλάβιος Ἰουστῖνος ... αὔγουστος[23] und *Imp. caesar Flavius Justinus... augustus*[24], bei Tiberios: αὐτοκράτωρ καῖσαρ Φλάβιος Τιβέριος Κωνσταντῖνος ... αὔγουστος[25] und *imperator caesar Flavius Tiberius Constantinus*[26], sowie auch bei Herakleios: αὐτοκράτωρ καῖσαρ Φλάβιος Ἡράκλειος ... αὔγουστος[27] und αὐτοκράτορες καίσαρες Φλάβιοι Ἡράκλειος καὶ Ἡράκλειος νέος Κωνσταντῖνος ... αὔγουστοι.[28] Kaiser Herakleios erklärte im Jahre 629 in Einklang mit seinen hellenisierenden Bestrebungen den schon früher verbreiteten βασιλεύς zum offiziellen Titel.[29] Demzufolge wird der aus dem Latein herrührende *caesar* (καῖσαρ) in der offiziellen Titulatur von da an bloss ab und zu gebraucht. So lesen wir bei Iustinianos II.: *imperator caesar Flavius Justinianus ... augustus*,[30] bei Basileios I.: αὐτοκράτορες καίσαρες Βασίλειος, Κωνσταντῖνος καὶ Λέων ... αὔγουστοι[31] und bei Leon VI.: αὐτοκράτωρ καῖσαρ Φλάβιος Λέων ... αὔγουστος.[32]

Die Perserkönige hielten sich offensichtlich an den byzantinischen Brauch. Laut Prokopios nannten sie den byzantinischen Kaiser καῖσαρ.[33]

---

[22] Dass wir die zitierte Titulatur nicht in allen seinen Novellen und Edikten antreffen, liegt einzig und allein an dem Mangel der Überlieferung; s. *F. Dölger*: Byzantinische Diplomatik (Ettal 1956) 122.

[23] Euagrios, ed. cit. 197^{28}– 198^{1}.

[24] Jus Graecoromanum Coll. I. 6. (a. 570), ed Zepos I. 10; vgl. *Dölger*: Regesten 16, Byzantinische Diplomatik 132.

[25] Jus Graecoromanum Coll. I. 12, ed. cit. I. 19.

[26] Jus Graecoromanum Coll. I. 13, (a. 582), ed. cit. I. 24; vgl. *E. Stein*: Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches vornehmlich unter den Kaisern Justinus II u. Tiberius Constantinus (Stuttgart 1919) 162 f.; *Dölger*: Regesten 65.

[27] Jus Graecoromanum Coll. I. 22 (a. 612), ed. cit. I. 27; vgl. *Dölger*: Regesten 165.

[28] Jus Graecoromanum Coll. I. 24, ed. cit. I. 33; vgl. *G. Ostrogorski*: Автократор и Самодржац (Beograd 1935) 99; *G. Ostrogorsky*: Geschichte des byzantinischen Staates (München 1952²) 86.

[29] Über die byzantinische Kaisertitulatur s. *L. Bréhier*: L'origine des titres impériaux à Byzance. Βασιλεύς et δεσπότης, B. Z. 15 (1906) 161—178; *G. Ostrogorsky*: Das Mitkaisertum im mittelalterlichen Byzanz, in: E. Kornemann: Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum (Leipzig—Berlin 1930) 166—178; *G. Ostrogorski*: Автократор и Самодржац; *L. Bréhier*: Le monde byzantin II. 48—52; *F. Dölger*: Das byzantinische Mitkaisertum in den Urkunden, Die Entwicklung der byzantinischen Kaisertitulatur und die Datierung von Kaiserdarstellungen in der byzaninischen Kleinkunst, in: Byzantinische Diplomatik 102—151.

[30] *Mansi*: Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio XI. c. 737 A (a. 687); vgl. *Dölger*: Regesten 254; *Ostrogorski*: Автократор и Самодржац 101; *Dölger*: Byzantinische Diplomatik 123.

[31] Prochiron, Ecloga ad prochiron mutata, Prochiron auctum, Jus Graecoromanum, ed. cit. II. 114, VI, 222, VII. 9; vgl. *Ostrogorski*: Автократор и Самодржац 114; *Dölger*: Byzantinische Diplomatik 126, 134.

[32] Jus Graecoromanum Coll. II. 1, ed. cit. I. 56 = *P. Noailles* — *A. Dain*: Les novelles de Léon VI le Sage (Paris 1944) 11; vgl. *Dölger*: Byzantinische Diplomatik 134.

[33] De bello Persico II. 21, 9, ed. Haury I. 244^{17-18}: ... ὁ Καῖσαρ (οὕτω γὰρ τὸν Ῥωμαίων βασιλέα καλοῦσι Πέρσαι) ..., vgl. ebda II. 12, 35, ed. cit. I. 203^{12}. — Laut der freundlichen Mitteilung des Prof. J. Harmatta wird in den „Res gestae divi Saporis" der römische Kaiser tatsächlich als "Kaiser" (Kysr) bezeichnet.

Diese Angabe wird von den Intitulationen der bei den byzantinischen Autoren aufbewahrten Königsbriefe unterstützt. So z. B. schreibt Kavād an Iustininanos I.: Κωάδης βασιλεὺς βασιλευόντων, ἡλίου ἀνατολῆς, Φλαβίῳ Ἰουστινιανῷ καίσαρι σελήνης δύσεως,[34] Xusrō I. an Iustinianos I.: Χοσρόης βασιλεὺς βασιλέων ... Ἰουστινιανῷ καίσαρι[35] und Xusrō II. nennt in seinem Brief an seinen Heerführer Šahrbarāz den Kaiser Herakleios ebenfalls καῖσαρ Ῥωμαίων.[36]

Der Gebrauch des Titels *caesar* (καῖσαρ) in Byzanz weist eine ähnliche Entwicklung auf wie die des δεσπότης. Obwohl, wie wir schon erwähnt haben, Kaiser Manuel die Würde eines „Despotes“ für den ungarischen Prinzen und späteren König Béla III. gegründet hat, und diese unmittelbar dem des Kaisers folgte, gehörte δεσπότης auch weiterhin zu den offiziellen Titeln des Kaisers.[37]

Wir treffen jedoch *caesar* als kaiserlichen Titel nicht bloss in offiziellen Urkunden, wo er stets in Begleitung anderer Titel (αὐτοκράτωρ, αὔγουστος) steht, sondern auch alleinstehend im täglichen Gebrauch, wie dies die byzantinischen erzählenden Quellen bezeugen. In diesen nämlich wird nicht bloss die gewissen Personen verliehene Würde mit *caesar* (καῖσαρ) bezeichnet, sondern dieses Wort steht auch allein als Würdenname des byzantinischen Kaisers. So werden die Kaiser Severus und Anastasios bei Jordanes im VI. Jh.[38], Leon I., Basiliskos, Zenon, Iustinos I. und Tiberios bei Euagrios gleichfalls im VI. Jh.[39] und Maurikios bei Theophylaktos Simokattes im VII. Jh.[40] mit *caesar* bzw. καῖσαρ bezeichnet. Ähnlich verfährt Theophanes im IX. Jh., der aus dem letzteren geschöpft hat.[41] Wie verbreitet die Benennung *caesar* in weitesten Kreisen des Volkes gewesen ist, erfahren wir aus einer Stelle bei dem arabischen Schriftsteller aus dem IX. Jh., Ibn Khordâdhbeh, wo geschrieben steht, dass das Volk den König der Römer *caesar* nennt.[42]

Nicht bloss die offiziellen Urkunden, nicht bloss der persische Königshof und die breiten Schichten der Bevölkerung nannten die Machthaber

---

[34] Ioannes Malalas, ed. Bonn. 449^{19-20}.

[35] Menandros HGM II. 16^{12-16}, vgl. 16^{23-26} = Excerpta de legationibus, ed. de Boor 176^{13-16}, vgl. 176^{22-24}. — Vgl. J. Harmatta: Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae 5 (1957) 274 f.

[36] Nikephoros Patriarches, ed. de Boor 17^{8-9}. — Laut Theophanes, ed. de Boor 314^{14} nannte Šahrbarāz bei einer Gelegenheit den Kaiser Herakleios ebenfalls καῖσαρ.

[37] *Bréhier:* L’origine des titres impériaux à Byzance, a. a. O.; *R. Guilland*: Études sur l’histoire administrative de l’Empire byzantin: le despote, δεσπότης, Revue des Études Byzantines 17 (1959) 52—89; B. Ferjančić: Деспоти у Византији и јужнословенским земљама (Beograd 1960).

[38] Jordanes: Romana 358, Getica 86, ed. Mommsen: MGH AA V. 1. 46^{19}, 79^{14}.

[39] Euagrios, ed. cit. 59^{30}, 101^{7}, 107^{2}, 111^{2}, 197^{29}, 212^{15}.

[40] Theophylaktos Simokattes, ed. de Boor 42^{18}, 46^{1}, ^{3}, 52^{2}, 57^{25}, 64^{12}, 168^{22}, 169^{5}, 178^{24}, 191^{27}, 218^{17}, ^{23}, 220^{6}, 225^{24}, 247^{5}, 272^{7}, 297^{24}.

[41] Theophanes, ed. de Boor I. 268^{11}, ^{12}, ^{13}, 274^{16}, 279^{27}.

[42] Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. M. J. de Goeje VI. (Lugduni Batavorum 1889) 12: „Le roi des Romains, que le peuple nomme Kaiçar (César), s’appelle proprement Bésyl (Basileus). — Zitiert schon von *Jireček* a. a. O.

des byzantinischen Kaiserthrons *caesar* bzw. καῖσαρ. Es gibt Belege dafür, dass dieser Kaisertitel auch im Kreise jener Fremdvölker, die mit Byzanz in Berührung standen, in Umgang war. Fulco nennt in seinem vom ersten Kreuzzug handelnden lateinischen Gedicht, das er vor 1120 schrieb, den Kaiser Alexios I. unentwegt Caesar.[43] Eine lateinische Bittschrift aus Ungarn spricht von dem byzantinischen Kaiser Ioannes V. im Zusammenhang mit seinem Besuch in Jahre 1366 am Könighof von Buda an einer Stelle als „Imperator Graecorum“, anderswo jedoch einfach als Caesar.[44] Beachtenswert ist, dass ein späterer Mameluken-Sultan in einem griechischen Brief, geschrieben zwischen 1425—1438, ebenfalls auf diese Benennung anspielt, indem er den Kaiser Ioannes VIII. Palaiologos als den κληρονόμον τῆς βασιλείας τοῦ Καίσαρος rühmt.[45] Der Bericht jedoch, der uns im gegebenen Fall ganz besonders interessiert, befindet sich im Werk des Skylitzes aus dem XI. Jh. Er schildert hier einen Vorfall des Krieges, den Kaiser Basileios II. gegen die Bulgaren geführt hat. Im Jahre 1017 wirft sich der byzantinische Kaiser urplötzlich in eigener Person auf eine bulgarische Schar und ruft seinen Soldaten zu, ihm zu folgen, worauf die bulgarischen Aufklärer zum Heere des Ivan Vladislav zurückrennen und mit ihrem Geschrei „бѣжите, цѣсарь“ (fliehet, der Caesar <kommt>) grosse Panik erregen. Das bulgarische Heer ergreift daraufhin die Flucht.[46] Diese Angabe beweist klar, dass in der bulgarischen Sprache im XI. Jh. цѣсарь als Bezeichnung des byzantinischen Kaisers gebräuchlich war. Wenn wir die damalige Aussprache berücksichtigen, entspricht es genau dem lateinischen *caesar*, dessen verkürzte Form das Wort царь (цесарь > цьсарь > царь) ist. Aus dem Kreis der Herrscherterminologie ist diese Erscheinung, die sog. Verschleifung, wohlbekannt. Siehe z. B. государь > сударь > с oder κύριος > κύρις (κύρης) > κῦρ.

Dass das Wort царь (< цесарь in erster Reihe den Kaiser von Byzanz bedeutete, geht abgesehen von dem Bericht des Skylitzes auch aus den altslavischen Übertragungen der byzantinischen Chroniken hervor.[47] Diese geben den byzantinischen Kaisertitel, im Original βασιλεύς, konsequent mit царь wieder.[48] Ähnlicherweise ist die slavische Benennung von Kon-

---

[43] S. B. Z. 7 (1898) 439.

[44] *L. Thallóczy:* Századok 34 (1900) 600, vgl. *Gy. Moravcsik:* Acta Historica Academiae Scientiarum Hungaricae 8 (1961) 243 Anm. 15, 246 Anm. 21.

[45] *Gy. Moravcsik:* Византийский Временник 18 (1961) 107.

[46] Skylitzes-Kedrenos, ed. Bonn. II. 466^{11-14}: Τοῦτο γνόντες οἱ τοῦ Ἰωάννου σκόποι μετὰ φόβου πρὸς τὸ τοῦ Ἰωάννου στρατόπεδον ἔρχονται καὶ δειλίας καὶ ταραχῆς τοῦτο ἐνέπλησαν, μηδὲν ἄλλο βοῶντες, εἰ μὴ „βεζεῖτε, ὁ Τζαῖσαρ“. — Vgl. *Gy. Moravcsik*: Byzantinoturcica II. (Berlin 1958²) 87; *I. Dujčev*: Езиковедски изследвания в чест на академик Стефан Младенов (Sofia 1957) 161. *I. Dujčev*: B. Z. 54 (1961) 131.

[47] Sl^1 = *В. М. Истринъ:* Хроника Георгія Амартола въ древнемъ славяно-русскомъ переводѣ I. (Petrograd 1920); Sl^2 = Симеона Метафраста и Логоѳета Описаніе міра,. ed. V. Sreznevskij (St.-Pétersbourg 1905).

[48] Laut *Ostrogorski*, Автократор и Самодржац 109, muss im verloren gegangenen griechischen Original des russisch-byzantinischen Vertrages aus dem J. 911 statt den Worten царем Грецкымъ zweifelsohne βασιλεῖς Ῥωμαίων gestanden haben.

stantinopel Царьград (<Цѣсарьград), d. h. "Kaiserstadt" die genaue Übersetzung des griechischen βασιλὶς πόλις bzw. βασιλεύουσα πόλις. Bemerkenswert ist ferner jene Erscheinung, dass während die altslavischen Übersetzungen das die Bulgarenherrscher bezeichnende Wort ἄρχων der griechischen Quellen stets mit кнѧзь, ferner den Titel des bulgarischen Herrschers, Symeon βασιλεύς mit царь wiedergeben.[49] Καῖσαρ, der Titel jener Personen, die nicht regiert haben, durch das lautgetreue Umschreiben seiner damaligen Aussprache in der Form кесарь zurückgegeben wird.[50] Als der slavische Übersetzer das griechische βασιλεύς mit царь ersetzt hat, fühlte er offenbar das Wort βασιλεύς dem alltäglichen Gebrauch entsprechend mit цесарь (>царь) gleichwertig. Dies ist die Erklärung dafür, dass das Wort βασιλεύς in die slavischen Sprachen keinen Eingang fand.

Die semasiologischen Untersuchungen führten daher zu dem Ergebnis, dass der Titel *caesar* (καῖσαρ) nicht bloss gewissen Persönlichkeiten verliehen, sondern auch der Kaiser, der βασιλεύς von Byzanz selber damit bezeichnet wurde, und wir sahen die Wörter βασιλεύς und καῖσαρ im Slavischen mit цесарь (>царь) wiedergegeben. Vom semasiologischen Gesichtspunkt aus würde folglich nichts dagegen spechen, das Wort цесарь (>царь) entweder aus dem griechischen καῖσαρ oder aus dem lateinischen *caesar* abzuleiten. Wie wir aber weiter oben auseinandergesetzt haben, war wohl die Aussprache von καῖσαρ und *caesar* von VI. Jh. an einander sehr ähnlich, doch wenn wir die Lautgestalt nehmen, so stand das slavische цесарь dennoch dem lateinischen *caesar* (gesprochen: *tzesar*) näher, als dem griechischen καῖσαρ (gesprochen: *k'esar*), welch letzteres, wie wir sahen, der slavischen Form кесарь entspricht.

Aus alldem läßst sich schliessen, dass das Wort цесарь (>царь) eine unmittelbare Übernahme des lateinischen *caesar* sei.[51] Was Ort und Zeit dieses Vorganges anbetrifft, sind wir mangels Angaben auf Vermutungen angewiesen. Die historischen Ereignisse lassen jedoch annehmen, dass die Slaven, die vom Anfang des VI. Jh.-es an die Balkangebiete des byzantinischen Reiches scharenweise überflutet und besetzt haben, das Fremdwort *caesar* von den dort angetroffenen, lateinisch sprechenden Bevölkerung übernahmen.[52] Offenbar lebte seine slavische Form цесарь sowohl im

---

[49] Georgius Continuatus, ed. Istrin op. cit. II. (Petrograd 1922) 53^{5-6} [vgl. ed. Bonn. 900^{1-2}]: ... τὸν Συμεὼν ὡς βασιλέα ἐτίμουν τῇ τῶν 'Ρωμαίων φωνῇ ~ Sl^1 558^{13} ... Семена ꙗко црѧ славѧще Гречьскымъ саном, Sl^2 135^3:... Симеона, ꙗко црѣ славлѣхѫ Грьчьскым гласωм — Über den Titel βασιλεύς — царь des Symeon s. *V. N. Zlatarski*: История на българската държава прѣзъ срѣднитѣ вѣкове I. 2. (Sofia 1927) 371 ff.; *G. Ostrogorsky*: Geschichte des byzantinischen Staates 212; *F. Dölger* : Byzanz und die europäische Staatenwelt (Ettal 1953) 148 ff.

[50] Über Tiberios: Leon Grammatikos. ed. Bonn. 135^3 ~ Sl^2 60^{27}, über Maurikios und Germanos: Georgios Monachos, ed Muralt 553^{19} ~ Sl^1 426^{16}.

[51] Die Germanen übernahmen das lateinische Wort *caesar* in der Form *kaisar* (vgl. deutsch *Kaiser*), wie es vor dem IV. Jh. n. Chr. ausgesprochen wurde. Unserer Ansicht nach sprechen sowohl phonetische wie auch historische Gründe gegen die Annahme, die Slaven hätten durch germanische Vermittlung das lateinische Wort *caesar* kennengelernt.

[52] Über die Balkanlatinität s. besonders *J. Zilliacus* op. cit. 20 ff., 128 ff.

Kreise jener slavischen Stämme, welche mit den im VII. Jh. erscheinenden sogenannten Protobulgaren zusammenschmolzen und diesen ihre Sprache übermittelten, wie auch bei den zur Zeit des Kaisers Herakleios ansässig gewordenen serbischen und kroatischen Stämmen weiter. Später verbreitete sich das Lehnwort цѧрь auf dem ganzen slavischen Gebiet und wurde ein stolzer Würdenname, der dem Titel der byzantinischen Kaiser gleichkam und nicht bloss die bulgarischen und serbischen Potentaten, sonder auch die russischen Herrscher zierte.

Budapest

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

M. PAULOVÁ

DIE TSCHECHISCH-BYZANTINISCHEN BEZIEHUNGEN UNTER PŘEMYSL OTAKAR II.

Die Rückeroberung Konstantinopels durch die Griechen im Jahre 1261 stellt den Höhepunkt der Erfolge des byzantinischen Kaisers Michael VIII Palaiologos dar, aber sie zeigt auch den Beginn der Aktion an. Der Kaiser sah sich vor die Aufgabe gestellt, die Balkanhalbinsel zu revindizieren, gleichzeitig aber auch die abendländischen Angriffspläne abzuwehren, deren Endziel die Erneuerung des Lateinischen-Kaiserreichs von Konstantinopel war. Störend und nachteilig für diese aggressive Politik wirkte sich jedoch durch Jahre hindurch in Italien der ergebnislos verlaufende Kampf zwischen dem Papsttum und den Staufen aus. Drohender wurde jedoch die Gefahr eines Angriffes erst, nachdem 1255 Karl von Anjou Erbe nicht nur der Besitzungen, sondern auch der politischen Aspirationen Robert Guiscards geworden war. Doch war die Position des neuen Herrschers von Sizilien in gewisser Beziehung auch schwieriger geworden, denn in den Plänen der Päpste des 13. Jahrhunderts hatte die Konzeption, statt eines Angriffs auf Konstantinopel, die Stütze in den kirchlich geeinigten Griechen zu finden, immer mehr Geltung gewonnen. Das Papsttum suchte in diesen schliesslich auch das Gegengewisht wider die anwachsende Macht der Anjous.

Persönlich war Karl von Anjou ein düsterer Herrscher; ritterlicher Glanz sowie auch die göttlichen Ideale, die seinem ganz anders gearteten Bruder, dem König von Frankreich, Ludwig IX., dem Heiligen, vorschwebten, waren seinem Charakter völlig fremd. Den Kampf mit den Staufen hat er so blutig zu Ende geführt — mit der Enthauptung des jugendlichen Konradins —, dass seine Zeitgenossen das Grauen überkam. Unheilvoll bedrückte seine Regierung die Bewohner Neapels und Siziliens, die durch schwere steigende Steuerlasten litten. Doch seine Macht in Italien wuchs ständig, auch im Norden. Dort, auf dem Gebiete des Patriarchats von Aquileja, an der Küste des Adriatischen Meeres, kam die Begegnung der zwei mächtigen Herrschaftsbereiche zustande, Karls von Anjou und Přemysl Otakars II., des Erben der Babenbergischen Länder und der Alpenländer.

Die Vorbereitungen im Westen zum Ansturm auf das Byzantinische Reich sind allgemein bekannt. Geschlechtsallianzen sowie nationale

(französische) Sympathien vereinigten die meisten Staaten der Balkanhalbinsel, das Achäische Fürstentum, Serbien und Bulgarien zu einem aggressiven Block mit dem Machtbereich der Anjous. Aus dem Vertrage von Viterbo, der mit Balduin II., dem lateinischen Exkaiser abgeschlossen worden war, ist zu ersehen, dass in Zukunft nicht der ehemalige Kaiser Balduin, sondern in Wirklichkeit Karl von Anjou Herrscher des byzantinischen Reiches werden sollte.

Für unser Thema ist wichtig, dass wohl über Veranlassung des Papsttums und auf Grund einer Vereinbarung der päpstlichen Kurie und Karls von Anjou auch Böhmen ein Glied in der Umzingelungspolitik des sizilianischen Königs werden sollte, und dass zwischen den Přemysliden und dem Hause Anjou eine Geschlechtsallianz zustandekommen sollte, eine Allianz, die der päpstlichen Kurie ermöglichen würde, sich im Kampfe mit Byzanz an die zwei, — im gährenden Meere der kleinen feudalen Staaten des damaligen zersplitterten römischen Reiches — einzig mächtigen dynastischen Staatsgebilde, die tschechische und angiovinische, anzulehnen. Schon im Jahre 1268, beim Einfall des 14jährigen Konradin in Toskana, sendet der beunruhigte Papst Clemens IV. ein Schreiben dem König von Böhmen in dem er ihn ersucht, sich nicht von den Plänen und Absichten „seiner törichten Nachbarn" verleiten zu lassen — dabei wird an Ludwig, den Herzog von Bayern, und an Meinhard von Tirol gedacht — die Konradin unterstützen und somit das Werk Karls von Anjou bedrohen. Der Papst sagt in seinem Schreiben, dass der Allmächtige „das edle Werk vermittels unseres äusserst geliebten Sohnes Karl, des erlauchten Königs von Sizilien" vollbringe.[1] Přemysl antwortet im April, er wolle dem Wunsch des Papstes gemäss mit Karl von Anjou „Freundschaft" *(amicitiam)* anknüpfen.[2] Nicht lange danach, und das zweifelsohne im Sommer des gleichen Jahres (1268), wurde ihm von seiten des Papstes ein — von Karl von Anjou angeregter — Antrag der Verlobung von Karls ältestem Sohne mit der Přemyslidin, der Tochter Otakars, gestellt. Das Verwandtschaftsverhältnis deutete eine Koordinierung der Kräfte der zwei mächtigsten Staaten innerhalb des Reichsgebietes an, von zwei Herrschern, den Schützlingen des Papsttums, zweier historischer Persönlichkeiten, auf deren Häuptern — in der Zukunft vielleicht — die römische und wohl auch die byzantinische Kaiserkrone hätte ruhen können. Přemysl Otakar lehnte aber die vom Papste vermittelte Geschlechtsallianz mit dem mächtigen Karl von Anjou ab. Seine Tochter Kunigunde war bereits mit Friedrich, dem Landgrafen von Thüringen, einem Enkel Kaiser Friedrichs II. verlobt, der ein Rivale Karls von Anjou war, und der, zur höchsten Entrüstung des Papstes, die Ehrenanrede „König von Sizilien und Jerusalem" für sich in Anspruch zu nehmen begann. Auf diese Weise hat Přemysl Otakar II. nicht nur verwandtschaftliche Beziehungen mit dem Hause Anjou ausgeschlagen — er erscheint plötzlich sogar in der Nähe der Staufen.

---

[1] *Regesta diplomatica nec non epistolaria Bohemiae et Moraviae*, ed. J. Emler, Pars II., nr. 603, p. 233. Pragae 1882.

[2] Ibid., nr. 609, p. 237.

Zu der Verweigerung der vorhergesehenen Vermählung ist es im Herbst gekommen. Im Oktober des Jahres 1268 gibt der Papst Karl von Anjou bekannt, dass er die diesbezügliche Antwort des tschechischen Königs bereits in Händen habe. Přemysl sei, was seine Tochter betreffe, mit seinem Versprechen *an anderer Stelle gebunden*.[3] Der historisch bedeutsame Augenblick des 13. Jahrhunderts, in dem sich in ihrer geschichtlichen Entwicklung wiederum byzantinische und tschechische Interessen begegneten, war verstrichen und klang zu Gunsten des byzantinischen Reiches aus. Auf seinem immer höher weisenden Lebensweg hat jedoch hier der grosse Přemyslide einen schicksalsschweren Schritt getan, mit dem er seine Position eines Getreuen der Kirche für immer verloren hat. Es deutet das nichtsdestoweniger auf den Zusammenhang hin mit der gesamten „staatlichen Konzeption" seiner Regierung, die nach dem europäischen Osten zielte und deren Wurzeln wir wieder in Verbindung mit der byzantinischen Tradition, d. h. der Kyrill-Methodschen Tradition in der tschechischen Geschichte erwähnen können.

Der tschechische Historiker Václav Chaloupecký hat zum ersten Male auf Grund unserer Quellen, besonders der Dalimil-Chronik und der des Přibík Pulkava von Radenín gezeigt, dass die berühmtesten tschechischen Könige des Mittelalters, Přemysl Otakar II. und Karl IV, sich als Erben des Grossmährischen Reiches betrachteten mit all den Rechten und Ansprüchen auf Länder, die einst zum Grossmährischen Reich gehörten und nach seinem Fall enteignet worden sind. Welches diese Länder sind, das führt der Chronist Kosmas im Kapitel 14 an: Länder von dort (d. i. von Böhmen) „bis zur Oder und von dort nach Ungarn bis zum Flusse Gran"[4], d. i. Schlesien, das Gebiet von Krakau, und die Slowakei. Desgleichen hat auch der tschechische Staat in der Sizilianischen goldenen Bulle vom Jahre 1212 ausdrücklich das recht für sich beansprucht, dem tschechischen Königreich wieder alle jene Länder einzuverleiben, die auf jedwede Weise dem tschechischen Staate entfremdet worden waren.[5] In vollster Klarheit kommt diese Konzeption bei Pulkava zum Ausdruck. Nachdem Svatopluks Königreich „zerrissen", so sagt der Chronist, wobei sich eines Teiles die Ungarn, eines andern die Oesterreicher und eines andern die Polen bemächtigt hatten, ist der mährische königliche Titel vom Kaiser Heinrich IV. erneuert und das Königreich „nach Böhmen übertragen worden". Denn der Kaiser hatte angeordnet, „dass in das tschechische Land das Königreich übertragen werde, und aus dem mährischen Lande ihm, das ist Vratislav und dessen Nachkommen, die Markgrafschaft für immer untertan sein solle gemeinsam mit Polen, mit Russland und anderen Herzogtümern, mit Ländern, die seinerzeit zu Mähren gehörten. . . Und diese Uebertragung aus Mähren nach Böhmen ewig in Kraft bleiben möge"[6].

---

[3] Ibid., nr. 626, p. 243.

[4] „usque ad Flumen Odram et inde versus Ungariam usque ad Fluvium Gran". *Kosmas*, Fontes Rerum Bohemicarum, Tom II., 27. V Praze 1874.

[5] *Codex diplomaticus et epistolarius regni Bohemiae*, ed. G. Friedrich, Tomus II., nr. 96, p. 93. Pragae 1912.

[6] *Přibíka z Radenína řečeného Pulkavy Kronika česká*. Fontes Rer. Boh., Tom V., XLII., p. 246. V Praze 1893.

Die Expansionskraft des Staates Otakars zielte wirklich nach Osten hin. Nach Litauen hin und in die Polen benachbarten Gebiete, insbesondere jedoch in die ungarischen Länder. Přemysl führte Krieg in Ungarn auch zu einer Zeit, wo es ihm tatsächlich um alles ging, im Jahre 1273, bei den Vorbereitungen zur Wahl des römischen Königs, bei der Rudolf von Habsburg den Sieg davontrug. Seine Pläne im Norden und Osten haben dabei das Gepräge eines Kreuzzuges, an dessen Spitze der mächtige tschechische König wäre. Statt gegen Palästina gerichtet, sollte er wider die heidnischen Preussen geführt werden, in das Land der Jadwigen, nach Litauen, gegen die russischen Schismatiker und insbesonders nach Ungarn, wo die dort im 13. Jahrhundert angesiedelten wilden kumanischen Kolonisten eine neue Welle des Heidentums zum Ausbruch brachten. Im Hintergrund dieser Kreuzzugsideologie war das Streben, die Kurie für Erhaltung und sogar für die Erweiterung der Macht des tschechischen Königs zu gewinnen, von dem der Erfolg dieses Kreuzzuges abhinge. Und dieser Grundgedanke sollte in Wirklichkeit den Weg einer weiteren Zielsetzung bahnen, die kühner noch und weiter reichte: die die römische Kaiserkrone zu erringen suchte.

Mit dem Kreuzzug gegen Litauen und wider die heidnischen Preussen verfolgte Otakar die Absicht, Polen im Norden mit tschechischem Einfluss zu umzingeln und die kirchliche Selbstständigkeit des tschechischen Reiches zu erreichen. Litauen sollte der tschechischen Metropolis untergeordnet werden. Das Bistum von Olmütz, auf ein Erzbistum erhoben, sollte der erneuerte Erzbischofssitz werden, der einst Methodius zustand. In seinem Schreiben, in dem der tschechische König diese Erhöhung beim Papst beantragte, wird ausdrücklich gesagt, dass in Mähren bereits das Erzbistum *gewessen ist*.[7] Seele und Triebfeder dieser Missionspolitik war der hervorragendste Ratgeber Přemysls, Bruno, der Bischof von Olmütz. Grundlegend hierfür war die historishe Idee und Konstruktion, die eine Erneuerung des Reiches Svatopluks zum Ziel hatte und das Symbol des Kreuzes.

Vom Standpunkt des byzantinischen Reiches aus gesehen, war die Kreuzzugsidee Otakars anfangs im Einklang mit byzantinischen Interessen, insoweit die westliche Aggression dadurch abgekehrt wurde, indem sie die Aufmerksamkeit des Papstes auf den europäischen Osten ablenkte. Das wurde jedoch plötzlich anders von dem Augenblicke an, da den Stuhl „Sancti Petri" Papst Gregor bestiegen hatte, dessen ganzes Programm und dessen ganzer Lebenstraum nicht auf Aggression *wider*, sondern auf Union *mit* den Griechen und auf einen gemeinsamen Kreuzzug gegen die Seldschuken gerichtet war.

In die tschechischen Pläne hat jedoch auch die Politik Karls von Anjou in recht fühlbarer Weise eingegriffen. Der König von Sizilien ersetzte das tschechische Bündnis rasch durch ein ungarisches, jedoch nicht mit Bela IV., sondern mit dessen Sohn Stephan, der über die Kumanen

[7] ... licet antiquitus in Moravia sedes hujusmodi (d. i. das Erzbistum) fuisse dicatur..." Aus der Antwort des Papstes Clemens IV. an Otakar vom 20. Jänner 1268, Emler, *Reg. Boh. et Mor.* II, nr. 594, p. 229.

herrschte. Die Entrüstung, die am päpstlichen Hofe die Ablehnung der Verwandschaft mit den Anjous durch Přemysl hervorgerufen hatte, wird eben durch die Umstände fühlbar, die sich bei Abschluss dieses Vertrages abspielten. Karl von Anjou sah sich sogar, als er den Vertrag dem Papste und den Kardinälen zur Genehmigung unterbreitete, in die Lage versetzt, Stephan, den König der Kumanen, einen „katholischen und der Heiligen römischen Kirche treuesten" Herrscher zu heissen[8]. Und er selbst steht von nun an treu auf seiten der Ungarn in ihren Kämpfen mit dem tschechischen König um die Slowakei und in Pannonien und ebenso in all den verworrenen politischen Intrigen und Umtrieben, bei denen die kaiserliche Krone auf dem Spiel stand.

Zur Zeit der Union von Lyon, in den Jahren 1273/4, verquickten sich byzantinische und tschechische Interessen von neuem. Mit einem Memorandum des Bischofs Bruno wurde dem Papst zu dieser Zeit offiziell der tschechische Kreuzzugsplan vorgelegt.

Am 21. September des Jahres 1273 trat der Papst mit Bedacht und Ruhe die Reise aus Santa Croce über Norditalien nach Lyon an, wo im kommenden Frühjahr das ökumenische Konzil zusammentreten sollte. Vorher bereits, im Frühling noch, hatte er einigen bedeutenden Mitgliedern des europäischen Klerus die Aufforderung zugehen lassen, ihm Vorschläge für Verhandlungen des Konzils einzusenden. Unter diesen kirchlichen Würdenträgern befand sich auch Bischof Bruno, dessen eindringliche Denkschrift[9] die wichtigste Erkenntnisquelle für Konzeption und Ideen des Prager Hofes jener Zeit darstellt.

Das Datum zeigt den 16. Dezember 1173. Sie enthält eine Reihe verbessernder Entwürfe zur Durchführung von Reformen in der Kirche, ist jedoch gleichzeitig ein wahres diplomatisches und staatsmännisches Meisterwerk. Zu dieser Zeit waren Bruno und auch Prag sich dessen bereits wohl bewusst, dass die Kandidatur Přemysl Otakars auf den kaiserlichen Thron keine Aussichten hätte und dass es ebensowenig möglich wäre, die Idee des Kreuzzuges wider die Seldschuken frontal und Aug in Auge dem Konzil gegenüber anzufechten und zu bekämpfen. Doch die Hoffnung, dass es gelingen könnte, den Papst und das Konzil gegen die Wahl Rudolfs von Habsburg einzunehmen, hatten sie nicht aufgegeben. Bruno empfiehlt dem Papste die Kandidatur Alfons von Kastilien, die er in klug berechnender Weise auf diplomatischem Wege in das Gespinst des Hauptzieles von Papsttum und Konzil, das der Kreuzzug darstellt, einreiht, indem er ohne Aufdringlichkeit und doch mit Bestimmtheit andeutet, dass zu dessen gedeihlichem Ausgang es eines starken Kaisers im Westen bedürfe, und ein solcher sei Rudolf von Habsburg erwiesenermassen nicht und werde es niemals sein. Gleichzeitig jedoch unterlässt er es nicht, auch den tschechischen Plan eines Schutzes von

[8] Im Schreiben, in dem er den politischen Vertrag mit Ungarn vom 15. September 1269 empfohlen hat. *Codice diplomatico del regno di Carlo I. e II. d'Angio*, ed. Giuseppe del Giudice, Vol. III., p. 136—139. Napoli 1902. — *Monumenta Hungariae Historica, Acta extera*, I., p. 21—23.

[9] Emler, *Reg. Boh. et Mor.*, II., nr. 845, p. 342—348 (besonders Seite 344).

Mittel- und Osteuropa vor der Welle des Heidentums und des Schismas ins rechte Licht zu rücken, und somit die Bedeutung Přemysl Otakars im Allgemeininteresse des Christentums in den Vordergrund zu stellen. Das Christentum werde grauenvollen Leiden preisgegeben, so folgert Bruno weiter, falls nur die Gefahren des Islams in Palästina Beachtung fänden. Es sei notwendig Ordnung zu schaffen auch in jenen, dem Deutschen Reich benachbarten Gebieten, wo, in Ungarn, „die Königin selbst sogar eine Kumanin, und deren Familie, heidnisch gewesen und es heute noch sei"; wo heidnische Preussen und Litauer polnische Bistümer werwüstet hätten und den ganzen Osten die Tataren beherrschten, die fürchterlichste Geissel des Christentums. Das mächtige Bollwerk diesem barbarischen Ansturm gegenüber sei nicht Deutschland, dessen Fürsten einen starken Herrscher nicht mögen, sondern nur das Reich Otakars. Und Bruno fordert inständig vom Papste, die Christen in den benachbarten Gebieten nicht des Islams halber und auch nicht des fernen Heiligen Landes willen zu vergessen, wie auch nicht die imposante Macht, die der König von Böhmen repräsentiere.

Der Gedanke des Kreuzzuges nach dem europäischen Osten war an dem Hofe Přemysl Otakars Gegenstand öffentlichen Interesses und weiter Erwägungen. Ja, selbst deutsche Minnesänger, die in der Umgebung des tschechischen Königs seit den Zeiten Wenzels I. verweilten, sorgten dafür, dass er Anklang finde. Die schätzenswerten Diktamina Heinrichs von Isernia bringen diesen Gedanken wohl mit grösster Leidenschaftlichkeit zum Ausdruck:

„O, welch christlicher Fürst wäre nicht entsetzt", (und er wendet sich dabei gegen die Kumanen)

„O, welch Eiferer des wahren katholischen Glaubens
sollte nicht Leid emfinden,
Wenn Scharen von Barbaren, ein Pack von Hunden,
mancherorten
heilige Hostien mit Füssen treten,
auf der Folterbank Priester peinigen,
Kirchen verwüsten und Altäre entweihen,
christliche Jungfrauen schänden,
und Jünglinge in Gefangenschaft schleppen,
aus der es keine Erlösung gibt,
und das Blut von Unschuldigen vergiessen.

Darum rufen wir zu Euch und fleben Euch an,
auf dass Ihr, wenn nicht unserthalben,
zumindest mit jenen Christen Mitleiden fühlet,
deren Blut dem Erlöser zum Hohne vergossen.

Wir sind es hier, die Eure Schutzmauer wider
die heidnischen Völker sind,

und wenn wir unterliegen und unser Haus Schaden leidet,
so wisset denn:
gleiches Unheil, gleiche Drangsale stehen Euch bevor"[10].

Und in ähnlicher Weise der deutsche Verschreiber Meister Sigeher:

„Das christliche (Otakars) Heer
leidet Not und Entbehrungen.
Und dennoch rasseln ihre Schwerter (d. i. in Ungarn),
die Freiheit zu erringen
deines Grabes,
gleicherweise, wie wenn si übers Meer gezogen.

Besser nicht geboren,
als hier nicht zu siegen.

Vergib uns, Herr,
um Deiner Qualen willen;
denn, so Gott wisse,
siegt Otakar nicht,
dann sind wir verloren"[11].

Ungewiss bleibt es, ob überhaupt und bis zu welchem Masse die sich so lange hinhaltenden Verhandlungen um die Anerkennung Rudolfs von Habsburg auf dem Konzil der Diplomatie Brunos und den Verhandlungskünsten der tschechischen Delegierten hinter den Kulissen zuzuschreiben sind. Der byzantinische Kaiser hat mit der Union von Lyon die Gefahr einer Aggression aus dem Westen abgewendet. Karl von Anjou musste sich fügen. Der tschechische Plan eines grossen Kreuzzuges in Europa kam über den Gedanken nicht hinaus. Verloren hat Přemysl Otakar, doch auch Michael Palaiologos hat sein Ziel nicht erreicht. Die Union war in Byzanz von einer mächtigen Erschütterung innerhalb der Kirche begleitet, und der geplante Kreuzzug, der wesentlich dazu beigetragen hätte, die Macht der Seldschuken zu schwächen, kam nicht zustande. Michael sucht noch kurz vor dem Tode Gregors X., im Jahre 1276, dessen Verwirklichung durchzusetzen. Die tschechischen und byzantinischen Pläne zur Zeit der Union von Lyon haben sich gekreuzt und diese wie auch jene haben nicht ihr Ziel erreicht. Ein interessanter Zug dabei bleibt jedoch immer der Kyrill-Methodsche Unterton der Expansionspolitik Přemysls im Osten.

Die wichtigste Literatur. — G. Ostrogorsky, *Histoire de l'Etat byzantin*. Traduction française de J. Gouillard, enrichie de nombreuses additions par l'auteur. Paris, Payot (Bibliothèque Historique, 1956). — W. Norden, *Das Papsttum und Byzanz*. Berlin 1903. — „České dějiny"

[10] *Codex epistolaris Primislai Ottacari II*: Emler, *Reg. Boh. et Mor.*, II., nr. 768, p. 308

[11] *Jan z Michalovic. Německá báseň třináctého věku.* Vydal, úvodem a poznámkami opatřil Dr. Arnošt Kraus. V Praze 1888, 119.

(vydal J. Laichter). Díl I. 4: *Rozmach české moci za Přemysla II. Otakara (1253—1271)*. Napsal V. Novotný. V Praze 1937; díl II. 1: *Soumrak Přemyslovců a jejich dědictví*. Napsal J. Šusta. 1935. — V. Chaloupecký, *Uherská politika Přemysla Otakara II.* „Pekařův Sborník" I.: Od pravěku k dnešku. V. Praze 1930. — O. Lorenz, *Geschichte König Ottokars II. von Böhmen und seiner Zeit*. Wien 1886. — J. B. Novák, *Tak zvaný „Codex epistolaris Primislai Ottocari II"*. Český Časopis Historický IX (1903). — A. Petrov, *Heinrici Italici libri formarum e tabulario Otacari II. Bohemorum regis*. S. Petersburg I, II, 1906, 1907. — Friedrich Heinrich von der Hagen, *Minnesinger*. Leipzig, 1838.

Prague

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

Н. РАДОЈЧИЋ

ХИЛАНДАРСКИ РУКОПИС ДУШАНОВА ЗАКОНИКА

Када се на првоме састанку у нашој Академији повео разговор о најдостојнијем и најпогоднијем начину да се прослави шеста стогодишњица Душанова Законика, онда се јавило и мишљење да би, поред осталога, требало том приликом објавити и све рукописе Законика. Овај предлог није остварен. И добро је што се није приступило томе дангубном и скупоценоме послу, који би унео више забуне него што би се видело користи од њега при проучавању Душанова Законика. Сви његови сачувани рукописи нису, истина, истоветни, али се може поуздано утврдити-што је делимично и учињено-да постоје извесне скупине скоро истоветних рукописа Законика. Осим тога, није остало непознато, и који су рукописи у тима групама најпоузданији. Ове све треба штампом објавити, уносећи у њихова издања варијанте из осталих рукописа исте скупине, које имају извесну, ма и најмању, научну вредност; усамљене рукописе Законика, који не спадају ни у једну групу, треба, разуме се, у целини објавити. Ако би се овако поступило, постигле би се две веома важне сврхе при проучавању Душанова Законика-олакшала би се обнова његова оригиналнога, првобитнога, текста и стекла би се јасна претстава о животу Законика кроз векове, у којима је преписиван и у којима је важио као призната збирка српских закона. Ради овога последњега разлога вршене су, наравно, измене у распореду чланова Законика, да би се унео у њега погоднији систем од првобитнога, даље, неки чланови Законика, који су имали смисла само док је постојала самостална српска држава, изостављани су и, напослетку, неки су додавани, како би се извесни интереси бранили високим угледом Душанова Законика.

Да би се олакшало остварење постављених задатака, потребно је обавити што савеснија истраживања усамљених рукописа Законика као и чланова његових појединих рукописних скупина. Оваква испитивања су већ вршена, али је преко потребно код појединих од њих обавити научну ревизију и покушати да се што тачније утврде како поједине групе рукописа Душанова Законика, тако и односи између рукописа у једној истој групи. Овај последњи задатак има особиту важност за филологе, јер се при уношењу измена у текст Законика није само измењивао распоред чланова, њихов број и њихова садржина, него се мењао и језик, којим

су преписивани. И правници, и историчари имају још да изврше обиље дужности према Законику, али филолози, несумњиво, још више од њих, пошто се њихове студије о језику Душанова Законика налазе тек у својим почецима.

Међу рукописима Законика припада врло важно место Хиландарскоме, који је, због места где је сачуван и одакле је вршио многостран и важан утицај, заслужио да буде предмет посебне научне пажње.

I

Учени свет добио је прва обавештења о Хиландарскоме рукопису Душанова Законика преко Виктора Григоровича, који је саопштио у своме Нацрту путовања по Европској Турској, штампаноме први пут 1848, сасвим кратак опис овога рукописа и преглед његове садржине. Рекао је тамо да је рукопис писан на папиру, у већој осмини, и саопштио је натписе чланова из Законика, не истичући при томе да ли се ови односе само на поједине чланове, или на групе од више њих. Исписао је четрдесет и пет натписа, преписујући последњи као да пише „о преселицахъ“, иако у рукопису поред овога члана, од кога је сачуван само почетак, јасно стоји „о присєлицах“. С овим погрешно преписаним натписом завршио је Григорович низ натписа, додајући ово: „Этою статьею прерывается ркп. Подобный кодексъ номоканона съ законникомъ Душана находится у меня. Законникъ моего кодекса заключаетъ 79 ст. въ порядкѣ немного отличномъ отъ предыдущаго“.[1] Док је писао ове редове, Григорович је имао на уму свој, Атонски, рукопис Законика, из кога је исписао натписе чланова у писму Павлу Јосифу Шафарику од 15 новембра 1848;[2] но већ пре овога опширнога писма разговарао је с њим о свима њему дотад познатим рукописима Душанова Законика за време свога бављења у Прагу, у зими 1846/7 године.[3]

Ова Григоровичева открића дотле непознатих рукописа Законика дошла су Шафарику да не може бити боље, јер је он баш тада спремао ново издање Душанова Законика, те их је могао унети у предговор свом издању Споменика српске световне писмености, писаном у новембру 1851. Ту је Хиландарски рукопис Законика стављен у првој скупини на треће место: „Chilandarský, na papíře v osmerce, nevelmi starý a necelý (končí č. 108)“;[4] Шафарик је бројио чланове Законика по свом издању, коме је, овом приликом, узео за основу Ходошки рукопис Душанова Законика; при томе је погрешио, јер последњи члан Хиландарског рукописа није по Ходошкоме сто и осми него сто и седми, и то само натпис с почетком.[5]

---

[1] *Григоровичъ В.*, Очеркъ путешествія по Европейской Турціи,[2] 1877, 32.

[2] *Francev V. A.*, Korespondence Pavla Josefa Safaříka, I, Vzájemné dopisy P. J. Safaříka s ruskymi učenci (1825—1861), 1927, 263.

[3] *Ibidem*, 245.

[4] *Šarafařík P. J.*, Památky dřevního písemnictví Jihoslovanův, Okázky občanského písemnictví,[2] 1870, III.

[5] *Ibidem*, 39.

Из овога Шафарикова предговора преписивана су веома дуго обавештења о рукописима Душанова Законика, догод се није приступило темељнијем истраживању све већега броја рукописа, који су временом откривани; и Стојан Новаковић је у своме првом издању Душанова Законика при помену Хиландарскога рукописа само превео горње Шафарикове речи;[6] тако је поступио и Т. Зигељ у своме вазда одличном издању Законика.[7]

Обадва последња издавача Душанова Законика ставила су у основу својих издања Призренски рукопис и, поред све своје савесности, нису ишли за тим да се сами упознају са свим осталим дотле познатим рукописима Душанова Законодавства и Законика у њему. Овај потребни и озбиљни научни задатак ставио је пред себе тек Тимотеј Флорински, када је приступио досад најопширнијој монографији о Душанову Законодавству „Споменици законодавне делатности Душана, цара Срба и Грка".[8] У њима је читав други одељак посвећен рукописима Душанова Законика са своје две опширне главе „Упоредно-критички преглед рукописа Законика" и „Класификација рукописа Законика".[9] Флорински је у своме низу рукописа Душанова Законодавства извршио личну поделу — на оне које је видео и на оне које није имао могућности сам проучити. Међу последње ставио је и Хиландарски рукопис Душанова Законодавства, који је у низу рукописа добио петнаесто, код Флоринскога претпоследње, место.[10] Могао је ту само саопштити списак чланова из Законика како га је нашао код Григоровича и према њему закључити „что въ данномъ спискѣ статьи слѣдують не совсѣмъ въ такомъ порядкѣ, какъ въ рукописи Ходошской".[11] Пошто је, међутим, Григоровичев списак непотпун и несигуран, то је и основа за овакав закључак Флоринскога несигурна; он је, ослоњен на своје издање Законика по Атонскоме рукопису, био вољан поверовати да и Хиландарски спада у исту скупину; иначе, много је жалио што сам није видео Хиландарски рукопис Душанова Законодавства и чудио се што га не помињу каснији описивачи словенских рукописа Хиландара Петковић, архимандрит Леонид и Дучић. Ова чињеница изазвала је код њега црну слутњу „Цѣла ли она? Вѣдь пропажи памятниковъ старины изъ аѳонскихъ монастырей составляютъ весьма обычное явленіе".[12] Посумњао је, дакле, да је и Хиландарски рукопис Душанова Законодавства пошао у неповрат.

Ову сумњу истакао је још оштрије Стојан Новаковић у своме другом издању Душанова Законика. Ту је он у четвртој глави увода „Оригинал и преписи Душанова Законика" ставио Хиландарски препис

[6] *Новаковић С.*, Законик Стефана Душана, цара српског, 1349 и 1354, 1870, XI.

[7] *Зигель Ѳ.*, Законникъ Стефана Душана, 1872, 37.

[8] *Флоринскій Т.*, Памятники законодательной дѣятельности Душана, царя Сербовъ и Грековъ, 1888.

[9] *Флоринскій Т.*, о. с.: Увод у овај одељак, 169—71; прва глава, 172—263 и друга глава, 264—89.

[10] *Ibidem*, 261—3.

[11] *Ibidem*, 262.

[12] *Ibidem*, 263.

на врло угледно, шесто, место и овако започео своје разлагање о њему: „То је препис који се још до половине овога века налазио у Хиландару, а од то доба се за њ ништа не зна. В. И. Григоровић је први и последњи који је о њему писао“.[13] После ових речи, задахнутих извесном ресигнацијом, Новаковић је преписао из Григоровичева Нацрта натписе чланова Душанова Законика и своје преписивање завршио Григоровичевом белешком, како се Хиландарски препис Законика слаже с Атонским додајући — и с Ходошким, што Григорович није рекао. Из даљега Новаковићева разлагања може се одлично разабрати, у колико смо бољем положају ми данас, када сврставамо поједине рукописе Законика у нарочите групе. Пошто онда о усамљеним рукописима и о главним претставницима појединих група рукописа није било посебних студија, као што их има данас, Новаковић се при тражењу сличности између Хиландарскога рукописа Душанова Законика и осталих могао ослонити само на начин писања речи меропси као неропси и на сасвим несигурне знакове језичког и стилистичког прерађивања. Сам је, наравно, осетио да је начин писања речи меропах као неропах потпуно непоуздана основа „да нас утврди у каквој год карактеристици овако озбиљног значења“.[14] При крају свога лутања о месту Хиландарскога рукописа Законика међу осталима Новаковић, с више одлучности него Флорински, изјављује сумњу да се овај рукопис „некуда без трага изгубио“. У њој га је помагала чињеница што га поред описивача словенских рукописа у Хиландару, које је поменуо Флорински, нису истакли ни добри познаваоци хиландарске књижнице Љ. Ковачевић, епископ Димитрије и Сава Хиландарац. Збиља је изгледало као да је Хиландарски рукопис Душанова Законодавства пошао трагом многих атонских рукописа и отишао у неповрат. Па ипак су све црне слутње испале неоправдане.

II

Највише забринутости о нестанку Хиландарскога рукописа Душанова Законодавства морала је изазвати ова тврдња архимандрита Леонида: „Када сам први пут прегледао хилиндарску књижницу 1866 год. нисам нашао у њој рукописе поменуте Григоровичем, на име: а) Скраћени Номоканон са *закоником* цара Стефана Душана при крају...[15]“ Мало даље, он се јада, како се број несталих рукописа још повећао, када је исту књижницу прегледао 1868 године. Ни тада није нашао истакнути рукопис, а Александар Соловјев открио га је првога дана свога боравка у Хиландару 1925 године.[16] Значи, није нестао, него је био затурен. Он је описао Хиландарски рукопис Душанова Законодавства на првоме месту међу онима рукописима које је, овом приликом,

[13] *Новаковић С.*, Законик Стефана Душана, цара српског 1349 и 1354, 1898, LXXIII.

[14] *Ibidem*, LXXIV.

[15] Словено-српска књижница на св. Гори Атонској у манастиру Хилиндару и Св. Павлу, *Гласник*, XLIV, 1877, 252.

[16] *Соловјев А.*, Неколико нових преписа Душанова законодавства, Прилози Летопису, I, 5, књ. 318, 1928, 226—9.

назвао непознатима; свој чланак о њима из Прилога Летопису објавио је у нешто скраћеном облику и у часопису Slavia.[17] Обадва описа су опширнија и поузданија од краткога извештаја В. Григоровича; опис у Прилозима Летопису је пространији, али старосрпски текстови су поузданији у угледноме славистичкоме часопису, иако ни тамо нису без погрешака.

А. Соловјев дао је преглед садржине читавога Хиландарскога зборника, у коме је и Душанов Законик, стављајући његов постанак у прву половину XV в. С разлогом је истакао да се читава збирка закона у овоме рукопису назива једним именом — Закоником цара Стефана: „**Сьи законнык благочьстиваго и христолюбиваго господина цара Стефана.**“ Овако стоји на почетку рукописа, изнад Скраћенога Синтагмата Матеја Властара, после кога долазе Правила св. Јована Посника, Закон цара Јустинијана и, напослетку, од друге стране л. 107 до друге стране л. 118 непотпуни текст Душанова Законика. Да се ова цела збирка закона има сматрати као једна целина, то се поуздано види из једне белешке, стављене иза прегледа садржине Скраћенога Синтагмата, на другој страни л. 3, где стоји: „**По сих напрѣд. ищи законь благовѣрнаго и христолюбиваго цара Иоустиніана: ~ И закон благовѣрнаго цара Стефана.**“

Када је В. Григорович исписивао натписе чланова Душанова Законика из Хиландарскога рукописа, он их је — како је речено — избројио четрдесет и пет, док их је А. Соловјев могао изређати педесет и девет. Пошто није било тешко осетити непоузданост суђења о садржини Законика само на основу натписа чланова, то је Соловјев поред свакога натписа ставио у загради бројеве чланова Душанова Законика по Призренском рукопису, који су тим натписом обухваћени. Ово је јамачно нешто боље, али се ни из оваквога прегледа не може брзо и јасно разабрати, који су чланови Законика у Хиландарскоме рукопису испуштени. А ово је од битне важности за утврђивања оне групе рукописа Душанова Законика у коју Хиландарски спада.

Наоружан знањем о маломе броју рукописа Душанова Законика, Григорович је истакао само сличност Хиландарскога текста с Атонским, док га је Шафарик ставио у исту групу рукописа с Ходошким и Шишатовачким, пошто је располагао још сасвим недовољним познавањем Атонскога рукописа Законика, који је издао тек Т. Флорински. На овај начин се постепено проширивао број рукописа Законика који спадају у исту скупину с Хиландарским, али с немилим осећањем несигурности због недовољнога познавања целога текста Душанова Законика у Хиландарскоме рукопису. Сада, када је он фотографисан, може се приступити свестраном испитивању његова односа према Атонском, Ходошком и Шишатовачкоме рукопису, који су истицани као њему најближи, а међу овима изнад свега Ходошком.

Када сам ја низао рукописе Душанова Законика, онда сам, с много опрезности, ставио Хиландарски, по његовој старости, на четврто место и истакао, како је, с научнога гледишта, нужно упоредити његов текст,

[17] *Соловьев А. В.*, Неизданные списки законодательства царя Душана, Slavia, VIII, 3, 1929, 598—600.

поред Ходошкога и Шишатовачкога, и с Атонским;[18] ја сам онда нагласио да је ово потребно учинити особито „због чланова при крају Хиландарскога рукописа“, мислећи при томе, пре свега, на језик у обадва рукописа, који се не слаже с оним у Ходошкоме, иначе Хиландарскоме по садржини заиста најближим.

III

Тврдња о сличности између Хиландарског и Ходошкога рукописа Душанова Законика стара је више од сто година. Њу је први изрекао П. Ј. Шафарик, али у веома обазривом облику, стављајући само оба ова рукописа у исту скупину. Ово не значи и да се њихови текстови потпуно слажу, него да су близак један другоме. Ослоњен једино на натписе чланова у Хиландарском рукопису Законика, Шафарик није ни смео даље ићи у истицању сличности Хиландарскога рукописа с Ходошким и Шишатовачким, које је имао у својој библиотеци. Његов став у овоме питању могао се у озбиљној науци задржати и све дотле понављати док се не испита цели текст Законика у Хиландарскоме рукопису, а не само натписи чланова у њему, за које се још могло слутити да нису ни у потпуности, ни тачно преписани због брзине рада В. Григоровича, наметнуте му краткоћом боравка у Хиландару.

Овај недостатак смањио је А. Соловјев, који је знатно повећао број натписа чланова у Хиландарскоме рукопису Душанова Законика и који га је, ма и у брзини, у целини прочитао. Но, док је говорио о односима овога рукописа Законика према другима рукописима, он се ипак највише ослањао на натписе чланова како се види из завршне реченице његова описа Хиландарскога рукописа Душанова Законика: „Из этого перечня видно, насколько данный сборник был неточно описан Григоровичем и насколько он сходится с Ходошским и Шишатовачким“.[19]

Ради убедљивости доказивања мора се, међутим, цела основа истраживања проширити на пуне текстове сва три рукописа Душанова Законика, за које се тврди да су слични, наиме Хиландарскога, Ходошкога и Шишатовачкога. Пошто је Ходошки рукопис објављен од Шафарика још 1851 године, то се мора поставити питање, да ли штампани текст одговара рукопису, јер су ранији издавачи словенских текстова понекад измењивали текст, како би он, тобоже, испао граматички и синтактички беспрекоран. Да ли је и Шафарик то чинио у свом издању Законика по Ходошкоме рукопису, и да ли његов текст може заменити консултовање самога рукописа?

Ја сам упоредио фотографије Ходошкога рукописа Душанова Законика са Шафариковим издањем и уверио сам се да се он у њему веома приближио захтевима који се данас постављају за издавање словенских споменика. Он је, наравно, текст добро читао и облике речи само је изузетно измењивао са жељом да их исправи. На интерпункцију

[18] *Радојчић Н.*, Законик цара Стефана Душана 1349 и 1354, 1960, 16—7.

[19] *Slavia*, VIII, 3, 1929, 600.

оригиналнога текста није се уопште обзирао, него је у своје издање унео оновремену граматичку интерпункцију. Штампарских погрешака има веома мало, али су две од њих јако немиле: У самоме уводу Законика испред речи „стефаношмь" испуштена је реч „царем" (стр. 29). У чл. 28 споменути су после митрополита епископи, па тек после њих игумани, док су у штампаном издању епископи прескочени, те, према томе, на овоме месту треба читати „штъ митрополитъ, или штъ епископъ, или штъ игоумень" (стр. 31). Штампано издање може, дакле, заменити проучавање самога оригинала Ходошкога рукописа, држећи, разуме се, на уму оно што је малочас о њему речено.

П. Ј. Шафарик истакао је сличност Хиландарскога рукописа Душанова Законика не само с Ходошким већ и са Шишатовачким, што је и А. Соловјев поновио. Но овај последњи није у целини објављен, него је само Т. Флорински изређао најважније разлике између њега и Ходошкога рукописа.[20] Када се упореди списак ових разлика с Хиландарским рукописом, онда постаје као дан јасно да се он слаже с Ходошким, те да разлике између Ходошкога и Шишатовачкога рукописа Душанова Законика важе исто толико за Хиландарски колико и за Ходошки; те разлике, уосталом, потичу највише одатле што је преписивач Шишатовачкога рукописа био непажљив.

Догод се писало о Хиландарскоме рукопису Душанова Законика једино или претежно на основу натписа чланова у њему, дотле се није могло на задовољив начин решити два основна питања у вези с њиме: Прво је, колико стварно има чланова у овоме рукопису Законика, бројаних према Призренскоме рукопису, пошто је сасвим нејасно, и веома заводљиво, када се рекне, да последњи члан Душанова Законика у Хиландарскоме рукопису одговара почетку чл. 125 Призренскога. Свако се, наиме, може запитати — да ли у Хиландарскоме рукопису Законика има пуна сто двадесет и четири члана с почетком идућега? Друго је питање језика у Хиландарскоме рукопису Душанова Законика, које се по самим натписима чланова није могло тачно ни поставити, а камо ли да би се могли пружити елементи за његово правилно решавање.

На прво питање одговор је исто толико занимљив колико и јасан: У Хиландарскоме рукопису Душанова Законика има свега сто и шест чланова с почетком сто и седмога. Ово је јамачно веома важно знати, али је још далеко прече утврдити, који су чланови, према Призренскоме рукопису, у Хиландарскоме изостављени, јер се из тога сме закључити на став редактора, или преписивача, према Законику. Ево чланова који су испуштени, с њиховом кратком садржином: Чл. 38, ждребци и коњи царски да се не дају на храну црквама и црквеним селима; чл. 39, баштине властеле, Срба и Грка, добивене пре сабора, да су тврде; чл. 46, о ослобођењу робова; чл. 48, шта припада цару после смрти властелина; чл. 49, о одговорности властеле крајишника; чл. 51, о одговорности онога лица које преда сина или брата на двор; чл. 54, о блуду владике; чл. 57, о злу учињеном из пизме на приселици; чл. 60, о пратњи цара; чл. 72, о азилу на царскоме двору; чл. 83, о два вла-

[20] *Флоринскій Т.*, о. с., 225—7.

дарска писма за исту ипотес; чл. 84, о оправдању котлом; чл. 106, како се оправдавају властела дворани; чл. 109, против мађионичара и тровача; чл. 117, о прелазу у цареву земљу; чл. 121, нико се не сме спречавати да иде на трг царев; чл. 123, о Сасима и чл. 124, о правима грчких градова.

Када се држи на уму степен савршенства сваког права у Средњему веку, онда се мора истаћи спретност којом су из Душанова Законика у Хиландарскоме рукопису испуштени, пре свега, они чланови које с престанком српске државе самосталности и с нивелисањем српскога поробљенога друштва заиста није имало смисла уносити у Законик, који је, иначе, имао признату обавезну важност за Србе. Из тога није тешко извући закључак да је ова редакција Душанова Законика настала средином XV века, када је Србија изгубила своју ранију државну самосталност.

Ја с много опрезности исписујем време постанка Хиландарскога рукописа Душанова Законодавства, јер нисам видео оригинал и не могу рећи из кога је времена папир на коме је писан. Што се пак тиче њему по садржини најближег рукописа, Ходошкога, то се његови описивачи разилазе кад одређују време његова преписивања; у последњем опису стављен је његов постанак у „15 stol.“.[21]

Колико год било трновито питање о томе, да ли је Ходошки рукопис Душанова Законодавства преписан с Хиландарскога, или обратно, оно се не сме обићи. Сличност између њих иде скоро до истоветности па ипак има разлика, на основу којих се сме поставити претпоставка о преписивању. Да истакнем две најважније: У Хиландарском рукопису Законика чл. 18 је кратак и сасвим сличан текстовима најважнијих рукописа, с једном занимљивом разликом што се на његову крају место речи „храна“ вели „діаконіа“. Ову исту реч на истоме месту има и Ходошки рукопис (стр. 39). Но у њему после ње долази један одужи, невешто стилизовани, додатак с ипак довољно јасном намером да се високим угледом Душанова Законика спречи велика напаст манастирима од калуђерских рођака, од немилих гостију и сваковрсних намерника.[22] Ово је поучан пример уношења познијих невоља у ранији Законик. Већ из овога случаја могао би се извести закључак да је Ходошки рукопис Душанова Законика преписан са Хиландарскога, или њему истоветнога. Но други пример је, мислим, још убедљивији: Чл. 42, по Призренском рукопису, гласи у Хиландарскоме **„И бащине в'се да соут свободне ѿ в'сѣхь работь и поданькь царства ми. развѣ да давают соке.и воискоу да воюють по законꙋ·: ~“**. У Ходошкоме рукопису све је исто, чак и интерпункција и шара на крају члана, све, осим што место речи **„соке“** стоји и у рукопису, и у издању, **„коне“** (стр. 33). Јасно је да преписивач Ходошкога рукописа или није умео прочитати реч **„соке“**, или није знао шта је то, па је место ње написао другу реч с два слога

[21] *Vašica J.* * *Vajs J.*, Soupis staroslovanských rukopisů Národního Musea v Praze, 1957, бр. 110, стр. 212.

[22] У *Шафарикову* издању Душанова Законика овај додатак је на стр. 30—1; одатле га је пренео *Новаковић* у своје друго издање Законика на стр. 22.

„конк". Ово су, вољан сам веровати, веома убедљиви докази о првенству Хиландарскога рукописа. Но они нису и једини. Цели Хиландарски рукопис писан је језиком много ближим говорноме него Ходошки, а када је реч о језику Душанова Законика, онда је непобитна чињеница да је рукопис тим старији што је ближи српском говорноме језику. У Ходошкоме рукопису језик је покњижевљиван на веома једноставан, да не рекнем примитиван, начин. Ја не могу овде низати сва отступања језика Ходошкога рукописа од Хиландарскога него ћу само изнети занимљиве примере, из којих се да разабрати цели начин поступања: У чл. 2 реч „свадба" замењена је с „брак", место „не оучинит се" речено је „не бивает", а место „оучинит'се" написано је „боудеть". Све то у једноме члану! У чл. 32 „рече" измењено је у „възвѣстить". У чл. 73 „оучиниль" замењено је са „створиль". У чл. 76 „седит дома" исправљено је „ѡжидаеть вь домоу". Особито велике измене у језику учињене су у чл. 78, које није нужно ређати, јер је већ из саопштених јасан поступак преписивача Ходошкога рукописа Душанова Законика, па, ипак, да још и ово истакнем. Он је веровао да ће језик покњижевити већ на тај начин што ће „ако" и „кьда" често замењивати с „аще" и, особито, што ће на свако треће лице глаголске једнине и множине у садашњем времену додавати „ть".

Хиландарски рукопис Душанова Законика постаје сада с историчкога, правничкога и језичкога гледишта много важнији него што се по ранијим обавештењима смело и помислити. За историјске и правне студије претставља избор чланова у Душанову Законику, као и њихов текст, веома занимљив проблем, а при будућим истраживањима језика Законика мораће се онај у Хиландарскоме рукопису посматрати као једна од веома важних његових развојних степеница.

Београд

NIKOLA RADOJČIĆ

DIE HILANDAR-HANDSCHRIFT DES GESETZBUCHES STEFAN DUŠANS

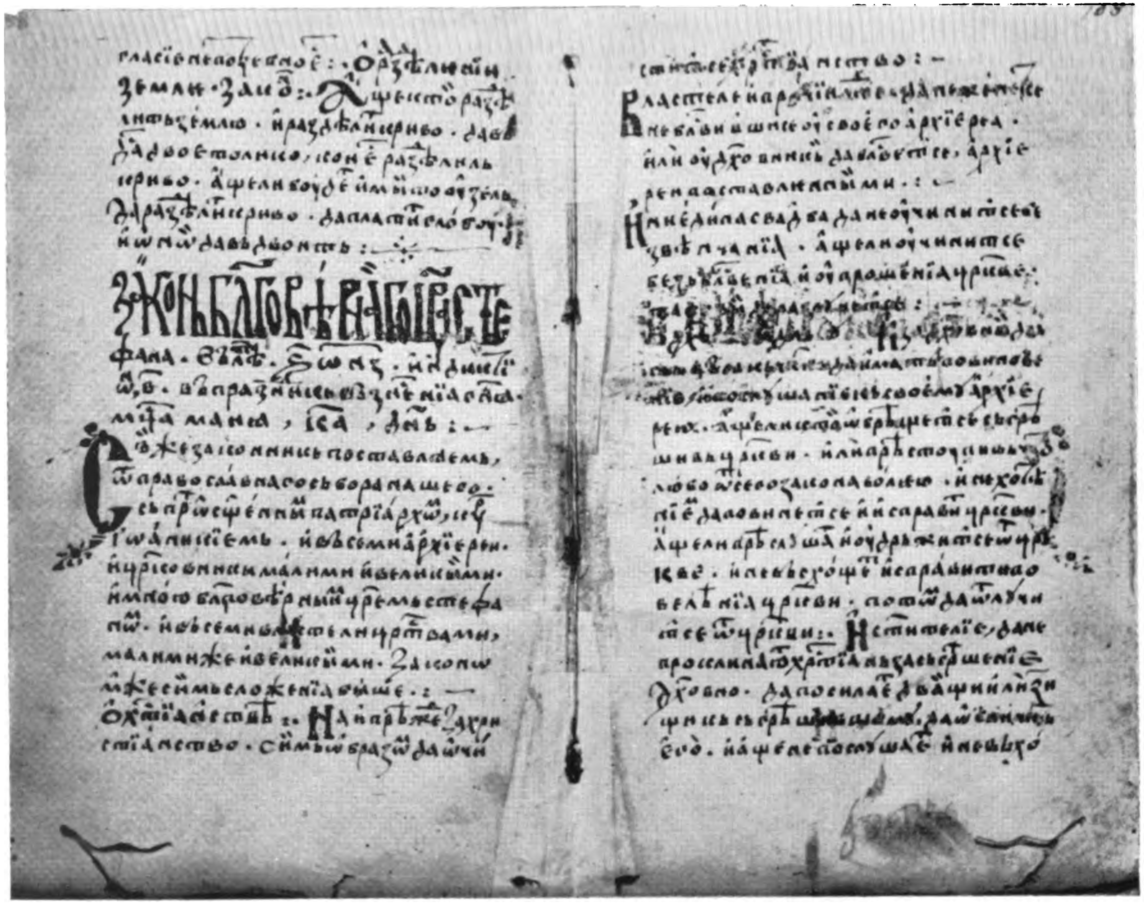
Unter sämtlichen Handschriften des Gesetzbuches Dušans ist nur die Hilandar-Handschrift noch ungenügend erforscht. Von V. Grigorovič entdeckt und schon 1848. in aller Kürze beschrieben, ist sie dann in der Bibliothek des Hilandar-Klosters verlegt worden und galt längere Zeit für endgültig abhanden gekommen. Doch hat sie A. Solovjev 1925. unschwer aufgefunden und etwas eingehender beschrieben.

V. Grigorovič hat — vor allem auf Grund der Ueberschriften der einzelnen Artikel des Gesetzbuches — ihre Aehnlichkeit mit der Athos-Handschrift betont, P. J. Šafařík aber mit der Handschrift von Hodoš, die der von Šišatovac sehr nahe steht.

Alle diese Vergleiche standen jedoch auf sehr schwachen Füssen, solange der vollständige Text der Hilandar-Handschrift unzugänglich war. Nun ist er photographiert worden, und in diesem Beitrag wird sein Verhältnis zu den sonstigen Handschriften untersucht. Dieser Text des Gesetzbuches ist nicht vollständig erhalten, sondern bricht bei Artikel 125 nach der Prizren-Handschrift jähe ab. Doch enthält er nicht 124, sondern nur 106 Artikel, und auf Grund der weggelassenen Artikel darf behauptet werden, dass die Abschrift in einer Zeit entstand, als die serbische Eigenstaatlichkeit nicht mehr bestand, denn es fehlen gerade jene Artikel, die nur während ihres Bestehens Sinn und Bedeutung hatten.

Der Text des Gesetzbuches in der Hilandar-Handschrift steht dem in de Hodoš-Handschrift am nächsten; wesentliche Unterschiede lassen aber mit Sicherheit erkennen, dass der Hilandar-Text älter ist. Abgesehen von diesen Abweichungen spricht für seine Priorität auch seine Sprache, die der serbischen Umgangssprache bedeutend näher steht als die Ausdrucksweise der Hodoš-Handschrift.

Alle diese wichtigen und interessanten Probleme werden im vorliegenden Beitrag erörtert un am Schluss wird eigens hervorgehoben, dass es wünschenswert wäre, eine vollständige Ausgabe der Hilandar-Handschrift des Gesetzbuches Dušans zu veranstalten, insbesondere zwecks Erforschung seiner Sprache.

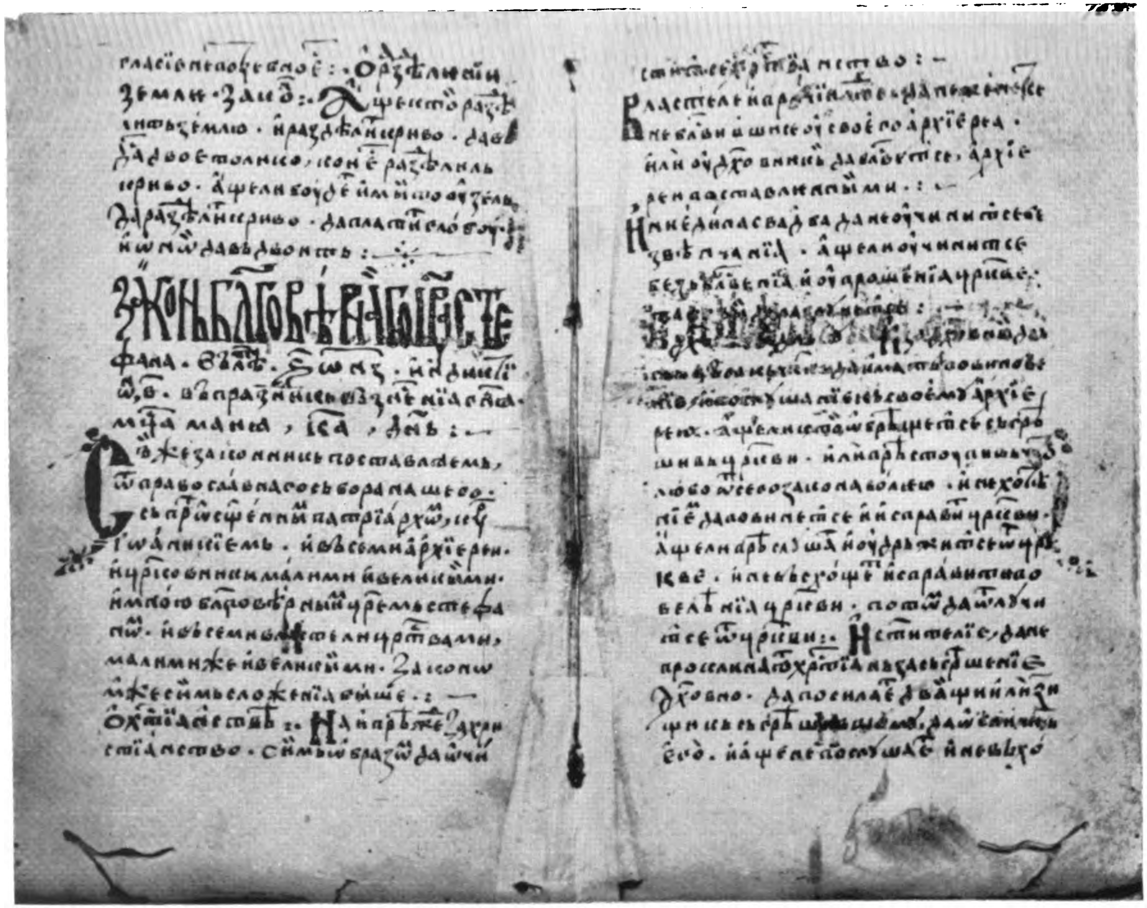


Почетак Душанова Законика по Хиландарском рукопису

Alle diese Vergleiche standen jedoch auf sehr schwachen Füssen, solange der vollständige Text der Hilandar-Handschrift unzugänglich war. Nun ist er photographiert worden, und in diesem Beitrag wird sein Verhältnis zu den sonstigen Handschriften untersucht. Dieser Text des Gesetzbuches ist nicht vollständig erhalten, sondern bricht bei Artikel 125 nach der Prizren-Handschrift jähe ab. Doch enthält er nicht 124, sondern nur 106 Artikel, und auf Grund der weggelassenen Artikel darf behauptet werden, dass die Abschrift in einer Zeit entstand, als die serbische Eigenstaatlichkeit nicht mehr bestand, denn es fehlen gerade jene Artikel, die nur während ihres Bestehens Sinn und Bedeutung hatten.

Der Text des Gesetzbuches in der Hilandar-Handschrift steht dem in de Hodoš-Handschrift am nächsten; wesentliche Unterschiede lassen aber mit Sicherheit erkennen, dass der Hilandar-Text älter ist. Abgesehen von diesen Abweichungen spricht für seine Priorität auch seine Sprache, die der serbischen Umgangssprache bedeutend näher steht als die Ausdrucksweise der Hodoš-Handschrift.

Alle diese wichtigen und interessanten Probleme werden im vorliegenden Beitrag erörtert un am Schluss wird eigens hervorgehoben, dass es wünschenswert wäre, eine vollständige Ausgabe der Hilandar-Handschrift des Gesetzbuches Dušans zu veranstalten, insbesondere zwecks Erforschung seiner Sprache.



Почетак Душанова Законика по Хиландарском рукопису

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Instititut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

Ђ. СП. РАДОЈИЧИЋ

КИНАМОВ Γουρδέσης

Од учесника битке на Тари (у јесен 1150. год.) Кинам помиње и двојицу „најзнаменитијих Далмата" који су пали у руке Византинаца: један се звао Γουρδέσης, а други Βουλτζῖνος[1].

Под Далматима мисли се, наравно, на Србе. „Грци, из времена Комнена, називају Србе највише Далмати", каже К. Јиречек[2]. То је Србима било добро познато, па тако Теодосије крајем XIII века пише да су на Истоку Саву сматрали за архиепископа „Далматије и Диоклитије"[3]. Γουρδέσης је без сумње Грдеша, а Βουλτζῖνος Влчин.

Сл. 1. — Грдов надгробни натпис

О Грдеши сам писао још 1931. год.[4] Идентификовао сам га са жупаном Грдом Требињским, прихватајући Ћоровићево мишљење да у том Грду треба видети жупана Грдешу (iupanus Gerdesa) из Десине повеље од 1151. год.[5]

---

[1] Ed. Bonn. 1836, 108.

[2] *Историја Срба* I (1952) 64.

[3] *Живот св. Саве* (изд. Ђ. Даничић 1860) 187.

[4] *Грдеша (Грд), требињски жупан XII века* (Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор XI, 155—156).

[5] В. Ћоровић, *Један српски натпис из XII вијека* (Гласник Земаљског музеја XXIII, 1911, 549—551).

Грдов надгробни натпис (сл. 1) нађен је у запуштеној црквици у Полицама код Требиња. Камена плоча с натписом налазила се у темељима, „управо до олтара" у северном зиду споља.[6] У натпису се казује да је жупан Грд Требињски умро „в дни кнеза велијега Михаила", да му је „то лето" раку сазидао брат жупан Радомир „с синми јеговеми" (није употребљена двојина, што значи да је имао макар три сина) и жена његова (ваљда Грдова). Помиње се и „моистр Браја", који „твара" плочу и натпис.[7] По палеографским и језичким особинама, Љуб. Стојановић је закључио да „натпис не може бити млађи од XII века, до пред крај".[8] Доцније га је стављао у XII век и обележавао да је „пре 1186"[9]. В. Ћоровић[10] је у кнезу велијем Михаилу правилно препознао последњег дукљанског кнеза Михаила, који је био „ab avunculis (ујака) molestatus", одн. од Немање и његове браће. К. Јиречек се сложио с том идентификацијом и узгред је напоменуо: „тко зна, није ли била" књига попа Дукљанина, „са чудноватом генеалогијом од готскога краља Тотиле до малих кнезова зетских 12 века, баш писана за ове последње мале господаре требињске и зетске"[11]. Кнез Михаило је владао од времена пре 1173. до 1189. год.[12] и у то доба, свакако ближе првој временској ознаци, треба стављати смрт жупана Грда и постанак његовог гробног натписа.

Ћоровићева идентификација жупана Грда — Грдеше (Gerdesa) не односи се само на Десину повељу, већ и на повељу бана Славогоста, такође из 1151. год. За ту другу повељу Ф. Шишић је утврдио да је фалсификат[13], па је због тога не помињемо. Међутим, Десина повеља је, по Шишићевом мишљењу, аутентична.[14] Нађена је још једна Десина повеља, опет из 1151. год. и с поменом жупана Грдеше (jupanus Gerdessa)[15], али је за њу Гр. Чремошник показао да је фалсификат XIII века.[16]

У житију Јована Рилског од Георгија Скилице помиње се Грудас „от Пеонских гор", који је „у последње време" сазидао свецу цркву од камена „близ стени Средечскаго града". У тој су цркви биле

---

[6] Стеван Р. Делић, *Два стара натписа из Херцеговине* (на н. м. 486).

[7] Љуб. Стојановић, *Стари српски записи и натписи* IV (1923) 1. Упор. мој чланак *Први наши ћирилички споменици* („Република" од 27. маја 1952. год.).

[8] *Гробни натпис требињског жупана Грда XI—XII века* (Јужнословенски филолог I, 1—2, 1913, 104—105).

[9] *Стари српски записи и натписи* IV, 1; VI (1926) 221.

[10] На н. м. 549—550.

[11] Јужнословенски филолог I, 1, 105—106. Упор. *Историја Срба* I, 153; II (1952) 16.

[12] В. мој рад *Souverains et dynastes de Serbie et de Bosnie* (V. Grumel, *La chronologie*, 1958, 390).

[13] *Летопис попа Дукљанина* (1928) 218.

[14] На н. м. 242—255.

[15] Vinko Foretić, *Dvije isprave zahumskog kneza Dese o Mljetu iz 1151. godine* (Anali Historijskog instituta Jug. akad. znan. i umj. u Dubrovniku I, 1, 1952, 63—71).

[16] *Isprave zahumskog kneza Dese* (на н. м. III, 1954, 71—74).

скривене свечеве мошти.[17] Георгије Скилица је био управник града Средца (данашње Софије) пре 1173. год., житије је писао у неком од цариградских манастира између 1173. и 1180. год., и то на грчком, а са тога текста је начињен словенски превод, којим данас једино располажемо.[18] Сачувано нам је пет рукописа: један бугарски (из XV века), два српска (из XV и XVII века), један руски (из XV века) и још један рукопис (за који се не каже из кога је века и на којој је рецензији).[19]

Два бугарска научника, Јурдан Трифонов[20] и Иван Дујчев[21], сматрају да је Грудас исто лице с Кинамовим Грдешом. Налазе да су Византинци заробљеног Грдешу одвели у Средец, као што су, по Кинамовом причању[22], 1149. год. многе Србе преселили у Средец и у друге крајеве.

Ни Трифонов ни Дујчев нису знали шта сам ја, пре њих, писао о Грдеши. По моме мишљењу, њихова излагања треба повезати с мојим. Жупан Грд (Грдеша) био је учесник у битки на Тари (1150) и вероватно је тада имао око тридесет година. Био је, значи, рођен око 1120. год. Заробљен је од Византинаца[23] и одведен у Средец. Ту је нашао оне Србе који су годину дана раније пресељени. Од њих је сазнао за мошти Јована Рилског и њихово поштовање према свецу прешло је и на њега. Грдово ропство сасвим је кратко трајало. Већ идуће године, 1151, он је слободан. По свој прилици своје ослобођење је приписивао молитвама које је упућивао Јовану Рилском. Кад се вратио у своје Требиње, није заборааио на свеца у Средцу. „Принео“ је „богатство“ (то су изрази које употребљава Г. Скилица) и сазидао је свецу цркву од камена. Грд је још много година живео. Умро је око 1180. год., кад му је било око шездесет година.

Треба објаснити Скиличину белешку да је Грудас „от Пеонских гор“. Трифонов је указивао да су Византинци Угре називали Пеонима.[24]

---

[17] Й. Ивановъ, *Житiя на св. Ивана Рилски съ уводни бележки* (Годишникъ на Софийския университетъ, Историко-филологически факултетъ XXXII, 13, 1936, 49).

[18] В. Н. Златарски, *Георги Скилица и написаното отъ него житие на св. Ивана Рилски* (Известия на Историческото дружество въ София XIII, 1933, 49—80); Иван Дуйчев, *Рилският светец и неговата обител* (1947) 54—57, 388.

[19] Й. Йвановъ, на н. м. 8.

[20] *Бележки върху известията за св. Ивана Рилски, V Кой е билъ Грудасъ, създательтъ на каменна софийска църква Св. Иван Рилски* (Македонски преглед XI, 3—4, 1939, 106—110).

[21] На н. м. 221.

[22] Стр. 103.

[23] У својој *Хисторији Босне* I (1940) 160 В. Ћоровић је погрешно писао да су у битки на Тари од руке цара Манојла „пала двојица од најгласовитијих јунака српске војске, Вучина и Грдеша“.

[24] На н. м. 107. По В. Н. Златарском, на н. м. 77, израз „пеонски“ треба разумети у смислу старог географа Страбона. Односи се на планине између средњег тока река Стримона (Струме) и Аксиоса (Вардара). Грудас би био из Ћустендилског краја. Упор. и Златарскога *История на българската държава прѣзъ срѣднитѣ вѣкове* II (1934) 153.

То је тачно[25], али то не објашњава какве би то биле "Пеонске горе". Кад у биографији деспота Стефана Лазаревића говори о српској земљи, Константин Филозоф казује за Дунав да из раја исходи „и зашавши под дубину земље на Западу исходи ка Пеонској гори, која је од Сикелиског мора до Германа ка северном Океану, и од туда греде ка истоку и улива зе у Ауксинскују (Црнога мора) пучину преко пет ушћа, јавља се Чесима од севера и запада идући ка истоку, и разделује Угарску и напаја најизреднију Српску земљу, и онда поред Бугара и Влаха пролазећи иде у пучину Црнога Мора званог".[26] Тај Константинов одељак („О земљи говор") почиње поменом земље из које деспот Стефан „засија". То је „страна Далматије, Дакији, њиња же глагољемих Србљ".[27] Тако и ту имамо пример употребе израза Далмата за Србе. Из Константиновог причања излази да би Пеонске горе биле Апенини и Алпи.[28] Треба напоменути да се тај Константинов одељак о Дунаву налази у чланку „О Едему" из „Одломака средњевјековне космографије и географије", које је Ст. Новаковић исписао и објавио из Богишићевог рукописа XVI века.[29] Рукопис садржи и Константинову биографију. Чланак „О Едему" је византијског порекла[30].

„Пеонске горе" Георгија Скилице нису били Апенини и Алпи, већ Peone Alpes, који су, по Ј. Цвијићу[31], на старим географским картама сачињавали западни део тобожњег Централног била. То се било у доба Ренесансе звало Catena Mundi или Catena del Mondo. Протезало би се без прекида преко целог Балканског Полуострва од Алпа до Црнога Мора.

Нови Сад

---

[25] Matthias Gyóni, *Ungarn und das Ungartum im Spiegel der byzantinischen Quellen* (1938) 99—100; Gyula Moravcsik, *Byzantinoturcica* II (1958) 242—243.

[26] Изд. В. Јагић, Гласник СУД 42 (1875) 252. Превод на данашњи књижевни језик у мојој *Antologiji stare srpske književnosti* (1960) 168.

[27] Гласник 42, 250; *Antologija*, 166.

[28] Упор. Павле Поповић, *Четири рајске реке* (Глас Срп. акад. 171, 1936, 168).

[29] Starine Jug. akad. XVI (1844) 55. Упор. А. Гавриловић, *Историја српске и хрватске књижевности словенско-народнога језика* (1910) 158; П. Стевановић, „*Четири рајске реке*" (Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор XIX, 1—2, 1940, 151—152).

[30] Ciro Giannelli, *Di alcune versioni e rielaborazioni serbe delle „Solutiones breves quaestionum naturalium" attribuite a Michele Psello* (Studi Bizantini e Neoellenici V, 1939, 463—464). Види и Н. Радојчић, *О четири рајске реке* (Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор XX, 1954, 74—75).

[31] *Балканско Полуострво и јужнословенске земље* I (1922) 2—3.

DJ. SP. RADOJIČIĆ

ΓΟΥΡΔΕΣΗΣ DES KINNAMOS

(Zusammenfassung)

Einer der Beteiligten an der Schlacht an der Tara (im Herbst 1150) hieß nach Kinnamos Γουρδέσης — Grdeša; er wäre einer der „bedeutendsten Dalmater“ (Serben); in dieser Schlacht geriet er in die byzantinische Gefangenschaft. Ein Jahr früher wurden die besiegten Serben durch die Byzantiner nach Sredec (das heutige Sofija) und andere Gebiete (wie Kinnamos berichtet) übersiedelt, und so ist es wahrscheinlich, daß auch dieser angesehene Serbe hingeführt wurde. Der Verfasser ist derselben Meinung wie die bulgarischen Wissenschaftler J. Trifonov und Iv. Dujčev, daß Grdeša derjenige Grudas „von Peonischen Bergen“, der dem hl. Joannes von Rila in Sredec eine Kirche aus Stein bauen ließ, ist. Darüber wie von einem neulichen Ereignis (es geschah „in der letzten Zeit“) berichtet Georgios Skylitzes, der Verwalter von Sredec (vor 1173) in Vita des hl. Joannes von Rila; das Werk schrieb er zwischen 1173 und 1180 in griechischer Sprache in einem der Klöster von Konstantinopel. Es ist aber nur in einer slavischen Übersetzung erhalten. „Peonische Berge“ sind Peone Alpes, der westliche Teil der Zentralgebirgskette (Catena mundi), die sich, nach einem geographischen Irrtum schon aus der klassischen Zeit, über die ganze Balkanhalbinsel, von den Alpen bis zum Schwarzen Meer erstrecken sollte. Grdeša — Grudas war nur kurze Zeit in der Gefangenschaft, da wir ihn (nach einer Identifikation von V. Ćorović) schon 1151 auf einer Urkunde Desas, des Fürsten (dux) von Dioklitien, Travunien und Zachlumien, als Zeugen (iupanus Gerdesa testis) sehen. Es ist derjenige Jupanus Grd von Trebinje, den wir nach seiner Grabinschrift kennen; er starb um das Jahr 1180, zur Zeit des Fürsten Mihailo, des letzten Herrschers von Dioklitien, dessen Gebiete Nemanja dem serbischen feudalen Staate einverleibte. Grdeša — Grudas — Grd ließ die genannte Kirche in Sredec nach seiner Rückkehr nach Trebinje, also bald nach 1151, bauen.

Зборник радова Византолошког института, кн. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

J. SCHARF

DIE BRIEFE DES PATRIARCHEN PHOTIOS AN DIE ITALISCHEN BISCHÖFE MARINUS, GAUDERICH UND ZACHARIAS

Der Text dieser drei wichtigen Brieffragmente wurde zuerst von Beveridge[1] aus einer Schrift des Johannes Bekkos[2] nach einem Codex Bodleianus bekannt gemacht. Hergenröther[3] musste sich noch auf diese, wie er selbst beklagt, sehr ungenaue[4] Textgrundlage stützen, wodurch seine Interpretation in der Tat mehrfach unbestimmt bleibt. Zuletzt gab 1892 A. Papadopoulos-Kerameus[5] einen durch Athoshandschriften[6] verbesserten Text heraus, der jedoch ebenso wenig wie die etwas ältere Ausgabe von Evelpides[7] alle Überlieferungsschwierigkeiten der merkwürding dunklen und verklausulierten Brieffragmente zu lösen vermochte, so dass auch die moderne Interpretation noch auf Schwierigkeiten stösst[8].

Auch der folgende Rekonstruktionsversuch, der von einem kritischen Vergleich der bisherigen Editionen mit bisher nicht ausgewerteten weiteren Athoshandschriften[9] ausgeht, ist sich bewusst, noch keine endgültige Lösung zu bieten, vermag aber vielleicht zum besseren Verständnis einiger Lesarten und inhaltlicher Details beizutragen.

---

[1] Pand. canon. (Oxon. 1672.), Tom II, P. II, p. 290/91.

[2] Λόγος περὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εἰρήνης τὸ τοῦ σκανδάλου ἀλόγιστον καὶ ἐκ μόνης ἱστορίας ἐπιδεικνύς. Vgl. G. Hofmann, Patriarch Joh. Bekkos u. d. lat. Kultur, OrChrPer 14(1948) 141—164, bes. 161/62.

[3] Photius II, 553 ff.

[4] Von dieser Ungenauigkeit überzeugte ihn eine — leider nur flüchtige — Vergleichung mit den Codd. Marcian. Class. II n. 9 Venet. und Laurent. Plut. VIII cod. 26.

[5] Φωτίου τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τὸ περὶ τοῦ τάφου τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπομνημάτιον καὶ ἄλλα τινὰ πονημάτια τοῦ αὐτοῦ. Православный Палестинскiи Сборникъ 11 (Petersburg 1892), S. 171—174 = idem: Photiaca (St. Petersburg, 1897) pp. 6 seq.

[6] Vornehmlich Cod. 684 (saec. XVI) Iwiron (I, 1—21).

[7] Σπαρτίον ἔντριτον συνυφανθὲν ἐξ ἐκκλησιαστικῶν καὶ σχολαστικῶν λόγων ... τοῦ μητροπολίτου Κορυτσᾶς Δωροθέου Εὐελπίδου (Konstantinopel, 1874), pp. 215—19.

[8] Vgl. V. Grumel, Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople, Vol. I, Fasc. II, N. 523—25; F. Dvornik, The Photian Schism (1948), pp. 202-205.

[9] Dionysiu 163 (saec. XVII) № 37 (Lambros 3697), von mir 1955 photokopiert (Vgl. Anhang). (Durch .... Ausgaben.) Für das Brieffragment an Zacharias wurde — gleichfalls nach eigener Photokopie — ausserdem Dionysiu 274 (saec. XVI) № 100 (Lambros 3808) herangezogen (Anhang).

I.

Brief des Photios an Marinus, Bischof von Castella (Cerae)[10].

Während mir Unrecht geschah, als Du den Richterstuhl innehattest, war das vielleicht eine Probe für Dich. Als ich aber von Gott die Macht erhielt, mich gegen die, die mir Unrecht zugefügt hatten, zur Wehr zu setzen, wolltest Du Dich nicht der Probe stellen. Hättest Du den Mut gehabt, mir von Angesicht zu Angesicht gegenüberzutreten, bei Gott, Du hättest sicherlich Deinen früheren Richterspruch ebenso tief bedauert wie Deine jetzige Bedenklichkeit, denn Du hättest nicht Strafe gefunden, sondern — Liebe erfahren![11] Und damit Du dies nicht für leere Worte hältst, habe ich Deiner Heiligkeit als ersten Beweis meiner „Rache" einige in Gold gefasste Kreuzpartikel übersandt.

Lebewohl und verkenne nicht die Gesetze wahrer Freundschaft, die nicht aus dem Glück, sondern vor allem aus dem Unglück erblüht, wie es das schöne und wahrhaft gotteswürdige Herrenwort[12] bezeugt.

Ich erbitte aber auch eine Gefälligkeit von Dir — sieh, wie weit ich in meiner Offenheit und Freimütigkeit gleich gehe —, eine Gefälligkeit, die ich ohne Beschämung annehmen und Du mit noch grösserem Nutzen für Dich gewähren kannst, und die in folgendem besteht: Sollte sich jemals irgendeiner dazu hinreissen lassen, Deine Tugendhaftigkeit absichtlich oder unabsichtlich zu betrüben — was (ja leider) im menschlichen Leben nicht selten ist —, so nimm meine Haltung Dir gegenüber zum Masstab Deines Handelns gegen den Sünder und übe die gleiche Vergeltung an ihm, die Dir selbst von meiner Wenigkeit zuteil geworden ist.

---

[10] Über dieses Bistum vgl. Hergenröther II. 651, zum Text ibd. 553/54.

[11] Die spöttisch-konziliante Eleganz der griechischen Wendung ist am ehesten durch Verkürzung andeutbar.

[12] Agraphon

Ἐπιστολὴ Φωτίου πρὸς Μαρῖνον Καστέλλης ἐπίσκοπον.

Ἀδικουμένων ἡμῶν, ὅτε κριτῶν καθέδραν ἐπεῖχες, ἴσως ἐπειράθης· ἀμύνασθαι δὲ τοὺς ἠδικηκότας λαβόντων ἡμῶν θεόθεν ἐξουσίαν, εἰς πεῖραν ἐλθεῖν οὐκ ἠβουλήθης· εἰ δ' ἐθάρρησας εἰς ὄψιν καταστῆναι, τότε ἂν — σὺν θεῷ δὲ φάναι — καὶ τῆς πάλαι ψήφου καὶ τοῦ νῦν ὄκνου οὐκ ἐξ ὧν ἐδίδους δίκην, ἀλλ' ἐξ ὧν ἀπήλαυες φιλίας, πολλὴν ἂν τὴν κατάγνωσιν κατεψηφίζου. Καὶ ἵνα μὴ κενότης σοι λόγων δόξῃ τὰ εἰρημένα, ἀπαρχὴν ἀμύνης τιμίων ξύλων μερίδας χρυσῷ κατατεθειμένας τῇ σῇ πεπόμφαμεν ἱερότητι· σὺ δέ μοι ἔρρωσο καὶ μὴ ἀγνόει θεσμοὺς ἀληθοῦς φιλίας, ἥτις οὐκ ἐξ ὧν ἄν τις εὖ πάθοι, ἀλλὰ καὶ ἐξ ὧν κακῶς οὐδὲν ἔλαττον, ὥς γέ μοι τὰ κυριακὰ βούλεται λόγια, ἄριστά τε καὶ θεοπρεπέστατα, φύεται.

Αἰτοῦμεν δὲ χάριν, καὶ ὅρα εἰς ὅσον εὐθὺς παῤῥησίας ἀνέδραμον, ἀλλ' οὖν, ἣν ἐμοί τε λαβεῖν ἀνεπαίσχυντον, σοί τε παρέχειν ἄμεινον, ὡς εἴ τίς ποτε λυπῆσαι τὴν σὴν ἀρετὴν εἴτε ἑκὼν εἴτε ἄκων προσαχθείη — γέμει δὲ τῶν

τοιούτων τὰ ἀνθρώπινα — τὴν τῆς ἡμετέρας μετριότητος περί σε διάθεσιν πρὸς τὸν ἐξημαρτηκότα ποιεῖσθαι παράδειγμα καὶ δίκην τὴν ἴσην ἀπαιτεῖν παρ' αὐτοῦ, ἣν αὐτὸς παρὰ τῆς ἡμῶν εἰσεπράχθης μετριότητος.

1 ἐπεῖχον Bev. — 2 τὴν ἐξουσίαν Evelp. — 3 ἐβουλήθης Pap. — Εἰ δὲ Bev., Pap. — 4 ἐδίδως Evelp., Pap. — 5 ἀπέλαβες φιλίαν Bev., Herg. — ἐψηφίζου Evelp. — 7 κατατιθεμένας Evelp., δὲ ἐμοὶ Evelp. — 11 ὅρα εὐθὺς εἰς ὅσον παρρησίας Bev., Herg., Pap. — 13 προαχθείη Bev., Herg., Pap. —

II.

Aus dem Brief des Photios an Gauderich, Bischof von Velletri[13]

Diejenigen, die sich ohne vorausgegangenen Kampf und Streit in gegenseitiger Freundschaft verbinden, bewahren ihre wechselseitige Liebe in der Regel lässig und ohne besondere Sorgfalt, indem jeder sein Wohlwollen dem anderen gewissermassen mit dem Scheffel zumisst und es bei dem Kaufpreis bewenden lässt[14]. Diejenigen aber, denen es begegnete, dass sie sich von vorausgegangener Feindschaft und Entzweiung zur Liebe wandten — besonders wenn der Teil, dem Unrecht geschah, mit dieser schönen Gesinnung den Anfang macht —, pflegen sich des Vergangenen, wie es sich dann ja auch ziemt, zu schämen und eben darin einen kräftigen Impuls zur Hinwendung zu den Gesetzen der wahren Freundschaft zu finden. Deshalb geht das Bemühen derer, von denen in erster Linie der Anstoss zu den früheren Ärgernissen gegeben worden war, dahin, nicht nur jedem Vorwand zum Streit für alle Zukunft den Boden zu entziehen, sondern auch alles, was dem edlen Streben nach Liebe und Wohlwollen vorausgegangen war, tiefer Vergessenheit anheimfallen zu lassen[15]. Was mich betrifft — und ich denke, danach müsstest auch Du rufen, wenn Du unverwandt auf die Wahrheit blickst —, so spende ich zur Versöhnung reine Liebe im Heiligen Geist an Stelle der unfreundlichen Gesinnung von einst. An Dir aber sollte es sein, sie zu stärken und zu mehren, und nicht durch Wankelmütigkeit der Zuneigung die eben wieder angefachte und noch junge Flamme der göttlichen Liebe wieder erlöschen, das Übel aber wieder aufspriessen zu lassen, welches das Gesetz der Liebe (eben) von der Wurzel abgeschnitten und aus all unserem Gedächtnis und Denken verbannt hat.

Deshalb entbiete ich Eurer Heiligkeit mit diesen Zeilen, gleichsam den Lippen meiner aufrichtigen Gesinnung, den Bruderkuss und suche durch das mitgesandte Geschenk, das als Symbol des Handschlags gedacht ist, Eure enge Freundschaft.

---

[13] Vgl. Hergenröther II, 555/56.

[14] διαμετρεῖσθαι „nach dem Mass kaufen" und προκαταβολὴν ἀναμένειν „bei der einmal geleisteten Vorauszahlung verbleiben", beides Termini der merkantilen Sphäre, passen gut zu der vom Autor gewünschten Charakterisierung dieser Freundschaft als einer Art Handelsvertrag. προκαταβολή (vgl. Boeckh, Att. Staatshaushalt I, 367) ist die im ersten Termin von den Pächtern geleistete Zahlung. Hergenröthers Deutung geht hier fehl.

[15] Vgl. Mansi XVII, 465 A: Τὰ μὲν οὖν τότε γεγονότα Θεὸς λήθῃ βαθείᾳ παραδοίη (Worte des Photios auf der Synode von 879).

Ἀπὸ τῆς ἐπιστολῆς Φωτίου πρὸς Γαυδέριχον Βελιτέρνας ἐπίσκοπον.

Οἱ χωρίς τινος ἡγησαμένης μάχης ἤγουν ἔριδος εἰς φιλίαν ἀλλήλους συνάπτοντες, τὴν παρ' ἀλλήλων ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ διαμετρούμενοι εὔνοιαν καὶ τὴν προκαταβολὴν ἀναμένοντες, ῥᾳθυμότερον τὸ φίλτρον πρὸς ἀλλήλους ὡς τὰ πολλὰ διασώζουσιν· οἷς δὲ συνέπεσεν ἐκ προκατασχούσης ἀπεχθείας ἢ διαστάσεως εἰς ἀγάπην διαλύσασθαι, τοῦ ἠδικημένου μάλιστα τῆς καλῆς ταύτης κατάρξαντος διαθέσεως, οὗτοι τὸ φθάσαν αἰσχύνην, ὃ καὶ προσῆκε, ποιούμενοι, αὐτὸ τοῦτο προτροπὴν σπουδαιοτέραν εἰς τοὺς τῆς ἀληθοῦς φιλίας νόμους εὑρίσκουσι· σπουδάζουσι γοῦν διὰ ταῦτα οἱ ἐξ ὧν τῶν παλαιῶν σκανδάλων ἡ αἰτία μάλιστα προσελήλυθεν, οὐ μόνον μηδεμίαν τοῦ λοιποῦ τοιαύτῃ προφάσει χώραν ἐμπαρέχειν, ἀλλὰ καὶ τὰ φθάσαντα τῷ φιλοτίμῳ τῆς στοργῆς καὶ εὐνοίας εἰς λήθην βαθεῖαν ἀπελαύνειν. Ἡμεῖς μὲν οὖν, ὡς ἂν καὶ αὐτὸς ἐνατενίζων τῇ ἀληθείᾳ βοήσῃς, πρὸς οὗ φίλην πάλαι διάθεσιν ἐν ἁγίῳ πνεύματι καθαρὰν φιλίαν σπενδόμεθα· σὸν δ' ἂν εἴη συγκροτεῖν καὶ αὔξειν ταύτην, καὶ μὴ τῷ ῥέοντι τῆς στοργῆς σβέσαι μὲν ἀναῤῥιπισθεῖσαν φλόγα τηλικαύτην θείου φίλτρου, ἀναθάλλειν δὲ παρασκευάσαι, ἣν ὁ τῆς ἀγάπης νόμος ἐξ αὐτῆς ῥίζης ἀπέτεμε κακίαν, καὶ πάσης μνήμης ἡμῶν ὑπερώρισε καὶ διανοίας.

Διὸ καὶ ταύταις ταῖς συλλαβαῖς, οἷα δὴ χείλεσι διαθέσεως εἰλικρινοῦς, περιπτυσσόμεθά σου τὴν ἱερότητα καὶ τῷ σταλέντι δώρῳ, σύμβολον ἐπέχοντι δεξιώσεως, τὴν σὴν ἐξοικειούμεθα μακαριότητα.

1 μάχης ἤτοι Bev., μάχης ἢ Pap. — 2. ἔννοιαν Bev. — 4 συνέπαθεν ἐκ προκατασκούσης Bev. — 6 οὕτω Bev., προσῆκον Bev. — 7 εἰς τῆς τοὺς Bev. — 8 οἱ (αὐτοί), ἐξ ὧν Pap. — 9 διελήλυθεν Bev., προελήλυθεν Pap. — 10 στοργῆς καὶ εὐγενείας Bev. — 11 ἀπολαύειν cod. 1 — 13 σπευδόμεθα Bev. — 14/15 ἀναθάλην Bev. — 19 ἐξοκειούμεθα Bev. —

III.

Aus dem Brief des Photios an Zacharias, Bischof von Anagni[16]

Von einem der Alten erzählt man — Theodektes war, glaube ich, sein Name —, er habe einst anlässlich einer Bitte um etwas, was er dringend benötigte, seinen Freund nicht nur dem Mass seiner Bitte geneigt sondern sogar so übereifrig befunden, dass dieser den Wunsch durch ein nicht unbeträchtliches Zusatzgeschenk übererfüllte. Das war vielleicht eine Tat wohlmeinenden Übereifers Isidors — so hieß er nämlich — entsprach aber nicht dem Ziel, das im Sinne des Freundes lag. Denn dieser, der die Bitte ausgesproche hatte, emfand die Zugabe wie eine Beleidigung und schickte auch das Erbetene zurück. Denn, meinte er, es vertrage sich weder mit echter und wahrer Liebe, wenn einer aus Scham über seine Bedürftigkeit von einem Freund weniger erbitte, als er nötig habe — zumal wenn

[16] Vgl. Hergenröther II, 556—58.

jener leicht in der Lage sei, die Bitte zu erfüllen —, noch, wenn der, der die Bitte erfülle, Überheblichkeit an den Tag legen zu können meine, indem er den Freund durch ein zusätzliches Geschenk beschäme. Denn wo bleibt das reine Gesetz der Freundschaft, wenn der eine durch belastende Freigebigkeit, der andere durch mangelndes Vertrauen (und zwar damals nicht nur durch Worte, sondern durch die Tat selbst!) ein ungünstiges Urteil über den Freund fällt? Damit nun, teuerster Freund, uns nicht dasselbe widerfahre, habe ich Dir nur die Wahrzeichen unserer alten und neuen Freundchaft übersandt, um die Du gebeten hast. Sollte noch etwas fehlen — aber vielleicht entferne ich mich mit dieser Formulierung in Deinen Augen auch bereits vom Geist wahrer Freundschaft —, wirst Du mich natürlich ebenso bereitwillig finden wie jetzt.

Den für mich an den Tag gelegten Eifer nehme ich, blieb ihm auch ein seiner Bemühung würdiger Erfolg versagt, doch so auf, als sei Größeres erreicht. Denn ich weiß nur zu gut, daß die Erfolge unserer Anstrengungen dem Richterspruch der Zeitverhältnisse unterworfen sind und im Strudel der Ereignisse vielfach hin-und hergeworfen zu werden pflegen. Tapferes Kämpfen und Bemühen aber weiß das Gesetz wahrer Liebe wohl zu würdigen und es gründet seinen Dank nicht auf äußeren Erfolg oder Mißerfolg, sondern nur auf eben diesen guten Willen. Daß sich aber die Dinge nicht nur in ganz anderer, sondern sogar in entgegengesetzter Richtung Deiner Bemühungen entwickelt haben, ist Deiner Einsicht, glaube ich, auch ohne dass ich etwas darüber sage, genau genug bekannt. Und ich hätte es gar nicht erwähnt, müsste nicht auch ich — vor dem Richterstuhl der Wahrheit — den Verdacht der Freunde fürchten, doch nicht in jedem Falle Mut zur Aufrichtigkeit zu haben[17].

Ich bete darum, geweihtes Haupt, dass es Dir in allen anderen Dingen wohl ergehen möge und dass Du Dich durchsetzt gegen die Anschläge und Verfolgungen aller sichtbaren und unsichtbaren Feinde unter dem fürbittenden Beistand unserer hocherhabenen Herrin, der Gottesmutter und aller Heiligen. Amen.

Ἀπὸ τῆς ἐπιστολῆς Φωτίου πατριάρχου πρὸς Ζαχαρίαν Ἀναγίνων ἐπίσκοπον.

Τῶν παλαιῶν τινά φασι — Θεοδέκτης οἶμαι τῷ ἀνδρὶ τοὔνομα — αἰτησάμενον ὧν ἐν χρείᾳ καθεστήκει, μὴ μόνον εὑρεῖν τὸν φίλον πρὸς τὸ μέτρον τῆς αἰτήσεως διαναστάντα, ἀλλὰ καὶ φιλοτιμώτερον διατεθέντα οὐκ ἐλάττοσι προσθήκαις τὴν αἴτησιν ἐκπληρῶσαι· τοῦτο μὲν ἴσως ἔργον ἦν τῆς Ἰσιδώρου φιλοτιμίας — οὕτω γὰρ ὠνομάζετο —, οὐκ εὐστοχία δὲ τῆς τοῦ φίλου διανοίας· ὁ γὰρ τὴν αἴτησιν ὑποτείνων, ὡς ὕβριν λαβὼν τὴν προσθήκην, ἀπέπεμψε καὶ τὰ αἰτηθέντα, οὐ κρίνας ἀληθοῦς καὶ γνησίας ἀγάπης, οὔτε τὸ δεόμενόν τινων

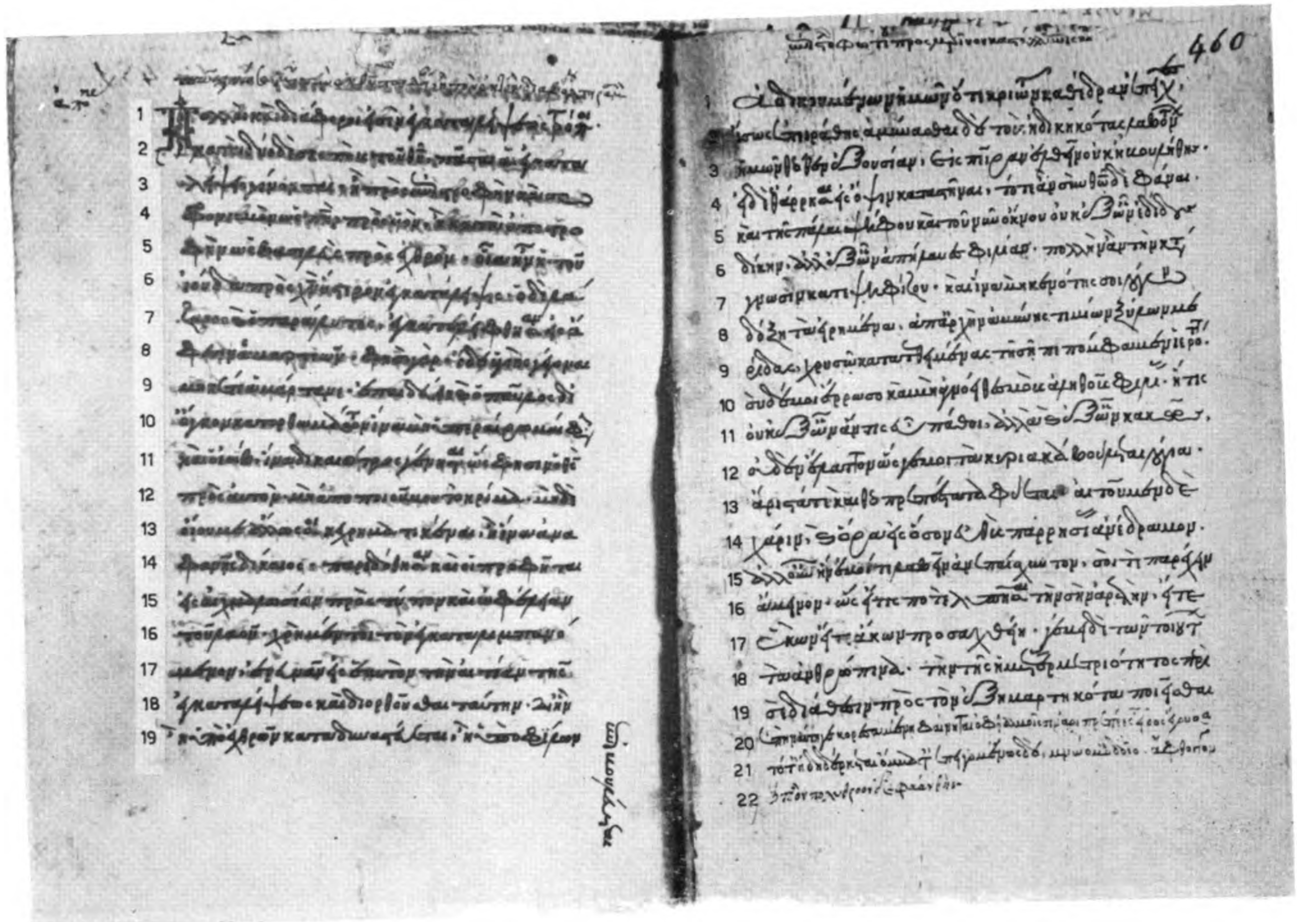
[17] Die „Dunkelheit" der Textstelle, über die sich Hergenröther beklagt, liegt eigentlich nur in dem Zweifel darüber, wie die Sperrungen aufzulösen sind. Jedenfalls liegt der Sinn darin, dass der Wahrheit eine Richterrolle über die Ehrlichkeit und Aufrichtigkeit unter Freunden zugewiesen wird.

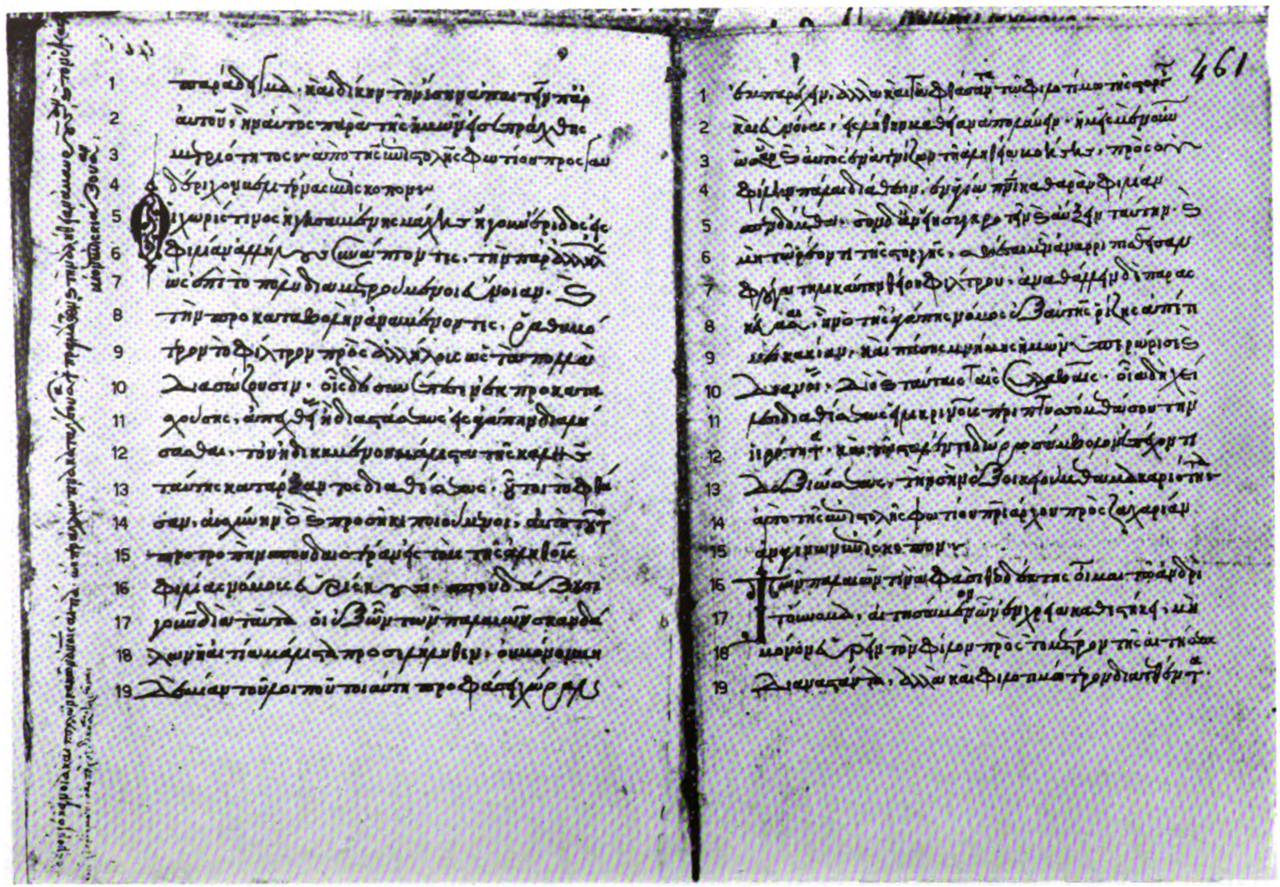
παρὰ φίλου ὑπ' αἰσχύνης τῆς χρείας ἐπιζητεῖν τὰ ἐλάττω — μάλιστα δυνατοῦ παρέχειν καθεστηκότος —, οὔτε μὴν τὸν παρέχοντα αἰσχύνην ἐπιτιθέντα τῷ φίλῳ προσθήκῃ δώρων τὴν ὕβριν διορθοῦσθαι νομίζειν· ποῦ γάρ ἐστιν ὁ καθαρὸς τῆς φιλίας νόμος, ὅταν ὁ μὲν βαρύνειν, ὁ δὲ μὴ θαρρεῖν — καὶ τότε μὴ ψήφῳ λόγων, ἀλλ' ἔργων ἐνδείξει — καταγινώσκῃ τοῦ φίλου; ἵν' οὖν, ὦ φίλων ἄριστε, μὴ αὐτὸ τοῦτο καὶ ἡμῖν ἀπαντήσῃ, ἐκεῖνα μόνον ἅπερ ᾔτησας τῆς παλαιᾶς καὶ νέας φιλίας πεπόμφαμεν σύμβολα· εἰ δέ που καὶ ἑτέρων τινῶν δεήσει, ἀλλ' ἴσως δόξω κἀγὼ τούτῳ νυνὶ τῷ ῥήματι τῆς ἀληθοῦς φιλίας ἐκφέρεσθαι, πλὴν ὁμοίους ἡμᾶς ὥσπερ νῦν εὑρήσεις.

Τὴν δ' ὑπὲρ ἡμῶν σπουδήν, εἰ καὶ μὴ τῆς σπουδῆς ἄξιον ἠκολούθησε τὸ τέλος, ὡς εἰ καὶ μεῖζον ἀπέβη, οὕτως αὐτὴν ἀποδεχόμεθα· ἴσμεν γὰρ ἴσμεν ὡς ἐπίπαν, ὅτι τὰ τέλη τὴν τῶν καιρῶν ὑποβάλλεται κρίσιν, καὶ τῇ τῶν πραγμάτων φορᾷ φιλεῖ πως συμπεριάγεσθαι· τὸν ἀγῶνα δὲ καὶ τὴν σπουδὴν ὁ τῆς ἀληθοῦς ἀγάπης θεσμὸς οἶδε δοκιμάζειν καὶ τὴν χάριν, οὐ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἔξωθεν συμπιπτόντων, ἀλλὰ πρὸς αὐτὴν ἀναφέρει τὴν ὁρμὴν τῆς γνώμης· ὅτι δὲ τὰ ἔργα πολὺ τῆς ὑμετέρας ἐπιμελείας οὐ μόνον κατόπιν, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ ἐναντίου συνέπεσεν, οἶμαι τὴν σὴν σύνεσιν καὶ χωρὶς ἡμῶν ἀκριβέστερον εἰδέναι καὶ οὐκ ἂν ἀπεμνημόνευσα, εἰ μὴ κἀγὼ μὴ θαρρεῖν πάντα τοῖς φίλοις ὑπ' ἀληθείᾳ δικαζούσῃ ψῆφον ὑφαιρώμην· τὰ δ' ἄλλα ἐρρῶσθαί σε τὴν ἱερὰν εὐχόμεθα κεφαλήν, καὶ πάντων ἐχθρῶν προσβολαῖς καὶ ἐπηρείαις ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων κρείττονα διατηρεῖσθαι, πρεσβευούσης τῆς ὑπερενδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἀμήν.

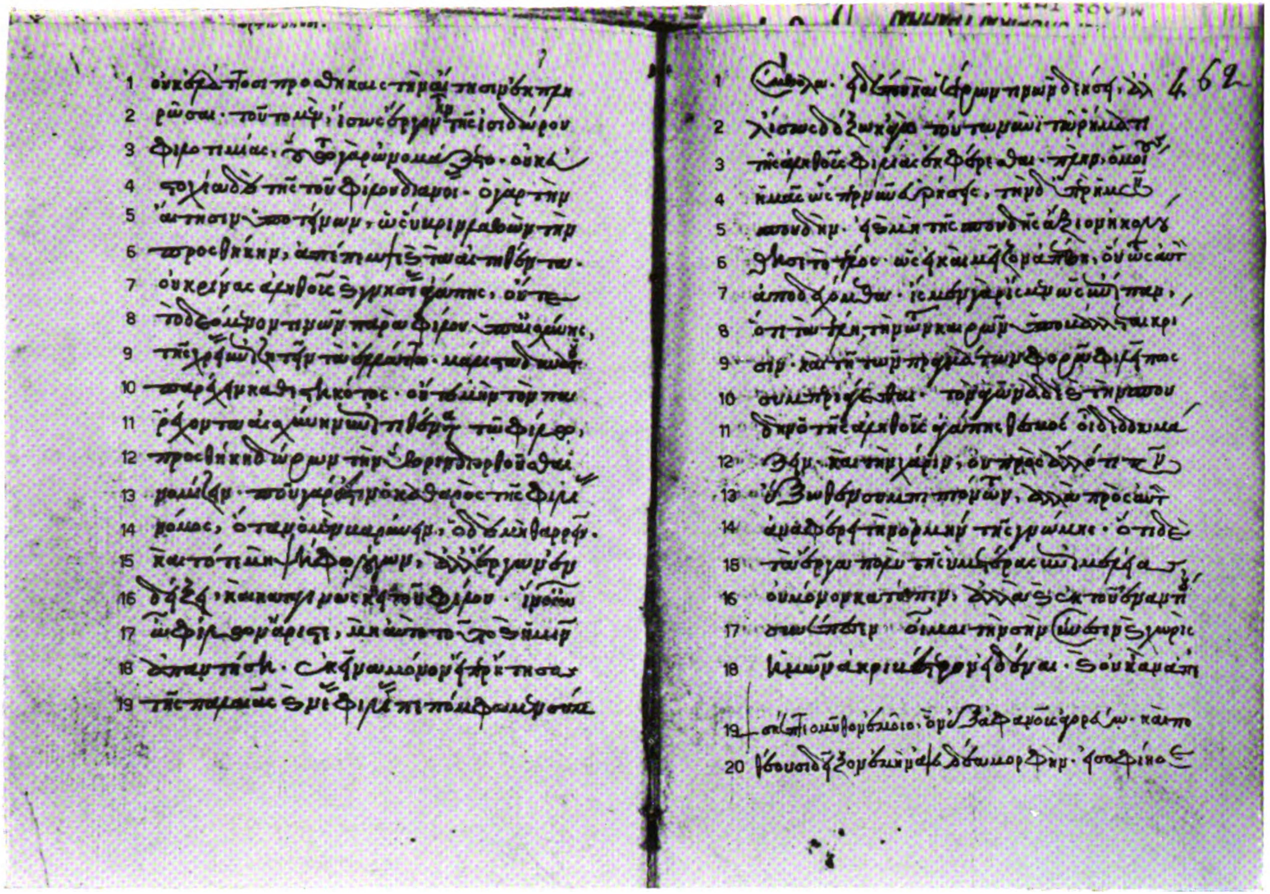
---

3 φιλοτιμότερον Pap. — 8 ἐλλάτω cod. 1 — 9 ἐπιτεθέντα Bev. — 11 ὃ μὲν . . . ὃ δὲ . . . Pap. — 12 καὶ καταγινώσκει cod. 1 — 13 ἀπαντήσει Bev. —, εἴπερ cod. 1 — 14 δήπου Bev. — 16 ἐκφέρεσθαι, ὁμοίους ἡμᾶς ὥσπερ Pap., ὁμοίως Bev. — 20 συμπεριάγεσθαι τῶν ἀγαθῶν δὲ Bev. — 22 ἀναφέρειν Evelp. — 23 ἡμετέρας Bev., Pap. — 25 γινώσκειν, καὶ Bev., Pap. —26 ὑφωράμην Bev., ὑφώρων Evelp., ὑπορώμην cod. 2.

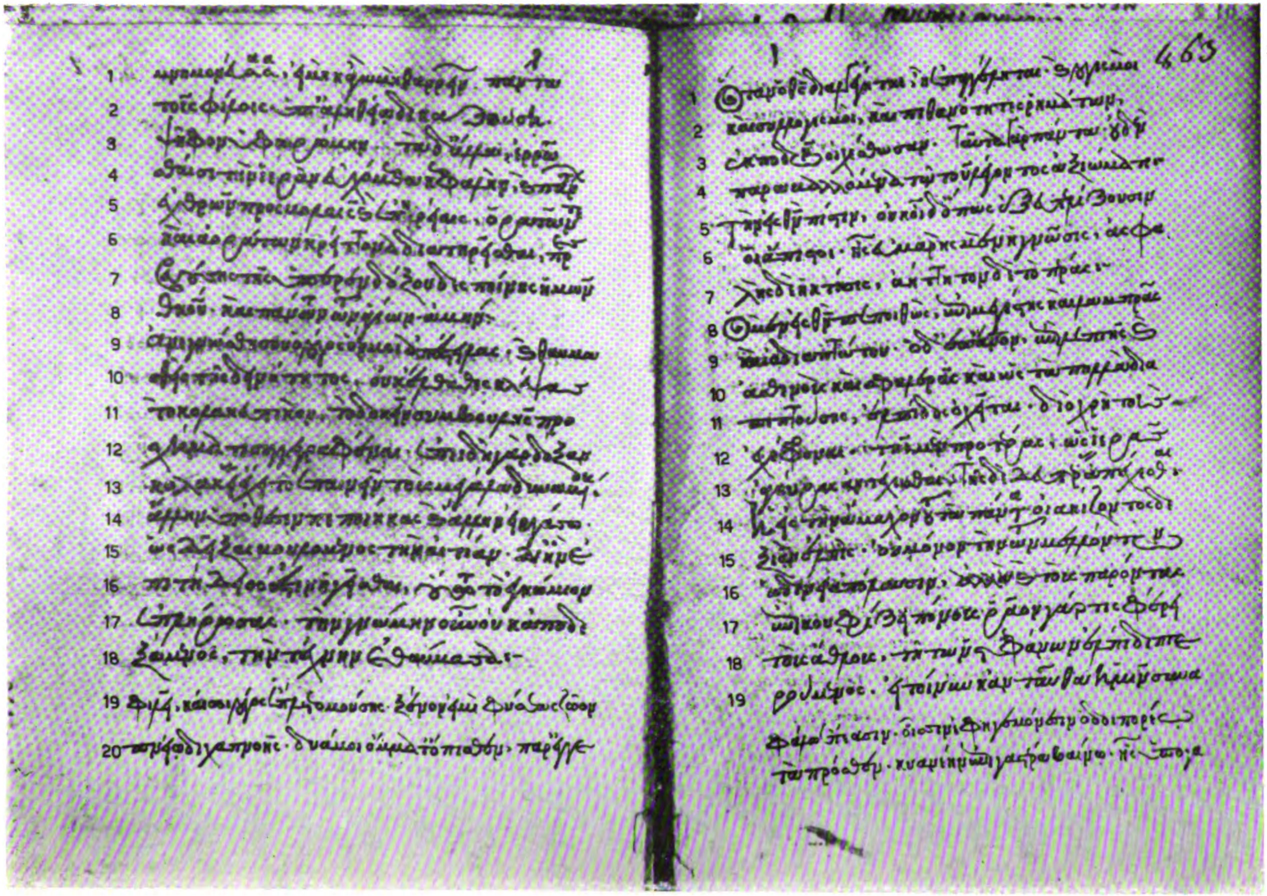
Der verfügbare Raum zwingt zur Beschränkung auf Übersetzung und Text. Interpretation, Datierung und historische Auswertung beabsichtige ich an anderer Stelle nachzutragen.

Dionysiu 163 (Lambros 3697) = cod. 1



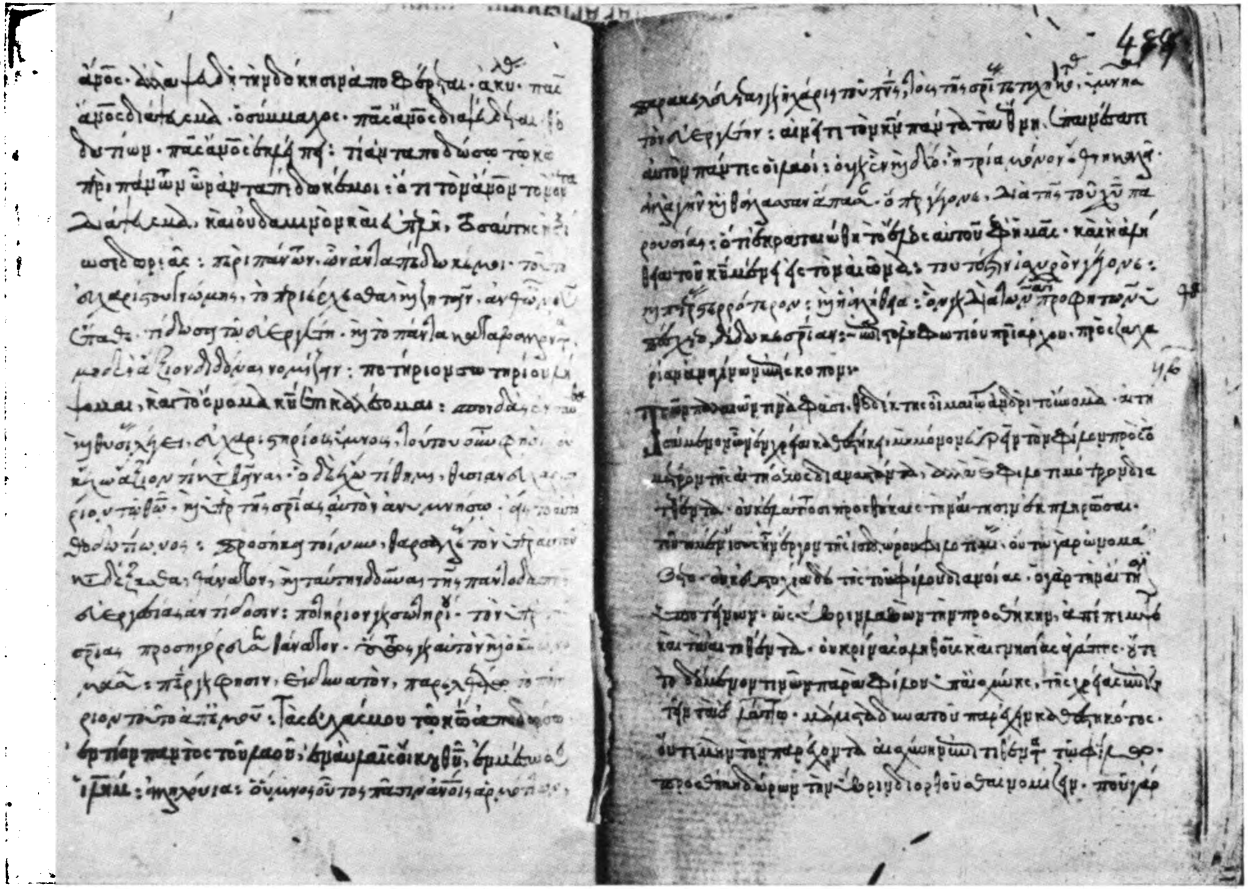
Dionysiu 163 (Lambros 3697) = cod. 1



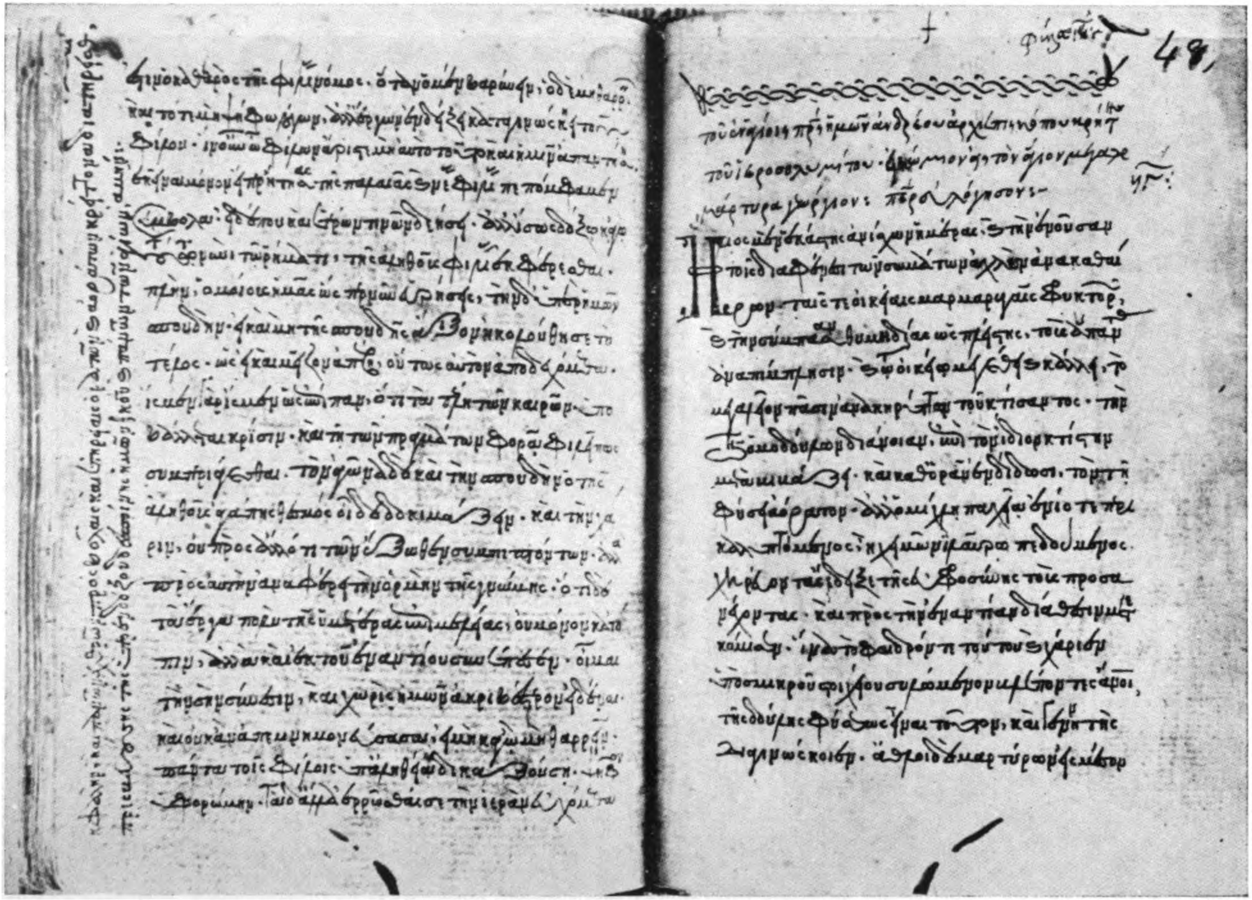
Dionysiu 163 (Lambros 3697) = cod. 1



Dionysiu 163 (Lambros 3697) — cod. 1



Dionysiu 274 (Lambros 3808) = cod. 2



Dionysiu 274 (Lambros 3808) = cod. 2

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

P. ERNST SCHRAMM

DER RUSSISCHE REICHSAPFEL

Vorbemerkung: An dem Tage, an dem ich zu Beginn des Sommersemesters 1924 in Heidelberg meine akademische Tätigkeit aufnahm, fragte mich nach der ersten Vorlesung, die ich in meinem Leben gehalten habe, eine Studentin, ob für sie noch ein Platz in der von mir angekündigten Seminarübung sei — was ich mit gutem Gewissen bejahen konnte. Nach dem Mittagessen scheuchte mich meine Wirtin auf, vor der Tür stehe ein Student, der erkläre, jetzt sei meine Sprechstunde und er wolle davon Gebrauch machen — da ich gar nicht mit der Möglichkeit gerechnet hatte, daß mich jemand aufsuchen könnte, vielmehr mich dem sorgenvollen Gedanken hingab, ob das Seminar zustande kommen werde oder nicht, war ich verblüfft und war es noch mehr, als mich der mir bisher nur flüchtig bekannte Student fragte, ob auch er an der Übung teilnehmen könne. Da sich *dann* noch weitere Studenten einfanden, ging dieser für mein ganzes Leben entscheidende Tag glimpflich vorbei. Entscheidend ist er dadurch geworden, daß nicht nur jene Studentin in Kürze meine Braut und ein Jahr später mit ihr verheiratet war, sondern daß ich zusammen mit meiner Frau in diesem Studenten auch noch einen Freund gewann, den wir durch die Patenschaft bei einem unserer Söhne an unsere Familie banden. Das Schicksal hat den Freund hin und her getrieben, hat ihm Schmerz, aber auch Freude gebracht, und wir haben durch alle Jahrzehnte Anteil daran genommen. Dieser Freund hieß *Georg Ostrogorsky*.

Mit Freude beteilige ich mich an der ihm zugedachten Ehrung. Es paßt sich gut, daß ich hier etwas zur Sprache bringen kann, was sein Heimatland angeht.

Mein Gewissen bedrückt ein Vorwurf: Erhoben hat ihn der von Georg Ostrogorsky und mir hoch geschätzte *André Grabar* (Paris); er lautet: „Rossica non leguntur" und richtet sich gegen mein Buch „Sphaira-Globus-Reichsapfel"[1]. Zu einem Teil hat es mit diesem Tadel in der Tat seine Richtigkeit[2].

[1] Untertitel: Wanderung und Wandlung eines Herrschaftszeichens von Caesar bis zu Elisabeth II. Ein Beitrag zum „Nachleben" der Antike. Stuttgart (A. Hiersemann) 1958 (vgl. S. 139—42 mit Abb. 124—128).

[2] A. *Grabar*: Zur Geschichte von Sphaira, Globus und Reichsapfel, in der Histor. Zeitschr. 191, 1960 S. 336—48 (die Übersetzung der französisch verfaßten Anzeige wurde unter meiner Aufsicht angefertigt); vgl. bes. S. 344 ff.

Dort habe ich alle Länder Europas daraufhin gemustert, ob es in ihnen zur Annahme des Herrschaftszeichens „Reichsapfel" gekommen ist oder nicht. In diesem Zusammenhang brachte ich auf dreieinhalb Seiten vor, was ich über Rußland festzustellen vermochte — von den mir befreundeten Kennern der russischen Geschichte konnte ich nicht mehr in Erfahrung bringen, da die Geschichte des russischen Zeremoniells nicht in ihrem Interessenkreisen liegt. Daher sind mir sowohl alte Zeugnisse als auch neu erschienene Werke entgangen, durch die die von mir skizzierte Entwicklungslinie korrigiert und ergänzt wird. Diese Festschrift bietet eine erwünschte Gelegenheit, meine Irrtümer zu widerrufen und die Lücken, die geblieben waren, auszufüllen — vermutlich werden Sachkenner im Laufe der Zeit noch mehr Material herbeizuschaffen wissen.

A. Grabar vermerkt, daß bereits etwas vor dem von mir angeführten Jahre 1580 anläßlich eines Zusammentreffens des Zaren Theodor (†1581) mit dem Patriarchen Joachim ein Reichsapfel erwähnt wird. Ein noch besseres Zeugnis bringt der verdiente Direktor des Stockholmer Münzkabinetts, *Nils Ludwig Rasmusson*, bei einer Besprechung meines Buches bei[3]. Er zitiert den 1627 gedruckten, lateinisch abgefaßten und durch Stiche bereicherten Bericht, den Jacob Ulfeld als Leiter einer dänischen Gesandtschaft über seinen Empfang am Hofe des Zaren Iwan IV. Grosny (1533-84), Theodors Vater, niederschrieb: es handelt sich um das Jahr 1578[4]. Ulfeld sagt vom Zaren, der an der Kurzseite einer gewölbten Halle auf einem Thron mit niedrigem Podest und giebelartiger Bekrönung an der Rückfront Platz genommen hatte (Abb. 1): „Er nahm in seine Hand einen goldenen Apfel von der Größe eines Kinderkopfes, der ringsum mit den wertvollsten Steinen geschmückt war, ungefähr in dieser Form: (dazu Abb. 2). Zur Seite hatte ein vergoldetes Gestell *(instrumentum)* seinen Platz, das geeignet war, den Apfel in es hineinzulegen; in dieses legte er ihn, nachdem er ihn lange in der rechten Hand gehalten und des öfteren emporgehoben hatte". Auf dem beigefügten Stich ist nicht nur der Reichsapfel, sondern auch dieses „instrumentum" abgebildet, so daß wir von beiden eine Vorstellung gewinnen. Da bisher kein weiterer Beleg für ein solches „Gestell" aufgetaucht ist, wird man es als eine „Erfindung" Iwans bezeichnen dürfen, zumal Ulfeld berichtet, daß neben dessen Thron auch noch ein „vasculum aureum" stand, in das der Zar zeitweise seine Krone legte. Deutlich macht der Stich, daß der gleich zu nennende „Apfel Monomachs" von 1627, der älteste erhaltene russische Reichsapfel, sich in der Form an den von Iwan benutzten hielt — das tritt besonders in dem Größenverhältnis des hoch aufgerichteten Kreuzes zur Kugel heraus.

---

[3] In der Zeitschrift: Forännen, 1961 Heft 4 S. 214—19, bes. S. 216 f.

[4] Legatio Moscovitica, Nobiliss. et strenvissimi... Iacobi Ulfeldii, Domini in Vestfeldtzholm... accesserunt Clavdii Christophori Lyschandri, Frankfurt 1627 mit 2 Sticken auf p. 38/9.

[5] ...manu apprehendebat pomum aureum magnitudine capitis puerilis, quod undique lapidibus preciosissimis erat condecoratum, in hanc ferme formam... A latere collocatum erat instrumentum inauratum ad pomum imponendum aptum, cui id, postquam longo tempore manu dextra tenuerat saepiusque elevarat, imposuit.

Die Beantwortung der noch offenen Frage, ob Iwan IV. Grosny als derjenige angesprochen werden darf, der den Reichsapfel in die russische Staatssymbolik übernahm, überlasse ich denen, „qui Rossica ex officio legunt".

Für die im Kreml verwahrten Kronschätze benutzte ich eine jetzt veraltete Veröffentlichung. A. Grabar verweist auf eine 1958 — (also gleichzeitig mit meinem Buch — erschienene sowjetische Publikation[6]). Inzwischen ist noch ein amerikanisches Werk hinzugekommen, das ausgezeichnete Farbaufnahmen bringt, aber im Text nicht weiterführt[7]. Schließlich ist hier auch noch das 1960 erschienene große Werk des Lord Twining über die europäischen Kronjuwelen anzuführen, das einen längeren Abschnitt über Rußland enthält und gute Abbildungen in scharz-weiß bietet[8].

Für den Reichsapfel, der 1627 für den ersten Zaren aus dem Hause Romanow, Michael Feodorowitsch, angefertigt wurde, vermag A. Grabar einen Text nachzuweisen, aus dem hervorgeht, daß bei der Anfertigung ein Deutscher namens Onufre Romsder beteiligt war[9]; auch die sonst beteiligten Goldschmiede scheinen deutscher Herkunft zu sein. Anhand der Photographien stellt A. Grabar fest, „daß alle Verzierungen und die Szenen aus der David-Geschichte (Email in Relief) von typisch deutscher Kunst sind, von sehr guter Qualität und nach Stil sowie Technik beginnendes 17. Jahrhundert[10]". Danach ist mein Text zu korrigieren, in dem ich — in Unkenntnis dieser Fakten — diesen Reichsapfel mit dem russischen Kunststil zussammengebracht habe. Jedoch muß nun auch wieder Grabars Feststellung eingeschränkt werden: wie bereits festgestellt, hält sich dieser sogenannte „Reichsapfel Monomachs" an das durch Iwan IV. gegebene Vorbild. Er unterschied sich jedoch — sofern Ulfelds Stich zuverlässig ist — durch den figürlichen Emailschmuck: in bezug auf diesen habe ich bereits darauf hingewiesen, daß uns nur ein Reichsapfel bekannt ist, der in gleicher Weise verziert war, nämlich der in Wien verwahrte, der um 1570/80 für den Kaiser angefertigt wurde[11].

Zu korrigieren sind auch meine Ausführungen zu dem zweiten der erhaltenen Reichsäpfel, angefertigt für den Zaren Alexej Michailowitsch (Abb. 125). A. Grabar deutet das von mir als „Gitter" bezeichnete Ornament um den Fuß des Kreuzes sicherlich zu Recht als eine Krone, die

---

[6] The State Armory Museum = Oružeinaja Palata, of the Moscow Kremlin, Moskau 1958 (vgl. den Kommentar S. 110—14).

[7] David Douglas *Duncan*, The Kremlin, publ. by the New York Graphic Society 1960 (172 S. in Folio); vgl. bes. S. 91: Reichsapfel des Zaren Alexej (bei mir Abb. 125) und S. 104: Reichsapfel der Zarin (bei mir Abb. 128). — Einen Teil dieser Farbaufnahmen veröffentlichte auch die Wochenzeitschrift „Life".

[8] Lord *Twining*, A History of the Crown Jewels of Europe, London 1960 (Großquart) S. 515—58 (s. bes. S. 527 f. mit Tafel 170 über die Reichsäpfel).

[9] Grabar verweist dafür auf das bereits genannte Werk von 1958 und J. *Zabelin*: Domašnij byt Russ. Tsarej, Moskaer Ausg. 1915 S. 822.

[10] a. a. O. S. 345. In der Mitte der Ornamente ist ein von einer heraldischen Zier gehaltener Globus zu sehen.

[11] a. a. O. S. 151 mit Abb. 131 a.

das Kreuz verherrlichen soll. Aus den mir entgangenen Belegen ist zu übersehen, daß dieser Reichsapfel laut Lord Twining 1662 durch Iwan Juriew für 7917 Rubel, laut Grabar im Jahre 1661 von einem Goldschmied aus Konstantinopel angefertigt wurde „mit der eingestandenen Absicht, ein Modell nachzuahmen, das zu einem ‚frommen Kaiser' aus Byzanz-zurückführte"[12]. Er kann also gleichfalls nicht in die russische Tradition eingeordnet werden. Da jedoch in Byzanz — wie ich in meinem Buche ausführte — die Basileis sich wohl mit Reichsäpfeln abbilden ließen, sie aber *in concreto* nicht benutzten, bleibt noch die Frage zu beantworten, nach welcher Bildvorlage sich der Künstler gerichtet haben mag.

Über die weitere Geschichte des Reichsapfels in Rußland sind jetzt die drei Werke zu vergleichen, die ich aufgezählt habe.

Göttingen

[12] *Grabar* a. a. O. S. 345 nach State Armory Museum a. a. O. S. 115–19.

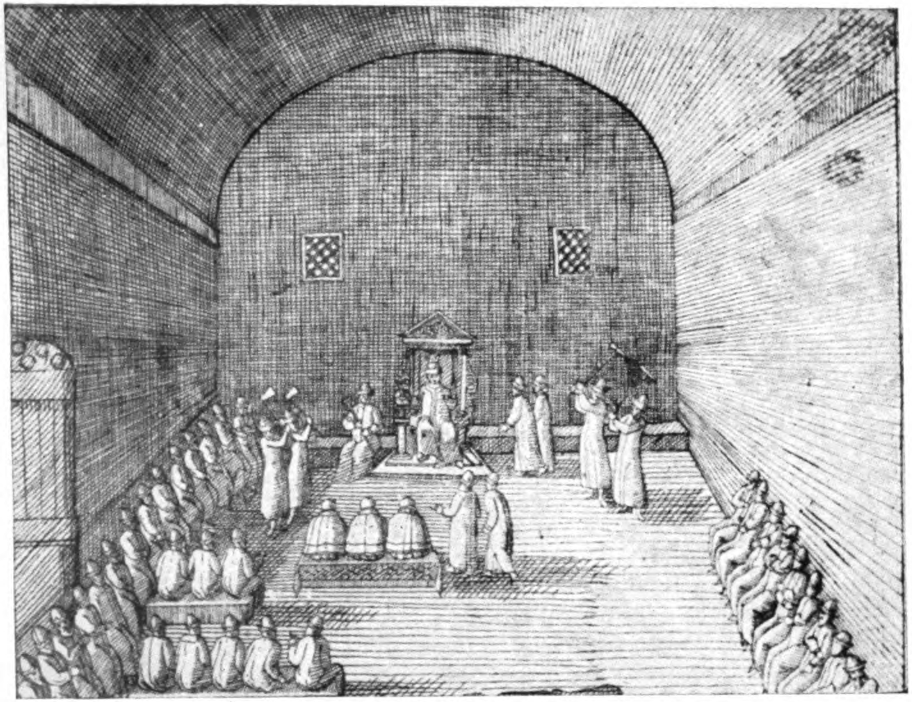


Abb. 1: Der Zar Iwan IV. Grosny empfängt, in der rechten Hand den Reichsapfel haltend, in Moskau 1578 eine dänische Gesandschaft

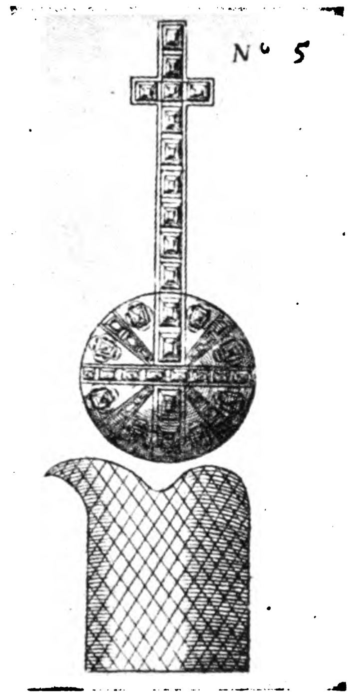


Abb. 2: Der russische Reichsapfel mit dem neben dem Thron stehenden „instrumentum", in das Zar Iwan diesen von Zeit zu Zeit legte.

(Illustrationen zu dem 1627 gedruckten Bericht des Gesandten Ulfeld).

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

G. C. SOULIS

THE THESSALIAN VLACHIA

Since mediaeval times Thessaly has harbored a considerable Vlach population. These Latin-speaking nomads, who after the Slavic invasions and settlements in the Balkans sought refuge in the mountainous regions of the peninsula, have lived ever since in great numbers in the highlands of Thessaly.

We first hear with certainty about the Thessalian Vlachs from Byzantine sources in the eleventh century. Cecaumenus in his so-called *Strategikon* and *Logos Nouthetikos*, written apparently between 1075 and 1078, gives a full description of the Vlachs of Thessaly. He stresses their practice of transhumance and their reputation as a faithless and perverse people, and tells the story of their revolt in 1066 and their placement by Emperor Basil II under the rule of a special official called Nikoulitza, grandfather of the author[1]. Cecaumenus' near contemporary, Anna Comnena, in relating her father's campaign against the Normans in the spring of 1083, refers also to the Thessalian Vlachs by mentioning a village, populated by them, in the neighborhood of Mount Ossa under the name Ἐζεβά, plausibly identified with the mediaeval settlement Ezeros (modern Nezeros).[2]

It is not surprising then, that Thessaly is referred to in Byzantine and other mediaeval sources as Vlachia (Βλαχία), the land of the Vlachs. Benjamin of Tudela was the first to my knowledge to use this geographical term. While touring continental Greece in 1066, the celebrated Jewish traveler visited the town of Simon Potamo (Zitouni, Lamia) „situated at the foot of the hills of Wallachia".[3]

That the Thessalian Vlachia formed a separate administrative unit in the second half of the twelfth and the beginning of the thirteenth

[1]) Cecaumenus (ed. B. Wassiliewsky and V. Jernstedt), 66—72, 95—96. Cf. P. Lemerle, *Prolegomenes à une édition critique et commentée des „Conseils et Récits" de Kékaumenos* (Brussels, 1960).

[2]) Anna Comnena (ed. B. Leib), II, 24. Cf. M. Gyóni, „Egy vlách falu neve Anna Komnene Alexiasában", *Egyetemes Philologiai Közlöny*, 71 (1948), 22—30.

[3]) *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, ed. and tr. by M. N. Adler (London, 1907), 11. According to a variant reading Lamia „was situated at the beginning of Vlachia" (See I. G. Llubera, *Viajes de Benjamin of Tudela*, 1160—1173 [Madrid, 1918], 61,126).

century is attested to by two contemporary documents. Among the Byzantine regions, in which Alexius III had granted freedom of trade to the Venetians in 1198, the following are also mentioned: „Orion Athenarum, Prouincia Velechative, Provincia Valachie. Episkepsis Dimitriados. Duo Almeri. Episkepsis Creuennicon et Fersalon. Episkepsis Domocu et Venesis. Chartularata Ezeros, Dobrochuuysta, et que sub ipsa sunt uille. Tricala. Prouincia Larisse. Episkepsis Platamonos".[4] A similar list of administrative divisions in Thessaly, which were granted at the partitioning of the Byzantine Empire by the Latin conquerors in 1204 to the King of Thessalonica, Boniface of Montferrat, is given in the *Partitio Romanie:* „Pertinentia Platamonos ... Orion Larisse. Prouintia Blachie, cum personalibus et monasterialibus in eis existentibus. Prouintia Seruion ... Pertinentia Imperatricis, scilicet Vesna, Fersala, Domocos, Reuenica, duo Almiri. cum Demetriadi. Pertinentia Neopatron. Prouintia Velechative. Pertinentia Petrion. Kelliae. Dipotamon. Calacon. Pazi et Radouisidon".[5]

On the basis of the foregoing texts one may conclude with good reason that the Byzantine province of Vlachia was situated in the Mount Othrys region, occupying the area lying between the towns of Lamia, Domokos and Halmyros.

With the Frankish occupation the existing administrative division was dislocated and the province of Vlachia disappeared from the map. The term Vlachia survived, however, being often applied to designate the territory of the Duchy of Neopatras, the frontiers of which extended from Mount Olympus in the north to Mount Parnassus in the south.[6] This is what such authors as Ramón Muntaner and Marino Sanudo Torsello, as well as the numerous references in the Chronicle of Morea, meant by Vlachia.[7]

This meaning soon became more inclusive, so that Vlachia finally came to signify the entire Thessalian territory. This wider meaning is attested to by thirteenth and fourteenth century sources.[8] It is of interest to note in this connection that after the conquest of Thessaly by the

---

[4]) G. L. Fr. Tafel and G. M. Thomas, *Urkunden zur älteren Handels-und Stadtgeschichte der Republik Vendeig*, I (Vienna, 1856), 246 ff. Cf. D. Zakythenos, „Μελέται περὶ τῆς διοικητικῆς διαιρέσεως καὶ ἐπαρχιακῆς διοικήσεως ἐν τῷ Βυζαντινῷ Κράτει", Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, 18 (1948), 71 pp.

[5]) Tafel and Thomas, *op. cit.*, I, 486—8, and 493 for the Greek version.

[6]) Gregoras (Bonn edn.), I, 110.

[7]) See for Muntaner in J. A. C. Buchon, *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII[e] siècle* (Paris, 1840), 474, 479; for Sanudo Torsello in J. Bongars, *Gesta Dei per Francos* (Hannover, 1611), 68, 293; Chronicle of Morea (ed. J. Schmitt), 1031, 1087, 2589, 2898, 3528, 3542, 3631, 3635, 3654, 3669, 3672, 3674, 4090, 5732, 7286, 7972, 8794, and 9023. References to Thessaly as Blaquie, Blaquia, Vallachia, Valachia, or Vlachia are to be found in the French, Aragonese, and Italian versions of the Chronicle of Morea.

[8]) See Acropolites (ed. A. Heisenberg), 43, 61; Pachymeres (Bonn edn.), I, 83; Ephraem (Bonn edn.), 8093, 8360, 8599. See also two chrysobulls by Andronicus III (1336) and John Cantacuzenus (1342) respectively in P. Uspenskij, *Putešestvie v meteorskie i osoolimpijskie monastyri v Fessalii* (St. Petersburg, 1896), 312, 502. See further A. Solovjev and V. Mošin, *Grčke povelje srpskih vladara* (Belgrade, 1936), 210, 252; Life of St. Athanasius of Meteora (ed. N. Bees), Βυζαντίς, I (1909), 244. 267; Danilo (ed. Daničić), 114, 354.

Serbs in 1348 Tsar Stephen Dušan is referred to as „imperator Raxie et Romanie, dispotus Larte [sc. Arta] et Blachie comes".[9]

The appearance of a number of Vlachias in continental Greece — such as the Upper Vlachia (Ἄνω Βλαχία)[10] in Epirus and the Little Vlachia (Μικρὰ Βλαχία)[11] in Aetolia-Acarnania — made it neccessary to distinguish at times the Thessalian Vlachia, which was occassionally called Great Vlachia (Μεγάλη Βλαχία)[12] or Vlachia in Hellas (ἡ ἐν Ἑλλάδι Βλαχία)[13]. The emergence of the Danubian Vlachia (Wallachia) in the fourteenth century and the leading role it assumed in the course of the following century caused the gradual decline and eventually the disappearance of the usage of this term for Thessaly.

A variety of sources enable us to define with considerable certainty the boundaries of the Thessalian Vlachia, which coincide more or less with its natural frontiers. In the south they extended to the region of Phthiotis, apparently including the towns of Neopatras (Hypate) and Zitouni (Lamia)[14]; in the north to Mount Olympus, the fortress of Servia, and a settlement called Katakalou[15]; in the south the limits reached the Aegean coast[16] and in the west the Pindus Mountains[17].

Dumbarton Oaks

---

[9]) S. Ljubić, *Listine o odnašajih izmedu južnoga slavenstva i mletačke republike*, III (Zagreb, 1872), 174.

[10]) See scholion in Thycydides (ed. E. F. Popp), II, pt. I, 196. Cf. I. Nistor, „Originea Românilor din Balcani și Vlahiile din Tesalia și Epir", *Memoriile Secției istoriea Acad. Române*, Seria III, 26 (1944), 151 ff., accessible to me only in its French summary in *Bulletin de la Section Historique de l'Academie Roumaine*, 25 (1944), 228—30.

[11]) Phranzes (Bonn edn.), 414.

[12]) Nicetas Choniates (Bonn edn.), 841; Acropolites, 43, 61. Cf. Pachymeres, I, 83.

[13]) Chronicle of Proclus and Comnenus (ed. Cirac Estopañan), 35—8, 49. Cf. scholion in Tzetzes' *Allegor. Iliad.* (J. A. Cramer, *Anecdota graeca e codd. mss. Bibl. Oxon.*, III [Oxford, 1837], 378).

[14]) See Chronique de Morée (ed. J. Longnon), 77: „le bel castel de la Patre (Hypate)... de la Blaquie"; *ibid.*, 347: „castel dou Giton [Zitouni, Lamia] qui est près de la Patre, a l'antrée de la Blaquie". Cf. *The Intinerary of Benjamin of Tudela*, 11.

[15]) See Chronicle of Morea (ed. J. Schmitt), 3672 ff.:

Καὶ ὅσον ἐκουρσέψασιν τὰ μέρη τῆς Βλαχίας,
ἐπέρασαν τὸ σύνορον ὅπον χωρίζει ὁ τόπος
τοῦ βασιλέως ἐκ τὴν Βλαχίαν Κατακαλοῦ τὸ λέγουν
κ' ἐσέβησαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν.
<'Εκεῖ> ἕνα κάστρον ηὕρασιν, τὸ λέγουσιν τὰ Σέρβια.

[16]) Acropolites, 61; Chronique de Morée, 119.

[17]) Life of St. Athanasius of Meteora, 244: „ἔστι τι φησὶ πολίχνιον [sc. Stagoi] ἐν μεθορίῳ κείμενον 'Ιωαννίνων καὶ Βλαχίας· ταύτης ἐχόμενοι ἵστανται λίθοι, ὑψικόμοι καὶ εὐμεγέθεις [sc. Meteora]". Cf. Chronique de Morée, 98, 251.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII$_1$
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII$_1$
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

D. TALBOT RICE

THE IVORY OF THE FORTY MARTYRS AT BERLIN AND THE ART OF THE TWELFTH CENTURY

Since the publication of Goldschmidt and Weitzmann' s large volumes on mid-Byzantine ivories[1] the question of dating has been but little considered. The conclusions that they there put forward have, indeed, only been seriously questioned by one authority, A. S. Keck, who distinguished a separate group of ivories both chronologically and on stylistic grounds, which he dated to the twelfth and thirteenth centuries and assigned to Venice[2]. The problem of Venetian workmanship does not arise here, for the Berlin ivory is undoubtedly a Constantinopolitan product, but there seem to be good grounds for questioning the date in the tenth century proposed by Goldschmidt and Weitzmann; indeed, the attribution by them of practically all the more important ivories to a period between about 950 and 1050 can today hardly be accepted in view not only of Keck's researches, but also because of the established continuity of quality in all the other arts.

The subject of the Forty Martyrs was quite a popular one, and there are a number of renderings of the scene with which the Berlin ivory (Fig. 1) may be compared. The more firmly dated ones fall into two groups, an early and a late. On the one hand are the wall paintings in the conch of the northern side-aisle in the church of Sancta Sophia at Ochrid, which are to be dated, with other work in the church, to the eleventh century, — a date between 1037 and 1040 seems most likely[3] — and an ivory triptych, bearing the Forty Martyrs on the central panel, in the Hermitage at Leningrad (Fig. 2). On the other a wall painting at Dečani dating from around 1340[4] and a miniature mosaic at

[1] A. Goldschmidt and K. Weitzmann, *Die Byzantinische Elfenbeinskulpturen des X. bis XIII. Jahrhunderts*, Berlin, 1931.

[2] A. S. Keck, 'A group of Italo-Byzantine Ivories' *The Art Bulletin*, XII, 1930, pp. 47 ff.

[3] P. Miljković-Pepek, 'Materials on Macedonian Art of the Middle Ages; the frescoes in the sanctuary of St. Sophia, Ochrid', in *Sbornik of the Archaeological Museum*. Skoplje, I, 1955—56, pp. 37 ff. (In Macedonian, with a summary in — French).

[4] V. R. Petković and G. Bošković, *Manastir Dečani*, Beograd, 1941, II, Pl. CXXI.

Dumbarton Oaks, recently published by Demus and dated by him to the last quarter of the thirteenth century[5], may be cited (Fig. 3).

In the case of the Hermitage ivory there is no reason to dispute the tenth century date proposed by Goldschmidt and Weitzmann[6]. The early date is indeed supported by a fact which passed unnoticed by them, namely the presence on the shields of two of the warrior saints on the side wings of inscriptions in kufic characters. My friend the late Professor Storm Rice, who examined the inscriptions at my request, informed me that the letters were of a type which went out of use towards the end of the tenth century. They must have been cut by someone who did not know the language, following closely some portable model.

A number of other renderings of the scene of the Forty Martyrs exist[7], but their manner is distinct and they need not concern us here except for two examples, a fragmentary drawing in the Vatican[8], and a wall-painting, now lost, which formed part of the decoration of a church of the eleventh century at Vodoča in Macedonia (Fig. 4). Okunev regarded this painting as of the same date as the church, that is to say, the eleventh century[9], and Demus has accepted this dating[10]. Millet, though he did not suggest an actual date, included the painting between those of Sancta Sophia at Ochrid (1037—1040) and Neresi (1164) in his book on Yugoslav paintings[11], so that he clearly favoured a date in the later eleventh or earlier twelfth century. Miatev favoured a date in the thirteenth century, suggesting that the paintings were to be associated with a period of restoration[12].

If all these examples are compared with the Berlin ivory, it is claearly the Vodoča painting that is most closely akin. In both the modelling is carefully executed; both show a real feeling for and understanding of the three-dimensional approach; in both the composition is developed in breadth in a way which contrasts markedly with the Hermitage ivory, where the vertical emphasis is more stressed; in both the Berlin ivory and the Vodoča painting there is a profound appreciation of the emotional aspect of the event and a great interest in movement. Both infact are works in which an humanistic approach is well advanced. But, as Miatev

[5] 'Two Palaeologan Mosaic Icons in the Dumbarton Oaks Collection' *Dumbarton Oaks Papers*, XIV, 1960, pp. 96 ff. See especially pages 96 to 109, where he examines the legends connected with the scene as well as its iconography.

[6] *Loc. cit.*, Vol. II, no. 9.

[7] Most of them are listed by Miatev, 'Les quarante martyrs, fragment de fresque à Vodoča', *Art Byzantin chez les Slaves*, Paris, 1930, I. p. 102. See also G. Millet, and A. Frolow, *La Peinture du Moyen Age en Yougoslavie*, I, Paris, 1954, Pls. 37 and 60 and II, Paris, 1957, Pl. 28, and also V. R. Petković, *La Peinture Serbe*, II, Beograd, 1934, Pl. CLIV

[8] Vatican Codex Barb. Lat. 144. Demus, *loc. cit.*, p. 104 and fig. 14.

[9] N. Okunev, 'Fragment de peinture de l'église de Sainte Sophie d'Ochrid', in *Mélanges Diehl*, II, Paris, 1930, pp. 126 ff.

[10] *Loc. cit.*, p. 106.

[11] *Loc. cit.*, Vol. I, Pl. 14.

[12] *Loc. cit.*, p. 100.

has already shown, the Vodoča painting has already progressed a step further along the path towards humanism than has the ivory.

If the figures on the Berlin ivory are compared with those on that in the Hermitage, certain very marked differences become apparent as the result of close study. The relief is thus higher and the treatment more florid on the Berlin ivory, the arrangement of the figures is more varied and less rigid, and there is a greater understanding of the sculpturesque approach. Christ's figure on the Hermitage ivory is more monumental; on the Berlin example the body is more elongated and the conception more decorative. Again the rendering of the details is, on the Leningrad ivory, more factual and precise. The bath is thus a realistic structure, the circular glass lights in the windows of which can be clearly recognised, whereas on the Berlin ivory they have become little more than decorative patterns. The hair is shown in the form of realistic plaits on the Hermitage ivory; on the Berlin one the plaits have become lump-like projections; this is especially notable with regard to the angels on either side of Christ. Even more important is the way in which the figures of the martyrs are posed. On the Hermitage ivory almost three quarters of them are shown either full-face or nearly full-face, so that both eyes are visible. On the Berlin example only just over one quarter of them are in this position; the others are shown side-face, so that only one eye can be seen. The full-face pose is even more marked in the wall painting at Ochrid; there practically every figure is shown full-face[13]. Again, though there is no lack of emotion, the rendering is linear and two dimensional, and the whole conception much more hieratic and severe.

It thus seems reasonable to conclude that the Berlin ivory is later in date than both the Hermitage ivory and the Ochrid wallpainting. The question is, how much later? The answer to this is to some extent provided if it is contrasted with the miniature mosaic at Dumbarton Oaks (late thirteenth century) and the wall painting at Dečani (c. 1340).

In the case of the miniature mosaic there are certain very marked differences. Firstly the conception of the scene as a whole is more vertical on the mosaic. Secondly the figures themselves are more stylised on the mosaic and show less emotion than those on the ivory; the whole atmosphere is, indeed, less extatic and more foreboding. Finally a degree of symbolism has replaced the feeling for actuality which distinguished the Berlin ivory and is still more marked on the Hermitage one. On the mosaic the water is thus shown as a series of linear bands, against which the figures are silouhetted, whereas on the ivory the river bank is clearly indicated, with plants along its fringe, while the river itself is an ominous blank void. In fact, the mosaic is not only more stylised than the ivory, but also in some ways more decadent. If it is to be dated to about 1370 as Demus suggests — and all the evidence goes to support his conclusion — then the ivory would seem to be a good deal earlier. The contrast is even more marked in the respects noted above if the Berlin ivory is

[13] Miljković-Pepek, *loc. cit.*, pls XXIX and XXX.

compared with the Dečani wall painting. There the composition is wholly vertical, the figures have been compressed into a narrow space, and the work has become an illustration, rather than an expressive interpretation, of the scene,

It would thus seem that a date earlier than that of the Dumbarton Oaks mosaic and later than that of the Hermitage ivory and the Ochrid paintings must be accepted for the Berlin ivory. As the ivory is certainly a Constantinopolitan product, a date during the Latin occupation between 1204 and 1261 would however seem to be precluded. A date before the thirteenth century is also suggested if the ivory is compared with two cameos in the Hermitage published by Wentzel and dated by him to the thirteenth century[14], for their compositions must have been inspired by the Berln ivory or by some lost work closely akin to it.

The date of the ivory thus appears to be narrowed down to between about 1200 on the one hand and the later eleventh century on the other, and this would also seem to be the case with regard to the Vodoča painting and the drawing in the Vatican mentioned by Demus and assigned by him to the thirteenth century[15], for it is possessed of some of the same fullness and exuberance as the ivory.

No more exact answer than this can be reached on the examination of detailed evidence, but a more definite conclusion is perhaps possible if the general character of the art of the twelfth century is taken into account, for recent research has shown that a new, more elegant, more humanistic style was being developed at this time which centered in the capital, but which also spread from there over the whole Byzantine world. The key example of the new style is the icon, Our Lady of Vladimir, which was painted in Constantinople around 1130; the wall paintings of Neresi (1164) belong to the same trend, and illustrate the more refined, elegant aspect of the art in the second half of the century. Wall paintings at Kurbinovo[16] and some of those at Kastoria[17] represent a more exagerated, local variant, while the mosaics of Monreale in Sicily, if Kitzinger's recent conclusions are to be accepted[18], show us the same style in a slightly westernised garb. There can, indeed, hardly be any disputing the fact that there was an important Twelfth Century Revival, and it is tempting to suggest that the Berlin ivory, the Vodoča paintings and probably also the Vatican drawing are to be regarded as manifestations of this style.

This is not the place to attempt to list the various other works that are perhaps to be assigned to this group, but two may be noted in passing, the one because it has, like the Berlin ivory, usually been assigned to the tenth century, and the other because there has been a

---

[14] H. Wentzel, Die Kamee mit dem ägyptischen Joseph in Leningrad, *Kunstgeschichtliche Studien für Hans Kaufmann*, Berlin, pp. 85 ff.

[15] *Loc. cit.*, p. 104.

[16] A. Nikolovski, *Frescoes at'Kurbinovo, Beograd*, 1961.

[17] S. Pelekanides,*Kastoria*, I, Thessalonica, 1953, Pls. 7 and 8.

[18] E. Kitzinger, *The Mosaics of Monreale*, Palermo, 1960, pp. 69 ff.

tendency in recent times to assign it to the thirteenth. The former is the top of an ivory casket, bearing the Ascension, at Stuttgart[19]; the other is the great mosaic panel of the Deesis in Sancta Sophia at Constantinople[20]. The ivory is close to that of the Forty Martyrs at Berlin and is quite distinct from the typical tenth century ivories like the Crowning of Romanos or the Harbaville triptych; the mosaic is not really quite as close to the Kariye mosaics and paintings as has sometimes been held, and surely, historically speaking, a date before 1200 is much more, likely than one around 1270, when the capital must still have been in confusion after the expulsion of the Latins.

University of Edinburgh

[19] Goldschmidt and Weitzmann, op. cit., II, no. 24., and D. Talbot Rice, *The Art of Byzantium*, London, 1959, Pl. 147. As long ago as 1900 Venturi noted that the figures had a life and movement which distinguished them from those on ivories like the Harbaville triptych; *Storia*, Vol. I, Milano. 1900, p. 614 and fig. 441.

[20] 'Die Entstehung des Paläologenstils in der Malerei', *Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress*, München, 1958, p. 56.

Fig. 1. Ivory, The Forty Martyrs. Berlin-Dahlem.

Photo Edinburgh Exhibition, 1958.

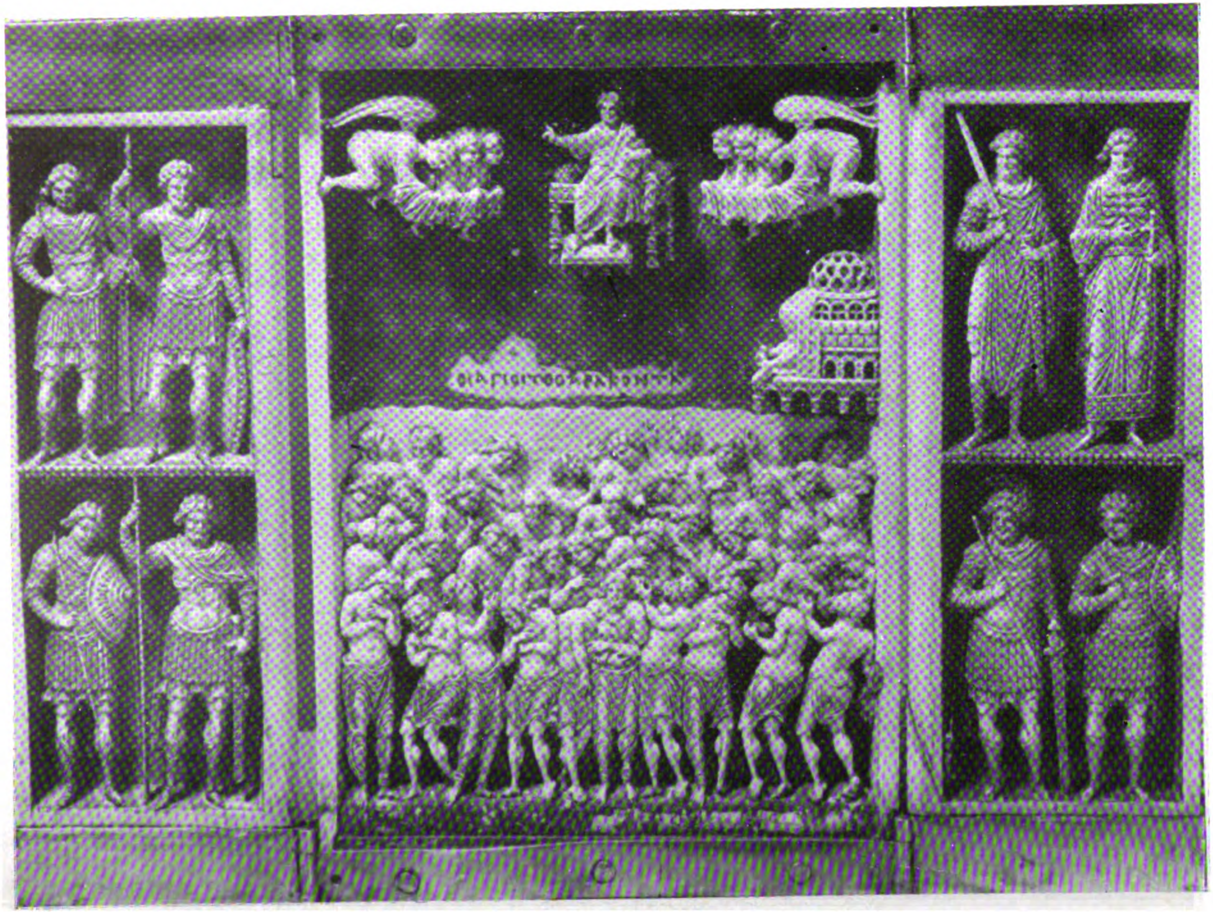


Fig. 2. Ivory triptych. The Forty Martyrs and Saints. The Hermitage Museum, Leningrad. X century.
Photo Hermitage Museum.

Fig. 3. Miniature Mosaic, The Forty Martyrs. Dumbarton Oaks Collection, Washington. Last quarter of the thirteenth century.

Photo by courtesy of the Dumbarton Oaks Collection.

Fig. 4. Wall painting, The Forty Martyrs. Vodoča.

Photo by courtesy of Monsieur A. Frolow.

Зборник радова Византолошког института, кн. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

З. В. УДАЛЬЦОВА

НЕКОТОРЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ПОЛОЖЕНИИ РАБОВ В ВИЗАНТИИ VI В. (ПО ДАННЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ЮСТИНИАНА)

Одной из сложных и спорных проблем ранней истории Византии до сих пор остается вопрос о путях разложения рабовладения и перехода к феодализму. Немаловажное значение для решения этой проблемы имеет выяснение вопроса о том, оставалось ли положение рабов в этот период неизменным или же претерпело какие-либо изменения.[1] В данной небольшой статье мы ставим весьма скромную задачу — выяснить, как некоторые реальные изменения в экономическом положении рабов в Византии VI в. нашли свое отражение в законодательстве Юстиниана.

[1] В советской историографии этот вопрос поднимался в связи с дискуссией по проблеме генезиса феодализма в Римской империи и Византии. См. А. П. Каждан. О некоторых спорных вопросах истории становления феодальных отношений в Римской империи, ВДИ, 1953, № 3; М. Я. Сюзюмов. К вопросу о процессах феодализации в Римской империи, ВДИ, 1955, № I; З. В. Удальцова-А. П. Каждан. О нерешенных проблемах социально-экономической истории Византии. „Вопросы истории", 1958, № 10; М. Я. Сюзюмов. О некоторых проблемах истории Византии. „Вопросы истории", 1959, № 3; Д. Ангелов. О некоторых вопросах социально-экономической истории Византии. „Вопросы истории", 1960, № 2. Е. Э. Липшиц. Об основных спорных вопросах ранневизантийского феодализма. „Вопросы истории", 1961, № 6; М. Я. Сюзюмов. О правовом положении рабов в Византии. Ученые записки Свердл. Пединститута, 1955; Е. М. Штаерман. Кризис рабовладельческого строя в западных провинциях Римской империи, М. 1957. О положении рабов см. также A. Hadjinicolaou — Marava. Recherches sur la vie des esclaves dans le Mond Byzantin. Athènes, 1950 (Рецензия М. Я. Сюзюмова на эту книгу — Византийский Временник, т. V, 1952, стр. 280—284); P. Allard. Les esclaves chrétiens depuis les premiers temps de l'Eglise, Paris, 1914, pp. 70—184; W. W. Buckland. The Roman Law of slavery. Cambr., 1908. R. Taubenshlag, Dans Sklavenrecht im Rechte der Papyri, „Zeitschr. d. Savigny-Stiftung, Roman. Abt.", 1930; R. Taubenschlag, The Law of Greco-Roman Egypt, NY, 1944; A. H. M. Jones Slavery in the Ancient World, „The Economic History Review", II ser., vol. IX. N2; 1956, pp. 185—199; Imbert J. Réflexions sur le christianisme et l'esclavage en droit romain. „Rev. Intern. Droits Antiquity", 2, 1949; W. L. Westermann. The Slaves Systens of Greek and Roman Antiquity. Philad., 1955, p. 120—162; Литература вопроса, p. 165—173.

Законодательство Юстиниана в отношении рабов весьма противоречиво и проникнуто борьбой двух различных социально-экономических и политических тенденций. С одной стороны явственно прослеживается стремление укрепить рабовладельческие отношения и даже реставрировать их во вновь отвоеванных для империи провинциях Запада.[2] Но, одновременно, под воздействием изменений реальных общественных отношений законодательство Юстиниана фиксирует и некоторые новые тенденции, свидетельствующие о разложении рабовладения и растущей нерентабельности труда рабов, которые пробивали себе дорогу в реальной жизни.

Конечно, вполне естественно, что эти изменения начались задолго до правления Юстиниана, — еще в IV—V вв. можно проследить основные направления этой эволюции. Однако в VI в. *они получили юридическое оформление в законодательстве Юстиниана*, что показывает их почти полное развитие и в отдельных случаях и завершение.

Старые формы использования рабского труда, характерные для классического периода рабовладения, еще существовали в Византии VI в. Так, например, в Дигесты включено постановление, в котором идет речь о том, что имение, лишеное колонов, было передано землевладельцем надсмотрщику — актору для обработки. При этом хозяин передал в распоряжение актора для возделывания имения своих рабов: виллика Стиха и его помощников — викариев. После того, как имение попало в заклад за долги, на суде встал вопрос о том, считаются ли в закладе и рабы, переданные актору для обработки земли. Ответ гласил, что в заклад попадают лишь те рабы, которые должны были оставаться в имении постоянно, а не были посланы туда временно.[3] Из приведенного постановления вытекает, что землевладелец в том случае, когда не мог обрабатывать часть своих имений при помощи колонов, обращался к старому методу использования труда рабов под присмотром надсмотрщика. Очевидно, в данном случае перед нами картина латифундиального ведения хозяйства, основанного на рабском труде. Включение этого постановления в Дигесты говорит о том, что подобные казусы имели еще место в реальной жизни и в юридической практике VI в. Вместе с тем, то обстоятельство, что подобные постановления в законодательстве Юстиниана редки, само по себе уже свидетельствует о постепенном, хотя и медленном отмирании старых форм использования рабского труда. Подобное явление, видимо, находилось в прямой связи не только с

---

[2] З. В. Удальцова. Италия и Византия в VI в. М., 1959, стр. 68 сл.; 328; сл. 452 сл.; ее же — Политика византийского правительства в завоеванной Италии и результаты византийского завоевания. — „Вестник МГУ“, № 3, 1958, стр. 21 сл.; ее же — Политика византийского правительства в Северной Африке при Юстиниане. „Византийский Временник“, т. VI, 1953, стр. 88 сл.; А. Р. Корсунский. Рабы и вольноотпущенники в Вестготском государстве VI—VII веков. „Средние века“, вып. V, 1953. З. В. Удальцова. Рабство и колонат в византийской Италии во 2-й половине VI—VII вв. „Византийские очерки“, М., 1961, стр. 93—120.

[3] Corpus juris civilis, t. I, Digesta, ed. Th. Mommsen et P. Krueger, Berolini, 1954 (далее — Dig.), XX, I, 32.

нерентабельностью труда рабов, но и с сокращением барской запашки в этот период. Для землевладельцев все выгоднее делается, уменьшая собсвенную барскую запашку, делить имение на мелкие участки — парцеллы, часть которых сдавать в аренду колонам, а другую — передавать для обработки посаженным на землю рабам. Теперь все чаще раб работал в поле на положении quasi colonus.[4] Особенно распространена была эта форма использования труда рабов на землях церкви.

Согласно VII новелле Юстиниана видную часть владений церкви, которые Юстиниан запретил отчуждать, составляли имения, обрабатываемые сельскими рабами, посаженными на землю (ἢ ἀνδράποδα ἀγροικικά).[5]

Рабов, посаженных на землю, вносили в ценз имения и они учитывались при установлении доходности земельных владений и раскладке налогов.[6] При составлении ценза землевладельцы обязаны были сообщать цензору не только количество рабов, обрабатывающих имение, но и их национальность, возраст, должность и специальность.[7] Перевод посаженных на землю рабов в другое имение или их продажа могли повлечь за собой упадок культуры обработки имения, а следовательно и его доходности. Это нанесло бы ущерб как землевладельцам, так и государству, ибо могло привести к снижению поступления налогов. Поэтому вполне естественно, что правительство Юстиниана включило в Кодекс предписание, запрещающее продавать без земли как оригинариев-колонов, так и сельских, посаженных на землю рабов, внесенных в цензовые списки имения.[8]

В законе прямо говорится о причине издания подобного предписания. Законодателем руководило стремление поддержать „культуру имения“, т. е. воспрепятствовать упадку сельскохозяйственной культуры поместья. Для этого нужно было сохранить рабочую силу для его обработки. В постановлении рассказывается о „хитростях“, применяемых земледельцами для обхода закона. Некоторые владельцы имений, продав лишь очень незначительную часть поместья, передавали вместе с ней и своих работников, в частности колонов-оригинариев. Прикрываясь формальной продажей земли, они фактически продавали своих работников, „на вывод“ другим владельцам, что приводило к обезлюдению всего поместья и упадку его агрикультуры. Поэтому закон предписывал в случае продажи части имения, передавать вместе с землей только то число колонов и посаженных на землю рабов, которое реально обрабатывало эту землю при прежнем владельце.[9]

---

[4] Dig. XXXIII, 7, 12, § 3.

[5] Corpus Juris civilis, t. III, Novellae Justiniani, ed. R. Schoell et G. I. Kroll, Berolini, 1954, далее — Nov. Just., VII, praef., 1. 6.

[6] Corpus juris civilis, t. II. Codex Justinianus, ed. P. Krueger, Berolini, 1954, XI, 48. 3. 7. Далее — C. J.

[7] Dig. XL, 15. 4.

[8] C. J. XI, 48. 7.

[9] C. J. XI, 48. 7.

Этот запрет в практике того времени все же, видимо, нередко нарушался, ибо закон предусматривал *потерю покупат лем йокуйной цены, уплаченной за рабов, в случае продажи рабов без земли или, наоборот, имения без рабов*. Если продажа признавалась недействительной, то продавец имел право требовать от покупателя *возврата в имение незаконно купленных покупателем рабов со всем их потомством*. Право требовать возврата рабов, даже в случае отказа самого продавца, получают его наследники без ограничения срока давностью сделки.[10]

Это предписание показывает, насколько важно было правительству и господствующему классу в целом закрепить за имениями рабочую силу и прежде всего внесенных в ценз сельских рабов и низшие категории колонов-оригинариев.

Чрезвычайно важным *нововведением*, узаконенным в законодательстве Юстиниана, является постановление, что раб, работавший на участке земли в качестве quasi colonus, уже *не может считаться просто говорящим орудием, инвентарем* имения, как это было раньше: „он уже находился в имении не в качестве инвентаря" („quia non pro instrumento in fundo fuerat")[11]. Поэтому раб уже не может быть передан вместе с прочим инвентарем за пределы имения, на земле которого он работает. Это постановление опять-таки направлено на сохранение в имении постоянных работников, посаженных на землю рабов, более заинтересованных в своем труде, чем рабы, работающие при латифундиальном способе их эксплуатации.

Византийское правительство, стремясь обеспечить имения землевладельцев рабочей силой, в том числе и рабами, конечно, в первую очередь преследовало фискальные цели. Это особенно ясно видно из другого предписания Кодекса Юстиниана, которое гласило: „Всякий, кто будет добиваться от нас уступки (ему) беглых рабов (vagos servos) из заброшенных имений (desertis agris), обязан в качестве конпенсации фиска, подать польые сведения о земле, из которых можно было бы видеть, что *рабы находятся у него*. Мы хотим, чтобы это выполнялось даже теми, кто разрешил рабам из такого рода имений (huiusmodi fundi) перейти в свое владение (possessio).[12]

Соответственно с этим общим направлением законодательства, закреплявшего рабов (и колонов) за имениями, правительство Юстиниана включило в Кодекс строгие санкции против *принятия землевладельцами в имения чужих рабов*, бежавших от своих прежних господ. Если беглый раб будет найден у владельца имения, то принявший беглеца должен заплатить казне штраф в 12 фунтов серебра, а бывшему владельцу раба возвратить не только самого беглеца, но в придачу другого раба такой же стоимости.[13]

---

[10] Ibidem.
[11] Dig. XXXIII, 7. 12. § 3.
[12] C. J. XI, 48. 3.
[13] Ibid. XI, 48. 12.

Широкое распространение и законодательное оформление в Византии VI в. получает институт *пекулия*.[14] Известно, что институт пекулия был очень древним и основывался на принципе, что „все, приобретенное моим рабом, принадлежит мне". Юридическое оформление теория пекулия получила в Дигестах Юстиниана.[15] По определению Дигест, пекулий — это все то, что господин не по обязанности, а по своей воле дает рабу для ведения им самостоятельного хозяйства. Пекулий остается собственностью господина, никаких ограничений прав хозяина отнять у раба пекулий со стороны закона не устанавливается. В состав пекулия входило не только то, что раб получил от господина, но и то, что он со временем приобретал, благодаря данным ему господином средствам. По закону считалось, что все приобретенное рабом имущество при помощи использования пекулия является доходом господина. В Дигестах содержится весьма образное сравнение пекулия с человеческой жизнью. Пекулий, подобно человеку, рождается, когда господин жалует пекулий своему рабу; затем пекулий растет по мере того, как раб приобретает новое имущество; впоследствии он слабеет (это происходит, когда умирают рабы-викарии, работавшие в качестве помощников раба-владельца пекулия) и, наконец, умирает, если господин отбирает пекулий у раба.[16]

Права господина на пекулий раба выражались еще и в том, что при освобождении раба пекулий, как правило, оставался у господина.[17] В случае отпуска на волю раба, находившегося в коллективной собственности нескольких господ, — „пекулий раба остается у всех совладельцев в соответствии с частью, какой владеет каждый в рабе".[18]

Изъятие пекулия у раба было сопряжено с экономическим ущербом как для господина, заинтересованного в доходе, получаемом с пекулия, так и особенно для лиц, связанных различными сделками с рабом. Поэтому, как правило, изъятие пекулия у раба было редким явлением. Рабы завещались обычно вместе с пекулием.[19] В пределах имения рабы могли распоряжаться пекулием в целях соблюдения хозяйственных интересов всего поместья. „Они (рабы) распределяют,

---

[14] О пекулии рабов в Римской империи и Византии см. М. Я. Сюзюмов. К вопросу о процессах феодализации в Римской империи, ВДИ, 1955, № I, стр. 55 сл.; его же. О правовом положении рабов в Византии. „Ученые записки Свердловского Пединститута", 1955, стр. 174—178; А. Р. Корсунский. О положении рабов, вольноотпущенников и колонов в западных провинциях Римской империи в IV—V вв. ВДИ, 1954, № 2, стр. 52 сл.; Е. М. Штаерман. Рабство в III—IV вв. н. э. в западных провинциях Римской империи, ВДИ, 1951, № 2, стр. 86 сл.; З. В. Удальцова. Италия и Византия в VI в., стр. 85 и сл.

[15] Dig., XV, 1; 2.

[16] Dig., XV, 1. 40. „Peculium nascitur, crescit, decrescit, moritur... peculium simile esse homini...".

[17] C. J. IV, 14, 5.

[18] C. J. VII, 7. 1. Сравн. Dig., XXXIII, 8. 19. § 2.

[19] Dig. XXXIII, 8. 1. Servo legato cum peculio, et alienato vel manumisso, vel mortuo, legatum, etiam peculii extinguitur.

дарят, завещают в пределах дома; ведь для рабов дом нечто вроде республики, как бы государство".[20]

Продажа и завещание раба, однако, не должны были обязательно сопровождаться также и передачей пекулия.[21]. Если раб при переходе к другому хозяину утаивал какое-либо имущество, входящее в пекулий, то прежний господин мог требовать возврата этих вещей через суд. Но бывали обстоятельства, когда господину было выгоднее продать раба вместе с пекулием, так как при этом цена раба значительно повышалась (она уже включала стоимость пекулия). При подобной сделке могли продаваться вместе с пекулием и входившие в состав пекулия раба подчиненные ему рабы-викарии.

Пекулий даровался господами рабам, занятым как в сельском хозяйстве, так и в городском ремесле. Пекулий мог состоять из участка земли, сельскохозяйственного инвентаря и скота, необходимого для возделывания этого участка, или же из ремесленной мастерской, лавки с инвентарем, сырьем, товарами и деньгами для оборота, необходимыми для ремесленной и торговой деятельности. Так, рабы-ювелиры имели мастерскую на правах сводного управления пекулием и могли самостаятельно заниматься ювелирным делом, причем не только по приказу господина, но и даже брать со стороны заказы без ведома господина, накапливая средства для своего выкупа из рабства.[22]

В качестве пекулия рабу могли быть переданы и другие рабы, т. наз. викарии, и таким образом раб становился как бы рабовладельцем.[23] Раб мог даже покупать других рабов. Он мог выделить из своего пекулия какую-то часть и дать ее в виде пекулия рабу-викарию.

Право свободного управления пекулием было чрезвычайно важной для раба привилегией, сразу менявшей его статус по сравнению с положением рабов, лишенных пекулия.[24] Поэтому хозяева предоставляли свободное управление пекулием далеко не всем рабам, а только тем, которые внушали им уверенность, что они своим трудолюбием, знанием сельского хозяйства или ремесла сумеют принести доход с переданного им в пекулий имущества. Передача рабу права свободного управления пекулием требовала особого оформления в виде специального разрешения господина и официального оповещения об этом. Получив право свободного управления пекулием на участок земли или ремесленную мастерскую, раб вместе с тем приобретал известную хозяйственную и коммерческую самостоятельность, что было необходимо для ведения дел и извлечения дохода от пекулия. Раб, не имевший права свободного управления пекулием, все сделки мог заключать лишь с разрешения господина. Отнятие у раба пекулия

[20] C. Plinius Secundus, Epp. VIII, 16.

[21] Dig., XVIII, 1. 29.

[22] М. Я. Сюзюмов. О правовом положении рабов в Византии, стр. 175—176.

[23] Dig., XV, 1. 7. § 4.

[24] Dig., XV, 1. 7. § 1.

— участка земли и особенно пекулия — ремесленной мастерской или лавки в городе вызывало, естетсвенно, нарушение нормальной хозяйственной деятельности и тем самым наносило ущерб как хозяину раба, так и лицам, которые были связаны с рабом деловыми отношениями. Поэтому необходимо было дать хотя бы какие-то гарантии свободным лицам, водущим дела с рабом. Необходимы были гарантии что пекулий раба не будет отнят по произволу господина, ибо это нанесло бы ущерб деловым сделкам и хозяйственному обороту контрагентов раба. Особенно это было важно тогда, когда пекулий раба был связан с товарно-денежными отношениями и включался в хозяйственный оборот в городе.[25] Поэтому фактически устанавливалось такое положение, когда господин, дав рабу право свободного управления пекулием (ремесленной мастерской или лавкой), сам фактически не вмешивался в ведение дел, передоверив в месте с тем рабу заключение всех деловых сделок, связанных с управлением пекулием. Раб-владелец „свободного пекулия" мог: продавать входящее в пекулий имущество, включая и недвижимое (например, дом); заключать любые коммерческие соглашения, брать деньги в долг, давать взаймы, давать и принимать залоги; давать поручительство в делах, касающихся своего предприятия, входящего в пекулий; производить изменение сроков уплаты по различным соглашениям; присягать по делам, связанным с пекулием.[26] Сделка с владельцем „свободного пекулия" считалась законной даже в том случае, если господин приказывал ее аннулировать, ибо она была связана с интересами свободных лиц и могла быть отменена только по закону, а не по произволу хозяина раба.[27]

Единственное ограничение в деятельности раба сводилось *к запрету дарить пекулий*, будь то путем составления официальной, дарственной грамоты или каким-либо иным, обходным путем.[28] Раб *не имел, кроме того, права простить долг,* что фактически являлось бы тоже *актом дарения* какой-то части пекулия. Иными словами, рабу запрещалось безвозмездное отчуждение пекулия, поскольку пекулий принадлежал господину. Любые же сделки, способствовавшие возрастанию доходов с пекулия, всячески поощрялись, так как доходы с пекулия полностью шли хозяину раба.

Для гарантии интересов свободных, ведущих дела с рабом, фактически создавалось такое положение, что хозяин мог отнять свободный пекулий *только при условии выполнения по нему всех обязательств по отношению всех заинтересованных лиц.* Законом устанавливались определенные гарантии кредиторам раба-владельца „свободного пикулия". Категорически запрещалось отнимать пекулий у раба в ущерб интересам кредиторов.[29] Даже в том случае, если господин

[25] В этом вопросе мы полностью согласны с выводами М. Я. Сюзюмова („О правовом положении рабов в Византии", стр. 175 сл.).

[26] Dig., XII, 2. 11. 2; XV, 1. 48. 1; сравн. XII, I, 11. § 2.

[27] Dig., XV, 1. 29. § 1. Сравн. XVII, 2. 18.

[28] Dig., II, 14. 28. § 2.

[29] Dig., XV, 1, 9.

забирал у раба часть пекулия и тем нарушал нормальную хозяйственную деятельность предприятия (это в свою очередь приводило к тому, что раб не мог уплатить долгов кредиторам), кредиторы имели право возбудить против господина судебное дело и потребовать уплаты той суммы, которую он взял у раба.[30]

Таким образом, мы видим, что при наличии развитых товарно-денежных отношений (особенно в городе) господину было не только выгодно, но и просто весьма затруднительно отнять пекулий раба без каких-то экстраординарных причин. Кроме того, господин нес ответственность за все сделки и деловые обязательстве раба в пределах стоимости пекулия. В том числе хозяин должен был платить долги раба в пределах пекулия.

Раб, распоряжавшийся „свободным пекулием", мог не только иметь рабов-викариев, но даже нанимать для работы в эргастерии свободных бедняков-мистиев. Раб, управлявший эргастерием, мог иметь дом, где жили рабы-викарии и свободные работники-мистии. При этом раб-управляющий нес ответственность за поведение не только рабов-викариев, но и свободных наемных работников-мистиев. В случае какого-либо правонарушения, совершенного рабами-викариями или свободными мистиями, раб-эргастериарх подвергался наказанию за то, что не предотвратил преступления. Раб-владелец „свободного пекулия" мог вести торговые дела и совершать различные сделки с лицами, приезжавшими в город, где он жил, и даже с иностранцами.[31]

Раб мог вступить в компанию со свободным человеком и вести совместно с ним дело. Если господин продавал такого раба, его деловые обязательства не аннулировались, и он должен был их выполнять, даже перейдя к новому господину. Старые же долги раба подлежали уплате прежним господином в течение одного года.[32]

Ведя самостоятельное хозяйство на своем пекулии, раб мог стать поручителем в каком-либо деле, однако господин не нес ответственности за поручительство раба.[33]

В отдельных случаях раб, владелец пекулия, мог даже быть *опекуном*. При этом, для гарантии прав опекаемого лица, закон лишал *господина раба какой-либо власти над имуществом подопечного*.[34]

Все это показывает, что законодательство Юстиниана фактически подтверждало создавшееся в реальной действительности положение, рожденное длительной эволюцией, когда раб в деловых отношениях рассматривался как квази-свободное лицо и мог *самостоятельно вести хозяйство*. Хозяйственая самостоятельность раба давала возможность господам использовать их в качестве подставных лиц при ведении различных дел. Так, по данным Кодекса Юстиниана, еретики, лишенные права заниматься какой-либо деятельностью, продолжали

---

[30] Dig., XV, 3, 1.
[31] Dig., XV, 1, 51.
[32] Dig., XVII, 2, 58, 3.
[33] Dig., XV, 1. 47. 1.
[34] Dig., XV, I. 52.

вести свои дела, управлять виллами через подставных лиц (per interpositas personas), скорее всего через своих рабов.[35]

Львиная доля доходов со „свободного пекулия" шла господину; по юридической теории того времени, все, приобретенное рабом, становилось собственностью его хозяина. Однако в действительности раб, получив значительную хозяйственную самостоятельность, естественно, стремился утаить от господина часть заработанных средств, чтобы скопить деньги для выкупа себя и семьи из рабства. При наличии пекулия, раб мог прирабатывать на стороне и за счет работы по ночам. Папирусы, нарративные источники и само законодательство говорят о наличии собственных средств у рабов, помимо их пекулия.[36] В законодательстве, правда, по вопросу о личной собственности раба нет полной ясности, и суждения, включенные в Дигесты, противоречивы. С одной стороны, юридическая теория исходит из того, что все, принадлежащее рабу, как и он сам, — собственность господина; поэтому раб не признавался законным собственником накопленных им средств. Но, с другой стороны, законодатели принуждены были признать реалный факт существования личной собственности раба.

Прежде всего законодательство признавало за рабом право использовать для выкупа деньги, накопленные сверх дохода с пекулия, отдаваемого господину. Дигесты прямо говорят, что раб мог выкупить себя на собственные деньги. При этом в отдельных случаях требовалось, чтобы раб доказал, что эти деньги принадлежат ему лично. Если раб, живущий не у господина, заявлял, что выкупил *себя на свои деньги*, то должен был это доказать; причем, если он не сумел этого доказать, то возвращался своему господину и мог по желанию господина быть сосланным в рудники.[37]

Раб в исключительных случаях мог подать жалобу префекту города на то лицо, которое утаило деньги раба, переданные ему для выкупа из рабства.[38]

Весьма важным показателем признания законодательством Юстиниана реального факта существования личной собственности у рабов является важное изменение законодательных предписаний VI в. по сравненнию с периодом Римской империи, относительно *завещания раба*. В Римской империи раб не мог ни завещать, ни получить что-либо по завещанию. Если рабу было завещано господином имущество *до* его отпуска на свободу, то завещание аннулировалось, даже если наследники умершего хозяина отпускали раба на волю.[39]

В 531 г. Юстинианом было издано особое предписание, являющееся важным нововведением: *если господин завещал своему рабу какое-*

[35] C. J. I, 5. 14.

[36] О наличии собственности у рабов помимо пекулия см. R. Taubenschlag, Das Sklavenrecht im Rechte der Papyri, s. 160. Прокопий сообщает, что рабы могли накопить довольно значительные средства, достаточные, например, для покупки воинского звания схолария. (Procop. Hist. arc. XXIV, 18, 19).

[37] Dig., XLIII, 19.

[38] Dig., I, 12, 1. 1.

[39] Cajus, Institutiones, ed. E. Seckel — B. Kübler, Leipzig, 1939, II, 187.

либо имущество, то тем самым он отпускал данного раба на свободу.[40] Правда, это постановление касалось только *своих*, а *не чужих рабов*. Если раб получал по завещанию какое-либо имсщество *не от своего хозяина*, а от *чужого*, тот этот акт не делал раба свободным. Более того, завещанное рабу чужим господином *имущество переходило к хозяину раба*. Если раб находился в коллективной собственности нескольких господ, то самому рабу предоставлялась возможность указать, на чье имя должно быть передано полученное им по завещанию имущество.[41]

Таким образом, законодательство Юстиниана признавало право раба получить от своего господина имущество по завещанию.

Итак, мы видим, что в VI в. в Византи все сильнее пробивает себе дорогу новая тенденция социально-экономического развития — использование труда рабов для ведения мелкого хозяйства как в деревне, так и в городе. Новая форма приводила к увеличению заинтересованности рабов в труде и к некоторой интенсификации хозяйства. Более широкое применение передачи рабам пекулия способствовало большей устойчивости хозяйственной деятельности раба. Особенно это сказывалось в городском ремесле, где весь пекулий раба, мастерская, инвентарь, сырье, товар, деньги находились в обороте и произвольное отнятие их у раба затрагивало интересы свободных, ведущих с рабом дела. В сельском же хозяйстве участок раба — его пекулий не находился в обороте, он не мог быть продан и раб был более ограничен в распоряжении им, чем ремесленной мастерской в городе.

Однако сам статус раба, его бесправное юридическое положение придавали производственной деятельности раба и в городе ограниченный характер, что, конечно, задерживало развитие производительных сил и рост товарного производства. Все, кто имел дела с рабом, всегда принимали во внимание его рабское, подчиненное состояние, что крайне затрудняло ведение рабом дел в крупных масштабах.

Вместе с тем, все сказанное свидетельствует, что экономическое положение рабов в период разложения рабовладельческих и начала становления феодальных отношений существенно *изменялось* в сторону увеличения их хозяйственной самостоятельности и интенсификации их труда.

Москва

[40] C. J. VI, 27. 5.
[41] Dig., XL, 1. 21.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

SP. VRYONIS

AN ATTIC HOARD OF BYZANTINE GOLD COINS (668—741) FROM THE THOMAS WHITTEMORE COLLECTION AND THE NUMISMATIC EVIDENCE FOR THE URBAN HISTORY OF BYZANTIUM.*

The subject of this article is a hoard of fifty-one gold coins from Attica, the contents of which range from the reign of Constantine IV through that of Leo III. This find, which includes forty-seven solidi, three semissus pieces, and one tremissus, is one of two contained in the Thomas Whittemore Collection of Byzantine coins in the Fogg Museum at Harvard University[1]. The coins are for the most part in mint condition and represent issues of eight emperors and nine reigns.

This hoard is of particular interest inasmuch as the numismatic evidence has been increasingly considered and discussed and variously interpreted, of late, in the history of Athens and of Greece in Byzantine times, as well as in the question of Byzantine urban history as a whole. A considerable portion of the discussion on this subject has centered about Athens and Corinth inasmuch as it is from the excavation results in these two cities that the most abundant numismatic information is available. The numismatic basis for the discussion of the history of medieval Athens has been the numismatic material unearthed during the course of the excavations by the American School. Of the 37.090 coins in the publication of M. Thompson, stretching from the last century of the Roman Republic to the declining years of the Venetian Republic, only one gold piece was found and that a late Venetian one[2]. Thus all the discussions on the numismatic evidence for the early medieval history of Athens have centered about bronze coins and bronze coins alone. Here is the analysis of the coins finds, as they appear in Thompson's publication, by reign and by ratio of number of coins per year of each reign.

---

* I wish to thank Prof. John Coolidge of the Fogg Museum for kindly granting me permission to publish the hoard.

[1] A. Bellinger, „A Hoard of Silver Coins of the Empire of Nicaea," *Centennial Publication of the American Numismatic Society* (New York, 1958), pp. 73—81.

[2] M. Thompson, *The Athenian Agora*, II *Coins* (Princeton, 1954), p. 5, passim.

	Years	Number of coins	Ratio
Justin II	565—78	172	13.20
Tiberius I	578—82	20	5.00
Maurice	582—02	25	1.45
Phocas	602—10	48	6.00
Heraclius	610—41	232	7.48
Constans II	641—68	817	30.25
Constantine IV	668—85	30	1.76
Justinian II lst	685—95	1	0.10
Leontius	695—98	0	0.00
Tiberius II	698—705	1	0.14
Justinian II 2nd	705—11	6	1.00
Philippicus	711—13	61	30.50
Anastasius II	713—15	4	2.00
Theodosius III	715—17	0	0.00
Leo III	717—41	23	0.95
Constantine V	741—75	2	0.06
Leo IV	775—80	1	0.20
Constantine VI	780—97	1	0.06
Irene	797—802	1	0.20
Nicephorus I	802—11	0	0.00
Stauracius	811	0	0.00
Michael I	811—13	0	0.00
Leo V	813—20	1	0.14
Michael II	820—29	2	0.22
Theophilus	829—42	4	0.30

It has been suggested by some scholars that this evidence, when compared with similar evidence from Corinth, which also displays a rarity of coins from the immediate successor of Constans II through the eighth century, points to a break in relations between Athens and Corinth on the one hand and with Constantinople on the other. However P. Charanis was able to show the error of this conclusion first by the internal inconsistancies of the numismatic evidence itself, and also by the testimonty of the historical sources which showed definitely that Athens during this time was not lost to the Byzantines[3]. Another scholar, A. Kazhdan, has examined the numismatic material from the point of view of the continuity, or lack of continuity, of urban traditions and money economy in the Byzantine Empire during the late seventh, eighth, and early ninth centuries. In an earlier study he had utilized the catalogues of Wroth and Tolstoy as indicative of the volume of currency struck by each emperor. On the basis of such compilations, which showed a marked decrease in the number of coins of the seventh century, he concluded that there was a corresponding urban decline. He adds that the coin finds from the excavations at Corinth, Athens, Pergamum, Sardes, and Priene display a similar decrease in number from the late seventh and eighth centuries. So much then for the conclusions which Kazhdan drew from the numismatic

[3] P. Charanis, „The Significance of Coins as Evidence for the History of Athens and Corinth in the Seventh and Eighth Centuries," *Historia*, IV (1955), 163—172.

evidence: a marked urban and economic decline in the seventh-ninth centuries[4].

The methodology of Kazhdan, has, however, drawn sharp criticism on two grounds. First, Ostrogorsky has observed that the coin finds in Greece and Asia Minor, as well as the material from Wroth and Tolstoy, consist very largely of bronze coinage. This was completely the case of the coins from the Athenian Agora and also of the Corinthian coins from the period under discussion. Therefore all that can be concluded from this evidence is that beginning with the mid-seventh century there was a drastic reduction in the bronze coinage, but not necessarily in the gold coinage. A really significant analysis of the coinage, Ostrogorsky went on to point out, should consider the gold issues separately from those in bronze, for it is the gold coinage which was more important in the question of urban continuity and commercial activity[5]. Grierson made a second observation concerning the analysis of collection catalogues. These catalogues do not reflect the volume of coin minted, but rather the taste of the collectors of coins[6].

It is at this point that the hoard of fifty-one Byzantine gold coins from the Whittemore Collection should be considered and compared with those from the Agora.

Constantine IV	Tremissus	BMC	#20,	pl. 36—6	1
Justinian II 1st reign	Solidus	BMC	#10,	pl. 38—6	1
		BMC	#14,	pl. 38—6	1
		BMC	#18,	pl. 38—17	2
Leontius	Solidus	BMC	#1,	pl. 42—7	2
Tiberius II	Solidus	BMC	#4,	pl. 40—8	3
Justinian II 2nd reign	Solidus	BMC	#2,	pl. 41—2	2
	Solidus	BMC	#2,	var., Tolst. 5	5
	Semissus	BMC	#3,	pl. 41—3	1
Philippicus	Solidus	BMC	#2,	pl. 41—11	3
Anastasius II	Solidus	BMC	#2,	pl. 41—15	6
	Semissus	BMC	#9,	pl. 41—16	1
Theodosius III	Solidus	Sab	#2,	pl. 38—23	1
Leo III	Solidus	BMC	#7,	pl. 42—9	7
Leo III with Constantine V		BMC	#12,	pl. 42—10	8
		BMC	#12,	var. Tolst. 56	6
Leo III	Semissus	BMC	#16,	variation of pl.	
	42—11, Rev. with cross as in #15, unpublished				1
					51

[4] A. P. Kazhdan, „Византийские города в VII—XI вв", *Советская археология*, XXI (1954), 164—188. He has repeated these arguments, with slight variations, in *Деревня и город в Византии IX—X вв* (Moscow, 1960), pp. 260—270. D. M. Metcalf, "The Byzantine Empire," *Congresso internazionale de numismatica*, I, *Relazioni* (Rome, 1961), 240, has also remarked that the bronze coinage of this period needs to be interpretated against the background of economic decline.

[5] G. Ostrogorsky, „Byzantine Cities in the Early Middle Ages," *Dumbarton Oaks Papers*, XIII (1959), 48—52.

[6] P. Grierson, „Coinage and Money in the Byzantine Empire 498-c. 1090," *Settimane di studio del Centro di studi sull'Alto Evo*, VIII, *Moneta e scambi nell' Alto Medievo* (Spoleto, 1961), 445—446.

What is to be concluded from this hoard? It is very difficult to say except that perhaps the complexity and uncertainty of numismatic evidence produces more difficulties than solutions. One thing is, however, particularly noticeable. The dates of the hoard span 668—741, exactly the period in which the bronze issues decrease so markedly. So this gold hoard whould tend to suggest and to reinforce further the proposition of Ostrogorsky, that the decline of the bronze output after Constans II reflects, perhaps, nothing more than a change in monetary policy and not an urban, economic decline of Athens. In line with this thought is the fact that the Agora excavations unearthed only twenty-three bronze coins for the reign of Leo III whereas the hoard contained twenty-two gold coins from the reign of the same emperor. The existence of this hoard calls into question the validity of the numismatic evidence uncovered in systematic archaeological work in Greece and elsewhere. For though the archaeological evidence revealed small quantities of bronze coins from the period, the existence of a hoard of Byzantine gold coins tends to contradict the conclusions from the analysis of the bronze finds of the archaeologists. Further, this type of numismatic evidence is subject to such a variety of 'contaminating' factors that to accept it in such whole hearted fashion as has done Kazhdan is risky at very best. What has survived of Byzantine coinage is undoubtedly only a very small fraction. So many centuries have elapsed since this coinage was struck that the opportunities for disturbance of the evidence have been infinite. Anyone who has read the accounts of the travellers in the Ottoman Empire cannot but have been struck by the number and avidity of coin collectors from western Europe who frequented the bazaars of Instanbul and of all the provincial towns of Rumeli and Anadolu. Amongst the most famous of such collectors were the Austrian de Busbecq (16 th c.) and the Englishmen Ricaut (17 th c.) and Leake (19 th c.). In addition all the major commercial centers have been inhabited without interrruption to the present day so that much of this money remained in use for centuries. The number of coins which must have been found and dispersed during the course of these several centuries is exceedingly great. There are many other factors which have disturbed the reliability of the numismatic material. One which I myself know from personal experience in these parts of the world is the following. Large finds of coins which are supposedly rare endanger the interests of the coin dealers. Thus, on one occasion a dealer informed me that as a result of a very large find of solidi formerly thought to have been rare, he bought them and melted them down for the gold. To have put them on the market would have driven the prices of the solidi of that particular emperor so low that he would have lost money! In this instance the dealer was aiding and abetting the fiction of the rarity of issues struck by a particular emperor. That this phenomenon is not restricted to present times or to the gold coinage is recorded by our sixteenth century friend de Busbecq. During his journey from Istanbul to Amaseia he remarks:

„We found everywhere a great abundance of ancient coins, especially of the later emperors, Constantine, Constans, Justinus, Valens, Valentinianus, Numerianus, Probus,

Tacitus &c. In many places the Turks use them as weights, especially for drachms and half-drachms, and call them giaur manguri, or 'infidels money'. There were also many coins of the neighboring towns of Asia, Amisus, Sinope, Comana, Amastris, and also of Amasia, the goal of our journey. A Coppersmith, from whom I inquired for coins, greatly aroused my wrath by telling me that, a few days before, he had a whole jarful of them and had made some bronze vessels out of them, thinking that they were of no use or value. I was very much grieved at the loss of all these relics of antiquity; but I avenged myself by telling the man that, if he had still had them I would have paid a hundred gold pieces. I thus sent him away quite as saddened at so much profit having been snatched from his very grasp as I was annoyed at his destruction of ancient remains..."[7]

Thus what we have of the original Byzantine coinage is only a very small proportion which has survived by chance. And there is no way by which we can determine that the percentage which has survived from the output of each emperor is completely determined by the actual output itself rather than by other factors. The fact that one chance find, such as that in the Whittemore Collection, can change the sum total of gold coins from a particular period so greatly is proof of the above statement. On the basis of the publications of Moser, Pachomov, and Gerasimov only 254 gold coins have been uncovered in hoards and archaeological excavations from the period 685—842[8]. From the Whittemore hoard fifty of the coins are from this same general period thus raising the total of gold coins to 304, or almost 20%. Obviously this type of evidence is not worthy of our credence. The further unreliability and chance character of the numismatic evidence as a reflection of urban and economic vitality is reflected in the figures for gold coins in Attica in the periods 685—842 and 842—1204. In Mosser's compilation the only record of gold coins found in Attica during these two periods was a burial of ten solidi from the reign of John II Comnenus (1118—1143)[9]. This coincided with Kazhdan's theory that there was drastic urban decline in the late seventh through the early ninth century, and then an economic and urban revival in the following period. But if we are to adopt his reasoning in the light of this newer hoard (viz. that economic activity and urban vitality are reflected in the 'abundance' of money), then we would have to admit the opposite conclusion, namely that because of the fifty gold coins from the Whittemore hoard, Athens was a more thriving urban center during the period 685—842 than during the period 842—1204. One is forced to admit the inconclusive and unsatisfactory nature of the numismatic evidence.

---

[7] De Busbecq, *The Turkish Letters of Ogier Ghiselin de Busbecq*, tr. E. S. Forster (Oxford, 1927), p. 49. He remarks that from the time he reached Belgrade and throughout his journey to Amaseia he and his friend, William Quacquelben, sought after coins passionately. „It gave me great pleasure, on arriving at each halting-place, to inquire for ancient inscriptions and Greek and Roman coins, or failing these, for rare plants." p. 48. P. Ricaut, *The Present State of the Greek and Armenian Churches* (London, 1679), p. 37, notes the finding of a „Bushel of Medals" of the emperor Galerius in the ancient theatre of Smyrna during his stay in Smyrna (1675), „...of which I myself purchased some."

[8] Kazhdan, *op. cit.*, p. 269.

[9] S. Mosser, *A Bibliography of Byzantine Coin Hoards* (New York, 1935), p. 8.

* * *

Having indicated the unreliable and unsatisfactory nature of the numismatic evidence as a source for Byzantine urban history, let us take a brief look at Kazhdan's theory on Byzantine urban history. In Marxist theory societies must progress through the following socio-economic phases; slavery, feudalism, capitalism and socialism. According to Kazhdan, with the decline of slave production in the early Byzantine period, the cities also declined. Therefore in 7—9 th centuries (the period of transition from the era of slave-based to a feudal society) cities and towns disappeared[10]. That this was so, Kazhdan argues, is apparent from two facts: (1) A decline in the number of coins of this era in the excavations and coin hoards. As an 'abundance' of coined money indicates economic vitality (what of Roman coinage in the third century A. D.?) so its decrease is indicative of economic stagnation[11]. (2) There were neither merchants nor craftsmen nor trade in the provinces during this period, therefore there could be no cities[12].

As we have already commented on his interpretation of the numismatic evidence let us proceed to the second point, the alleged absence of merchants, craftsmen and trade. Kazhdan is in a sense arguing ex silentio, for the sources tell us very little about the social and economic life of Byzantium in the period of the late seventh to the ninth centuries. But even the little which the sources report is indicative of the fact that both merchants and craftsmen, as well as trade, were present, and also that a money economy based on gold played an important part in the provincial life of the empire.

There is the well known passage in Theophanes informing us that Constantine V brought 6,900 artisans and craftsmen from western Asia Minor, northern Asia Minor, Greece, Thrace, and the islands to Constantinople to assist in public building projects[13]. Naucleroi and merchant ships are mentioned in great profusion along the shores of western Asia Minor[14]. Curiously Kazhdan is willing to admit that during the 7—9 th centuries the minting of gold did not decrease significantly. But, he continues, gold was no longer used for commercial exchange, rather it was used for the payment

---

[10] In conjunction with this theory Kazhdan remarks that after the ninth century new cities began to appear. One of the few such „new cities" which he identifies specifically is the Anatolian city of Phygella on the Aegean coast, Kazhdan. *loc. cit.*, 184. Once more, however, Kazhdan is indulging in conjecture. This „new city" of Phygella was, in effect, not a product of this supposed founding of „new cities" in the 9—10th centuries. The eight century Latin pilgrim, Willibaldus, visited it between 723—726 and remarked of Phygella, „...villam magnam." *Hodiporicon S. Willibaldi, Itinera Hierosolymitana et Descriptiones Terrae Sanctae*, ed. T. Tobler and A. Moliner, I[2] (1880), 256.

[11] Kazhdan, *op. cit.*, pp. 261, 267.

[12] Kazhdan, *loc. cit.*, 188 ff.

[13] Theophanes, *Chronographia*, ed. C. de Boor (Leipzig, 1883), I, 440.

[14] Theophanes, 487; Theophanes Continuatus, 385. H. Gregoire, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*, I (Paris, 1922), 91, 127, lists the tombstones of an eighth century marble worker from Tralles and of a seventh-eighth century butcher from Caria. The activity of merchants from Amastris in Trebizond is mentioned during the ninth century, Vasilievsky, Труды, III (Petrograd, 1915), 43—47.

of tribute and for hoarding[15]. In actual fact there seems to be no evidence in support of this conjecture. What little evidence there is points in the opposite direction, namely that gold coins continued to serve as a medium of exchange in trade and commerce. In the reign of Constantine VI the commercial fair of Ephesus netted the government 100 pounds in gold coin[16]. Another chance remark informs us that one cerularius accumulated 100 pounds of gold from the income of his craft in the reign of Nicephorus I[17].

The legal literature of this period reflects a society with a money economy and a merchant class. Many of the provisions of the codes would be meaningless in an economy not based on money. The Farmer's Law (usually dated at the end of the seventh or early eighth century), though essentially concerned with rural society, shows that both farm labor and shepherds were paid in cash[18]. Not only do farm laborers and shepherds receive cash for their services, but both are liable to payments of cash fines in case of violation of certain laws. Thus any farm laborer who steals various tools during the pruning season or during the season for cutting wood surrenders his daily wage of twelve folleis[19]. A shepherd who has been hired to pasture the flocks of another person is deprived of his salary when he is caught milking the animals and selling the milk secretly[20]. Those who steal a plough must pay twelve folleis per day from the time that the theft occurred[21]. The Rhodian Sea Law (also dated 600—800) speaks of maritime commercial enterprises involving investments of gold and silver[22]. The Soldier's Law also imposes fines in gold solidi[23]. The Ecloga, issued by Leo III and reflecting contemporary conditions, indicates that marriage contracts were concluded by the payments of sums in cash[24].

A certain category of servants could save their salaries and with these buy themselves free;[25] Chapter IX is devoted to buying and selling; Chapter X is concerned with the lending of money; Paragraph one of Chapter X discusses the borrowing of money for business ventures on land and sea, and it also discusses the legal position of capital in a partnership; Chapter XVII lists a number of offences which are punishable by the payment of cash fines.

---

[15] Kazhdan, op cit., pp. 269—271. But he alleges that by the eleventh century gold was once more used in commercial exchange!

[16] Theophanes, 469.

[17] Theophanes, 487—88. How would he have been able to accumulate it if his customers had not paid him in gold?

[18] W. Ashburner, „The Farmer's Law," *Journal of Hellenic Studies*, XXX (1910), ch. 22, 25, 33, 34, 62.

[19] Ch. 22.

[20] Ch. 34.

[21] Ch. 62.

[22] Zepos, *Jus Graecoromanum*, vol. II, III, 17.

[23] Zepos, *Jus Graecoromanum*, vol. II, A, 47.

[24] Ecloga, I, 1.

[25] Ecloga, VIII, 6.

A further indication of the role played by a money economy based on gold are the following two factors: (1) The soldiery were paid in gold; (2) A significant portion of the taxes was paid in cash. Again it is due to two chance remarks in Theophanes that the size of the military roga of two themes has been recorded. In the last year of the reign of Nicephorus I, Theophanes reports, the Arabs captured the military pay chest of the theme of Armeniakon. The roga amounted to 1,300 lbs. of gold, or 93,600 solidi[26]. Two years earlier the Bulgars had performed a similar deed by capturing the pay chest of the theme of Strymon, which amounted to 1,100 lbs. of gold, or 79,200 solidi[27]. These two figures are fairly consistent one with the other. The difference between the two sums is to be explained by the fact that the Armeniacon was a larger theme with a larger army and hence a larger sum of cash was needed. It is possible, on the basis of these two figures, to speculate with some profit as to the thematic military budget for Asia Minor in the ninth century. We may use the pay of the various Asia Minor strategoi to fix roughly the proportions of the pay chest of the various themes.

Pay of Strategus, etc.			*Roga of Theme, etc.*
Anatolicon	40		1300
Armeniacon	40		1300
Thracesion	40		1300
Opsicion	30	(3/4)	975
Bucellarion	30		975
Cappodocia	20	(1/2)	650
Charsianon	20		650
Paphlagonia	20		650
Chaldia	20		650
Optimaton	20		650
Seleuceia	5	(1/8)	162½
Cibbyrheote	10	(1/4)	325
			9,587 ½lbs.
			× 72
			690,300 solidi

[26] Theophanes, 489.
[27] Theophanes, 484.

This sum does not seem overly large when one realizes that in the Cretan expedition of 911—12 consisting of slightly over 40.000 men (including primarily the imperial fleet, contigents of the maritime themes of Samos, Cibyrrheote, Aegean, the Mardaites of Attaleia, and cavalry) the military roga amounted to a little more than 3,300 lbs. or slightly less than 239,000 solidi. Also the ninth century Arab sources relate that the armies from the Anatolian provinces included 70,000 troops, the soliders drawing an annual pay of betwen 12 and 18 solidi. According to these figures the annual pay expenditure on the troops would range from 840,000 to 1,260,000 solidi. Thus it would appear that the figure of 690,300 solidi as a total spent on the military purses of the Asia Minor themes in a given year of the ninth century would be a conservative one. That it is a conservative estimate would seem to follow also from this further fact. The theme of Strymon had a military chest of 1,100 lbs., and yet it was inferior in rank to the themes of Opsicion and Bucellarion (which I have reckoned at $^3/_4$ of 1,300 or 975 lbs.).[28a]

In addition, disabled veterans were entitled to permanent pensions, and the widows of soldiers were entitled to payment in gold from the government[28]. Finally, as we have already seen in the case of the fair at Ephesus, land, head, and commercial taxes yielded large sums in gold coin during the period of 7—9 th centuries[29a].

In spite of the meagre nature of the historical sources for the period under discussion, it is quite evident that conditions which Kazhdan describes did not prevail in Byzantium. The few details which have been recounted above, and which testify to the continuity of a money economy based on gold, and to the continuity in commercial life, show that though Byzantium might not have been as wealthy a state as when it ruled the whole Mediterranean, nevertheless it possessed a vital urban society and a money economy in the 7—9 th centuries. The vast military expenditures of the government in the provinces alone put plenty of hard cash into circulation, and it is to be doubted that it was all hoarded[29]. In fact the evaluation of Byzantine military expenditures as a factor in the vitality of the Byzantine provincial economy is a phenomenon which would be of considerable interest for further investigation. A case in point is the

---

[28a] Constantine Porphyrogenitus, *De Caeremoniis*, ed. J. J. Reiske, I, 653—654. On pay of the generals see 696—697. H. Gelzer, *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung* (Leipzig 1899), pp. 97—8, 114. Ibn Khordadbeh, tr. M. De Goeje (Leiden, 1889), pp. 84, 199.

[28] L. Bréhier, *Les institutions*, p. 382. In one case it is recorded that Michael I gave five pounds of gold, or 360 solidi, to the widow of each soldier who had fallen in battle.

[29a] Theophanes, 482—483, mentions rich tax revenues in gold from Thrace during the reign of Nicephorus I. In fact all of Nicephorus' fiscal measures (Theophanes, 486—487) are meaningful only in terms of a society with a money economy.

[29] This documentary evidence indicates that large sums in gold were dispersed to the provinces. Yet very little of this gold coin has appeared in the excavations and hoards. This shows that coin hoards and excavation results are no indication as to the volume of coin minted!

following. The three hoards of gold coins found at the Aesclepium in Athens and dating from the seventh century are usually associated with the passage of the emperor Constans II and his army through Athens. If this is in fact correct, it indicates that the Byzantine armies on the march through the provinces were good spenders and paid often in gold[30]. Given also the state of society, especially in the 7—9 th centuries when Byzantine armies were in a constant state of motion, their presence in and passage through the provinces included the extensive dispersal of cash.

By way of summary, one is not convinced by Kazhdan's use of the numismatic evidence that cities and towns, and with them commercial life, disappeared in provincial Byzantium from the end of the seventh through the early ninth centuries. The written sources do not support such a view, and the Whittemore hoard from Attica shows how capricious the numismatic evidence is.

[30] I. N. Svoronos, „Θησαυροὶ βυζαντινῶν χρυσῶν νομισμάτων ἐκ τῶν ἀνασκαφῶν τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἀσκληπείου“, *Journal international d'archéologie numismatique*, VII (1904), 143—160.

Зборник радова Византолошког института, књ. VIII₁
Recueil des travaux de l' Institut d'Études byzantines, № VIII₁
(Mélanges G. Ostrogorsky I)

A. XYNGOPOULOS

AU SUJET D'UNE FRESQUE DE L'EGLISE SAINT-CLEMENT A OCHRID

Dans le narthex de Saint-Clément d'Ochrid, parmi les belles fresques exécutées en 1295 par Eutychios et Michel Astrapas, l'on peut voir, à l'extrémité sud du mur occidental, sous une niche peu profonde, une curieuse composition, dont le sujet, de premier abord, paraît difficilement explicable. C'est l'interprétation de la scène qu'elle représente et son rapport avec l'ensemble de la décoration murale du narthex, qui feront l'objet de cette notice[1].

Avant d'en aborder l'interprétation, décrivons la scène (fig. 1). Au premier plan, on aperçoit un lit présenté légèrement de biais, surélévé à l'un de ses bouts pour faire oreiller. Sur le lit, recouvert d'une étoffe brodée, près du côté surélévé, se trouve une petite icone de la Vierge en buste portant sur son sein le Christ à demi caché par le maphorion de sa Mère. La petite icone semble être placée sous un voile transparent qui recouvre le lit (fig. 2). Derière le lit, on voit un grand nombre de soldats, qui, à part quelques uns protégés par une cuirasse, sont vêtus d'une simple tunique retenue par une ceinture. Ils sont tous jeunes, imberbes et porteurs d'une lance. Le fond de la composition est constitué d'architectures plus ou moins fantaisistes.

Quel est maintenant le sujet de cette composition? La réponse nous est suggérée par l'inscription placée au-dessus des architectures, une inscription de deux lignes, dont la partie gauche, c. à d. le début, est presque complètement effacée. Nous avons pu toutefois déchiffrer la partie plus ou moins bien conservée, qu'il faut lire de la façon suivante:

[1] J'ai pris connaissance pour la première fois de cette fresque, en Septembre 1961, pendant mon bref séjour à Ochrid à l'occasion du XIIe Congrès d'Etudes Byzantines. Dans nos fréquentes visites à St-Clément avec mes chers collègues et amis M. M. Sv. Radojčić et P. Miljković-Pepek, nous avons longuement discuté de cette image problématique. Le déchiffrement de quelques mots de l'inscription qui l'accompagne m'a mis sur la voie de l'interprétation, que j'ai pu mener à bien en complétant le déchiffrement et en étudiant la composition sur la belle photographie, que je dois à la grande amabilité de M. Radojčić, auquel je tiens à exprimer ici mes très vifs remerciements et ma profonde gratitude. En attendant, la fresque a été reproduite dans *D. Čornakov*, Les fresques de l'église de Saint-Clément à Ochrid, Beograd 1961, fig. 54, avec la légende: Apparition de la figure de la Vierge sur le lit de Salomon.

. . . . ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΕΡΙΚΥΚΛΟΥΣΙ ΝΕΟΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ
. . . . ΑΝΕΠΑΥΣΑΤΟ

[. . le lit de?] Salomon entourent soixante jeunes gens
. . . . s'est reposé.

La première ligne de l'inscription évoque immédiatement le célèbre lit de Salomon, dont parle le Cantique des Cantiques (3. 7—8):

Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών,
ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς
ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραήλ,
πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν
δεδιδαγμένοι πόλεμον

„Voici la litière de Salomon, soixante preux l'entourent, élite des preux d'Israël, tous experts à manier l'épée, vétérans des combats".

(Trad. Ecole de Jérusalem).

Si l'inscription s'inspire du Cantique des Cantiques, elle ne le reproduit cependant pas, comme nous le montrent le terme de νέοι (jeuns gens) à la place du terme δυνατοὶ (preux) du texte biblique, et d'avantage encore le verbe ἀνεπαύσατο (s'est reposé), qui n' a pas d'équivalent dans le Cantique des Cantiques. L'inscription doit suivre sans aucun doute un texte hymnographique se rapportant à la Vierge, dont le lit de Salomon était considéré par les théologiens byzantins comme une préfiguration. L'hymnographie nous fournit de très nombreux exemples de cette mise en parallèle de la Vierge et du lit de Salomon: „Lit divin de Salomon entouré par les soixante preux", „Lit inteligible entouré de soixante preux, que Salomon a prévu" etc[2]. Enfin, fait intéressant, dans un tropaire de St Joseph l'Hymnographe, nous rencontrons le mot ἀνεπαύσατο de notre inscription dans un contexte, il est vrai, différent: „Κλίνη Σολομών, ἐν ᾗ ἀνεπαύσατο ὁ Κύριος" (Lit de Salomon, dans lequel le Seigneur s'est reposé)[3].

Je considère donc comme certain que l'inscription, qui explique la fresque, reproduit les vers d'un tropaire inconnu, dans lequel il est question du lit de Salomon comme préfiguration de la Mère de Dieu.

Cette idée ne se trouve cependant pas seulement chez les hymnographes, mais a été exposée dans d'autres écrits théologiques. Au XII[e] siècle, par exemple, le moine Jaques du monastère de Kokkinobaphos, dans une homélie sur la Présentation de la Vierge, dit en s'adressant au Temple où devait entrer la Mère de Dieu: „Reçois le lit de Salomon autour duquel les soixante preux montent la garde"[4].

---

[2] Un grand nombre de textes relatifs à la Vierge — Lit de Salomon tirés des hymnographes se trouvent réunis dans le livre de *Sophronios Eustratiadis* ex-métropolite de Leontopolis, Ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ, (La Mère de Dieu dans l'hymnographie), Paris 1930, 36 sq. s. v. Κλίνη.

[3] Ibidem. p. 37.

[4] *Migne*, P. G. vol. CXXVII, col. 612. 7.

Ce qui surtout doit nous intéresser ici, c'st la manière dont cette mise en parallèle de la Vierge et du lit de Salomon a été représentée par les artistes des temps byzantins et des siècles qui ont suivi la chute de Constantinople. Déjà, au XII[e] siècle, dans les deux manuscrits illustrés des Homélies du moine Jaques de Kokkinobaphos, le Parisinus gr. 1208 et sa copie contemporaine, le Vaticanus gr. 1162, le passage qui concerne le lit de Salomon en tant que préfiguration de la Vierge et dont nous avons donné la traduction, est illustré par une grande miniature, très belle et très caractéristique[5]. On y voit (fig. 3) le lit dans lequel repose le Christ entouré, non par les soixante preux du texte biblique, mais par des Anges armés. Leur identité, bien qu'ils ne portent pas d'ailes, nous est confirmée, en dehors du fait que la garde de Dieu ne peut être composée que d'Anges, par le bandeau blanc, très caractéristique, qui retient leur abondante chevelure ainsi que par la sphère avec la croix que porte celui qui se tient au milieu du premier rang[6]. Cette miniature, il est vrai, pose un problème: il est difficile de décider si cette grande et belle peinture occupant toute une page a été composée spécialement pour l'illustration de la petite phrase de l'homélie ou si elle est la copie d'une composition plus ancienne. Nous n'entreprendrons pas de résoudre ici ce problème. Il nous suffira de savoir que dès le XII[e] siècle, ou peut-être avant, existait une composition illustrant la mise en parallèle du lit de Salomon et de la Vierge.

A l'époque des Paléologues, la manière la plus fréquente et la plus simple de la montrer consistait en la représentation de Salomon tenant un rouleau deployé où se lisait une inscription rappelant cette idée. Je citerai à titre d'exemple le beau battant de porte royale de l'église de la Vierge Bolnička à Ochrid, daté par M. V. Djurić de la deuxième moitié du XIV[e] siècle. Salomon y est représenté au-dessus de l'Archange Gabriel de l'Annonciation et sur le rouleau qu'il tient, on lit le texte suivant, d'une orthographe d'ailleurs hésitante: ΕΓΟ ΔΕ ΚΛΗΝΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΟΣ ΚΟΡΗ ΚΕΚΛΗΚΑ ΣΕ (Moi, ô Vierge, je t'ai nommée lit du roi)[7]. Plus tard les artistes ont cherché à rendre cette idée plus claire et plus concrète, en peignant Salomon tenant de sa main gauche le rouleau avec son inscription et dans sa droite, un petit lit. C'est le cas, par exemple, de l'icone bien connue de l'Académie de Florence datée du XV[e] ou

[5] Parisinus gr. 1208: *H. Bordier,* Description des peintures et autres ornements contenus dans les manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, Paris 1883, p. 149, fig. 74 (gravure). *Ch. Diehl,* Manuel d'art byzantin, 2e édit. Paris 1925—26, II, p. 638, fig. 310. Vaticanus gr. 1162: *C. Stornajolo,* Miniature delle Omilie di Giacomo monaco (Vat. gr. 1162) ... (Codices e Vaticanis selecti ... Series minor, vol. I), Roma 1910, pl. 32.

[6] *Stornajolo,* op. cit. p. 12, No 26, dans sa description de la miniature contenue dans le f. 64r du Vaticanus 1162 (pl. 26) et représentant les „soixante preux" qui escortent la Vierge marchant vers le Temple, a très bien remarqué que ceux-ci sont des Anges. Ces figures d'ailleurs sont représentées de la même manière que celles qui entourent le lit dans la miniature que nous étudions.

[7] *V. Djurić,* Icones de Jougoslavie, Belgrade 1961 (Catalogue de l'Exposition d'icones organisée à Ochrid à l'occasion du XIIe Congrès International des Etudes Byzantines), p. 100 sq. No 26 et pl. XXXVIII.

mieux, à mon sens, du XVI^e siècle. Au-dessus de la Vierge trônant entre deux Archanges, on voit, sur le cadre, Salomon qui porte le lit et le rouleau avec l'insctiption suivante: ΚΛΙΝΗ ΣΟΛΟΜΩΝ ΣΥ ΥΠΑΡΧΕΙΣ ΚΟΡΗ (Tu es, ô Vierge, le lit de Salomon)[8]. Ce dernier type de représentation se retrouve dans l'iconographie des siècles postérieurs à la chute de Byzance. Dans la première moitié du XVIII^e siècle, Denys de Phourna dans son Manuel de peinture, en décrivant la composition qui illustre le tropaire „Les prophètes d'en haut...", dit que Salomon doit être représenté, tenant un lit et un rouleau avec une inscription analogue à celles que nous venons de citer[9].

Revenons maintenant à notre fresque de Saint-Clément, qui constitue une exception remarquable par la manière dont elle représente la mise en parallèle du lit de Salomon et de la Vierge. Cette composition qui entre, sur les murs du narthex, dans un cycle très étendu de scénes bibliques préfigurant la Vierge est, à ma connaissance, unique à ce jour dans l'iconographie du temps des Paléologues. Elle n'est point pour autant une création originale. Eutychios et Michel Astrapas, en effet, attachés, tout comme Manuel Pansélinos leur contemporain au Protaton, à la vieille tradition iconographique, ont suivi un prototype ancien, tout à fait semblable à la miniature du Parisinus 1208 et du Vaticanus 1162 (fig. 3), que nous avons rappelée plus haut. A ce prototype, ils ont apporté les modifications nécessaires pour l'adapter aux principes artistiques et le mettre au goùt de leur temps. Avant d'en venir aux transformations stylistiques, voyons d'abord ce qui touche à l'iconographie. Ce qui est essentiel, c'est la substitution au Christ qui, dans la miniature du XII^e siècle, repose dans le lit de Salomon, de la petite icone de la Vierge à l'Enfant. Tenant compte de cette modification, les peintres de Saint-Clément, à la place des Anges qui dans la miniature montaient la garde autour du lit du Sauveur, ont représenté des jeuns gens imberbes et armés. A leur cuirasse, ils ont donné la forme à la mode de leur temps, mais ils leur ont laissé la figure juvénile des Anges, qui correspond d'ailleurs au terme de νέοι utilisé dans l'inscription de la fresque.

En substituant sur le lit au Christ l'icone de la Vierge, nos peintres ont sans doute voulu rendre plus claire l'idée que le lit est la Mère de Dieu, qui a accueilli dans son corps le Sauveur, idée également exprimée par les hymnographes comme par exemple Marc Eugénicos, qui appelle la Vierge „lit vivant, qui accueillit Dieu"[10] et un autre qui la nomme „lit de lumière dans lequel s'est reposé le roi du monde"[11]. Que telle était bien l'intention des peintres, nous en avons la preuve dans le fait qu'au narthex

[8] Plusieurs fois reproduite. Voyez p. ex. *W. Felicetti-Liebenfels*, Geschichte der byzantinischen Ikonenmalerei, Olten — Lausanne 1956, pl. 118.

[9] *Denys de Phourna*, Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης. éd. A. Papadopoulos-Kerameus, St.-Pétersbourg 1909, p. 146 § 10.

[10] *Sophronios Eustratiadis*, op. cit. 37.

[11] Ibidem.

de Saint-Clément l'image de la Mère de Dieu n'est pas absente des scènes bibliques qui en sont des préfigurations[12].

Ces conclusions nous permettent d'éclairer deux très curieux détails, que nous avons déjà signalés dans cette fresque: la représentation sur la petite icone de l'Enfant à demi caché sous l'habit de la Vierge et le voile transparent sous lequel est placée l'icone (fig. 2). Le Christ à demi caché doit nous rappeler que le Sauveur n'était pas encore né, mais qu'il était déjà dans le corps de la Mère de Dieu c., à d. dans le lit de Salomon où il est entré au moment de la Salutation Angélique[13]. Par le voile transparent, les artistes ont probablement voulu nous indiquer qu'il ne s'agit pas d'une scène réelle, mais d'une allusion.

Eutychios et Michel Astrapas sont seulement restés fidèles au schéma de la composition du XII^{e} sièsle. Dans leur fresque, ils ont apporté au vieux modèle de très importantes modifications stylistiques pour l'adapter aux tendances plus ou moins naturalistes, qui caractérisent la peinture du temps des Paléologues. Leur premier soin a été de donner à la composition le sens de la profondeur qui est totalement absent de la miniature du XII^{e} siècle. A cet effet, ils ont disposé nous l'avons vu, le lit légèrement de biais et les soixante jeunes gens qui le gardent, en hémicycle, alors que les Anges de la miniature de Jaques (fig. 3) forment des rangs superposés sur un seul plan. Ils ont enfin représenté dans le fond de belles architectures de caractère hellénistique, qui suggèrent encore davantage la troisième dimension.

Cette comparaison entre la miniature du XII^{e} siècle et la fresque des Paléologues me semble d'autant plus instructive que relativement rares sont les cas où nous possedons un prototype ancien et sa transformation par des artistes de la dernière époque byzantine.

L'adaptation aux principes stylistiques du temps est-elle le fait d'Eutychios et de Michel Astrapas eux-mêmes ou n'ont ils fait qu'utiliser un modèle déjà transformé? Nous ne pouvons, dans l'état actuel de nos connaissances, répondre à cette question. Tout ce que nous pouvons dire, c'est que jusqu'à présent, la fresque de Saint-Clément est unique. Sa composition ne se retrouve dans aucun des cycles étendus de scènes bibliques préfigurant la Vierge, tels que nous les voyons, au temps des Paléologues, dans la chapelle laterale de Kahrié-Djami à Constantinople et dans la galerie sud des Saints-Apôtres de Thessalonique.

---

[12] Voir p. ex. le Songe de Nabuchodonosor dans *Vl. Petković*, La peinture serbe du moyen âge, II, Beograd 1934, pl. CXXII. Sur la „pierre devenue une grande montagne" (Daniel, 2, 35), on voit, dans un médaillon, la figure de la Vierge. Cf. aussi *S. Radojčić* dans Prilogi, 23, 1957, 212 sq. et le même dans le Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft, 7, 1958, 109.

[13] L'idée que le Christ est entré dans le corps de la Vierge au moment de la Salutation angélique est rendue par l'image dans l'iconographie slave. Dans certaines représentations slaves de l'Annonciation, on voit en effet l'Enfant dessiné sur le corps de la Mère de Dieu. Cf. p. ex. l'icone de l'Annonciation dans la Cathédrale de la Dormition à Moscou (*Felicetti-Liebenfels*, op. cit. pl. 50 A). et, à une époque tardive, l'épitrachilon no 2 d'Iviron au Mont Athos (*G. Millet*, Broderies de style byzantin, Paris 1947, pl. CXVI. 1). Cf. aussi *Gordana Babić* dans les Cahiers Archéologiques, XII, 1962, 328. Dans l'iconographie grecque, je n'ai rien rencontré de tel jusqu'à présent.

Dans le narthex de Saint-Clément, Eutychios et Michel Astrapas ont disposé ce vaste cycle de scènes tirées de l'Ancien Testament d'une manière non seulement artistique, mais encore et surtout profondément théologique et dogmatique. Toutes ces images bibliques préfigurant la Vierge le long des murs aboutissent, au-dessus de la porte qui ouvre sur le naos, à la grande composition qui illustre le stichère de Noël[14]. Elle représente l'accomplissement de toutes ces préfigurations: la Mère de Dieu, imposante dans sa majesté, avec l'Enfant divin sur ses genoux, trône au mileu des Anges, des Mages, des bergers, des personnifications de la Terre et du Désert, et enfin des hommes dont elle est l'offrande au Dieu incarné.

Athènes

[14] Voyez le dessin publié par *G. Millet* dans la Revue Archéologique 1908, p. 188, fig. 13. Quelques détails sont figurés dans *Čornakov,* op. cit. fig. 3 (bergers), 16 (personnification de la Terre, hommes), 17 (la Vierge) et 18 (hommes). Dernière reproduction dans *G. Millet,* La peinture du moyen âge en Yougoslavie. Fasc. III. Album présenté par *A. Frolow,* Paris 1962, pl. 14.

Fig. 1 — Ohrid. St-Clément. Fresque dans le narthex.

Fig. 2 — L'icone de la Vierge avec l'Enfant sur le lit. Détail de la fig. 1.

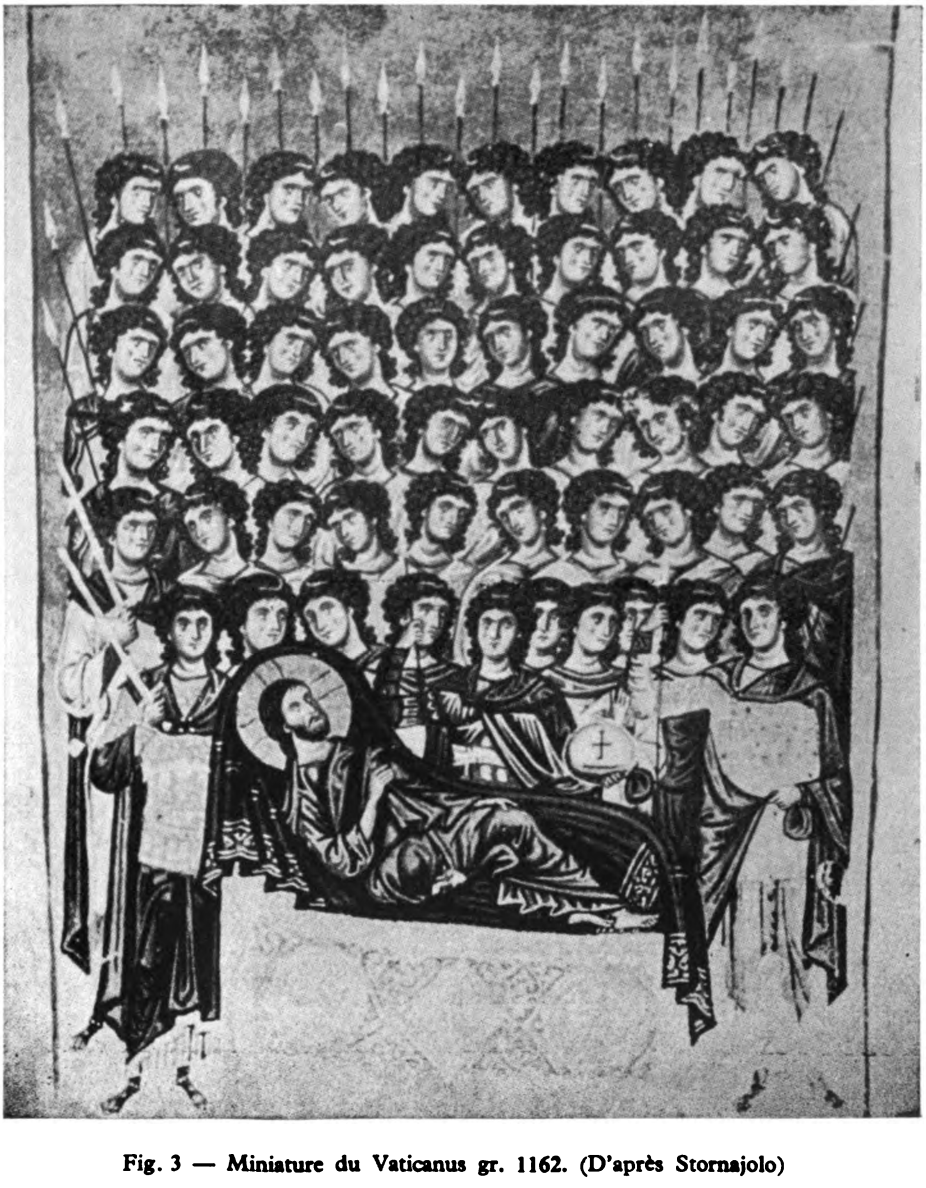


Fig. 3 — Miniature du Vaticanus gr. 1162. (D'après Stornajolo)

САДРЖАЈ — TABLE DES MATIÈRES

ЧЛАНЦИ — ARTICLES